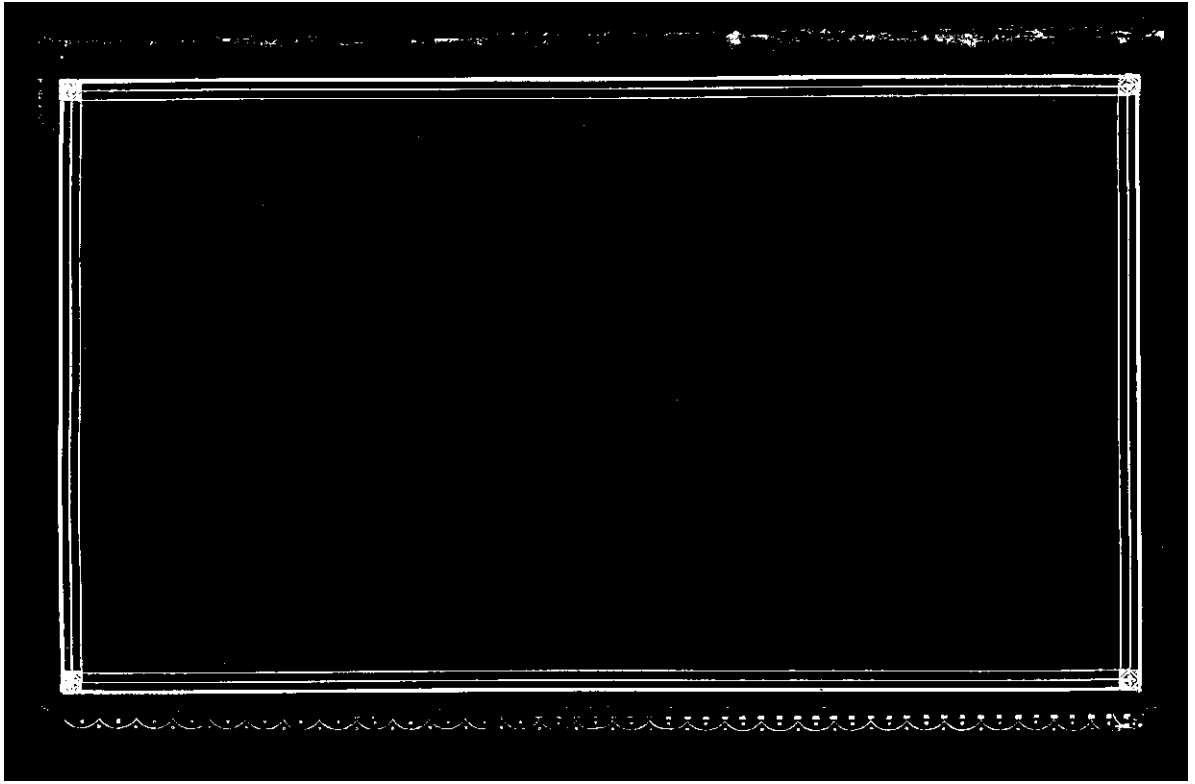
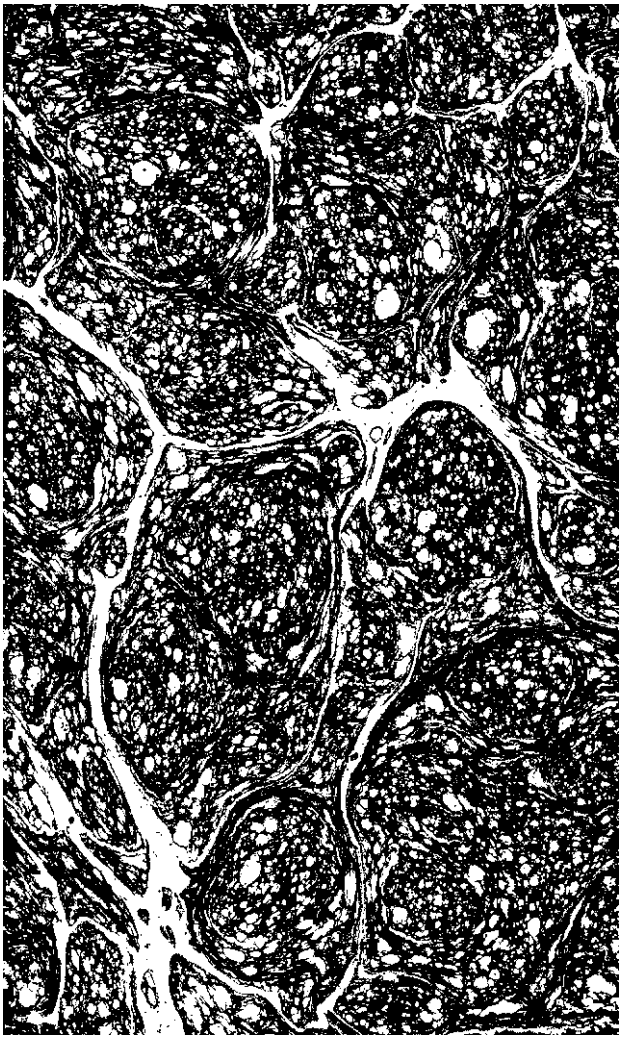
Les Bibliothèques Virtuelles Huıanistes

Extrait de la convention établie avec les établisseıents partenaires :

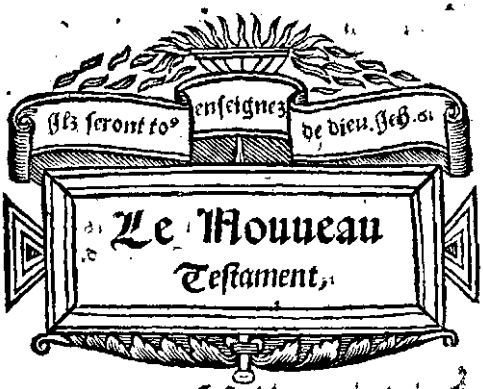
- ces établisseıents autorisent la nuıérisation des ouvrages dont ils sont dépositaires (fonds d'Etat ou autres) sous réserve du respect des conditions de conservation et de ıanipulation des docuıents anciens ou fragiles. Ils en conservent la propriété et le copyright, et les iıages résultant de la nuıérisation seront dûıent référencées.
- le travail effectué par les laboratoires étant considéré coııne une « oeuvre » (nuıérisation, traiteıent des iıages, description des ouvrages, constitution de la base de données, gestion technique et adıinistrative du serveur), il relève aussi du droit de la propriété intellectuelle et toute utilisation ou reproduction est souıise à autorisation.
- toute utilisation coıınerciale restera souıise à autorisation particulière deıandée par l'éditeur aux établisseıents détenteurs des droits (que ce soit pour un ouvrage édité sur papier ou une autre base de données).
- les bases de données sont déposées auprès des services juridiques coıpétents.

Copyright - © Bibliothèques Virtuelles Huıanistes





40



Le Nouueau Testament,

C'est a dire.

La nouuelle Alliance.

De nostre Seigneur & seul Sauueur

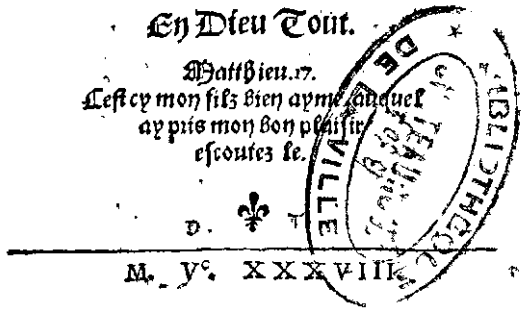
Jesus Christ.

Translate de Grec en Francoys.

En Dieu Tout.

Matthieu. 17.

C'est cy mon filz bien aymé auquel
ay pris mon bon plaisir
escoutez le.



M. y°. XXXVIII.

¶ Les liures du nouueau Teſtament/auec la page ou ilz commencent/& le nombre des chapitres.

Le S. Euāgile ſelon S. Matthieu/pa.1.chap.28.
Le S. Euangile ſelon S. Marc/pa.92.chap.16.
Le S. Euangile ſelon S. Luc/pa.149.chap.24.
Le S. Euangile ſelon S. Jehan/pa.245.chap.21.
Les Faictz/ou Actes des Apoſtres/Second liure de S. Luc/pa.318.cha.28. ¶ Les Epiſtres,
S. Paul aux Romains/page 417.chapt.16.
La 1.aux Corinthiens/pa.455.cha.16.
La 2.aux Corinthiens/pa.493.chap.13.
Aux Galatiens/page 519.chapt.6.
Aux Epheſiens/page 531.chap 6.
Aux Philippiens/page 544.chap.4.
Aux Coloſſiens/page 553.chap.4.
La 1.aux Theſſalonicïens/page 562.chap.5.
La 2.aux theſ.pa.570.ch.3. La 1.a tim.pa.575.ch.6.
La 2.a Tim.pa.585.ch.4. A Tite/pag.592.cha.3.
A Philemō/pa.596.ch.ſeul. Aux Ebr. p.598.ch.13.
Lepiſtre de S. Jaques/page.627.chapitre.5.
La 1.Epiſtre de S. Pierre/pa.636.cha.5.
La 2.Epiſtre de S. Pierre/page 646.cha.3.
La 1.Epiſtre de S. Jehan/pa.653.cha.5.
La 2.Epiſtre de S. Jehan/pa.662.cha.ſeul.
La 3.Epiſtre de S. Jehan/pa.664.cha.ſeul.
Lepiſtre de S. Jude/pa.665.cha.ſeul.
La Reuelation/ou Apocal.de S. Jehā.pa.668.ch.22.

¶ Enſuit vne epiſtre exhortatoyre/ou eſt traicté de Adam & de ſa race/de Dieu & de ſa bonte/ de Chriſt et de ſō regne/de l'Euāgile & de ſon efficace.

A tous amateurs de Jesus Christ & de son Euangile/ Salut.

DIeu le createur treſparfaict & excellent ouurier de toutes choſes/encore par deſſus ſes autres creatures/eſquelles il ſeſtoit deſia monſtre plus que admirable/auoit faict lhomme comme vn chef doeuure: auql on peuſt contempler vne ſinguliere excellence. Car il lauoit forme a ſon image & ſemblance/tellement que la lumiere de ſa gloyre reluyſoit clairement en luy. Or ce qui le pouoit faire conſiſter & demourer en ceſt eſtat ou il auoit eſte conſtitue: ceſtoit que en humilite il ſabaiſſaſt touſiours deuant la maieſte de Dieu/la magnifiant auec action de graces: & que en ſoy il ne cerchaſt pas ſa gloyre: mais voyant que tout eſtoit yſſu denhault/ il regardaſt auſſi touſiours en hault pour en glorifier vn ſeul Dieu/auql la louenge en appartenoit. Mais le malheureux voulant eſtre q̄lque choſe en ſoymeſme/incontinent cōmencea a oublier & meſcognoiſtre dont le bien luy venoit: & par oultrageuſe ingratitude entreprint de ſeſleuer & enorgueillir contre ſon facteur/& auteur de toutes ſes graces. A ceſte cauſe il treſbuſcha en ruyne/ il perdit toute la dignite & excellence de ſa premiere creation/ il fut deſpouille & deſnue de toute ſa gloyre/ il fut aliene des dons qui auoyēt eſte mis en luy: pour le confondre en ſon orgueil/ & luy faire apprendre ce quil nauoit voulu entendre de bon vouloir. Ceſt aſſauoir quil neſtoit que vanite: & nauoit iamais eſte

autre choſe/ſinō dautāt que le Seigñr de vertu luy auoit aſſiſte. Adōc Dieu cōmencea auſſi a lauoir en haine: & (ainſi que bien il meritoit) le deſadnouer pour ſon oeuure. Veu que ſon image & ſemblance en eſtoit effacee/& les graces de ſa bonte en eſtoyent hors. Et comme il lauoit mis & ordonne pour ſe delecter & complaire en luy/comme vn pere en ſon treſcher enfant: au contraire il leut en meſpris & abomination/ tellement que tout ce qui luy plaiſoit parauāt/luy a deſpleu: ce qui le ſouloit delecter/la irrite: ce quil ſouloit contempler de bening et paternel regard/ il ſeſt pris a le deteſter et veoir a regret. Bref/lhōme tout entier auec ſes appartenāces/ſes faictz/ſes penſees/ ſes paroles/ſa vie & eſtat/ont totallement deſpleu a Dieu/comme ſil euſt eſte ſon ennemy capital & aduerſaire ſpecial/iuſque a dire quil ſe repentoit de lauoir faict. Apres auoir eſte deiecte en telle cōfuſion/ il a eſte fecōd & plentureux en ſa maudicte ſemence & race/pour engendrer generation ſemblable a luy/ ceſt a dire vicieuſe/peruerſe/corrōpue/ luyde & deſprouueue de tout bien/riche et abondante en mal. Toutesfoys le Seigneur de miſericorde (qui nayme pas ſeulement: mais luy meſme eſt amour & charite) voulant encore par ſa bonte infime aymer ce qui neſt digne daymer/na pas du tout diſſipe/perdu/et abyſme les hōmes/cōme leur iniquite le requeroit: mais les a ſouſtenu & ſupporte en douleur & patience/ leur dōnant terme & loyſir de ſe retourner a luy/et ſe radreſſer en lobeiſſance/ de laquelle ilz ſeſtoyent deſtournez. Et combien quil diſſimulaſt & ſe teuſt (comme ſil ſe eut voulu cacher deuy) les laiſſant aller a-

pres

pres les desirs & souhaictz de leur cõcupiscence/ sans Loix/sans regime/sans correction quelconque de sa parolle:neantmoins il leur a baille assez daduertissemens qui les deuoyent inciter a le cercher/taster/et trouuer pour le cognoistre et honnorer comme il appartenoit. Car il a esleue par tout/ en tous lieux/ & en toutes choses / ses enseignes et armoyries / voyre soubz blasons de si claire intelligence/ quil ny auoit celuy qui peut pretendre ignorance de ne cognoistre vn si souuerain Seigneur: qui auoit si amplement exalte & publie sa magnificẽce. Cest quand en toutes les parties du monde/au ciel & en la terre/il a escrit & quasi engraue la gloyre de sa puissance/bonte/sapience et eternite. Car qui seroit celuy/ qui en voyant ceste grande machine & creation du monde gouuernee/soubstenue/maitenue/ p la seule main de Dieu: ne pourroit facilement lire & cõceuoir sa haute puissance? Qui ne recognoistroit les largesses de sa bonte/en bien considerant quil na eu autre cause de creer premieremẽt / & maintenãt entretenir toutes ses creatures? Qui en contemplant la beaute/ variete/ lordre & disposition de tant de choses/ne aperceuroit eui deinment sa sapience incomprehensible? Qui apres auoir reputeq̃ toutes choses viennent de luy/ & subsistent en & par luy/ ne viendroit a cognoissance/ que luy il se soubstient/ sest soubstenu sans commencemẽt ne fin/p sa vertu eternelle? Et encore ces choses se doyuent plus comprendre en lesprit/ quelles ne se peuuent expliquer p la langue. S. Paul donc a dict bien vray/ que le Seigneur ne sestoit iamais laisse sans tesmoignage: mesme enuers ceux ausquelz il

na enuoyé aucune cognoiſſance de ſa parolle. Veu que toutes les creatures depuis le firmament iuſque au centre de la terre/ pouoyēt eſtre les moings & meſſagiers de ſa gloyre a tous hōmes: pour les attirer a le cercher/ & apres lauoir trouue/ luy faire recueil & hommage/ ſelon la dignite dun Seigneur ſi bon/ ſi puiſſant/ ſi ſage/ et eternel/ & meſmes aidoyent chaſcune en ſon endroict a ceſte cauſe. Car les oyſeletz chātans chantoyent Dieu/ les beſtes le reclamoyēt/ les elemens le reboubtoyent/ les montaignes le reſonnoyent/ les fleuues et fontaines luy iettoyēt oeillades/ les herbes & fleurs luy rioyent. Cōbien que veritablement il ne feuſt pas meſtier de le cercher ſi loing: veu que chaſcun le pouoit trouuer en ſoymeſme/ en tant que nous ſommes tous ſuſtentez & cōſeruez de ſa vertu habitante en nō. Le pendant encore pour plus amplement manifeſter ſa bonte & clemence infinie entre les hommes/ il na pas eſte content de les inſtruire tous par telz enſeignemens quauōs declaire: mais il a ſpecialemēt faict entendre ſa voix a vn certain peuple: lequel de ſon bon vouloir et liberale grace il a eſleu et choiſi entre toutes les natiōs de la terre. Ce ſont les enfans dIſrael/ auſquelz par ſa parolle il a clairement monſtre quel il eſtoit & par ſes oeuures merueilleuſes il a declaire ce quil ſauoit faire. Car il les a retire de la ſubiectiō de Pharaon Roy dEgypte (ſoubz laquelle ilz eſtoyent detenuz et oppreſſez) pour les affranchir et mettre en liberte. Il les a accōpaigne nuict et iour en leur fuite/ eſtant comme fuitifz au milieu deux. Il les a nourry au deſert. Il les a faict poſſeſſeurs du territoyre promis/ il

leur

les a dõne victoyres & triumphes entre leurs mains. Et cõe sil neust riẽ este aux autres nations/ il a voulu estre expressement nomme Dieu d'Israel: et iceluy estre intitule son peuple. Soubz telle conuenance/ que telz ne recognoistroyent iamais dautre Seigñr/ et ne reuroyent autre Dieu. Et telle alliance a este confirmee et passee soubz instrumens autentiques/ du Testament/ cest a dire Alliance/ et tesmoignage qui leur a baille. Neantmoins les hommes sentans tous leur maudicte race/ et se mõstrans vrays heritiers et successeurs de liniquite de leur pere Adam/ pour telles manieres de remõstrances ne ce sont poĩt esmeuz: et nont escoute la doctrine/ p laquelle Dieu les aduertissoit. Les creatures esquelles estoit escrite la gloyre et magnificence de Dieu/ nont rien profite aux Gentilz/ pour leur faire glorifier celuy duquel elles testifioyent. La Loy & les Prophetes nõt pas eu auctorite enuers les Juifz/ pour les conduyre en la droicte voye. Tous ont este aueugles a la lumiere/ sourdz aux admonitiõs/ endurcys aux commandemens. Il est bien vray que les Gentilz estonnez et conuaincuz de tant de biens et benefices quilz veoyent a loeil ont este contreinctz de cognoistre le secret bienfaicte/ dont tant de bonte prouenoit. Mais au lieu de dõner la gloyre au vray Dieu q̃ luy estoit deue: ilz se sont forge vn Dieu a leur plaisir/ et selon q̃ le folle phãtasie en sa vanite et mensonge lauoit songe. Et non seulement vn: mais autant que leur temeraire oultrecuydance en a peu feindre & fondre/ en telle sorte quil ny auoit peuple ne region qui ne se feist nouueaux dieux/ comme bon leur sembloit. De

la a puis ſon regne idolatrie la traiſtre maquerelle/ qui a faict deſtourner les hões de Dieu/ et amuſera hy tas de ſimulachres: auſquelz eup meſmes auoyẽt donne forme/ nom/ et eſtre. Cela eſtoit bien loing dap prendre ce que le Seigneᵘ per ſes oeuures leur auoit voulu enſeigner. Ceſt aſſauoir hy ſeul Dieu eternel & incompreheñſible cõtenant toutes choſes & neſtant contenu en nulle place. Au cõtraire ilz ſe ſont faictz pluſieurs dieup nouueaup & ieunes de tour en tour viſibles & maniables compris & enclos en petit de pierre ou de boys & dautre telle matiere corruptible. Touchant des Juifz/ combien quilz ayent receu & accepte les meſſages et mandemens que le Seigneur leur enuoyoit par ſes ſeruiteurs: touteſſois incontinent luy ont faulſe la foy/ legierement ſe ſont deſtournez de luy/ ont viole et meſpriſe ſa Loy/ laquelle ilz ont eu en hayne/ et ont chemine en icelle a regret/ ilz ſe ſont eſtrangez de ſa maiſon/ & ont couru diſſolument apres les autres dieup/ idolatrans a la maniere gentile contre ſa volunte. Parquoy pour approcher les hommes de Dieu tant Juifz & Gentilz/ il eſtoit meſtier que hne nouuelle alliance feuſt faicte/ certaine/ aſſeuree/ & inuiolable. Et pour icelle eſtablir et cõfirmer/ eſtoit beſoing dun mediateᵘ/ qui intercedaſt & ſinterpoſaſt entre les deup parties pour les accorder: ſans lequel/ lhomme demouroit touſiours en ire et indignation de Dieu/ & nauoit aucun moyen de ſe releuer de la malediction/ miſere/ & confuſion/ en laquelle il eſtoit treſbuſche. Ceſtoit noſtre Seigñr & Sauueur Jeſus Chriſt hray & ſeul eternel filz de Dieu: lequel deuoit eſtre enuoye & dõne aup

hommes

hõmes de par le Pere/ pour estre instaurateur du mõde/autrement dissipe/ destruict/et desole/ auquel depuis le cõmencemẽt du monde a touſiours este lespe rance de recouurer la perte faicte en Adam. Car meſme a Adam incontinent apres ſa ruyne/pour le conſoler et reconforter fut dõne la promeſſe/ que par la ſemence de la femme ſeroit briſee la teſte du ſerpent: Qui eſtoit a dire que par Jeſu Chriſt nay dune Vierge/la puiſſance de Satan ſeroit abatue & rompue.

Depuis icelle promeſſe fut plus amplement renouuellee a Abraham/ quand Dieu luy dit/ que par ſa ſemence toutes les nations de la terre ſeroyẽt beneictes. Ceſtoit que de ſa ſemence ſortiroit Chriſt ſelon la chair/ par la benediction duquel tous hõmes (de quelque region quilz fuſſent) ſeroyent ſanctifiez.

Et derechef fut continuee a Jzahak en meſme forme & meſmes parolles. Et apres ſouuenteſfois denoncee/repetee/ & confirmee par le teſmoignage de diuers Prophetes/iuſques a demonſtrer pleinement pour plus grande fiance/ de qui il deuoit naiſtre/ en quel temps/en quel lieu/quelles afflictions & mort il deuoit ſouffrir/la gloyre en laquelle il deuoit reſuſciter/quel ſeroit ſon regne/a quel ſalut il cõduyroit les ſiens. Premierement nous a eſte predict en Jſaiah/ cõment il deuoit naiſtre dune Vierge/ & quel ſeroit ſon nom/diſant: Voicy/ la Vierge ſera enceinte/et enfantera vn filz/ & appelleras le nom diceluy Emanuel. Et quand au nom encore plus notablemẽt en Jeremiah/ou Dieu luy communique ſon diuin & immortel nom יהוה Jehouah/appellant luy & au regard de luy Jeruſalẽ (figure de ſon Egli-

se assauoir/Jehouah-zidekenou/cest a dire/Eternel nostre (ou de nostre) iustice. En Moseh nous est descrit le temps/quand le bon Jakob disoit: Le sceptre ne sera point oste de la lignee de Jehudah/ne le Cōducteur de son oeuure iusques a ce que celuy vienne qui doit estre enuoye. & iceluy sera lattente des gentz. Ce qui a este verifie au temps que Jesus Christ est venu au monde. Car les Romains apres auoir desuestu les Juifz de tout gouuernement & cōduicte/auoyent enuiron trentesept ans au perauant ordonne Herode Roy sus eux: lequel estoit estranger ayāt son pere Antipater Idumiē/& sa mere d'Arabie. Il estoit quelque fois aduenu que les Roys estoyent faillis aux Juifz: mais iamais nauoyēt este veuz sans Conseilliers/Gouuerneurs/& Legislateurs comme adonc. Et vne autre description en est faicte en Daniel/par la supputatiō des septante sepmaines. Le lieu de sa naissance nous a este clairement monstre par Micheah/disant: Et toy Beth-lehem Ephrata/tu es la plus petite entre les mille de Jehudah/de toy me sortira celuy qui sera dominateur en Jfrael/& son yssue est des le cōmencemēt des iours deternite. Quāt aux afflictions quil auoit a porter pour nostre deliurance/& la mort quil auoit a souffrir pour nostre redemption/Jsaiah & zachariah en ont amplement et certainement parle. La gloyre de sa resurrection/et la qualite de son regne/& la grace de salut quil deuoit apporter a son peuple/ont este richemēt traictees par Jsaiah/Jeremiah/& zachariah. En telles promesses annoncees & testifiees par ces sainctz personnages rēplis de lesprit de Dieu/se sont reposez & consolez les

 enfans

enfãs & esleuz de Dieu. Et y ont nourry/soubstenu/ et entretenu leur esperãce/attendans que le vouloir du Seigneur feust de exhiber & bailler ce quil leur promettoit. Entre lesquelz plusieurs Roys et Prophetes ont grãdement desire den veoir laccomplissement. Combien toutesfoys que ce pendãt ilz ne laissassent pas de cõprendre en leurs coeurs & esprits par Foy/ce quilz ne pouoyent veoir a loeil. Et affin encore de les plus confermer en toutes manieres en la longue attẽte de ce grãd Messiah/Dieu leur a baille sa Loy escrite: en laquelle estoyent comprises plusieurs ceremonies/purificatiõs/& sacrifices/lesquelles choses nestoyent que figures & vmbres des grans biens a venir par Jesus Christ/lequel seul estoit le corps & verite dicelles. Car la Loy ne pouoit mener aucun a perfection: ains seulement demonstroit/et comme vn pedagogue/adressoit et conduisoit a Jesus Christ: lequel en estoit (comme dit S. Paul) la fin & accõplissement. Semblablement par plusieurs foys et en diuerses saisons il leur a enuoye aucuns Roys/Princes/& Capitaines pour les deliurer de la puissance de leurs ennemys/les gouuerner en bonne paix/leur recouurer leurs pertes/faire flourir leur regne/& en grandes promesses les faire renommer entre tous autres peuples/pour leur donner quelque goust des grandes merueilles quilz receuroyent de ce grãd Messiah/auquel seroit desployee toute la vertu & puissance du royaume de Dieu. Mais quãd le temps a este accõply/& le terme ia ordõne de Dieu est escheut: ce grand Messiah tant promis & tant attendu est venu/et a parfaict et accomply tout ce qui

estoit necessaire pour nostre redemption & salut. Et a este dõne non seulement aux Israelites: mais a tous hommes de toutes gens & regions. Affin que la nature humaine fust par luy reconciliee a Dieu. Ainsi quil est plainement contenu/ & appertement demonstre au nouueau Testament. Lequel auons translate le plus fidelemẽt quil nous a este possible selon la verite & propriete de la langue Greque: A ce que to⁹ Chrestiens & Chrestiennes qui entendent la langue Francoyse/ puissent entendre & recognoistre la Loy quilz doyuent tenir/ & la Foy quilz doyuent ensuyure. Et se nõme ledict liure Nouueau Testamẽt (cest a dire nouuelle Alliance) au regard du Viel: lequel entant quil se deuoit reduyre & rapporter a cestuy cy/ estoit en soymesme infirme & imparfaict/ & pourtant a este aboly et abrogue. Mais cestuy cy est le Nouueau & eternel/ qui ne enueillira & ne faudra iamais/ puis que Jesus Christ en a este le mediateur: qui la ratifie & conferme par sa mort/ en laquelle il a accomply pleniere & entiere remission de toutes preuaricatiõs/ qui demouroyent soubz le premier Testament. Lescriture aussi lappelle Euangile/ cest a dire Bonne nouuelle & ioyeuse: pourtãt quen iceluy est declaire q̃ Jesus Christ seul naturel & eternel Filz de Dieu viuãt/ a este faict homme/ pour nous faire enfans de Dieu son Pere/ par adoption. Et ainsi nous est seul Sauueur/ auquel entierement gist nostre redẽption/ paix/ iustice/ sanctification/ salut & vie: qui est mort pour noz pechez/ resuscite pour nostre iustification/ qui est monte au ciel pour nous y faire entree/ prendre possession pour nous & en nostre nom. Et pour

 tous-

touſiours aſſiſter deuant ſon pere comme noſtre aduocat & Sacrificateur perpetuel: qui ſied a ſa dextre comme Roy/cõſtitue Seigneur & Maiſtre ſus toutes affin de reparer toutes choſes au ciel & en la terre. Ce que tous les Anges/Patriarches/Prophetes/Apoſtres/neuſſent iamais peu ne ſceu faire. Car a cela ne ſoyent ordonnez de Dieu. Et comme le Meſſias auoit tant de foys eſte promis au Vieil Teſtament/ & pluſieurs teſmoignages des Prophetes: auſſi Jeſus Chriſt a eſte par certains & indubitables teſmoignages declaire eſtre celuy ſans autre/qui eſtoit a venir/& qui eſtoit attendu. Car le Seigneur Dieu par ſa Voix & ſon eſprit/& ſes Anges/Prophetes/& Apoſtres: Voyre par toutes ſes creatures/nous en a rendu ſi ſuffiſammẽt certains: que nul ny pourroit cõtredire/ſans reſiſter & ſe rebeller cõtre ſa puiſſance. Premieremẽt Dieu Eternel par ſa Voix meſme (qui eſt ſans quelque doubte Verite irreuocable) nous en a teſtifie/diſant: Ceſtuy eſt mon Filz bien ayme/auquel tay pris mõ bon plaiſir/eſcoutez le. Le ſainct eſprit nous en eſt grand teſmoing en noz coeurs/comme dit S. Jehan. Lange Gabriel enuoye a la Vierge Marie luy a dict: Voicy/tu cõceuras en ton Ventre/& enfanteras Vn filz/& appelleras ſon nom Jeſus. Car iceluy ſera grãd/& ſapellera Filz du treſhaut. Et le Seigneur Dieu luy donnera le ſiege de Dauid ſon pere/& regnera en la maiſon de Jacob eternellemẽt/ & ny aura nulle fin en ſon royaume. Le meſme meſſage en ſubſtãce fut faict a Joſeph. Apres auſſi aux paſteurs/auſquelz il fut dict que le Sauueur eſtoit nay/qui eſtoit Jeſus Chriſt le Seigneur. Et non ſeulemẽt

lemēt fut apporte par vn Ange ce message/mais approuue par grande multitude des Anges/qui tous ensemble rendirent gloyre au Seigneur/& annoncerent paix en terre. Simeon le iuste en esperit prophetique la haultement confesse. Car tenant entre ses bras le petit enfant/a dict: Maintenant Seigneur tu laisse ton seruiteur en paix selon ta parolle. Car mes yeux ont veu le salut qui vient de toy: lequel tu as prepare deuant la face de to⁹ peuples. Jehan Baptiste en a parle aussi comme il appartenoit/quand le voyant venir au fleuue de Jordan/il dict: Voicy l'Aigneau de Dieu/voicy celuy q̄ oste les pechez du monde. Pierre et tous les autres Apostres (cest a dire Ambassadeurs) ont cōfesse/tesmoigne/presche toutes choses appartenantes a salut/& predictes par les Prophetes estre faictes en Jesus Christ vray Filz de Dieu. Et ceux que le Seigneur auoit ordonne pour estre tesmoings iusque a nostre eage/sont par leurs escritz amplement demonstre/comme les lecteurs le pourront assez apperceuoir. Tous ces tesmoignages conuiennent si bien en vn/& accordent tellement ensemble: que par tel accord il est facile a cognoistre que cest trescertaine verite. Car en mēsonge ny pourroit auoir vn tel consentement. Toutesfoys non seulemēt le Pere/le Filz/le sainct esprit/les Anges/les Prophetes/& Apostres rēdent tesmoignage de Jesus Christ: mais encore ses oeuures merueilleuses demōstrent sa vertu tresexcellente. Malades/boyteux/manchotz/impotens/auengles/sourdz/muetz/paralytiques/ladres/lunatiques/demoniaques/voyre les mortz par luy resuscitez en ont porte les enseignes,

gnes. En ſa vertu il ſeſt ſuſcite / en ſon nom il a remis les pechez. Et pourtãt il ne diſoit ſans cauſe que les oeuures que ſon Pere luy auoit dõne a faire / luy eſtoyent aſſez bons teſmoinges. En oultre les mauuais meſmes et ennemys de ſa gloyre ont eſte contretnctz par la force de verite dey cõfeſſer & recognoiſtre quelque choſe: comme Caiphe / Pilate / & ſa femme. Ie ne veux amener les teſmoignages des diables & mauuais eſpritz: veu que Ieſus Chriſt les a reiette. En ſomme tous les elementz & toutes les creatures ont donne gloyre a Ieſus Chriſt. A ſon commandement les ventz ont ceſſe / la mer eſmeue ſeſt appaiſee / le poiſſon en ſon ventre a apporte le didrachme / les pierres (pour luy rendre teſmoignage) ſe ſont fendues / le voyle du Temple ſeſt fendu par le milieu / le Soleil ſeſt obſcurcy / les monumẽtz ſe ſõt ouuertz / & pluſieurs corps reſuſcitez. Et ny a rien eu ne au ciel ne en la terre / qui nayt teſtifie Ieſus Chriſt eſtre ſon Dieu / Seigneur & Maiſtre: & le grand Ambaſſadeur du Pere enuoye ca bas pour faire le ſalut des humains. Toutes tes choſes nous ſont annoncees / demonſtrees / eſcrites / & ſignees en ce Teſtament: par lequel Ieſus Chriſt nous fait ſes heritiers au royaume de Dieu ſon Pere / et nous declaire ſon vouloir (cõme vn teſtateur a ſes heritiers) pour eſtre mis en executiõ. Dr nous ſommes tous appellez a ceſt heritage ſans acception de perſonnes / maſle ou femelle / petit ou grãd / ſeruiteur ou ſeigneur / maiſtre ou diſciple / clerc ou laictz / Ebrieu ou Grec / Barbare ou Latin / nul nen neſt reiecte quiconque par certaine fiance le receura / ce qui luy eſt enuoye / embraſſera ce q̃ luy

eſt preſente/bref qui recognoiſtra Jeſus Chriſt/pour-
tel qui eſt donne du Pere. Et pourtant tous & tou-
tes qui portons le nom de Chreſtiēs & Chreſtiennes/
nous laiſſerons nous rauir/cacher/& corrōpre ce Te-
ſtament: lequel ſi iuſtement nous apartient/ſans le-
quel ne pouons pretendre aucun droict au royaume
de Dieu/ſans lequel no⁹ ignorons les grandz biens
& promeſſes que Jeſus Chriſt nous a faictes/la glo-
re & la beatitude quil nous a preparee: nous ne ſa-
uons ce que Dieu nous a commande ou defendu/
no⁹ ne pouons diſcerner le bien dauec le mal/la clar-
te des tenebres/les cōmandemens de Dieu des cōſti-
tions des hommes. Sans l'Euangile tous ſommes
inutiles & vains/ſans l'Euangile nous ne ſommes
Chreſtiens/ſans l'Euāgile toute richeſſe eſt paoure-
te/ſageſſe eſt folye deuant Dieu/force eſt foybleſſe/
toute iuſtice humaine eſt dannee de Dieu. Mais
par la cognoiſſance de l'Euāgile no⁹ ſommes faictz
enfans de Dieu/freres de Jeſus Chriſt/combour-
geoys des Sainctz/citoyens du royaume des cieux/
heritiers de Dieu auec Jeſus Chriſt/par lequel les
paoures ſont faictz riches/les foybles puiſſans/les
folz ſages/les pecheurs iuſtifiez/les deſolez cōſolez/
les doubteux certains/les ſerfz affranchis. Leuan-
gile eſt parolle de Vie & Verite. Ceſt la puiſſance de
Dieu au ſalut de tous croyans. Et la clef de la ſcien-
ce de Dieu: qui ouure la porte du royaume des cieux
aux fideles/les deſliant de pechez: & la ferme aux
incredules/les liāt en leurs pechez. Bienheureux ſont
tous ceux qui loyent & le gardent. Car par cela ilz
monſtrēt quilz ſont enfans de Dieu. Malheureux

ſont ceux q̄ ne le veulẽt nouyr nẽ ſuyure: car ilz ſont enfans du diable. O chreſtiens & Chreſtiẽnes entendez icy & apprenez: car certes lignorant auec ſon ignorance perira/ & laueugle ſuyuant lautre aueugle tõbera auec luy en la foſſe. Il ny a que vne voye a vie et ſalut/ ceſt la foy & certitude des promeſſes de Dieu/ qui ne ſe peut auoir ſans lEuangile: par louye et intelligence duquel la viue foy eſt baillee/ auec certaine eſperãce/ & parfaicte amour en Dieu/ & charite ardente enuers ſon prochain. Ou eſt donc voſtre eſperance ſi vous meſpriſez & deſdaignez douyr/ veoir/ lire/ & retenir ce ſainct Euangile? Ceux qui ont leurs affections fichees en ce monde pourchaſſent par tous moyens ce quilz penſent appartenir a leur felicite/ ſans eſpargner ne labeur/ ne corps/ ne vie/ ne renommee. Et toutes ces choſes ſe font pour ſeruir a ce malheureux corps: duquel la vie eſt ſi vaine/ miſerable/ & incertaine. Quãd il eſt queſtion de la vie immortelle & incorruptible/ de la beatitude eternelle & ineſtimable/ de tous les threſors de paradis/ ne nous efforcerons nous point de les pourſuyure? Ceux qui ſadõnent aux ars mechaniques (quelque baſſes ou viles quelles ſoyent) mettent ſi grand peine et trauail a les apprendre & ſauoir: & ceux qui veulent eſtre reputez les plus vertueux/ ſe tormentent leſprit nuict & iour pour comprendre quelque choſe aux ſciences humaines/ qui ne ſont que vent & fumee. Combien doyuent nous deuons nous employer & efforcer en leſtude de ceſte ſapience celeſte/ qui oultrepaſſe tout le monde/ & penetre iuſque aux ſecretz de Dieu/ leſquelz il luy a pleu reueler par ſa ſaincte parolle? Quelle

chose donc sera ce qui nous pourra estranger & aliener de ce sainct Euangile? Seront ce iniures/malédictions/opprobres/priuations des honneurs mondains? Mais nous sauons bien que Jesus Christ a passe par tel chemin/lequel nous deuons suyure si voulons estre ses disciples/& nest pas a refuser destre mespuse/moque/abaisse/reiecte deuãt les hommes: pour estre honnore/puse/glorifie/et exalte au iugement de Dieu. Seront ce banissemẽs/proscriptiõs/priuations de biens & richesses? Mais nous sauons bien que quand nous serons bannis dun pays/la terre est au Seigneur. Et quand nous serons iettez de toute la terre/que nous ne serõs pas toutesfoys hors de son regne. Que quand nous serons despouillez et vuydez/que nous auõs by Dare assez riche pour nous nourrir/& mesme que Jesus Christ sest faict paoure: affin que le suyuons en paourete. Seront ce afflictions/prisons/tortures/tormentz. Mais nous cognoissons par lexemple de Jesus Christ que cest le chemin pour paruenir en gloyre. Sera ce finalement la mort? Mais elle ne nous oste pas la vie qui est a souhaicter Brief/si nous auons Jesus Christ auec nous: no⁹ ne trouuerõs chose si maudicte/qui ne soit beneicte par luy: chose si especrable/qui ne soit sanctifiee: chose si mauuaise/qui ne nous tourne en bien. Ne nous desconfortons/quand nous verrõs toutes les puissances & forces mondaines au cõtraire. Car la promesse ne nous peut faillir/que le Seigneur denbault se moquera de toutes les assemblees & vfforts des hommes/qui voudront coniurer contre luy. Ne soyõs desolez (cõme si toute esperance estoit perdue)

quand

quand nous verrons mourrir ⁊ perir deuãt noz yeux les vrays seruiteurs de Dieu. Car il a este veritablement dict par Tertullien/ ⁊ a tousiours ainsi este esprouue ⁊ sera iusque a la consommation du monde/ que le sang des martyrs/ est la semẽce de l'Eglise. Et encore auons nous vne meilleure ⁊ plus ferme consolation: cest de destourner noz yeux de tout ce monde/ ⁊ delaisser tout ce que pouons veoir deuant nous/ en attendant en patience le grand iugement de Dieu: par lequel en vn moment sera abatu/ aneanty/ ⁊ renuerse/ tout ce que les hommes auront iamais machine contre luy. Ce sera quand le regne de Dieu que nous voyons maintenant en esperance/ sera manifeste. Et que Jesus Christ apparoistra en sa maieste auec les Anges. Alors faudra que bons et mauuais comparoissent ⁊ soyent presentz deuant le siege iudicial de ce grãd Roy. Ceux q̃ seront demourez fermes en ce Testamẽt ⁊ alliãce/ ⁊ aurõt suyui ⁊ garde la volũte de ce bõ Pere/ ilz serõt a la dextre cõme vrays enfans/ ⁊ receurõt benedictiõ/ la fin de le⁹ Roy: q̃ sera le salut eternel. Et dautãt q̃lz naurõt point en hõte de aduouer ⁊ cõfesser Jesus Christ/ du tẽps q̃l estoit mesprise ⁊ ꝯtẽne deuãt les hões/ aussi ilz serõt participãs de sa gloyre/ courõnez auec luy eternellemẽt. Mais les puers/ rebelles ⁊ reprouuez q̃ aurõt ꝯtẽne ⁊ reiecte ce saict Euãgile/ ⁊ pareillemẽt ceux q̃ pour ẽtretenir le⁹s hõne⁹s/ richesses/ ⁊ hautz estatz/ ne se serõt voulu hũilier ⁊ abaisser auec Jes⁹ christ/ ⁊ po⁹ la crainte des hões aurõt delaisse la crainte de dieu/ cõe bastards ⁊ desobeissãs a ce Pere/ serõt a la senestre. Serõt iectez en maledictiõ/ ⁊ po⁹ salaire de le⁹ infidelite receurõt la

mort eternelle. Or puis q̃ vo⁹ auez entẽdu q̃ l'Euã
gile vo⁹ p̃sẽte Jesus Christ auq̃l toutes les p̃messes
& graces de Dieu sont accõplies/ & vo⁹ declaire q̃l a
este ẽuoye du Pere/ est descẽdu en terre/ a cõuerse auec
les hões/ a parfaict tout ce q̃ estoit de nr̃e salut/ cõe il
auoit este p̃dict en la Loy & aux p̃phetes. Il vo⁹ doit
estre trescertain & manifeste/ q̃ les thresors de paradis
vo⁹ y sõt ouuertz/ & les richesses de Dieu desployees/
& la vie eternelle reuelee. Car ceste est la vie eternelle/
cognoistre vn seul vray Dieu: & celuy q̃l a ẽuoye Jes⁹
Christ/ auq̃l il a cõstitue le cõmẽcemẽt/ le moyẽ/ et la
fin d nostre salut. Cestuy est Izahak le filz biẽ ayme
du Pere/ qui a este offert en sacrifice/ & toutesfois na
point succõbe a la puissãce de la mort. Cest le vigilãt
pasteur Jakob/ ayãt si grãd soing des brebis q̃l a en
garde. Cest le bon & pitoyable frere Joseph/ qui en sa
gloyre na point eu hõte de recognoistre ses freres q̃lq̃
hũbles & abiectz q̃lz feussent. Cest le grãt Sacrifica-
teur & euesq̃ Melchizedek/ ayãt faict sacrifice eternel
vne foys pour toutes. Cest le souuerain legislateur
Moseh/ escriuãt la Loy es tables de noz coeurs par
son esprit. Cest le fidele Capitaine & guide Jehosua
pour nous cõduire en la terre p̃mise. Cest le noble et
victorieux roy Dauid/ assubiectissant a sa main tou
te puissance rebelle. Cest le magnifique & triumphãt
Roy Salomoh/ gouuernãt son regne en paix & pro-
sperite. Cest le fort et vertueux Sãsõ/ q̃ par sa mort
a acable to⁹ ses ennemys. Et mesme tout ce q̃ se pour
roit pẽser ou desirer de biẽ/ est trouue en ce seul Jesus
christ. Car il sest humilie pour nous exalter/ il sest
asseruy pour nous affranchir/ il sest apaoury pour

nous

nous enrichir/il a este vendu pour nous racheter/ca
ptif pour no⁹ deliurer/cōdāne pour nous absouldre/
il a este faict maledictiō pour nr̄e benedictiō/ oblatiō
de peche pour nr̄e iustice/il a este deffigure pour no⁹
figurer/il est mort po⁹ nr̄e vie. Tellemēt q̄ par luy ru
desse est adoulcie/courroux appaise/tenebres esclair
cies/iniustice iustifiee/foyblesse vertueuse/desconfort
cōsole/peche ēpesche/mespris mesprise/crainte asseu
ree/debte quictee/labeur allege/tristesse resiouye/ma
lheur biēheure/difficulte facile/desordre ordonne/ di
uisiō vnie/ignominie anoblie/rebellion assubiectie/
menace menacee/ēbusches desbuchees/assaux assail
lis/effort efforce/cōbat cōbatu/guerre guerroyee/vē
geāce vēgee/tormēt tormēte/dānatiō dānee/perditiō
perdue/ abysme abysme/ēfer ēferre/mort morte/mor
talite immortelle. Bref/misericorde a ēglouty toute
misere/ & bōte toute malheurete. Car toutes ces cho
ses q̄ soloyēt estre armes du diable pour no⁹ cōbatre &
aguillō de la mort po⁹ no⁹ poindre/ no⁹ sōt tournez
en exercice desq̄lz no⁹ pouōs faire nostre profit. Si q̄
nous nous pouōs glorifier auec l'Apostre/disans: O
ēfer ou est ta victoire/o mort ou est tō aguillō? Dōt
est faict q̄ par vn tel esprit de Jesus Christ promis a
ses esleuz/ne viuōs plus/mais Christ en no⁹/ & som
mes par esprit assis entre les celestes/entāt q̄ le mōde
ne no⁹ est plus mōde/cōbiē q̄ cōuersiōs en iceluy/tou
tesfois estās cōtēs en tout/soit pais/lieux/cōditiōs/
abillemēs/viādes/ & telles autres choses. Et sommes
cōfortez en tribulatiō/ioyeux en tristesse/glorieux en
vitupere/abōdās en paourete/eschauffez en nudite/
patiēs es maux/viuās en mort. Voyla toute la fa-

pitce q̃ peuuẽt les hõmes cõprendre/q̃ doiuẽt apprẽ-
dre en ceſte vie/a laq̃lle lAnge ne hõe/ne mort/ne vi-
uãt/ne peut adiouſter ne diminuer. Pourtãt ceſt le
but/ou il fault q̃ nře affectiõ viſe et tẽde:a lancre/ou
nře eſpoir ſoit fichee arreſte:q̃ fin/ou noſtre entẽde-
mẽt ſoit ꝓfine q̃ limite/ſans riẽ y meſler du noſtre/ne
receuoir doctrine q̃conque q̃ y ſoit adiouſtee. Car ce-
luy q̃ oſe entreꝓndre dẽſeigner vne ſylłabe oultre/ou
par deſſus ce qui no⁹ y eſt enſeigne/doit eſtre en male
dictiõ deuãt Dieu q̃ ſõ Egliſe. Regardez dõc q̃lle in-
gratitude ce ſeroit ne receuoir tel ꝓſent q̃ vo⁹ cognoiſ-
ſez vo⁹ eſtre enuoye de la main de Dieu. Entre vo⁹
Roys/princes/q̃ ſeigñrs Chreſtiẽs/q̃ eſtes ordõnez de
Dieu pour pugnir les iniq̃s/q̃ entretenir les bons en
paix ſelon la parolle de Dieu/a vo⁹ appartiẽt de fai
publier/enſeigner/q̃ entẽdre par to⁹ vos pais/regiõs/
q̃ ſeigneuries/ceſte ſaicte doctrine tãt vtile q̃ neceſſai-
re/affin q̃ par vo⁹ Dieu ſoit magnifie/q̃ ſon Euãgi-
le equitte/cõe de bon droict il appartiẽt q̃ to⁹ Roys q̃
royaumes en toute humilite obeiſſent q̃ ſeruent a ſa
gloyre. Pareillemẽt vo⁹ to⁹/q̃ vous nõmez Eueſq̃s
et Paſteurs du paoure peuple/voyez q̃ les brebis de
Jeſ⁹ Chriſt ne ſoyẽt priuees de le⁹ ꝓpre paſture. Et q̃l
ne ſoit ꝓhibe ne deffendu/q̃ vn chaſcun Chreſtien ne
puiſſe libremẽt en ſon ꝓpre lãgaige lire/traicter/q̃ en
tẽdre ce ſaict Euãgile/veu q̃ dieu le veult/ Jeſ⁹ chriſt
le cõmãde. Et po⁹ ce faire a enuoye ſes Apoſtres q̃ ſer
uiteurs p̃ vniuerſel mõde/ le⁹ dõnãt grace de parler
toutes lãgues:affin q̃ en to⁹ lãgaiges ilz ꝓſchaſſẽt a
toute creature. Et les a faictz debteurs aux Grecz q̃
Barbares/aux ſages q̃ ſimples:affin q̃ nulz ne fuſſẽt

excluz de leur doctrine. Certes si vous estes vrayemēt vi
caires/successeurs & imitateurs diceux : vre office est
de faire cōe eux/veillans sus le tropeau/cerchās tous
moyens ql est possible/q̄ vn chascun soit instruict en
la Foy de Jesus/par la pure parolle de Dieu/sans la
cacher au peuple le tenant tousiours en ignorance/
comme soloyent faire aucuns Sacrificateurs & An-
ciens des Payens. Dequoy Diodore Cicilien liu. 1.
& 3. & Lactance liu. 5. de diuine institution c. 20. Pa-
reillement les Scribes Mat. 23. ou sen cōplaint Je-
sus Christ/& de telz Chryso. en son li. impf. sur ce passa
ge. Ou autremēt la sentence est desia prononcee & en-
registree/que Dieu redemandera leurs ames de voz
mains. Vous aussi peres & chefz de maison/q̄ deuez
instruire & entretenir vostre mesnage & famille en tou
te hōnestete & reuerence/prenez icy instruction a ceste
polle diuine/tant pour vous q̄ pour les vostres/voyre
en toute generatiō & eage/cōme le Seigneur Dieu e-
stroictemēt vous cōmande en sa Loy. Autremēt/vous
en rendrez cōpte/cōme ceux qui president & veillent
sus vous. Le Seigneur des lumieres par son sainct
esprit vueille de ce sainct & salutaire Euangile ensei
gner les ignorās/fortifier les foybles/illuminer les
aueugles/& faire regner sa verite en tous peuples &
natiōs/affin q̄ le mōde vniuersel ne cognoisse quun
Dieu & vn seul Sauueur Jesus Christ : vne Foy/
& vn Euangile. Ainsi soit il.

Marc. 1.

Repentez vous/& croyez a
Leuangile.

¶ Mat. Cor8. aux lecteurs.

Grandz & petitz/ſi vous voulez apprendre
Humilite en Dieu ſelon leſprit:
il ne vous fault en tout querir ne prendre
autre patron/que le doulx Jeſus Chriſt.

Retirez vous vers luy a tous propos/
& frequentez voluntiers ſon eſcole:
a voz eſpritz vous trouuerez repos/
en contemplant ſes faictz et ſa parolle.

Prenez Jeſus pour vng ſingulier don
de la bonte de Dieu qui eſt pleniere:
par luy aurez toute grace & pardon.
Ne cuidez point trouuer autre maniere.

Venez a luy/vous en pourrez iouyr:
car pour certain il eſt humble & facile.
Apprenez donc par lire ou par ouyr
le contenu de ſon ſainct Euangile.

Amen.

BIBLIOTHÈQUE
CHÂTEAUROUX
DE LA VILLE

Le Sainct Euangile de Jeſus Chriſt/ſelon S. Matthieu.

Chapitre. i.

La lignee de Chriſt.

A LE liure de la generation de Jeſus Chriſt le filz de Dauid/ filz dAbraham. Abraham engendra Jzaac. Et Jzaac engendra Jacob. Et Jacob engendra Jehudaſ & ſes freres. Et Jehudaſ engendra Phares & Zaraſ/de Thamar. Et Phares engendra Hezron. Et Hezron engẽdra Ram. Et Ram engendra Ami-nadab. Et Ami-nadab engendra Naaſon. Et Naaſõ engẽdra Salmaſ. Et Salmaſ engendra Booz/de Rahab. Et Booz engendra Obed/de Ruth. Et B Obed engendra Jeſai. Et Jeſai engendra le Roy Dauid. Et le Roy Dauid engendra Salomoh/de celle q̃ fut fẽme dVrias. Et Salomoh engendra Roboaz. Et Roboam engendra Abiam. Et Abiam engendra Aſa. Et Aſa engẽdra Jehoſaphat. Et Jehoſaphat engẽdra Jehoram. Et Joram engendra Ohoziaſ. Et Ohoziaſ engẽdra Joathan. Et Joathan engẽdra Achaz. Et Achaz engẽdra Hezechiaſ. Et Hezechiaſ engendra Manaſeh, Et Manaſeh engẽ-

Luc 3.c. gen.21.a. geſ.25.c. geſ.29.f geſ.38.g geſ.46.b 1.cro.2.a ruth.4.b ſa meſme. 1.ſa.16.a geſ.17.a 2.ſa.12.f. 1.ro.11.g. 1.cro.3.b. ſa meſme. 1.ro.22.g. 2.ro.8.f. 2.ro.15.g. 2.cro.27.c 2.cro.28.b 2.ro.20.b 2.ro.21.b.

la meſ-
me.
1.cro.3.c.
2.ro.23.f.
24.25.
1.cro.3.c.
Hag.1.a.
1.Ezra.3
6.5.a.

dra Amon. Et Amon engedra Joſias. Et Joſias engedra Jehoakim. Et Jehoakim engendra Jeconias & ſes freres/au tranſportement en Babylone. Et apres le tranſportemẽt en Babylone/Jeconias engendra Salathiel. Et Salathiel engendra Zorobabel. Et Zorobabel engendra Abiud. Et Abiud engendra Eliakim. Et Eliakim engendra Azor. Et Azor engendra Sadoc. Et Sadoc engedra Achim. Et Achim engendra Eliud. Et Eliud engendra Eleazar. Et Eleazar engendra Mathan. Et Mathan engendra Jacob. Et Jacob engendra Joſeph le mary de Marie: de laquelle a eſte nay Jeſus/qui eſt dict Chriſt. L

Par ainſi toutes les generations qui ont eſte depuis Abraham iuſque a Dauid/ſont quatorze generations. Et depuis Dauid iuſque au trãſportemẽt de Babylone/quatorze generations. Et depuis le trãſportement de Babylone iuſque a Chriſt/quatorze generations. M

Le mariage de Marie. Luc.1.c.

la natiuite de Jeſus Chriſt a eſte telle. Car cõme Marie ſa mere fut eſpouſee a Joſeph: deuant quauoir compaignie enſẽble/elle fut trouuee enceincte du ſainct eſprit Et Joſeph ſon mary eſtant iuſte/& ne la voulãt point diffamer/la voulut ſecretement laiſſer. Mais cõme il penſoit ces choſes/voicy lAnge du Seigneur ſapparut a luy par ſonge/diſãt: Joſeph filz de Dauid/ne crains a receuoir Marie ta femme:

femme: car ce q̃ eſt cõceu en elle/ eſt du ſainct Luc.2.e.
eſprit. Et enfantera elle vn filz/ & appelle-
ras ſon nom Jeſus. Car iceluy ſauuera ſon Jeſus.
peuple de leurs pechez. Et tout ce a eſte faict/ Pſal.2.a.
affin que fuſt accomply ce que le Seigñr a Act.4.a.
parle par le Prophete/ diſant: Voicy la Iſai.7.c.
Vierge ſera enceincte/ & enfantera vn filz/ & Luc. 2.c.
appellera on ſon nom Emanuel/ q̃ Emanu
autant a dire que Dieu auec nous. Joſeph el.
donc eſueille de ſon dormir/ feit ainſi que
l'Ange du Seigñr luy auoit cõmãde/ & prit
auec ſoy ſa femme/ et ne lauoit point con-
gneue/ quand elle enfanta ſon filz premier Luc.2.a.
nay/ & appella ſon nom/ Jeſus. Chap. ii.

A ET quãd Jeſus fut nay en Bethleẽ Luc.2.a.
cite de Judee au tẽps du Roy Herode:
Voicy venir des Sages d'Orient en Jeruſa-
lem/ diſans: Ou eſt celuy qui eſt nay Roy
des Juifz: car nous auõs veu ſon eſtoille en
Orient: & le ſommes venuz adorer. Or le Herode
roy Herode/ ayãt ouy cela/ fut troublé & tou troublé.
te Jeruſalem auec luy. Et auoir aſſẽble to-
les principaux Sacrificateurs & les Scri-
bes du peuple/ il ſinforma deux ou Chriſt
deuoit naiſtre. Et ilz luy dirent: En Beth-
leem de Judee. Car il eſt ainſi eſcrit par le
Prophete: Et toy Bethleẽ terre de Jeſu- mich.5.a
dah/ tu nes pas la plꝰ petite entre les Prin Jeſa.7.f
ces de Jeſudah: car de toy me ſortira le Cõ
ducteur qui gouuernera mõ peuple Iſrael. Herode

B Adonc Herode ayant appelle en ſecret les craignãt

Hages/ les interroga diligẽmẽt dũ tẽps q̃ leſtoille leur eſtoit apparue. Et les enuoyãt en Bethleẽ/ leur diſt: Allez q̃ vous enquiſtes diligemment du petit enfant/ q̃ quãd vous laures trouue/ faites le moy ſauoir: affin q̃ ie y voiſe auſſi/ q̃ que ie laore. Et quãd ilz eurent ouy le Roy/ ilz ſen allerẽt. Et voicy leſtoille q̃z auoyent veue en Orient alloit deuãt eulx iuſque a tant q̃lle vint/ a ſarreſta ſus le lieu ou eſtoit le petit enfant. Et quãd ilz veirent leſtoille/ ilz ſeſiouyrent de mouſt grãd ioye: q̃ entrãs en la maiſon/ ilz trouuerent le petit enfant auec Marie ſa mere/ q̃ ſe iettans en terre laorerẽt. Et apres auoir deſploye leurs threſors/ ilz luy p̃ſenterent dons: or/ encẽs/ q̃ myrrhe. Et eulx aduertis diuinemẽt par ſonge/ de ne retourner a Herode/ ilz ſen retournerẽt par autre voye en leur cõtree.

La fuite de Joſeph. Et apres q̃z ſe furent retirez/ voicy lAnge du Seigr apparoit par ſonge a Joſeph/ diſãt: Leue toy/ q̃ pres le petit enfant q̃ ſa mere/ q̃ tẽfuye en Egypte/ q̃ ſoys la iuſque a tant q̃ ie le te die: car il aduiẽdra q̃ Herode cerchera le petit enfant pour le mettre a mort. Ainſi il ſe leua/ q̃ print de nuict le petit enfant et ſa mere/ q̃ ſe retira en Egypte: q̃ fut la iuſq̃ au treſpas dHerode: affin q̃ fuſt accõply ce q̃ le Seigr a parle par le Prophete/ diſant:

Oſ. 11. a La tyrãnie dHerode. Jay appelle mon filz hors dEgypte. Lors Herode ſe voyant deceu des Mages/ fut fort courrouce: q̃ ayant enuoye ſes gẽs/ feit occir tous

to⁹ les enfans qui estoyēt en Bethlehē & en
toutes les marches dicelle/de deux ans & au
dessoubz: selon le temps q̄l auoit diligem-
mēt enquis des Sages. Adonc fut acom-
ply ce que auoit este parle par le Prophete
Jeremiah/disāt: La voix a este ouye en Ra Jere.31.c
mah/cōplainte/pleur/& grand brayement.
Rahel pleure ses enfās/& na voulu estre cō
D solee/pource q̄l ne sont plus en vie. Mais retour de
apres que Herode fut mort/voicy l'Ange du Joseph.
Seig⁹ sapparoit en Egypte/a Joseph par
songe/disant: Leue toy/& prens le petit en-
fant & sa mere/& ten va en la terre d'Jsrael:
car ceux sont morts/qui cerchoyent de tuer
le petit enfant. Leq̄l se leua/& print le petit
enfant & sa mere/& vint en la terre d'Jsrael.
Mais quād il ouyt que Archelaus regnoit
en Judee au lieu d'Herode son pere/il crai- Crainte.
gnit dy venir. Et luy admōneste diuinemēt
par songe/se retira es ptes de Galilee. Et
y estant venu/il habita en la cite qui est ap- Nazarie
pellee Nazareth: affin que fust accomply Nōb.6.b
ce qui est dict par les Prophetes: Jl sera ap- Jug.13.b
pelle Nazarien. ¶ Chap. iii.

A OR en ces iours la vient Jehan Bapti- repētāce
ste/preschant au desert de Judee/& di- Mar.1.a
sant: Amēdez vo⁹: car le royaume des cieux Luc.3.a
approche. Cest certes celuy duquel est parle Jehā.1.a
par Jsaiah le Prophete/disant: La voix de Jsa.40.a
celuy qui crie au desert/est: preparez la voye
du Seigneur/faites ses sentiers droicts.

Mar.1.a Et Jehan auoit ſon veſtement de poilz de
chameau/& la ceincture de cuyr alentour de B
ſes reins. Et eſtoit ſon māger/ſaulterelles
Luc.3.8. & miel ſauuage. Adonc venoyēt a luy ceux
de Jeruſalem/& de toute Judee/& de toute la
Cōfeſſiō cōtree qui eſtoit a lēuirō du Jordā: & eſtoyēt
publiq. baptizez de luy au Jordan/en cōfeſſant leurs
Luc.3.6. pechez. Et voyāt pluſieurs des Phariſiēs
& des Saduciens venir a ſon bapteſme/il
leur diſt: Generatiō de viperes/q̄ vous a-
uiſe de fuyr lire aduenir: Faites dōc fruicts
dignes de repentance: & ne preſumez dire en
vous meſmes: Nous auōs Abraham pour
pere. Car ie vo⁹ dy/que Dieu peut faire de
La meſ- ces pierres/des enfās a Abraham. Dr eſt ia C
me. la coignee miſe a la racine des arbres. Par-
quoy tout arbre qui ne fait pas bon fruict/
Bapteſ- eſt coppe/& iette au feu. Vray eſt q̄ ie vous
me exte- baptize deaue en amendement: mais celuy
rieur. qui vient apres moy/eſt plus fort que moy:
marc.1.a duq̄l ne ſuis pas ſuffiſant de porter les ſo-
ieh̄ā.1.8. liers. Jceluy vo⁹ baptizera au ſainct eſprit
Actes.1. & feu. Jl a ſon van en ſa main/& nettoyera
a.11.c. ſon aire/& aſſemblera ſon froment au gre-
Bapteſ- nier: mais il bruſlera la paille au feu qui ia
me inte- mais ne ſteinct. Adōc vint Jeſus de Ga- D
rieur. lilee au Jordan a Jehan/pour eſtre baptize
marc.1.8 de luy. Mais Jehā lengardoit/diſant: Jay
Jehā.1.e beſoing deſtre baptize de toy: et tu viens a
moy: Et Jeſus reſpondant/luy diſt: Per-
mets le maintenāt. Car il nous cōuiēt ainſi

accom-

accomplir toute iuſtice. Lors il le permiſt. chriſtiſils
A Et quād Jeſus fut baptiſe/incontinēt il mō de Dieu
ta hors de leaue. Et voicy les cieux luy ſur- ſous.178
rent ouuers/ & veit leſprit de Dieu/deſcen- marc.1.8
dre cōe vne colombe/& venir ſur luy. Voi 9.a. Luc
ey auſſi vne voix du ciel/diſant: Ceſtuy eſt 3.a.9.a.
mō filz bien ayme/ auquel iay pris mō bon 2.pier.1.c
plaiſir. ¶Chap. iiii.

B ALors Jeſus fut mene par leſprit au de Tētatiō
ſert pour eſtre tēte du diable. Et quād marc.1.8
il eut ieuſne quarāte iours & quarāte nuictz/ Luc.4.a
finablement il eut faim. Et quād celuy qui
tente ſabreſſa a luy/ il diſt: Si tu es filz de
Dieu/commande que ces pierres deuiennēt
pain. Mais il reſpondit & diſt: Il eſt eſcrit/
Lhomme ne viura point ſeulemēt de pain: deu.8.a.
mais de toute parolle qui procede de la bou-
che de Dieu. Adonc le diable le tranſporte Le dia-
en la ſaincte cite/& le met ſur le pinacle du ble abu-
Temple/& luy dit: Si tu es le filz de Dieu/ ſāt de le
iecte toy en bas. car il eſt eſcrit: quil dōnera ſcriture.
charge de toy a ſes Anges/ & quilz te porte- pſa.91.c.
rōt en leurs mains/ de paour q̄ tu ne choppe
de ton pied a la pierre. Jeſus luy diſt/ dere- deu.6.a.
chef il eſt eſcrit: Tu ne tēteras point le Sei- Ne tēter
C gneur ton Dieu. Derechef le diable le trāſ- Dieu.
porte ſur vne mōtaigne moult haulte/& luy
mōſtre tous les royaulmes du mōde/ & leur
gloyre/ & luy dit: Je te donneray toutes ces
choſes/ ſi en te iettant en terre/ tu maoze.
Adonc Jeſus luy dit: Va Satan/ car il eſt deut.6.8

Adorer eſcrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu/ Vn ſeul & a luy ſeul tu ſeruiras. Alors le diable le Dieu. laiſſe: & voicy les Anges venoyent & luy ſeruoyent. Et quād Jeſus entendit que Jehan eſtoit liure/ il ſe retira en Galilee. Et en laiſ marc.1.b ſant Nazareth/ il vint & habita en Caper- Luc.4.c naum/ qui eſt prochaine de la mer/ es mar- Jehā 4.f ches de Zabulon & de Nephthali: affin que fuſt accomply ce qui auoit eſte parle par le Iſai.9.a Prophete Iſaiah/ diſant: La terre de zabu- lon/ & de Nephthali pres la voye de la mer Luc.1.g. oultre le Jordan/ la Galilee des Gentilz: le peuple qui ſeoit en tenebres/ a veu gran de lumiere: & a ceux qui ſeoyent en la region & vmbre de mort/ la lumiere leur eſt leuee.

Predica tion. Des lors Jeſus cōmencea a preſcher & di- re: Amendez vous: car le royaume des cieux marc.1.b approche. Et cōe Jeſus cheminoit aupres Luc.4.c. de la mer de Galilee/ il veit deux freres/ marc.1.a Simon nomme Pierre/ & Andre ſon frere/ Luc.5.b. qui iettoyent leurs retz en la mer (car ilz e- Vocatiō. ſtoyent peſcheurs) & leur diſt: Venez apres moy/ & ie vous feray peſcheurs dhommes. Et incōtinēt laiſſans leurs retz/ le ſuyuirēt. Et eſtāt party de la/ veit deux autres freres/ Jaques filz de zebedee/ & Jehan ſon frere/ en vne nacelle auec leur pere zebedee/ qui refai- ſoyent leurs retz: & les appella. Et incōtinēt delaiſſās la nacelle & leur pere/ le ſuyuirēt.

Christ preſchāt Et Jeſus alloit ſuyuāt toute Galilee/ en ſeignant en leurs aſſemblees/ & preſchāt les

Hommes

Bõnes nouuelles du royaume: ⁊ guarissãt toute maladie ⁊ toute lãgueur ẽtre le peuple Et sa renõmee puint en toute Syrie. Et luy p̃sẽta on to⁹ ceux q̃ auoyẽt mal/deten⁹ de diuerses maladies ⁊ tormẽs ⁊ demoniaq̃s/⁊ lunatiq̃s/⁊ palitiq̃s: ⁊ les guarist. Et moult grãdes tourbes le suyuirẽt de Galilee/⁊ de Decapolis/⁊ de Jerusalẽ/⁊ de Judee: ⁊ doultre le Jordan

marc.3.a
Luc.6.e.
iehã.6.a

¶ Chap. V.

A ET Jesus voyant les tourbes/ mõta en vne montaigne. Et quand il fut assis/ ses disciples sapprocherẽt de luy. Et ouurãt sa bouche les enseignoit/ disant: Bienheureux sont les paoures desprit/car le royaume des cieux est a eux. Bienheureux sont ceux qui pleurent/car ilz seront consolez. Bienheureux sont les debonnaires/car ilz possederõt la terre. Bienheureux sont ceux qui ont faim ⁊ soif de iustice/car ilz seront saoulez. Bienheureux sont les misericordieux/car ilz obtiendront misericorde. Bienheureux sont ceux qui sont netz de coeur/ car ilz verront Dieu. Bienheureux sont ceux qui entretiennent paix/car ilz seront appellez enfans de Dieu. Biẽheureux sont ceux qui souffrent persecution pour iustice/ car le royaume des cieux est a eux. Vous estes bienheureux quand les hommes vous auront oultrage/⁊ vous auront persecute/ ⁊ dict toute mauuaise parolle cõtre vous/en mentant/a loccasion de moy. Esiouyssez

Sermon de Christ.
Les bienheureux
Luc.6.d.
psa.26.b
1.pier.3.c
Persecution.

vous/ & ayez lyesse/ car vostre loyer est grãd
es cieux. Ainsi certes ilz ont pesercute les
Exẽple de vie. Prophetes/ qui ont este deuãt vous. Vous
estes le sel de la terre: mais si le sel perd sa sa
marc 9.g ueur/ de quoy sallera on? Il ne vault plus
Luc 14.g rien/ sinon pour estre iette dehors & foulle
des hommes. Vous estes la lumiere du mõ-
de. La cite situee sur la montaigne/ ne peut
marc 4.c estre cachee. Et on nallume point la chãdel
Luc. 8.c. le/ & la met on soubz le muyd/ mais sur le
11.e. chãdelier: & elle luyt a tous ceux q̃ sont en la
Bonnes oeuures. maison. Ainsi luise vostre lumiere deuãt les
hõmes: affin quilz voyent voz bonnes oeu-
Phi. 2.c. ures/ & quilz glorifient vostre pere qui es es
Accom- cieux. Ne pẽsez point que ie soye venu pour
plisse- abolir la Loy/ ou les Prophetes. Je ne suis
ment de point venu pour les abolir: mais pour les
la Loy. accomplir. Car en verite ie vous dy/ que ius
Luc 16.d que a ce que le ciel faudra/ & la terre/ vn iota
ou vn traict ne faudra de la Loy/ iusque a
tant que toutes choses soyent faictes. Qui
donc rompra vn de ces trespetis commande-
mens/ & ainsi enseignera les hommes: il sera
nomme trespetit au royaume des cieux. Et
qui les aura faict & enseigne/ il sera appelle
grãd au royaume des cieux. Certes ie vous
dy: que si vostre iustice nabonde plus que cel
le des Scribes & Pharisiens/ vous nentre-
rez point au royaume des cieux. Vous a- C
uez ouy quil a este dict aux Anciẽs: Tu ne
meurtre. tueras point: car qui tuera/ sera digne destre
puny

puny du iugement. Mais moy ie vous dy/ que quiconque se courrouce sans cause a son frere/ il sera digne destre puny du iugement. Et qui dira a son frere: Racha/ il sera digne destre puny du Cõseil. Et qui luy dira: Fol/ il sera digne destre puny de la Gehenne du feu. Dõc si tu offre ton don a lautel/ & la il te vienne en memoyre que ton frere a quelque chose a lencõtre de toy: laisse la ton don deuant lautel/ & ten va premieremẽt appoincter a tõ frere/ & apres vien & presente tõ don. Soys bien tost daccord auec tõ aduerse partie/ ce pẽdant que tu es en la voye auec luy: de paour q̃ ton aduerse partie ne te liure au Juge/ & que le Juge te baille au Sergeant/ & q̃ tu sois mis en prison. Je te dy en verite/ que tu ne sortiras de la/ iusque a ce que tu auras paye le dernier Quadrin. Vous auez ouy quil a este dict aux Anciens: Tu ne cõmettras point adultere. Mais moy ie vous dy/ que quicõque aura regarde femme pour la conuoyter/ il a desia commis adultere auec elle en son coeur. Dõc si ton oeil dextre tẽpesche/ arrache le/ & le iette de toy: car il te vault mieux q̃ vn de tes mẽbres pisse/ q̃ tout ton corps soit iette en la Gehenne. Et si ta main dextre tẽpesche/ coppe la/ & la iette de toy: car il te vault mieux q̃ vn de tes mẽbres perisse/ q̃ tout tõ corps soit iette en la Gehẽne. Aussi il a este dict: Quiconq̃ delaissera sa fẽme/ q̃l luy baille le Libelle de refus. Mais

exo. 20. b
deu. 5. b.
leui. 24. d
Apoinctement.
Luc. 12 g.
Simili.
adultere
exo. 20. e
sous 18 b
D
marc 9 g

moy

Libelle de refus. deu.24.a souz 19 b marc 10a Luc.16.e 1.cor.7.b leui.19 c exo.20.b Deu.5 b Jaq.5.e. deu.19.d. leu.24.d Vengeãce. exo.21 e. deu.19.d Luc.6.e. 1.cor.6.b Daymer son enne my. leui.19.d Luc.6.e. 23.e. Act.7.g.

moy ie vous dy/q̃ q̃cõque delaissera sa fẽme (excepte pour cause de fornicatiõ) il la faict estre adultere/ & quicõq̃ se marira a la fẽme delaissee/il cõmet adultere. Derechef vous auez ouy q̃l a este dict aux anciẽs: Tu ne ꝑiureras poĩt: ais tu rẽdras au Seig^r ce q̃ tu auras ꝓmis par iuremẽt. Mais moy ie vo^9 dy/ ne iurez aucunemẽt/ ne par le ciel/car cest le thrõne de Dieu: ne ꝑ la terre/ car cest le marchepied de ses piedz: ne ꝑ Jerusalẽ/car cest la cite du grãd Roy. Aussi poĩt ne iureras par ta teste/ car tu ne peus faire vn cheueu blãc ou noir. Mais vr̃e parolle soit ouy/ouy/ non/non. Car cela q̃ est dict oultre ces choses/est du Mauuais. Vous auez ouy quil a este dict: Oeil pour oeil & dent pour dent. Mais moy ie vous dy/ne resistez pas au mal: mais si aucun te frappe en ta ioue dextre/tourne luy aussi lautre. Et a celuy qui veult playdoyer cõtre toy & te oster ta robbe/laisse luy aussi le mãteau. Et quicõque te voudra cõtreindre daller vne lieue/ vas en auec luy deux. Dõne a celuy qui te demãde/& nescõdis pas celuy qui veult emprunter de toy. Vous auez ouy quil a este dict: Tu aymeras ton ꝓchain/& hayras ton ennemy. Mais moy ie vo^9 dy/aymez voz ennemis/benissez ceux qui vous maudissent: faites bien a ceux qui vous haissent/& priez pour ceux qui vous nuysent & vous persecutẽt: affin que vous soyez enfans de vostre

pere qui

pere qui est es cieux. Car il fait leuer son Soleil sus les bons & sus les mauuais/& enuoye la pluye sur les iustes et iniustes. Car si vous aymez ceux qui vous ayment/ quel salaire en auez vous? les Fermiirs ne sõt ilz pas le mesme? Et si vo⁹ faites acueil seulemẽt a voz feeres/que faites vo⁹ dauantaige? ne font pas aussi ainsi les Fermiers? Vous serez dõc parfaitz/comme vostre pere qui est es cieux est parfaict. ¶ Chap. vi

A Gardez que ne faciez vr̃e aumosne deuant les hõmes/pour estre veuz diceux: autrement vous nauez point de salaire vers vostre pere qui est es cieux. Quand donc tu fais aumosne/ne fais pas quon la publie/cõme a son de trõpe deuãt toy/ainsi que font les hypocrites aux assẽblees & es rues/affin quilz soyent hõnorez des hõmes. En verite ie vous dy/quilz receoyuent leur salaire. Mais quand tu fais aumosne/ta senestre ne sache pas ce que fait ta dextre: affin q̃ ton aumosne soit en secret: & ton pere qui voit en secret/le te rendra manifestemẽt. Et quãd tu prie/tu ne seras point cõme les hypocrites. Car ilz ayment prier debout es assẽblees/& es coings des rues: affin quilz soyent veuz des hommes. En verite ie vous dy/q̃lz receoyuent leur salaire. Mais toy quãd tu prie/entre en ton cabinet: & ayãt ferme ton huys/prie ton pere q̃ est en secret: & ton pere qui voit en secret/le te rendra publiquement.

Aumosne & pitie
Ecc.29.b
tobi.4.b.
Ecc.11.a
Act.10.a.
Oraisõ.
sous.23.c

BIBLIOTHÈQUE CHÂTEAUROUX DE LA VILLE

Dieu p̄uenant. Isa. 65. d. sap. 6. b. Forme de prier. Luc. 11. a. * ou regne. * ou mal sus. 18. d. mar. 11. d. Luc. 17. a. Ieusne. Thresor es cieux.

bliquemēt. Aussi quād vous priez/ne parlez pas beaucop/cōme les Gētilz: car ilz cuydent estre exaucez par beaucop de parolles. Ne soyez donc semblables a eux: car vostre pere cōgnoit les choses dont vous auez besoing/deuāt que vo⁹ luy demādiez. Vous dōc priez ainsi: Nostre pere qui es es cieux/ tō Nom soit sāctifie. Ton * royaume aduiēne. Ta volunte soit faicte en la terre cōme au ciel. Dōne no⁹ auiourdhuy nostre pain quotidien. Et nous pardonne noz offenses/ comme nous pardonnons a ceux qui nous offensent. Et ne nous induis point en tentation: mais deliure nous du * Mauuais. Car a toy est le royaume/ & la puissance/ & la gloyre/a tousiours mais. Amē. Parquoy si vous pardonnez aux hōmes leurs defautes/aussi vostre pere celeste vous pardonnera. Mais si vous ne pardonnez aux hōmes leurs deffautes/aussi vostre pere ne vous pardōnera pas les vostres. En oultre quād vous ieusnerez/ne soyez pas tristes comme les hypocrites: car ilz contrefont leurs faces/affin q̄lz apparoissent aux hōmes q̄lz ieusnent. En verite ie vous dy/quilz receoyuēt leur salaire. Mais toy quād tu ieusne/ oings ton chef/& laue ta face: affin q̄ tu nap paroisse aux hōmes ieusner/mais a ton pere qui est en secret. Et tō pere qui voit en secret/le te rendra manifestement. Ne faites point voz thresors en la terre/ou la rouillu

re &

re q̃ la tigne corrõpt/q̃ ou les larrõs fouyſ- Luc.12.b
ſent q̃ deſrobẽt: mais faites vo3 threſors au
ciel/ou la rouillure q̃ la tigne ne corrompt/
q̃ ou les larrons ne fouyſſent ne deſrobent.
Car la ou eſt voſtre threſor/la auſſi ſera
voſtre coeur. La lumiere du corps eſt loeil. affectiõ
Donc ſi ton oeil eſt ſimple/tout ton corps Luc.11.c
ſera lumineux: mais ſi tõ oeil eſt mauuais/
tout ton corps ſera tenebrieux. Si donc
la lumiere qui eſt en toy/ſont tenebres:
les tenebres/combien ſeront elles gran-
des. Nul ne peut ſeruir a deux ſeigneurs. Suarice.
Car ou il hayra lun/q̃ aymera lautre: ou il Luc.16.c
ſe tiẽdra a lun/q̃ ne tiendra cõpte de lautre.
Vous ne pouez ſeruir a Dieu q̃ aux richeſ-
D ſes. Parquoy ie vous dy/nayez point ſou- Soucy.
cy pour voſtre vie/que vous mãgerez/q̃ que Luc.12.c
vous beuurez: ne pour voſtre corps/dequoy 1.Pi.5.b.
vous vous veſtirez. Neſt point la vie plus pſa.54.b
que la viande: q̃ le corps/plus que le veſte-
ment? Regardez les oyſeaux du ciel: car ilz
ne ſement ne moyſonnẽt/ny aſſemblent en
greniers: q̃ voſtre pere celeſte les nourrit.
Neſtes vo⁹ pas beaucop plus excellẽs que
eux? Et qui eſt celuy dẽtre vous qui par ſon
ſoucy puiſſe adiouſter a ſa grandeur vne
coudee? Et pourquoy ẽſtes vous en ſoucy
du veſtement? Cõſiderez les lis des chãps/
cõmẽt ilz croiſſent: ilz ne labourẽt ne filent.
Neantmoins ie vous dy/que Salomon
meſme en toute ſa gloire/na pas eſte veſtu

comme

comme lun deup. Si Dieu donc veſt ainſi
lherbe des chãps/ qui eſt autourdhuy/ & de-
main eſt miſe au four: cõbien plus ne le fera
Luc.12.d il a vo⁹/o gens de petite foy? Ne ſoyez dõc
en ſoucy/diſans: que mãgerons nous? ou/
que beuurõs nous? ou/dequoy ſerons nous
veſtus? car les Gentils cerchent toutes ces
La meſme. choſes. Certainemẽt voſtre pere celeſte con-
Cercher la gloire de Dieu. gnoit/que vous auez beſoing de toutes ces
choſes. Demãdez dõc premieremẽt le royau
me de Dieu & ſa iuſtice: & toutes ces choſes
vo⁹ ſerõt baillees auec. Ne ſoyez dõc en ſou
cy po? le lẽdemain/ car le lẽdemain ſe ſouci
ra po? ſoymeſme. Il ſuffit au iour ſa miſere.

Chapitre. vii.

De ne iuger. Luc 6.f. rom.2.a. marc 4.c
NE iugez pas/affin que vous ne ſoyez
iugez. Car de tel iugement que vous
iugez/ vo⁹ ſerez iugez. Et de telle meſure que
vous meſurez/ vous ſerez meſurez. Et pour-
quoy regarde tu le feſtu q eſt en voeil de ton
frere/ & tu ne conſidere pas vne poultre qui
eſt en ton oeil? Du/cõment dis tu a ton fre-
re/ Permets que ie tire hors vn feſtu de ton
oeil: & voicy vne poultre en ton oeil? Hypo-
crite/ iette premierement la poultre hors de
tõ oeil: & adõc tu verras a tirer le feſtu hors
Du meſpris de la parole. de loeil de ton frere. Ne dõnez pas la choſe
ſaincte aux chiẽs/ & ne iettez pas vos perles
marc.11.c deuãt les porceaux: de paour q̃ ilz ne les fou-
lent a leurs piedz/ & quen ſe retournant/ ilz
ne vous deſcirent. Demandez/ & on vous
donnera,

donnera. Cerchez/ & vous trouuerez. Hurtez/ Luc 11.b.
& on vous ouurira. Car quiconque deman- iehã 14 b
de/ il receoit: & quiconque cerche/ il trouue: 16.c.
& on ouurira a celuy q̃ hurte. Qui est lhõ- Jaq .1.a.
me dentre vous/ auq̃l si son filz demãde du Luc 11.b.
pain/ quil luy donne vne pierre? Ou si luy
demãde du poisson/ luy dõnera il vn serpẽt?
Si vo⁹ dõc q̃ estes mauuais sauez donner a
voz enfans des dõs q̃ sont bõs/ cõbiẽ pl⁹ vr̃e
Pere qui est es cieux dõnera des biẽs a ceux
qui le requierẽt? Toutes choses dõc lesquel Charite
les vous voulez que les hõmes vous facẽt/ Luc. 6.e.
faites leur aussi semblablement: car cest la Tob.4.c
Loy & les Prophetes. Entrez par la porte
estroicte: car la porte est large/ & la voye spa Luc. 12.c
cieuse/ qui meine a perditiõ: & plusieurs sont
qui entrent par icelle. Et la porte est petite/ &
la voye estroicte/ qui meine a la vie: & peu
C sont qui la trouuent. Donnez vous garde des faux
aussi des faux Prophetes quilz viennent a pphetes
vous en vestemens de brebis/ mais par de-
dens sont loups rauissans: vous les cõgnoi-
strez par leurs fruictz. Cueille on grappe des Luc.6.g.
espines? ou figues des chardons? Ainsi tout
bon arbre/ fait bons fruictz: & le mauuais
arbre/ fait mauuais fruictz. Le bon arbre ne
peut faire mauuais fruictz: ne le mauuais
arbre faire bons fruictz. Tout arbre qui ne Sus.3.c
faict pas bon fruict/ est coppe & iette au feu. Luc.3.b.
Donc vo⁹ les cõgnoistrez/ par leurs fruictz.
Nõ poit vn chascũ q̃ me dit/ Seigñr/ seig⁹/ Repro-
 bation.

Luc.6.g entrera au royaume des cieux: mais celuy q
13.e.f. fait la volunte de mon pere qui eſt es cieux.
Pluſieurs me diront en ceſte iournee: Sei-
gneur/Seigneur nauons nous point pro-
phetize en ton nom? & nauons nous point
iette hors les diables en ton nom? & nauons
nous point faict pluſieurs vertus en ton
nom? Et lors ie leur diray franchement: Je
pſal.6.c. ne vous congneu onq. Vous qui faites ini-
Simili- quite/departez vous de moy. Quiconque D
tude au donc/oyt ces parolles icy que ie dy/& les met
fidele. en effect/ie laccompareray a lhõme prudent
Luc.13.f. q a edifie ſa maiſon ſur la roche: & la pluye
Luc. 6.g eſt tombee/& les fleuues ſont venuz/& les
rom.2.b. vents ont ſouffle/& ont hurte cõtre ceſte mai
Jaq̃s.1.d ſon la/& pas neſt tombee: car elle eſtoit fon-
De linſi dee ſur la roche. Et quiconque oyt ces parol
delle. les icy que ie dy/& ne les met point en effect/
ſera ſemblable a lhomme fol/qui a edifie ſa
maiſon ſur le ſablon: & la pluye eſt tombee/
& les fleuues ſont venuz/& les vents ont ſou
ffle/& ont hurte contre ceſte maiſon la/& eſt
marc 1.c. tombee/& ſa ruine a eſte grande. Et aduint
Luc.4.c. que quãd Jeſus eut acheue ces parolles/les
tourbes eſtoyent eſtonnees de ſa doctrine: car
il les enſeignoit cõme ayant auctorite/& non
pas comme les Scribes. ¶ Chap. viii.

marc 1.8 ET quand il fut deſcendu de la montai A
Luc.5.c. gne/grandes tourbes le ſuyuirent. Et
voicy venir vn ladre/& ſenclina a luy/di-
ſant: Seigneur ſi tu veus tu me peus netto-

yer

yer. Et Jesus estendant sa main/ le toucha/ disant: Je le veux/ soys net. Et incontinent sa lepre fut nettoyee. Et Jesus luy dit: Garde que tu ne le die a personne: mais va/ & te monstre au Sacrificateur: & offre le don que Moseh a commande/ en tesmoignage a iceux. Et quand Jesus fut entre en Capernaum/ vn centenier vint vers luy/ le priant & disant: Seigneur/ mon garson gist paralitique en la maison grieuement tormente.

leui 14.a
Luc 7.a.

B Et Jesus luy dit: Jiray/ & le guariray. Et le Centenier respondant/ dist: Seigneur/ ie ne suis pas digne que tu entre soubz mon toict: mais seullement * dy la parolle/ & mon garson sera guary. Car ie suis homme cõstitue soubz lauctorite dautruy/ & ay soubz moy des gẽsdarmes: & dy a lun va/ & il va: & a lautre viens/ & il viẽt: & a mon seruiteur/ fay cela/ & il le fait Et Jesus oyant cela/ il sesmerueilla/ & dist a ceux qui le suiuoyẽt: Je vous dy en verite/ que mesme en Israel ie nay pas trouue si grande Foy. Aussi ie vous dy/ que plusieurs viendront d Orient & d Occident/ & seront assis au royaume des cieux auec Abrahã/ Jzahak & Jacob: mais les filz du royaume serõt iectez hors es tenebres au loig: ou il y aura pleur & grincement de dentz. Et Jesus dist au centenier/ va: & ainsi que tu as creu/ te soit faict. Et en celle heure son garson fut guary. Et le Centenier estant retourne a ceste heure la en sa maison/ trouua son

* cõmãde de parolle.

Foy.
Luc 13.f.

marc.1.c. garſon guary. Et quand Ieſus vint en la
Luc.4.f. maiſon de Pierre/il veit la belle mere dice-
luy couchee au lict/& ayant la fieure: ſi tou-
cha la mai dicelle/& la fieure la laiſſa/puis
marc.1.8 elle ſe leua & les ſeruit. Et quād le ſoir fut
Luc.4.f. venu/on luy preſenta pluſieurs demoniacs
& il en ietta les eſprits p la parolle/& guarist
tous les malades: affin que fust accōply ce
Iſai.53.8 qui auoit eſte dict par le Prophete Iſaiah/
1.pier.2.8 diſant: Il a pris noz lāgueurs/& a porte noz
maladies. Et Ieſus voyant pluſieurs tour
bes alentour de soy/il commanda de paſſer
Luc 9.g. oultre la riue. Et vn Scribe ſuruenāt luy
dist: Maistre/ie te ſuyuray ptout ou tu iras.
Et Ieſus luy dit: Les regnars ont des foſſes/
& les oyſeaux du ciel des nids: mais le filz
de lhōme na poit ou il puiſſe repoſer ſon chef.
Electiō, Et vn autre de ſes diſciples/luy dist: Sei-
gneur/permets moy premierement aller/&
enſeuelir mon pere. Et Ieſus luy dist: Suy
moy/& laiſſe les morts enſeuelir les morts.
marc.4.8 Et entrāt en la nacelle/ſes diſciples le ſuy
Luc.8.8. uirēt. Et voicy vn grād mouuemēt aduint
* autre- en la *mer/tellement que la nacelle eſtoit
mēt/ laq couuerte des vndes: mais icelluy dormoit.
Et les diſciples vindrent & leſueillerēt/di-
ſans: Seigñr/ſauue nous: nous periſſons.
Petite Et il leur dit: Pourquoy eſtes vous crain-
foy tifz/gens de petite foy? Alors ſe leua/& * re
*ou ar- print les vents & la mer/& grāde tranquilli-
gua. te fut faicte. Et les hōmes ſe merucillerēt/

diſant

diſans: Quel eſt ceſtuy cy/que les vẽtz & la
D mer luy obeiſſẽt. Et quãd il fut venu oul- marc.5.a
tre la riue/en la region des Gergeſeniens/ Luc.8.8.
deux demoniaques luy vindrent au deuãt/
qui eſtoyẽt ſortis des monumẽs/moult ter-
ribles: tellement q̃ nul ne pouoit paſſer par
ceſte voye la. Et voicy ilz ſeſcrierẽt/diſans:
Quas tu affaire auec nous/Jeſus filz de
Dieu? Es tu venu icy pour nous tormẽter
deuãt le tẽps? Or y auoit il vn grand trop-
peau de pourceaux loing deux qui repaiſ-
ſoit. Et les diables le prioyẽt/diſans: Si tu
nous iette hors: permets no⁹ aller au trop
peau des pourceaux. Et il leur diſt: Allez.
Et ſortãs hors/ſen allerẽt au troppeau des
pourceaux. Et voyla tout le troppeau des
pourceaux ſe fourra par impetuoſite en la
mer/& moururent es eaues. Et les porchiers
ſen fuyrẽt: & eſtans venuz en la cite/racõte-
rent toutes ces choſes/& ce qui eſtoit aduenu
aux demoniacs. Et voicy toute la cite ſor-
tir au deuant de Jeſus. Et quand ilz le veir-
rẽt/ilz le prioyẽt q̃l ſe partiſt de leurs quar-
tiers.

Chap. ix.

A Et entrãt en la nacelle/paſſa oultre/ marc.2.a
& vint en ſa cite. Et voicy on luy pre- Luc.5.d.
ſenta vn paralytique giſant au lict. Et Je- Foy.
ſus voyãt le⁹ foy/diſt au paralytique: Filz/
aye bon courage/tes pechez te ſont pardon-
nez. Et voicy aucuns des Scribes diſoyent
en eux meſmes: Ceſtuy cy blaſphẽme. Et Je

Vocatiõ: ſus cõgnoiſſant leurs penſees/dict: Pour- S
mar.2.b: quoy penſez vo⁹ mauy en voz coeurs? Car
Luc.5.f. qui eſt plus facile a dire: Tes pechez te ſont
pardõnez/ou dire: Leue toy & chemine? Et
affin que vous ſcachez que le filz de lhom-
me a auctorite en terre de pardonner les pe-
chez/lors dit au paralitique: Leue toy/prẽs
tõ lict/& ten ta en ta maiſon. Et il ſe leua/
& ſen alla en ſa maiſon. Quoy voyans les
tourbes ſemerueillerẽt/& glorifierẽt Dieu
qui auoit donne telle auctorite aux hõmes.
Et Jeſus paſſant dillec/veit vn homme
eſtãt aſſis au lieu des receptes/nõme Mat-
thieu/& luy dit: Suy moy. Et il ſe leua/& le
ſuyuit. Et aduint q̃ quãd Jeſus eſtoit aſſis
a table en ſa maiſon/voicy venir pluſieurs
fermiers & pecheurs/& ſaſſirent auec Jeſus
& ſes diſciples. Et les Phariſiens voyans
cela/dirẽt a ſes diſciples: Pourquoy mãge
vre maiſtre auec les fermiers & pecheurs?
Mais Jeſus les voyãt/dict: Ceux qui ſont
ſains/nont point beſoing de medecin: mais
ceux q̃ ſõt malades. Allez dõc/& apprenez q̃ L
Oſe.6.c, ceſt: Je veux miſericorde/& nõ pas ſacrifice.
ſouz.12.a Car ie ne ſuis poit venu appeller les iuſtes
1.tim.1.c a repẽtance/mais les pecheurs. Alors vi-
nent a luy les diſciples de Jehan/diſans:
de ieuſne Pourquoy nous & les Phariſiens ieuſnõs
Luc.5.f, nous ſouuẽt/& tes diſciples ne ieuſnẽt pas?
mar.2.c, Et Jeſus leur dict: Ceux qui ſont des nop-
ces peuuent ilz plourer pẽdant que leſpoux

eſt

eſt auec eux: Certes les iours viendront q̄
le ſpoux leur ſera oſte: & alors ilz ieuſneront.
Auſſi perſſone ne met vne piece de drap qui
neſt point foulle a vn vieil veſtemēt: car la
piece diceluy emporte du veſtemēt & la rom
pure en eſt pire. Pareillemēt on ne met pas
le vin nouueau es * barilz vieux: autremēt * ou oy-
les barilz ſe rōpent & le vin ſe reſpād & les res chie-
barilz ſe guaſtent. Mais on met le vin nou ures,
ueau es barilz neufz & ſont tous deux con-
¶ ſeruez enſemble. Et quād il leur liſoit ces mar.5.b.
choſes/voicy venir vn prince a luy & ſen- Luc.8.f.
clina/diſant: Seigneur ma fille eſt mainte
nant treſpaſſee/mais viens & mes ta main
ſur elle/& elle viura. Et Jeſus ſe leuant le
ſuyuit/& ſes diſcipees. Et voicy vne femme
laquelle auoit eſte douze ans malade du fluy
de ſang/qui vint par derriere/& touchа le
bord de ſon veſtemēt. Car elle diſoit en ſoy-
meſmes: Si tant ſeulement ie touche ſon
veſtemēt/ie ſeray guarie. Et Jeſus ſe retour foy.
nant/& la voyant/diſt: Fille aye bon coura
ge/ta foy ta deliuree. Et des ceſte heure la/
la femme fut guarie. Et quād Jeſus vint
en la maiſon du prince/et veit les mene-
ſtriers/& la tourbe faiſāt bruyt/il leur dict:
Retirez vous: car la fillete neſt pas morte/
mais elle dort. Et ilz ſe mocquoyent de luy.
Et quand la tourbe fut miſe hors/il entra
& empoigna la main diceſle. Et la fillete ſe
leua: & ceſte renommee courut par tout ce

fous.12.f pais la. Et quand Jeſus ſe partit de la/ D
marc.3 c. deup aueugles le ſuyuirent cryans & di=
Luc.10,6 ſans: Filz de Dauid/aye pitie de nous. Et
luy eſtant venu en la maiſon/les aueugles
vindrent a luy/et Jeſus leur diſt: Croyez
vous que ie le vous puis faire? Ilz luy di=
Foy. ſent: Ouy Seigneur. Adonc il touchа leꝰ
yeup/diſant: Il vous ſoit faict ſelon voſtre
foy. Et leurs yeup furent ouuers. Et Jeſus
leꝰ defēdit/diſāt: Gardez q̄ pſōne ne le ſacҍe.
Mais eup ſortās feirent courir la renōmee
en tout ce pais la. Et quād ilz furēt depar
tis/voicy on luy preſenta vn hōme muet
demoniaq̄. Et quād le diable fut iette hors/
le muet parla. Et les tourbes ſeſmeruei=
lerēt/diſās: Onq ne fut veu le pareil en Iſ=
rael. Mais les Pharisiēs diſoyēt: Il iette
hors les diables de par le prince des diables.
Loffice de chriſt marc.6.c Luc 10.a Et Jeſus alloit ſuyuāt toutes les villes &
villages/enſeignāt en leꝰ aſſēblees/& preſ=
chāt les bonnes nouuelles du royaume/&
guariſſāt toutes maladies & toute lāgueur
entre le peuple. Et quād il veit les tourbes/
il eut cōpaſſion deup/a cauſe q̄lz eſtoyēt de=
ſtituez & eſpars cōe brebis nayās poīt de pa=
ſteur. Adōc il dit a ſes diſciples: Certes la
moiſſō eſt grāde/mais il y a peu douuriers.
Priez dōc le Seigñr d la moiſſō/q̄l enuoye
Ambaſ= des ouuriers en ſa moiſſon. ¶ Chap. 9.
ſadeurs de chriſt. Et Tayans appelle ſes douze diſciples/ A
il leur dōna auctorite contre les mau=

uais

uais espritz/affin de les ietter hors & guarir toute maladie & toute langueur. Or les noms des douze Apostres sont ceux cy: Le premier est Simon/dict Pierre/& Andre son frere/Jaques filz de zebedee/& Jehan son frere/Philippe & Bartholomee/Thomas/& Matthieu le Fermier/Jaques filz de Alphee/& Lebbee surnomme Thadee/Simon Cananeen/& Judas Iscariot/celuy qui le trahit. Les douze enuoya Jesus/ausquelz commanda/disant: Nallez point en la voye des Gentilz: & nentrez pas es citez des Samaritains: mais alles plustost aux oailles qui sont peries/de la maison dIsrael. Et en allant preschez/disans que le royaume des cieux approche. Guarissez les malades/nettoyez les ladres/ressuscitez les mortz/iettez hors les diables. Vous lauez receu pour neant/donnez le pour neãt. Ne * possedez or ne argent/ny aerain en voz ceinctures: ne besace pour le chemin/ne deux robbes/ne solliers/ne baston: car louurier est digne de ce quil mange. Et en quelque ville ou village que vous entrerez/enquestez vous qui y est digne: & demourez la iusque a vostre despartement. Et quand vous entrerez en vne maison/saluez la. Et si la maison en est digne/que vostre paix vienne sur elle. Mais si elle nen est pas digne/que vostre paix retourne a vous. Et quiconque ne vous receura/& nescoutera voz parolles: departans de la mai-

marc. 3. b
luc. 6. b. c
marc. 6. a
Luc. 9. a
10. a.
* ou vos fornissez
1. tim. 5. c
Luc. 10. c

Act.13.g. son/ ou de la cite/ scouez la pouldre de voz
piedz. Je vous dy en verite/qui sera plus fa-
sous.13.c cile a porter a ceux de la terre des Sodomi-
tes & des Amoriens au iour du iugemēt/ que
Luc 10.a a ceste cite la. Voicy/ie vous enuoye comme
Persecu brebis au milieu des loups. Soyez donc pru
tion. dens comme serpens/& simples comme cou-
lombes. Et vous donnez garde des hōmes:
car ilz vo⁹ liureront es Conseilz/& vo⁹ foe-
terōt en leurs assemblees/& serez menez aux
Princes & aux Roys a cause de moy/ pour
estre en tesmoignage a eux & aux Gentilz.
Luc.12.b Mais quand ilz vous liureront/nayez pas B
marc 13b soucy comment/ou quoy vous parlerez: car
a ceste heure la vous sera donne ce que vous
parlerez: car ce nestes vous pas qui parlez/
mais lesprit de vostre pere qui parle en vo⁹.
Aussi le frere liurera son frere a mort/& le pe
re lenfant: & les enfans sesleueront contre
leurs peres & meres/& les feront mourir. Et
Cōstāce. serez hays de tous pour mon Nom. Mais
qui endurera iusque a la fin/ il sera sauue.
Et quand ilz vo⁹ persecuteront en vne cite/
fuyez en lautre. Car en verite ie vous dy/q̄
vous naurez pas paracheue daller par tou-
tes les citez dIsrael/ que le filz de lhomme
Luc.6.f. ne soit venu. Le disciple nest point par des-
iehā.13.b sus le maistre/ne le seruiteur par dessus son
&.15.c. seigneur. Il suffit au disciple quil soit com-
me son maistre: & que le seruiteur soit cōme
son seigneur. Silz ont appelle le pere de fa-
mille

mille Beelzebub/combien plus ses domesti-
ques? Ne les craignez point donc: car rien
nest couuert/quil ne soit descouuert: & rien
nest secret/quil ne soit sceu. Ce que ie vous marc 4.c
dy en tenebres/dites le en lumiere: & ce q̃ vo⁹ Luc. 8.c.
oyez en laureille/preschez le sur les toictz. 12.a.

D Et ne craignez point ceux q̃ tuēt le corps/
& ne peuuēt tuer lame: mais plus tost crai-
gnez celuy qui peut perdre lame & le corps
en la gehēne. Deux passereaux ne sōt pas
vendus vn petit *As: neantmoins lun deux *il vaut
ne cherra point sur la terre sans vostre pere. 4 tour-
Et mesme les cheueux de vostre teste sont nois &
tous cōptez. Ne craignez pas dōc/vous va- pyte.
lez mieux q̃ beaucop de passereaux. Tout marc.8.d
homme donc qui me confessera deuant les Luc.9.c.
hommes/ie le cōfesseray aussi deuant mon 12.b.
pere qui est es cieux. Mais qui me denyera 1 tim̄.2.g
deuāt les hōmes/ie le denyeray aussi deuāt Luc. 12.b
mon pere qui est es cieux. Ne pēsez pas que Mic.7.b
ie soye venu mettre la paix en la terre: ie ne Luc.14.f
suis pas venu mettre la paix/mais le glai-
ue. Car ie suis venu faire discorder lhōme
a lencōtre de son pere/& la fille a lencōtre de
sa mere/& la belle fille a lencontre de sa bel-
le mere: & les ennemis de lhōme s..ōt ceux
de sa maison. Qui ayme son pere ou sa me- Abnega
re plus que moy/il nest pas digne destre des tion.
miens: & qui ayme son filz ou sa fille plus
que moy/il nest pas digne destre des miens: Luc.9.c.
& q̃ ne prent sa croix/& mensuit/il nest point 14.f.17.g

digne

iehã.12.d digne destre des miens. Qui aura garde sa
Luc 10.c. vie / il la perdra : & q̃ aura perdu sa vie pour
iehã.13.c lamour de moy / il la gardera. Qui vous re
marc.9.f ceoit il me receoit : & qui me receoit / il recoit
celuy qui ma enuoye. Qui receoit vn Pro/
phete au nom de Prophete / il receura salai-
re de Prophete : & q̃ receoit vn iuste au nom
marc.9.f de iuste / il receura salaire de iuste. Et quicon
que donnera a boyre vn voirre deaue froide
seullement / a vn de ces petis au nom de di-
sciple : ie vous dy en verite / quil ne perdra
point son salaire.

¶ Chap. xi.

ET aduint q̃ quãd Jesus eut mis fi de dõ A
ner ordre a ses douze disciples / il se par
tit de la pour enseigner & prescher es citez di-
Luc.7.c. ceux. Et quand Jehan eut ouy en la prison
les oeuures de Christ / il enuoya deux de ses
disciples luy dire : Es tu celuy qui deuoit
venir / ou si nous en attendons vn autre? Et
Jesus leur respondant / dist : Allez / & annõcez
a Jehan les choses que vous oyez & voyez :
Les aueugles voyent / & les boyteux chemi-
nent / les ladres sont nettoyez / / & les sourdz
oyent / les mortz ressuscitent / & les pao-
ures receoyuent bonnes nouuelles. Et bien-
scãdale. heureux est celuy qui ne sera point offense
en moy. Et comme ilz sen alloyent / Je- B
Luc.16.d sus commencea a dire de Jehan aux tour-
bes : Questes vous alle veoir au desert? vn
roseau demene du vent? Mais questes vous
alle

alle veoir? vn hõme vestu de precieux vestemens? Voicy/ceux qui sont accoustrez precieusement/sont es maisons des Roys. Mais questes vous alle veoir? vn Prophete? Certes ie vous dy plus excellent que Prophete: car cest celuy duquel est escrit: Voicy/ienuoye mon Ange deuant ta face: qui preparera ta voye deuant toy. Je vous dy en verite/quil nest pas yssu entre ceux qui sont naiz de femmes/plus grand que Jehan Baptiste. Touttesfoys celuy qui est moindre au royaume des cieux/est plus grand q̃ luy. Et depuis les iours de Jehã Baptiste iusque a maintenant/le royaume des cieux souffre violence/& les violens le rauissent. Car tous les Prophetes & la Loy ont prophetise iusque a Jehan: & si voulez entendre/iceluy est Eliah qui deuoit venir. Qui a aureilles pour ouyr/oye. Mais a qui estimeray ie estre semblable ceste generatiõ? Elle est semblable aux enfans qui sont assis aux marchez/& crient a leurs compaignons/& disent: Nous vous auons ioue de la fleute/& vous nauez point danse. Nous vous auons chante complaincte/& vous nauez point ploure. Car Jehan est venu ne mangeant ne beuant/& ilz disent quil est possede du diable. Le filz de lhomme est venu mangeant & beuant/& ilz disent: Vela vn hõme gourmant & yurogne/amy des Fermiers & des pecheurs. Et la sapiẽce

mala 3 a

Luc 16. d

Eliah.

mal. 4. d.

Luc. 7. e.

a este

a eſte aduoue iuſte de ſes enfans. Adonc il
Luc, 10.c commencea a reprocher aux citez/eſquelles
auoyẽt eſte faictes pluſieurs de ſes vertus:
pourtant quelles ne ſeſtoyent point amen-
dees/en diſant: Malheur ſur toy Chorazi/
malheur ſur toy Bethſaida: car ſi en Tyr &
t en Zidon/euſſent eſte faictes les vertꝰ q̃ ont
eſte faictes en vous/ilz ſe fuſſent piecea re-
pẽtis/en ſac & en cẽdre. Touteſfoys ie vous
dy: que a Tyr & a Zidon/ſera plus facile a
porter au iour du iugement/qua vous. Et
v toy Capernaũ qui as eſte eſleuee iuſque au
ciel/tu ſeras abaiſſee iuſque en enfer: car ſi
entre les Sodomites euſſent eſte faictes les
vertus qui ont eſte faictes en toy/ilz fuſſent
demourez iuſque autourdhuy. Touteſfoys
ie vous dy/q̃l ſera plus facile a porter aux
Sodomites au iour du iugement/qua toy.
Les ſe- En ce tẽps la/Jeſus reſpõdit/& diſt: O pe- D
crets de re Seigneur du ciel & de la terre/ie te rendz
Dieu. graces/q̃ tu as cache ces choſes aux ſages &
Luc, 10.d prudens: & les as reuelees aux petis. Certes
pere/ton bon plaiſir a eſte tel. Toutes cho-
ſes me ſont baillees de mon pere: & nul ne
congnoit le filz/ſinon le pere: & auſſi nul ne
cõgnoit le pere/ſinon le filz/& celuy a qui le
filz le voudra reueler. Venez a moy vous
tous q̃ trauaillez & eſtes charges/& ie vous
Le ioug ſoullageray. Prenez mon ioug ſur vous/&
de chriſt. apprenez de moy que ie ſuis debonnaire/&
humble de coeur/& vous trouuerez repoz a

Voz ames: car mon ioug eſt aiſe/ & mon far-
deau leger. Chapitre. xii.

En ce tẽps la Jeſꝰ alloit par les blez/ marc.2.b
au ioꝛ du Repos. Et ſes diſciples a- Luc.6.a.
uoyẽt faim/ cõmẽcerẽt a arracher les eſpicz/
& mãger. Et quãd les Pharifiẽs veirent ce-
la/ ilz luy dirẽt: Voyla/ tes diſciples fõt ce
qui neſt pas licite de faire au iour du repos.
Mais il leur diſt: Nauez vous point leu/ ce
que Dauid feit quãd il eut faim/ & ceulx qui 1.ſa.21.b.
eſtoyẽt auec luy: cõment il entra en la mai-
ſon de Dieu/ & mangea les pains de propo-
ſition/ leſquelz ne luy appartenoit point man
ger nya ceulx qui eſtoyẽt auec luy/ ſinõ aul
Sacrificateurs ſeulemẽt? Du/ nauez vous
point leu en la Loy/ que au Tẽple es iours
du Repos les Sacrificateurs violẽt le iour nõb.18.a
du Repos/ & ſi en ſont ſans crime? Auſſi ie
vous dy/ quil y en a vn icy plus grand que
le Temple. Certes/ ſi vous ſauiez que ceſt: Miſeri-
Je veuy miſericorde/ & non ſacrifice: vous corde.
neuſſiez point condemne les innocens/ car Oſe.6.c
auſſi le filz de lhõme eſt Seigneur du iour du
Repos. Et quand il fut party de la/ il vint marc.3.b
en leur aſſẽblee: & Voicy il y auoit vn hõme Luc.6.b
ayãt la main ſeiche. Et ilz linterroguoyẽt/
affin quil laccuſaſſent/ diſans: Eſt il licite
de guarir es iours du Repos? Et il le diſt/
Qui ſera lhõme dẽtre vous/ leql aura vne
brebis: & ſi elle cheoit es iours du Repos en
vne foſſe/ ne lempoignera il point & la rele-
uera?

uera? Cõbien plus donc vault mieux lhõ-
De faire biẽ to⁹ tours. me que vne brebis? Il est donc licite de bien
faire es iours du Repos. Alors il dit a lhõ-
me: Estens ta main. Et il estendit: ⁊ elle fut
rẽdue saine cõme lautre. Mais quãd les
Pharisiens furent sortis/ ilz prindrẽt cõseil
alencontre de luy/ cõment ilz le mettroyẽt a
perditiõ. Mais Jesus cõgnoissant cela/ ꝑ-
tit de la. Et plusieurs tourbes le suyuirent/
⁊ les guarist tous: ⁊ leur defendit q̃lz ne le
manifestassẽt point/ affin que fust accõply
ce qui est dit par le Prophete Isaiah/ disãt:
Isa.42.c Voicy mon filz que iay esleu/ mon bien ay
me/ auq̃l mon ame a pris son bõ plaisir. Je
mettray mon esprit sur luy/ ⁊ annõcera iu-
gement aux Gentilz: ilz nestriuera point/ ⁊
ne criera point/ ⁊ personne norra sa voix es
rues. Il ne rompra point le roseau casse/ ⁊
nesteindra pas le lin qui fume/ iusque a ce
quil face sortir le iugemẽt en victoyre: ⁊ les
marc.3.d gens auront esperãce en son Nom. Alors C
Luc.11.c. luy fut amene vn qui estoit tormente du dia
ble/ aueugle ⁊ muet: ⁊ il le guarist/ tellemẽt
que laueugle ⁊ muet parloit ⁊ veoit. Et tou
tes les tourbes estoyẽt estonnees/ ⁊ disoyẽt:
Nest pas cestuy cy le filz de Dauid? Mais
les Pharisiens ayans ouy cela/ disoyent:
blasphe me. Cestuy cy ne iecte les diables/ sinon de par
Beelzebub prince des diables. Et Jesus
cõgnoissant leurs pensees/ leur dist: Tout
royaume diuise alencõtre de soymesme/ se-
ra desole.

ta desolé. Et toute cite ou maison diuisee
a lencõ contre de soymesme/ne durera point.
Si Satan iette hors Satan/il est diuise a-
lencontre de soymesme. Comment donc du-
rera son regne? Et si ie iette les diables de p.
Beelzebub: voz filz de par qui les iettent ilz?
Pour ce iceux vous iugeront. Et si ie iette
les diables par lesprit de Dieu: donc le ro-
yaume de Dieu est paruenu a vous. Ou
comment peut aucun entrer en la maison
du fort/et rauir son* bien/si premier il ne lye
le fort/et adonc il pillera sa maison? Qui
nest pas auec moy/il est contre moy: et qui ne
rassemble auec moy/il espart. Parquoy ie
vous dy: Tout peche et blaspheme sera par-
donne aux hommes: mais blaspheme con-
tre lesprit ne leur sera point pardonne. Et
quiconque dira parolle contre le filz de lhõ-
me/il luy sera pardonne: mais qui la dira
contre le sainct esprit/il ne luy sera point
pdonne/ny en ce siecle ny en celuy qui est a
venir. Ou faites larbre bon/et son fruict
bon: ou faites larbre mauuais/et son fruict
mauuais: car larbre est cõgneu par le fruict.
Generation de viperes/comment pouez
vous parler bonnes choses/veu que vous
estes mauuais: car de labondance du coeur/
la bouche parle. Le bon homme du bon thre-
sor de son coeur/tire hors bonnes choses: et
lhõe mauuais/du mauuias thresor/tire cho-
ses mauuaises. Certes ie vous dy/que les

* ou ar-
mures.
marc.3.d
Luc.12.b.
Peche
contre le
sainct e-
sprit.
Luc.6.g.
Parolle
oyseuse.

hommes rendront compte au iour du iugement de toute parolle oyseuse quilz auront dicte: car tu seras iustifie/par tes parolles/ & par tes parolles/tu seras condemne. Adonc luy respondirent aucuns des Scribes & Pharisiens/disans: Maistre/nous voulons veoir quelqq̃ signe de toy. Et il respõdit & leur dist: Generation mauuaise & adultere demande signe: & signe ne luy sera dõne/sinõ le signe de Jonah le Prophete. Car cõme Jonah fut au ventre de la baleine troys iours & troys nuictz: ainsi sera le filz de lhomme dedẽs la terre/troys iours & troys nuictz. Les hommes de Niniueh se leueront au iugement auec ceste generation/& la condẽneront: pourtant quilz se sont amendez p̃ la predication de Jonah: & voicy en ce lieu vn q̃ est plus q̃ Jonah. La royne de Midy se leuera au iugement auec ceste generation/& la cõdemnera: pourtant quelle vint des fins de la terre/pour ouyr la sapience de Salomoh: & voicy en ce lieu plus que Salomoh. Et quand le mauuais esprit est sorty de lhomme/il chemine par les lieux secz/cerchãt repos & nen trouue point. Alors il dit/Je retourneray en ma mayson dont ie suis sorty. Et quand il est venu: il la trouue vuyde/baillee & ornee. Adonc il sen va/& prent auec soy sept autres esprits pires q̃ luy mesme: & y entrent/& habitent la: & la fin de cest homme/est pire que le cõmencement. Et ainsi sera il a ceste mau-

Luc 11. d.

Jon. 2. a

Jon. 3. b

1. sa. 10. a.

2. cro. 9. a.

2. pier. 2.

uaise

uaise generation. Et luy parlāt encore aux turbes voicy/sa mere & ses freres estoyent dehors/demandans parler a luy. Et quelcun luy dist: Voyla ta mere & tes freres sont dehors demandās parler a toy. Et respondāt/dist a celuy qui luy auoit dict: Qui est ma mere: & qui sont mes freres: Et estendant sa main sus ses disciples/dist: Voicy ma mere & mes freres. car quiconque fera la volunte de mon pere qui est es cieux/cestuy est mon frere/ma soeur/& ma mere. ¶ Chap. xiiii.

marc. 3. d
Luc. 8. c.
les vrais parēs de Christ.

A CE mesme iour Jesus estāt party de la maison/sassit aupres de la mer/& grādes tourbes sassemblerent vers luy/tellemēt quil monta en vne nacelle/& sassit. Et toute la tourbe estoit a la rive. Et parla a eux moult de choses p similitudes/disant: Voicy vn semeur est sorty pour semer. Et quand il semoit/vne partie de la semence cheut aupres de la voye: & les oyseaux du ciel vidrēt/& la mangerent. Et lautre cheut en lieux pierreux/ou elle nauoit guere de terre: & incōtinent se leua/pource quelle nauoit point de terre profonde/& comme le Soleil fut leue/elle fut bruslee: & pource quelle nauoit nulles racines/elle seicha. Et dautre cheut entre les espines: & les espines creurent/& lestoufferent. Et lautre cheut en bonne terre/& rendit fruict/lune centiesme/lautre soixantiesme/lautre trentiesme. Qui a aureilles pour B ouyr/oye. Et les disciples saprochans/luy

marc 4. a
Luc 8. a.
Similitudes de la parolle.
Semēce
marc 4. b

dirent: Pourquoy parle tu a eux par simili
tudes? Lequel respōdit/ & leur dist: Pourtāt
quil vous est dōne de congnoistre les secretz
du royaume des cieux: mais il nest point dō
sou.25.c. ne a iceux. Car a celuy qui a/ il luy sera dō-
ne/ & abondera: mais a celuy qui na riē/ aus-
reproba- si ce ql a/ luy sera oste. Pour ceste cause/ ie
tion. leur ple par similitudes: pourtāt que voyāt
ilz ne voyent point/ & en oyant ilz noyent &
nentendent: Et en eux est accomplie la pro-
Ysai.6.c. phetie de Ysaiah/ laquelle dit: Vous orrez
mat.4.b. des aureilles/ & si nētendrez point: & regarde-
Luc.8.b. rez des yeux/ & si ne verrez point: car le coeur
iehā 12.f. de ce peuple est engraisse: & ont ouy dur de
Act.28.f. leurs aureilles/ & ont ferme leurs yeux: af-
Rō.11.b. fin quilz ne voyent des yeux quelque fois/ &
quilz noyent des aureilles/ & quilz nentēdēt
du coeur/ & quilz ne se ꝯuertissent/ & que ie ne
les guarisse: Mais bienheureux sont voz
yeux: car ilz voyent: & voz aureilles/ car elles
oyent. Certes ie vous dy en verite/ que plu-
sieurs Prophetes & iustes/ ont desire veoir
les choses que vous voyez/ & ne les ont pas
veu: & ouyr les choses que vo⁹ oyez/ & ne les
Parolle ont pas ouy. Vous dōc escoutez la similitu
de Dieu de de celuy qui seme. Quand quelque hom-
marc 4 b me oyt la parolle du royaume/ & ne lentend
Luc.8.b. point/ le mauuais vient/ & rauit ce qui estoit
seme en son coeur: cest celuy q̄ a este seme au-
pres de la voye. Mais celuy qui a este seme
es lieux pierreux/ cest celuy qui oyt la parol

le/ &

le/q incontinent la receoit en ioye/mais n'a point de racine en ſoy meſme/ mais eſt de petite durree: q quand tribulation ou perſecution aduient pour la parolle/il eſt incontinent offenſe. Et celuy qui a receu la ſemence entre les eſpines/ceſt celuy q̃ oyt la parolle de Dieu: q le ſoing de ce monde q labus des richeſſes/ eſteignẽt la parolle/q eſt ſans fruict. Mais celuy qui a receu la ſemence en bonne terre/ ceſt celuy qui oyt la parolle/q l'entend/q finablement apporte q fait fruict: luy centieſme/lautre ſoixantieſme/lautre trentieſme.

Perſecution.

D Il leur propoſa vne autre ſimilitude/diſant: Le royaume des cieux eſt faict ſemblable a vhõme qui a ſemé bõne ſemence en ſon chãp. Mais quand les hommes dormoyent/ſon ennemy vint: q ſema de vhiuroye parmy le ble/q ſen alla. Et quand vherbe fut crue/q eut faict fruict/alors vhiuroye auſſi ſapparut. Et les ſeruiteurs du pere de famille vindrent/luy dirent: Seigne^r/nas tu pas ſemé bonne ſemẽce en ton champ: Dou vient dõc quil y a de vhiuroye: Et il leur diſt: Vhomme ennemy a faict cela. Et les ſeruiteurs luy dirent: Veus tu donc que nous y allions/q la cueillons: Et il diſt: Non/afin quil nadvienne quen cueillant vhiuroye vous arachez le ble auec. Laiſſez les croiſtre tous deux enſemble iuſque a la moiſſon: q au temps de la moiſſon ie diray aux moiſſonneurs: Cueillez premiere-

mēt lhiuroye / ⁊ la liez en faisseaux pour la
brusler: mais assemblez le ble en mō grenier.
Seneue marc 4.c Il leur proposa vne autre similitude / disant:
Luc 13.d. Le royaume des cieux est semblable au grain
de seneue / q̄ vn hōe print ⁊ sema en son chāp.
Qui certes est la plus petite de toutes les se-
mences: mais quād il est creu / est plus grād
* ou herbe. quautre* hortulaille ⁊ deuiēt arbre / tellemēt
que les oyseaux du ciel y viēnēt ⁊ font leurs
Leuain. nidz en ses brāches. Et il leur dist vne autre E
Luc.13.e. semilitude: Le royaume des cieux est sēbla-
ble au leuain / q̄ vne femme print ⁊ cacha en
* cest) troys* Saths de farine / iusq̄ a ce q̄ tout fust
certains leue. Toutes ces choses dist Jesus aux tour-
muidz. bes en similitudes / ⁊ ne ploit poīt a eux sās
marc 4 d similitude / affi q̄ fust accōply ce q̄ a este dict
psa.78.a p le prophete / disāt: Je ouuriray ma bouche
en similitudes / ie pnōceray les choses q̄ ont
este cachees des la fundatiō du mōde. Lors
Decla- quād Jesus eut laisse les tourbes / il vint en
ratiō des la maisō: ⁊ ses disciples vīdrēt a luy / disās:
similitu- Declaire nous la similitude de lhiuroye du
des. chāp. Leq̄l respōdāt leur dist: Cestuy q̄ seme
la bōne semēce / cest le filz de lhōe: ⁊ le chāp /
est le mōde. Mais la bōne semēce / sōt les en-
fās du royaume. Et lhiuroye / sōt les enfās
du mauuais. Et lēnemy q̄ la seme / cest le dia-
apo.14.c ble. ⁊ la moisson / cest le definemēt du mōde. ⁊
les moissōneurs / sōt les Anges. En telle ma-
niere dōc quō cueille lhiuroye / ⁊ quō la brus-
le au feu: aīsi sera il au definemēt de ce mōde

Le filz de lhõe enuoyera ses Anges/ & cueil-
lerõt de sõ royaume to⁹ les empeschemẽs/ &
ceux q̃ sõt iniq̃te/ & les iecterõt en la fournai
se du feu: la ou sera pleur & grĩcemẽt de dẽtz.
Adõc les iustes resplẽdirõt cõe le Soleil/ au
royaume de leur pere. Qui a aureilles pour
F ouyr/ oye. De rechef/ le royaume des cieux Thresor
est semblable a vn thresor cache en vn chãp
que vn hõme a trouue & la recache: & de ioye
quil en a/ il sen va/ & vend tout ce quil a/ &
achete ledict chãp. Derechef/ le royaume Perle.
des cieux est sẽblable a vn hõme marchant/
qui cerche de bõnes perles/ leq̃l ayant trou-
ue vne precieuse perle/ sen est alle/ & a vẽdu
tout ce q̃l auoit/ & la achetee. Derechef/ le Retz.
royaume des cieux est semblable a vne retz
iettee en la mer/ & assemblãt de toute manie
re de poissons: & quãd elle fut pleine/ ilz la
tirerent sus a la riue: & estans assis esleurẽt
les bons en leurs vaisseaux/ & ietterẽt hors
les mauuais. Ainsi sera il au definemẽt du
monde: les Anges viẽdront & separerõt les
mauuais/ du milieu des iustes/ & les iette-
ront en la fournaise du feu: la ou sera pleur
G & grincement de dentz. Et Jesus leur dit:
Auez vous entẽdu toutes ces choses? Et ilz Lhom-
luy dirent: ouy Seigneur. Et il leur dist: me enten
Pourtãt tout Scribe qui est saige quãt au du.
royaume des cieux/ est semblable a lhõme
mesnager/ q̃ tire de son thresor choses nou-
uelles & anciennes. Et aduint que quãd

mespris de la parolle.
marc.6.a
Luc.4.e.
Jehã.4.f
Jehã 6.e
* ou mariam.
* ou miracles.
* c) Lun des quattre princes.
Jehã occis pour verite.
marc 6.b
Luc.9.a
Luc.3.d.

Jesus eut acheue ces similitudes cy/il se partit de la/& vint en son pays/& les enseignoit en leur assemblee: tellemẽt q̃lz estoyẽt estõnez/& disoyẽt: Dõt viẽt a cestuy cy ceste sapience/& vertus. Nest ce pas/le filz dun charpentier: sa mere nest elle pas appellee * Marie: & ses freres Jaques/& Joses/& Simon/& Jude: & ses soeurs ne sont elles point toutes de chez nous. Dont luy viẽnent dõc toutes ces choses: Et soffensoyẽt en luy. Et Jesus leur dist: Nul Prophete nest sans hõneur/sinon en son pays/& en sa maison. Et ne feit la gueres de * vertus/pour leur incredullite.

¶ Chap. xiiii.

En ce tẽps la/Herode * Tetrarche ouyt la renõmee de Jesus/& dist a ses seruiteurs: Cest Jehan Baptiste. Il est ressuscite des mortz/& pourtant les vertus ouurẽt en luy. Car Herode auoit pris Jehan/& lauoit lye/& mis en prison/a cause de Herodias fãme de Philippe son frere/car Jehan luy disoit: Il ne test pas licite de lauoir. Et le voulant mettre a mort/il craignoit la tourbe: pourtãt q̃lz lauoyẽt cõme Prophete. Mais quãd le festi du iour de la natiuite dHerode se faisoit/la fille dHerodias dansa au milieu/& pleut a Herode. Dõc luy ꝓmist auec iuremẽt dõner/tout ce q̃lle luy demãderoit. Mais icelle parauant informee de sa mere/dist: Dõne moy icy en vn plat la teste de Jehan Baptiste. Et le Roy fut cõtriste. Mais

pour

pour le iurement/⁊ pour ceux qui enſem-
bleeſtoyẽt aſſis a table/il cõmanda quon
luy baillaſt:⁊ enuoya faire decapiter Jehan
en la priſon. Et fut ſa teſte apportee en vn
plat/⁊ dõnee a la fille: ⁊ elle la preſẽta a ſa
mere. Puis les diſciples dicelluy vindrẽt/⁊
emporterent ſon corps/⁊ lenſeuelirẽt: ⁊ ſen
allerẽt/⁊ lannoncerẽt a Jeſus. Et quãd Je-
ſus leut ouy/il ſe partit de la en vne nacelle
pour aller en vn lieu deſert a part. Et quãd
les tourbes ouyrent cela/ilz le ſuyuirent a
pied/des citez. Et Jeſus yſſu veit vne grãde
tourbe/⁊ eut cõpaſſion deux/⁊ guariſt leurs
malades. Et le ſoir venu/ſes diſciples
vindrent a luy/diſans: Ce lieu eſt deſert/⁊
lheure eſt deſia paſſee: laiſſe les tourbes/
affin qlz ſen aillent aux villages/⁊ ſachetẽt
des viures. Et Jeſus leur diſt: Jlz neſt pas
beſoing qlz ſen aillent/dõnez leur vous meſ-
mes a manger. Et ilz luy diſent: Nous na-
uons icy q̃ cinq pains/⁊ deux poiſſons. Et
il leur diſt: Apportez les moy icy. Et quand
il eut cõmãde que les tourbes ſaſſiſſent ſur
lherbe: il prit les cinq pains ⁊ les deux poiſ-
ſons:⁊ regardant au ciel/rendit graces/⁊
auoir rõpu les pains/il les dõna aux diſci-
ples/⁊ les diſciples aux tourbes. Jlz mãge-
rẽt tous/⁊ furẽt raſſaſiez:⁊ leuerẽt du ſurplus
des reliefz douze corbeilles plaines. Et ceux
q̃ mãgerent eſtoyẽt enuiron cinq mil hõmes/
ſans les femmes ⁊ les petis enfans. Et in-

Prouidence diuine. Luc. 9. B. Marc. 6. d. e. Jeha. 6 a

mar. 6. f.

Jehã 6.b continent Jesus feit monter ses disciples en la nacelle/ & passer oultre deuant luy/tant ql auroit laisse les tourbes. Et quand il eut laisse les tourbes/il monta seul en vne mõtaigne pour prier. Et le soir venu/il estoit la seul/ & la nacelle estoit ia au milieu de la mer tormentee des vndes/car le vent estoit contraire. Et a la quatriesme * Veille de la nuict/Jesus vit a eux cheminãt sur la mer: & quand les disciples le veirẽt cheminer sur la mer/ilz furent troublez/disans: Cest vn phantosme. Et de crainte/sescrierẽt. Mais incontinent Jesus parla a eux/disant: Prenez courage/ce suis ie/ne craignez point. Et Pierre luy respondãt/dist: Cyre/si cest toy/cõmande que ie alle a toy sur les eaues. Et il dist/vien. Et cõme Pierre fut descẽdu de la nacelle/il cheminoit sur les eaues pour aller a Jesus. Mais quand il veit le vent puissant/il eut paour. Et cõmenceant a enfonser/il sescria/disant: Seig²/sauue moy. Et incontinent Jesus estendit sa main/ & le print/ & luy dist: Hõe de petite foy/pourquoy as tu doubte? Et quãd ilz furẽt mõtez en la nacelle/le vẽt sappaisa. Et ceux q̃ estoyent en la nacelle/vindrent & senclinerẽt a luy/disãs: Vrayemẽt tu es le filz de Dieu. Et quãd ilz furent passez oultre/ilz vindrẽt en la terre de Genezareth. Et quãd les hõmes de ce lieu la leurent cõgneu/ilz enuoyerẽt a lenuirõ de toute icelle cõtree: & luy presente-

* c) Partie de la nuict q̃ se diuise en quatre guetz

Consolation.

Foy debile.

mar.6.g

rent

rēt tous ceux qui estoyēt malades: ⁊ le supplioyēt que tant seulement/ilz touchassent le bord de son vestemēt. Et tous ceux qui le toucherēt/furēt guarys. ¶Chap. xv.

A Adonc viennent a Jesus les Scribes ⁊ les Pharisiēs/qui estoyēt venu de Jerusalem/disans: Pourquoy trāsgressent tes disciples lordonnance des anciens: car ilz ne lauēt point leurs mains/quād ilz p̄nnēt leur repas. Et respōdāt leur dist: Et vous/pourquoy trāsgressez vous le cōmandemēt de Dieu/pour vostre ordonnāce? Car Dieu a cōmande/disans: Hōnore ton pere ⁊ ta mere: ⁊ q̄ mauldira pere ou mere/soit mis a mort. Mais vous dites: Quicōque aura dict a son pere ou a sa mere: le don q̄ sera offert de par moy/sera a ton profit/⁊ ne honnorera pas son pere ou sa mere: ⁊ ainsi auez annulle le cōmandement de Dieu/pour vostre ordonnāce. Hypocrites/Isaiah a bien prophetize de vous/disant: Ce peuple sapproche de moy de sa bouche/⁊ mhōnorent des leures: mais leur coeur est fort loing de moy. Mais pour neant ilz mhōnorent/enseignans doctrines q̄ ne sont q̄ cōmandemēs dhōmes. Et ayāt appelle les tourbes a soy/il leur dist: Oyez/⁊ entēdez. Ce qui entre en la bouche/nest pas ce qui souille lhomme: mais ce qui sort de la bouche/cest ce qui souille lhōme. Lors ses disciples sapprochās luy dirēt: Nas tu poīt cōgneu que les Pharisiēs ont este offensez/

Cōstitutiōs des hōmes. Marc. 7 a.b.

exo. 20. c. Deu. 5. b Eph. 6. a exo. 21. c. leui. 20. b Pro. 20. c

Isa. 29. d

B

des viādes. marc. 7. c

quand

quand ilz ont ouy ceste parolle: Et respon-
Repro-bation. dant dist: Toute plante q̃ mon pere celeste
na point plantee/sera arrachee. Laissez les:
ilz sõt aueugles/cõducteurs des aueugles.
Luc.6.f. Si vn aueugle cõduit vn aueugle/ilz cher-
rõt tous deux en la fosse. Mais Pierre res-
pondãt dist: Declaire no⁹ ceste similitude.
Et Jesus dist: Et vous/estes vous encore
sans entẽdement? Nentẽdez vous pas enco-
re/que tout ce qui entre en la bouche/sen va
Ce qui souille. au vẽtre/q̃ est mis hors par abas. Mais les
choses qui procedẽt de la bouche/partẽt du
coeur/q̃ ces choses la souillent lhõme. Car
du coeur partent mauuaises pensees/meur-
tres/adulteres/paillardises/larcins/fauz
tesmoignages/blasphemes. Ce sõt ces cho-
ses qui souillent lhomme: mais mãger sans
auoir les mains lauees/ne souille pas lhõ-
mar.7.c. me. Et Jesus sortit de la/q̃ sen alla es par-
ties de Tyr q̃ Sidon. Et voicy vne femme
Cananee (laquelle estoit partie de ces quar-
tiers la) crioit apres luy/disant: O Seignr
filz de Dauid/aye pitie de moy: ma fille est
miserablemẽt tormẽtee du diable. Mais il
ne luy respondit pas vn mot. Et ses disci-
ples sapprocherẽt/q̃ le prioyẽt disans: Don
ne luy cõgie: car elle crye apres nous. Et res-
pondant/dist: Je ne suis enuoye/sinon aux
brebis q̃ sont peries/de la maison dIsrael.
Mais icelle vint/q̃ senclina a luy/disant:
Seignr/ayde moy. Et icelluy respondant/

dist:

dist: Il nest pas bon de prēdre le pain des enfans & le ietter aux petis chiēs. Et elle respondit: Il est ainsi Seigñr. Mais aussi les petis chiēs māgent des myettes qui cheent de la table de leurs seigñrs. Lors Jesus respondāt luy dist: O femme ta foy est grāde: Foy. il te soit faict ainsi que tu veus. Et des ceste heure la fa fille fut guarie. Et quād Jesus mar.7.d. fut party de la il vint pres de la mer de Galilee & mōta sur vne montaigne & estoyt la assis. Et moult de tourbes vindrent a luy qui auoyēt amene auec soy des boiteux des aueugles des muetz des mutilez & plusieurs autres & les misrēt aux piedz de Jesus: & il les guarist tellemēt que les tourbes sesmerueilloyent voyās les muetz parler les mutilez estre sains les boiteux cheminer & les aueugles veoir: & glorifioyēt le Dieu disrael. Lors Jesus appellant ses disciples dist: Jay compassion de la tourbe car il y a troys iours q̄lz perseuerēt auec moy & nont que manger: & ie ne les veux point renuoyer ieunes affin q̄lz ne defaillent en chemin. Et ses disciples luy disent: Dont nous viendroyent au desert tant de pains pour rassasier si grāde tourbe. Et Jesus leur dit: Combien auez vous de pains. Et ilz luy dirent: Sept & q̄lque peu de petis poissons. Et cōmāda aux tourbes q̄lz sassissent sur la terre. Et print les sept pains & les poissons & apres q̄l eut rendu graces il les rōpit & les Compassion. mar.8.d. Prouidence diuine.

donna

bõna a ſes diſciples/& les diſciples les don-
nerẽt a la tourbe. Et eȳ mãgerent to⁹/& ſu-
rẽt raſſaſiez. Et de ce q̃ demoura des reliefz/
ilz eȳ reporterent ſept corbeilles pleines. Et
ceux q̃ eȳ auoyẽt mãgé eſtoyẽt quatre mil-
le hõmes/ſans les fẽmes & les petis enfans.
Et auoir delaiſſe les tourbes/il monta eȳ
ſne nacelle/& vint es marches de Magdala.

¶ Chapitre. xvi.

mar.8.b. ET les Phariſiens & Sadducies vin-
Luc.12.g drẽt a luy/eȳ le tentãt & le requerant/
q̃l leur mõſtraſt q̃lque ſigne du ciel. Mais
reſpondãt leur diſt: Quãd le veſpre eſt ve-
nu/vo⁹ dites: il ſera ſerein/car le ciel eſt rou-
ge. Et au matin/vous dites: il ſera aujour-
dhuy tẽpeſte/car le ciel eſt rouge/& maupla-
* ou diſ- ſant. Hypocrites vo⁹ ſauez * iuger de lap-
cerner. parẽce du ciel: mais ne pouez vous auſſi iu-
ger des ſignes des tẽps: La generation mau-
uaiſe & adultere demande ſigne: & ſigne ne
Jon.2.a. luy ſera donne/ſinon le ſigne de Jonaß le
Prophete. Et les delaiſſant ſen alla. Et
mar.8.b. quãd ſes diſciples furẽt venuz oultre la ri-
Luc 12.a ue/ilz auoyent oublie a prendre des pains.
Leuain Et Jeſus leur diſt: Voyez/& vous donnez
des Pha garde du leuain des Phariſiens & Sadu-
riſiens. cies. Dont ilz penſoyẽt eȳ eux meſmes/diſãt:
C'eſt pource que nous nauõs point pris des
pains. Et Jeſus cõgnoiſſant cela/leur diſt:
O gens de petite foy/queſt ce que vous pen
ſez eȳ vous meſmes/que vous nayez point

pris des

pris des pains: Nētendez vous encore/ & ne vous souuiēt il point des cinq pains dōnez a cinq mil hōmes/ & quātes corbeillees vous en recueillistes: Ne des sept pains a quatre mille hōmes/ & cōbien de corbeillees vo⁹ recueillistes: Cōmēt nētendez vo⁹/ que ce nest point de pain q̄ ie vo⁹ ay dict: Dōnez vous garde du leuain des Pharisiēs & Saduciēs: Lors ilz entēdirent/ q̄l nauoit pas dict/ q̄lz se gardassent du leuain de pain: mais de la doctrine des Pharisiens & Saduciēs.

De faulse doctrine.

C Et Jesus venāt es ꝑties de Cesaree de Philippe/ interroga ses disciples/ disant: Les hōmes que disent ilz qui ie suis/ moy filz de lhōme: Et ilz disoyent: Les vnz Jehan Baptiste/ les autres Eliah/ & les autres Jeremiah/ ou vn des Prophetes. Il leur dit: Et vous/ q̄ dites vo⁹ qui ie suis: Simon Pierre respōdant dist: Tu es le Christ/ le filz de Dieu viuāt. Et Jesus respondant/ luy dist: Tu es biēheureux Simō filz de Jonah. car la chair & le sang ne le ta pas reuele/ mais mon pere qui est es cieux. Aussi ie te dy/ que tu es Pierre: & sus ceste pierre/ ie difieray mō Eglise. Et les portes denfer ne pourrōt rien a lencontre delle. Et te donneray les clefz du royaume des cieux: & tout ce q̄ tu lieras en terre/ sera lye es cieux: & tout ce q̄ tu deslyeras en terre/ sera deslye es cieux. Lors cōmāda a ses disciples q̄lz ne dissent a ꝑsonne q̄l

Mar. 8. c. 8.

Luc. 9. c.

Iehā. 6. g

Foy/ dō de Dieu.

D estoit iceluy Jesus Christ. Des lors/ Jesus com-

mar. 8. d.

marc 8.d sus cõmencea manifester a ses disciples/ql D
Luc.1.8.f. luy failloit aller en Jerusalem/ & souffrir
beaucop de choses des Anciens & des princi/
paux Sacrificateurs & des Scribes/ & estre
mis a mort/ & resusciter au tiers iour. Et Pier
Intẽtiõ re cõmencea a le reprẽdre/ disant: Seigñr/
mauuai aye pitie de toy/ cecy ne tauiẽdra point. Et
se se retournant/ dist a Pierre: Va arriere de
moy Satan. Tu me fais empeschemẽt/ car
tu nentẽds point les choses q̃ sont de Dieu:
mais les choses qui sont des hões. Lors
Croix. Jesus dist a ses disciples: Si aucun veult D
sus.10.d. venir apres moy/ ql renõce soymesme/ & por
mar.8.d. te sa croix/ & mẽsuyue: car qui voudra sau
Luc.9.g. uer sa vie/ il la perdra. Et qui perdra sa vie/
14.f.17.g. pour lamour de moy/ il la trouuera. Car que
Iehã.12.d profite il a lhõme sil gaigne tout le mõde/ &
ql face dõmage a son ame? Ou/ q̃lle chose
dõnera lhõe en recõpẽce pour son ame? Cer
Rom.1.a tes le filz de lhõe viẽdra en la gloyre de son
mar.9.a pere auec ses Anges: & lors il rẽdra a vn chas
Luc.9.c. cun selon ses oeuures: Je vous dy en verite/
ql en y a aucuns de ceux qui sont icy p̃sens/
qui ne gousterõt poĩt la mort/ iusque a tant
quilz voyẽt le filz de lhomme venir en son
royaume. ¶ Chap. xvii.

Gloyre Et six iours apres/ Jesus prent Pier A
de christ. re & Jaq̃s & Jehan son frere: & les mei
mar.9.a. ne en vne haulte montaigne a part/ & fut
Luc.9.d. tarãssigure deuãt eux. Et sa face resplendit B
cõme le Soleil: & ses vestemens deuindrent

blancz

vlãcz cõe la lumiere. Et voycy Moseh ⁊ Eliah sapparurent a eux plãs auec luy. Lors Pierre respondit/⁊ dist a Jesus: Cyre/ il est bõ que nous soyõs icy. Si tu veux/faisons cy troys tabernacles: vn pour toy/⁊ vn po' Moseh/⁊ vn pour Eliah. Et luy encore p- Descou
lãt/voicy vne nuee clere q̃ les couurit. Puis ter christ
vela vne voix vint de la nuee/q̃ disoit: Ce- 2.pier.1.8
stuy est mõ filz bien ayme: auquel ay pris mõ Sus.3.8
bõ plaisir/escoutez le. Et quãd les disciples leurẽt ouy/ilz cheurẽt la face en terre/grãdemẽt espouuẽtez. Jesus vint/⁊ les toucha ⁊ leur dist: Leuez vous/⁊ ne craignez poit. Et esleuãs leurs yeux/ ilz ne veirẽt psonne/si-
B nõ Jesus tout seul. Et iceux descẽdãs de la marc 9.b
mõtaigne/Jesus leur cõmãda/disant: Ne dictes a psonne la visiõ/ iusque a tãt q̃ le filz de lhõme ressuscite des mortz. Et ses disciples linterroguerẽt/disans: Quest ce dõc q̃ les Scribes disent: quil fault q̃ Eliah viẽne mal. 4.b
deuãt? Et Jesus respõdãt/le' dist: De vray Eliah viẽdra p̃mier/⁊ remettra toutes choses en estat. Mais ie vous dy/que Eliah est desia venu/⁊ ne lõt pas cõgneu: mais ont faict de luy tout ce quilz ont voulu. pareillemẽt le filz de lhõe souffrira p iceux. Adõc les disciples entẽdirẽt quil leur auoit ple de
C Jehã Baptiste. Et quãd ilz furẽt venuz a la marc.9.c
tourbe/ vn hõme vint a luy/⁊ sagenouilla Luc.9.e.
deuãt luy/⁊ dist: Seig' aye pitie de mõ filz: car il est lunatiq̃/⁊ est miserablemẽt tormen-

te: car souuẽt il chet au feu/ & souuẽt en leaue: ie lay presente a tes disciples/ & ne lõt peu guarir. Et Jesus respõdant/ dist: O generation incredule & * peruerse/ iusque a quãd seray ie auec vous? iusque a quand endureray ie de vous? Amenez le moy icy. Et Jesus le reprint/ & le diable sortit hors diceluy: & des ceste heure la/ lenfant fut guary. Adonc les disciples vindrent a part a Jesus/ & dirent: Pourquoy ne lauons nous peu ietter hors? Et Jesus leur dist: Pour vostre incredulite. Car certainemẽt ie vous dy/ que si vo⁹ auez Foy cõme est vn grain de seneue/ vous direz a ceste montaigne: Vaten dicy la. & elle ira: & rien ne vous sera impossible. Mais ce genre ne sort pas hors/ sinon par oraison & ieusne. Et cõme ilz conuersoyent en Galilee/ Jesus leur dist: Il aduiendra que le filz de lhomme sera liure es mains des hommes: & le metrõt a mort/ & le tiers iour il ressuscitera. Et en furent grandement contristez. Et quãd ilz furent venuz en Capernaum/ ceux qui receuoyent les Didrachmes vindrent a Pierre/ & luy dirent: Vostre maistre ne paye il point les * Didrachmes? Il dist: ouy. Et quand il fut entre en la maison/ Jesus luy vint au deuant/ disant: Simon/ que te semble il? Les Roys de la terre/ de qui prennent ilz les tributz ou censiue? Est ce de leurs enfans/ ou des estrangers? Pierre luy dit: Des estrangers. Jesus luy dist: Les enfans donc

* ou tortue.

Incredulite.

Luc. 17. B

Ieusne.

Oraisõ.

marc. 9. c

Tribut.

* c. deux Drachmes a. 7. soulz tournois.

sont

sont franez: Mais affin que nous ne les of-
fensions/ vaten a la mer/ & iette lhameceon:
& le premier poisson qui montera/ prens le: &
quād tu luy auras ouuert la geulle/ tu trou-
ueras vn * Statere: prens icelluy/ & leur dā-
ne pour moy & pour toy. ¶ Chap. xviii.

A A Ceste heure la/ les disciples vindrent
a Jesus/ disans: Qui est le plus grād
au royaume des cieux? Et Jesus appellant
a soy vn petit enfāt/ le mist au milieu deux
& dist: Je vous dy en verite/ que si vous ne-
stes conuertis/ & faictz comme petis enfans/
vo⁹ nentrerez point au royaume des cieux.
Parquoy quiconque se humilie soymesme/
comme ce petit enfant/ il est le plus grād au
royaume des cieux. Et qui receoit vn tel pe-
C tit enfant en mon nom/ il me receoit. Mais
qui offence vn de ces petis icy qui croyēt en
moy: il luy est plus expedient quon luy pen
de vne meulle dasne au col/ & quō le iette au
B profond de la mer. Malheur au monde/ po²
les scandales. Car il est necessaire que scan-
dales aduiennent. Toutesfois malheur a
lhomme par qui scandale aduient. Que si
ta main ou ton pied tempesche/ coppe le/ & le
iette de toy: car mieux te vault entrer boi-
teux ou manchot en la vie: que auoir deux
mains ou deux piedz/ & estre iette au feu eter-
nel. Et si ton oeil tempesche/ arrache le/ & le
iette de toy: car il te vault mieux entrer bor-
gne en la vie: q̄ auoir deux yeux/ & estre iette

* il vaut 4. drachmes.

Le plus grand. marc. 9. c 10. e.

Luc. 9. f.

scādale. marc. 9. f

Luc 17 a

Sus 5. a marc 9 g

meſpris. en la Geẽnne du feu. Prenez garde que
Luc.19.8 vous ne meſpriſez vn de ces petis: car ie vo⁹
dy que ⁊s cieux leurs Anges voyent touſ-
tours la face de mõ pere qui eſt es cieux. Car
le filz de lhomme eſt venu pour ſauuer ce
Luc.15.a qui eſtoit pery. Que vous ſemble il? Si vn
homme a cent brebis/⁊ quil en y ait vne eſga
ree: ne laiſſe il poĩt les quatre vingtz ⁊ dix-
neuf es montaignes/⁊ va cercher celle qui eſt
eſgaree? Et ſil aduient quil la trouue/ ie
vous dy en verite/quil a plus de ioye delle
q̃ des quatre vingtz ⁊ dix neuf qui nõt pas
correctiõ eſte eſgarees. Ainſi neſt pas la volunte de-
Luc.17.a uant voſtre pere qui eſt es cieux/quun de ces
leui.19 8 petis periſſe. Mais ſi ton frere a peche en-
ecclſ.19.8 uers toy/va ⁊ le reprens entre toy ⁊ luy ſeul.
Iaq.5.8. Sil teſcoute/tu as gaigne ton frere. Mais
Deu.19.6. ſil ne teſcoute/prens auec toy encore vn ou
1.cor.13 a deux: affin que en la bouche de deux ou de
ebri.10.c. trois teſmoings toute parolle ſoit ferme.
ieh̃.8.c. Que ſil ne les eſcoute/dy le a la Congrega-
tion. Et ſil neſcoute pas la Congregation/
quil te ſoit comme Payen ⁊ Fermier. Ie
ieh̃.20.f vous dy en verite: que toutes choſes que
vous lierez ſus la terre/ ſeront liees au ciel:
⁊ toutes choſes que vous deſlierez ſus la
terre/ ſeront deſliees au ciel. Derechef ie
vous dy que ſi deux dentre vous ſont con-
ſentans en la terre/de toutes choſes quilz de-
manderont/ il leur ſera faict de mon pere
qui eſt es cieux. Car ou ilz ſont deux ou

troys assemblez en mon nom / ie suis la au milieu deux. Lors Pierre sapprochant de luy / dist: Seigneur combien de foys mon frere pechera il enuers moy / & luy pardonneray: sera ce iusque a sept foys? Jesus luy dist; Je ne te dy point iusq̃ a sept foys / mais iusque a sept foys septante. Pourtãt le royaume des cieux est comparé a vn homme qui estoit roy / lequel voulut conter auec ses seruiteurs. Et quand il eut commence a faire conte / on luy en presenta vn qui luy deuoit dix mille Talentz. Mais comme il nauoit dequoy payer / son seigneur commanda que luy & sa femme / & ses enfans / & tout ce quil auoit fust vendu / & quil fust paye. Et le seruiteur se iettant en terre le supplioit / disant: Attens moy encore vn petit / & ie te payeray tout. Et le seigneur eut compassion de ce seruiteur: & le laissa / & luy quicta la debte. Mais quand ce seruiteur fut party / il trouua vn sien compaignon seruiteur / lequel luy deuoit cent * Deniers: il le saisit / & luy estreingnoit le col / disant: Paye ce que tu dois. Et son compaignon se iettant en terre / le prioit disant: sois patient enuers moy / & ie te payeray tout. Mais il ne y voulut rien faire: ains s'en alla / & le mist en prison / iusque a tant quil auroit paye la debte. Et ses autres compaignons voyans les choses qui se faisoyent / furent fort marris / & vindrent & racconterent a leur seigneur tout ce

D Pardonner a autruy.

Luc. 17.

* Le denier vaut 3. soulz & six.

qui auoit eſte faict. Lors ſon ſeigneur l'appella a ſoy/& luy diſt: Mauuais ſeruiteur ie t'ay quite toute ceſte debte/pourtant que mas prie: ne te failloit il pas auſſi auoir pitie de ton compaignon/ainſi que i'auoye eu pitie de toy? Et ſon ſeigneur courroucé/le bailla aux ſergeās/iuſque a ce qu'il luy auroit paye tout ce qui luy eſtoit deu. Et ainſi Epiſtle. vous fera mon pere celeſte/ſi vo⁹ ne pardonnez de voz coeurs vn chaſcun de vous a voſtre frere ſes fautes.

Chap. xix.

ET aduint que quand Jeſus eut acheué ces parolles/il ſe partit de Galilee: & vint es quartiers de Judee oultre le Jordain/& grandes multitudes le ſuyuirent/& la les guarit. Et les Phariſiens vindrent a luy le tentant/& luy diſant: Eſt il licite a l'homme de repudier ſa femme/pour quelque cauſe que ce ſoit? Lequel reſpondit/& leur diſt: Libelle de refus. mar.10 a gene.1.8. gene.2.8 epheſ.5. g 1.cor.6.8. Nauez vous point leu/que celuy qui fit l'homme des le commencement/il les feit maſle & femelle: & diſt: Pour ceſte cauſe/l'homme delaiſſera pere & mere/& ſadioindra a ſa femme/& deux ſerōt vne chair. Par ainſi/ilz ne ſont plus deux/mais ſont vne chair. Donc ce que Dieu a cōioinct/que l'homme ne le ſepare point. Ilz luy diſent: Pourquoy deu.24 a donc a Moyſes cōmande de bailler le libelle de refus & la repudier? Il leur diſt: Moyſes vous a permis de repudier voz femes/pour la durete de voſtre coeur. Mais du cōmēce-

ment/

ment/il nestoit pas ainsi. Et vous dy/que Sus.5.c
quicõque repudiera sa femme (sinõ a cause mar.10.b
de fornicatiõ) & se mariera a vne autre/il cõ Luc.16.d
met adultere: Et qui se sera marie a celle qui 1.cor.7.b
B est repudiee/il cõmet adultere. Ses disci-
ples luy disẽt: Si ainsi est de la cause de lhõ
me auec sa femme/il nest pas expedient soy
marier. Leq̃l leur dist: Tous ne cõprennent
pas ce mot: mais ceux ausquelz il est dõne.
Car il y a aucũs chastrez/q̃ sont ainsi naiz des cha-
du ventre de leurs meres. Et aucuns sont strez.
chastrez/q̃ ont este chastrez par les hõmes.
Et aucũs sont chastrez/qui se sont chastrez
eux mesmes/pour le royaume des cieux.
Qui peut cõprendre cecy/quil le cõprengne.
Alors luy furẽt presentez des petis enfans/ mar.10.b
affin q̃l mist les mains sur eux/& q̃l priast. Luc.18.c
Mais les disciples les tenceoyẽt. Et Jesus
leur dist: Laissez les petis enfans venir a Innocẽ-
moy/& ne les empeschez point: car a telz est ce.
le royaume des cieux. Et quand il eut mis
C les mains sus eux/il se partit de la. Et voi- mar.10.b
cy vn qui vint/& luy dist: Bon maistre/quel Luc.18.c
bien feray ie/affin que iaye la vie eternelle? vie eter.
Leq̃l luy dist: Pourquoy mappelle tu bon? Psa.14.
Il ny a nul bon/sinõ vn Dieu. Si tu veux a.53.a
entrer a la vie/garde les cõmandemens. Il mar.10.c
luy dit: Quelz? Et Jesus luy dist: Tu ne fe- Luc.18.d
ras point de meurtre. Tu ne cõmettras poit exo.20.a
adultere. Tu ne desroberas poit. Tu ne di- Deut.4.
ras point faux tesmoignage. Honnore ton a.5.a.

Gal.5.8 pere & la mere. Et aymeras ton prochain comme toy mesme. Le ieune homme luy dit: Jay garde toutes ces choses/des ma ieuneſſe. & me fault il encore? Jeſus luy dist: Si tu veus estre parfaict: va/& vend ce q̃ tu as/& le donne aux paoures/& tu auras vn threſor au ciel: & viens/si me ſuys. Et quand le ieune hõme eut ouy la parolle: il sen alla tout triſte: car il auoit beaucop de poſſeſſiõs. Et Jeſus dist a ſes diſciples: Je vo⁹ dy en verite/ que

Le riche. le riche entrera difficilemẽt au royaume des cieux. Et de rechef ie vous dy/il eſt plus facile que vn cable paſſe par le pertuis dune eſgueille/ que vn riche entre au royaume de Dieu. Ces choſes ouyes/les diſciples ſestõnerẽt moult/diſans: Qui eſt dõc celuy qui D peut eſtre ſauue? Et Jeſus les regardant/

Inſuffiſance de lhomme Mar.10.8 Luc.18.e leur dist: Quant aux hõmes/ceſt chose impoſſible: mais quãd a Dieu toutes choſes ſont poſſibles. Lors Pierre reſpõdant/luy dist: Voicy/nous auõs tout laiſſe/& tauõs ſuiuy: q̃lle choſe dõc aurõs nous? Et Jeſus leur dist: Je vous dy en verite/que vo⁹ qui mauez ſuiuy en la regeneratiõ/quãd le filz de lhõme ſera aſſis au ſiege de ſa maieſte/ vous auſſi ſerez aſſis ſus douze ſieges iu-

Suyure Christ. geãs les douze lignees dIſrael. Et quiconq̃ aura delaiſſe maiſons/ou freres/ou ſoeurs/ ou pere/ou mere/ou femme/ou enfans/ou chãps/pour mon nom: il en receura cẽt foys plus/& heritera vie eternelle. Mais pluſieurs

qui ſont

qui sont premiers/seront derniers: & les derniers serõt premiers. ¶Chap. xx.

A Car le royaume des cieux est sẽblable a vn hõme mesnager/leq̃l est sorty incõtinent au poinct du iour pour loer des ouuriers a ouurer en sa vigne. Et quand il eut conuenu auec les ouuriers dun Denier po' iour: il les enuoya en sa vigne. Et quãd il fut sorty enuiron les trois heures/il en veit des autres qui estoyẽt oyseux au marche/& il leur dist: Allez vous en aussi en ma vigne: & ie vo⁹ dõneray ce q̃l sera de raison. Et ilz sy en allerent. Puis sortit derechef enuiron six & neuf heures/& fit semblablement. Et enuiron vnze heures il sortit/& en trouua la dautres qui estoyent oyseux/& leur dit: Pourquoy vo⁹ tenez vous icy tout le iour oyseux? Ilz luy disent: Pourtãt que personne ne no⁹ a loe. Il leur dit: Allez vo⁹ en aussi en ma vigne/& vous receurez ce qui sera de raison. Et quãd le soir fut venu/le seigneur de la vigne dist a son despensier: Appelle les ouuriers/& leur paye le' loyer/cõmenceãt aux derniers iusq̃ aux p̃miers. Et quãd ceux q̃ estoyẽt venuz enuiron vnze heures furent venuz/ilz receurent chascun

B vn Denier. Et quãd les premiers vindrẽt/ilz cuydoyẽt plus receuoir: mais ilz receurẽt aussi chascun vn Denier. Et lauoir receu/ilz murmuroyẽt cõtre le mesnager disans: Ces derniers icy nõt besongne que vne heu

Similitude d la vigne.

re/ & tu les as faict pareilz a nous/ qui auõs
porte le faix du iour/ & la chaleur. Et il
respõdit a luy deux/ & dist: Mon amy/ ie ne
te fay poit de tort. Nas tu pas cõuenu auec
moy pour vn Denier? Prẽs ce qui est tien/ &
ten va. Or veux ie dõner a ce dernier/ autãt
cõme a toy. Ne mest il pas licite/ de faire ce
que ie veux de mes choses? Ton oeil est il
Prouidẽ mauuais pourtãt que ie suis bon? Ainsi se-
ce diuine ront les derniers premiers: & les p̃miers der-
sus.19.d. niers. Car plusieurs sõt appellez/ mais peu
mar.10.d sont esleuz. Et Jesus mõtant en Jerusa-
Luc.13.f lem/ prĩt a part sur le chemin ses douze disci-
mar.10.d ples/ & leur dist: Voicy/ nous mõtons en Je-
Luc.18.e rusalem/ & le filz de lhõe sera liure aux prin-
Jehã 12 d cipaux Sacrificateurs & aux Scribes/ & le
18.f. cõdemnerõt a mort: & le baillerõt aux Gen-
tilz pour estre moque/ & flagelle/ & crucifie: &
mar.10.e au tiers iour/ il ressuscitera. Lors la mere
des filz de zebedee/ vint a luy auec ses filz/
senclinant a luy/ & luy demandant aucune
chose. Et il luy dit: Que veus tu? Et elle
Ambi- luy dit: Dy que mes deux filz qui sont icy/
tion. soyẽt assis en ton royaume/ luy a ta dextre/
& lautre a ta senestre. Et Jesus respondant
dist: Vo⁹ ne sauez q̃ vous demãdez. Pouez
*ou vais vo⁹ boyre le *hanap q̃ ie beuuray? & estre ba-
seau ge- ptizez du baptesme de quoy ie suis baptize?
neral a Ilz disẽt: No⁹ le pouõs. Il le⁹ dit: De vray
boyre. vo⁹ beuurez mõ hanap/ & serez baptizez du
baptesme de quoy ie suis baptize: mais seoir

a ma

a ma dextre ou a ma fenestre/ce nest pas a
moy a le dõner/mais ceux laurõt ausq̃lz il
D est appareille de mõ pere. Et quãd les dix Mar.9.
autres louyrẽt/ilz furẽt malcõtẽs des deux e.10.f.
freres. Et Jesus les appella a soy/& dist: Luc.9.f.
Vous sauez que les princes des gẽs seigno- 22.c.
risent sus elles/& les grãs vsent dauctorite
sus elles. Il ne sera pas ainsi ẽtre vo⁹:mais
quicõque voudra estre le plus grand entre Le plus
vous/soit vostre ministre/& q̃ vouldra estre grand.
le premier entre vous soit vostre seruiteur:
tout ainsi q̃ le filz de lhõme nest pas venu
pour estre seruy/mais po² seruir/& dõner sa
vie en rẽson po² plusieurs. Et cõme iceux mar.10.g
se partoyẽt de Jeriho/grand tourbe le suy- Luc.18.d
uit. Et voicy deux aueugles assis pres du
chemin/quãd ilz ouyrẽt que Jesus passoit/
ilz cryerent/disans:Seigñr filz de Dauid/
aye misericorde de nous. Et la tourbe les re
prenoit/affin q̃lz se teussẽt:mais ilz crioyẽt
tãt plus fort/disans:Seig² filz de Dauid/
aye mitericorde de nous. Et Jesus sarrestãt
les appella/& dist: Que voulez vous que ie
vous face? Ilz luy disent:Cyre/q̃ noz yeux
soyent ouuers. Et Jesus meu de cõpassion/
toucha leurs yeux:& incõtinent leurs yeux
recouurerent la veue/& le suyuirent.

¶ Chapitre.xxi.

A ET quãd ilz furẽt pres de Jerusalem/ Lhumi-
& q̃lz furent venuz en Beth-phage au lite de
mont des Oliues:lors Jesus enuoya deux Christ.
de ses

mar.11.a de ses disciples/leur disant: Allez au villa-
Luc.19. ge qui est alendroit de vous. Et incõtinent
e.f. vous trouuerez vne asnesse liee/ꝛ vn asnon
auec elle. Desliez les/ꝛ me les amenez. Et
si aucun vous dit q̃lque chose/dites q̃ le sei-
gneur en a affaire:ꝛ incõtinent il les laisse-
ra aller. Et tout ce a este faict/affin que fust
Ysa.62.d accõply ce qui a este dict par le Prophete/di-
zach.9.b sant: Dites a la fille de Zion: Voicy/ton
iehã.12.b Roy debõnaire q̃ viẽt * a toy/assis sur las-
* ou po' nesse/ꝛ le petit asnon/de celle qui est soubz
le ioug. Et les disciples sen allerẽt/ꝛ fei-
rẽt ainsi que Jesus leur auoit cõmande. Et
amenerẽt lasnesse ꝛ lasnon:ꝛ misrẽt sur eux
leurs vestemẽs:ꝛ le firẽt asseoir sur elle. Et
plusieurs de la tourbe estendirẽt leurs veste-
mens en la voye:ꝛ les autres coppoyẽt ra-
meaux des arbres/ꝛ les estendoyent en la
voye. Et les tourbes qui alloyent deuant ꝛ
celles qui suyuoyẽt crioyẽt/disans: Nous te
pryons/q̃ tu donne salut au filz de Dauid.
psa.118.c Beneict soit celuy q̃ viẽt au nom du Seig'.
mar.11.b Nous te prions toy q̃ es es treshaulz lieux/
Luc.19.g que tu dõne salut. Et quãd il fut entre en
Jerusalem/toute la cite fut esmeue/disant:
Qui est cestuy cy? Et les tourbes disoyent:
Marchans chassez du temple. Cest Jes' le Prophete de Nazareth en Ga-
lilee. Lors Jesus entra au Tẽple de Dieu/
ꝛ ietta hors tous ceux qui vẽdoyent/ꝛ ache-
toyẽt au Temple:ꝛ renuersa les tables des
chãgeurs/ꝛ les chayeres de ceux q̃ vẽdoyẽt
les cou-

les coulombes/ & leur dist: Il est escrit/ Ma maison sera appellee maison doraisō: mais vous lauez faicte vne cauerne de brigādz. Et les aueugles & boyteux vindrent a luy au Tēple/ & les guarist. Mais quād les principaux Sacrificateurs et les Scribes veirēt les merueilles ql auoit faict/ & les enfans cryans au Tēple/ & disans: Nous te prions que tu dōne salut au filz de Dauid: ilz en furēt indignez/ & luy dirēt: Oys tu ce que ceux cy disent? Et Jesus le dit: Ouy/ Ne leutes vous iamais: Tu as parfaict louēge de la bouche des enfans & allaictās? Et les laissant/ se partit hors de la cite pour sen aller en Bethanie: & se logea la. Et le mati cōe il retournoit en la cite/ il eut faim. Et voyant vn figuier qui estoit pres du chemin/ il vint a luy/ & ny trouua rien que des fueilles seullement/ & luy dit: Que iamais plus de toy ne viēne fruict. Et incōtinent le figuier seicha. Et les disciples voyāt cela/ sesmerueillerēt/ disans: Cōmēt est le figuier incōtinent deuenu sec: Et Jesus respondant/ leur dist: Je vous dy en verite/ si vous auez foy/ & que vous ne doubtiez point/ vous ne ferez point tāt seulemēt cela dun figuier: mais aussi si vous dites a ceste montaigne/ Oste toy/ & te iette en la mer: il sera faict. Et toutes choses quelcōques que vous demanderez en oraison/ ayans foy: vous lobtiēdrez. Et cōe il fut venu au Tēple/ les principaux

Isa.56.c
Jere.7.b.
les ēfās louans Christ.
psal.8.b.
mar.11.c.
Foy.
Sus 7.c
iehā.15.b
mar.11.c.
mar.12.d

Luc.20.a principaux Sacrificateurs & les Anciẽs du peuple s'approcherẽt de luy quand il enſeignoit, diſans: De q̃lle auctorité fais tu ces choſes: & qui eſt celuy q̃ t'a dõne ceſte auctorité? Ieſus reſpõdant leur diſt: Ie vous interrogueray auſſi d'un cas: q̃ſt vous me le direz, ie vous diray auſſi, de q̃lle auctorité ie fay ces choſes. Le Bapteſme de Ieẽan dont eſtoit il: du ciel, ou des hõmes? Et ceux penſoyent en eux meſmes, diſans: Si nous diſons du ciel il nous dira, Pourquoy donc n'avez vous point creu a luy? Et ſi nous diſons des hõmes, nous craignõs la tourbe: car tous tiẽnent Ieẽan pour Prophete. Et ilz reſpõdirẽt a Ieſus, diſans: Nous ne ſavons. Et il leur diſt: Ie ne vous dy point auſſi de quelle auctorité ie fay ces choſes.

Similitude de deux filz

Mais que vous ſemble? Vn hõme avoit deux filz. Et venãt au premier, il diſt: Mõ filz, va aujourd'huy beſõgner en ma vigne. Et iceluy reſpondant diſt: Ie n'y veux pas aller. Mais apres ſe repentant, y alla. Puis vint a l'autre, & luy diſt ſemblablemẽt: Mais reſpõdant diſt: Seigneur, ie y voy. Et n'y alla point. Leq̃l des deux fit la volunte du pere?

fermiers Paillardes.

Ilz luy diſent: Le premier. Ieſus leur dit: Ie vous dy en verité, q̃ les Fermiers & les paillardes vont devant vous au royaume de Dieu. Car Ie hãn eſt venu a vo⁹ par la voye de iuſtice, & n'avez point creu a luy; mais les Fermiers & les paillardes ont creu a luy.

Mais

Mais vous voyãs cela/nauez point eu de
D repentãce apres/pour croyre a luy. Escou
tez vne autre similitude. Il estoit vn home
mesnager/leq̃l planta vne vigne: ⁊ lenuirõ
na dune haye/⁊ auoir fouy feit en icelle vn
pressoir/⁊ y edifia vne tour: ⁊ la loa a des
laboureurs/puis sen alla dehors. Et quãd
le tẽps des fruictz approcha/il enuoya ses
seruiteurs aux laboureurs/po⁹ en receuoir
les fruictz. Et les laboureurs ayãs pris ses
seruiteurs/ilz naurerẽt lun/⁊ occirẽt lautre.
⁊ lapiderent lautre. Derechef y enuoya
dautres seruiteurs en plus grand nõbre que
les premiers: ⁊ leur feirẽt semblablemẽt.
En la parfin il enuoya vers eux son filz di
sant: Ilz aurõt esgard a mon filz. Et quãd
les laboureurs veirent le filz/ilz dirẽt entre
eux: Cestuy est lheritier/venez/mettõs le a
mort/⁊ nous aurõs son heritage. Et layãs
pris le ietterẽt hors de la vigne/⁊ le tuerent.
Quãd donc le seigneur de la vigne sera ve-
nu/que fera il a ces laboureurs la. Ilz luy
disẽt: Il destruira malheureusemẽt ces mau
uais la: ⁊ loera sa vigne a autres labou-
reurs/q̃ luy rẽdront les fruictz en leurs sai-
sons. Iesus leur dit: Ne leustes vo⁹ iamais
aux escritures: La pierre que les edifiãs ont
reprouue/est mise au pricipal lieu du coing
Il est faict par le Seigñr/⁊ est merueilleux
deuant noz yeux? Pourtãt vous dy ie que
le royaume de Dieu vous sera oste/et sera

Similitude d la vigne et des vignerõs.
mar.12.a
Luc.20.b
Isai.5.a.
Iere.2.d.

la pierre
psa.118.d
Act.4.b.
Ro.9.g.
1.Pi.2.a.
Isa.28.d

donne

Reprobation.

dõne a la gẽt faisant les fruictz diceluy. Et q̃ cherra sur ceste pierre/sera froisse: pareillement elle brisera celuy/sur qui elle cherra. Et quand les principaux Sacrificateurs & les Pharisiẽs eurẽt ouy les similitudes diceluy: ilz cogneurent q̃l les disoit deux. Et cerchãs le prẽdre/ilz craignirẽt les tourbes: car elles le tenoyent cõme Prophete.

¶ Chapitre xxii.

Similitude du roy faisant noces.

Luc.14.d

Apo.19.b

ET Jesus respõdant leur parla derechef en Similitudes/disãt: Le royaume des cieux est faict semblable a vn homme qui estoit roy/leq̃l feit des nopces a son filz: & enuoya ses seruiteurs pour appeller les inuitez/aux nopces. Et ny voulurent point venir. Derechef il enuoya autres seruiteurs/disant: Dites a ceux q̃ estoyent inuitez: Voicy/iay appareille mõ disner. mes taureaux & mes bestes engressees sõt tuees/& toutes choses sont prestes/venez aux nopces. Mais nen tenãs cõpte/ilz sen allerẽt/lun a sa metayrie/& lautre a sa marchãdise. Et les autres prindrent ses seruiteurs/& apres q̃lz les eurent iniuriez/les tuerẽt. Et quand le roy lentẽdit il fut courrouce/& y enuoya ses gẽsdarmes/& destruisit ces homicides la/& brusla leur cite. Alors dit a ses seruiteurs: Certes les nopces sont preparees/mais ceux qui estoyẽt inuitez/nen ont pas este dignes. Allez donc aux yssues des chemins: & tous ceux q̃ vous trouuerez/appellez

pellez les aux nopces. Et ses seruiteurs sortirent hors es chemins/ & assemblerent tous ceux quilz trouuerẽt/ bons & mauuais. Et les nopces furent rẽplies de ceux qui estoyẽt assis Et le Roy y entra pour veoir ceux qui estoyẽt assis. Et veit la vn hõe q̃ nestoit pas vestu de robbe de nopces. Et luy dit: Amy/ cõmẽt es tu entre icy sans auoir la robbe de nopces? Et il se teust. Adõc le Roy dit aux seruiteurs: Apres q̃ luy aurez lye piedz & mains/ iettez le es tenebres loig: la sera pleur & grincemẽt de dentz. Car plusieurs sont appellez/ mais peu sont esleuz. Alors les Pharisiẽs sen allerent/ & prindrent conseil/ commẽt ilz le surp̃ndroyẽt en la parolle. Et luy enuoyẽt leurs disciples auec les Herodiens/ disans: Maistre/ nous sauons que tu es veritable/ & que tu enseigne la voye de Dieu en verite/ & ne te chault daucũ/ car tu ne regarde point a la personne des hommes. Dy nous donc: que te semble il? est il licite de dõner le tribut a Cesar/ ou non? Et Jesus cognoissant leur malice/ dist: Pourquoy me tentez vous hypocrites? Monstrez moy la monnoye du tribut. Et ilz luy presenterent vn Denier. Et il leur dit: De qui est ceste image/ & la susscription? Ilz luy disent: De Cesar. Lors leur dit: Rendez donc a Cesar/ les choses qui appartiennẽt a Cesar: & a Dieu/ celles q̃ appartiennẽt a Dieu. Et oyãs cela/ ilz semerueillerent: & le laissans sen allerent, Ce iour la

Prouidence diuine.

marc. 12. b.c.

Luc 20.

Tribut.

rom. 13.c

Resurrection.

e les

mar.12.b Les Saduciens (qui diſent quil ny a point C
Luc.20.e de reſurrection) vindrẽt a luy/& linterrogue-
Act.23.b, rent/diſans: Maiſtre/Moſeh a dict: Si au-
deu.25.b cun eſt mort ſans auoir enfans/que ſon fre-
re reprenne en mariagẽ ſa femme/& quil ſuſ-
ſcite ſemence a ſon frere. Or il y auoit vers
nous ſept freres: & le premier/apres quil fut
marie/trespaſſa: & ſans auoir ſemence laiſ-
ſa ſa femme a ſon frere. Semblablement le
ſecond/& le tiers/iuſque au ſeptieſme. Mais
en la fin de tous/la femme auſſi trespaſſa.
En la reſurrection donc/duquel des ſept ſe-
ra elle femme: car tous lont eue. Et Ieſus re- 3
ſpondant leur diſt: Vous errez non/ſachãs
les eſcritures/ne la vertu de Dieu. Car en
la reſurrectiõ on ne ſe marie point/& neſt on
point donne en mariage: mais on eſt com-
me les Anges de Dieu au ciel. Mais na-
uez vous pas leu de la reſurrection des
morts/ce qui vous eſt dict de Dieu diſant: 6
Exo.3.b Ie ſuis le Dieu de Abraham/& le Dieu de
Iſaac/& le Dieu de Iacob? Dieu neſt
pas le Dieu des morts/mais des viuãs. Et
les tourbes oyãs ceka/ſeſmerueillerẽt de ſa
La prin/ doctrine. Quand les Phariſiens ouy- D
cipale rent quilz auoit impoſe ſilence aux Sadu-
Loy. ciens/ilz conuindrent enſemble. Et vn den-
tre eux/Docteur de la Loy/linterroga en ſe
marc.12.c tentãt/& diſant: Maiſtre/lequel eſt le grand
Luc.20.f commandement en la Loy. Et Ieſus luy
deut.6.a diſt: Tu aymeras le Seigneur ton Dieu

de,

de tout ton cœur / & de toute ton ame / & de tout ton entendement. Cestuy est le premier & le grand cõmandemẽt. Et le second semblable a cestuy / est : Tu aymeras ton prochain cõme toymesme. De ces deux commãdemens dependent toute la loy & les prophetes. Et les Pharisiens estans assamblez ensemble / Jesus les interroga / disant : Que vous semble il de Christ? de qui est il filz? Ilz luy disent : de Dauid. Et il leur dit : Comment donc Dauid lappelle il en esprit / Seign^r / disant : Le Seigneur a dict a mon Seigneur / sied a ma dextre ; jusque a tant que ie mettray tes ennemys pour le marchepied de tes piedz? si Dauid dõc lappelle Seignr / cõment est il son filz? Et nul ne luy pouoit respõdre vne parolle. Et personne ne losa plus interroguer depuis ce iour la.

Leu 19 d. marc 12 c. Ro. 11. c. Gal. 5. c.

Christ / filz de Dieu. marc 12 d. Luc 20. d. psa 110. a. Act. 2. f.

Chapitre xxiii.

A Adõc Jesus parla aux tourbes & a ses disciples / disant ; Sur la chayere de Moseh sont assis les Scribes & les Pharisiens. Toutes les choses donc quil vous cõmanderont de garder / gardez les & les faites : mais ne faites point selon leurs oeures. Car ilz disent / & ne font pas. Et lyent des fardeaux pesans & importables / & les mettent sur les espaules des hommes : mais ilz ne les veulent pas mouuoir de leur doig. Et font toutes leurs oeuures po^r estre veuz des hõmes. Certes ilz eslargissent leurs rolles

Abus & caphardise des Pharisiens. Constitutions. Luc. 11. g. Vayne: gloyre.

mar 12.d des cõmandemens/ & font grãdes les frãges
Luc 11.f. de leurs vestemẽs/ & ayment les premiers sie-
20.g ges aux banquetz/ & les premieres chayeres
aux assemblees/ & les salutatiõs aux mar-
chez/ & estre appellez des hõmes/ Maistre.
Nom de maistre. Mais vous/ ne vueillez poĩt estre appellez
Maistre Car vn est vr̃e Maistre/ assauoir
Iaq 3 a. Christ: & vous tous estes freres. Et nappel-
De pere. lez aucun en la terre vostre pere: car vn seul
est vostre pere/ qui est es cieux. Et ne soyez
point appellez Maistres: car vn est vostre
Maistre/ assauoir Christ. Celuy qui est le
Luc 14.c plus grãd entre vous/ sera vostre seruiteur.
Luc 18.c Et celuy qui sesleuera/ sera humilie: & qui
se humiliera sera esleue. Malheur dont
Verite celee. sur vous Scribes & Pharisiẽs hypocrites:
car vo⁹ fermez le royaume des cieux deuant
les hõmes, certes vo⁹ ny entrez point/ & ny
laissez point entrer ceux qui y viennent.
Rapine par oraison. Malheur sur vous Scribes & Pharisiẽs
hypocrites: car vo⁹ mãgez les maisons des
vefues soubz vmbre de longues oraisons:
mar 12 d. pour cela vous en receurez plus grãde con-
Luc 20 g dẽnation. Malheur sur vous Scribes &
seuerite. Pharisiens hypocrites: car vous allez par
mer & par terre/ affin que vous gaignez vn
estrãger au Iudaisme: & quãd il est gaigne/
vo⁹ le faites filz de Gehẽne au double pl⁹
Trõperie/ sous iuremẽt. que vo⁹. Malhe⁹ sur vo⁹ cõducteurs aueu-
gles/ q̃ dites: Quiconq̃ iurera p le Tẽple/
ce nest riẽ: mais qui iurera par lor du Tem-
ple/ il

ple/il est coulpable. Folz & aueugles/leq̃l est plus grand/lor/ou le Tẽple q̃ *sanctifie lor: Et quicõque iurera par lautel/ce nest rien: mais qui iurera par le don q̃ est sur iceluy/il est coulpable. Folz & aueugles/lequel est plus grãd/le don/ou lautel q̃ sanctifie le don: Celuy donc qui iure par lautel/il iure par iceluy/& par toutes les choses qui sont dessus. Et quicõque iure par le Tẽple/il iure par iceluy/& par celuy qui y habite. Et qui iure par le ciel/il iure par le thrõne de Dieu/& par celuy q̃ sied dessus. Malheur sur vous Scribes & Pharisiẽs hypocrites: car vous dismez la mente/lanet & le coumin: & auez laisse les choses de la Loy/de plus grande importãce/assauoir le iugemẽt/la misericorde/& la foy. Il failloit faire ces choses/& ne delaisser point celles la. Cõducteurs aueugles/q̃ coulez le moucherõ/& engloutissez le chameau. Malheur sur vous Scribes & Pharisiẽs hypocrites/car vo⁹ nettoyez ce q̃ est dehors du hanap & du plat: mais dedẽs estes pleis de rapine & dexces. Pharisiẽ aueugle/nettoye premieremẽt ce q̃ est au dedẽs du hanap/& du plat: affin q̃ le dehors diceux soit net aussi. Malheur sur vous Scribes & Pharisiẽs hypocrites: car vous estes semblables aux sepulcres blanchis/lesq̃lz apparoissẽt beaux par dehors: mais p dedẽs sont pleis dos de mortz/& de toute ordure. Pareillemẽt aussi vo⁹ vo⁹

*ou desdie/consacre

Auarice. Luc. ii. f.

Misericorde

Nettete p teinte

Feintise Luc. ii. f.

mõstrez iustes par dehors aux hõmes: mais
dedẽs estes pleins de feintise & diniquite. K
Vantance. Malheur sur vo⁹ Scribes & Pharisiẽs hy D
pocrites: car vous edifiez les sepulcres des
Prophetes/ & ornez les monumẽs des iustes
& dites: Si nous eussiõs este es iours de noz
peres/ no⁹ neussiõs poit este le⁹s cõpaignõs
au sang des Prophetes. Ainsi estes vo⁹ tes-
moings a vo⁹ mesmes/ que vo⁹ estes enfans
de ceux qui ont tue les Prophetes. Quãd a
vo⁹/ accõplissez aussi la mesure de voz pe-
res. Serpẽs/ generation de viperes/ cõment
euiterez vo⁹ le iugemẽt de la Gehẽne: Po⁹
Persecution. ce: Voicy/ ie vous enuoye des Prophetes/
des Sages/ & des Scribes/ & en tuerez au-
cuns diceux/ & crucifierez/ & en flagellerez au
cuns en voz assẽblees/ & poursuyurez de ci-
te en cite: affin q̃ tout le sang iuste (qui a este
gen. 4. b. respãdu en la terre/ depuis le sang de Abel
Ebri 12 e le iuste iusque au sang de zachariah filz de
1. chr 24 f Barachiah leq̃l auez occis entre le Tẽple &
lautel) viẽne sur vo⁹. Ie vous dy en verite/
toutes ces choses viẽdrõt sur ceste generatiõ.
Ierusalẽ. Ierusalẽ/ Ierusalẽ q̃ tue les Prophetes/ & la
pide ceux q̃ te sõt enuoyez: cõbien de soys ay
Luc 13 g. ie voulu assembler tes enfans/ cõe la geline
4. Ezra. assẽble ses poulletz soubz ses aisles/ & tu ne
1. c. las poit voulu: Voicy/ vostre maison vo⁹
est laissee deserte. Car ie vo⁹ dy/ q̃ doresna-
uãt vo⁹ ne me verrez poit/ iusq̃ a ce q̃ disiez:
Beneict soit celuy q̃ viẽt au nom du Seig⁹.

Chap

A ET quand Jesus fut sorty du Tẽple/ il sen alloit: & ses disciples vindrent pour luy monstrer les edifices du Temple. Mais Jesus leur dist: Voyez vous biẽ toutes ces choses? Je vous dy en verite/ q̃l ne sera laisse icy pierre sur pierre qui ne soit desmolie. Et luy estant assis sur la mõtaigne des Oliues/ vindrent a luy a part les disciples/ disans: Dy nos quãd ces choses seront/ & q̃l sera le signe de ton aduenemẽt/ & de la cõsommation du monde? Et Jesus respõdãt/ leur dist: Regardez que aucun ne vous seduyse: car plusieurs viẽdront en mõ nom/ disans: Je suis Christ: & en seduyront plusieurs. Or vous orrez batailles & bruyt de guerres: Auisez q̃ ne soyez troublez: car il fault q̃ toutes ces choses aduiẽnẽt: mais encore nest ce pas la fin. Car nation sesleuera cõtre nation/ & royaume cõtre royaume: & serõt pestilences/ & famines/ & trãblemens de terre en diuers lieux. Et toutes ces choses sont cõmencement de doleurs. Alors ilz vous liurerõt pour estre affligez/ & vous tueront/ & serez hays de toutes gens/ pour mon nom. Et seront lors plusieurs scandalizez: & liurerõt lun lautre/ & se hayrõt lun lautre. Aussi plusieurs faux Prophetes sesleuerõt/ & en deceurõt plusieurs. Et po^r ce que iniq̃te abondera/ la charite de plusieurs refroydira. Mais qui perseuerera iusque a la fin/ il sera sauue. Et cest Euangile du

Destruction de ierusalẽ. mar. 13. a Luc. 21. b Luc. 19. g ephe. 5. b Col. 2. d. Aduenement de Christ. Jehã. 15. c. 16. a. sus. 10. c. euãgile.

royaume ſera preſchie en luniuerſel mõde/
en teſmoignage a toutes gens: & lors viẽdra
mar.13.b la cõſommation. Quãd donc vous ver- B
Luc.21.d rez labomination de la deſolation eſtre au
dan.9.g. lieu ſainct/qui eſt dicte par Daniel le Pro
phete/qui lit lentende: Adonc ceux qui ſont
en Iudee/ quilz ſenfuyent aux mõtaignes:
& celuy q̃ eſt au toict/ ne deſcende point po²
prendre aucune choſe en ſa maiſon: & celuy
qui eſt au champ/ne retourne point prendre
ſon veſtemẽt. Mais malheur aux femmes
enceinctes/ & aux allaictantes en ces iours
la. Or priez q̃ voſtre fuyte ne ſoit en hyuer/
ny au iour du Repos: car lors ſera grande
tribulation/telle que na eſte depuis le com-
mencemẽt du monde/iuſque a maintenãt/
& ne ſera iamais. Et ſi ces to¹s la neuſſẽt
eſte abbregez/ nulle chair ne ſeroit ſauuee:
mais pour les eſleuz ces iours ſeront abbre
des fauſ ges. Lors ſi quelcun vous dit: Voicy/icy
Pſches. eſt le Chriſt/ou le voyla: ne le croyez point.
Car fauſ Chriſtz & fauſ Prophetes ſe leue
mar.13.c ront & feront grandz ſignes & miracles: telle
Luc.17.e mẽt q̃ les eſleuz auſſi ſeroẽt induis a erreur/
ſil eſt poſſible. Voicy/ie le vous ay predict.
Si dõc on vous dit: Voicy/il eſt au deſert:
ny allez point. Voicy/il eſt aux cabinetz: ne
le croyez point. Car cõme leſclair ſort d'Oriẽt/
& ſe monſtre iuſque en Occident: ainſi ſera
laduenemẽt du filz de hõe. Car ou ſera le
Cõſom- corps/la ſaſſembleroẽt les aigles. Et incõti

nent

Lement apres la tribulation de ces iours la/le mation
Soleil deuiẽdra obſcur/& la Lune ne don- du mõde
nera pas ſa lumiere/& les eſtoilles cherront mar.13.c.
du ciel/& les vertus des cieux ſe mouueröt: Luc.21.c.
& adonc apparoiſtra au ciel le ſigne du filz iezec.31.B
de lhõme. Et lors ſe plaindront toutes les ſſa.13.B.
lignees de la terre: & verrõt le filz de lhõme ſoel.3.c.
venir es nuees du ciel/auec grãde puiſſance Apoc.1.B
& gloyre. Et enuoyera ſes Anges auec gran
de voix de trompe/& aſſemblerõt ſes eſleuz
des quatre vents/depuis le hault des cieux
iuſque a lautre bout dẽbas. Or apprenez Similitude.
du figuier la ſimilitude. Quãd deſia ſa brã
che eſt tendre/& que ſes fueilles ſont ſorties/
vous ſauez q̃ leſte eſt prochain. Vous auſſi
pareillement/quãd vous verrez toutes ces
choſes/ſachez quil eſt prochain aux portes.
Ie vous dy en verite/que ceſte generatiõ ne
paſſera point iuſque a tant que toutes ces
choſes la ſoyẽt faictes. Le ciel & la terre fau Parolle
dront: mais mes parolles ne faudröt point. de dieu.
Or de ce iour la & heure/nul ne le ſcait/non mar.13.d
pas les Anges des cieux: ſinõ mõ pere ſeul. Luc.21.f.
Et cõme eſtoyẽt les iours de Noah/ſembla Luc.17.f
blemẽt auſſi ſera labuenemẽt du filz de lhõ geñ.6.B.
me. Car ainſi eſtoyent es iours devãt le 7.B.
deluge mangeãs & beuuans/ſe marians/&
baillãs en mariage iuſque au tour q̃ Noah
entra en larche/& ne le cõgneurẽt riẽ iuſque
a ce que le deluge vint/& les oſta tous: ſem-
blemẽt auſſi ſera labuenemẽt du filz de lhõ

Luc.17.g. me. Adõc deux serõt au chãp/lun est pris/ & lautre delaisse: deux mouldrõt au mouli/ lune est prise & lautre delaissee. Veillez dõc car vo⁹ ne sauez a quelle heure vostre Seigneur doit venir. Mais sachez/q̃ si le pere de famille sauoit/a q̃lle * Veille le larron deuroit venir: certainemẽt il veilleroit/& ne laisseroit point percer sa maison. Et pourtant vo⁹ aussi soyez prestz: car le filz de lhõme viẽdra a lheure que vous ne pẽsez point. Mais q̃ est le seruiteur fidele & prudẽt/que son seigneur a cõmis sus sa famille/ affin q̃lz leur dõne la nourriture en tẽps? Biẽheureux est ce seruite⁹ la/q̃ son seigñr trouuera ainsi faisant quãd il viẽdra. Je vo⁹ dy en verite/q̃l le cõstituera sus to⁹ ses biẽs. Mais si ce seruiteur la est mauuais/& die en son coeur: Mon seig⁹ met lõg tẽps a venir: & q̃lz se prẽne a battre les autres seruiteurs/ aussi a mãger & boyre auec les yurõgnes: le seigñr de ce seruite⁹ viẽdra au io⁹ q̃l natẽd pas & a lheure q̃l ne scait: & le diuisera/& en mettra vne partie auec les hypocrites: la ou sera ple⁹ et grĩcemẽt de dẽtz. ¶ Chap. xxv.

Veiller. mar.13.d Lu.12.c. * c. partie de la nuict. Luc.12.e apo.16.e.

Similitude des vierges.

Adõc le royaume des cieux sera sẽblable a dix vierges/ lesq̃lles prĩdrẽt leurs lampes/& sen allerẽt au deuãt de lespoux. Or entre elles y en auoit cinq folles/& cinq sages. Celles q̃ estoyent folles/ en prenant leurs lampes nauoyẽt pas pris dhuyle auec elles. Mais les prudentes auoyent pris

de lhuyle en leurs vaisseaux/auec leurs lam
pes. Et cõme lespoux tardoit a venir/elles
sommeillerẽt toutes & sendormirẽt. Et a mi
nuyt fut faict vn cry/disãt: Voicy lespoux
venir/fortez au deuãt de luy. Adonc se leue-
rẽt toutes ces vierges la/& apprestẽrẽt leurs
lampes. Et les folles dirẽt aux sages: Don
nez nous de vostre huyle: car noz lampes
sesteingnent. Et les sages respondirent/di-
sans: Non ferons/de paour que nous nen
ayons point assez pour nous/& pour vous:
mais allez plus tost a ceux qui en vẽdent/&
en achetez pour vo⁹ mesmes. Or ce pẽdant
quelles en alloyẽt acheter/lespoux vint. Et
celles qui estoyẽt prestes/entrerent auec luy
aux nopces: et la porte fut fermee. Puis
apres viennent aussi les autres vierges/di-
B sans: Seigñr seigneur/ouure nous. Mais
respõdant dist: Je vous dy en verite/que ie
ne vous cognoy point. Veillez donc/car sus 24.d
vo⁹ ne sauez ne le iour ne lheure/en laq̃lle mar.13.d
le filz de lhõme doit venir. Car cest cõme Luc.19.e
vn hõme lequel allant dehors/appella ses Simili.
seruiteurs/& leur bailla ses biens. Et a lun de des ta
bailla cinq Talẽtz/& a lautre deux/& a lau lentz.
tre vn: a chascun selon sa propre puissance. mar.13.d
& incõtinẽt se partit. Mais celuy qui auoit Luc.19.b
receu cinq Talentz/sen alla/& traffica di-
ceux: & en gaigna cinq autres Talentz.
Semblablemẽt aussi celuy qui en auoit re-
ceu deux/en gaigna deux autres. Mais ce-
luy qui

luy q̃ en auoit receu vn/se ptit/ & len fouyt en terre/ & cacha largent de son seigneur. Et long tẽps aps/le seigneur de ces seruiteurs vient/ & cõpte auec eux. Et celuy qui auoit receu cinq Talentz vint/ & p̃senta cinq autres Talentz/disant: Seig^r/tu mas baille cinq Talentz: voicy/ien ay gaigne cinq autres p iceux. Et son seigneur luy dist: Cest biẽ faict/bon seruiteur & fidele/tu as este fidele sur peu de choses/ie te constitueray sur beaucop: entre en la ioye de ton seigneur. Puis celuy qui auoit receu deux Talentz/ vint/ & dist: Seigneur/tu mas baille deux Talẽtz/en voicy deux autres q̃ iay gaigne par iceux. Son seigneur luy dist: Bien/bon seruiteur & fidele/tu as este fidele sur peu de choses/ie te constitueray sur beaucop: entre en la ioye de ton seigneur. Mais celuy qui auoit receu vn Talẽt/ vint/ & dist: Seigñr/ ie cõgnoissoye que tu estois hõme rude: recueillant la ou tu nas point seme: & assemblant la ou tu nas point espars: & craignãt men suis alle/ & ay cache ton Talent en terre: voicy tu as ce qui est tien. Et son seigñr respondant luy dist: Mauuais seruiteur & paresseux/tu sauois/q̃ ie recueille ou ie nay pas seme/ & assemble ou ie nay poĩt espars. Il te failloit donc bailler mon argent aux * chãgeurs/ & estãt venu ieusse receu le mien auec vsure. Ostez luy donc le Talent/ & le dõnez a celuy qui a dix Talentz. Car lon

* ou bãquiers. des dõs

donnera

donnera a vn chascun qui aura/ & abonde- de dieu.
ra. mais a celuy qui na riẽ/ encore ce quil a/ sus.13.b.
luy sera oste. Et iettez le seruiteur inutile es mar.4.c
tenebres loing: la sera pleur & grincement Luc 8.c.
de dentz. Or quand le filz de lhõme vien 19.d.
dra en sa gloyre/ & tous les sainctz Anges sus.13.f.
auec luy: adonc se serra sur le siege de sa ma du der-
ieste/ & sassembleront deuãt luy toutes na- nier iu-
tions/ & les separera les vnz des autres cõ- gement.
me le pasteur separe les brebis des boucz.
Et certes il mettra les brebis a la dextre/ &
les boucz a la senestre. Alors dira le Roy a Les bien
ceux qui seront a sa dextre: Venez les be- heureux
neis de mon pere/ possedez le royaume qui
vous est apreste des la fondation du mõde. Isa.58b.
Car iay eu faim/ & vous mauez dõne a mã- ieze.18.b
ger: iay eu soif/ & vous mauez dõne a boyre: Eccl.7.d
A iestoye estrãger/ & vous mauez receu: iestoye
nud/ & vous mauez vestu: iestoye malade/ &
vo⁹ mauez visite: iestoye en prison/ & vous
D estes venuz a moy. Adonc les iustes luy res-
pondront/ disans: Cyre/ quand tauõs nous
veu auoir faim/ & tauons repeu? ou auoir
soif/ & tauons dõne a boyre? & quand tauõs
nous veu estrãger/ & tauons receu? ou nud/
& tauons vestu? ou quãd tauons nous veu
malade/ ou en prison/ & sommes venuz vers
toy? Et le Roy respõdant le⁹ dira: Je vous
dy en verite/ que en tant q̃ lauez faict a lun
des plus petis de mes freres q̃ sont cy/ vous
le mauez faict. Lors dira aussi a ceux qui Les ma-
seront leureux

sus. 7.d. serõt a la senestre: Maudictz departez vo⁹
psal. 6.c. de moy au feu eternel/ q̃ est ꝓpare au diable
Luc.13.f. & a ses Anges: Car iay eu faim/ & vous ne
mauez point donne a manger: iay eu soif/ &
vous ne mauez pas donne a boyre: iestoye
estranger/ & ne mauez point receu: iestoye
nud/ & ne mauez point vestu: iestoye malade
& emprison/ & ne mauez point visite. Lors
aussi ilz luy respõdrõt/ disans: Cyre/ quãd
tauõs no⁹ veu auoir faim/ ou soif/ ou estrã-
ger/ ou nud/ ou malade/ ou en prison/ & ne
tauons point faict seruice? Lors il leur res-
põdra/ disant: En verite ie vous dy/ que en
tant q̃ ne lauez faict a lun de ces plus petis
Jehã.5.e icy/ vo⁹ ne lauez poit faict aussi a moy. Et
ceux cy yront en tormẽt eternel/ mais les iu-
stes en vie eternelle. ¶ Chap. xxvi.

La mort de christ. Et aduint quãd Jesus eut acheue tou-
tes ces parolles/ il dist a ses disciples:
mar 14 a Vous sauez que apres deux iours la solen-
Luc.22.a nite du Passage se faict/ & le filz de lhõe est
Jeh. 11.g liure pour estre crucifie. Lors sassemble-
rent les principaux Sacrificateurs & les
Scribes/ & les Anciẽs du peuple/ en la salle
du principal des Sacrificateurs/ qui estoit
nomme Caiphe: & tindrent conseil/ que par
cautelle prendroyẽt Jesus/ & le mettroyẽt a
mort. Et disoyẽt: Nõ pas au io² de la feste/
affin que tumulte ne se face entre le peuple.
mar 14 a Et comme Jesus estoit en Bethanie/ en la
Luc.7.e. maison de Simon le lepreux/ vne femme

vint

vint a luy qui auoit vne boyte doignement de grand pris/ & le respandit sur le chef dice luy/ cõme il estoit assis a table. Et ses disciples voyans cela/ furẽt malcõtens/ disans: A quoy sert ceste perdition? Car cest oignemẽt icy pouoit estre vendu beaucop/ & estre donne au paouures. Et Jesus cognoissant cela/ leur dist: Pourquoy dõnez vo⁹ fascherie ceste femme? Car elle a faict vn bon acte enuers moy. Vous auez aussi tousiours les paouures auec vo⁹: mais vo⁹ ne mauez pas tousiours. Certes ce quelle a mis cest oignemẽt sur mon corps/ elle la faict pour mẽseuelir. Je vous dy en verite/ ou sera presche cest Euangile par tout le monde/ ce quelle a faict sera aussi recite en memoyre delle.

iehã. 12. a

cõplainte indiscrete.

iehã. 12. a
mar 14 a

B Adonc lun des douze q̃ estoit appelle Judas Iscariot/ sen alla aux principaux Sacrificateurs/ & leur dist: Que me voulez vous dõner/ & ie le vous liureray? Et ilz luy cõsignerẽt trente pieces dargent. Et des lors cerchoit apportunite/ po⁹ le liurer. Et le premier iour de la feste des pains sans leuain/ les disciples vindrent a Jesus/ luy disant: Ou veus tu que no⁹ tapprestions a mãger (lagneau) du Passage? Et il dist: Allez en la cite a quelcun & luy dites: Le maistre dit: Mon temps est pres/ ie fay le Passage chez toy auec mes disciples. Et les disciples feirent cõme Jesus leur auoit enioinct/ & preparerent laffaire du Passage. Et quand le

Trahisõ de Judas.

mar. 14 b
Luc. 22. a

vespre

Du passage & cene. vespre fut venu/il estoit assis a table auec les douze. Et cõme ilz mãgeoyent/il dist: Je vous dy en verite/que lun de vo⁹ me trahira. Et furent fort tristes/& cõmencerent vn chascũ deux a luy dire: Seigñr/est ce moy? Mais respondant dist: Celuy qui a mis sa main au plat po² trẽper auec moy/ me trahira. Certes le filz de lhõme sen va/ainsi ql est escrit de luy: mais malhe² a cest homme la/par qui le filz de lhõme est trahy. Meilleur estoit a cest homme la/sil neust pas este nay. Et Judas qui le trahissoit/respõdant dist: Maistre/est ce moy? Il luy dist: Tu las dict. Et cõme ilz mangeoyẽt/Jesus print du pain/& apres ql eut rẽdu graces/il le rõpit/& le dõna a ses disciples/& dist: Prenez/mangez: cest cy mon corps. Et ayant pris le hanap/& rẽdu graces/il leur dõna disant: Beuuez to⁹ de cecy: car cest cy mõ sang du * nouueau Testamẽt/leql est espandu pour plusieurs en remissiõ des pechez. Et ie vous dy: Je ne beuuray doresnauant de ce fruict de vigne/iusque a ce io² la q̃ ie le beuuray nouueau auec vous/au royaume de mon pere.

mar 14.b
Luc.22.b
iehã.13.b
psal.41.e
1.cor.11.e
* Nouuelle alliance

Et quand ilz eurent dict la louẽge/ilz sen allerẽt en la mõtaigne des Oliues. Lors Jesus leur dit: Vous tous serez offensez pour moy ceste nuict. Car il est escrit: Je frapperay le pasteur/& les brebis du tropeau serõt dispersees. Mais apres que ie seray resuscite/ie iray deuãt vous en Galilee. Et Piere respõ-

iehã 16 g
zac.13.c.
mar..14c
.16.b.

re respõdant/luy dist: Ja soit q̃ tous serõt offensez po^r toy/si nen seray ie iamais offẽse. Jesus luy dist: Je te dy en verite/que en ceste nuict deuãt que le coq chãte/tu me renieras troys foys. Pierre luy dit: Quand mesme il me faudroit mourir auec toy/si ne te renieray ie point. Et tous les disciples dirent semblablement. Alors Jesus vient auec eux en vn bourg/appelle Gethsemane/& dist a ses disciples: Seez vous icy/iusq̃ a tant que ie voyse la/& que ie prie. Lors il print Pierre & les deux filz de zebedee: & cõmencea a se cõtrister/& estre dolent. Et adõc il leur dit: Mon ame est triste iusque a la mort: demourez icy/& veillez auec moy. Et sen allant vn peu plus loing/se ietta en terre sur sa face/priant & disant: Mon pere/sil est possible/q̃ ce hanap passe oultre de moy: toutesfoys non poit cõme ie veux: mais cõme tu veux. Puis viẽt a ses disciples/& les trouue dormans/& dit a Pierre: Et il ainsi/que vous nauez peu veiller vne heure auec moy: Veillez & priez/affin que vous nẽtriez en tentatiõ. Certes lesprit est * prõpt/mais la chair est fraisle. Derechef il sen alla pour la secõde fois/& pria disant: Mon pere/sil nest possible q̃ ce hanap passe oultre de moy/sans q̃ ie le boyue/ta volunte soit faicte. Et vient/& les trouue derechef dormans/car leurs yeux estoyent appesantis. Et les ayant laisse/derechef sen alla/& pria

presũpti on d soy
mac 14 c
Luc 22. d
mar 14. d
Luc 22. d
Oraisõ de christ
* ou dehait/ alaigre.
Suiure vouloir de dieu.

po² la troyſieſme foys diſant la meſme pa-
role. Adont vient a ſes diſciples/& leur diſt:
Dormez maintenāt/& vous repoſez. Voi-
cy l'heure approche/& le filz de l'hōme eſt li-
ure es mains des pecheurs. Leues vous/al-
lons: Voicy/celuy qui me liure ſapproche.

mar.14.e Luc.22.e. ieſā 18.a

Et cōme il parloit encore voicy Judas l'un des douze vint/& auec luy grande tourbe a-
tout glaiues & baſtōs de par les principaux Sacrificateurs & les Anciēs du peuple. Or celuy q̄ le trahiſſoit leur auoit dōne ſigne/
diſant: Quicōque ie baiſeray/ceſt luy/em-
poignez le. Et incōtinent ſadreſſāt a Jeſus/
il diſt: Maiſtre bien te ſoit/& le baiſa. Et Je-
ſus luy diſt: Amy/pour q̄lle choſe eſt tu ve-
nu? Adōc ſapprocherēt/& ietterēt les mains
ſus Jeſus/& lempoignerent. Et voicy vn de
ceux qui eſtoyent auec Jeſus/auanceant la
main tira ſon glaiue/& en frappant le ſerui-
teur du principal Sacrificateur/luy coppa
laureille. Lors Jeſus luy dit: Remets ton
glaiue en ſon lieu: car tous ceux qui pren-
dront glaiue/periront par glaiue. Pēſe tu
que ie ne puiſſe maintenāt prier mon pere/&
il me baillera plus de douze legions dAn-
ges? Cōmēt donc ſeroyēt accōplies les eſcri-
tures? car il fault quainſy ſoit faict. A ceſte
heure la Jeſus diſt aux tourbes: Vo² eſtes
ſortis auec glaiues & baſtōs cōme apres vn
brigand/po² me prendre. Tous les iours ie-
ſtoye aſſis auec vous enſeignāt au tēple/&

de ne ſoy venger. gen.9.a. Apo 13.a. Iſai.53.a

ne mauez

ne manez pas pris. Et tout cecy a este faict/
affin q̃ les escritures des Prophetes fussẽt lam. 4. d
accõplies. Adõc tous les disciples le laisse-
F rent & senfuyrẽt. Et les autres ayãs pris mar. 14. f
Jesus le menerent a Cayphe le principal Luc 22. f
Sacrificateur: ou les Scribes & les Anciẽs iehã 18. c
estoyent assemblez. Et Pierre le suyuoit de
loing/iusque a la court du principal Sacri-
ficateur: & luy entre dedens se seoit auec les
seruiteurs/affin q̃l en vist la fin. Et les prin
cipaux Sacrificateurs/& les Anciẽs/& tout
le conseil/ cerchoyent faux tesmoignage
contre Jesus/affin quilz le meissẽt a mort/
& nen trouuoyent point. Et cõbien que plu- faux tes
sieurs faux tesmoingz fussẽt venuz/ilz nen moingz.
trouuerẽt poit de ꝓpres Mais en la fin vin Jehã 2. d
drẽt deux faux tesmoigs/& dirẽt: Cestuy a
dit: Je puis destruyre le Tẽple de Dieu/&
en troys iours le redifier. Et le principal Sa-
crificateur se leua/& luy dist: Ne respõds tu
rien? Pourquoy tesmoignent ceux cy cõtre
toy? Et Jesus se taisoit. Lors le principal
Sacrificateur respõdant luy dist: Je tadiu- Christ
re par le Dieu viuant que tu nous die/si tu filz de
es le Christ le filz de Dieu. Jesus luy dit: Dieu
Tu las dict: toutesfoys ie vous dy/que cy
apres vous verrez le filz de lhõme assis a la
dextre de la vertu de dieu/& venãt es nuees
G du ciel. Adonc le principal Sacrificateur
descira ses vestemens/disant: Il a blaspheme/quauõs nous plus affaire de tesmoingz?

Voicy/vous auez ouy maintenant le blas-
pheme diceluy. Que vo⁹ en semble? Et res-
pōdans dirēt: Il est coulpable de mort. Adōc
ilz luy cracherent en la face/ & le buffeterēt.
Et les autres luy donnerent des coups de
poingz/disans: Christ prophetize nous/qui
est celuy qui ta frappe? Et Pierre estoit
assis dehors/en la court. Et vne chābriere
sadressa a luy/disant: Tu estoys aussi auec
Jesus Galileen. Et il le nya deuant tous/
disant: Je ne scay que tu dis. Et cōme il sor-
toit hors de la porte/ vne autre chambriere
le veit/ & dit a ceux qui estoyēt la. Cestuy cy
estoyēt aussi auec Jesus Nazariē. Et de re-
chef le nya auec iurement/disant: Je nay
point cōgneu lhōme. Et vn peu apres vin-
drent ceux qui estoyēt la presens/ & dirent a
Pierre: Veritablement tu es aussi de ceux
la/car ton langaige te donne a cōgnoistre.
Lors se print a maugrier & iurer/disant: Je
nay pas cōgneu lhōme. Et incōtinēt le coq
chanta. Et Pierre eut so uuenance de la pa-
rolle de Jesus/qui luy auoit dict: Deuant
q̄ le coq chante/tu me renyeras troys foys.
Et il sortit dehors/ & ploura amerement.

Isai. 50. c

Reniement de pierre. mar 14 g Luc. 22. f Jehā 16. c

¶ Chapitre. xxvii.

Christ mene a Pilate. mar 15 a Luc. 23 a Jehā 18 e.

Mais quand le matin fut venu/tous
les principaux Sacrifficateurs et
les Anciens du peuple/prindrēt cōseil con-
tre Jesus/affin de le mettre a mort. Et lame
nerēt lye & le baillerēt a Ponce Pilate grād

Gou-

Gouuerneur. Adõc Judas q̃ lauoit trahy/ voyãt q̃l estoit condemne/se repẽtant reporta les trente pieces dargẽt aux principaux Sacrificateurs ⁊ Anciẽs/disant: Jay peche en liurant le sang innocent. Mais ilz dirent: Que nous en chault il? tu le verras. Et apres auoir iette les pieces dargent au Temple/il se partit/⁊ sen allant * se desfeit soymesme. Mais les principaux Sacrificateurs ayans pris les pieces dargent/dirent: Il nest pas licite de les mettre au Thresor: car cest pris de sang. Et apres q̃lz en eurent pris conseil/ilz en acheterent le champ dun potier/pour la sepulture des estrãgers. A ceste cause iceluy champ a este apelle le Champ du sang/iusque auiourdhuy. Lors fut acõpli ce q̃ a este dict par * Jeremiah le Prophete/disant: Et il ont pris trẽte pieces dargent le pris de celuy qui estoit apprecie/ lequel ilz ont achete a pris/faict des enfans dJsrael: ⁊ les ont dõne pour le champ dun potier/ainsi que le Seigñr le ma ordõne.

desespoir. Act. 1. c

* ou sestrãgla

* ou zachariah zac. 11. e

B Or Jesus estoit deuãt le grand Gouuerneur/⁊ linterroga/disant: Es tu le Roy des Juifz? Jes⁹ luy dist: Tu le dis. Et quãd il estoit accuse par les principaux Sacrificateurs ⁊ Anciẽs/il ne respõdoit rien? Adõc Pilate luy dit: noys tu pas cõbiẽ de tesmoignages ilz disent cõtre toy? Et il ne luy respondit point a aucune parolle: tellemẽt que le grand Gouuerneur sesmerueilloit gran-

Christ Roy. mar. 15. a luc. 23. a iehã 18. f

La mesme

dement: Et le grãd Gouuerneur auoit de coustume a la feste/de lascher au peuple vn prisonnier celuy q̃lz vouloyẽt. Et po^r lors il auoit vn prisonnier renomme/qui estoit appelle Barrabas. Quand donc ilz furent assemblez/Pilate leur dist: Lequel voulez vous que ie vous laisse/Barrabas/ou Jesus dict Christ? Car il sauoit bien quilz lauoyẽt liure par enuie. Et cõme il estoit assis au siege Judicial/sa femme enuoya par deuers luy disant: Tu nas q̃ faire auec ce iuste la. Car iay auiourdhuy par songe beaucop souffert pour luy. Et les principaux Sacrificateurs & les Anciens persuaderẽt aux tourbes/q̃lz demãdassent Barrabas: & q̃lz feissent mourir Jesus. Et le grand Gouuerneur respõdãt le^r dist: Leq̃l des deux voulez vo^s q̃ ie vo^s laisse? Et ilz dirẽt: Barrabas. Pilate le^r dist: Que feray ie donc a Jesus/dist Christ? Ilz disent tous: Quil soit crucifie. Le grãd Gouuerneur leur dist: mais q̃l mal a il faict? Et ilz crioyent encore plus fort/disans: Quil soit crucifie. Et Pilate voyant q̃l ne proffitoit rien/mais que tant plus tumulte se faisoit: print de leaue/& laua ses mains deuant le peuple/disant: Je suis innocẽt du sang de ce iuste/vous le verrez. Et tout le peuple respõdant dist: Son sang soit sur nous/& sur noz enfans. Lors leur deliura Barrabas/& ap̃s q̃l eut flagelle Jesus/il leur bailla/affin q̃l fut crucifie.

Enuie

Le larrõ deliure

Linnocent crucifie

mar. 15. b

Luc 2. b

iehã 18. g 19. c

Adonc

D Adõc les gensdarmes du grand Gouuer- mar 15.b.
neur prindrẽt Jesus au pretoire/ & assemb le iehã 19.a
rent deuãt luy toute la Bende/ & layãt deue
stu/ misrẽt sur luy vn manteau descarlate.
Et plierent vne courõne despines/ & la mis-
rent sur son chef/ & vn roseau en sa dexstre:
& sagenouillant deuant luy/ le moquoyẽt/
disans: Biẽ te soit Roy des Juifz. Et auoir Moq-
rie.
crache cõtre luy/ ilz prenoyent vn roseau/ &
en frappoyẽt son chef. Et apres q̃lz se furẽt
moquez de luy/ ilz luy despouillerẽt le man
teau/ & le vestirent de ses vestemẽs/ & lemme
nerent pour estre crucifie. Et cõme ilz sor mar 15.b
toyent/ ilz trouuerẽt vn homme Cyrenien/ Luc 23.d
nomme Simon: ilz le contreingnirẽt a por- la mes-
ter la croix diceluy. Et vindrent au lieu me. Jehã
dict Golgotha/ q̃ est a dire le lieu de * Test. .19.d.
Et luy dõnerent a boyre du vin aigre mesle ou/ cal-
auec du fiel. Et quãd il en eut gouste/ il nẽ uaire.
E voulut pas boyre. Et apres quilz leurent Christ
crucifie/ ilz diuiserẽt ses vestemẽs en iettant crucifie.
le sort: affin que ce qui est dict par le prophe mar 15.b
te/ fust accõply/ disant: Jlz ont diuise mes Luc 23.e
vestemẽs entre eux/ & ont iette le sort sur ma iehã 19.d
robbe. Et estans assis/ le gardoyent la. Et psal.22d
misrẽt au dessus de son chef/ son dicton es-
crit ainsi: Cestuy cy est Jesus le Roy des
Juifz. Lors furent crucifiez auec luy deux Des
brigandz: lun a dextre/ lautre a senestre: et deux
eux qui passoyẽt le blasmoyent/ mouuãs larrons.
leurs testes/ & disans: Toy q̃ destruis le Tẽ-

Jehā 2.d ple/ꝛ ē troys iours ledifie/sauue toy toymes-
me: si tu es filz de Dieu/descēdz de la croix.
Sēblablement aussi les principaux Sa-
crificateurs se moquans auec les Scribes ꝛ
Anciens/disoyēt: Il a sauue les autres/ꝛ ne
se peut sauuer soymesme. Sil est Roy dIs-
rael/quil descēde maintenant de la croix/ꝛ
psal.22 a nous croyrons a luy. Il se cōfie en Dieu/ql
sapi.2.c. le deliure maitenāt sil veut/car il a dict: Je
suis le filz de Dieu. Cela mesme luy repro-
choyent aussi les brigandz qui estoyēt cruci-
mar.15.c. fiez auec luy. Et depuis six heures tene-
bres furēt faites sur toute la terre/iusque a
neuf heures. Et enuiron neuf heures. Jesus
cria a haulte voix/disant: Eli/Eli/lamah
azabathani: cest a dire: Mon Dieu/mon
Dieu/pourquoy mas tu delaisse? Et aucuns
de ceux q̄ estoyent la presens quād ilz louy-
rent/disoyēt: Cestuy appelle Eliah. Et in-
continēt lun deux courut/ꝛ print vne espon-
ge/ꝛ layant emply de vin aigre la mist sur
vn roseau: ꝛ luy dōnoit a boyre. Et les au-
tres disoyent: Laisse/voyons si Eliah vien-
dra le deliurer. Jesus criāt derechef a haul-
te voix/rendit lesprit. Et voyla le voile du
Temple se rōpit en deux/depuis le hault
iusque au bas/ꝛ la terre sesmeut/ꝛ les pier-
res se fendirēt/ꝛ les mounumens souurirēt.
Resurrection dauclis Et apres sa resurection plusieurs corps des
Sainctz (qui auoyēt este endormys) resusci-
terent/ꝛ estans sortis des monumens/vin-

drent en

vrent en la saincte cite/& apparurent a plusieurs. Mais le Centenier & ceulx qui estoyẽt
auec luy gardãs Jesus/en voyant le tramblemẽt de la terre/& les choses q̃ se faisoyẽt/
eurent grand crainte/disans: Vertablemẽt
A cestuy estoit filz de Dieu. Et la estoyent mar 15.d
plusieurs femmes regardãs de loing/lesq̃l- luc.23.g
les auoyẽt suiuy Jesus depuis Galilee/en iehã 19.g
luy seruãt: entre lesq̃lles estoit Marie Ma-
gdaleine/& Marie mere de Jaques a de Jo-
G ses/& la mere des filz de zebedee. Et quãd
le soir fut venu/il vint vn riche hõme dArimathie nõme Joseph: qui estoit aussi disci-
ple de Jesus. Cestuy vint a Pilate/& demãda le corps de Jesus. Lors Pilate cõmãda-
que le corps fust rendu. Et Joseph print le ebrist en
corps/& l'enueloppa dun linceul net: & le mist seuely.
en son monument neuf/quil auoit taille en
roc: & apres q̃l eut roulle vne grande pierre a
lhuys du monumẽt/il sen alla. Et Marie
Magdaleine et lautre Marie estoyent la
assises cõtre le sepulcre. Et le lendemain
qui est apres le iour de la preparation du iour
du Repos/les principaux Sacrificateurs
& les Pharisiens sassemblerẽt vers Pilate/
disans: Seigneur/nous auons souuenãce
q̃ ce * seducteur la quand il viuoit encore/ Blasphẽme.
dist: Dedens trois iours ie resuscite. Com- *ou abuseur trõpeur.
mande donc que le sepulcre soit garde iusque au tiers iour: que parauenture ses disciples ne viẽnẽt/& q̃l3 ne le desrobent/& dient

au peuple: Il eſt reſuſcite des morts. Et le
* ou ab. dernier * erreur ſera pire que le premier. Di-
troperie. ſate leur diſt: Vous en auez la garde: allez
& le gardez cõme vous ſauez. Ceux donc ſen
allerent & garnirent le ſepulcre/ſeellant la
pierre auec les gardes. ¶ Chap. xxviii.

mar.16.8 luc.24.8 iehã.20.a *ou iour de la ſemaine ſelon Theophy. OR au veſpre des iours du Repos/qui
cõmence a luyre pour le premier * des
iours du Repos/Marie Magdaleine & lau-
tre Marie vindrẽt veoir le ſepulcre. Et voi-
cy/il ſe feit vn grand tremblemẽt de terre.
Car l'Ange du Seigneur deſcẽdit du ciel/et
vint/& roula la pierre arriere de lhuys/et
ſaſſit ſur elle. Et ſon regard eſtoit cõme eſ-
clair/& ſon veſtement blanc cõme neige. Et
les gardes pour la crainte dlz eurẽt de luy/
furent eſpouantez: & deuindrẽt cõme morts.
Et l'Ange reſpondant diſt aux femmes: Ho*
autres/ne craignez point: car ie ſcay q̃ vous
cerchez Jeſus qui a eſte crucifie. Il neſt pas
icy: car il eſt reſuſcite cõme il a dict: Venez/
voyez le lieu ou le Seigneur eſtoit mis. Et

Reſurrection de Chriſt. mar.16.8 luc.24.a Vous en allez bien toſt/& dites a ſes diſciples
q̃ il eſt reſuſcite des morts. Et voicy il ſen va
deuant vous en Galilee: vous le verrez la.
Voicy ie le vous ay dict. Et elles ſe parti-
rent legierement du monumẽt auec crainte
& grãd ioye/& couroyẽt lannoncer aux diſci-
ples diceluy. Mais quãd elles alloyẽt pour

Chriſt ſappa-roit aux femmes. mar.16.8 lannoncer a ſes diſciples/voicy/Jeſus leur
vint au deuant/diſant: Dieu vous ſoit. Et

elles

elles sapprocherēt / ⁊ empoignerēt ses piedz: Luc.14.8
⁊ senclinerēt a luy. Adōc Jesus leur dist: Ne
craignez point: allez / annoncez a mes freres
q̄lz ailent en Galilee: ⁊ la ilz me verront.

Et quād elles furēt parties / voicy aucuns
des gardes vindrēt en la cite / ⁊ annoncerent
aux principaux Sacrificateurs toutes les
choses qui estoyēt aduenues. Et ilz sassem-
blerent auec les Anciēs: ⁊ apres quilz eurent
pris cōseil / ilz dōnerent grād somme dargēt
aux gēsdarmes / disans: Dites que ses disci
ples sont venuz de nuict / ⁊ lont desrobe cō-
me nous dormions. Et si le grand Gouuer
neur vient a ouyr cecy / nous luy persuade-
rons / ⁊ vous asseurerōs. Et ayans pris lar-
gent / feirent ainsi q̄lz estoyēt enseignez. Et
ceste parolle a este diuulguee entre les Juifz
iusque auiourdhuy. Et les vnze disciples
sen allerent en Galilee en la mōtaigne ou
Jesus leur auoit ordōne. Et quād ilz le vei-
rēt / ilz senclinerēt a luy: mais aucūs doubte
rent. Et Jesus sapprochāt / parla a eux / di-
sant: Toute puissance mest dōnee au ciel ⁊
en terre. Allez donc ⁊ enseignez toutes gēs /
les baptizans au nom du pere ⁊ du filz ⁊ du
sainct esprit: ⁊ les enseignās a garder toutes
choses quelconques que ie vous ay cōman-
de. Et voicy ie suis auec vo⁹ / tous les iours
iusque a la consommation du monde.

Subor-
nement,

christ sa
paroit
a ses
disciples

mar.16.d

La cō-
mission
des apo-
stres.

Fin du Sainct Euangile de Jesus
Christ / selon S. Matthieu.

Le

Le Sainct Euangile de Jesus Christ/selon S. Marc.

Chapitre. i.

*ou/des bonnes nouuelles. Heraulx de christ mal.3.a matt.3.a Luc.3.a. Jsa.40.a iehã.1.c. repẽtãce matt.3.a matt.3.c Luc.3.c. Jehã.1.b Actes 1.a 2.a.11.c. 19.a. Bateſme Mat.3.b

LE cõmencement *de l'Euãgile de Jesus Christ fils de Dieu/ ainſi q̃l eſt eſcrit es Prophetes: Voicy/ienuoye mon meſſager deuãt ta face/qui preparera ta voye deuant toy. La voix de celuy qui crie au deſert/eſt: Preparez la voye du Seigñr/ faites ſes ſentiers droicts. Jehan eſtoit au deſert baptizant/& preſchant le bapteſme de repentance/en remiſſion des pechez. Et toute la region de Judee/& ceux de Jeruſalem alloyent vers luy/& eſtoyẽt tous baptizez de luy au fleuue de Jordan/confeſſans leurs pechez. Et Jehã eſtoit veſtu de poilz de chameau/& dune ceincture de peau a tentour de ſes reins: & mangeoit des ſauterelles/& du miel ſauuage: & preſchoit/diſant: Plus fort que moy vient apres moy: duq̃l ie ne ſuis pas ſuffiſant en mẽclinant/luy deſlier la courroye de ſes ſoulliers. Vray eſt que ie vo⁹ ay baptize deaue: mais il vous baptizera du ſainct eſprit. Et aduint en ces iours la/que Jesus vint de Nazareth de Galilee/et fut baptize de Jehan au Jordan. Et incontinẽt

comme

comme il montoit hors de leaue/il veit les cieux mipartir/& le ſainct eſprit comme vne coulombe deſcendre ſur icelluy. Et vint vne voix des cieux/diſant: Tu es mon filz bien ayme/auql iay pris mon bon plaiſir. Et tantoſt leſprit le tire au deſert. Et eſtoit la au deſert quarãte iours/eſtant tente de Satan. Et eſtoit auſſi auec les beſtes ſauuages/et les Anges le ſeruoyẽt. Et apres que ſeſus fut liure/ Jeſus vint en Galilee/preſchant les bõnes nouuelles du royaume de Dieu/ & diſant: Le tẽps eſt accõply/& le royaume de Dieu approche. Amendez vous/& croyez a leuangile. Et cheminant aupres de la mer de Galilee/il veit Simõ & Andre ſon frere iettãs les retz en la mer: car ilz eſtoyẽt peſcheurs. Et Jeſus leur dict: Venez apres moy: & ie vous feray eſtre peſcheurs des hõmes. Et incontinent laiſſans leurs retz/le ſuyuirent. Et dela/paſſant vn peu plus oultre/il veit Jaques filz de zebedee/& ſeha ſon frere qui racouſtroyent leurs retz en la nacelle/& incõtinẽt les appella. Et laiſſans leur pere zebedee en la nacelle auec les mercenaires/ilz le ſuyuirent. Puis entrent en Capernaum/& incontinent luy entre es iours du Repos en laſſemblee/il les enſeignoit/& ſeſtonnoyẽt de ſa doctrine: car il les enſeignoit/cõme ayãt auctorite/& non pas comme les Scribes. Et en leur aſſemblee eſtoit vn hõme ayant le mauuais eſprit/le-

Luc. 3. d. Jehã. 1. c
tentatiõ. mat. 4. a
Luc. 4. a
mat. 4. b
Luc. 4. b
Jehã. 4. f
mat. 4. c.
Luc. 5. a.
vocatiõ.
mat. 4. b
Luc. 4. b
mat. 7. d
Mat. 8.
Luc. 4. c.

quel

ql sescria disant: Ah / quas tu affaire auec nous Jesus Nazariēs: es tu venu pour no⁹ destruire: ie scay q̄ tu es le Sainct de Dieu. Et Jesus le reprit / disant: Tais toy / & sors hors de cest homme. Et le mauuais esprit le descirant & sescriant a haulte voix sen sortit. Et tous sen estōnerēt / tellement qlz sen queroyēt entre eux / disans: Quest cecy / q̄lle doctrine nouuelle est ce cy? car aussi il cōmande par auctorite aux mauuais espritz / & il luy obeyssent. Et sa renommee alla incontinent par toute la cōtree de Galilee.

Doctrine nouuelle.

mat. 8. B. Luc. 4. g

Et tantost se partans de lassemblee / ilz vindrent auec Jaques & Jehan en la maison de Simon & d'Andre. Or la belle mere de Simon estoit couchee / ayant la fieure: & incontinent luy parlent delle. Et sapprochant la leua en la prenant par la main / & incontinēt la fieure la laissa / & les seruoit. Et le soir venu / quand le Soleil fut couche / on luy apportoit to⁹ les malades / & les demoniaques: & estoit toute la cite assemblee a la porte / & en guarist beaucop qui estoyent tormentez de diuerses maladies / & iettoit plusieurs diables / & ne permettoit les diables dire que ilz leussent cōgneu estre Christ.

mar. 8. B. Luc. 5. c.

oraison. Luc. 5. c.

Et Jesus estāt leue au matin / quād il estoit encore fort nuict / sortit & sen alla en lieu desert / & prioit la. Et Simon le poursuyuit & ceux qui estoyent auec luy. Et quād ilz leurēt trouue / ilz luy disent: Ilz te cerchēt to⁹.

Et il

Et il leur dit: Alons aux bourgades prochaines/affin que ie y preſche auſſi: car pour ce ſuis ie venu. Et eſtoit preſchant en leurs aſſemblees/& par toute Galilee: & iettoit hors les diables. Et vng ladre vient a luy le priant a genou & luy diſant: Si tu veus/tu me peus nettoyer. Et Jeſus ayāt cōpaſſion/eſtendit ſa main/ſi le touchā/& luy dit: Je le veup/ſoys net. Et quād il eut dict/la lepre ſe partit ſoubdainemēt de luy/& fut nettoye. Et layāt repris par menace/incōtinent le renoya hors/& luy dit: Garde que tu nen die rien a perſonne: mais va ten & te mōſtre au Sacrificateur/& preſente pour ton nettoyement les choſes q̄ Moyſeſ a cōmande/pour leur en teſmoingner. Et quand il fut party il cōmencea a publier maintes choſes/& diuulguer la parolle: tellemēt que Jeſus ne pouoit plus entrer manifeſtemēt en la cite/mais eſtoit dehors es lieux deſers: & de toutes pars on venoit a luy. preſcher. mat.8.a. Luc.5.c.

Chapitre ii.

Et aucuns iours apres entra derech ef en Capernaum: & le bruyt fut quil eſtoit en vne maiſon. Et incōtinēt pluſieurs ſi aſſemblerēt/tellement q̄ ia ne les pouoyēt cōprendre les lieux qui eſtoyēt deuāt la porte/& leur tenoit propos de la parolle. Et aucuns viēnent a luy portans a quatre vng paralytiq̄. Et ne pouans approcher de luy a cauſe de la tourbe/ilz deſcouurirēt le toict ou il mat.9.a Luc.5.d.

ou il eſtoit: & ſauoir perce/auallent le lict au
quel le paralytiq̃ eſtoit couche. Et quand
Foy. Ieſus veit leur foy/il diſt au paralitique:
Filz tes pechez te ſont pardonnez. Et au
cuns des Scribes eſtoyent la aſſis/& pen-
Murmure. ſoyent en leurs coeurs: Pourquoy ceſtuy cy
parle il ainſi/blaſphemant? Qui eſt ce qui
peut pardõner les pechez/ſinon Dieu ſeul?
Et incontinent que Ieſus eut cogneu par
ſon eſprit quilz penſoyent ainſi en eux meſ-
mes/il leur dit: Pourquoy penſez vous ces
choſes en voz coeurs? Lequel eſt plus facile
de dire au paralytique/Tes pechez te ſont
Pardon pardonnez: ou de dire/Leue toy/& prens ton
lict & chemine? Et affin que ſachez que le fils
de lhomme a auctorite en la terre de pardon
ner les pechez/il dit au paralytique: Ie te dy
leue toy & prens ton lict/& ten ta en ta mai-
ſon. Et incontinent ſe leua/& ayant pris le
lict/il ſortit deuant tous. tellement quilz eſ-
ſioyent tous eſtonnez/& glorifioyent Dieu/
diſans: Nous ne veiſmes iamais telle choſe.
Et de rechef ſen alla vers la mer: & toute la
mat. 9. & Lu. 5. f tourbe venoit a luy/& les enſeignoit. Et Ie-
Vocatiõ. ſus paſſãt/veit Leui le filz de Alphee/aſſis
au lieu des receptes/& luy diſt: Suy moy.
Lequel ſeleua/& le ſuyuit. Et aduint q̃ quãd Ie
ſus ſeoit a table en la maiſon dicelluy/plu
ſieurs Fermiers & pecheurs ſaſſirent auſſi a
la table auec Ieſus & ſes diſciples: car il y en
auoit beaucop qui lauoyent ſuiuy. Et les

Scribes & Pharisiēs voyās q̄l mangeoyēt
auec les fermiers & pecheurs/disoyent a ses
disciples: Pourquoy māge il & boit auec les
fermiers & pecheurs? Et Jesus ayant ouy
cela/ leur dit: Ceux qui ont sante/nōt q̄ faire de medecin: mais ceux qui sont malades. 1.tit.2.c.
Car ie ne suis pas venu appeller les iustes a
repentance/mais les pecheurs. Et les disci- de ieus-
ples de Jehan & des Pharisiens ieusnoyent: ne.
& viennent/& luy disent: Pourquoy ieusnēt mat.9.B.
les disciples de Jehan & des Pharisiens/& Luc.5.g.
tes disciples ne ieusnēt point? Et Jesus leur
dist: Ceux qui sont des nopces peuuent ilz
ieusner/pendant que lespoux est auec eux?
Durāt le tēps quilz ont lespoux auec eux/
ilz ne peuuent ieusner. Mais les iours vien
dront que lespoux leur sera oste: & adonc ilz
ieusneront en ces iours la. Et nul ne coust
une piece de drap nō *foulle a vn viel vesti- *ou/ af-
ment: autrement la piece neufue emporte du fute.
viel: & se faict plus grāde rompure. Et nul
ne met le vin nouueau aux barilz vieux: au-
trement le vin nouueau rompt les barilz/& le
vin sespand/& les barilz perissent. Mais le
vin nouueau doit estre mis es barilz neufz.
Et aduint que quand il passoit es iours du Du iour
Repos entre les bledz/ses disciples en chemi du repos
nant se prindrent a arracher des espiez. Et mat.12.a
les Pharisiens luy disoyent: Regarde/pour Luc 6.a.
quoy font ilz es iours du repos ce q̄ nest pas
licite? Et il leur dist: Ne leustes vo⁹ iamais 1.Sa.21.B

ce que feit Dauid quand il eut necessite/ & qlz eut faim luy & ceux qui estoyent auec luy: cōmēt il entra en la maysō de Dieu au tēps de Abiathar principal Sacrificateur: & mangea les pains de proposition/ lesquelz il nestoyt licite māger sinō aux Sacrificateurs: & en donna aussi a ceux q̄ estoyent auec luy: Et leur disoit: Le iour du Repos est faict pour lhōme/ & nō point lhōme pour le iour du Repos: & ainsi le filz de lhōme est seigneur aussi du iour du Repos. ¶ Chap. iii.

mat. 12. a Luc. 6. b. ET entra derechef en lassemblee/ & la estoit vn homme qui auoit la main seiche. Et prenoyent garde sus luy/ sil le guariroit es iours du Repos: affin quilz laccusassent. Et il dit a lhōme qui auoit la main seiche: Leue toy au milieu. Puis leur dit: Est il licite de bien faire es iours du Repos/ ou mal faire: sauuer la vie/ ou la perdre: Mais ilz se taisoyent. Et les regardant a lenuiron auec courroux: contriste pour laueuglement de leur coeur/ dit a lhomme: Estens ta main. Et il lestendit: & la main luy fut restituee saine comme lautre. Et les Pharisiens sortis/ incontinēt feirent conseil auec les Herodiens alencontre de luy/ comment ilz le pourroyēt mettre a mort. Et Jesus auec ses disciples se retira vers la mer: & grand compaignie le suyuit de Galilee/ & de Judee & de Jerusalem/ & de Idumee/ & de par dela le Jordan. Et grand multitude de ceux qui habi-

Bien faire tousiours.

Cōplot contre Christ.

toyent

soyent a lenuiron de Tyr & de zidon / vin-
drēt a luy / quād ilz ouyrent les choses quil
B faisoit. Et commanda a ses disciples que la
nacelle luy fut pcuree a cause de la tourbe /
affin quelle ne lempressast : car il en guaris-
soit beaucop / tellement que tous ceux qui e-
stoyēt affligez se fourroyent cōtre luy / affin
qlz le touchassent. Et les mauuais espritz /
quād ilz le veoyēt / se ietoyēt deuāt luy / & cri
oyent / disans : Tu es le filz de Dieu. Et leur
defendoit fort en menaceant / quilz ne le ma-
nifestassent point. Puis monta en vne mon mat.10.a
taigne / & appella a soy ceux qui voulut / & Luc.6.b.
vindrent a luy. Et en ordonna douze pour Voca-
estre auec luy / & pour les enuoyer prescher : & tiō a pr̄s-
auoir puissance de guarir les maladies / & de scher.
ietter hors les diables. Et a Simon imposa
C nom Pierre / & a Jaques filz de zebedee / & a
Jehan frere de Jaques / leur donna noms
Boanerges / qui vault autant a dire que filz
de tonnerre. Et Andre / & Philippe / & Bar-
tholomee / & Matthieu / & Thomas / & Jaqs
filz de Alphee / & Thadee & Simon le Cana
neen / & Judas Iscariot celuy qui le trahyt.
Et viēnent en la maison / & derechef la tour- mat.9.d.
be sassembla / si que nullement ne pouoyent 12 b.
auoir loysir de manger. Et quand ceux qui Luc 11.b.
estoyent des siēs eurent ouy cela / ilz sortirēt
pour le tenir : car ilz disoyent / Il est hors du
sens. Et les Scribes qui estoyent descendus blasphe
de Jerusalē / disoyent : Il a Beel-zebub / & iet me.

te hors les diables de par le prince des diables. Et les auoir appelle a soy/il le disoit par similitudes: Comment peut Satan ietter hors Satan? Et si le royaume est diuise en soymesme/il ne peut durer. Et si la maison est diuisee alencontre de soymesme/elle ne peut subsister. Et si Satan sesleue alencontre de soymesme & est diuise/il ne peut durer: mais il prend fin. Nul ne peut piller les biens du fort entrãt en sa maison/si premier il ne lie le fort: & adonc il pillera sa maison.

Peche contre le sprit. mat. 12. c Luc 12. b. Je vous dy en verite/que tous pechez seront pardonnez aux filz des hommes/& quelconques blasphemes p lesquelz ilz auront blasphemé. Mais q̃ blasphemera cõtre le sainct esprit/il na point de remission eternellemẽt: mais est tenu coulpable deternel iugement. Car ilz disoyent: Il a le mauuais esprit. Et

mat. 12. d Luc. 8. c. sa mere & ses freres viẽnent: & estans dehors/ enuoyerent aucuns a luy pour lappeller. Et la tourbe estoit assise alentour de luy/& on luy dit: Voyla ta mere & tes freres te demãdent la dehors. Et il leur respondit/disant: Qui est ma mere/& qui sont mes freres? Et en regardant alentour de soy/les disciples

Parens de christ. qui estoyent assis/il dist: Voicy ma mere & mes freres: car qui fera la volunte de Dieu/ce luy est mon frere ma soeur & ma mere.

¶ Chap. iiii.

mat. 13. a Luc. 8. a. ET cõmencea derechef a enseigner aupres de la mer: & grande tourbe sassem-

bla

bla vers luy/tellemēt que luy monte en vne nacelle/estoit assis sus la mer: & toute la tourbe estoit a terre aupres de la mer. Et le⁹ enseignoit beaucop de choses en similitudes & leur disoit en sa doctrine: Escoutez voicy vn semeur sen alla pour semer. Et aduint q̄ en semāt/vne partie de la semēce cheut pres du chemin/& les oyseaux du ciel vindrent & la mangerent. Et lautre cheut en lieux pierreux/ou elle nauoit guere de terre: & incontinent elle se leua: car elle nauoit point de terre profonde. Et le Soleil leue/elle fut haslee: & a cause quelle nauoit pas de racine/elle seicha. Et lautre cheut entre les espines: & les espines monterent/& lestoufferent: & ne rendit point de fruict. Et lautre cheut en bonne terre/& rendit du fruict montant & croissant: & lune aporta fruict trentiesme/lautre soixātiesme/& lautre cētiesme. Et le⁹ disoit: Qui a aureilles po⁹ ouyr/oye. Et quād il estoit seul/ceux qui estoyent entour luy auec les douze/linterroguerent de la similitude. Et il leur dist: A vous est donne de cognoistre le secret du royaume de Dieu: mais a ceux la qui sont dehors/toutes choses se font en similitudes: affin que en regardant ilz regardent/& ne voyēt pas: & que en oyant ilz oyēt/& nentendent pas: affin quil naduiēne qui lz se conuertissent/& que les pechez leur soyent pardonnez. Puis il leur dit: Ne sauez vous pas ceste similitude? Et comment cognoistrez

Similitude du semeur.

Isai. 6. c. mat. 13. b. Luc. 8. b. Jehā 12. f Act. 28. f. rom. 11. b

Declaratiō de la similitude.

strez vous toutes les similitudes: Le semeur seme la parolle. Et les vnz / sont ceux qui sont aupres du chemin ou la polle est semee & quand ilz lont ouye / incontinēt vient Satan / & oste la parolle qui estoit semee en leurs coeurs. Ee les autres sont semblablement ceux qui receoyuent la semēce en lieux pierreux: lesquelz quand ilz ont ouy la parolle / incōtinēt la receoyuēt auec ioye: & nont pas de racine en eux mesmes / mais sont de petite duree: puis quand tribulation ou persecution suruient pour la parolle / ilz sont incontinent offensez. Et les autres sont qui receoyuent la semence entre les espines: ceux sont qui oyēt la parolle / & les solicitudes de ce monde / & labus des richesses / & les concupiscēses suruenātes quon a aux autres choses / estouffēt la polle: & viēt a estre sās fruict. Et les autres sont qui ont receu la semence en bonne terre: ceux sont qui oyēt la parolle & la receoyuent / & font fruict: lun trentiesme / lautre soixātiesme / & lautre centiesme.

Exēple a tous. mat. 5. b. Luc. 8. c. 11. d. mat. 10. c Luc. 8. c. mat. 7. a

Et leur disoit: La chandelle est elle allumee / affin q̄lle soit mise soubz le Muyd ou soubz le lict? Nest ce pas affin q̄lle soit mise sur le chandelier? Car il nest rien de secret qui ne soit manifeste: & rien nest faict pour estre cele: mais affin quil vienne a estre manifeste. Si aucun a aureilles pour ouyr / oye. Et leur disoit: Regardez quelle chose vous oyez. De telle mesure q̄ vous mesurez / il vo⁹ sera mesure,

sure. Et a vo⁹ qui oyez sera / adiouste. Car Luc.6.e
a celuy qui a / il luy sera dõne: ⁊ qui na rien / mat.13.b
encore ce ql a / luy sera oste. Et disoit: Ain 15.c
si est le royaume de Dieu / cõme si vn hõme Luc.8.c
iette la semẽce en la terre / ⁊ dorme / ⁊ se leue 19.d
de nuict ⁊ de iour: ⁊ que la semence germe ⁊ Autre si-
croisse ce pẽdant quil nen scait rien. Car la militu-
terre de soymesme fructifie: premieremẽt her de la se-
be / apres espicz / ⁊ apres le plein froment en mence.
lespy: ⁊ quãd le fruict est produict / tãtost il mat.13.b.
y met la faucille / a cause que la moisson est Luc.8.b
preste. Et disoit: A quoy ferõs nous sem- Seneue
blable le royaume de Dieu? ou par quelle si mat.13.e
militude le cõparerõs nous? Il est ainsi cõ- Luc.13.d
me le grain de seneue: leql quand il est seme
en terre / est le plus petit de toutes les semen
ces qui sont en terre: ⁊ quand il est seme il se
leue / ⁊ deuient plus grand que toute hortu-
laille / ⁊ fait grãdz rameaux / tellement que
les oyseaux du ciel se peuuent abrier soubz
son vmbre. Et par plusieurs telles simili
tudes / il parloit a eux la parolle selon quilz
pouoyẽt ouyr: ⁊ ne parloit point a eux sans
similitude: mais a part il desclaroit tout a
D ses disciples. Et ce iour la / quãd le vespre mat.8.c
fut venu / il leur dit: Passõs oultre. Et aps Luc.8.d
auoir laisse la tourbe / ilz le prẽnent cõme il
estoit en la nacelle: or y auoit il aussi dau-
tres petites nacelles auec luy. Et grãde tẽ-
peste de vent se leue / ⁊ les vndes se iettoyẽt
en la nacelle / tellemẽt qlle semplissoit desia.

Et luy il eſtoit en pouppe/dormant ſur vn aureiller. Et ilz le ſueillẽt & luy diſent: Maiſtre/ ne te chault il que nous periſſons: Et quãd il fut eſueille/il menaca le vẽt/& diſt a la mer: Tais toy/& te tien quoye. Lors le vent ceſſa/& fut faicte grande tranquillite: Puis il leur diſt: Pourquoy eſtes vous ainſi craintifz: Comment nauez vous point de foy: Et craignirent de grand crainte: & diſoyent vn a lautre: Mais qui eſt ceſtuy cy/ que le vent & la mer luy obeiſſent:

Petite foy.

Chapitre. v.

mat.8 Luc.8

ET vindrent oultre la mer/en la region des Gadareniẽs. Et quand il fut ſorty de la nacelle/incõtinent des monnumẽs vint au deuãt de luy vn hõme q̃ auoit vn mauuais eſprit/ lequel faiſoit ſa demeure es monnumẽs: & nul ne le pouoit lier de chaines/pource que ſouuẽt quãd il auoit eſte lie de ceps & de chaines: il auoit rõpu les chaines & mis les ceps en pieces/& perſonne ne pouoit venir a bout: et eſtoit touſiours de nuict & de iour es mõtaignes & es ſepulcres criãt & ſe frappãt cõtre les pierres. Et quãd il veit Jeſus de loig/il accourut & fenclina a luy: & criant a haulte voix/dit: Quay ie affaire auec toy Jeſus filz du Dieu ſouuerain: Je tadiure de par Dieu/que tu ne me tormente point: car il diſoit: Vuyde hors de ceſt hõme/mauuais eſprit: Et linterrogoit: Cõment as tu nom: Et il reſpondit/diſant:

tormente

Jay

Jay nom Legiō : car no⁹ sommes plusieurs.
Et le prioit fort quil ne les enuoyast point
B hors de la contree. Or y auoit il aupres
des mōtaignes vn grād troppeau de pour-
ceaux/qui paissoit. Et tous les diables le
prioyēt/disans: Enuoye no⁹ es pourceaux/
affin que nous entriōs dedēs eux. Et Jesus
incontinēt leur permist. Et les mauuais es-
pritz sortis entrerēt es pourceaux/ & le trop- punitiō.
peau se fourra impetueusemēt en la mer/ &
estoyēt enuiron deux mille: & furēt estouffez
en la mer. Et ceux qui paissoyēt les pour-
B ceaux senfuyrēt/ & en porterēt les nouuelles
en la cite/ & par les champs. Et sortirent
pour veoir cequi estoit aduenu: & viēnent a
Jesus/ & voyent celuy q̄ auoit este tormente
du diable/assis/ & vestu/ & de bon sens/leq̄l
auoit eu la Legion. & eurēt crainte. Et ceux
qui lauoyēt veu/leur racōterent/cōment il
estoit aduenu a celuy q̄ auoit eu le diable/
& des pourceaux. Et ilz cōmēcerēt a le prier
quil se partist de leurs quartiers. Et quād
il fut entre en la nacelle/celuy qui auoit este
tormēte du diable le prioit/affin q̄l fust auec
luy. Mais Jesus ne le permist point/ains
luy dit: Va ten en ta maison vers les tiens: Publier
& leur racōpte cōbien grandes choses le Sei la bonte
gneur ta faict/ & cōment il a eu pitie de toy. de Dieu
Et sen alla/ & cōmēcea a prescher en Deca-
polis cōbien grādes choses Jesus luy auoit
C faict. Et tous sesmerueilloyent. Et quād

matt.9.c Jesus fut derechef passe a lautre riue en vne
Luc.8.f. nacelle/grãde tourbe sassebla a luy:& estoit
pres de la mer. Et voicy vn des principaux
du College qui auoit nom Jairus/vint. Et
quand il le veit/il se ietta a ses piedz/et le
prioit fort/disant: Ma fillette tend a la fin:
te le prie q̃ tu vienne/& q̃ tu mette les mains
sur elle/affin q̃lle soit saine/& q̃lle viue. Et il
sen alla auec luy/& grãde tourbe le suyuoit
la mes- & le pressoyent. Et vne femme qui auoit
m: eu le fluy de sang douze ans/& auoit mer-
ueilleusemẽt souffert de plusieurs medecines/
& auoit despendu tout le sien/& nauoit rien
proffite/mais luy en estoit pis venu: quand
elle ouyt pler de Jesus/elle vint entre la tur
be par derriere/& toucha son vestement: car
elle disoit: Si tant seullement ie touche ses
vestemẽs/ie seray guarie. Et incontinent la
*Du/ * fontaine de son sang sestãcha: & sentit en
cours. son corps q̃lle estoit guarie de ce fleau. Et
incõtinent Jesus cõgnoissant en soymesme
que vertu estoit sortie de soy/il se retourna
en la tourbe/& dist: Qui a touche mes veste
mens? Et ses disciples luy dirent: Tu vois
q̃ la tourbe te presse/& tu dis: Qui ma tou-
che? Et il regarda tout alentour/pour veoir
celle q̃ auoit ce faict. Et la femme craignãt &
trẽblãt/sachãt ce q̃ estoit faict en elle vint & se
ietta devãt luy/& luy dist toute la verite. Et
Foy. il luy dist: Fille/ta Foy ta guarie/va en
paix/& sois guarie de ton fleau. Celuy en

tore parlãt/aucũs viẽnẽt de chez ledict prin
cipal du College/disans: Ta fille est morte/
po⁹quoy trauaille tu pl⁹ le maistre? Et Je-
sus incõtinẽt oyãt la parolle q̃ se disoit/dist
au pricipal du College: Ne crais poĩt/croy Croyre.
seulemẽt. Et ne permist pas q̃ aucun le suy-
uist/sinon Pierre/ꝛ Jaques/ꝛ Jehã frere de
Jaques. Et vient en la maison du princi-
pal du College/ꝛ voit le tumulte/ꝛ ceux q̃
plouroyẽt ꝛ menoyẽt gros dueil. Et quãd il
fut entre dedens/il leur dit: Pourquoy vo⁹
troublez vous ꝛ plourez? La fille nest point
morte: mais elle dort. Et se rioyẽt de luy.
Mars les ayant faict tous sortir dehors/il
prent le pere ꝛ la mere de la fille/ꝛ ceux qui
estoyẽt auec luy/ꝛ entre ou la fille estoit gi-
sante. Et en tenant la main de la fille/luy
dit: Thalitha kumi/qui est interprete/fille
(ie te dy) leue toy. Et incõtinent la fille se le-
ua/ꝛ cheminoit: car elle estoit eagee de dou-
ze ans. Et furẽt estonnez dun grand estõne-
mẽt. Et leur cõmanda moult que personne
ne le sceust: ꝛ dist/quon luy dõna a mãger.

¶ Chapitre. vi.

A Et se partit de la/ꝛ vint en son pays/ mat. 13. g
ꝛ ses disciples le suyuoyent. Et quãd Luc. 4. c
le iour du Repos fut venu/il cõmẽcea a en- iehã. 4. f
seigner en la cõgregatiõ/ꝛ beaucop de ceux
qui loyoyent/sestõnoyent de sa doctrine/di-
sans: Dou luy vient cecy? ꝛ qui est la sapiẽ-
ce q̃ luy est dõnee/ꝛ telles vertus qui se font

par

mespris de christ

par ses mains? Nest ce pas le charpētier filz de Marie/ & frere de Jaques & de Joses/ & de Jude/ & de Simō? Ses soeurs aussi ne sont elles point icy vers nous? Et estoyent offensez de luy. Lors Jesus leur disoit: Nul Prophete nest sans hōneur/ sinon en son pays/ & entre ses parēs/ & ceux de sa famille. Et ne pouoit la faire aucune vertu: sinon ql guarist quelque peu de malades en mettant les mains sur eux/ & sesmerueilloit/ pour leur incredulite: & alloit dun coste & daultre par les villaiges/ qui estoyent a lenuiron/ & les enseignoit. Et appella les douze: & cōmencea les enuoyer deux a deux/ & leur dōna auctorite sus les mauuais espritz. Et leur cōmanda qlz ne prinssent rien pour porter sur le chemin/ sinon vn baston seulement: ne besasse/ ne pain/ ne mōnoye en leur * ceincture. Mais qlz fussent chaussez de Sādales/ & qlz ne se vestissent point de deux robbes. Et leur dist: En quelque part que vous entrerez en vne maison/ demourez y iusque a tant que vous en partiez du tout. Et tous ceux qui ne vous receurōt & ne vous orrōt: en vous partant de la/ scouez la pouldre de dessoubz voz piedz en tesmoignage contre eux. En verite ie vous dy/ ql sera plus facile a porter aux Sodomites/ & Amoriēs au iour du iugemēt/ q̄ a ceste cite la. Et eux estans partis/ preschoyent quon samēdast/ & iettoyent hors beaucop de diables/ et oingnoyent

Incredulite.

mat. 10. a

Luc. 9. a.

* c. bourse.

Act. 13. g

gnoyent dhuyle plusieurs malades/et les
C guarissoyent. Et le Roy Herode en ouyt
parler (car son renom estoit manifeste) & di-
soit: Jehan qui baptizoit/est ressuscite des
mortz. et pourtant les vertus oeuurent en
luy. Les autres disoyēt: Cest Eliah. Et les
autres disoyent: Cest vn Prophete/ ou cō-
me vn des Prophetes. Et quād Herode eut
ouy cela/il dist: Cest Jehan que iay decapi-
te/il est ressuscite des mortz. Or ledict Hero-
de auoit enuoye prēdre Jehā/& le lier en pri-
son/a cause de Herodias femme de Philip-
pe son frere/ pourtāt ql lauoit prise en ma-
riage Car Jehan disoit a Herode: il ne test
point licite dauoir la fēme de ton frere. Et
Herodias cerchoit occasiō sur luy. & le vou-
loit mettre a mort/mais elle ne pouoit. Car
Herode craignoit Jehan scachāt quil estoit
hōme iuste & sainct/& lauoit en reuerence/&
layant ouy/faisoit beaucop de choses/& lo-
yoit voluntiers. Et quād le iour oppor-
tun fut venu/ q̄ Herode faisoit le festin du
iour de sa natiuite aux Princes/& aux Ca-
pitaines/ & principaux de Galilee. et que
la fille dicelle Herodias fut entree/& eut dan-
se: & q̄lle eut pleu a Herode/& aussi a ceux q̄
estoyēt assis ensemble a table/le Roy dist a
la fille: Demāde moy ce que tu veus/& ie le
te dōneray. Et luy iura/disant: Tout ce q̄
tu me demāderas/ie le te dōneray: voire ius-
D q̄ a la moytie de mon royaume. Et elle par-
tie dist

Estimation de Christ.
mat 14 a
Luc. 9. a
mar. 14 a
Luc. 3. d.

Foliurement.

tie dist a la mere: Que demãderay ie? Et elle
dist: La teste de Jehan Baptiste. Et incontinent a la haste rentree au Roy/elle luy feit
reqste/disant: Je veux que prestement tu me
donne la teste de Jehan Baptiste en vn plat.
Et le Roy en estãt marry/ne la voulut pas
escondire pour le iurement/& pour ceux qui
estoyent assis a table auec luy. Mais incõtinẽt y enuoya le Bourreau: & cõmanda ql
apportast la teste diceluy. Dõt il si en alla/
et le decapita en la prisõ: et apporta la teste
diceluy en vn plat. Et la donna a la fille/et
la fille la donna a sa mere. Et quand ses
disciples ouyrẽt cela/ ilz vindrẽt/& emporterent son corps/& le misrẽt en vn monumẽt.
mat.14.b Et Adõc les Apostres se rassemblent vers
Luc.9.b. Jesus: & luy racõterẽt tout ce quilz auoyent
faict & enseigne. Et il leur dist: Venez vous
en a part en vn lieu desert/& vo⁹ reposez vn
petit: car il y auoit beaucop dallans & de venans/& nauoyent pas loysir de manger. Et
sen alla en vn lieu desert a part a tout vne
nacelle. Les tourbes les veirẽt en aller/& plusieurs le cogneurẽt. Et y coururẽt a pied de
toutes les citez/& y vindrẽt deuãt eux/& vin-
christ en drent ensemble vers luy. Et quand Jesus
seignãt. fut sorty: il veit grande tourbe/& eut cõpas-
mat.9.d. sion deux: car ilz estoyẽt cõme brebis nayãs
point de pasteur. Et cõmẽcea a le⁹ enseigner
mat.14.b plusieurs choses. Et estãt ia grãd heure/ E
Luc.9.b. ses disciples vindrẽt a luy/disans: Ce lieu
est de-

est desert. Et est desia haulte heure: renuoye Jehā.6 a
les/ affin q̄lz sen aillēt aux villages ⁊ bour
gades a lenuiron/ ⁊ quilz achetēt des pains
pour eux: car ilz nont que manger. Et res-
pondant leur dist: Vous autres dōnez leur
a māger. Et ilz luy dirēt: Que no⁹ alliōs/
⁊ achetions des pains pour deux cens De-
niers/ ⁊ le² dōnions a māger? Mais il leur
dist: Cōbien auez vo⁹ de pains? allez ⁊ y re-
gardez. Et apres lauoir sceu/ ilz disent:
cinq/ ⁊ deux poissons. Et il leur cōmanda/
q̄lz les fissent to⁹ asseoir ꝑ tablees sur lher-
be verde. Et ilz sassirēt par rengees/ par cen
taines ⁊ cinquātaines. Et quand il eut pris
les cinq pains ⁊ les deux poissons/ ⁊ ayant
leue la veue au ciel/ il rendit graces ⁊ rōpit
les pains: ⁊ les bailla a ses disciples/ affin
quilz les missent deuant eux: ⁊ departit les prouidē-
deux poissons a tous. Et en māgerēt tous/ ce diuine
⁊ furent rassasiez. Et recueillirēt des reliefz/
douze paniers pleins: ⁊ des poissōs. Et ceux
qui auoyēt māge/ estoyēt enuirō cinq mille
hōmes. Et incōtinent feit mōter ses disci- mat.14.c
ples en la nacelle/ ⁊ aller deuant luy oultre Jehā.6 b
la mer vers Bethsaida/ ce pēdant q̄l donne-
roit congie a la tourbe. Et quād il les eut
laisse/ il sen alla en vne mōtaigne po² prier.
Et le soir venu/ la nacelle estoit au milieu
de la mer/ ⁊ luy il estoit seul sur la terre. Et
veit q̄lz auoyēt peine a nauiger: car le vent
leur estoit cōtraire. Et enuirō la quatries-

me Veille de la uuict/il vint a eux chemi-
nant sur la mer/& vouloit passer oultre de-
uāt eux. Mais quād ilz le veirēt cheminā
sur la mer/ilz cuyderent que ce fust vn phā-
tasme/& sescrierēt:car ilz le voioyēt tous/&
furēt troublez. Et tātost il parla auec eux. G
& leur dit:Ayez bon courage/cest moy/ne crai
gnez point. Et mōta en la nacelle vers eux/
& le vent cessa. Et sestonnoyent tant & plus
en eux mesmes/& sesmerueilloyent. Or na-
uoyēt ilz point entendu des pains:car leur
mat,14 a coeur estoit aueugle. Et quand ilz furent
passez/ilz vindrent en la terre de Geneza-
reth/& prindrent port. Et cōme ilz furēt sor-
tis de la nacelle/ilz le recōgneurent inconti
nent. Et coururēt ca & la parmy toute ceste
cōtree:& se prindrent a luy apporter de tous
costez en lictieres ceux q̄ estoyent malades/
guarisō quand ilz oioyēt dire la ou il estoit. Et par
p christ tout ou il entroit es villages/ou citez/ou
maisons aux chāps/ilz mettoyent les ma-
lades es places.& le prioyent/que pour le
moins ilz peussēt toucher le bord de son ve-
stemens:& tous ceux q̄ le touchoyēt/estoyēt
guaris. ¶Chap. vii.

Vaine or dōnāce. mat,15.a

ET lis Pharisiēs/& aucuns des Scri A
bes qui estoyent venuz de Jerusalem/
sassemblent vers luy. Et quand ilz veirent
aucuns de ses disciples prendre leurs repas
les mains cōmunes/cest a dire sans estre la
uees:ilz en feirent cōplainte, Car les Pha-
risiens

risiens & tous les Juifz/ne mãgẽt point que souuẽt il ne lauẽt leurs mains/tenãs lordõnance des Anciens. Et retournans du marche/silz ne sont lauez/ilz ne mangent point. Il ya aussy beaucop dautres choses q̃lz ont prises a garder: cõme lauemens de hanapz/de gobeletz/de vaisseaux derain/& de lictz.

B En apres les Pharisiẽs & les Scribes linterroguent/disans: Pourquoy ne cheminẽt point tes disciples selon lordonnãce des Anciens: mais mãgent la viãde sans lauer les mains? Et respõdãt leur dist: Que Isaiah a bien prophetize de vous autres hypocrites/comme il est escrit: Ce peuple cy me honnore des leures/mais leur coeur est loig de moy. Et me seruẽt en vain enseignãs doctrines q̃ ne sont que cõmãdemẽs dhõmes. Car en delaissant le cõmandemẽt de Dieu/vous gardez lordonnance des hommes/comme lauemẽs de gobeletz/& de hanapz: & faites beaucop dautres choses semblables. Et leur disoit: Vous auez bien reiette le commandement de Dieu/affin que vous gardissiez vostre ordonnance: car Moseh a dict: Honnore tõ pere & ta mere: & qui maudira pere/ou mere/quil meure de mort. Mais vous dites: Si vn homme dit au pere/ou a la mere Korban/cest a dire/quelque don qui sera faict de par moy/viendra a ton proffit: & ne luy permettez plus rien faire a son pere/ou a sa mere/mettans la parolle de Dieu a neant par

Isai.29.d.

Cõmandemens dhõmes

Exo.20.c. deut.5.b. ephe.6.a. Exo.21.c leui.20.b prou.20.c

Voſtre conſtitution/ que vous auez ordõnee. Et faites moult dautres choſes ſẽblables.

Puis appella a ſoy toute la tourbe/ a leur diſoit: Eſcoutez moy tous/ a entendez. Il ny a rien hors de lhomme de ce qui entre en luy/ qui le puiſſe ſouiller: mais les choſes q̃ procedent de luy/ ce ſont celles qui ſouillent lhõme. Si aucun a aureilles pour ouyr/ oye. Et quand il fut entre en la maiſon arriere de la tourbe/ ſes diſciples linterrogoyent de la ſimilitude. Et il leur dit: Eſtes vous ainſi ſans entẽdemẽt: nentendez vous point encore/ que tout ce qui eſt de dehors entrãt en lhõme ne le peut ſouiller: car il nentre point en ſon cueur: mais au ventre/ a vuide hors par bas/ purgeant toutes les viandes. Et diſoit: La choſe qui ſort de lhõme/ celle ſouille lhõme. Car du dedẽs du cueur des hõmes procedent mauuaiſes pẽſees/ adulteres/ paillardiſes/ meurtres/ larcis/ auarice/ malices/ fraude/ infamete/ mauuais regard/ blaſmes/ orgueil/ folie. Tous ces mauz procedent du dedens/ a ſouillent lhomme. Et ſe leuãt de la/ ſen alla aux lieux circonuoiſins de Tyr a de Zidõ: a entrant en vne maiſon/ il ne vouloit point quaucun le ſceuſt/ mais il ne peut eſtre cele: car vne femme (de laquelle la fillete auoit vn mauuais eſprit) ayant ouy parler de luy/ vint a ſe ietta a ſes piedz. Et ceſte femme eſtoit Greque/ de nation Syrophenicienne. Et le prioit quil iettaſt le diable hors

Ce qui ſouille.

Le mal vient du cueur.

La meſme.

hors de ſa fille. Mais il luy diſt: Laiſſe premierement les enfans eſtre raſſaſiez: car il neſt poit bon de prendre le pain des enfans, & le ietter aux petis chiens. Et elle reſpõdit, D & luy dit: Ouy bien Seigneur, mais auſſi les petis chiens mangẽt ſoubz la table des miettes des enfans. Et il luy dit: Pour ceſte parolle va ten, le diable eſt ſorty de ta fille. Et quand elle ſen fut allee en la maiſon, elle trouua le diable eſtre ſorty, & ſa fille couchee ſur le lict. Et quand il fut party des quartiers de Tyr & de zidon, il vint derechef a la mer de Galilee, par le milieu des quartiers de Decapolis. Et on luy ameine vn ſourd muet: & le prie on quil miſt ſa main ſur luy. Et quand il leut pris de la tourbe a part, il miſt ſes doigtz es aureilles dicelluy, & ayant craché, toucha ſa langue: puis en regardant au ciel il gemiſt, & luy dit: Hephatha, ceſt adire: ouure toy. Et incontinent ſes aureilles furẽt ouuertes: & le lien de ſa langue fut deſſie, & parloit droictement. Et leur commãda, quilz ne le diſſent a perſonne. Mais tant plus quilz leur deffendoit, de tant plus ilz le publioyent, & merueilleuſement ſeſtonnoyẽt diſans: Il a tout bien faict. Et fait les ſourdz ouyr, & les muetz parler.

Feruẽte foy. mat.15.c Geñ.1.d eccli.19.c

Chapitre. viii.

EN ces iours la, cõme il y auoit mouſt grand tourbe, & neuſſent que manger. Ieſus appella a ſoy ſes diſciples, & leur dit: cõpaſſiõ mat.15.d

ſay compaſſion de la tourbe: car il ya deſia
troys iours quilz demourẽt auec moy/ & nõt
que manger: & ſi ie les enuoye teuns en leur
maiſon/ilz defaudrõt en chemin: car aucuns
deup ſont venuz de loing. Et ſes diſciples
luy reſpondirẽt: Comment les pourra on icy
raſſaſier de pains au deſert? Et il leur de-
manda: Cõbien auez vous de pains? Et il dirent:
ſept. Et il cõmanda a la tourbe quilz ſaſſiſ-
ſent en terre. Et print les ſept pains/ & apres
quil eut rendu graces/il les rõpit & les bail-
la a ſes diſciples/pour les mettre deuãt eup:
& les mirent deuant la tourbe. Ilz auoyent
auſſi quelque peu de petis poiſſons. Et
quand il eut rendu graces/il cõmanda quilz
Prouidẽce diuine fuſſent auſſi mis deuant eup. Et mangerẽt/
& furent raſſaſiez. Et reporterent des reliefz
qui eſtoyent demourez/ ſept corbeilles. Et
ceup qui auoyent mange/ eſtoyent enuiron
mat 16.a quatre mille. Puis les laiſſa aller. Et incõ
Luc.12.g tinent monta en vne nacelle auec ſes diſci-
ples/& vint es parties de Dalmanutha.
Et les Phariſiens y allerent/ & ſe prindrent
a diſputer auec luy/& demandoyent de luy
quelque ſigne du ciel le tentans. Et gemiſ-
ſant en ſon eſprit/dit: Pourquoy demande
ceſte generation ſigne? Ie vous dy en verite/
que ſigne ne ſera point donne a ceſte genera-
mat.16.a tion. Et quand il les eut laiſſe/il rentra en
la nacelle/& paſſa a lautre riue. Et auoyent
oublie a prendre des pains/& nen auoyẽt que

vn auec eux en la nacelle. Et il le² cõmãda/
diſant: Voyez auiſez/ q̃ vous donnez garde Fauſſe
du leuain des Phariſiens q̃ du leuain dHe- doctrine
rode. Et ilz deuiſoyẽt entre eux/diſans: Ceſt
pource que nous nauons point de pains. Et
Jeſ⁹ cõgnoiſſãt ceſa/leur dit: Queſt ce q̃ vo⁹
raiſõnez/q̃ vo⁹ nauez point de pains? Eſtes
vo⁹ encore ſans ſens q̃ ſans entẽdemẽt? Auez
vous encore voſtre coeur aueugle? Auez vo⁹
des yeux/q̃ ney voyez point: q̃ auez vo⁹ des
aureilles/q̃ ney ouyez point? Et ne vo⁹ ſouuiẽt il pas: quãd ie rõpy les cinq pais a cinq Jeh̃ 6.b
mille hõmes/cõbiẽ vous leuaſtes de paniers
pleins de reliefz? Jlz luy diſent: Douze. Et
quãd ien rõpy les ſept a quatre mille/cõbien
leuaſtes vous de corbeilles pleines de reliefz?
Jl luy dirẽt: Sept. Puis leur diſoit: Cõmẽt
nẽtẽdez vous point? Et viẽt en Bethſaida/
q̃ on luy ameine vn aueugle: q̃ le prie on quil
le touche. Et print la main de laueugle/q̃ le
mena hors du village/q̃ en cracha̅t es yeux
diceluy/il mist les mains sur luy/q̃ linterro
ga sil veoit quelque chose. Et regardant di-
soit: Jl me semble que les hõmes que ie voy
marcher/sont comme arbres. En apres mist
derechef les mais sur ses yeux/q̃ le feit veoir/
q̃ fut restitue/q̃ alors les veoit tous clerement.
Puis le renuoya en sa maison/diſant: Nen
tre pas au village/q̃ ne le dis la a personne.

Et Jesus q̃ ses disciples entrerent es vil- mat.16.c
lages de Cesaree de Philippe: q̃ interroga Luc.9.c.

sur le chemin ses disciples/leur disant: Les
hommes que disent ilz qui ie suis? Et il
le² respōdirēt: Jehan Baptiste/ & les autres
Eliah/ & les autres vn des Prophetes. Et
il le² dit: Et vo⁹/ q̄ dites vo⁹ qui ie suis? Et
Le bruit de christ. Pierre respōdāt luy dit: Tu es le Christ. Et
il leur defendit estroictemēt quilz ne dissent
mat.16.d cela de soy a personne. Et les commencea D
Luc.18.f. a enseigner/quil failloit q̄ le filz de lhomme
souffrist beaucop de choses: & quil fut reprou
ue des Anciens & des principaux Sacrifica-
teurs & des Scribes: & quil fust mis a mort/
& ressuscitast trois iours apres/ & disoit la pa
Intētiō mauuaise. rolle franchement. Et Pierre le print/ &
le commencea a reprendre. Mais soy re-
tournant & voyant ses disciples/ il tensa
Pierre/ disant: Va arriere de moy Sa-
tan: car tu nentends point les choses qui
sont de Dieu: mais celles qui sont des hom-
Suyure Christ. mes. Et apres quil eut appelle la tour-
be a soy auec ses disciples/ il leur dit: Qui-
Mat.10. conque veult venir apres moy/ quil re-
d.16.d. nonce soymesme/ & porte sa croix & me suy-
Luc.9.c. ue. Car qui voudra sauuer sa vie/ il la
14.f.17.g perdra: & qui perdra sa vie pour moy & pour
iehā.12.d lEuangile/ il la sauuera. Car que pro-
fitera il a lhomme/ sil gaigne tout le mon-
de/ & quil aye dommange de son ame? Ou/
mat.10.d quelle recompence donnera lhomme pour
Luc.9.c. son ame? Car qui aura eu honte de moy
12.b & de mes parolles en ceste generation adul-

tere

tere & pecheresse / le filz de lhomme aura aussi honte de luy / quand il viendra en la gloire de son pere auec les sainctz Anges.

Et leur dist: Je vous dy en verite / quil ya aucuns de ceux qui sont icy presens / qui ne gousterõt pas la mort / iusque a ce quilz ayẽt veu le royaume de Dieu estre venu en puissance. mat.16.d Luc.9.c.

Chapitre. ix.

A Et six iours apres Jesus prent Pierre & Jaques & Jehan: & les meine seul a part / sur vne haulte mõtaigne: & fut trãsfigure deuãt eux / & ses vestemẽs deuindrẽt reluysans & fort blancz comme neige / telz que foulon sur la terre ne pourroit faire si blãcz. Et sapparut a eux Eliah auec Moseh / et estoyent parlans auec Jesus. Et Pierre respondant dit a Jesus: Maistre / il est bon que soyõs icy / & y faisiõs troys tabernacles: vn pour toy / vn pour Moseh / & vn po^r Eliah. Ot ne sauoit il q̃l disoit / car ilz estoyent espouãtez. Et vne nuee vint qui les enumbra. Et vint vne voix de la nuee / qui dit: Cestuy est mon filz bien ayme / escoutez le. Et incontinent iceux regardans a lenuiron / ne veirẽt plus personne auec eux / sinõ Jesus seulemẽt. Et cõme ilz descẽdoyent de la montaigne / il leur cõmanda quilz ne recitassent a personne ce q̃lz auoyent veu / sinon apres q̃ le filz de lhõme seroit ressuscite des mortz. Et retindrent ceste parolle en eux mesmes: & Gloyre de christ. mat.17.a Luc.9.d Douyr Christ. mat.17.b

enq̃royẽt entre eux q̃ cestoit/q̃l deuoit ressus-
citer des mortz. Aussi il literroguerẽt/disãs:
Eliah. Quest ce que disent les Scribes/quil fault
mal.4.b que Eliah vienne premier? Et il respondit ⁊
leur dit: Eliah certes quãd premier il vient/
il remet toutes choses en estat: ⁊ cõme il est
Isa.53.b. escrit du filz de lhomme/quil a a souffrir
moult de choses/⁊ estre mesprise. Mais ie
vous dy que Eliah est venu/⁊ luy ont faict
tout ce quilz ont voulu cõme il est escrit de
mat.17.c luy. Et reuenant a ses disciples/veit vne
Luc.9.e grand tourbe alentour deux/⁊ les Scribes
ayans question auec eux. Et incõtinent tou
te la tourbe le voyãt/fut estõnee: ⁊ accouru-
rẽt vers luy/⁊ le saluerẽt. Et interroga les
Scribes/disant: de quoy auez vous questiõ
auec eux. Et vn de la tourbe respõdant/dist:
Maistre ie tay amene mon filz/qui a vn es-
prit muet: ⁊ par tout ou il le prent/il le desci
re: ⁊ lors il escume/⁊ grince ses dẽtz/⁊ deuiẽt
sec. Et iay dict a tes disciples/q̃lz le iettas-
sent hors/⁊ ilz nont peu. Et luy respon-
Incredu dant dit: O generation incredule: iusque a
lite. quand seray ie auec vous? iusque a quand
vo⁹ endureray ie? Amenez le moy. Et ilz luy
amenerẽt. Et lesprit incõtinent lauoir veu/
le desciroit: ⁊ lenfant estant cheu en terre/se
La mes- tournoit en escumãt. Et interroga son pe
me. re/disant: cõbien y a il de tẽps que cecy luy
est aduenu? Et il dist: Des son enfãce: ⁊ sou
uent la iette au feu ⁊ en leaue/affin quil le
seist

feist mourir. Mais si tu peus q̃lque chose
D ayde nous ayãt cõpassion de nous. Et Jesus
luy dist: Si tu le peus croyre/il sera faict.
Toutes choses sont possibles a celuy qui Foy.
croit. Et incõtinẽt le pere de lenfãt sescryãt
auec larmes/dit: Cyre ie croy/supporte mõ
incredulite. Et quand Jesus veit que la
tourbe accouroit ensẽble/il reprint le mau-
mais esprit/luy disãt: Esprit muet & sourd/
te te cõmãde que tu sorte de luy/& que tu ny
entre iamais plus. Et en sescriant & fort le
descirãt/sortit/& lenfant deuint cõme mort/
tellement q̃ plusieurs disoyent: Il est mort.
Mais Jesus layãt pris par la main/ le feit
leuer: & il se dressa. Et cõme il fut entre en mat.17.c
la maisõ/ ses disciples literrogoyẽt a part/ Luc.9.c.
disãs: Pourquoy ne lauõs nous peu ietter
hors? Et il leur dist: Ce gẽre cy ne peut au- oraison.
trement sortir/que par oraison & ieusne. Jeusne.
E Et eux partis de la/cheminoyẽt par Gali mat.17.d
lee: & ne vouloit point que aucun le sceust. Luc.9.c.
Car il enseignoit ses disciples/ & le² disoit:
Le filz de lhõme est liure es mains des hom
mes/& loccirõt: & apres q̃l aura este occis/il
ressuscitera au tiers iour. Mais ilz nenten-
doyent point ce q̃l disoit/ & craignoyent de
linterroguer. Et vint en Capernaum: et mat.18.a
quand il fut en la maison/il les interroga/ Luc.9.f.
disant: Dequoy traictiez vo⁹ par le chemin
entre vous autres? Et ilz se teurent: car ilz
auoyent dispute entre eux en chemin/leq̃l ambitiõ

seroit le plus grand. Et quād il fut assis il
appella les douze/ ⁊ le⁹ dit: Si aucun veult
estre le premier/ il sera le dernier de tous ⁊ le
seruiteur de tous. Et print vn enfant/ et le
mist au mileu deux: ⁊ apres lauoir pris entre
Humilite. ses bras/ il leur dist: Quicōque receura vn
de telz petis enfans en mon Nom/ il me re-
ceoit. Et quiconque me receura/ il ne me re-
ceoit pas/ mais celuy qui ma enuoye. Et
Jehan luy respondit/ disant: Maistre nous
auons veu aucun q̄ iettoit les diables hors
en ton nom/ leq̄l ne nous suit point: ⁊ nous
lauōs empesche/ pourtant q̄l ne nous suyt
1.cor.12.a point. Et Jesus dist: Ne lempeschez point:
car il nest personne qui face vertu en mon
Nom/ ⁊ puisse tost mal parler de moy. Car
qui nest point contre nous/ il est pour nous.
Charite Quiconque aussi vous donnera vn voyre
mat.10.d deaue en mon nom (pour ce q̄ue vo⁹ estes de
Luc.17.a Christ) ie vo⁹ dy en verite/ q̄l ne perdra pas
scādale. son salaire. Et quicōque offensera lun des
mat.18.a petis qui croyent en moy/ il luy vaudroit
Luc.17.a mieux quon luy mist vne pierre de moulin
entour son col/ ⁊ quō le iettast en la mer. Et
si ta main tempesche/ coppe la. Il te vault
mat.18.b mieux entrer mācho t en la vie/ q̄uoir deux
mains ⁊ aller en la Gehenne au feu qui ia-
Isa.66.g mais nesteinct: la ou le⁹ ver ne meurt point
⁊ le feu ne sesteinct poīt. Et si ton pied tēpe-
sche/ coppe le. Il te vault mieux entrer boit-
teux en la vie/ q̄uoir deux piedz et estre iette

en la

en la Gehēne au feu q̄ ne sesteinct : la ou le
ver ne meurt point & le feu ne sesteinct poīt:
Et si tō oeil tēpesche/arrache le. Il te vault
mieux ētrer borgne au royaume de Dieu
que auoir deux yeux/& estre iette en la Ge-
hēne du feu/la ou le ver ne meurt poīt/& le
feu ne sesteīct poīt: Car vnchascū sera sale p
feu: & tout sacrifice sera sale de sel. Le sel est
bon: mais si le sel est sās saue/dequoy luy
rendrez vo⁹ saueur: Ayez du sel en vo⁹ mes-
mes/& si ayez paix entre vo⁹. ¶ Chap. x.

A ET sestāt leue de la/viēt es quartiers
de Judee par dela le Jordan. Et dere-
chef les tourbes sassēblent vers luy/& dere-
chef les enseignoit/cōme il auoit accoustu-
me. Et les Pharisiens y vindrent & linter-
roguoyent/le tentans: Est il licite a lhōme
de repudier sa fēme: Mais respondant leur
dist: Quest ce que Moseh vous a cōmāde:
Et ilz dirēt: Moseh a permis escrire le Li-
belle de refus/& de la repudier. Et Jesus res-
pondant leur dist: Il vous a escrit ce cōma-
demen t/po² l. durete de vostre coeur. Or
des le cōmencement de la creatiō/Dieu les
a faict masle/& femelle. Po² ceste cause lhō-
me delaissera son pere & sa mere/& sadioin-
dra auec sa femme/& deux seront vne chair.
Parquoy ilz ne sōt pl⁹ maītenā deux/mais
vne chair. Dōc ce q̄ Dieu a cōioīct/q̄ lhōme
B ne le separe point. Et derechief les disciples
linterroguerēt de cela mesme en la maison

Enfer. 2
mat. 5. b.
Luc. 14. g
mat. 19 a
Du li-
belle de
refus.
deu. 24. a
gene. 1. d.
gene. 2. d
1. cor. 6. d
ephe. 5. g
1. cor. 7. b.

& il

& il leur dit: Quicõque laissera sa fẽme/& se mariera a vne autre/il cõmet adultere* cõtre elle. Et si la femme delaisse son mary/& se marie a vn autre/elle commet adultere.

*Ou/auec.

Et on luy presenta des petis enfans/affin q̃l les toucha. Mais les disciples reprenoyent ceux qui les amenoyent. Et Jesus voyãt cela fut mal cõtent/& leur dist: Laissez les petis enfans venir a moy/& ne les empeschez point: car a telz est le royaume de Dieu. Je vous dy en verite/quicõque ne receura le royaume de Dieu cõe petit enfant/il ny entrera point. Et en les embrassant & mettant ses mains sur eux/les beneist.

des petis mat.19. c Luc.18.b

Et quãd il fut sorty au chemin/vn accourut/& sagenouilla deuant luy/& linterroga/disant: Bon maistre/que feray ie affin que ie possede la vie eternelle. Et Jesus luy dist. Pourquoy me dis tu bon? Nul nest bon/sinon vn seul Dieu. Tu congnois les Commandemẽs: Ne cõmets point adultere/Ne tue point/Ne desrobe point/Ne dis point faux tesmoignage/Nuse point de trõperie/Hõnore ton pere & ta mere. Mais respõdant luy dist: Maistre/iay garde toutes ces choses des ma ieunesse. Et Jesus le regarda/& layma/& luy dist: Tu as faulte dune chose: va & vend tout ce que tu as/& le donne aux paoures & tu auras thresor au ciel/& vien/suy moy/en prenant ta croix. Et il fut contriste pour ce mot/et sen alla marry/car il

mat.19 b Luc.18.d

Psal.14 a.53.a exo.20.c.

auoit

Dquoit beaucop de poſſeſſions. Et Jeſus ayant regarde alentour/dit a ſes diſciples: Que difficilemẽt entreröt ceux qui ont des richeſſes/au royaume de Dieu. Et les diſciples eſtoyent eſtõnez de ſes parolles. Mais Jeſus derechef reſpondãt/leur dit: Enfans/ cl eſt difficile a ceux qui ſe fiẽt es richeſſes/ dentrer au royaume de Dieu. Il eſt plus facile que vn cable paſſe par le pertuis dune eſgueille/que vn riche entre au royaume de Dieu. Et encore plus ſeſmerueilloyent/diſans en eux meſmes: Et qui peut eſtre ſauue? Mais Jeſus les regardãs/dit: Il eſt impoſſible quant aux hõmes/mais non pas quãt a Dieu. Car toutes choſes ſont poſſibles quant a Dieu. Et Pierre luy cõmencea a dire: Voicy nous auons tout laiſſe/& tauons ſuiuy. Et Jeſus reſpondant/diſt: Je vous dy en verite/cl nya nul qui ayt laiſſe maiſon/ou freres/ou ſoeurs/ou pere/ou mere/ou femme/ou enfans/ou champs/pour lamour de moy & de l'Euangile/que maintenant en ce temps icy il nen receoyue cent foys autãt/maiſõs/& freres/& ſoeurs/meres/ & enfans/& chãps/auec pſecutiõs: & au ſiecle a venir vie eternelle. Et pluſieurs qui ſont premiers/ſeröt derniers: & les derniers ſeröt premiers. Or eſtoyẽt ilz en la voye montans en Jeruſalẽ/& Jeſus alloit deuãt eux: & ſeſtonnoyent/& en le ſuyuant craignoyẽt. Et quand Jeſus eut derechef pris les dou-

Richeſſe mat 19 & Luc. 18 &

abandõner tout. mat. 19 & Luc. 18 &

Mat. 19 & 20. & Luc. 13 f.

Crainte mat. 20 & Luc. 17 e

18. c

ze/il cõmencea a leur dire les choſes qui luy deuoyent aduenir. Dotcy/nous mõtons en Ieruſalem/& le filz de lhõme ſera liure aux principaux Sacrificateurs & aux Scribes/& le cõdẽneront a mort/& le bailleront aux Gentilz/& ſe moqueront de luy/& le flagelleront/& cracheront cõtre luy/& le feront mourir/& reſuſcitera au tiers iour. Et les filz de zebedee/ aſſauoir Jaques/& Jehan viennent a luy/ diſans: Maiſtre/nous voulons q̃ tu nous face ce que no⁹ demanderõs. Et il leur diſt: Que voulez vous que ie vous face. Et ilz dirent: Octroye nous que ſoyons aſſis en ta gloire/luy a ta dextre/& lautre a ta ſeneſtre. Et Jeſus leur diſt: No⁹ ne ſauez que vous demãdez: pouez vous boire le Ianap que ie boy/& eſtre baptizez du baptesme dequoy ie ſuis baptize? Et ilz luy dirẽt: Nous le pouons. Et Jeſus leur diſt: Vray eſt que no⁹ beurez le Ianap q̃ ie boy: & du baptesme dequoy ie ſuis baptize/vous ſerez baptizez. Mais ſeoir a ma dextre/& a ma ſeneſtre ce neſt pas a moy/a le dõner: mais a ceux ſera donne auſq̃lz eſt prepare. Et quand les dix ouyrent cela/ilz commencerent a eſtre malcõtens de Jaques & de Jehan. Et Jeſus les appella/& leur diſt: No⁹ ſauez que ceux quon voit demener ſur les gẽs/ont ſeigneurie ſur elles/& leurs princes ont autorite ſur elles. Toutesfoys pas ne ſera ainſi entre vous: mais quicõque de vous voudra eſtre

Ambitiõ

mat. 20. c
Luc. 22. c

le plus

le plus grand entre vous/sera vostre seruiteur: ⁊ quicõque voudra estre le premier entre vous/sera le seruiteur de to⁹. Car aussi le filz de lhomme nest point venu pour estre seruy/mais pour seruir ⁊ dõner sa vie en redemption pour plusieurs. Et viẽnent en Jeriho. Et quand il se partit de Jeriho ⁊ ses disciples et vne grosse tourbe/ vn aueugle dict Bartimee filz de Timee estoit assis aupres de la voye ⁊ mẽdioit. Et ayant ouy que cestoit Jesus de Nazareth/il commencea a crier ⁊ dire: Jesus filz de Dauid/aye misericorde de moy. Et plusieurs le reprenoyent/ affin quil le teust. Mais il crioit beaucop plus fort: Filz de Dauid/aye misericorde de moy. Et Jesus estant arreste/ commanda quõ lappellast, Et ilz appellerẽt laueugle/ luy disans: Aye bõ courage/ leue toy/il tappelle. Et iettãt ius son mãteau/il se leua ⁊ sen vit a Jesus. Et Jesus respõdãt/ luy dit: Que veus tu q̃ ie te face? Et laueugle luy dist: Maistre/que ie recoyue la veue. Et Jesus luy dit: Va ten/ta foy ta guary. Et incontinent il receut la veue/⁊ suyuit Jesus au chemin.

Seruir. mat. 20 d luc. 18 f g

Foy.

¶ Chap. xi

Lentree de christ. mat. 21. a Luc. 19. c

A Et cõme ilz approchent de Jerusalẽ/ de Bethphage/⁊ Bethanie/ au mont des Oliues/il enuoye deux de ses disciples ⁊ leur dit: Allez en ce village qui est deuant vous/⁊ incontinent que vous y serez/entre vo⁹ trouuerez vn asnon lye/sur lequel iamais

mais hõme ne sassit: desliez le/ & lamenez.
Et si q̃lcun vo⁹ dit: Pourquoy faites vous
cecy? Dites que le Seigñr en a affaire. Et
incõtinent le laissera venir icy. Ilz se parti-
rent donc/ & trouuerẽt lasnon qui estoit lye
dehors deuãt la porte entre deux chemins &
le desliẽt. Et aucuns de ceux qui se tenoyẽt
la/ leur dirent: Que voulez vous faire
deslians lasnon? Et ilz leur dirent comme
Jesus leur auoit cõmande: & ilz les laisserẽt B
1. Jehan. aller. Et amenerẽt lasnon a Jesus/ & misrẽt
12. B. leurs vestemẽs sur luy/ & sassist dessus. Or
plusieurs estendoyent leurs vestemẽs en la
voye. Et les autres coppoyent brãches des
arbres/ & les espãdoyẽt en la voye. Et ceux
qui alloyent deuant/ & ceux qui suyuoyent/
crioyent/ disans: Nous te prions q̃ tu dõne
salut. Beneict soit celuy qui vient au Nom
du Seigneur. Beneict soit le regne qui viẽt
au Nom du Seigñr de nostre pere Dauid.
Nous te priõs toy q̃ es es treshaultz lieux/
mat. 21. B que tu dõne salut. Et le Seigneur entra
luc. 19. G. en Jerusalem/ & au Tẽple. Et quãd il eut
tout regarde alentour/ & que desia il estoit
mat. 21 B tard/ il sortit po⁹ aller en Bethanie auec les
douze. Et le lendemain quilz se partirẽt de
Bethanie/ il eut faim: & voyãt de loing vn
figuier ayãt des fueilles/ il y alla po⁹ veoir
sil y trouueroit quelque chose. Et y estant
venu/ ne trouua rien sinon des fueilles: car
il nestoit pas la saison des figues. Et Jesus
re spon-

respōdāt/ luy dist: Que iamais plus de toy nul ne mange fruict. & ses disciples escoutoyent. Et ilz viēnēt en Jerusalē. Et quād Jesus fut entre au Temple/ il se print a ietter hors ceux qui vendoyent & achetoyēt au Tēple/ & renuersa les tables des chāgeurs/ & les chayeres de ceux qui vendoyēt des coulombes/ & ne permist point que aucū portast vaisseau par le Tēple. Et enseignoit/ leur disant: Nest il pas escrit: Ma maison sera appellee maisō doraisō a toutes gēs? Mais vous lauez faicte cauerne de brigās. Et cela ouyrent les Scribes & les principaux Sacrificateurs/ & cerchoyent cōment ilz le mettroyent a mort: car ilz le craignoyēt/ a cause que toute la tourbe sesmerueilloit de sa doctrine. Et le vespre venu/ il sortit hors de la cite. Et le matin cōme ilz passoyent il veirēt que le figuier estoit seiche iusque aux racines. Et Pierre en eut souuenance/ & luy dit: Maistre/ voicy le figuier q̄ tu as maudict/ est seiche. Et Jesus respōdant leur dit: Ayez la foy de Dieu. Je vous dy en verite/ q̄ quiconque dira a ceste mōtaigne/ Oste toy/ & te iette en la mer: & ne doubtera poit en sō coe/ mais croyra que ce quil dit se fera/ il luy sera faict ce quil aura dict. Pour ceste cause ie vous dy/ tout ce que vo⁹ demādez en priāt/ croyez que vous le receurez/ & sera vostre. Et quād vous serez pour faire oraison/ pardonnez si vous auez quelque chose cōtre aucun:

Larbre maudit. marchādise au temple. mat. 21. b Jehā. 2. c Isa. 56. c Jere. 7. b. Mat. 17. c. 21. c. Foy. Matt. 7 a. 21. c. luc. 11. a b mat. 6. b. eccl. 28. a.

affin que vostre pere q̃ est es cieux vous par
mat.21.c. donne aussi vos forfaictz. Et derechef vien-
Luc.20.a nẽt en Jerusalẽ. Et cõe il cheminoit au Tẽ-
ple/les principaux Sacrificateurs & les Scri-
bes & les Anciẽs viennẽt a luy/& luy disent:
De quelle autorite fais tu ces choses? & qui
est celuy qui ta dõne ceste autorite que tu fa-
ce ces choses? Et Jesus respõdant/leur dist:
Je vous interrogueray aussi vng mot: & me
respondez/& ie vous diray de quelle autorite
Du bap- ie fais ces choses. Le Baptesme de Jehan/e-
pteſme d stoit il du ciel ou des hõmes? respõdez moy.
Jehan. Et ilz pesoyent en eux mesmes/disans: Si
nous disons quil estoit du ciel/il dira: pour-
quoy dõc nauez vous point creu a luy? Mais
si nous disons q̃l estoit des hõmes: nous craig-
nõs le peuple. Car tous tenoyẽt que Jehã
estoit vrayemẽt Prophete. Et iceux respon-
dãs/disẽt a Jesus: Nous ne sauõs. Et Jesus re-
spõdãt/le dit: Aussi ne vous dy ie pas/de q̃lle
autorite ie fay ces choses. ¶ Chap. xii.

Similitude de la vigne mat.21. & Luc.20 β Isai.5.a. Jere.2.8.

ET cõmencea a parler a eux par simili-
tudes. Vng hõme planta vne vigne/&
fenuirõna dune haye/& y fouyt pour les es-
goux dung pressoir/& y edifia vne tour: & la
loa a des laboureurs/puis sen alla dehors.
Et en la saison il enuoya vng seruiteur aux
laboureurs/affin quil receuſt du fruict de la
vigne/par les laboureurs. Mais iceux le
prenant le batirent/& le renuoyerent vuyde.
Et derechef leur enuoya vng autre seruiteur:
& luy

& luy iettans des pierres/le bleſſerent en la teſte/& le renuoyerent auec iniures. Et apres en enuoya vn autre/& loccirẽt. Et pluſieurs autres deſquelz ilz batirent les vns/& occirent les autres. Dr voyant quil auoit encore vn filz ſon bien ayme/il leur enuoya auſſi pour le dernier diſant: Ilz auront reuerence a mon filz. Mais les laboureurs diſrent entre eux: Ceſt cy lheritier/venez tuons le: & lheritage ſera noſtre. Et le prenans le miſrent a mort/& le ietterent hors de la vigne.

Que ſera donc le ſeigneur de la vigne? Il viendra & deſtruyra les laboureurs/& baillera la vigne a dautres. Et nauez vous point leu ceſte eſcripture: La pierre que ceux qui edifioyẽt ont reprouuee/icelle eſt miſe au principal lieu du coing. Il a eſte faict du Seigneur & eſt admirable deuant nos yeux. Et ilz taſchoyent le prẽdre/mais ilz craignoyẽt la tourbe: car ilz cogneurent quil auoit dict ceſte ſimilitude contre eux. Et le laiſſans/ſen allerent. Et ilz luy enuoyent aucuns des Pharifiens & des Herodiens: affin quilz le ſurprinſſent en parolle. Et eſtans venuz/ilz luy diſent: Maiſtre/nous ſauons que tu es veritable/& ne ten chault daucũ: car tu nas point deſgard a la perſonne des hommes/mais tu enſeigne la voye de Dieu en toute verite. Et il licite de donner le tribut a Ceſar/ou non: le donnerons nous/ou ſe nous ne le donnerons point: Et iceluy ſachant

ou luy meurtrirent la teſte.

la pierre pſa.118.b iſai.28.b actes 4.b rom. 9.g 1.pier.2.a

mat.22.b Luc.20.b

leur feintise/leur dist: Pourquoy me tentez
vous? Apportez moy vn Denier/affin que
Tribut. ie le voye. Et ilz le luy presenterent. Lors il
leur dit: De qui est ceste image & le tiltre? Et
ilz luy dirēt: De Cesar. Et Jesus respōdāt/
La mesme. leur dist: Rendez a Cesar/ce qui est a Cesar;
& a Dieu/ce q̄ est a Dieu. Et ilz furēt esmer-
Ro.13.c. ueillez de luy. Et les Saduciēs (q̄ disent q̄l
De la resurrectiō nya point de resurrectiō) viēnēt a luy/& lin
terroguerēt/disans: Maistre/ Moseh no⁹ a
Act.23.b. escrit/q̄ si le frere de quelcun meurt/& laisse
mat.22.c. sa fēme/& ne laisse nulz enfās/q̄ sō frere prē
Luc.10.d ne sa fēme/& q̄l suscite semēce a sō frere. Or
deu.25.b sept freres estoyent/dōt le p̄mier print fēme/
& mourāt ne laissa point de semēce. Et le se-
cōd la print/& mourut/& ne laissa point de se
mēce. Et le tiers semblablemēt. Et les sept
la prindrent/& ne laisserēt point de semence.
Et femme mourut la derniere de to⁹. En la
resurrection donc/quand ilz resusciterōt/du
quel diceux sera elle femme? car sept lont eue
ignorāce pour femme. Lors Jesus respondāt/le² dist: C
Nerrez vous pas/pourtant que vous ne sa-
uez point les escritures ne la puissance de
Dieu? Car quād on est resuscite des mortz/
on ne se marie pas & nest on point donne en
mariahe: mais on est comme les Anges qui
sont es cieux. Et quant aux mortz quilz re-
suscitent/nauez vous point leu au liure de
Moseh/comment Dieu parla a luy au
Exo.3.b buysson/disant: Je suis le Dieu d'Abrahā/

& le

& le Dieu d'Izahak/ & le Dieu de Jakob? Il nest pas le Dieu des mortz/ mais le Dieu des viuans. Vous errez donc grandement.

Et vn des Scribes estant venu/ & les ayāt ouy disputer ensemble/ & voyant quil leur auoit bien respondu/ il linterroga disant: Qui est le premier commandemēt de tous? Et Jesus luy respondit/ Le premier de tous les commandemens est: Escoute Israel/ le Seigneur nostre Dieu est vn seul Dieu. Et tu aymeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/ & de toute ton ame/ & de tout ton entendement/ & de toute ta force. Cestuy est le premier commandement. Et le second semblable a iceluy/ cest: Tu aymeras ton prochain cōme toymesme. Il nya pas dautre commandemēt plus grand que ceux cy. Et le Scribe luy dist: Maistre/ tu as bien dict selon verite/ quil est vn Dieu/ & nen est pas dautre que luy. Et que de laymer de tout le coeur/ & de toute lintelligēce/ & de toute lame/ & de toute la force/ & daymer son prochain cōme soymesme/ est plus que toutes les oblations bruslees & sacrifices. Et Jesus voyant quil auoit respondu sagement/ luy dist: Tu nes point loing du royaume de Dieu. Et depuis nul ne losoit plus interroguer. Et Jesus respondant/ disoit en enseignant au Temple. Cōment disent les Scribes que le Christ est filz de Dauid? Car Dauid luy mesme a dict par le sainct esprit: Le

Les principaux cōmādemens. mat.22.d Luc.10.e deu.6.a. leui.19.d mat.22.d rom.13.c. gala.5.c. iaq̄s.2.b. christ filz de dauid mat.22 d luc.20.g.

pſa.110.a Seigñr Dieu a dict a mon Seigñr/ Siedz
a ma dextre/ iuſque a ce que ie mettray tes
ennemis le marchepied de tes piedz. Dauid
Pompe dõc luy meſme lappelle Seigñr: a dont eſt il
pharisai ſon filz? Et grãd nõbre de gens loyoit volũ
que. tiers Et leur diſoit en ſa doctrine: Donnez
mat.23.a vous garde des Scribes qui veullent chemi
Luc.11.f. ner en robbes longues/ & ayment les ſaluta
20.g. tions es marchez/ & les premiers ſieges aux
assemblees/ & les premiers lieux aux banc
papelar quetz: leſquelz deuorẽt les maiſõs des veſ
diſe. ues/ ſoubz vmbre de longue oraiſon. Ilz en
Luc.21.a receuront plus grande condemnation. Et
cõme Jeſus eſtoit aſſis a lẽdroit du Tronc/
il regardoit comment la tourbe mettoit ar
gent au Tronc. Et pluſieurs riches y met
toyẽt beaucop. Et vne paoure veſue y vint/
& y miſt deux petites pieces q̃ font vn Qua
drin. Et appellant a ſoy ſes diſciples/ leur
dist: Je vous dy en verite/ q̃ ceſte paoure veſ
ue a plus mis au Tronc/ que tous ceux qui
y ont mis. Car tous y ont mis de ce quilz
auoyent dabondant: mais ceſte cy y a mis de
ſa paourete tout ce quelle auoit/ voyre tou
te ſa ſubſtance. ¶ Chap. xiii.

Deſtru- ET ſe partant du Temple vn de ſes di A
ction de ſciples luy dist: Maiſtre regarde q̃l
ieruſalẽ. les pierres/ & quelz edifices. Et Jeſus re
mat.24.a ſpondant luy dist: Voys tu ces grandz edi
Luc.19.g fices? Jl ne ſera laiſſe pierre ſur pierre/ quel
22.B. le ne ſoit deſmolie. Et comme il eſtoit

aſſis

assis au mont des Olives a lendroict du
Temple/Pierre & Jaques/Jehan & Andre lin
terrogueret a part/disans: Dymous/quãd
seront ces choses: & quel est le signe/quand
toutes ces choses doyuent estre accomplies:
Et Jesus leur respondant cõmencea a dire: mat.24a
Voyez q̃ aucun ne vous deceoyue. Car plu ephe.5.b
sieurs viendrõt en mon nom/disans: Je suis colo.28.
Christ/& en deceuront plusieurs. Et quand
vous orez batailles & bruyt de guerres/ne
soyez point troublez: car il fault q̃ aduien-
ne: mais encore ne sera ce pas la fin. Car na Persecution
tion sesleuera contre nation/& royaume cõ- mart.10b
tre royaume: & serõt trẽblemens de terre par Luc.12,b
chacun lieu/& y aura famines & troubles. 21.c.8.
Ces choses seront cõmencemẽt de douleurs. iehã.15,c
Mais prenez garde a vous mesmes: car ilz 16.a.
vous liureront aux Conseilz & aux assem-
blees: vous serez batus/& serez menez deuãt
les Gouuerneurs & les Roys pour moy/en
tesmoignage a iceux. Et fault que l'Euan- mat.24a
gile soit premier preschẽ en toutes nations.
Mais quand il vous meneront pour vous
liurer/ne pensez pas deuãt que vous direz/
& ne meditez point: mais dites ce qui vo⁹ se-
ra donne a ceste heure la: car ce nestes vous
pas qui parlez/mais le sainct esprit. Le fie- L'esprit
re liurera son frere a mort/& le pere lenfant: en nous.
& sesleuerõt les enfans alencontre des peres
& meres/& les feront mourir. Et serez hays
de tous pour mon nom. Mais qui perseue-

La meſ- rera iuſque en la fin/il ſera ſauue. Et quãd
me. vous verrez lab ominatiõ de la deſolation
eſtre ou elle ne doit pas eſtre/q̃ eſt dicte par
dani.9.g Daniel le Prophete(qui lit lentẽde)adonc
ceux qui ſont en Judee/fuyent aux montai
gnes:& celuy qui eſt au toict/ne deſcẽde pas
en la maiſon/& ny entre pas po² ẽporter au
cune ch̃oſe de ſa maiſon. Et q̃ eſt au ch̃ãp/
ne retourne pas es ch̃oſes delaiſſees derrie-
re pour emporter ſon veſtement. Malheur
ſur celles qui ſont enceintes/& celles qui al-
laictent en ces iours la. Mais priez q̃ voſtre
fuyte ne ſoit point faicte en hyuer: car en ces
iours la/ſera telle tribulation que na point
eſte depuis le commencement de la creation
des ch̃oſes que Dieu a cree/iuſque a main-
tenãt/ne q̃ iamais ſera faicte. Et ſi le Sei-
gneur neuſt abbrege les iours/toute chair
Des neuſt pas eſte ſauuee: mais po² les eſleuz q̃
ſaux p- a eſleu/il a abbrege les io²s. Et alors ſi au-
phetes. cun vo⁹ dit: Voicy/le Chriſt eſt icy: Voicy
mat.24.b il eſt la: ne le croyez point. Car faux Chriſt
Luc.21.b & faux Prophetes ſe leueront/& feront des
mat.24.b ſignes & merueilles pour deceuoir auſſi les
Luc.21. eſleuz ſi poſſible eſt. Voyez dont aduiſez/
b.c. Voicy/ie vo⁹ ay tout predict. Mais en ces
iezc.32.b iours la apres ceſte tribulation/le Soleil
iſai.13.b obſcurcira/& la Lune ne donnera point ſa
Joel.3.c. clarte/& les eſtoilles du ciel cherrõt/& les Ver
Retour tus qui ſont es cieux ſe mouueront. Et lors
de Chriſt ilz verront le filz de hõme venir es nuees/

auec

auec grande puiſſance & gloyre. Et adonc il
enuoyera ſes Anges/& raſſeblera ſes eſleuz
de tous les coſtez des quatre vẽtz/depuis vn
bout de la terre iuſque a lautre bout du ciel.

DE apprenez vn figuier la ſimilitude:
Quãd ſon rameau ſera ia tẽdre/& aura pro-
duict ſes fueilles/vo⁹ ſauez que leſte eſt pro-
chain. Vous auſſi pareillemẽt/quand vous
verrez que ces choſes ſe feront/ſachez quil eſt
prochain aux portes. Ie vous dy en verite/
que ceſte generation ne paſſera point/tant
que toutes ces choſes ſoyent faictes. Le ciel
& la terre faudront/mais mes parolles ne
faudrõt point. Mais de ce iour la & de lheu
re/nul ne le ſcait/non pas meſmes les An-
ges qui ſont au ciel ne le filz/ſinon le pere.
Gardez vous/veillez & priez: car vous ne ſa
uez quand eſt le tẽps. Ceſt ainſi que lhõme
qui eſt alle dehors ayant laiſſe ſa maiſon: &
a dõne a ſes ſeruiteurs puiſſance de gouuer
ner/& a vn chaſcun loeuure qui doit faire: &
a cõmande au Portier quil veillaſt. Veillez
donc (car vous ne ſauez quãd le Seigñr de
la maiſon viendra/au ſoir/ou a minuict/ou
a lheure q̃ le coq chante/ou au matin) affin
que quand il viendra ſoubdainement/il ne
vous trouue dormãs. Et ce que ie vous dy/
ie le dy a tous: Veillez

Parolle de dieu, mat. 24. c. Luc. 21. f

mat. 24. 8. Luc. 12. c. 21. b. Luc. 19. b. Veiller. La meſme.

Chap. xxiii.

APRES deux iours apres il eſtoit la ſolenni
te du Paſſage & des pains ſãs leuain, &
les principaux Sacrificateurs & les Scri

Cõplot contre Chriſt

mat.26.a Des cerchoyent cõment ilz le pourroyẽt prẽ-
Luc.22.a dre par fraude/& le faire mourir. Et diſoyẽt:
ieh.11.a non pas au iour de la feſte/quil nauienne
mat.26.a tumulte de peuple. Et comme il eſtoit en
ieh.12.a Bethanie en la maiſon de Simon le le-
preux/& eſtoit aſſis a table/vint vne fem-
me qui auoit vne boyſte doingnemẽt de fin
eſpic precieux. Et rõpit la boyſte/& luy re-
pãdit ſur le chef. Et aucũs en eſtoyẽt mal
contẽs en eux meſme/& diſoyẽt: A quoy ſert
ceſte perdition doingnement: car il pouoit
eſtre vendu plus de troys cens Deniers/et
La meſme, eſtre dõne au paoures. Et fremiſſoyent alẽ-
contre delle. Et Jeſus diſt: Laiſſez la. Pour-
quoy luy donnez vous faſcherie: elle a faict
departe- vn bõ acte enuers moy. Car vo⁹ auez touſ-
ment de tours les paoures auec vous/& quãd vous
Chriſt. voudrez/vous leur pouez bien faire: mais
vo⁹ ne mauez point touſiours. Elle a faict
ce quelle a peu/elle a preuenu a oindre mon
corps pour ma ſepulture. Je vous dy en ve-
rite/q par tout le monde ou ſera preſche ceſt
Euangile/ce q̃lle a faict ſera auſſi recite en
traiſon memoyre delle. Et Judas Iſcariot vn des
mat.26.b douze/ſen alla aux principaux Sacrifica-
luc.22.a teurs/affin q̃l leur liuraſt. Leſquelz quand
ilz louyrent/furent ioyeux/& luy promiſrẽt
donner argent. Et cerchoit cõme il le pour-
roit liurer en temps & en lieu. Et le pre-
mier iour de la ſolennite des Pains ſans le
uain/quãd on ſacrifyoit lagnequ du Paſ-

ſage

sage/ses disciples luy disent: Ou veux tu q̃ no⁹ alliõs ⁊ tapp̃stiõs/ a mãger lagneau du Passage? Et il enuoye deux de ses disciples/ ⁊ leur dit: Allez en la cite: ⁊ vn homme portãt vne cruche a eaue viendra au deuãt de vous/ suyuez le: ⁊ en quelconq̃ lieu quil entrera/ dites au maistre de la maison: Le maistre dit/ Ou est le logis/ ou ie mangeray lagneau du Passage auec mes disciples? Et il vous monstrera vne grande chambre ornee ⁊ preparee: aprestez le la pour nous. Et ses disciples se partirẽt/ ⁊ vindrent en la cite: ⁊ trouuerent en telle maniere quil leur auoit dict: ⁊ apprestèrent laffaire du passage. Et le vespre venu/ il vint auec les douze. Et cõme ilz estoyent assis a table ⁊ mangeoyẽt/ Jesus dist: Je vous dy en verite/ que vn de vous qui mange auec moy/ me trahira. Et ilz se prindrent a contrister/ ⁊ luy dirent lun apres lautre: Sera ce moy? ⁊ lautre/ Sera ce moy? Mais iceluy respondãt/ leur dist: Cest vn des douze qui trempe auec moy au plat. Et certes le filz de lhomme sen va/ cõme il est escrit de luy. Mais malheur a lhõme p q̃ le filz de lhõme est trahi. Il eust este bon a cest hõme la/ sil neust poit este nay. Et cõme ilz mãgoyẽt/ Jesus print du pain: ⁊ auoir rendu graces/ le rõpit/ puis leur en dõna/ ⁊ dist: Prenez/ mangez: cest cy mon corps. Et quãd il eut pris le hanap/ il rendit gtaces/ ⁊ leur en dõna. Et en beurent tous/

cõmemoratiõ du passage.
mat.26 B
luc.22.a.
mat.26 B
luc.22.B.
iehã 13.c.
psal.41.c
Institution de la cene.

*ou nouuelle alliance.

scãdale charnel.

zac.13.e

mat.26.c

luc.22.8.

iehã.16g

sou.16.b

presumption de soy.

tous/ & leur dist: Cest cy mon sang * du nouueau Testament/qui est espandu pour plusieurs. En verite ie vous dy/que ie ne beuuray plus du fruict de la vigne/ iusque a ce iaur la q̃ ie le beuuray nouueau au royaume de Dieu. Et apres q̃lz eurẽt dict louenge/ilz sen allerent en la mõtaigne des Oliues. Et Jesus leur dit: Vous serez to⁹ scandalizez en moy ceste nuict: car il est escrit: Je frapperay le pasteur/ & les brebis serõt esparses. Mais apres q̃ ie seray resuscite/ie iray deuãt vous en Galilee. Et Pierre luy dist: Quãd aussi tous seroyent scãdalizez/ toutesfoys ie ne le seray poĩt. Et Jesus luy dit: Je te dy en verite/que auiourdhuy en ceste nuict/deuãt q̃ le coq ayt chante deux foys/ tu me nyeras troys foys. Mais il disoit encore pl⁹ fort: Quand mesme il me faudroit mourir auec toy/si ne te nyeray ie point. Et to⁹ aussi disoyẽt semblablemẽt. Apres ilz viennent en vne bourgade nommee Gethsemane/ & dit a ses disciples: Seez vous icy/ tandis que ie men iray prier. Et prent auec soy Pierre & Jaques & Jehan: & cõmencea a sespouanter & estre en angoisse/ & leur dit: Mon ame est triste iusque a la mort: demourez icy & veillez. Et quand il se fut vn peu eslongne/il se ietta en terre: & prioit que sil se pouoit faire/lheure se trãsportast de luy/ & disoit: Abba/pere/toutes choses te sont possibles/transporte ce hanap/de moy: toutesfoys

mat.26 8

Luc.22 8

D

ceſſoys non pas ce que ie veuy: mais ce que
tu veuy. Puis il vint & les trouue dormãs/
& dit a Pierre: Simon dors tu: nas tu peu veiller &
veiller vne heure? Veillez/& priez que vous prier.
nentriez en tentation: car leſprit eſt prompt: La meſ-
Et mais la chair eſt foible. Et derechef ſen alla me.
& pria diſant la meſme parolle. Et quand il
fut retourne/il les trouua encore dormans:
car leurs yeux eſtoyent greuez/& ne ſauoyẽt
quilz luy deuoyent reſpõdre. Puis vient la
troyſieſme foys/& leur dit: Dormez doreſna
nãt & repoſez. Il ſuffit: lheure eſt venue/voi
cy/le filz de lhomme eſt liure es mains des
pecheurs. Leuez vous/allons: Voicy/celuy
qui me liure approche. Et cõme il parloit mat.26.e
encore/Judas (qui eſtoit luy des douze) vint Luc.22.e
incontinẽt: & auec luy moult grand tourbe ieã.18.a
auec glaiues & baſtõs/de par les principaux
Sacrificateurs & les Scribes & les Anciẽs.
Et celuy qui le luyroit leur auoit baille ſi-
gne/diſant: Quiconque ie baiſeray/ceſt il/
prenez le/& le menez finemẽt. Et quãd il fut
venu/incontinent ſapprocha de luy/dit:
Maiſtre/maiſtre: & le baiſa. Lors ilz miſrẽt affectiõ
leurs mains ſur luy/& le prindrent. Et luy charnel-
de ceux qui eſtoyẽt preſens/tira vn glaive/ le.
& en frappa le ſeruiteur du principal Sacri
ficateur/& luy coppa laureille. Et Jeſus
reſpondant/leur dit: Vous eſtes venuz cõ-
me a vn brigand auec glaiues & baſtons/
pour me prẽdre: ieſtoye tous les iours entre

vous/

Vous/enſeignāt/au Temple/et ne mauez
lamē 48 point pris:mais ceſt affin que les eſcritures
ſoyent accōplies.Et ſes diſciples le delaiſ-
ſans/ſenfuyrēt tous. Et q̄lque ieune filz le
ſuyuoit/enueloppe dun linceul ſur le corps
nud:q̄ les iuuenceaux le prindrēt. Mais ice
mat.26.f luy laiſſant ſon linſeul/ſenfuyt deup tout
Luc.22.f nud. Et amenerēt Jeſus au principal Sa
ieh̄ā.18.e crificateur.Et tous les principaux Sacri-
ficateurs/les Anciēs q̄ les ꝓ Scribes/viēnent
auec luy.Et Pierre le ſuyuoit de loing iuſ-
que dedens la ſalle du principal Sacrifica-
teur/q̄ eſtoit aſſis auec les ſeruiteurs/q̄ ſe
chauffoit a la lumiere. Et les principaux
Sacrificateurs/q̄ tout le conſeil cerchoyēt
teſmoignage contre Jeſus/pour le mettre a
mort/q̄ ne y trouuoyent point.Car pluſieurs
auoyent dict faux teſmoignage cōtre luy:
faux teſ q̄ les teſmoignages neſtoyēt pas ſuffiſans.
moigna Et aucuns ſe leuoyēt/q̄ portoyēt faux teſ-
ge. moignage a lencontre de luy/diſans:Nous
Jeh̄ā.2.8 luy auons ouy dire:Je deſtruiray ce Tēple
icy faict de la main/q̄ en troys tours ien edi-
fieray Vn autre qui ne ſera pas faict de la
main:q̄ encore ainſi neſtoyent point leurs
teſmoignages aſſez propres. Et le princi G
pal Sacrificateur ſe leuant au milieu/in-
terroga Jeſus/diſant: Ne reſpōds tu rien?
Pourquoy teſmoignent ceux cy cōtre toy?
Mais il ſe taiſoit/q̄ ne reſpōdoit rien.Dere-
chef le principal Sacrificateur linterroga/

q̄ luy

¶ luy dit: Es tu le Chriſt le filz du Benoict?
Et Jeſus luy diſt: Je le ſuis: ¶ vous verrez
le filz de lhõme aſſis a la dextre de la puiſ=
ſance de Dieu ¶ venant es nuees du ciel.
Lors le principal Sacrificateur deſcira ſes
veſtemẽs ¶ dit: Quauons nous plus affai=
re de teſmoinges? vous auez ouy le blaſphe=
me que vous en ſemble? Et tous le condem=
nerent eſtre coulpable de mort. Et aucuns Chriſt
ſe prindrent a cracher contre luy ¶ couurir farſe.
ſa face duny voyle ¶ luy bailler des buffes ¶
luy dire: * Deuine nous. Et les ſeruiteurs *ou pro
luy bailloyẽt des coups de poings. Et cõ= phetiſe.
me Pierre eſtoit en la court en bas vne des mat.29 ¶
chãbrieres du principal Sacrificateur vit. Luc.23.f
Et quand elle veit Pierre qui ſe chauffoit iehã.18.c
elle le regarda ¶ dit: Et toy tu eſtois auec Reniе=
Jeſus de Nazareth. Mais il le nya diſant= ment de
Je ne le cõgnoy ¶ ne ſcay que tu dis. Et ſor= pierre.
tit hors au portail ¶ le coq chãta. Et quãd
vne chãbriere leut veu elle ſe print derechef iehã.18.c
a dire a ceux q eſtoyẽt la: Ceſtuy eſt de ceux
la. Mais il le nya encore. Et vn petit apres
ceux qui eſtoyẽt la diſoyẽt derechef a Pier=
re: Vrayemẽt tu es de ceux la car tu es Ga
lileen ¶ ta parolle eſt ſemblable. Lors il cõ=
mencea a maugreer ¶ iurer diſant: Je ne co
gnoy point ceſt hõme que vous dites. Et le
coq chanta derechef. Et il ſouuint a Pierre
du mot que Jeſus luy auoit dict: deuãt que
le coq chãte deux foys tu me nyeras trois

foys

foys: & se mist a plourer. ¶ Chap. 98.

mat.27.a Luc.22.g Jehā.18.c

ET incontinent au matin les princi- A paux Sacrificateurs auec les Anciens & les Scribes & tout le Consistoyre tindrent conseil: & lierent Jesus: & lemmenerent: & le baillerent a Pilate. Et Pilate linterroga: disant: Es tu le Roy des Juifz? Et iceluy respondāt: luy dist: Tu le dis. Et les princi

mat.27.a Luc.23.a Jehā.18.f

paux Sacrificateurs laccusoyent de plusieurs choses. Dont Pilate linterroga encore: disant: Ne responds tu rie? Regarde cōbien de choses ilz tesmoignent cōtre toy. Mais Jesus ne respōdit plus rien: tellement que Pilate sen esmerueilloit. Or leur soloit il laisser a la feste vn prisonnier: celuy quilz demādoyent. Adōc y en auoit vn appelle Barrabas: lequel estoit prisonnier auec des sedicieux qui auoyent cōmis homicide par sedition. Et la tourbe criant: se print a demander: cōme il leur auoit touſiours faict. Et Pilate leur respōdit: disant: Voulez vous que ie vo⁹ laisse le Roy des Juifz? car il sauoit bien que les principaux Sacrificateurs lauoyent liure par enuie. Et les

mat.17.c Luc.23.b Jehan.18.f.19.c

principaux Sacrificateurs esmeurēt la tourbe: affin que plustost il leur laissast Barrabas. Et Pilate derechef respōdant: leur dist: Que voulez vous donc que ie face a celuy que vous dites Roy des Juifz? Et derechef ilz crierent: Crucifie le. Et Pilate leur dist: B

innocēce de Dieu.

Mais quel mal a il faict? Et ilz crierent tant

plus

pl⁹ fort: crucifie le. Et pilate voulãt ꝯtẽter la
tourbe/ le² lascha Bar-rabas/ ⁊ apres auoir
flagelle Jesus/ il leur bailla/ affin quil fust
crucifie. Lors les gẽsdarmes le menerẽt de- Christ
dens la salle qui est le Pretoyre: ⁊ appellent moque.
toute la Bende/ ⁊ le vestẽt descarlate/ ⁊ luy mat.27.c
mettẽt a lẽtour vne courõne despines quilz iehã.19.a
auoyẽt plyee. Et se prindrẽt a le saluer/ en di
sãt: Joye te soit Roy des Juifz: ⁊ frappoyẽt
son chef dun roseau/ ⁊ crachoyẽt cõtre luy.
Et se mettãs a genoux/ luy faisoyẽt la reue
rẽce. Et apres quilz se furẽt moq̃z/ ilz le de-
uestirẽt de lescarlate/ ⁊ le vestirẽt de ses veste
mẽs: ⁊ le menerent hors/ affin quilz le cruci-
fiassent. Et contreignirent certain passant mat.27 8
nõme Simon Cyrenien (lequel venoit des Luc.23.8
chãps/ ⁊ estoit pere d'Alexandre ⁊ de Roux)
affin ql portast la croix diceluy. Et le mei- mat.27 8
nẽt iusque au lieu de Golgotha/ lequel est Luc.23.8
interprete le lieu de * Test. Et luy dõnoyẽt iehã.19 8
a boyre du vin auec Myrrhe: mais il ne le * ou/cal
C prit pas. Et quãd ilz leurẽt crucifie/ ilz par uaire.
tirent ses vestemẽs/ en iettãt fort sur iceux/
po² sauoir qui en emporteroit quelque cho mat.27 8
se. Or estoit il troys heures/ ⁊ le crucifierẽt, Luc.23 c
Et le tiltre de son dictõ estoit ainsi escrit: Le Christ
roy des Juifz. Et crucifiẽt auec luy deux bri crucifie.
gandz/ lun a sa dextre ⁊ lautre a sa senestre.
Et fut accõplie lescriture q̃ dit: Et a este re- isai.53.8.
pute auec les mauuais. Et ceux q̃ passoyẽt
le blasphemoyent, mouuans leurs testes/ Jehã.2.8

q̃ disans: he q̃ destruis le Temple/q̃ en troys
iours le redifie: sauue toy toymesme/q̃ descẽs
de la croix. Semblablemẽt/aussi les princi-
paux Sacrificateurs se moquãs entre eux
auec les Scribes disoyẽt: il a sauue les au-
tres/q̃ ne se peut sauuer soymesme. Que
Christ le Roy dIsrael/descẽde maintenãt de
Christ iniurie. la croix/affin que nous voyõs q̃ croyõs. Et
mat. 27. f. ceux q̃ estoyẽt crucifiez auec luy/luiurioyẽt.
Mais quãs il fut six heures/tenebres furẽt
faictes sur toute la terre iusq̃ a neuf heures.
Et a neuf heures/Jesus cria a haulte voix
Psa 22 a disant: Eli/Eli/lamah azabathani? Qui
vault autãt a dire/Mon Dieu/mõ Dieu/
pourquoy mas tu delaisse? Et aucuns de
ceux q̃ estoyẽt la quãs ilz louyrẽt/disoyent:
Voicy/il appelle Eliah. Et lun accourut/
q̃ emplist vne espõge de vin aigre/q̃ la mist
a lẽtour dun roseau: q̃ luy bailloit a boyre/
b disant: Laissez/voyõs si Eliah viẽdra pour
loster. Et Jesus iettãt vne grãde voix/rẽdit le D
sprit. Et le voile du Tẽple se fẽdit en deux/
depuis le hault iusq̃ au bas. Et quãs le Cẽ
8 tenier q̃ estoit present a lencontre de luy/veit
quil auoit crye/q̃ rendu lesprit/il dist: Verita-
blemẽt cest homme cy estoit filz de Dieu.
Il y auoit aussi des femmes qui regardoyẽt
de loing/entre lesquelles estoit Marie Mag-
dalene/q̃ Marie mere de Jacques le petit q̃ de
Joses/q̃ Salome/lesquelles (quand il e-
stoit aussi en Galilee) lauoyẽt suyuy q̃ ser-
uy: q̃

uy: & pluſieurs autres/ leſq̃lles eſtoyent mõ-
tees enſemble auec luy en Jeruſalem. Et le
ſoir deſia venu (or eſtoit il le iour de la Pre mat.27 ¶
paratiõ/qui eſt deuãt le iour du Repos) Jo- Luc.23.¶
ſeph ab Arimathie honneſte Conſeillier/ le- iehã.19 ¶
quel auſſi eſtoit attendant le royaume de
Dieu/entra hardiment a Pilate/& luy de-
manda le corps de Jeſus. Et Pilate ſe merueilloit ſil eſtoit deſia mort. Et appella le Centenier/& linterroga ſil y auoit lõg tẽps quil eſtoit mort. Et quand il congneut cela du Centenier/il dõna le corps a Joſeph. Et Chriſt
ayant achete vn linceul/ le miſt ius de la enſeuely
Croix/& lenuelopa du linceul/& le miſt de-
dens le monumẽt/lequel eſtoit taille en vne roche: & roulla vne pierre a lhuys du monument. Et Marie Magdaleine/& Marie mere de Joſes/ regardoyent la ou il ſeroit mis.

Chapitre. xbi.

A AT quand le iour du Repos fut paſſe/ Luc.24.a
Marie Magdaleine/& Marie mere iehã.20.a
de Jaques/& Salome/ acheterent des oingnemẽs aromatiques/affin quelles le vinſſent embauſmer. Et bien matin au premier des iours du Repos/ vienment au monumẽt le Soleil ia leue/& diſoyẽt entre elles: Qui nous roulera la pierre arriere de lhuys du monument? Et elles regardans/ voyent mat.28.a
la pierre eſtre roulee/car elle eſtoit fort gran iehã.20.c
B de. Et quand elles furent entres dedens le ſus.14.c.
monument: elles veirent vn iuuẽceau aſſis

au coste dextre/leq̄l estoit accoustre dun ve-
stemēt lōg ⁊ blāc:⁊ sespouanterēt. Mais il
le² dit: Ne vo⁹ espouantez poīt: vo⁹ cerchez
Christ resuscite. Jes⁹ Nazariē/q̄ a este crucifie: il est resusci-
te/ il nest pas icy. Voicy le lieu ou on lauoit
mat.26.c mis. Mais allez/ dites a ses disciples ⁊ a
Pierre q̄l ira deuāt vo⁹ en Galilee: vous le
verrez la/cō me il vo⁹ a dict. Et elles se par-
tās sen fouyrēt incōtinēt du monumēt/ car
trēblemēt ⁊ frayeur les auoit saisies. Et nē
Christ sapparoit. dirēt riē a p̄sonne/car elles craygnoyēt. Or C
quād Jesus fut rescuscite le matin/ au pre-
mier iour du repos/ il sapparut premiere-
ment a Marie Magdaleine/ de laquelle il
auoit iette sept diables:⁊ elle se partit/⁊ lā-
nōcea a ceux q̄ auoyent este auec luy/ lesq̄lz
menoyēt dueil ⁊ plouroyēt. Et ceux la oyās
Luc 24.b quil viuoit/⁊ q̄lle lauoit veu/ ne le creurent
point. Mais apres ces choses/ il sapparut
en autre forme/ a deux dētre eux cheminās
cōme ilz alloyēt aux chāps. Et ceux la sen
allerēt/⁊ lānōcerēt aux autres: mais ilz ne
les creurēt point. Finablement il sapparut
aux vnze cōme il estoyēt a table:⁊ leur rep-
Incredulite. cha leur incredulite ⁊ durete de coeur: pour-
tāt q̄lz nauoyēt point creu a ceux q̄l auoyēt
Luc.24.f veu resuscite. Et leur dist: Allez par tout le D
iehā.20.e mōde/⁊ preschez lEuāgile a toute creature.
mat.28.d Qui croyra ⁊ sera baptize/ il sera sauue:
prescher leuāgile mais q̄ ne croyra pas/il sera cōdēne. Et ces
signes cy suyurōt ceux qui croyrōt. En mō

Nom

Nom ilz ietterõt hors les diables/ilz ꝑlerõt lãgaiges nouueaux/ilz osterõt les serpẽs:& silz boyuẽt q̃lque chose mortelle/elle ne leur nuyra point:ilz mettront les mains sur les malades/& serõt guaris. Et apres q̃ le Seigñr Jesus eut ꝑle a eux/il fut receu au ciel: & sied a la dextre de Dieu. Or ceux la se ꝑtirẽt/& prescherent par tout/ le Seigneur ouurant auec eux/& confermant la parolle par signes/qui ensuyuoyent.

Christ montãt au ciel. Luc 24 g

¶ Fin du sainct Euangile/ selon sainct Marc.

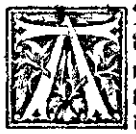
Le Sainct Euangile de Jesus Christ/selon S. Luc.

Pourtãt que plusieurs ont entrepris de mettre par ordre le traicte des choses qui entre nous sont trescertainement aduenues/cõme nous ont baille ceux qui des le commencemẽt les auoyent eux mesmes veues/& auoyẽt este ministres de * la parolle:il ma aussi semble bõ apres auoir le tout diligemment cõpris o tresuertueux Theophile/que ie ten escriue de poinct en poinct: affin que tu recognoisse la certitude des parolles/desquelles tu as este instruict.

Prologue de le uãgeliste

*ou laffaire.

¶ Chapitre. i.



AU temps dHerode/ Roy de Iu A
dee/ il estoit vn Sacrificateur
1 cro 24 b nõme Zachariah/ de la famil-
le de Abiah: & sa femme estoit
des filles de Aharon/ & le nom
Preu- dicelle Elizabeth. Or estoyẽt ilz tous deux
dhõmie. iustes deuant Dieu/ cheminans en tous les
* c) ordõ commandemens & * iustifications du Sei-
nãces de gneur sans reproche. Et nauoyent point
la Loy. dẽfant/ a cause que Elisabeth estoit sterile/
& quilz estoyent tous deux ia fort anciens.
Or aduint comme zachariah deuoit exer-
cer la Sacrificature deuãt le Seigneur/ en
lordre de sa famille/ selõ la coustume de lof-
fice de Sacrificature/ le sort luy escheut de
faire encensemens/ estant entre au Temple
Oraisõ du Seigneur. Et toute la multitude du
publiq̃. peuple estoit priant hors/ a lheure de lencẽ-
leui. 16. b sement. Et lAnge du Seigneur sapparut a B
luy estant au coste dextre de lautel de lencẽ-
semẽt. Et zachariah fut trouble/ quand il le
veit: & crainte le saisit. Et lAnge luy dist: za
chariah/ ne crains point: car ta priere est ex-
de Iehã. aucee/ & ta femme Elizabeth tenfantera
vn filz: & appelleras son nom Iehan. Et te
sera ioye & liesse/ & plusieurs sesiouyront de
sa natiuite: car il sera grand deuant le Sei-
gñr/ & ne beuura ne vin ne ceruoyse. Et sera
psa. 132. d remply du sainct esprit ia des le vẽtre de sa
malac. 3. mere/ & conuertira plusieurs des enfans dIs-
4. 4. b. rael au Seigñr leur Dieu. Et cestuy yra de-

uãt

nãt luy en eſprit & vertu de Eliaß/pour conuertir les coeurs des peres aux enfans (pour eſtre telz/ & les incredules a la prudẽce des iuſtes: affin q̃l prepare au Seigñr/ vn peuple parfaict. Et zacharias dist a l'Ange: Comment le cognoiſtray ie? car ie ſuis ancien/et ma femme eſt ia fort eagee. Et l'Ange reſpõdant/luy dist: Je ſuis Gabriel/qui aſſiſte deuant Dieu: & ſuis enuoye pour parler a toy/& pour tãnoncer ces choſes. Et voicy/ tu ſeras muet/& ne pourras parler iuſque au iour que ces choſes aduiendront: pource que tu nas point creu a mes parolles/qui ſe ſont accõplies en leurs tẽps. Et le peuple eſtoit attẽdant zacharias/& ſe merueilloyẽt qui tardoit tant au Tẽple. Et quand il fut ſorty/il ne pouoit parler a eux. Lors congneurent q̃l auoit veu q̃lque viſion au Tẽple. Et il leur dõnoit a entendre par ſignes: & demoura muet. Et aduint quand les iours de ſon office furent accõplis/il retourna en ſa maiſon. Et apres ces iours. Elizabeth ſa femme cõceut: & ſe cachoit par leſpace de cinq moys/diſant: Ainſi ma fait le Seigneur es iours eſq̃lz il a regarde/pour oſter lopprobre que iay entre les hõmes.

* Aſſauoir pour eſtre preſt a ſeruir. Punitiõ pour nõ croire.

Et au ſixieſme moys l'Ange Gabriel fut enuoye de Dieu/en vne cite de Galilee/qui auoit nom Nazareth/a vne vierge eſpouſee a vn homme qui auoit nom Joſeph de la maiſon de David/& le nom de la vierge

naiſſãce de chriſt annõcee

eſtoit Marie. Et quãd lAnge fut entre vers elle/il dist: * Joye te ſoit pleine de grace/le Seignr eſt auec toy: tu es beneicte entre les femmes. Et quãd elle leut veu/elle fut troublee pour ſon propos. Et pẽſoit quelle eſtoit ceſte ſalutatiõ. Et lAnge luy dist: Marie/ne crains point: car tu as trouue grace deuãt Dieu. Voicy tu cõceuras en toy vẽtre/& enfanteras vn filz: & appelleras ſon nom Jeſus. Celuy ſera grand/& ſera appelle filz du Souuerain. Et le Seigneur Dieu luy dõnera le ſiege de Dauid ſon pere/& regnera ſus la maiſon de Jakob eternellement/& ſon regne ſera ſãs fin. Et Marie dist a lAnge: Cõment ſe fera cela/veu que ie ne congnoy point dhõme? Et lAnge reſpondant/luy dist: Le ſainct eſprit ſuruiendra en toy/& la vertu du Souuerain te enombrera. Et pourtant le Sainct qui naiſtra de toy/ſera appelle le filz de Dieu. Et voyla/Elizabeth ta couſine/a auſſi conceu vn filz en ſa vieilleſſe. Et ce moys icy eſt le ſixieſme a elle qui eſtoit appellee ſterile: car nulle parolle ne ſera impoſſible a Dieu. Et Marie dist: Voicy la ſeruante du Seigneur/il me ſoit faict ſelon ta parolle. Et lAnge ſe ptit delle.

* Du ie te ſalue/ viẽe ſoit

Iſai. 7. c. matt. 1. & ſou. 22. c

Dan. 7. & mic. 4. c.

Tout poſſible a dieu.

Mi en ces iours la/Marie ſe leua & ſen alla haſtiuemẽt es mõtaignes en vne cite de Juda: & entra en la maiſon de zacharias/& ſalua Elizabeth. Et aduint quand Elizabeth ouyt la ſalutatiõ de Marie/lenfãt treſſail-

treſſaillit en ſon ventre/& fut Elizabeth rem plie du ſaict eſprit/& ſescria a haulte voix/ & dist: Tu es beneicte entre les femmes: & beneict eſt le fruict de ton ventre. Et dont me vient cecy/q̃ la mere de mon Seigñr vienne a moy? Car voicy/incontinent q̃ la voix de ta ſalutation eſt venue en mes aureilles/ lenfant a treſſailly de toye en mon ventre. Et bienheureuse eſt q̃ a creu/car les choſes qui luy ont eſte dictes par le Seigñr/ſeront parfaictes. Et Marie dist: Mon ame loue grandement le Seigneur. Et mon eſprit eſt eſiouy en Dieu mon ſauueur: Car il a regarde la petiteſſe de ſa ſeruante. Voicy/ certes doreſnauant/toutes generations me diront bieneureuse. Car celuy qui eſt puiſſant/ma faict de grãdes choſes/& ſon nom eſt ſainct. Et ſa miſericorde eſt de generatiõ en generation a ceux qui le craignẽt. Il a faict puiſſance par ſon bras: il a deſcõfy les orgueilleux * pour la penſee de leur coeur: il a mis ius les puiſſans de leurs sieges: & a eſleue les humbles. Il a remply de biens ceux auoyent faim: & * a laiſſe les riches/ en uuides: Il a receu Iſrael ſon ſeruiteur/ affin quil eut ſouuenãce de la miſericorde (promiſe) a Abraham & a ſa semẽce eternellement/ainſi q̃l a parle a noz peres. Et demoura Marie auec icelle enuiron troys moys: puis retourna en ſa maiſon. Et le tẽps dElizabeth fut accõply pour enfanter:

Joie de lenfant

Bieneurance p foy.

Miſericorde.

*ou/en.

pſal.75

*Du/ enuoye.

gen.22.8

& enfanta vn filz. & ses voisins & parẽs ouy-
rent q̃ le Seigñr auoit grandemẽt vse de sa
misericorde enuers elle: & sen resiouyssoyent
Jehan auec elle. Et aduint q̃ au huytiesme iour
circõcis. ilz vindrent circoncir lenfant/ & lappelloyẽt
zachariah du nom de son pere. Et sa mere
respõdant/ dist: Non pas/ mais sera appel-
le Jehan. Et ilz luy dirent: Il ny a nul en ta
parẽte q̃ soit appelle de ce nom. Et faisoyent
signe au pere dicelluy/ cõment il vouloit q̃l
fust nomme. Et ayant demande par signe
vne tablette/ il escriuit/ disant: Jehã est son
nom. Et furẽt tous esmerueillez. Et sa bou-
che fut incontinent ouuerte/ & sa langue: &
parloit en louant Dieu. Et crainte vint a
tous leurs voisins/ et toutes ces parolles
estoyent diuulguees par toutes les mõtai-
gnes de Judee. Et tous ceux qui les auoyẽt
ouy/ les misrẽt en leur coeur/ disans: Quel
sera cest enfãt? Et la main Dieu estoit auec
luy. Et zachariah son pere fut remply du G
sainct esprit: & prophetiza/ disant: Loue
deliurã- soit le Seigneur Dieu dIsrael/ car il a visi-
ce p dieu te/ & a faict la deliurance a son peuple. Et
psal 75 e no⁹ a esleue la corne de salut/ en la maison
Jere. 31. f. de Dauid son seruiteur/ ainsi quil a parle
par la bouche de ses sainctz Prophetes/ qui
ont este du tẽps passe/ assauoir que nous se-
riõs sauuez de noz ennemis/ & de la main de
tous ceux qui nous haissent: pour faire mi-
sericorde auec noz peres/ & auoir memoyre

de la

de la ſaincte alliance pour nous accõplir le iuremẽt quil a iure a Abraham noſtre pere. gene.22.8
Affin que apres eſtre deliurez de la main de noz ennemis/nous luy ſeruions ſans crainre/en ſainctete & iuſtice deuãt luy/tous les iours de noſtre vie. Et toy enfant tu ſeras appelle Prophete du Souuerain: car tu iras deuant la face du Seigneur/pour preparer ſes voyes/pour dõner congnoiſſance de ſalut a ſon peuple/en la remiſſion de leurs pechez/par laffectiõ miſericordieuſe de noſtre Dieu/en laquelle nous a viſite lOriẽt qui eſt denhault: Affin dil reluyſe a nous eſtans aſſis en tenebres/& en ombre de mort/pour adreſſer noz piedz en la voye de paix. Et lenfant croiſſoit/et ſe fortifioit deſprit: et eſtoit es deſertz/iuſque au iour quil devoit eſtre manifeſte a Iſrael. Seruir ſãs crainte, Iſa.9.a. mat.4.b.

¶ Chap. ii.

AOR aduint en ces iours la dil ſe feit edict de par Ceſar Auguſte/q̃ tout le monde fuſt mis par eſcrit. Ceſte premiere deſcription fut faicte lors que Cyrenius auoit le gouuernement de Syrie. Et alloyent tous pour eſtre mis en eſcrit vn chaſcun en ſa cite. Joſeph auſſi monta de Galilee de la cite de Nazareth en Judee/en la cite de Dauid qui eſt appellee Bethleem/a cauſe dil eſtoit de la maiſon & parẽte de Dauid/pour eſtre mis par eſcrit auec Marie q̃ luy auoit eſte baillee a femme laquelle eſtoit enceincte. Or aduint cõme ilz eſtoyẽt la/que ſes iours furent Chriſt nay ſoꝰ Auguſte

Christ nay. mat. 1. g. * Du lestable. Christ annonce aux pasteurs,

rent accõplis po⁹ enfanter. Et enfanta son filz p̃mier nay/ ⁊ lẽuelloppa de bẽdelettes: ⁊ le coucha en *la creiche a cause q̃l ny auoit point de lieu po⁹ eux en lhostelerie. Et en B ceste mesme contree les pasteurs estoyẽt demourans aux chãps ⁊ gardans les Veilles de la nuict sus leur troppeau. Et voicy lAnge du Seigneur qui sarresta aupres deux: ⁊ la clarte du Seign̄r resplẽdit autour deux/ et craignirent de grand crainte. Et lAnge leur dist: Ne craignez point: car voicy ie vo⁹ annonce grand ioye/ laquelle sera a tout le peuple: car auiourdhuy vo⁹ est nay le Sauueur qui est Christ le Seign̄r/ en la cite de Dauid. Et aurez ce signe: Vous trouuerez vn enfant enuelloppe de bendelettes: ⁊ mis en vne creiche. Et incõtinẽt auec lAnge fut vne multitude de cheualerie celeste louans Dieu/ ⁊ disans: Gloyre soit a dieu es lieux treshaultz/ ⁊ en terre paix/ ⁊ * es hões Bõne volunte. Et aduint que quãd les Anges C sen furẽt allez deux au ciel/ les pasteurs disoyẽt entre eux: Passõs maintenãt iusque en Bethlehem: ⁊ voyons ceste chose qui est aduenue que le Seigneur nous a notifiee. Et vindrent hastiuement/ ⁊ trouuerẽt Marie/ ⁊ Joseph/ ⁊ lenfant qui estoit mis en la creiche. Et quand ilz leurent veu/ ilz donnerent a cognoistre la parolle qui leur auoit este dicte de cest enfant. Et tous ceux qui en ouyrent parler/ sesmerueillerent des choses

Cãtique des ãges * Du enuers les hõmes,

qui

qui leur eſtoyent dictes par les paſteurs.
Mais Marie gardoit toutes ces paroles/
les ruminant en ſon coeur. Et les paſteurs Leui.12a
retournerent glorifians & louans Dieu de Sus.1.c
toutes les choſes q̄z auoyēt ouyes & veues: matt.1.c.
ainſi quil leur auoit eſte dict. Et quand les Christ
huyt iours furēt accōplis pour circoncir len circōcis
fant/ſon nom fut appelle Jeſus: leq̄l auoit
eſte nomme par lAnge deuant q̄l fut conceu
D au ventre. Et apres que les iours de leur
purgation furent accōplis ſelon la Loy de Leui.12a
Moſeh/ilz le porterent en Jeruſalem/pour
le preſenter au Seigneur: cōme il eſt eſcrit
en la Loy du Seigñr: Que tout maſle ou- Exo.13a
urāt la matrice/ſera appelle ſainct au Sei- Nōb.8.c
gneur. Et pour donner ſacrifice/ſelon quil Leui.12c
eſt dict en la Loy du Seigñr/aſſauoir vne
couple de turterelles/ou deux pigeōs de cou
lombes. Et voicy vn hōme eſtoit en Jeru Leſpoir
ſalem qui auoit nom Simeon. Et ceſt hom de ſimeō
me eſtoit iuſte & craignant Dieu/attendant
la cōſolatiō dIſrael/& le ſainct eſprit eſtoit
ſur luy. Et auoit eu reuelatiō du ſainct eſ-
prit/qui ne verroit pas la mort/que premier
il ne veiſt le Chriſt du Seigneur. Et eſtant
E admoneſte par leſprit/vint au temple. Et
quand le pere & la mere de lenfant Jeſus/le
menoyēt pour faire ſelon la couſtume de la
Loy pour luy/il le print auſſi luy meſme
entre ſes bras/& loua Dieu & dist: Seigñr Cantiq̄
tu laiſſe maintenant ton ſeruiteur en paix/ de ſimeō

ſelon

ſelon ta parolle. Car mes yeux ont veu
ton Salut/lequel tu as preparé deuant la
face de tous peuples: lumiere pour la reue-
latiõ des Gẽtilz/& po⁹ la gloyre de ton peu-
ple Iſrael. Et ſon pere & ſa mere eſtoyent
eſmerueillez des choſes qui eſtoyent dictes de
Chriſt luy. Et Simeon les beneiſt/& diſt a Ma-
ſigne de rie mere diceluy: Voicy ceſtuy cy eſt mis po⁹
cõtredit. la ruyne/& pour la reſurrectiõ de pluſieurs
Iſai.8.c. en Iſrael/& pour ſigne auquel on cõtredict.
Rom.9g Et ⁊ glaiue percera ta ppre ame/affin que
les penſees de pluſieurs coeurs ſoyent reue-
lees. Et y eſtoit Anne Propheteſſe fille de
1.Pi.2.8. Phanuel/de la lignee dAſer. Elle auoit paſ
ſe pluſieurs de ſes tours/& auoit veſcu auec
ſon mary ſept ans depuis ſa virginite: & ce-
ſte eſtoit veſue dẽuiron quatre vingtz & qua
tre ans/laquelle ne ſe partoit point du Tẽ-
ple/ſeruãt en ieuſnes & oraiſõs nuict & iour:
Et a ceſte meſme heure elle ſuruint/& louoit
auſſi le Seigneur/& parloit de luy a tous
ceux qui attẽdoyent la deliurance en Jeru-
ſalem. Et quãd ilz eurent tout acheue ſe-
lon la Loy du Seigneur: ilz ſen retournerẽt
en Galilee/en Nazareth leur cite. Et lenfãt
croiſſoit & ſe fortifioit deſprit/eſtant remply &
de ſapiẽce: & la grace de Dieu eſtoit ſur luy.
Et ſon pere & ſa mere alloyẽt tous les ans
en Jeruſalẽ a la feſte du Paſſage. Et quãd
il eut douze ans/cõme ilz mõtoyent en Jeru-
ſalẽ ſelon la couſtume de la feſte/& les tours
accom-

accõplis quilz retournoyent/lenfant Jesus demoura en Jerusalem:& son pere & sa mere
G ne sen apperceurent point. Mais estimans ql estoit en la * cõpaignie/ilz allerent le chemin dune iournee/& le cerchoyẽt entre leurs parens/& ceux de leur congnoissance. Et ne le trouuans point/ilz retournerẽt en Jerusalem le cerchãt. Et aduint troys io^rs apres quilz le trouuerẽt au Tẽple assis au milieu des docteurs/les escoutant & les interrogãt. Et tous ceux qui loyoyent/sesbahissoyent de son intelligẽce/& de ses respõces. Et quãd ilz le veirent/ilz sesmerueillerẽt. Et sa mere luy dist: Mon enfant/pourquoy no^s as tu faict ainsi? Voicy ton pere & moy dolens te cerchiõs. Et il leur dist: Po^rquoy est ce que me cerchiez? Ne sauiez vo^s pas ql me fault estre occupe aux affaires de mon pere? Et ilz nentẽdirent pas la parolle quil leur dist. Et descendit auec eux & vint en Nazareth/& estoit subiect a eux. Mais sa mere gardoit toutes ces parolles en son coeur. Et Jesus proffitoit en sapiẽce & en eage/& en grace enuers Dieu & les hõmes.

*Ou/ flote/ ou trompe.

Christ parlant aux doteur.

Obeir a Dieu.

acroissement de grace.

Chap. iii.

A OR en lan quinziesme de lẽpire de Tybere Cesar/lors q̃ Põce Pilate estoit gouuerneur en Judee/et que Herode estoit * Tetrarche en Galilee/& son frere Philipe Tetrarche en la ꝯtree de Jturee & de Traconite/& Lysanias Tetrarche en Abilene: la pa-

*c) Lun des quatre princes.

*ou/a la parolle de Dieu fut faicte * sus Jehã filz de zacariah au desert/soubz les principaux Sacrificateurs/assauoir Anne et Cayphe.
mat.3.a. Et vint in toute la contree enuiron le Jor-
marc.1a. dan/preschant le Baptesme de repentance
repẽtãce. pour la remissiõ des pechez:cõme il est escrit
Jsai.4.a au liure des parolles de Jsaiah le Prophe-
Jehã.1.c te/disant:La voix de celuy q̃ crie au desert/ est:Preparez la voye du Seigñr/faites ses sentiers droictz. Toute vallee sera rẽplie:& toute mõtaigne & mõtaignette sera abbaissee:& les choses tortues seront faictes droictes/& les aspres voyes vnies:& toute crea-
mat.3.b. ture verra le Salut de Dieu. Il disoit B
donc aux tourbes qui venoyent/pour estre baptizez de luy:Lignees de viperes/qui vo⁹ a aduerty de fuyr lire aduenir? Faites donc fruictz dignes de repentance:& ne vous prenez point a dire en vo⁹ mesmes:No⁹ auons Abraham pour pere. Car ie vous dy/que de ces pierres/Dieu est puissãt den susciter des enfans a Abraham. Or est ia la congnee mise a la racine des arbres. Tout arbre dõc qui
Reprobation. ne fait pas bõ fruict est coppe/& mis au feu. Et les tourbes linterrogoyẽt/disans: Que ferons nous donc? Et respondant/leur dit: Qui a deux robbes/en dõne a celuy q̃ nen a point. Et qui as des viandes/face sembla C
blemẽt. Et les Fermiers vindrẽt aussi pour estre baptizez/& luy dirẽt: Maistre que ferõs nous? Et il leur dist: Ne demãdez riẽ oultre

ce quil

ce quil vous est ordonne. Les Gensdarmes
linterrogoyēt aussi/disans: Et nous/que se
rōs nous: & il leur dist: Ne foulez personne/
& ne * faites aucune iniure/ & vous tenez cō-
tens de voz gaiges. Et comme le peuple attē
doit/ & pensoyēt to⁹ en le⁹s coeurs de Jehā/
assauoir mon sil estoit le Christ. Jehan re-
spondit/disant a tous: Vray est que ie vous
baptize deaue: mais plus fort que moy vient
apres moy/duquel ne suis pas digne de des-
lier la courroye de ses souliers. Il vous ba-
ptizera en sainct esprit & feu: son van sera en
sa main/ & purgera son aire/ & assemblera
le froment en son grenier: mais il bruslera
D la paille au feu qui iamais nesteinct. Et ain
si exortant par plusieurs autres choses/ il
euangelisoit au peuple. Mais quand Hero
de Tetrarche fut repris dicelluy/a cause d He
rodias femme de son frere/ & de tous les
maux que faisoit Herode/ sur tous autres
encore adiouta il cestuy cy/ quil mist Jehan
en prison. Or aduint quen baptizāt tout le
peuple/ & q̄ Jesus fut baptize & quil prioit/
le ciel souurit/ & le sainct esprit descendit en
espece corporelle sur luy/comme vne coulō-
be. Et vint vne voix du ciel/disant: Tu es
mon cher filz/ en toy iay pris mon bon plai
E sir. Et Jesus cōmēceoit estre enuirō de trente
ans/quil estoit encore repute filz de Joseph/
Qui fut filz de Eli/ Qui fut filz de Ma-
that/ Qui fut filz de Leui/ Qui fut filz de

* ou/im-
posez au
cū crime
a tort.
matt.3.c.
marc.1.b
Jehā.1.d
Actes.1.a
11.c.19.a.
Baptes-
me visi-
ble.
matt.3.c.
Baptes-
me nō vi
sible.
mat.14.a
marc.16.c
mat.3.d.
marc.1.b
Jehā 1.c

Parente
de Christ

Melchi/ Qui fut filz de Jäne/ Qui fut filz
de Joſeph/ Qui fut filz de Mathathiaß/
Qui fut filz de Amos/ Qui fut filz de Na-
ßi/ Qui fut filz de Heſli/ Qui fut filz de
Naggę/ Qui fut filz de Maath/ Qui fut
filz de Mathathiaß/ Qui fut filz de Se-
mei/ Qui fut filz de Joſech/ Qui fut filz de
Jeßudaß/ Qui fut filz de Johãna/ Qui fut
matt.1.c. filz de Reſa/ Qui fut filz d Zorobabel/ Qui fut
fut filz de Salathiel/ Qui fut filz de Neri/
Qui fut filz de Melchi/ Qui fut filz de Ad-
di/ Qui fut filz de Koſã/ Qui fut filz de El-
madã/ Qui fut filz de Er/ Qui fut filz de
Jeſu/ Qui fut filz de Eliezer/ Qui fut filz
de Jorã/ Qui fut filz de Matha/ Qui fut
filz de Leui/ Qui fut filz de Simeon/ Qui
fut filz de Jeßudaß/ Qui fut filz de Joſeph
1.eſra 10 Qui fut filz de Jonã/ Qui fut filz de Elia
2.ſam 5.c kim/ Qui fut filz de Melea/ Qui fut filz
ruth 4.d de Menam/ Qui fut filz de Mathathaß/
La meſ- Qui fut filz de Nathan/ Qui fut filz de
me. Dauid/ Qui fut filz de Jeſai/ Qui fut filz
1.cro.2.a de Obed/ Qui fut filz de Booz/ Qui fut
geñ.46.b filz de Salmon/ Qui fut filz de Nahaſon/ G
geñ.38.g. Qui fut filz de Ami-nadab/ Qui fut filz de
geñ.29.f. Ram/ Qui fut filz de Hezron/ Qui fut filz
geñ.25.c. de Phares/ Qui fut filz de Jeßudaß/ Qui
geñ.21.a. fut filz de Jacob/ Qui fut filz de Jzahak/
geñ.11.b. Qui fut filz de Abraham/ Qui fut filz de
La meſ- Thareß/ Qui fut filz de Nahor/ Qui fut
me. filz de Serug/ Qui fut filz de Ray/ Qui

fut

fut filz de Phaleg / Qui fut filz de Eber / Qui fut filz de Salah / Qui fut filz de Kainan / Qui fut filz de Arphacsad / Qui fut filz de Sem / Qui fut filz de Noah / Qui fut filz de Lamec. Qui fut filz de Mathusaleh / Qui fut filz de Henoc / Qui fut filz de Jared / Qui fut filz de Mahalaleel / Qui fut filz de Kainã / Qui fut filz de Enos / Qui fut filz de Seth / Qui fut filz de Adã / Qui fut filz de Dieu. ¶ Chap. iiii.

selõ grec gen. 11. b. gen. 10. c. Gen. 5. d gen. 4. d. & 5. d. La mesme. Gen. 1. d

A Et Jesus plein du sainct esprit se partit du Jordan / & fut mene de lesprit au desert / pour estre tẽte du diable par lespace de quarãte iours: & ne mãgea riẽ en ces iours la. Et quãd ilz furẽt passez / apres il eut faim / & le diable luy dist: Si tu es filz de Dieu / dy a ceste pierre q̃lle deuiẽne pain. Et Jesus luy respõdit / disant: Il est escrit: Lhõe ne viura point de pain seullemẽt: mais de toute polle de Dieu. Et le diable le mena en vne haulte montaigne / & luy monstra en vn momẽt de tẽps tous les royaumes du mõde / & le diable luy dist: Je te dõneray toute ceste puissance & leur gloyre: car ilz me sõt dõnez / & dõne icelle a q̃ie veux. Parquoy si tu te veus ietter deuãt moy & madorer / tout sera tiẽ. Et Jesus respõdãt luy dist: Va arriere de moy Satã / car il est escrit: Tu adoreras le Seigneur tõ Dieu / & a luy seul tu seruiras. Il le mena aussi en Jerusalẽ / & le mist sur le pinacle du Tẽple / & luy dist: Si tu es filz de Dieu / iet-

Tentation. mat. 4. a marc. 1. b

Parolle de Dieu deut. 8. a.

deut. 6. c. 10. d. mat. 4. b

psal.91.c te toy dycy en bas/car il est escrit: q̃ l dõnera
charge de toy a ses Anges po² te garder/ et ilz
te porterõt en le²s mains/ affin q̃ tu ne chop
pe tõ pied a la pierre. Et Jes⁹ respõdãt/luy
Ne tẽter dist: Il est dict: Tu ne tẽteras poit le seig² tõ
Dieu. Dieu. Et quãd toute la tẽtatiõ fut finie/le
deut.6.c. diable se partit de luy/iusq̃ a vn tẽps. Et Je C
mat.4.b sus en la vertu de lesprit/retourna en Gali
marc.1.b lee. Et la renõmee de luy vint ca ⁊ la ꝑ tou-
Jehã.4.f te la ꝯtree. Et enseignoit en le²s assemblees/
mat.13.g ⁊ estoit glorifie de to⁹. Et vit en Nazareth/
marc.6.a ou il auoit este nourry: ⁊ entra au io² du Re-
Jehã.4.f pos en lassemblee/selõ sa coustume. Et se le
ua pour lire: ⁊ le liure du Prophete Jsaiah
luy fut baille. Et quãd il eut ouuert le liure
Pro- il trouua le lieu ou estoit escrit: Lesprit du
phetie de Seigñr est sur moy/pour laq̃lle chose il ma
Christ. oinct: il ma enuoye po² euãgelizer aux pa-
Jsai.61.a ures/po² guarir les cõtritz de coeur/po² pre-
scher aux prisõniers deliurãce/⁊ aux aueu-
gles la veue/po² mettre en deliurãce ceux q̃
sont foulez/⁊ p̃scher lã aggreable du Sei-
gñr. Et quãd il eut ferme le liure/il le rẽdit D
au ministre/⁊ sassit. Et les yeux de to⁹ ceux
q̃ estoyẽt en lassemblee/estoyẽt fichez a luy.
Lors il cõmẽcea a le² dire: Au iourdhuy ce-
ste escriture est accõplye en voz aureilles. Et
to⁹ luy dõnoyẽt tesmoignage: ⁊ sesmerueil-
loyẽt des polles pleines de grace/q̃ ꝓcedoyẽt
de sa bouche/⁊ disoyẽt: Cestuy cy nest il pas
le filz de Joseph: Et il le² dist: Vo⁹ me direz
tout

tout a plaĩ ceste similitude: Medeci/guaris
toy toymesme. Fais aussi icy en tõ pays tou
tes les choses q̃ no⁹ auõs ouy estre faictes en
E Capernaũ. Et il dist: Je vous dy en verite/q̃ 1.ro.17.b.
nul Prophete nest accepte en son pais. En Jaq.5.d.
verite ie vo⁹ dy q̃ plusie²s vefues estoyẽt au
tẽps de Eliah en Israel/quãd le ciel fut fer-
me troys ans ⁊ six moys/q̃ grãde famine ad
uint ꝑ toute la terre: ⁊ Eliah ne fut enuoye
a nulles dẽtre elles/sinõ a vne fẽme vefue en
zarephtha de zidõ. Et plusie²s ladres estoyẽt 2.ro.5.d.
en Israel au tẽps de Eliseah le Prophete/⁊ De Na
nul dẽtre eux ne fut nettoye/sinon Naamã aman.
Syriẽ. Et oyãs ces choses furẽt to⁹ rẽplis di
re en lassemblee. Et se leuerẽt/⁊ le ietterent
hors de la cite: ⁊ le menerẽt iusq̃ au sõmet de
la mõtaigne (sur laq̃lle le² cite estoit edifiee)
po² le ietter de hault en bas: mais il passa ꝑ
le milieu deux ⁊ sen alla. Lors descendit en mat.4.a
Capnaũ cite de Galilee: ⁊ la les enseignoit marc.1.c.
es io²s du Repos/⁊ sestõnoyẽt d̃ sa doctrine:
car sa ꝑolle estoit auec puissãce. Et en lassẽ- mat.8.d.
blee y auoit vn hõe q̃ auoit lesprit dũ mau- marc.1.c.
uais diable: ⁊ sescria a haulte voix/disant:
Ha quauõs no⁹ affaire auec toy Jes⁹ Naza
riẽ? Es tu venu po² no⁹ ꝑdre? Je scay q̃ tu es
le Sainct de Dieu. Et Jes⁹ le reprit/disant:
Tais toy/⁊ sors de luy. Et quand le diable
leut iette au milieu/il sortit de luy/⁊ ne luy
nuysit point. Et to⁹ eurẽt craite ⁊ ꝑloyẽt en-
tre eux/disans: Quelle ꝑolle est ce cy? car en

autorite & vertu il cōmāde aux mauuais es
spritz/ & ilz sortēt. Et estoit bruyt de luy ca &
mat. 8. b. la en tout lieu de la cōtree. Or Jesus se leua A
marc. 1. c. de lassēblee/ & entra en la maison de Simō.
Et la belle mere de Simō estoit detenue du
ne grosse fieure/ & on le pria po^r elle. Et quād
il fut cōe au dessus delle/ il reprīt la fieure/ &
la fieure la laissa. Et incōtinēt elle se leua/ &
guarisō les seruoit. Et cōe le Soleil se couchoit/ to^s
p Christ. ceux q̄ auoyēt des maladies de diuerses ma
ladies les menoyēt a luy: & iceluy mettant
les mains sur vn chascū/ les guarissoit. Et
marc. 1. b les diables aussi sortoyēt de plusie^rs/ criās/
& disās: Tu es Christ le filz de Dieu. Et il
les reprnoit asp̄mēt/ & ne les pmettoit poīt di
re/ q̄lz sauoyēt q̄l estoit le Christ. Et le io^r ve
nu/ il se ptit/ & alla en vn lieu desert. Et les
tourbes le cerchoyēt & vīdrēt iusq̄ a luy: & le
detenoyēt/ affi q̄l ne se desptist deux. Mais
il le^r dist: Il me fault aussi annōcer aux au
trez citez le royaume de Dieu: car po^r cela
suis ie enuoye. Et estoit preschāt aux assem
blees de Galilee. ¶ Chap. v.

mat. 4. c. Et aduint/ que la tourbe le pressoit A
marc. 1. b. pour ouyr la polle de Dieu/ & il estoit
pres du lac de Genezareth. Et veit deux na
celles q̄ estoyēt pres du lac: mais les pesche^rs
estoyēt descēd^s dicelles/ & lauoyēt le^rs retz: &
il mōta en vne des nacelles q̄ estoit de Simō.
christ en Et le pria q̄l la retirast vn peu arriere de la
seignāt. terre. Et estāt assis/ il enseignoit de la nacel
le les

le les tourbes. Et quād il eut cesse de pler/ il
dist a Simō: meine au pfond/ ⁊ lalchez voz
retz po² pescher. Et Simō respandant/ luy
dist. Maistre/ toute la nuict auōs laboure/
⁊ nauōs riē pris: mais a ta parolle ie lasche-
B ray la retz. Et quand ilz eurent ce faict/ ilz
enfermerēt vne grāde multitude de poissōs:
dont leur retz se rōpoit. Et feirēt signe a le²s
compaignons qui estoyēt en lautre nacelle/
affin quilz vinssent pour les ayder. Et vin-
drent/ ⁊ emplirēt les deux nacelles/ tellemēt
quelles enfonsoyent. Et quād Simon Pier-
re veit cela/ il se ietta aux genoux de Jesus/
disant: Seigneur departs toy de moy/ car ie
suis hōme pecheur. Car frayeur lauoit du Crainte
tout saisy/ ⁊ tous ceux qui estoyēt auec luy/
pour la pesche des poissons quilz auoyent
prīse: semblablement aussi Jaques ⁊ Jehan
les filz de zebedee/ qui estoyent cōpaignons
a Simon. Et Jesus dist a Simō: Ne crains
point/ doresnauant tu prendras les hom-
mes. Et quand ilz eurēt amene les nacelles
sur la terre: ilz laisserēt tout/ ⁊ le suyuirēt.
C Et aduint cōme il estoit en vne des citez/ Ladre
voicy vn hōme plein de ladrerie: ⁊ quand il nettoye.
veit Jesus/ il se ietta en terre sur sa face/ ⁊ le matt. 8. a
pria disant: Seigñr/ si tu veus/ tu me peus marc 1. d.
nettoyer. Et il estēdit la main/ ⁊ le toucha/
disant: Je le veux/ soys nettoye. Et incontī-
nent la ladrerie se partit de luy. Et il luy cō-
manda ql ne le dist a personne: mais va ⁊ te

monstre au Sacrificateur / & offre pour ton
leuit.14.a nettoyement cõme Moyse a cõmande / pour
leur estre en tesmoignage. Et de plꝰ en plus
il estoit bruyt de luy par tout. Et beaucop
de tourbes sassembloyent pour ouyr / & estre
guaris par iceluy de leur maladies: mais il
Oraiſõ secrette. se retiroit es desertz / & faisoit oraison. Et ad-
uint vn de ces iours / qu'il enseignoit: & les Pha-
mat.9.a. risiẽs & les doctes de la Loy y estoyẽt assis /
marc.1.a. lesquelz estoyẽt venuz de toutes villages de Ga-
lilee & de Iudee & de Ierusalem: & la puissãce
du Seigñr y estoit pour les guarir. Et voicy
des hõmes q̃ portoyent vn hõme en vn lict,
qui estoit paralytique: & cerchoyẽt le porter
dedens / & le mettre deuant luy. Et ne trou-
uans point par quelle part ilz le pourroyẽt
mettre dedens a cause de la tourbe / ilz mon-
terẽt sur le toict / & p les tuilles ilz lauallè-
rent auec le lict au milieu / deuãt Iesus. Et
Foy. voyant leur foy / luy dist: Hõme / tes pechez
mat.9.a. te sont pardõnez. Et les Scribes & Phari-
marc.2.b siens cõmencerent a penser / disans: Qui est
cestuy cy qui parle blaspheme: qui est ce qui
peut pardõner les pechez / sinon Dieu seul?
Et quãd Iesus cõgneu leurs pensees / res-
ponsit / & leur dist: Que pensez vous en voz
coeurs? Lequel est plus facile de dire: Tes pe-
Pardon chez te sont pardõnez / ou de dire: Leue toy &
p Christ chemine? Et affin que vous sachez que le
filz de lhõme a autorite en terre de pardon-
ner les pechez / il dist au paralytique: Ie te
dy / leue

dy/leue toy: prẽs ton lict/ & ten va en ta mai- La mes-
son. Et incontinent il se leua deuant eux et me.
print son lict sur leq̃l il gisoit/ & sen alla en
sa maison en glorifiant Dieu. Et estonne-
mẽt les prins tous/ & glorifioyẽt Dieu. Et
furẽt rẽplis de crainte/ disans: Nous auõs
C veu au iourdhuy choses merueilleuses.
F Et apres ces choses il se partit/ & veit vn Fer- Vocatiõ.
mier nõme Leui/ assis au lieu des receptes/ mat. 9. b.
& luy dist: Suys moy. Et se leuãt abãdõna marc. 2. b
tout/ & le suyuit. Et Leui luy feit vn grand sus. 15. a.
conuiue en sa maison; & y auoit vne grosse
bende de Fermiers & dautres gens/ q̃ estoyẽt
auec eux assis a table. Et les Scribes et
Pharisiẽs murmuroyẽt cõtre ses disciples/
disans: Pourquoy mangez vous & beuuez
auec les Fermiers & les pecheurs? Et Jesus
respondant/ leur dist: Ceux qui sont sains/
nont q̃ faire de medecin/ mais ceux qui sont
malades. Je ne suis pas venu appeller les
iustes a repẽtance: mais les pecheus. Et ilz de ieusne
luy dirent: Pourquoy ieusnent souuent les mat. 9. b.
disciples de Jehan/ & font prieres/ sẽblable- marc. 2. c
ment & ceux des Pharisiens: mais les tiens
G mangent & boyuent? Et il leur dist: Pouez
vous faire ieusner ceux qui sont des nopces
pendant q̃ lespoux est auec eux? Mais les
iours viẽdront/ que lespoux leur sera oste/
& lors en ces iours la ilz ieusneront. Et leur
disoit aussi vne similitude: Nul ne met vne La mes-
piece dun vestement neuf a vn vestement me.

vieil: car autrement le neuf le deſcire/& la piece du neuf ne cõuient point au vieil. Et nul ne met le vi nouueau en vieux *barilz: car autrement le vin nouueau rompra les barilz/& il ſe reſpandra/& les vaiſſeaux periröt. Mais on doit mettre le vin nouueau en vaiſſeau neufz/& ſont cõſeruez to⁹ deux. Et ny a perſonne qui boyue du vieil qui vueille tantoſt boyre du nouueau/car il dit: Le vieil eſt meilleur.

*Du/oyres/cheures.

Du ſabbat rompu.

¶ Cap. vi.

OR aduint au iour du Repos ſecõd du premier/quil paſſoit par les bledz: et ſes diſciples arrachoyẽt des eſpiz & en mangeoyent/les froyãs entre les mains. Et aucuns des Phariſiens leur dirẽt: Pourquoy faites vous ce qui neſt pas licite es io⁹s du Repos? Et Jeſus reſpõdant/leur diſt: Nauez vous point leu ce que Dauid feit/quãd il eut faim luy & ceux qui eſtoyẽt auec luy? comment il entra en la maiſon de Dieu/et print les pains de propoſition/& en mãgea & en donna auſſi a ceux q̃ eſtoyent auec luy? leſquelz neſt pas licite de mãger/ſinon aux Sacrificateurs ſeullemẽt. Et il leur diſoit: Le filz de lhõme eſt Seigñr/auſſi du iour du Repos.

mat.12.a marc.2.8.

1.ſa.21.g.

Liberte en chriſt mat.12.8 marc 3.a

Et aduint auſſi en vn autre iour du Repos/quil entra en laſſemblee/& enſeignoit. Et la eſtoit vn hõme/duquel la main dextre eſtoit ſeiche. Et les Scribes & Phariſiẽs prenoyent garde/ſil le guariroit au iour du Repos/affin quilz trouuaſſent dequoy

dequoy laccuſer. Mais il cognoiſſoit leurs
penſees/& diſt a lhõme qui auoit la main ſei-
che: Leue toy/& te tiẽs debout au milieu. Et
il ſe leua/& ſe tint debout. Jeſus donc leur
diſt: Je vous demanderay/ſil eſt licite de bien Bien fai-
faire es iours du Repos/ou de mal faire: de re tous
ſauuer lame/ou de la perdre. Et quand il to us.
les eu tous regarde a lenuiron/il diſt a lhõ
me: Eſtens ta main. Et il le feit/& ſa main
luy fut rendue ſaine comme lautre. Dont
iceux furẽt replis de forcenerie/& deuiſoyẽt
ensemble quil feroyẽt a Jeſus. Et aduint Oraiſõ.
en ces iours la/q̃l ſen alla en vne mõtaigne mat.14.c.
pour prier/& veilla toute la nuict en oraiſon mar.6.f.
vers Dieu. Et quand il fut iour/il appella Jehã.6.f
ſes diſciples: & en eſleut douze/leſq̃lz il nõ- mat.10.a
ma Apoſtres: aſſauoir Simõ/ lequel il nõ- marc.3.c.
ma Pierre/& Andre ſon frere/Jaques & Jehã/
Philippe et Baetholomee/ Matthieu et
Thomas/Jaques filz de Alphee & Simon
qui eſt appelle zelotes/& Judas frere de Ja-
ques/& Judas Jſcariot/qui fut traiſtre.

Et il deſcẽdit auec eux/et ſarreſta en lieu mat.4.8
champeſtre/& la cõpaignie de ſes diſciples & marc.3.8
grãde multitude de peuple de toute Judee &
de Jeruſalem/& du coſte de la mer prochain
de Tyr & de Zidõ/leſq̃lz eſtoyẽt venuz pour
ouyr/& pour eſtre guaris de leur maladies/
& ceux qui eſtoyent tormentez des mauuais
eſpritz: & eſtoyẽt guaris. Et toute la tourbe
taſchoit le toucher: car vertu ſortoit de luy/

& les

Les bien heureux mat.5.a.

et les gueriſſoit tous. Et luy/ayant ſes yeux eſleuez vers ſes diſciples/diſoit: Bienheureux eſtes vous paoures: car le royaume de Dieu eſt voſtre. Bienheureux eſtes vous qui maintenant auez faim: car vous ſerez raſſaſiez. Bienheureux eſtes vous qui plourez maintenant: car vous rirez. Bienheureux eſtes vous quand les hõmes vous hayront/& vous ſepareröt/& vous diröt iniures/& reietteröt voſtre nom comme mauuais a loccaſion du filz de hõme. Eſiouyſſez vous en ce iour la/et ſoyez en lyeſſe: car voicy/voſtre ſalaire eſt grand es cieux. Car ſelon ces choſes faiſoyent leurs peres/aux Prophetes. Mais touteſſoys malheur ſur vous riches qui auez voſtre cõſolation. Malheur ſur vous qui eſtes ſaoulez: car vous aurez faim. Malheur ſur vous q̃ ries maintenant: car vous lamẽterez/& plourerez. Malheur ſur vous/quãd tous les hõmes diront bien de vous. Car ſelon ces choſes faiſoyẽt leurs peres/aux faux Prophetes. Mais a vous qui oyez/ie vous dy: Aymez voz ennemis: faites bien a ceux qui vous hayſſent. Benetiſſez ceux q̃ vo⁹ mauldiſſent. Et priez po⁹ ceux qui vous oultragent. Et a celuy qui te frappe en vne toue/ baille luy auſſi lautre: & qui toſte ton manteau/ne lempeſche point de prendre auſſi la robbe. Baille a tout hõme qui te demãde. Et a celuy qui toſte les choſes qui ſont tiẽnes/

Les mal heureux amo.6a. Eccl.11a

Aymer ſes enne mis. mat.5.B.

ne les

Ne les rebemande point. Et cõme vous vou- mat.7.b.
lez que les hõmes vous facent/ faites leur Tob.4.c
auſſi ſemblablement. Et ſi vous aymez mat.5.c.
ceux qui vous ayment/ql gre vous en doit
on: car les pecheurs ayment auſſi ceux qui
les ayment. Et ſi vous faites bien a ceux La meſ-
qui vous font biẽ/ quel gre vous en doit on: me.
car les pecheurs le font auſſi. Et ſi vo⁹ prẽ- deu.15.b.
ſez a ceux de qui vous eſperez le receuoir
quel gre vous en doit on: car les pecheurs
preſtent auſſi aux pecheurs/affin qlz en re-
ceoyuẽt la pareille. Toutesfoys aymez vos
ennemys/faites biẽ & preſtez ſans en eſperer
rien: & voſtre ſalaire ſera grand/& ſerez filz
du Souuerain. Car il eſt benin enuers les
ingratz & mauuais. Soyez donc miſeri- Sauf
cordieux / comme voſtre pere eſt miſericor- iugemẽt.
dieux. Ne iugez point/& vo⁹ ne ſerez point mat.7.a
iugez. Ne condemnez point/& vous ne ſerez marc 4.c
point condemnez. Pardõnez/& on vous par Rom 12.a
donnera. Donnez/& on vous donnera. On
dõnera en voſtre ſein bõne meſure/preſſee/
& entaſſee/& plus ql ny pourra tenir: car de
la meſme meſure que vo⁹ meſurez/il vous
ſera remeſure. Et il leur diſt vne ſimilitu mat.15.b.
de: Eſt il poſſible que vn aueugle puiſſe me mat.10.c.
ner vn aueugle: ne cheẽt ilz point tous deux ieh̃.13.b
en la foſſe: Le diſciple neſt point par deſſus * ou/
ſon maiſtre: mais chaſcũ ſera * parfaict ſil cõforme
eſt cõme ſon maiſtre. Et pourquoy vois tu a ſõ mat
vn feſtu en loeil de ton frere/& tu ne cõſidere ſtre.
point mat.7.a

point vne poultre qui est en ton propre oeil? Ou cõment peus tu dire a ton frere: Frere/ permets q̃ ie oste le festu qui est en ton oeil/ toy qui ne vois point la poultre q̃ est en ton oeil? Hypocrite/oste premierement la poultre de ton oeil: ⁊ adonc tu regarderas doster le festu qui est en loeil de ton frere. Certes larbre nest pas bon qui fait mauuais fruict; ne larbre mauuais/qui fait bon fruict. Car chascũ arbre est cõgneu par son fruict. Aussi on ne cueille point figues des espines: ⁊ si ne vendenge on point le raisin dun buisson. Le bõ hõme pduit bõne chose du bon thresor de son coeur: ⁊ le mauuais hõe produict chose mauuaise/du mauuais thresor de son coeur: car de labondance du coeur/ sa bouche parle. Et pourquoy mappellez vous/ Seigneur/Seigñr: ⁊ ne faites point ce que ie dy? Quiconque viẽt a moy/⁊ oyt mes parolles/⁊ les fait: ie vous mõstreray a qui il est semblable. Il est semblable a lhõme qui edifie vne maison/leq̃l a fouy bien bas/⁊ a mis le fõdemẽt sur le rochier: ⁊ quãd labondãce deaue est venue/le fleuue a frappe cõtre ceste maisõ/⁊ ne la peu mouuoir: car elle estoit fondee sur le rochier. Mais celuy qui les oyt et ne les fait point/ est semblable a lhomme qui a edifie sa maison sur la terre/ sans fondement/cõtre laquelle le fleuue a frappe/ ⁊ incõtinẽt elle est cheute: ⁊ la ruyne de ceste maison fut grande.

Des oeuures. mat.7.c. mat.12.d

Du fidele. mat.7.c.

La mesme.

Chap.

A ET quand il eut accõply toutes ses parolles le peuple escoutant/il entra en Capernaum. Et le seruiteur dun Centenier estoit malade/iusque a la mort/lequel luy estoit fort cher. Et quand il ouyt parler de Jesus/il enuoya vers luy les Anciens des Juifz/le priant quil vinst & quil guarist son seruiteur. Et quãd ilz furẽt venuz a Jesus/ilz le prierẽt songneusement/disãs: Il est digne q̃ tu luy octroye ceste chose: car il ayme nostre gẽt/& luy mesme no⁹ a edifie vn College. Et Jesus alloit auec eux: Et comme desia il nestoit guere loing de la maison/le Cẽtenier luy enuoya ses amis/luy disãt: Seigneur ne te trauaille pas: car ie ne suis point suffisãt que tu entre soubz mon toict/parquoy aussi ne me suis poit repute digne daller a toy: mais * dy la parolle/& mon seruitur sera guary: car aussi ie suis hõe/cõstitue soubz la puissance dautruy ayãt soubz moy Gensdarmes: & ie dy a lun va/& il va: & a lautre/vien/& il viẽt: & a mon seruiteur/fay cela/& il le fait. Lesq̃lles choses ouyes/Jesus sesmerueilla/et se tourna et dist a la tourbe qui le suyuoit: Je vo⁹ dy/que ie nay pas trouue tant de foy en Israel. Et quãd ceux qui auoyent este enuoyez/furẽt retournez en la maison/ilz trouuerẽt le seruitur q̃ auoit este malade/en sante. Et aduint puis apres que Jesus alloit en vne cite nommee Main. Et plusieurs de ses disciples alloyent

mat. 8. a

Foy. mat. 8. a.

* Du cõmande de polle.

loyent auec luy/& groſſe tourbe. Et cõme il
approchoit de la porte de la cite/Voicy on
portoit hors vn mort filz vnique de ſa me-
re/& icelle eſtoit veſue/& grande tourbe de la
cite eſtoit auec elle. Et quand le Seigneur
cõpaſſiõ leut veue/il fut meu de miſericorde enuers
elle/& luy diſt: ne pleure point. Lors appro
cha/& touchа la biere: & ceulx qui le portoyẽt
ſarreſterent/& il diſt: Adolescent/ie te dy/leue
toy. Et icelluy qui eſtoit mort ſe leua/& com
mẽcea a parler: & le rẽdit a ſa mere. Et crain
te les print tous/& glorifioyẽt Dieu/diſans:
Vn grand Prophete eſt leue entre nous: et
Dieu a viſite ſon peuple. Et ce bruit cou-
rut de luy par toute Judee/& par toute la re-
gion alentour. Et toutes ces choſes furent
Mat.xi. annõcees a Jehã par ces diſciples. Et Jehã
appella deux de ſes diſciples/& les enuoya
a Jeſus/diſant: es tu celuy qui doit venir/
ou ſi nous en attendons vn autre? Et quãd
les hõmes vindrent a luy/ilz dirent: Jehan
Baptiſte nous a enuoye a toy/diſant: Es tu
celuy qui doit venir/ou ſi nous en attẽdons
vn autre? Et en ceſte meſme heure/il en gua
riſt pluſieurs de maladies & de playes/& de
mauuais eſprits: & rẽdit la veue a pluſieurs
aueugles. Et Jeſus reſpondant/leur diſt:
Alles/& annoncez a Jehan ce que vous aues
veu & ouy: que les aueugles voyent/les boi
Iſa.61 a. teux cheminẽt/les ladres ſont nettoyez/les
ſourds oyent/les morts reſuſcitẽt/les pau-

ures re-

mes recoyuēt Bōnes nouuelles: & bienheu-
reuy eſt q̄conq̄ ne ſera point offenſe en moy.
Et quād les meſſagers de Jehā furēt ptis
il ſe print a dire de Jehā auy tourbes: Que
ſtes vous alle veoir au deſert: vn roſeau de
mene du vēt: Mais queſtes vo⁹ alle veoir
vn hōme veſtu de precieux veſtemēs: voicy
ceux qui ſont en pōpeux veſtemēt & viuēt en
delices/ſōt es maiſōs des Rois Mais que
ſtes vous alle veoir: vn Prophete: Voyre ie
vous dy/& plus q̄ Prophete: ceſt celuy dūt
il eſt eſcrit: Voicy ienuoye mō Ange deuāt
ta face/qui preparera ta voye deuāt toy. car
ie vous dy quētre ceux qui naiſſent des fem
mes/il ny a nul Prophete plus grād q̄ Jehā
Baptiſte. Toutesfois celuy qui eſt moindre
au royaume de Dieu/eſt pl⁹ grād que luy.
Et tout le peuple q̄ oyt ceka/& les Fermiers
qui eſtoyēt baptiſez du bapteſme de Jehā/aō
nouerēt Dieu eſtre iuſte. Mais les Phari-
ſiens & les docteurs de la Loy (qui neſtoyēt
point baptiſez de luy) meſpriſerēt le conſeil
de Dieu en eux meſmes. Et le Seigñr diſt:
A qui dōc acompareray ie les hommes de
ceſte generation: & a qui reſſemblent ilz: Ilz
ſont ſemblables aux enfans qui ſont aſſis
au marche/& cryēt les vnz aux autres/& di
ſent: Nous vous auons toue de la fluſte/&
vous nauez point danſe: nous vous auons
chante lamentations/& vous nauez point
ploure. Car Jehan Baptiſte eſt venu/ne

Confiā-
ce & bon-
neſtete.

mala. 3. a
mat. xi. b
marc. 1. a

meſpris
de Dieu

mat. xi. b

icōfiā ce.

mangeãt point de pain ne beuuant de vin/ & vous dites: il a le diable. Le filz de lhõme eſt venu mangeãt & beuuãt/ & vo⁹ dites: Voicy vn hõme gourmãs/ & beueur de vin/ amy des fermiers & pecheurs. Et la ſapience eſt aduouee iuſte de tous ſes enfans. Et aucun des Phariſiens le pria/ quil mangeaſt auec luy. Et entra en la maiſon du Phariſien/ & acueilt ſaſſiſt a table. Et voicy vne femme eſtãt en de la pe- la cite/ laquelle eſtoit pechereſſe/ quãs elle cõ cheresſe. gneut quil eſtoit aſſis a table/ en la maiſon du Phariſien/ elle apporta vne boyſte doin- gnemẽt: & eſtant derriere a ſes piedz & plou- rãt/ elle ſe prit a les arrouſer de ſes larmes/ & les nettoyoit des cheueux de ſon chef/ & les baiſoit/ & les oignoit doingnement. Mais quãs le Phariſiẽ qui lauoit appelle la veit/ il parla en ſoymeſme/ diſant: Si ceſtuy cy eſtoit Prophete/ certes il ſcauroit qui & quelle eſt ceſte femme qui le touche/ car elle eſt pechereſſe. Et Jeſ⁹ reſpõdãt/ luy diſt: Simõ/ iay q̃lq̃ choſe a te dire. Et il diſt: Maiſtre/ dy. Vn crediteur auoit deux debteurs: ſil de- uoit cinq cẽs Deniers/ & lautre cinquãte. Et cõme ilz nauoyẽt dequoy payer/ il les q̃tta tous deux. Or dy doc lequel deux laymera plus? Simõ reſpõdãt/ diſt: Jeſtime que ceſt celuy a q̃ il a pl⁹ dõne. Et il luy diſt: Tu as droictemẽt iuge. Lors ſe tourna vers la fem- me/ & diſt a Simõ: Voys tu ceſte femme? Je ſuis entre en ta maiſon/ & tu ne mas point

a Similitude de deux debteurs,

dõne

dõne deaue po' mes piedz: mais ceste cy a arrouse mes piedz de larmes / & les a essuyez des cheueux de son chef. Tu ne mas point dõne vn baisser: mais ceste depuis que ie suis entre, na cesse de baiser mes piedz. Tu nas poit oinct mõ chef / dhuyle: mais ceste a oict mes piedz / doingnemẽt. Po' laq̃lle chose ie te dy / moult de pechez luy sont ꝑdonnez: car elle a moult ayme: & celuy auq̃l est moins ꝑdonne / ayme moins. Puis dist a icelle: Tes pechez te sont pardõnez. Et ceux q̃ ensẽble estoyẽt assis a table / cõmẽcerẽt a dire en eux mesmes: Qui est cestuy cy q̃ ꝑdõne aussi les pechez? Mais il dist a la femme: Ta foy ta sauuee / va ten en paix. ¶ Chap. viii.

Hospitalite.

Foy.

A Et aps aduint q̃l alloit ꝑ chascune cite & village / preschãt & annõceãt le roy / aume de Dieu: & les douze auec luy: & aucunes fẽmes q̃ estoyẽt guaries des esprits maligz & de le's maladies: assauoir / Marie q̃st appellee Magdaleine / de laq̃lle sept diables estoyẽt sortis / & ſzehãne fẽme de Cuze Maistre dhostel dHerode / & Susanne / & plusie's autres lesq̃lles luy ministroyẽt de le's biẽs. Or cõme grosse tourbe sassembloit / & accouroyẽt a luy des citez / il dist par similitude: Vn semeur sen alla semer sa semence. Et en semãt / vne ꝑtie cheut aups de la voye & fut foulee / & les oyseaux du ciel la mãgerẽt. Et lautre cheut sur la pierre: & quãd elle fut leuee elle seicha / a cause q̃lle nauoit point dhu

Christ preschãt.

Similitude du semeur.

mat. 13. a

marc 4 a

B

me. Et lautre cheut entre les espines: & les
espines qui se leuerent ensemble / lestouffe-
rent. Et lautre cheut en bonne terre: & quãt
elle fut leuee / elle feit cẽt foys plus de fruict.
En disãt ces choses / il crioit: Qui a aureil-
mat.13.B. les pour ouyr / oye. Et ses disciples linterro-
marc 4.B guerẽt / disans: quelle estoit ceste similitude?
Et il ilz dist: Il vous est donne de cognoistre
les secretz du royaume de Dieu; mais aux
Ysai.6.f. autres en similitudes / affin quen voyant ilz
iehã.12.f ne voyent point / & quen oyant ilz nentendẽt
Act.28 f. point. Or ceste cy la similitude: La semence /
Ro.11.B. cest la parolle de Dieu. Et ceux q̃ sont pres
de la voye / ce sont ceux qui loyent / & apres
le diable vient / & oste la parolle de leur coeur /
affin quilz ne croyent & soyent sauuez. Et
foy feite. ceux qui sont sur la pierre / ce sont ceux les-
quelz apres quilz ont ouy recoyuent la pa-
rolle en ioye / & iceux nont point de racines:
lesquelz pour vn temps croyent / & en temps
de tentation se retirent. Et ce qui est cheut en
tre les espines / ce sont ceux q̃ ont ouy / & eux
partis sont estouffez des sollicitudes & des ri
chesses & voluptez de ceste vie / & ne rappor-
foy ferme, tent point de fruict. Mais ce qui est en bon
ne terre / ce sont ceux qui de coeur honnestes
bon / oyans la parolle / la retiẽnent / & en rap
portent fruict en patience. Nul apres auoir
sous.11.e allume sa lampe / ne la couure dun vais-
mat.5.f. seau / ou ne la met soubz le lict: mais la met
marc.4.c sur le chandelier / affin que ceux qui entrẽt /

voyent

voyēt la lumiere: Car il nest rien secret/ qui ne se manifeste: ne riē cache/ q̄ ne se cognoisse/ & qui ne viēne en publique. Regardez dōc comment vous oyez: car quiconque a/ il luy sera dōne: & quicōque na rien/ ce mesme quil cuyde auoir/ luy sera oste. Lors sa mere & ses freres vindrent a luy/ & ne pouoyent approcher de luy/ pour la tourbe/ si luy fut annōce/ & dict: Ta mere & tes freres sont dehors/ q̄ te veulent veoir. Mais respondant/ leur dist: Ceux sont ma mere & mes freres/ qui oyent la parolle de Dieu/ & la mettēt en effect. Et aduint vn iour/ quil monta en vne nacelle & ses disciples. Et leur dist: Passons oultre le lac. Et ilz se partirent. Et comme ilz nauigeoyent/ il sendormit. Et vne tempeste de vent descendit au lac: & semplissoyēt deaue/ & estoyent en peril. Lors vindrent a luy/ & le resueillerēt/ disans: Maistre/ Maistre nous perissons. Et se leuant reprint le vent & la tempeste de leaue: & cesserent/ & fut faicte tranquillite. Et leur dist: Ou est vostre foy? Lesquelz ayans crainte/ sesmerueillerent disans entre eux: Mais qui est cestuy cy/ quil cōmande aux vētz & a la mer/ & ilz luy obeissent? Et nauigerent a la contree des Gadareniens/ qui est alendroit de Galilee. Et quand il fut sorty de la nacelle sur la terre/ vn homme qui auoit le diable des long temps/ vint de la cite au deuāt de luy/ & nestoit pas vestu de vestement/ & ne demou

mat. 10. c.
marc. 4. c
mat. 12. d.
marc. 3. d
Parens de Christ
mat. 8. c.
marc 4. d
D
Petite foy.
mat. 8. d.
marc. 5. a

roit point en maison/mais dedens les sepul-
cres. Et quād il veit Jesus/il se ietta deuant
luy sescriāt/ & a haulte voix dist: Quay ie
affaire auec toy Jesus filz de dieu treshault?
Je te prie/ne me tormēte point. Car il cōmā-
doit au mauuais esprit/quil sortist hora de
lhōme: car il lauoit tenu lōg temps/ & estoit
lye de chaines/ & garde en ceps. Et quand il
rōpoit les lyēs/le diable lēportoit es deserz.
Et Jesus linterroga/disant: Commēt as tu
nom? Et il dist: Legion: car plusieurs diables
estoyēt entrez en luy. Et le prierēt quil ne leur
Tormēt cōmādast point daller en labysme. Or la e-
mat. 8. 8. stoit vn grād tropeau de pourceaux/ & pais-
marc. 5. a soyēt en la mōtaigne. Et ilz le prioyēt/quil
leur permist entrer en iceux: & il leur permist.
Les diables dōc sortirent de lhōme/ & entre-
rent es pourceaux. Et le troppeau se fourra
par impetuosite au lac/ & fut estouffe. Et
quand ceux qui les menoyent paistre veirēt
ce qui auoit este faict/il senfouyrēt: & lānā-
cerent en la cite/ & es champs. Et sortirēt pour
veoir ce qui auoit este faict: & vindrent a Je-
sus. Et trouuerent lhomme (duquel les dia-
bles estoyent sortis) assis aux piedz de Je-
sus/vestu & de sain entendement/ & en eurent
paour. Et ceux aussi qui lauoyēt veu/leur
raconterent comment le demoniaque a-
uoit este guary. Et toute la multitude des
mespris Gadareniēs le prierēt quil se partist deux:
de christ. car ilz estoyent saisis de grande crainte.

Et

Et luy monte en la nacelle/ſen retouna. Et lhõme duquel les diables eſtoyẽt ſortis/ le pria quil fuſt auec luy. Mais Jeſus le renuoya/diſans: Retourne en ta maiſon/& racõte toutes les choſes que Dieu ta faict. Et ſen alla par toute la cite/preſchant toutes les choſes que Jeſus luy auoit faict. Et aduint q̃ quãd Jeſus fut retourne/la tourbe le receut: car ilz lattendoyẽt tous. Et Voicy vn hõme vint qui auoit nom Jarius/lequel auſſi eſtoit principal du College: et ſe ietta aux piedz de Jeſus/le priant quil entraſt en ſa maiſon: car il auoit vne ſeulle fille ennuyon de douze ans/qui ſe mouroit. Et en ſen allant les tourbes le preſſoyent. Et vne femme eſtant en fluy de ſang depuis douze ans/qui auoit deſpẽdu toute ſa ſubſtãce en medecins/& de nul nauoit peu eſtre guarie/ vint a luy par derriere/et touchа le bord de ſon veſtemẽt: & incõtinent ſeſtanchа le fluy de ſon ſang. Et Jeſus diſt: Qui eſt ce q̃ ma touche? Et cõme tous le nioyẽt/Pierre diſt/ & ceuy q̃ eſtoyẽt auec luy: Maiſtre/les tourbes te preſſent & affligent/& tu dis/qui eſt ce qui ma touche? Et Jeſus diſt: Quelcun ma touche: car iay cõgneu que vertu eſt yſſue de moy. Et la femme voyant quil ne luy eſtoit point cache/elle vint trẽblant/& deuant luy ſe ietta/& luy manifeſta deuant tout le peuple/pour quelle cauſe elle lauoit touche/& comment elle auoit eſte ſoubdainemẽt guarie. Et

La meſme. marc 5. & glorifier Dieu. mat 9.c. marc.5.6

La meſme.

Foy. il luy dist: Fille/aye cõfiance/ta foy ta gua-
mat.9.c. rie: va en paix. Comme il parloit encore/ G
marc 5. b. q̃lcun de chez le principal du College viẽt/
luy disant: Ta fille est morte/ne trauaille
pas le maistre. Et quãd Jesus ouyt ceste pa
rolle/il respõdit au pere de la fille: Ne crais
Foy. point. croys seulement/ꝛ elle sera guarie. Et
quãd il vint en la maison/il ne permist per-
sonne entrer auec luy/sinõ Pierre ꝛ Jaques
ꝛ Jehã/ꝛ le pere ꝛ la mere de la fille. Et tous
plouroyent ꝛ la plaingnoyẽt. Mais il dist:
Ne plourez point/elle nest pas morte/mais
elle dort. Et se moquoyent de luy/sachans
quelle estoit morte. Et luy ayant iette tous
hors/ꝛ tenant la main dicelle/cria disant:
Fille/leue toy. Et son esprit retourna/ꝛ se le
ua incõtinent. Et cõmãda quon luy dõnast
à manger. Et le pere ꝛ la mere dicelle furẽt
estõnez. Ausquelz il cõmãda q̃lz ne dissent a
persõne ce q̃ auoit este faict. ¶ Chap ix.

mat.10.a. Or ap̃s auoir appelle les douze ensem- A
marc 3. b ble/il leur dõna puissance ꝛ autorite
sur to⁹ diables/ꝛ pour guarir les maladies.
prescher Et les enuoya pscher le royaume de Dieu/
mat.10.a ꝛ guarir les malades. Et leur dist: Ne por-
marc 6. tez rien par la voye/ne baston/ne besace/ne
b.c. pain/nargẽt: ꝛ nayez point deux robbes. Et
Sus 10a en quelcõque maison que vous entrerez/de-
mourez y/ꝛ de la sortez. Et si aucũs ne vo⁹
Act.13.g. receoyuent/partez vous de ceste cite la/ꝛ
scouez la pouldre de voz piedz/ẽ tesmoigna
ge con-

ge cõtre eux. Et quand ilz furẽt partis/ilz mar.6.b.
alloyent par les villages alentour euãgeli-
zans & guarissans par tout. Et Herode mat.14 a
Tetrarche ouyt parler de toutes les choses marc.6c.
quil faisoit. Et doubtoit a cause que aucũs
disoyẽt que Jehã estoit resuscite des mortz:
& aucũs/que Heliah estoit apparu: & les au-
tres/que vn des Prophetes anciẽs estoit re-
suscite. Et Herode dist: Jay decapite Jehan:
qui est donc cestuy cy/de q̃ ioy telles choses?
& demãdoit a le veoir. Et quãd les Apostres
furẽt retournez/ilz luy racõterẽt toutes les
B choses/q̃lz auoyent faict. Lors Jesus les mat.14 b
print/& se retira a part en vn lieu desert de marc 6 d
la cite/qui est dicte Bethsaida. Et quãd les
tourbes le sceurẽt/ilz le suyuirẽt: & il les re-
ceut/& leur parloit du royaume de Dieu: et Propos
guarissoit ceux qui auoyent besoing destre de christ.
guaris. Mais le iour auoit cõmence a decli-
ner/& les douze vindrent/& luy dirent: don-
ne conge a la tourbe/affin q̃lz sen aillent es
bourgades & villages q̃ sont alenuirõ/pour
sy retirer/& trouuer a mãger: car nous som-
mes icy en lieu desert. Mais il leur dist: Vo⁹
autres/donnez leur a manger. Et ilz dirẽt:
Nous nauons point plus de cinq pains et
deux poissons/si no⁹ nallõs acheter a man-
ger pour tout ce peuple/car ilz estoyent pres
de cinq mille hõmes. Adõc il dist a ses di-
sciples: Faites les asseoir par cinquante/
en chascune assiete. Et ainsi feirẽt/& les fei-

rẽt to⁹ aſſeoir. Puis prit les cinq pains & les deux poiſſons/& regardãt vers le ciel rẽdit graces & les rõpit/& les diſtribua a ſes diſciples/pour les mettre deuãt les tourbes. Et mangerẽt/& furẽt tous raſſaſiez: & fut leue du ſurplus de leur reliefz douze paniers.

oraiſon. mat.16.c marc.8.c

Et aduint que cõe il eſtoit ſolitaire en oraiſon/& que les diſciples eſtoyent auec luy/il les interroga/diſant: Que diſent les tourbes qui ie ſuis? Et reſpondant dirent: Jeßã Baptiſte: & les autres/Eliaß: & les autres/que vn des Prophetes anciens eſt reſuſcite. Et il leur diſt: Et vous/que dites vous qui ie ſuis? Et Simõ Pierre reſpõdant/diſt: Le mat.16.8 Chriſt de Dieu. Et il le⁹ deffendit eſtroictement/& cõmãda q̃z ne le diſſent a perſonne/diſant: Il fault q̃ le filz de lhõme ſouffre mar.8.8. beaucop/& q̃ ſoit reprouue des Anciẽs & des principaux Sacrificateurs & des Scribes/& ſoit occis/& q̃ reſuſcite au tiers iours.

mat.10.8 16.8. mar.8.8. ſoubz 14 f.17.g. Jeßã 12.8 mat.10.8 mar.8.8. 2.tim.2.c mat.16.8

Et diſoit a to⁹: Si aucũ veult venir apres moy/q̃ renonce ſoymeſme: & porte tous les iours ſa croix & me ſuyue. Car qui voudra ſauuer ſa vie/il la perdra: mais q̃ perdra ſa vie pour moy/il la ſauuera. Car q̃ proffite a lhõme ſil gaigne tout le mõde/& q̃ perde ſoymeſme/ou ayt dõmage? Car quiconque aura hõte de moy & de mes parolles/le filz de lhõme aura hõte de luy quãd il viendra en ſa maieſte/& du pere/& des ſainctz Anges. Et ie vo⁹ dy vrayement/q̃ en ya icy aucũs preſens/

presens/q̃ ne gousterõt point la mort iusque a ce quilz voyent le royaume de Dieu. marc 9.a

D Or aduint apres ces parolles enuiron huyt iours/quil print Pierre/Jehan/& Jaques:& mõta en vne mõtaigne/pour faire oraison. Et cõme il prioit/la forme de sa face changea/& son vestemẽt deuint blãc & reluysant. Et voicy deux hõmes parloyent auec luy/lesquelz estoyẽt Moseh & Eliah/qui apparurent en gloyre: & disoyẽt son deces/q̃l deuoit accõplir en Jerusalem. Mais Pierre & ceux qui estoyẽt auec luy/estoyẽt appesantis de sommeil. Et quand ilz furẽt esueillez ilz veirent sa maieste/& deux hommes qui estoyẽt auec luy. Et aduint/cõme ilz se partoyẽt dauec luy. Pierre dist a Jesus: Maistre/il est bon que nous soyõs icy/& que faciõs troys ta bernacles: vn po^r toy/vn pour Moseh/& vn pour Eliah: & ne sauoit quil E disoit. Et quãd il disoit ces choses/vne nuee vint & les couurit: et ceux la entrans en la nuee/les disciples eurẽt paour. Et vint vne voix de la nuee/disant: Cestuy est mon filz biẽ ayme/escoutez le. Et cõme la voix se faisoit: Jesus se trouua seul. Et ilz se teurẽt/& ne denoncerent rien a personne en ces iours la de ce q̃lz auoyẽt veu. Or aduint le iour ensuyuant/que descẽdans de la mõtaigne/vne grande tourbe vint au deuãt de luy. Et voicy/vn hõme dentre la tourbe sescria/disant: Maistre/ie te prie regarde a mon filz:

Gloire de christ. mat.17.a marc 9.a

Douyr Christ. mat.3.d 17.b. marc.1.b. 9.a. 2.pie.1.d mat.17.d marc 9.c

car ie

car ie nay q̃ luy ſeul: & Voicy leſprit le prent,
& crie ſoubdainement & le deſrompt en eſcu-
mant, & a grãd difficulte ſe depart de luy en
le deſcirãt. Dr ay ie prie tes diſciples, q̃ls le
iettaſſent hors: mais ilz nont peu. Et Jeſus
Infide- reſpõdant diſt: O generation infidele & per-
lite. uerſe, iuſque a quand ſeray ie auec Vous, &
Vo⁹ ſupporteray ie? Ameine icy ton filz. Et
cõme il approchoit, le diable le deſcira, & le
deſrõpit. Et Jeſus reprit le mauluais eſprit,
et guarift lenfant, & le rendit a ſon pere. Et
tous eſtoyent eſtonnez de la magnificẽce de
Dieu. Et cõme to⁹ ſeſmerueilloyẽt de tout
mat.16.8 ce quil faiſoit, il diſt a ſes diſciples: Dous
20.c autres, mettez ces parolles en Voz aureilles:
marc 8.8 car il aduiẽdra que le filz de lhõe ſera liure
9.e.10.e. es mains des hommes. Mais ilz ignoroyent
ceſte parolle: & leur eſtoit tellemẽt cachee q̃lz
ambitiõ. ne lentẽdoyent point: & ſi craignoyẽt a lin-
mat.18.a terroguer de ceſte parolle. Et vindrent a
marc 9.e penſer en eux meſmes, aſſauoir mon lequel
10.b. dentre eux ſeroit le plus grãd. Et Jeſus cõ-
mat.10.8 gnoiſſant la pẽſee de leur coeur, print vn en
Jehã 13.c fant, & le miſt aupres de ſoy, & le⁹ diſt: Qui-
cõque receura ceſt enfant en mon nom, il me
receoit: & quiconque me receura, il receoit ce-
ſous 10.c luy q̃ ma enuoye. Car celuy qui eſt le plus
marc 9.f petit dẽtre Vous tous, ſera le plus grãd. Et
Jehan reſpõdant diſt: Maiſtre, no⁹ auons
veu aucun iettant hors les diables en ton
nom, & lauons empeſchẽ, pourtant q̃l ne te
ſuyt

ſuyt point auec nous. Et Jeſus luy diſt:
Ne lempeſchez point: car qui neſt point con
tre nous, il eſt pour nous. Et aduint quād
les iours de ſon eſleuation ſacōplissoyēt,
& quil addreſſa ſa face pour aller en Jeruſa
lem, il enuoya des meſſagers deuāt luy. Et
ſen allerent & entrerēt en vne bourgade des
Samaritains, affin quon luy preparaſt a
heberger. Mais ilz ne le receurēt point, pour
tant que ſa face eſtoit tournee pour aller en
Jeruſalem. Et quād ſes diſciples, aſſauoir
Jaqs & Jehan veirēt cela, ilz dirent: Seigr, Affecti-
veus tu q̄ nous diſions que le feu deſcēde du on mau-
ciel, & q̄l les cōſomme: cōme Eliab feit? Et uaiſe.
Jeſus ſe retournāt, les reprint & diſt: Vous 2. Rois
ne ſauez de q̄l eſprit vous eſtes. Car le filz 1. 8. c.
de lhomme neſt pas venu perdre les ames,
mais les ſauuer. Et ſen allerēt en vne autre
bourgade. Et aduint que cōme ilz cheminoyēt mat. 8. c.
en la voye, quelcū luy diſt: Je te ſuyuray
q̄lque part que tu aille. Jeſus luy diſt:
Les regnards ont des foſſes, & les oyſeaux
du ciel des nidz: mais le filz de lhōme na pas
ou il repoſe ſon chef. Mais il diſt a vn au La meſ-
tre: Suys moy. Lequel diſt: Seigneur per- me.
mets moy premier aller enſeuelir mon pere.
Jeſus luy diſt: Laiſſe les mortz enſeuelir Suiure
leurs mortz: mais toy va, & annōce le royau Chriſt.
me de Dieu. Et vn autre diſt: Je te ſuiuray
Seigneur: mais permets moy premier pren
dre congé de ceux qui ſont en ma maiſon.

Jeſus

Jeſus luy diſt: Qui met la main a la charrue/& regarde derriere ſoy/il neſt point propre au royaume de Dieu. Chap. x.

Vocatiõ. APres ces choſes le Seigneur ordõna auſſi ſeptante autres/& les enuoya deux a deux deuant ſa face/en toute cite et
mat.9.8. lieu/ou il deuoit venir. Et leur diſoit: La moiſſõ eſt grãde: mais il y a peu douuriers. Priez donc le Seigneur de la moiſſon: qui enuoye des ouuriers en ſa moiſſõ. Allez/Voycy/ie Vo⁹ enuoye cõme aigneaux entre les
mat.10.a loups. Ne portez ne bourſe/ne beſace/ne
marc 6.a ſoulliers: & ne ſaluez perſõne p la voye. En
Jus 9.a quelque maiſon q̃ vous entrerez/dites premieremẽt: Paix ſoit a ceſte maiſon. Et ſi le
2.Roys 4.e. filz de paix eſt la/voſtre paix repoſera ſur luy: ſinon/elle retournera a Vo⁹. Et demou-
mat.10.8 rez en la meſme maiſõ/mãgeans & beuuãs
1.Ti.5.c. de ce quil Vo⁹ eſt dõne deux: car louurier eſt digne de ſon ſalaire. Ne paſſez point de maiſon en maiſon. Et en q̃lque cite que Vo⁹
Viande. entrerez/& q̃lz vous receuront/mangez des choſes qui vous ſeront preſentees/& guariſſez les malades/qui y ſont/& leur dites:
Le royaume de Dieu approche de vous. Mais en q̃lque cite que vous entrerez/& ne vous receuroñt pas/ſortez es rues dicelles/& dites: Nous ſcouõs cõtre vous la poulſdre meſme de voſtre cite/qui eſt attachee a no⁹. Sachez toutesfoys q̃ le royaume de Dieu approche de Vo⁹. Je Vo⁹ dy quen ceſte Jour-

nee

C née la/sera plus de relache a ceux de Sodo
mah/qua celle cite. Malheur sur toy Co- Male-
razin/malheur sur toy Bethsaida/car si en diction.
Tyr et en zidō eussent este faictes les vert⁹ mat.11.c.
qui ont este faictes en vous/iadis se fuseut
assis en sac & en cendre/& se fussent repentis.
Mais toutesfoys il sera faict plus de rela-
che au iugemēt a Tyr & a zidon/qua vous.
Et toy Capernaū/esleuee iusq̄ au ciel/tu
seras abbaissee iusq̄ en enfer. Qui vo⁹ oyt/ mat.10.d
il me oyt: q̄ vo⁹ desprise/il me desprise: & q̄ Jehā 13.e
me desprise/il desprise celuy q̄ ma enuoye.
Et les septāte reuindrēt auec ioye/disans:
Seig²/les dyables aussi sōt subiectz a no⁹
p ton Nom. Et il leur dist: Je veoye Satā
choir du ciel/cōme fouldre. Voyci ie vous
dōne puissance de marcher sur les serpēs &
les scorpiōs/& sur toute la puissance de len
nemy/& rien ne vo⁹ nuyra. Toutesfoys ne
vous esiouyssez pas/en ce q̄ les espritz sont
subiectz a vous: mais esiouyssez vous que Vraye
D vos noms sont escritz es cieux. En la mes- ioye.
me heure/Jesus sesiouyt en esprit/& dist: Pe mat.11.d
re/Seig² du ciel & de la terre/ie te rens gra
ces q̄ tu as cache ces choses aux sages & pru
dēs/& les as reuelees aux petis. Il est ainsi
pere/car ton bon plaisir a este tel. Toutes puissāce
choses me sont baillees de mō pere/& nul ne de christ.
scait qui est le filz/sinon le pere: ne qui est le
pere/sinon le filz/et celuy auquel le filz le
voudra reueler. Et se retournāt vers ses di- mat.13.c
sciples/

sciples/ dist a part: Bienheureux sont les
yeux q̃ voyẽt les choses que vo⁹ voyez: car
ie vous dy/ q̃ plusieurs Prophetes ⁊ Roys
ont voulu veoir les choses que vo⁹ voyez/
⁊ ne les ont pas veues: ⁊ ouyr les choses que
mat.22.8 vo⁹ oyez/ ⁊ ne les ont pas ouyes. Et voicy E
mar.12.c. vn docte² de la Loy q̃ se leua po² le tenter/ ⁊
vie eter. dist: Maistre/ que feray ie po² heriter la vie
deut.6.a eternele? Et il luy dist: Quest il escrit en la
Rom.13e Loy: comme lis tu? Il respondit/ ⁊ dist: Tu
Gal.5.c aymeras le Seigne² ton Dieu/ de tout ton
Jaq̃s 2.b coeur/ ⁊ de toute con ame/ ⁊ de toute ta force/ ⁊ de tout ton entendemẽt: ⁊ ton prochain cõe toy mesme Et il luy dist: Tu as droictement respõdu: fais le/ ⁊ tu viuras. Mais se
Le prochain. voulant iustifier soymesme/ dist a Jesus: Et qui est mon prochain? Et Jesus respõdant/ dist: Vn hõme descẽdoit de Jerusalem en Jerrho/ ⁊ cheut entre les brigandz/ lesquelz le despouillerent: ⁊ apres q̃lz leurẽt naure/ ilz
cruaute, sen allerent/ le laissans a demy mort. Or F
aduint que vn Sacrificateur descẽdoit par
ceste mesme voye/ ⁊ quãd il le veit/ il passa oultre. Sẽblablemẽt aussi vn Leuite/ quãd il fut pres du lieu ⁊ le veit/ il passa oultre. Mais vn Samaritain passant sõ chemin
cõpassiõ vint pres de luy: ⁊ quãd il le veit/ il fut meu de misericorde: ⁊ sapprochãt luy reserra ses playes/ ⁊ y mist de lhuyle ⁊ du vin: puis le mist sur sa beste/ ⁊ le mena en lhostelerie/ et le pensa. Et le lendemai au departir/ il tira

deux

deux Deniers/ et les bailla a lhoste/ et dist: Pesne le: et tout ce que tu despendras dauantage/ ie le te rendray a mõ retour. Lequel dõc de ces troys te semble estre le prochaĩ/ a celuy q̃ cheut ẽtre les brigãdz? Et il luy dist: Celuy q̃ luy a faict misericorde. Jesus dõc luy dist: Va/ et toy fais semblablemẽt. Or aduint/ cõme ilz alloyẽt q̃l entra en vne bourgade. Et vne femme nõmee Marthe/ le receut en sa maison. Et icelle auoit vne soeur nõmee Marie: laq̃lle mesme seãt aux piedz de Jesꝰ escoutoit sa parolle. Et Marthe estoit fort empeschee a faire beaucop de seruice. Laq̃lle sarresta/ et dist: Seigñr ne te chault il q̃ ma soeur me laisse seulle seruir? Dy luy dõc q̃lle mayde. Et le Seigneur respõdant/ luy dist: Marthe/ Marthe tu es en soucy/ et te trouble de beaucop de choses: mais vne chose est necessare. Marie a esleu la bõne ptie/ laq̃lle ne luy sera point ostee. ¶ Chap. xi.

Auoir misericorde.

escouter la polle.

A Et aduint comme il estoit priãt en certain lieu/ apres quil eut cesse: vn de ses disciples luy dist: Seigñr/ enseigne nous a prier/ ainsi q̃ Jehan a enseigne ses disciples. Et il leur dist: Quãd voꝰ priez/ dites: Nostre pere qui es cieux/ tõ Nom soit sanctifie. Ton * royaume aduiẽne. Ta volunte soit faicte/ en la terre cõme au ciel. Dõne noꝰ aujourdhuy nostre pain quotidiẽ. Et noꝰ pardõne noz pechez/ car noꝰ pardõnons aussi a toꝰ ceux q̃ noꝰ offensent. Et ne nous induys

mat. 6. b.

Forme de prier.

* ou/ regne.

n point

* ou/ mal. point en tẽtatiõ/mais no⁹ de liure du * mau uais. Puis il le⁴ diſt: Qui ſera ce dẽtre vo⁹ q Perſeue aura vn amy/q ira a luy a minuict/q luy di rance en ry: Amy/pſte moy trois pains/car mõ amy oraiſon. meſt venu veoir en paſſãt/q nay riẽ po² met tre deuãt luy: Et q̃ celuy q̃ eſt dedẽs reſpõdo q die: Ne me dõne point de faſcherie: car deſ- ia mõ huys eſt ferme/q mes enfãs ſont auec moy en la couche/ie ne me puis leuer q tẽ dõ ner. Ie vo⁹dy/iaſoit q̃l ne ſe leue pas po² luy en dõner/pource q̃l eſt ſon amy/toutesfoys po² ſon importunite il ſe leuera/q luy en dõ nera autãt q̃l en aura beſoing. Ainſi ie vo⁹ mat.7.8. dy: Demãdez/q on vous donnera: cerchez/q 21.c. vo⁹ trouuerez: frappez a la porte/q on vous marc 11 d ouurira. Car q̃cõq̃ demãde/il receoit: q̃ q̃ cer- Ieh̃.14. che/il trouue: q a celuy q̃ frappe/on luy ou- b.16.e. urira. Que ſi le filz demãde du pain a quel- Iaq̃s.1.a que pere dẽtre vo⁹/luy dõnera il vne pierre? ou ſil demãde du poiſſon/luy donnera il en lieu de poiſſon/vn ſerpẽt: ou ſil demãde vn oeuf/luy baillera il vn Scorpiõ: Si vous dõc (cõme ainſi ſoit q̃ ſoyez mauuais) ſauez tout biẽ dõner a voz enfans des dõs q̃ ſont bõs/cõ- de Dieu biẽ pl⁹ dõnera le pere (q̃ eſt du ciel) le ſainct mat.9.8. eſprit/a ceux q̃ luy demãdent: Et iettoit vn 11.c. diable hors/q̃ eſtoit muet. Et quãd il eut iet- marc.3.c te le diable/le muet parla. q les tourbes ſeſ- blaſphe merueillerẽt. Et aucuns deux dirẽt: De par me, Beel-zebub prince des diables/il iette hors les diables. Et les autres pour le tenter luy

demã-

demãdoyẽt ſigne du ciel. Et quãd il cõgneut leurs penſees/il dit: Tout royaume diuiſe contre ſoymeſme/eſt deſolé/& maiſon cheoit ſur maiſon. Et ſi Satã eſt auſſi diuiſe cõtre ſoymeſme/cõmẽt durera ſon regne: pource q̃ vo⁹ dites/q̃ de par Beel-zebub ie iette hors les diables. Et ſi ie iette hors les diables de par Beel-zebub/voz filz de par q̃ les iettent ilz: Pour ceſte cauſe ilz ſeront iuges de vo⁹. Mais ſi ie iette les diables par le *doigt de Dieu: certes le royaume de Dieu eſt paruenu a vous. Quãd le fort eſt arme & garde ſa court: les choſes quil poſſede ſont en paix. Mais ſi plus fort q̃ luy ſuruiẽt q̃ le ſurmõte/il luy oſte toutes ſes armures eſquelles il ſe cõfioit/& diſtribue ſes deſpouilles. Qui neſt auec moy/il eſt ẏtre moy/& q̃ ne cueille auec moy/il eſpart. Quãd le mauuais eſprit eſt ſorty de hõme/il chemine par les lieux ſecz/cerchant repos/& quãd il nẽ trouue point/il dit: Ie retourneray en ma maiſon dõt ie ſuis ſorty. Et quãd il y vient/il la trouue balayee & ornee: & adõc ſen va/& prẽt auec ſoy ſept autres eſprits pires q̃ luy. Et y entrẽt/& habitẽt la: & la parfin ceſt hõme la deuient en pire eſtat q̃ au cõmẽcemẽt. Et aduint cõe il diſoit ces choſes/vne femme de la tourbe eſleua ſa voix/& luy dit: Bieneureux eſt le vẽtre q̃ ta porte/& les mãmelles q̃ tu as ſucces. Et il dit: Mais certes bieneureux ſont ceux q̃ oyẽt la parolle de Dieu/& la gardẽt.

* Vertu de Dieu

D mat. 12. c.

2 pier. 2 ô

Parolle de Dieu

mat.12. d Et cõe les tourbes samassoyẽt / il se print a
16.a. dire: Ceste generation / est mauuaise: elle de-
marc.8.b mãde signe / ⁊ signe ne luy sera point dõne si
iona.2.a non le signe de Jonah le Prophete. Car cõe
Jonah fut signe a ceux de Niniueh: ainsi le
sera aussi le filz de lhõme a ceste generation.
1.ro.10.a. La Royne des parties de Midy se leuera au
2.cro.9.a iugemẽt auec les hõmes de ceste generatiõ / ⁊
les cõdẽnera: car elle vint des fins de la terre
mat.12 d pour ouyr la sapience de Salomoh: ⁊ voicy
plꝰq̃ Salomoh en ce lieu. Les hões de Nini
ueh se leuerõt au iugemẽt auec ceste genera-
tiõ / ⁊ la ꝯdẽnerõt: car ilz se repẽtirẽt a la p̃di
catiõ de Jonah: ⁊ voicy plꝰq̃ ionah en ce lieu
Sus.8.c Nul nallume la chãdelle ⁊ la met en lieu ca E
mat.5.b. che / ne soubz le muid / mais sur le chãdelier:
marc.4.c affin q̃ ceux q̃ entrẽt / voyẽt la lumiere. La
mat.6.c. lumiere du corps cest loeil. Si dõc tõ oeil est
simple / tout tõ corps aussi sera lumineux:
mais sil est mauuais / tõ corps aussi sera te-
affectiõ. nebreux. Regarde dõc que la lumiere q̃ est en
toy / ne soyẽt tenebres. Si dõc tout tõ corps
est lumineux nayãt aucune ꝑtie d tenebres /
il sera lumineux ꝑ tout: cõe quãd la chãdel
Supsti- le ꝑ la lueur tẽlumine. Et cõe il parloit / vn F
tiõs des Pharisiẽ le pria de disner auec luy. Et Jesꝰ
Phari- y entra ⁊ sassit a table. Mais le Pharisien
siens. voyãt cela sesmerueila q̃l nauoit p̃mieremẽt
mat.23.c laue deuãt le disner. Et le Seigñr luy dist:
Caphar Maintenãt entre voꝰ Pharisiẽs voꝰ netto-
dise. yez le dehors du hanap ⁊ du plat: mais le de

dens

dēs de vo⁹ est plein de rapine & de mauestie.

O folz/celuy q̄ a faict le dehors/na il pas faict aussi le dedens? Mais plustost/dōnez laumosne * des choses p̄sentes: & voicy toutes choses vo⁹ sont nettes. Mais malheur sur vo⁹ Pharisiēs: car vo⁹ dismez la mēte/& la rute/& toute maniere dhortulaille: & trāsgressez le iugemēt/& la charite de Dieu. Il failloit faire ses choses cy/& ne laisser pas celles la. Malhe² sur vo⁹ Pharisiēs: car vo⁹ aymez les p̄mieres chayeres aux assēblees/& les salutatiōs aux marchez. Malheur sur vo⁹ Scribes/& Pharisiens hypocrites/car vo⁹ estes cōme sepulcres qui napparoissent point: & les hōes q̄ passent dessus/nē sauēt riē. Et vn des Docte²s de la Loy respōdit/& luy dist: Maistre/en disant ces choses tu nous fais aussi iniure. Et il dist: Malheur aussi sur vo⁹ Docteurs de la Loy: car vous chargez les hōes de charges difficiles a porter/& vous mesmes ne touchez point les fardeaux de lun de voz doigt. Malhe² sur vo⁹: car vo⁹ edifiez les sepulcres des Prophetes/lesq̄lz voz peres ont occis. Po² vray vo⁹ tesmoingnez q̄ vo⁹ ꝯsentez aux oeuures de voz peres: car certes ilz les ont occis/mais vous edifiez leur sepulcres. Et po² ceste cause/la sapiēce de Dieu a dict: Je le² enuoyeray des Prophetes & des Apostres/& en mettront a mort/& en p̄secuteront: affin que le sang de tous les Prophetes qui a este respandu des

* ou (selō l'Atticis.) tāt q̄l est en vous.

sou. 20. g
mat. 23. d
marc 12 d
Feitise.
mat. 23. d
ꝯstitutiō.
mat. 4. a.
Bigoterie.
mat. 23. d
Persecution.

la conſtitution du monde ſoit redemande de
geñ.4.8. ceſte generation: depuis le ſang dAbel iuſ-
1,cro,14,f que au ſang de zacharias qui fut occis en-
tre lautel & le Temple: certes ie vous dy/
quil ſera redemande de ceſte generation.
Verite Malheur ſur vous docteurs de la Loy: car
cachee. vous auez oſte la clef de ſcience/ vous ny e-
mat,23,8 ſtes point entrez/ & auez empeſche ceux qui
y entroyent. Et quand il leur diſoit ces cho-
ſes/ les Docteurs de la Loy et les Phari-
ſiens ſe prindrent fort a le preſſer & cauteleu
ſement linterroguer de pluſieurs choſes/ en
leſpiant/ & taſchant prendre quelque choſe
de ſa bouche: affin quilz laccuſaſſent.

Chap. xii.

mat.16.a Et quand innumerables tourbes fu-
marc,8.8 rent aſſemblees/ tellement quilz fou-
loyent lun lautre/ il commencea a dire a ſes
Hypocri diſciples: Premierement donnez vous gar-
ſie. de du leuain des Phariſiens qui eſt hypocri
mat,10.c, ſie: car rien neſt couuert/ qui ne ſoit reuele: et
marc,4.c rien neſt cache/ q̃ ne ſoit ſceu. Car les cho-
Jus,8. c ſes que vous auez dict en tenebres/ ſeront
ouyes en lumiere. Et ce q̃ vous auez parle
en laureille es chãbres/ ſera preſche ſur les
mat.10.8 toictz. Et a vous mes amys ie dy: Ne crai-
marc,8.8 gnez point ceux qui tuẽt le corps/ & apres ce-
la/ nõt plus rien quilz puiſſent faire. Mais
ie vous mõſtreray qui vous deuez craindre.
Craidre Craignez celuy qui a puiſſance apres q̃l a
Dieu. tue/ de mettre en la gehenne: pour certain ie

vous

vous dy/craignez cestuy la. Ne sont point
vēduz cinq petis passereaux pour deux As/
et vn deux nest pas en oubly deuant Dieu:
mesme aussi to⁹ les cheueux de vostre teste
sont nōbrez. Ne craignez donc point/vous
estes plus excellens que beaucop de passe-
reaux. Or ie vous dy que quiconque me mat.10.d
confessera deuāt les hōmes/le filz de lhōme mar.8. d
le cōfessera aussi deuāt les Anges de Dieu. Sus.9.c
Mais qui me denyera deuant les hōmes/il 1.Ti.2. b
sera denye deuant les Anges de Dieu. Et mat.12. c
quiconque dira parolle cōtre le filz de lhō- mar.13. b
me/il luy sera pardonne. Mais a celuy qui
blasphemera cōtre le sainct esprit/il ne luy
sera point pardōne. Et quād ilz vous me mat.10. c
neront aux assemblees ⁊ aux magistratz ⁊ marc 13 b
puissances/ne soyez point en soucy cōment
ou q̄lle chose vous respondrez/ou que vous
direz. Car le sainct esprit vous enseignera a
ceste heure la/ce quil vous faudra dire. Et
quelcun de la tourbe luy dist: Maistre/dy a
mon frere quil departe auec moy lheritage.
Et il luy dist: O hōme/qui ma cōstitue iu- *ou/ ar-
C ge ou * partisseur sur vous? Et leur dist: bitre po⁹
voyez/⁊ vo⁹ gardez dauarice: car la vie dun faire par
chascū nest pas en labondāce des choses q̄l tage.
possede. Et leur recita vne similitude/di- Auarice.
sant: Le champ de q̄lque riche hōme rappor Du fol
ta bien. Et pēsoit en soy mesme/disant: que riche.
feray ie/veu q̄ nay point ou ie puisse assem-
bler mes fruictz? Puis dist: Je feray cecy. Je

defferay mes greniers/et en feray de plus grãdz:& y aſſembleray tous les fruictz qui me ſont creuz/& mes biens/& diray a mon ame: Mon ame/tu as beaucop de biens qui ſont aſſemblez pour pluſieurs ans/repoſe toy/mãge/boy/& fay bonne chere. Et Dieu luy diſt: Fol/en ceſte nuict on te redemande ton ame: & les choſes que tu as preparees a qui ſeront elles? Ainſi eſt celuy qui theſaurize pour ſoy/& neſt pas riche en Dieu. Et diſt a ſes diſciples: Pour ceſte cauſe ie vous dy: Ne ſoyez en ſoucy pour voſtre vie que vous mangerez/ne pour voſtre corps dequoy vous ſerez veſtuz. La vie eſt plus que la viande/& le corps plus que le veſtement. Conſiderez les corbeaux que ilz ne ſement & ne moiſſonnẽt: leſquelz nont point de celier ne de grenier/& Dieu les nourrit. De cõbien D eſtes vo⁹ plꝰ excellẽs q̃ les oyſeaux? Et q̃ eſt celuy de vo⁹ q̃ p ſon ſoucy puiſſe adiouſter a ſa grandeur vne coudee? Si donc vous ne pouez ce qui eſt treſpetit/pourquy vous ſoucyez vous des autres choſes? Conſiderez les lys cõment ilz croiſſent: ilz ne labourent ne filent. Et ie vous dy que Salomon meſme en toute ſa gloyre neſtoit pas veſtu comme vn deuo. Et ſi Dieu veſt ainſi lherbe q̃ aujourdhuy eſt au champ/et demain eſt miſe au four: cõbien plus vous/o gens de petite foy? Auſſi vo⁹ autres/ne demandez point q̃ vo⁹ mangerez ou q̃ vo⁹ beuurez/et ne tachez

point

Eſtre touſiours preſt.

Soing. mat. 6 c. 1. Pi. 5. 6 pſal. 55 8

La meſme.

point a vous eſleuer: car toutes ces choſes demandent les gens du mõde. Auſſi voſtre pere ſcait que vous auez beſoing de ces choſes: mais plus toſt cerchez le Royaume de Dieu/ & toutes ces choſes vo⁹ ſerõt adiouſtees. ¶Ne craignez point/petit tropeau: car il a pleu a voſtre pere/ de vo⁹ dõner le Royaume. Vendez ce que vo⁹ poſſedez/& dõnez aulmone. Faites pour vo⁹ des bourſes/qui ne ſenuieilliſſent point: vn threſor es cieux qui ne faille/ou le larron napproche point/ & ou la tigne ne corrõpt riẽ: car ou eſt voſtre threſor/la ouſſi ſera vre coeur. Soyez trouſſez ſur voz reins/& ayez chandelles ardantes en voz mains: & vous/ſoyez ſemblables aux hões qui attẽdent leur ſeigneur/iuſque a tant quil retourne des nopces: affin que quand il viendra & frappera a la porte/incontinent on luy ouure. Bienheureux ſont ces ſeruiteurs la: que le Seigñr trouuera veillans quãd il viendra. Ie vous dy en verite/q̃l ſe trouſſera/& les fera ſeoir a table/& en paſſant les ſeruira. Et ſil vient en la ſeconde veille/& pareillement en la troyſieſme/& q̃l les trouue ainſi: bienheureux ſont ces ſeruiteurs la. Et ſachez/que ſi le meſnager euſt ſceu a quelle heure le larron deuſt venir/certainement il euſt veille/& neuſt point laiſſe percer ſa maiſon. Vous auſſi donc ſoyez preſtz: car a lheure q̃ ne pẽſſez/le filz de lhõme viendra. Lors Pierre luy diſt: Seigñr/dis tu ce

Deſir mõdain. Conſolation. mat. 5. c. Eccl. 17 c. 29. c mat. 6. c. Eph. 6. c 1. pie. 1. c. mat 24 8 Veiller. mat 24 8

marc 138 tu ceste similitude a nous/ou aussi a tous?
Le Seigñr dist: Mais qui est le despensier
fidele & prudēt/que le seigneur a cōmis sus
*Pitāce sa famille pour leur dōner en tēps * viādes
destinee/ par mesure? Biēheureux est ce seruiteur la/
portion que son seigñr trouuera ainsi faisant/quād
pour viure. il viēdra. Veritablemēt ie vo⁹ dy/ql le cō-
mettra sus tout ce ql possede. Que si ce ser- F
uiteur la dit en son coeur: mon seigñr tarde
a venir: & ql se prenne a battre les seruiteurs
& les chambrieres/& a manger/& boyre & sen-
yurer: le seigneur de ce seruiteur la viēdra au
iour quil nespere pas/& a lheure ql ne scait
pas/& le ptira en deux/& en mettra vne par-
Punitiō tie auec les infideles. Et le seruiteur qui a
cōgneu la volunte de son seigneur/& ne sest
point ppare/& na pas faict selon la volun-
te diceluy/sera battu de moult de playes:
mais celuy qui ne la point cōgneu/& a faict
choses dignes de playes/sera battu de peu
des dōs de playes. Et a vn chascū a qui on a beau-
de dieu. cop dōne/beaucop luy sera demande: & a ce-
luy auql on a beaucop cōmis/plus on luy
dissentiō demandera. Je suis venu mettre le feu en
pour la terre: & que veux ie sil est ia allume? Jay a
parolle. estre baptize dun baptesme/& cōment suis ie
mat.10.d presse iusque a ce ql soit parfaict? Pēsez vo⁹ G
mic.7.b. que ie soye venu mettre la paix en terre? Je
vous dy que non/mais separatiō: car desor-
mais serōt ciq en vne maison diuisez/troys
cōtre deux/& deux contre troys: le pere sera

diuise

diuiſe cõtre le filz/& le filz contre le pere: la mere cõtre la fille/& la fille cõtre la mere: la belle mere contre ſa belle fille/& la belle fille cõtre ſa belle mere. Et diſoit aup tourbes: Quãd vo⁹ voyez vne nuee q̃ ſe leue d'Occident/incõtinent vous dites: La pluye vient/& ainſi eſt faict: & quand vous voyez le vent de Midy ſouffler/vo⁹ dites q̃l fera chaud/& ainſi en eſt faict. Hypocrites/vous ſauez diſcerner de la face du ciel & de la terre: & cõment ne diſcernez vo⁹ de ce tẽps? Et q̃ ne iugez vous auſſi de vo⁹ meſmes ce q̃ eſt iuſte. mat.16.a.

Or quand tu vas au Magiſtrat auec ton aduerſe partie/mets peine en la voye deſtre deliure de luy: affin q̃l ne te tire au Juge/ & le Juge te baille au Sergeãt/& le Sergeãt te mette en priſon. Je te dy que tu ne partiras de la/iuſque a ce que tu rende la derniere Pyte. Parbon ner. mat.5.c.

Chap. xiii.

A Ce meſme tẽps eſtoyẽt aucuns preſens/q̃ luy racõtoyent des Galileẽs/ deſquelz Pilate auoit meſle le ſang auec leurs ſacrifices. Et Jeſus reſpondant/leur diſt: Cuydez vous que ces Galileẽs fuſſent plus pecheurs q̃ tous les autres Galileẽs: pourtãt q̃lz ot ſouffert telles choſes? Je vo⁹ dy que non: mais ſi vous ne vous amẽdez/ vous perirez tous ſemblablemẽt. Ou cuydez vous que ces dix huyt ſur leſq̃lz la tour en Siloeẽ cheut/& les tua/q̃lz euſſent offenſe plus que tous les hõmes qui eſtoyẽt habitans Des galileẽs occis. ieze. 18.g Eccl.17.c

tans en Jerusalē: Je vous dy que nō: mais si vous nauez repētance/vous perirez tous semblablement. Il disoit aussi ceste similitude: Quelcun auoit vn figuier plante en sa vigne: & vint po^r y querir du fruict/& nen trouue point. Il dist au vigneron: Voicy/il ya troys ans que ie viens pour querir fruict en ce figuier/et nen trouue point. Coppe le/aussi bien ne fait il que occuper la terre. Et respōdant luy dist: Seigñr/laisse le encore ceste annee/iusque a ce q̄ ie fouysse alentour de luy/& que ie y mette du fien/assauoirmō sil fera fruict: mais apres sil nen fait point/tu le copperas. Et enseignoit en vne de leurs assemblees es iours du Repos. Et voicy/vne femme qui auoit vn esprit de maladie par lespace de dix huyt ans: & estoit courbe/et ne pouoit aucunement regarder en hault. Et quand Jesus la vit/il lappella a soy/& luy dist: Fēme/tu es deliuree de ta maladie. Et mist les mains sur elle/& incontinent fut dressee/& glorifioit Dieu. Mais le principal du College/malcontent de ce que Jesus auoit guary au iour du Repos respōdāt/disoit a la tourbe: Il y a six iours esq̄lz il fault ouurer: Venez y donc pour estre guaris/& non point au iour du repos. Dont le Seigneur luy respōdit/& dist: Hypocrite/vn chascun de vous ne deslie il pas son boeuf ou son asne de * la cresche au iour du Repos/& le meine abbreuuer: Aussi na il point

Du figuier sterile.

sabbath rompu.

mat. 12. a
marc 3. a
sous 14 a
* ou/lestable.

fallu

D fallu deslier de ce lien au iour du Repos ceste
qui est fille d'Abrahã/laquelle Satan auoit
liee/ia dix huyt ans? Et quand il disoit ces
choses/tous ses aduersaires estoyẽt cõfus de
vergõgne. Et tout le peuple sestouyssoit en
toutes les choses que glorieusemẽt estoyent
faictes par luy. Et il disoit: A qui est sem- Simili-
blable le royaume de Dieu? & a quoy lac- du sene-
cõpareray ie? Il est semblable au grain de se ue.
neue/que vn hõe print & mist en son iardin/ mat.13.8
& il creut/& deuint vn grand arbre/& les oy- marc 4.c
seaux du ciel se abrierẽt en ses branches.

E Et dist derechef: A quoy estimeray ie estre Du le-
semblable le Royaume de Dieu? Il est sem uain.
blable au leuain/que vne femme print/& le
cacha en troys * Sathz de farine/iusq̃ a ce * Certai
que tout fut leue. Et alloit par les citez & nes me-
villages/enseignãt & tenant le chemin vers sures.
Ierusalem. Et quelcun luy dist: Seignr̃/
y a il peu de gens qui soyent sauuez? Et il Voye
leur dist: Tachez dentrer par la porte estroi- de salut.
cte. Car ie vous dy/que plusieurs cercherõt mat.7.b.
dentrer/& ne porront. Et quãd le pere de fa-
mille sera leue & aura ferme lhuys/& aurez
commence a demourer hors/et frapper a
lhuys/disans: Seignr̃ seigneur/ouure no⁹: mat.25.a.
& quil respõdra & vous dira/Ie ne scay donc
F vous estes: Adonc cõmencerez a dire/Nous
auons mange & beu auec toy/& as enseigne
en noz rues. Et il dira: Ie vo⁹ dy/ie ne scay
dont vo⁹ estes. Departez vous de moy tous psal.6.c.

ouuriers

mat.7,6. ouuriers diniqte. La ſera pleur & grincemẽt
25.8. de dentz/quãd vo⁹ verrez Abrahã/Iſaac/
mat.8,8 & Iacob/& tous les Prophetes au Royau-
me de Dieu/& vous eſtre iettez dehors. Et
viẽdront d'Orient & d'Occident & d'Aquilon
& de Midy/& ſeront aſſis au Royaume de
mat.19.d Dieu. Et voicy/ceux ſont derniers/q̃ ſerõt
20.8. premiers:& ceux ſont premiers/qui ſerõt der
mar.10.d niers. En ce meſme iour aucuns Phari- G
menaces ſiens vindrent/luy diſans: Departz toy:et
ten va dicy/car Herode te veux tuer. Et il
leur diſt: Allez/& dites a ce regnard: Cõment
ie iette hors les diables/& acheue de donner
ſante aujourdhuy & demain: & que au tiers
iour ie prẽs fin. Mais toutesfoys il me fault
au iourdhuy & demain/& le iour enſuyuant
cheminer: car il ne ſe peult faire que le Pro-
Mesco- phete meure hors de Jeruſalem. Jeruſa-
gnoiſſã- lem/Jeruſalem q̃ tues les Prophetes/& lapi
ce, de ceux qui te ſont enuoyez; cõbien de foys
ay ie voulu raſſembler tes enfans ainſi que
faict loyſeau ſa couuee ſoubz ſes aiſles:& ne
Punitiõ las pas voulu? Voicy voſtre maiſon vous
eſt laiſſee deſerte. Mais ie vous dy que vo⁹
ne me verrez point/iuſque a ce quil aduien-
dra que vous direz: Beneict ſoit celuy qui
vient au nom du Seigñr. ¶ Chap. xiiii.
Phari- ET aduint que quand il fut entre en A
ſiens e- la maiſon dun des principaux dẽtre
ſpians. les Phariſiens vn iour du Repos/po⁹ prẽ-
dre ſa refection/ilz prenoyẽt garde ſur luy.

Et voi

Et voicy vn hõme hydropique se presenta
vers luy. Et Jesus respondit/et parla aux
Docteurs de la Loy & aux Pharisiens/di-
sant: Est il licite de guarir au iour du Re-
pos? Et ilz se teurent. Lors le print/& le gua-
rist/et le renuoya. Puis leur respõdit/& dist:
Qui sera ce dentre vous/ qui aura vn asne mat.12.a
ou vn boeuf q̃ cherra en vn puitz/et ne le ti- ſus14.a.
rera point hors incontinent au iour du Re- marc3.a
pos? Et ilz ne luy pouoyent respondre a ce-
la. ¶ Il disoit aussi aux inuitez vne similitu- De hu-
de/apperceuãt cõe ilz eliseyent les premiers milite.
sieges a table/en leur disant: Quand tu se-
ras inuite de q̃cun aux nopces/ne tassieds
point a table au premier lieu/q̃l nabuienne
que vn plus honnorable que toy soit inuite
diceluy: & q̃ celuy qui a inuite toy & luy/ne
vienne/& te die: Dõne lieu a cestuy cy: & lors
tu cõmence auec honte tenir le dernier lieu.
Mais quãd tu seras inuite/va & te sieds au
dernier lieu: affin que quãd celuy qui ta in-
uite viendra/te die: Mon amy/monte plus
hault/lors te sera gloyre deuant tous ceux mat.23.a
qui serõt assis ensemble a table. Car quicõ ſou.18.c
que sesleue/sera humilie: & qui shumilie se- Tob.4.c
ra esleue. Il disoit aussi a celuy qui lauoit
inuite: Quãd tu fais vn disner ou vn soup
per nappelle point tes amys/ne tes freres/ne
tes parens/ne tes riches voisins: que para-
uenture ilz ne te reinuite/& que la pareille te
soit faicte. Mais quand tu fais vn cõuiue/ Charite
appelle

appelle les paoures/ impotens/ boyteux/ et
aueugles: & tu ſeras bienheureux/ pourtant
quilz nont dequoy te retribuer: car il te ſera
Promeſſe. retribue en la reſurrection des iuſtes. Et
quād vn de ceux qui eſtoyēt enſemble aſſis
a table eut ouy ces choſes/ il luy diſt: Bien- D
heureux eſt celuy qui māge du pain au roy
De con- aume de Dieu. Et il luy diſt: Vn hōme feiſt
uoyer. vn grand ſoupper/ & y appella beaucop de
mat. 22. c gens. Il enuoya ſon ſeruiteur a lheure du
Apo. 19 b ſoupper dire a ceux qui eſtoyēt inuitez: Ve-
nez/ car tout eſt deſia preſt. Et ilz cōmence-
rent chaſcun pour ſoy a ſepcuſer. Le premier
luy diſt: Jay achete vne metayrie/ & ay neceſ-
ſite de me partir & aller veoir: ie te prie aye
moy pour epcuſe. Et lautre diſt: Jay achete
cinq coupples de boeufz/ & y vois pour les
eſprouuer: ie te prie tiens moy pour epcuſe.
Et lautre diſt: Jay prins fēme en mariage/ &
pourtant ie ny puis aller. Et le ſeruiteur re-
tourna/ & annoncea ces choſes a ſon ſeignr.
Alors le pere de famille courrouce diſt a ſon
ſeruiteur: Va incōtinent aux places & rues
de la cite: & ameine ceans les paoures/ & les
impotens/ & les boyteux/ & les aueugles.
Et le ſeruiteur diſt: Seignr/ il eſt faict ainſi E
que tu as cōmande: & encore y a il place. Et
le ſeigneur diſt au ſeruiteur: Va par les che-
mins/ & par les hayes: & cōſtreins les dētrer/
affin q̄ ma maiſon ſoit emplie. Car ie vous
dy que nul de ces hōmes la qui auoyent eſte

inuitez

Finuitez/ne goustera de mõ soupper. Et grosses tourbes alloyẽt auec luy/ & se tournãt leur dist: Si aucũ viẽt a moy/ & ne hayt son pere & sa mere/ & sa femme/ & ses ensans/ & ses freres & ses soeurs/ & encore mesme son ame: il ne peut estre mõ disciple. Et q̃conq̃ ne porte sa croix & ne viẽt apres moy/ il ne peut estre mõ disciple. Or q̃ est celuy dẽtre vo⁹ voulãt edifier vne tour/ q̃ p̃mieremẽt ne sassied/ & cõte les despẽs sil a po⁹ fournir a la p̃faire: affin quapres q̃l aura mis le fondemẽt & naura peu p̃faire/ to⁹ ceux q̃ le voyẽt/ ne cõmẽcẽt a se moquer de luy/ disans: Cest hõe a cõmẽce a edifier/ & na peu paracheuer. Ou/ q̃ est le Roy q̃ doit aller pour faire la guerre cõtre vn autre Roy/ q̃ p̃mieremẽt ne se sied: & pẽse sil pourra auec dix mille aller alẽcõtre de celuy q̃ viẽt auec vingt mille cõtre luy? Autrement iceluy estãt encore loing/ il enuoye vn ambassade & demãde les moyẽs de paix. Ainsi dõc vn chascũ de vo⁹ q̃ ne renõce a toutes les choses q̃l possede/ il ne peut estre mõ disciple. Le sel est: mais si le sel perd sa saueur/ dequoy salera on? Il nest vtile ne pour mettre en la terre/ ny au fumier: mais on le iette dehors. Qui a aureille pour ouyr/ oye.

Tout q̃cter pour Christ. mat. 10. d 16. d. Sus. 9. c sou. 17. g marc. 8. d Similitude de ledifiant

Du combatant. mat. 10. d mat. 5. b. marc 9 g mat. 13. a marc 4 a

Chapitre. xv.

Alors tous les Fermiers & pecheurs sapprochoyent de luy pour louyr. Et les Pharisiẽs & les Scribes en murmuroyẽt/ disans: Cestuy cy receoit les pecheurs & mãge

mat 9. b. marc 2. b Sus 6. f

Simili-tu. de la brebis. mat. 18. B

auec eux: Mais il leur recita ceste similitude/ disant: Qui est lhõme dẽtre vous q̃ a cẽt brebis/ & sil en perd vne/ ne laisse il pas les quatre vingtz & dixneuf au desert: & sen va apres celle q̃ est pdue/ tãt q̃l lait trouuee: Et quãd il la trouue/ il la met sur ses espaules bien ioyeux: & quãd il viẽt en la maisõ/ il appelle ses amys & voysins/ & leur dit: Esiouyssez vous auec moy: car iay trouue ma brebis q̃ estoit pdue. Je vous dy/ quaisi sera ioye au ciel. B pour vn pecheur sestãt repẽty/ plus q̃ pour quatre vingtz & dixneuf iustes q̃ nõt q̃ faire de repẽtãce. Ou/ q̃ est la fẽme q̃ a dix drachmes: q̃ si elle en perd vne Drachme/ nallume elle point la chãdelle/ & balie la maison & cercha diligẽment/ iusq̃ a ce quelle lait trouuee: Et quãd elle la trouuee/ elle appelle ses amyes & voysines/ disãt: Esiouyssez vous auec moy/ car iay trouue la Drachme q̃ iauoye pdue: Ainsi vous dy ie/ q̃ ioye sera deuãt les Anges C de Dieu pour vn pecheur q̃ a repẽtance. Puis dist: Vn hõme auoit deux filz: & le plus ieune deux dist au pere: Mon pere/ donne moy la portiõ de la substãce q̃ mappartiẽt. Et il leur ptit les biẽs Et peu de iours apres/ quãd le plus ieune filz eut tout assemble/ il sen alla dehors en regiõ loingtaine/ & la dissipa son biẽ et/ viuãt dissolument. Et apres quil eut tout despendu: vne grãde famine aduint en ceste regiõ la. Et cõmẽcea a auoir necessite. Il sen alla: & se ioingnit a vn des citoyẽs di-

De la Drachme pdue.

De lenfant desbauche.

celle

celle regiõ / leq̃l lẽuoya en sa metayrie pour
paistre les pourceaux. Et disiroit de rẽplir
son vẽtre des escosses q̃ les pourceaux man
D geoyẽt / mais nul ne luy en dõnoit. Dõt e- Repen-
stãt reuenu a soymesme / dist: Cõbiẽ y a il de tance.
mercenaires en la maison de mõ pere / q̃ ont
abõdãce de pais / & moy ie pery de fai: Je mo-
steray dicy / & mẽ iray a mõ pere / & luy diray:
Mõ pere iay peche cõtre le ciel & deuãt toy:
& maintenãt ne suis poĩt digne destre appel-
le tõ filz: fais moy cõme vn de tes mercenai-
res. Lors il sosta de la / & vint a son pere. Et
cõme il estoit encore loing / son pere le veit: &
fut meu de cõpassiõ / & accourut & cheut sur Miseri-
E son col / & le baisa. Et le filz luy dist: Mon corde.
pere / iay peche ꝯtre le ciel & deuãt toy: & main
tenãt ne suis poĩt digne destre appelle tõ filz
Et le pere dist a ses seruiteurs: Apportez la
principalle robbe lõgue / & le vestez: & luy dõ-
nez vn aneau en sa main / & des souliers en
ses piedz. Et amenez le veau gras / & le tuez /
& le mãgeõs & menõs ioye: car mõ filz icy e-
stoit mort / & il est retourne a vie: il estoit per
F du / mais il est retrouue. Et cõmẽcerẽt a me-
ner ioye. Or son filz aisne estoit aux chãps.
Leq̃l quãd il vint & approcha de la maison /
il ouyt la melodie & les danses. Et appella
vn des seruitẽs dicelluy / & linterroga que ce-
stoit. Il luy dist: Tõ frere est venu / & tõ pere
a tue le veau gras / pourtãt quil la receu en
sante. Lors en fut marry: & ne vouloit pas

Enuie. entrer. Son pere dõc sortãt le prioit. Mais il respõdit/& dist a son pere: Voicy/ie te sers par tant dannees: & iamais ne transgressay ton cõmandemẽt/& si iamais tu ne me donnas vn cheureau pour faire bõne chere auec mes amys. Mais quand ton filz icy/ qui a G deuore son biẽ auec ses paillardes est venu/ tu luy as tue le beau gras. Et il luy dist: Mon enfant tu es touſiours auec moy/et D tous mes biens sont tiens; mais il falloit

Joye. faire bonne chere & sesiouyr/ pourtant que ton frere icy estoit mort/ & est retourne a vie; il estoit perdu/ & est retrouue.

¶ Chap. xvi.

Similitude du despensier. OR disoit il aussi a ses disciples: Il y A auoit vn homme riche qui auoit vn despensier: lequel fut accuse enuers luy/ comme dissipant ses biens. Et il l'appella/& luy dist: Quest ce que ie oy dire de toy? Rends compte de ta despence/ car doresnauant tu nauras plus la puissance de faire la despense. Et le despensier dist en soy mesme: Que feray ie/ que mon seigneur oste la despense. Ie ne puis fouyr la terre/ & ay honte de mendier. Or ie scay que ie feray/ affin que quãd ie seray oste de ma despense/ on me recoyue en leurs maisons. Lors appella tous les de- B teurs de son seigneur/ & disoit au premier: Combien dois tu a mon seigneur? Et il dist: Cent bathz dhuile. Et luy dist: Prens ton

* ou/ lre * obligation/ & tassieds legieremẽt/ & en escris

escris cinquante. Puis dist a lautre: Et toy/ combien dois tu: Lequel dist: Cent Coz de de froment. Et il luy dist: Prens ton obligation/ & en escris quatre vingtz. Et le seigneur loua le despensier iniqué/ pourtant q auoit faict prudemment. Car les enfans de ce monde sont pl⁹ prudents en leur generation/ q les enfans de lumiere. Aussi moy ie vous dy: Faites vous des amys de richesses diniquite: affin que quand vous * deffaudrez/ il vous receoyuent aux tabernacles eternelz. Qui est fidele en trespetite chose: il est aussi fidele en grand chose: & qui est iniuste en peu de chose/ il est aussi iniuste en beaucop de chose. Si donc vous nauez este fideles en richesse inique/ de ce qui est vray qui sen fiera en vous: Et si en chose dautruy nauez este fideles/ ce qui est vostre qui le vous donnera: Nul seruiteur ne peut seruir a deux seigneurs: car ou il en hayra lun/ & aymera lautre: ou il se ioindra a lun/ & contemnera lautre. Vous ne pouez seruir a Dieu & aux richesses. Et les Pharisiens (qui estoyent auaricieux) oioyent toutes ces choses/ & se moquoyent de luy.

Et il leur dist: Vous estes ceux qui vous iustifiez vous mesmes deuant les hommes: mais Dieu cognoit voz coeurs. Car ce qui est hault ayn aux hommes/ est abomination deuant Dieu. La loy & les Prophetes ont dure iusque a Jehan: depuis ce tẽps

Prudence mondaine.

Aumosne.

*c) trespasserez.

Loiaute

Seruir a Dy.

mat.6.c

Lestime humain

mat.11.b marc.2.b

ſ̃t a ſ̃e royaume de Dieu eſt annonce / q̃ chaſcun y farct violence. Mais il eſt plus
facile que le ciel & la terre ſepaſſent / quil
mat.5.c. chee vn̄ poinct de la Loy. Quiconque de- E
mat.5.e. laiſſe ſa femme q̃ ſe marie a vn̄ autre / il cō-
19.a. met adultere: q̃ qui prēt celle q̃ eſt delaiſſee de
mar.10.a ſon mary / il cōmet adultere. Et eſtoit vn̄ hōme
du mau- riche / ſeḡl ſe veſtoit deſcarlate q̃ de * fin lin /
uais ri- q̃ iournellemēt faiſoit grād chiere. Auſſi y a-
che. uoit vn̄ paoure nōme Lazare / q̃ giſoit a la
*c.) cer- porte dicelluy / plein de playes / leq̃l deſiroit
taine ſo- eſtre raſſaſie des miettes q̃ cheoyēt de la ta-
ge q̃ cre- ble du riche: mais les chiēs venoyēt / q̃ luy le
pe, ſchoyēt ſes playes. Or aduint q̃ le paoure
mourut, q̃ fut porte des Anges au ſei dAbra-
hā. Auſſi mourut le riche q̃ fut enſeuely. Et F
eſleuāt ſes yeux quād il eſtoit es tormēs en
Enfer. enfer / il veit de loig Abraham / q̃ Lazare en
ſon ſei: q̃ ſeſcriāt / diſt: Pere Abrahā / aye mi-
ſericorde de moy / q̃ enuoie Lazare / affin q̃l
mouille le bout de ſon doigt en leaue / q̃ l're-
frechiſſe ma lāgue: car ie ſuis tormēte en ce-
Gal.6.8 ſte flāme. Et Abrahā diſt: Filz / ſouuiēne toy
q̃ tu as receu tes biēs en ta vie: q̃ Lazare ſem-
blablemēt les maux. Et maintenāt il eſt ſo- G
le / mais tu es tormēte: q̃ ou tre tout cela il y
a vne grāde abyſme q̃ eſt miſe entre vo⁹ q̃ nō⁹:
tellemēt q̃ ceux q̃ veulēt dicy paſſer a vous /
ne peuuent: ne de la retourner icy. Et il diſt:
Ie te prie dōc pere / q̃ tu leuoyes en la maiſon
de mon pere ou iay cinq freres; affin q̃l leur

en rẽde tesmoignage/de paour q̃lz ne viennent aussi en ce lieu de torment. Abraham luy dist: Ilz ont Moseh & les Prophetes/ q̃lz les oyent. Mais il dist: Non pere Abraham: mais si aucun des mortz va a eux/ilz se repentirõt. Et il luy dist: Silz noyẽt Moseh & les Prophetes/aussi ne croyrõt ilz pas quand aucun des mortz ressusciteroit.

Jehã.5 g
Lescriture suffisante.
Deu.18 b

Chap. xvii.

A Et dist a ses disciples: Il est impossible que scandales naduiennent: mais malheur a celuy par qui ilz aduiennent. Il luy est plus expediẽt qune molle dasne luy soit mise autour de son col/et quil soit iette en la mer: que il scandalize vn de ces petis. Soyez sur vostre garde. Si ton frere a peche enuers toy/reprent le: & sil se repẽt/pardonne luy. Et si sept foys le iour a peche enuers toy/& que sept foys le iour il retourne a toy/disant: Je me repens: tu luy pardõneras. Et les Apostres dirent au Seigneur: Augmente nous la foy. Et le Seigñr dist: Si vous auiez foy autãt quest vn grain de seneue/vo⁹ pourriez dire a ce meurier: Desracine toy/& te plante en la mer: & il vous obeiroit. Et q̃ est celuy dẽtre vous sil a vn serueteur labourãt/ou paissant les bestes/ qui luy die quãd il retourne des chãps: passe oultre incontinent/& tassieds a table: & ne luy die pl⁹ tost: Apreste moy dequoy ie souppe/& te trousse/& me sers iusque a ce q̃ iaye

scãdale.
mat.18.a
marc 9.f
mat.18.c.
Leu.19.d
Ecc.19.b
Pardonner.
mat.6.b.
marc 11 d
Jaq̃.5.d.
Foy.
mat.17.e
21.c.
marc 11 d

mange & beu/& apres cela tu mangeras & beuuras: Scait il bō gre a ce seruiteur la/pour ce quil a faict ce ql luy auoit cōmande: Ie ne le cuyde pas. Vous aussi semblablemēt quand vous aurez faict toutes les choses qui vous sont cōmandees/dites: Nous sommes seruiteurs inutiles: ce q nous deuiōs faire nous lauōs faict. Et aduint que en allāt en Ierusalē/il passoit par le milieu de Samarie & de Galilee. Et comme il entroit en vne bourgade/dix hommes ladres luy vindrent au deuant/lesquelz arresterēt loing/et esleuerent leurs voix/disans: Ihesus precepteur/aye pitie de nous. Et quand il les veit/il leur dist: Allez/monstrez vous aux Sacrificateurs. Et aduint que cōe ilz sen alloyēt/ilz furēt nettoyez. Et vn deux quād il veit ql estoit nettoye/il retourna glorifiāt Dieu a haulte voix: & se ietta en terre sur sa face a ses piedz/luy rēdant graces/& cestuy estoit Samaritain. Lors Ihesus respondāt/dist: En y a il poit dix qui ont este nettoyez? Et les neufz ou sont ilz? Nuls nōt este trouuez quilz soyēt retournez pour dōner gloyre a Dieu/sinon ceste estrāger. Et il luy dist: Le ue toy/va: ta foy ta guary. Et Ihesus interrogue des Phariſiens quād le royaume de Dieu viendroit/il leur respondit & dist: Le royaume de Dieu ne vient pas a veue/doeil/& ne dira on poit: Le voicy/ou le voyla. Car voicy le royaume de Dieu est de-

To⁹ seruiteurs inutiles

Gloyre a Dieu.

Lestranger.

Foy.

Royaume de Dieu spirituel

dens

dens vous. Et dist a ses disciples: Les iours
viendrōt q̄ vo⁹ desirerez de veoir lū des io⁹s
du filz de lhōe/ & ne le verrez point. Lors on
vous dira: Le voicy/ le voyla: Nyallez pas mat.24 b
& ne les suyuez pas. Car comme lesclair e- marc 13.c
sclaire de lū des costez de dessoubz le ciel/ et
reluit iusq̄ a lautre coste q̄ est soubz le ciel:
ainsi sera le filz de lhōme en son io⁹. Mais mat.16.d
premierement il fault quil souffre beaucop/ 17.d.20.c.
& quil soit reprouue de ceste generation. Et marc 8.d
cōme il aduint es iours de Noah/ aussi sera 9 d 10.e.
il pareillement es iours du filz de lhōe. On Sus.9.c
mãgeoit & beuuoit/ on se marioit/ & estoit on sous 18.f
baille en mariage iusque au iour que Noah ge.7 b 9 a
entra en larche: & vint le deluge & les perdit
tous. Sēblablemēt cōme il aduint es iours
de Loth: On mangeoit/ beuuoit/ achetoit/
vēdoit/ plantoit/ & edifioit: & le iour q̄ Loth
sorty de Sodomah/ il pleut feu & soulfre du
ciel: & les destruisit tous. Tout ainsi sera ce
au iour que le filz de lhomme est releue. gen.18.f.
En ce iour la qui sera au toict/ & aura son mat.10.d
mesnage en la maison/ quil ne descende pas 16.d.
pour le prendre. Et qui sera au chāps/ sem- ma.c 8.d
blablemēt ne retourne pas a ce qui est laisse sehā 12 d
derriere. Ayez souuenāce de la fēme de Loth. Sus.9.c
Quiconque demandera sauuer sa vie/ il la 17 g.
perdra: & quicōq̄ la perdra/ il * la viuifiera. mat.24 d
Je vous dy/ en celle nuict deux seront en vn * luy fe-
lict: lun sera pris/ & lautre laisse. Deux se- ra auoir
ront lesquelles mouldrōt ensemble: lune se- vie.

ra prise/ & lautre delaissee. Et eux respondãs/ luy disent: Ou Seig^r? Leq̃l leur dist: En quelcõque lieu q̃ sera le corps/ la aussi serõt assẽblez les aigles. ¶ Chap. xviii.

prier sãs cesser. Ecc. 18. 8 1. the. 5. 8

ET leur disoit aussi vne similitude: q̃l A fault tousiours prier/ et ne se lasser point/ disant: Il y auoit vn iuge en vne cite leq̃l ne craignoit Dieu/ & ne tenoit cõpte de personne. Et y auoit vne vefue en ceste cite la/ & venoit a luy/ disant: Fais moy iustice de mon aduersaire. Et par vn tẽps nen vouloit riẽ faire. Mais apres cela/ il dist en soy mesme: Cõbien que ie ne craigz Dieu/ & ne tiẽs cõpte de personne: toutesfoys pourtant q̃ ceste vefue me donne fascherie ie luy feray iustice/ affin q̃ finablemẽt elle ne vienne/ & le me reproche. Et le Seigneur dist: escoutez B que dist le iuge inique: Or Dieu ne fera il point la vengeance de ses esleuz/ qui criẽt a luy iour & nuict: & aura il patience quon les afflige? Certes ie vo^s dy/ que bien tost il fera la vengeãce pour eux. Toutesfois quãd le filz de lhõme viendra/ pensez vous quil trouuera foy en la terre? Et dist aussi ceste similitude a aucuns qui se cõfioyent en eux mesmes cõme iustes/ & mesprisoyent les autres: Deux hommes montoyent au Tẽple pour faire oraison: lun Pharisien et lautre

Lhypocrite sesleuant.

Fermier. Le Pharisien estant droict/ prioit C en soymesme telles choses: Dieu/ ie te rendz graces que ie ne suis point cõme les autres

hõmes/

hommes/rauiſſeurs/iniuſtes/adulteres: ny
auſſi comme ce Fermier: ie ieuſne deux foys
la ſepmaine: ie dõne diſmes de toutes cho-
ſes que ie poſſede. Et le Fermier eſtãt loing/ le pechẽ
ne vouloit point meſme leuer les yeux vers ſe reco-
le ciel: mais frappoit ſa poictrine/diſant: gnoiſſãt
Dieu ſoys propice a moy pecheur. Ie vous
dy/que ceſtuy cy deſcẽdit iuſtifie en ſa mai-
ſon plus que lautre: car vn chaſcun qui ſe- mat.23.b
leue/ſera humilie: & qui ſe humilie/ſera eſ- Jus.14.c
D leue. Et on luy amena des enfans/affin des petis
q̃l les touchaſt. Et quãd les diſciples veirẽt mat.19.b
cela/ilz les reprenoyẽt. Mais Jeſus les ap- marc 10.b
pella/& diſt: Laiſſez venir les enfans a moy/
et ne les empeſchez point: car a telz eſt le
royaume de Dieu. Ie vo⁹ dy en verite/qui- humilite
cõque ne receura le royaume de Dieu cõme
enfant: il ny entrera point. Et vn prince mat.19.c
linterroga/diſant: Bon Maiſtre/ q̃ feray mar.10.b
ie po² poſſeder vie eternelle? Jeſus luy diſt: dieu ſeul
Pourquoy mapelle tu bon? nul neſt bon/ſi- bon.
non Dieu ſeul: Tu cõgnois les cõmande- Exo.20
mẽs/Tu ne cõmettras point adultere/Tu a.b.c.
occiras point/Tu ne feras pas larcin/Tu Deu.5.a
ne diras point fauſx teſmoignage/Honnore b.c.
E ton pere & ta mere. Et il diſt: Jay garde tou- Voyndõ
tes ces choſes des ma ieuneſſe. Quand Je- por tout
ſus ouit cela/il luy diſt: Tu as encore fail-
te dune choſe. Vends tout ce q̃ tu as/& le dõ-
ne aux paoures? et tu auras vn threſor au
ciel: puis viens & me ſuis. Et ayant ouyes

choſes/il deuint triſte/car il eſtoit fort riche.
Et Jeſus voyant quil eſtoit deuenu triſte/
La meſme. dist: Quil eſt difficile que ceux qui ont des biens/entrent au royaume de Dieu. Car il
L'impuiſſance de l'homme. eſt plus facile que vng cable entre par le pertuis dune eſgueille q vng riche entre au royaume de Dieu. Et ceux qui loyoyent/dirēt: Et qui peut eſtre ſauue: mais il le² dist: Les choſes qui ſont impoſſibles aux hōes/ſont
mat.19.8 poſſibles a Dieu. Et Pierre dist: Voicy no⁹ ff
mar.10.8 auons tout laiſſe/q tauōs ſuiuy. Le q̄l leur 3
dist: Je vous dy en verite: il neſt nul qui ait delaiſſe ſa maiſon/ou parens/ou freres/ou feme/ou enfans pour le royaume de Dieu/
q̄l ne receoyue beaucop plus en ce tēps icy/
mat.16.8 q au ſiecle a venir vie eternelle. Et Jeſus
17.8.20.c. print les douze/q leur dist: Voicy no⁹ mon-
Hus.9c. tons en Jeruſalem: q ſerōt accōplies au filz
mar.8.8. de l'hōme toutes les choſes qui ſont eſcrites
9.8,10.e, par les Prophetes. Car il ſera liure aux
Gētilz/q ſera moque q iniurie q decrache: q
apres q̄lz lauront flagelle ilz loccirōt/q au
tiers tour il reſſuſcitera. Et ilz nētendirent
rie de cela/q ceſte parolle leur eſtoit cachee/
q ne pouoyent entendre ce q̄l leur diſoit.
mat.20.8 Et aduint que quād il approchoit de Jeri- G
mar.10.g cho/il y auoit vng aueugle aſſis pres de la
voye qui mendioit. Et quād il ouyt la tourbe qui paſſoit/il interroga q ceſtoit. Et ilz
luy dirent/que Jeſus de Nazareth paſſoit.
Lors il cria/diſāt: Jeſus filz de Dauid ayo
miſeri

miſericorde de moy. Et ceux q̄ alloyent deuant/le tenſoyent/affin q̄l ſe teuſt: mais il crioit beaucop plus fort: Filz de Dauid aye miſericorde de moy. Et Jeſus ſarreſtāt cōmanda quon luy amenaſt. Et quand il fut pres/il linterroga/diſant: Que veus tu que ie te face? Et il diſt: Seigneur/q̄ ie voye. Et Jeſus luy diſt: Regarde/ta foy ta guary. Et incontinent il veit/et le ſuyuit glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant cela/dōna louenge a Dieu. ¶ Chap. xix.

Foy.

ET q̄nād il fut entre/il cheminoit par Jericho. Et voicy vn homme appelle zachee/qui eſtoit principal fermier et eſtoit riche: q̄ taſchoit veoir Jeſus q̄ lequel ceſtoit: et ne pouoit pour la tourbe/car il eſtoit de petite ſtature. Si courut deuant et monta deſſus vn figuier ſauuage pour le veoir: car il deuoit paſſer par la. Et quand Jeſus vint au lieu/il regarda en hault q̄ le veit/et luy diſt: zachee/deſcends haſtiuemēt: car il me fault demourer au iourdhuy en ta maiſō. Jceluy deſcendit haſtiuement/q̄ le receut en ioye. Et quand ilz veirēt cela/ilz murmuroyent tous/diſans q̄l eſtoit alle loger chez vn homme pecheur. Et zachee eſtant arreſte diſt au Seigneur: Voicy/Seigneur ie dōne la moytie de mes biēs aux poauures: q̄ ſi iay trompe aucun en aucune choſe/ien rendz quatre foys autāt. Jeſus luy diſt: Au iourdhuy ſalut eſt faict a ceſte maiſon: pour-

Du maiſtre Fermier.

Affectiō

tant

tant qℓ eſt auſſi filz dAbraham. Car le filz de lhõe eſt venu cercher q̃ ſauuer ce qℓ eſtoit perdu. Et cõme ilz oioyẽt ces choſes/ Ieſus pourſuyuit q̃ diſt vne ſimilitude pource qℓ eſtoit pres de Ieruſalem/q̃ qlz eſtimoyẽt que incontinent le royaume de Dieu ſeroit manifeſte. Qℓ diſt donc: Vng hõme noble ſen alla en vne regiõ loingtaine/pour cõqueter a ſoy vng royaume/puis retourner. Et quãt il eut appelle dix ſeruiteurs ſiẽs/il leur dõna dix Marcz/q̃ leᵘ diſt: Trafiquez iuſques a tant q̃ ie viẽne. Or ſes citoyẽs le hayoyẽt/ q̃ enuoyerent vne embaſſade apres luy/diſans: Noꝰ ne voulons point q̃ celuy regne ſus nous. Et aduint que il reuint apres qℓ eut conq̃ſte le royaume:q̃ cõmanda que les ſeruiteurs(auſquelz il auoit baille largẽt) fuſſent appellez/affin qℓ ſceuſt cõbien chaſcun auoit gaigne. Et le p̃mier vint/diſant: Seigneur/ton Marc a acquis dix autres Marcz. Et il luy diſt: Bien mõ ſeruiteur/ pourtant q̃ tu as eſte fidele en peu de choſes/ aye autorite ſus dix citez. Et lautre vint/diſant: Seigneur/ton Marc a profite cinq Marcz. Et il luy diſt: Auſſi toy ſoys ſus cinq citez. Et lautre vint/diſant: Seigñr/ Voicy ton Marc/q̃ iay tenu enueloppe en vng linge: car ie tay crains/pource que tu es hõme rude: tu prẽs ce que tu nas point mis/ et recueilles ce que tu nas point seme. Qℓ luy diſt: Meſchant ſeruiteur/ie te iugeray par

Similitude des Marcz conmis. mat. 25 b mar. 13, b

du marc cache.

ta pa

D ta parolle. Tu sauois q̃ ie suis hõme rude/ mat.25.c
prenãt ce que ie nay point mis: ⁊ recueillant
ce que ie nay point semẽ. Pourquoy nas tu
point mis mon argent a la bãque/ ⁊ a mon
retour ie leusse certes demande auec vsure:
Et dist a ceux q̃ estoyẽt presens: Ostez luy
le Marc/ ⁊ le dõnez a celuy q̃ a dix Marcz.
Et ilz luy dirent: Seigñr/ il a dix Marcz. mat.13.b
Aussi ie vous dy que a vn chascun qui au- 25.c.
ra/ sera dõne: ⁊ a celuy qui na rien/ encore ce mar 4.c.
q̃l a luy sera oste. Toutesfoys amenez icy Sus.8.c
ceux la/ lesquelz sont mes ennemis q̃ nont Des sub
point voulu que ie regnasse sus eux/ ⁊ les iectz.
E tuez deuãt moy. Et ces choses dictes/ il al- mat.21.a
loit deuãt mõtãt en Jerusalẽ. Et aduit/ cõe mar.11.a.
il approchoit de Bethphage ⁊ de Bethanie/
ꝑs la mõtaigne q̃ est appellee des Oliues/
D il enuoya deux de ses disciples/ disãt: Allez
au village qui est deuãt vous/ auq̃l quãd y
entrerez vo⁹ trouuerez vn asnon lie/ sur le-
quel iamais hõme ne sassit/ desliez le/ ⁊ la-
menez. Et si aucun vo⁹ demãde: pourquoy
le desliez vous? vo⁹ luy direz ainsi: Pource
que le seigneur en a affaire. Et ceux qui
estoyent enuoyez sen allerent/ ⁊ trouuerent
ainsi quil leur auoit dict. Et comme ilz des-
lioyent lasnon/ ceux a q̃ il estoit leur dirẽt:
Pourquoy desliez vo⁹ lasnon? Et ilz dirẽt:
F Pourtãt q̃ le Seigñr en a affaire. Et le me- iehã.12.b
nerẽt a Jesus. Et ietterẽt leurs vestemẽs sur
lasnon/ ⁊ misrent Jesus dessus. Et quãd il
alloit/

alloit/il estendoyent leurs vestemens en la
voye. Et cõme desia il approchoit a la descẽ
te de la mõtaigne des Oliues: toute la mul
titude des disciples sesiouyssant cõmencea
a louer Dieu a haulte voix/por toutes ver
tus q̃lz auoyent veu/disans: Beneict soit le
Roy qui viẽt au nom du Seigñr: paix soit
mat. 21. b au ciel/ & gloyre es lieux treshaultz. Et au-
cuns des Pharisiens de la tourbe luy dirẽt:
Maistre reprẽs tes disciples. Et respõdant/
leur dist: Je vous dy que silz se taisent/les
Destructiõ de ierusalẽ. pierres crieront. Et quand il approcha
voyant la cite il ploura sus elle/disant: Si
tu eusse cõgneu toy principallemẽt/au mois
en ceste tiẽne iournee les choses q̃ appartien
nẽt a ta paix: tu y pẽseroys. Mais mainte-
nant elles sont cachees de deuant tes yeux.
mat. 24. a Car les iours viẽdront sur toy/que tes en- G
mar. 31. a nemis tassiegerõt de rẽpas/ & tẽuironneront
sous 21. b & enserrerõt de tous costez/ & te raserõt/toy &
tes enfãs q̃ sõt en toy. Et ne laisserõt en toy
pierre sur pierre/ pourtãt q̃ tu nas congneu
le temps de ta visitatiõ. (Et quand il fut
des marchans. entre au Tẽple: il se print a ietter hors ceux
qui achetoyent & vendoyent en iceluy/leur
mat. 12. b disant: Il est escrit/ Ma maison est maison
mar. 11. c. doraison: & vo⁹ lauez faicte vne cauerne de
Jehã. 2. c brigandz. Et estoit tous les iours enseignãt
Jsa. 56 c. au Temple. Et les principaux Sacrifica-
Jere. 7. b. teurs & les Scribes & les pricipaux du peu-
mat. 12. d ple cerchoyent a le faire mourir: & ne trou-
uoyent

noyēt chose qlz luy peussent faire: car tout le peuple estoit intētif a louyr. ¶ Chap xx.

A Et aduint en lun de ces iours la cōme il enseignoit le peuple au Tēple. & qlz euāgelisoit/ les principaux Sacrificateurs & les Scribes auec les Anciens sassemblerent & parlerent a luy/ disans: Dy nous/ de quelle autorite fais tu ces choses: ou qui est celuy qui ta dōne ceste autorite? Et Jesus respōdant/ leur dist: Je vous interrogueray aussi dun mot: Respōdez moy. Le Baptesme de Jehā estoit il du ciel/ ou des hommes? Et ilz pensoyēt en eux mesmes/ disans: Si nous disons qlz estoit du ciel/ il dira: pourquoy donc nauez vous creu a luy? Et si nous disons des hōmes/ tout le peuple nous lapidera: car ilz tiennēt pour certain que Jehā est Prophete. Et ilz respondirent quilz ne sauoyent donc il estoit. Et Jesus leur dist: Je ne vous dy point aussi de qlle autorite te

B fay ces choses. Et commencea a dire au

C peuple ceste similitude: Vn homme planta vne vigne/ & la loa a des laboureurs: & fut dehors long temps: & en la saison il enuoya son seruiteur aux laboureurs/ affin qlz luy baillassēt du fruict de la vigne. Lesquelz le batirent/ & le renuoyerēt vuide. Et de rechef y enuoya encore vn autre seruiteur. Et pareillemēt apres auoir battu cestuy la/ & luy auoir dict vilenie/ ilz le renuoyerēt vuyde. Et depuis y enuoya aussi le tiers/ lequel pa-

mat. 21. d
mar. 11. c.
sous. 20 c
Jehā 7. e
mat. 21. c
mar. 11. d

De la vigne.

mat. 21 d
mar. 12. a
Jsi. 5. a.
Jere. 2. d.

reillemēt ilz naurerēt/ & le ietterent hors. Et
le seigneur de la vigne dist: Que feray ie: ie
y enuoyeray mō filz bien ayme: peut estre q̄
quand ilz le verrōt/ ilz le aurōt en reuerēce.
Mais quand les laboureurs le veirent/ ilz C
traicterent entre eux disans: Cestuy cy est le
heritier: venez/ tuons le/ affin q̄ le heritaige
soit nostre. Et le ietterent hors de la vigne/ D
& le tuerent. Que leur fera donc le seigneur
de la vigne: Il viēdra/ & destruira ces labou
reurs la/ & baillera la vigne a dautres. La
quelle chose ouye/ ilz dirent: Ja nadviennē.
psa.118.8 Lors il les regarda & dist: Quest ce dōc q̄ est
mat.21.8 escrit: La pierre q̄ les edifiās ont reprouuee/
marc.12.a a este mise au principal lieu du coing. Qui
Act.4.b. cōque cherra sur ceste pierre/ sera casse/ & qui
rom.9.b. sera celuy sur lequel elle cherra. Et les prin
1.pier.2.a cipaux Sacrificateurs & les Scribes a ceste
mat.21.8 heure la taschoyēt mettre les mais sur luy/
sus.19.g. mais ilz craignirent le peuple: car ilz co
marc.11.c gneurent q̄ lauoit dict ceste similitude pour
iehā.7.e. eux. Et apres auoir pris garde sur luy/ ilz D
enuoyerēt des espies qui se faingnoyēt estre
iustes pour le surprendre en sa parolle affin
que ilz le liurassent a la principaute & puis
sance du grād Gouuerneur. Et le interrogue
rēt/ disans: Maistre/ nous sauōs q̄ tu dis & en
seigne droictement/ & nes point accepteur de
personnes: mais enseigne la voye de Dieu
en verite. Nous est il licite de dōner Tribut a
Tribut. Cesar/ ou nō: Et ayāt entēdu le souuerain

leur

leur dist: Pourquoy me tentez vo⁹? Mon-
strez moy vn Denier. De qui a il limage &
le tiltre? Et respondans ilz dirent: de Ce-
Cesar. Et il leur dist: Rendez donc a Cesar
les choses q̃ sont a Cesar / & a Dieu les cho-
ses q̃ sont a Dieu. Et ne peurẽt reprẽdre sa
parolle deuãt le peuple: & esmerueillez de sa
respõse / se teurẽt. Lors aucũs des Saduciẽs
(q̃ ayẽt la resurrectiõ) sapperẽt / & lintero-
guerẽt disãs: Maistre / Moseh no⁹ a escrit:
si le frere daucũ est mort ayãt fẽme / et q̃l soit
mort sãs enfãs / q̃ sõ frere prẽne la fẽme & q̃l
suscite semẽce a son frere. Or ilz estoyẽt sept
freres: & le p̃mier prit fẽme / & mourut sãs en-
fãs. Et le secõd la prit & mourut aussi sans
enfãs. Et le tiers la prit / & semblablemẽt to⁹
sept: & nõt poit laisse dẽfans / & sont mortz.
Apres to⁹ la fẽme aussi mourut. Duq̃l deux
donc sera elle femme en la resurrection: car
les sept lont eue a fẽme. Et Jes⁹ le⁹ dist: Les
enfãs d̃ ce mõde se mariẽt / & sõt baillez en ma-
riage: mais ceux q̃ seront dignes dobtenir ce
siecle la / & la resurrectiõ des mortz / ilz ne se
marieront point / & ne serõt point baillez en
mariage. Car ilz ne peuuẽt plus aussi mou-
rir: & si sont pareilz aux Anges / & sont les
filz de Dieu: veu quilz sont filz de resuerre-
ctiõ. Et q̃ ainsi soit q̃ les mortz ressuscitent /
Moseh aussi la mẽstre aupres du buisson /
quãd il dit: le Seig⁹ est le Dieu d'Abrahã /
& le Dieu d'Ysaahah / & le Dieu de Jaco-

rom. 13. c.

de resur-
rection.

deu. 25. b.
mat. 22. c
marc 12 b
Act. 13. b.

Lestat
des ressu
scitez.

Exo. 3. b

Or nest il pas le Dieu des mortz/mais des viuãs: car to⁹ viuẽt a luy. ⁊ aucũs des Scribes respondãs/dirẽt: Maistre tu as bie dict.

Christ filz de Dauid. psa.110.a mat.22.d marc 12d

Et ne losoyent pl⁹ interroguer de rien. Et il leur dist: Cõment disent ilz que le Christ est filz de Dauid/⁊ Dauid mesme dit au liure des Psalmes: Le Seigne² a dict a mõ Seigne²/sieds toy a ma dextre/iusque a ce q̃ ie mettray tes ennemis le marchepied de tes piedz? Dauid donc lappelle Seigneur: ⁊ cõmẽt est il son filz? Et cõme tout le peuple escoutoit/il dist a ses disciples: Dõnez vous garde des Scribes qui veullent cheminer en robbes lõgues/⁊ ayment les salutations es marchez/⁊ les premieres chayeres es assemblees/⁊ les premiers lieux es banquetz: lesq̃lz deuorent les maisons des vefues/soubz vmbre de faire lõgue oraisõ. Ilz en receurõt pl⁹ grãde dãnatiõ. ¶ Chap. xxi.

Capharnaise des Scribes sus.11.f. mat.23.d marc 12d

Bigoterie.

Liberalite de la vefue. marc 12 d

Et cõe il regardoit/il veit les riches q̃ mettoyẽt leurs dõs au Tronc. Il veit aussi vne paoure vefue/qui y mettoit deux Pytes/⁊ dist: Vrayemẽt ie vo⁹ dy/que ceste paoure vefue a plus mis que to⁹ les autres. Car tous ceux cy/ont mis aux offrãdes de Dieu de ce q̃ le² abõde: mais icelle y a mis de son indigẽce tout le viure q̃lle auoit. Et a aucũs qui disoyẽt du Tẽple quil estoit orne de belles pierres ⁊ de dons/il dist: Des choses que vous voyez/les iours viendrõt esquelz pierre ne sera laissee sur pierre/q̃ ne soit desmolie.

Destruction de ierusalẽ. mat 24 a marc 13a

molie. Et ilz literroguerēt/ disās: Maistre/ quād fera ce: ⁊ q̄l signe y aura il quand cela deura aduenir? Et il dist: Regardez q̄ ne soyez seduis: car plusieurs vtēdrōt en mō Nom/ disans: Cest moy: ⁊ le tēps approche. Nallez poit dōc apres eux. Et q̄d vous orrez guerres ⁊ seditiōs/ ne vous espouētez poit: car il fault q̄ ces choses aduiēnēt premieremēt: mais la fin ne sera poit si tost. Adōc il leur disoit: Natiō sesleuera cōtre natiō/ ⁊ royaume contre royaume: ⁊ grādz trēblemēs de terre serōt en diuers lieux/ ⁊ famines/ ⁊ pestilences/ ⁊ effrois: ⁊ grādz signes se feront du ciel. Mais deuāt toutes ces choses/ il mettrōt leurs mains sur vous/ ⁊ vous psecuterōt/ vous liurās es assēblees/ ⁊ es prisons/ ⁊ vous tirerōt deuant les Roys ⁊ les gouuerneurs pour mō Nom. Et ce la vous aduiendra en tesmoignage. Mettez dōc en voz coeurs de ne p̄mediter cōmēt vous respōdrez: car ie vous dōneray bouche ⁊ sapiēce/ a laq̄lle ne pourrōt ꝯtredire ne resister tous ceux q̄ vous serōt cōtraires. Aussi vous serez liurez de peres ⁊ meres/ ⁊ freres/ ⁊ parētz/ ⁊ amys: ⁊ en ferōt mourir dentre vous. Et serez hays de tous pour mon Nom/ ⁊ vn cheueu de vostre teste ne sera point perdu. * Possedez voz ames par vostre patience. Et quand vous verrez Jerusalem estre enuironnee de Gensdarmes/ saches adonc que sa desolation est pres. Alors ceux qui sont en Judee/ q̄lz senfuyēt aux mōtaignes: ⁊ ceux q̄ sont

sus. 9. g.

La mesme.

Persecution. mat. 10. a 24. a. marc 13 b iehā. 15. c 16. a.

Sapience diuine mich. 7 b

mat. 10. c

Patiēce.

* c) maintenez.

mat 24 b marc 13 b dan. 9. g.

au milieu delle/se retirent: & ceux qui sont es autres regions/nentrent point en elle. Car ce sont les iours de vengeance: affin que soyent accomplies toutes les choses qui sont escrites. Et malheur a celles q̃ serõt enceintes & a celles q̃ allaicterõt en ces iours la: car il y aura grãd encõbrier sur la terre/& ire en ce peuple. Et cherrõt a la poincte de lespee/& serõt menez captifz en toutes natiõs. Et Jerusalẽ sera foullee des Gẽtilz/iusque a ce q̃ le tẽps des Gẽtilz soyent accõplis. Et serõt signes au Soleil/& en la Lune/& es estoilles: & en terre destresse des gens/par desespoir/bruyant la mer & les vndes/tellement que les hommes seicheront de paour/& pour lattente des choses qui suruiendront au monde. Car les vertus des cieux serõt esmeues. Et alors on verra le filz de lhomme venir en vne nuee auec grãde puissance & gloyre. Et quãd ces choses cõmẽcerõt a aduenir/regardez en hault & leurez voz testes: car vostre deliurãce approche. Et leur dist vne similitude. Voyez le figuier & tous les arbres/quand desia ilz bourionnent: Vous congnoissez en regardant de vous mesmes que leste est desia pres. Pareillement aussi quand vous verrez ces choses aduenir/sachez que le royaume de Dieu est pres. Je vous dy en verite que ceste generation ne passera point iusque a ce que toutes ces choses soyent faittes. Le ciel & la terre faudront/mais mes parolles

*ou/necessite calamite.

Signes de la consummation.

mat. 24. c
marc 13. c
isai. 13. g.
iezre. 32. b
Joel. 3. e.

La mesme.

mat 24. c

ne

ne faudront pas. Prenez garde a vous rom.13.8
meſmes de paour que voz coeurs ne ſoyent
greuez de gourmandiſe & de yurongnerie /
& des ſoucis de ceſte vie: & q̄ ce iour la ſou-
G dain / ne ſurvienne ſur vous: car il vien-
dra comme vn laq ſur tous ceux qui ſont
ſeans ſur la face de toute la terre. Veil- Veiller.
lez donc en tout temps prians / affin que
ſoyez trouuez dignez deuiter toutes ces cho-
ſes qui ſont a aduenir / & que puiſſiez aſ-
ſiſter deuant le filz de lhomme. Et eſtoit Chriſt
de iour enſeignant au Temple / & de nuict enſei-
ſe partoit & demouroit en la montaigne gnant.
qui eſt appellee des Oliues. Et de ma- ieh̄ā.8.a.
tin tout le peuple venoit pour ouyr au
Temple.

Chapitre. xxii.

A Et le iour de la feſte des Pains ſans Solen-
leuain lequel eſt nomme Paſſage / nite du
approchoit. Et les principaux Sacri- paſſage:
ficateurs & les Scribes cerchoyent / com- mat.26.a
ment ilz le pourroyent faire mourir: car marc.14.a
ilz craignoyent le peuple. Et Satan entra mat.26.b
en Iudas ſurnomme Iſcariot / qui eſtoit marc.14.b
du nombre des douze. Il ſen alla / & par- ieh̄ā.13.a
la auec les principaux Sacrificateurs &
les Maiſtres du Temple / comment il leur
lyureroit. Et furent ioyeux / & conuindrent ieh̄ā.18.a
de luy dōner argēt. Et il le promiſt / & cerchoit
oppoꝛtunite pour le liurer ſans tourbe.
Or le iour des Pains ſans leuain vint / au

mat.26 b
mar.14 b

q̃l il falloit tuer (lagneau) du Passage: et Jesus enuoya Pierre ⁊ Jehan disant: Allez ⁊ no⁹ preparez (lagneau) du Passage: affin que nous le mangeons. Et ilz luy dirent: Ou veux tu que nous le preparions? Et il leur dist: Voicy quand vous entrerez en la cite: vn hõme portant vne cruche deaue viẽdra au deuant de vo⁹: suyuez le, en la maison en laq̃lle il entre. Et direz au pere de famille de la maison: Le maistre te demande: Ou est le logis, ou ie mãgeray le Passage auec mes disciples? Et il vo⁹ monstrera vne grande chambre acoustree, preparez le la.

Institution de la cene.

mat.26 b
mar.14 b

Lors sen allerent, et trouuerent cõme il leur auoit dict. Et preparerent laffaire du Passage. Et quand lheure fut venue il sasist a table, et les douze Apostres auec luy. Et leur dist: Jay grandemẽt desire de mãger ce Passage auec vo⁹, deuãt que ie seuffre: car ie vous dy, que ie nen mãgeray plus doresnauãt, iusque a ce q̃l soit accõply au royaume de Dieu. Et print le hanap, ⁊ rẽdit graces, ⁊ dist: Prenez le, ⁊ le distribuez entre vo⁹: car ie vous dy, q̃ ie ne beuuray du fruict de la vigne, iusq̃ a ce que le royaume de Dieu viẽne. Puis print du pain, ⁊ rendit graces, ⁊ le rõpit, ⁊ le⁹ dõna disãt: Cest cy mõcorps, lequel est dõne po⁹ vous: faites cecy en memoyre de moy. Sẽblablemẽt aussi le⁹ bailla le hanap, apres q̃l eut souppe, disant: Ce hanap est le * noueau Testament en mon

1.cor.11.c.

memoyre de christ.

*ou, nouelle aliance.

sang,

sang/ qui est respandu po² vous. Toutes- Jehā 13.c
foys voicy la main de celuy qui me liure/est Psal.4.c
auec moy a la table. Et certes le filz de lhō-
me sen va/selō quil est determine: toutesfoys
malhe² est sur lhōme p q il est liure. Et ilz
cōmencerent a demāder entre eux/assauoir-
mō qui seroit celuy dentre eux qui deuoit ce
C faire. Il aduint aussi vne contention entre matt.20.d
eux/lequel deux deuoit estre le plus grand. marc 9.e
Mais il le² dist: Les Roys des gens seigneu- 10.f
rient sus elles: ⁊ ceux qui ont autorite sus i- Sus 9.f.
celles/sont nommez bienfaicteurs. Toutes- Cōuoy-
foys il nest point ainsi de vous: mais celuy tise de
qui est le plus grand entre vous/soit comme dominer
le moindre: ⁊ celuy qui gouuerne/comme ce
luy qui sert. Car lequel est plus grand/ou
celuy qui est assis a table/ou celuy qui sert?
Nest ce pas celuy q̄ est assis a table? Mais
moy ie suis au milieu de vous/cōme celuy
qui sert. Et vous estes ceux qui auez perse- Regner
uere auec moy en mes tentations: ⁊ ie vous p christ.
dispose le royaume/comme mon pere me la
dispose: affin que vous mangiez ⁊ beuuiez a
table en mō royaume/⁊ que soyez assis sur mat.19.d
thrōnes iugeans les douze lignees dIsrael.
Et le Seigñr dist: Simon/Simon/voicy
Satan vous a demāde pour vous vanner/
cōme le ble: mais iay prie po² toy/affin que
ta foy ne deffaille point: aussi toy quand tu
D seras cōuerty/conferme tes freres. Et il luy
dist: Seigne²/ie suis prest daller auec toy ⁊

mat.26.c en prison & a la mort. Et il dist: Pierre te te
marc.14.c dy/le coq ne chantera point auiourdhuy/q
Jehã.13.d tu ne renonce par troys foys / disant ne
mauoir point cogneu. Et il leur dist: Quãd
ie vous ay enuoye sans bourse & sans besa-
ce/& sans souliers/vous a il faillu quelque
chose? Et ilz dirent: Rien. Il leur dist donc:
Mais maintenant qui a bourse la prẽne et
semblablement la besace: & qui nen a point
vẽde sa robbe/& achette vn glaiue: car ie vous
dy quil fault encore que ce qui est escrit/soit
Isa.53.d. accomply en moy. Et a este repute auec les
iniqs. Car certainement les choses qui sont
de moy/ont fin. Et ilz dirẽt: Seigñr/voicy
deux glaiues icy. Et il leur dist: Cest assez.
mat.26.c Puis se partit/& sen alla (selon quil auoit
mar.14.c. accoustume) au mõt des Oliues: & ses disci-
ples aussi le suyuirẽt. Et quand il paruint
au lieu/il leur dist: Priez/que vous nentriez
Oraisõ en tẽtation. Et sesloingna deux/autãt que E
& part. le iect dune pierre: & sagenouillant prioit/di-
sant: Pere/si tu veus/trãsporte ce hanap de
moy: toutesfoys q̃ ma volunte ne soit pas
faicte/mais la tiẽne. Et vn Ange du ciel sap-
parut a luy le confortant. Et estant en an-
goisse/prioit plus longuement. Et sa sueur
deuint cõme gouttes de sang coullant en ter-
re. Et apres q̃l fut leue doraison/& q̃l vint a
ses disciples: il les trouua endormis de tri-
Prier. stesse/& leur dist: Pourquoy dormez vous?
Leuez vous & priez/affin que nentriez en ten-
tation

ratiõ: Et cõme il ploit encore/ voicy la tour- mat.26.e
be/ & celuy q̃ se nõmoit Judas/ vn des douze mar.14.e
alloit deuãt eux: & sapprocha de Jesus po^r le Jehã 18b
baiser. Et Jesus luy dist: Judas/ liure tu le
filz de lhõe p vn baiser: Et ceux q̃ estoyẽt en
tour luy/ voyãs ce q̃ estoit a aduenir/ luy di
rẽt: Seigñr/ frapperõs no^s de glaiue: Et vn Jehã 18b
dẽtre eux frappa le seruite^r du principal sacri
ficate^r & luy coppa laureille dextre. Mais
Jesus respõdant/ dist: Laissez les faire iusq̃
icy: Et quãd il eut touche laureille diceluy/
il le guarist. Lors Jesus dist a ceux q̃ estoyẽt
venuz a luy: assauoir/ aux principaux Sa
crificateurs & aux Maistres du Temple/ et
aux Anciens: Vous estes venuz cõme a vn
vngand/ a tout glaiues & bastõs. Quãd ie-
stoye tournellement auec vous au Tẽple/
vo^s nauez point estendu les mains sur moy:
Mais cest icy vostre heure & la puissãce des
tenebres. Or le prindrent ilz/ & le menerẽt mat.26g
& conduirent en la maison du principal Sa mar.14g
crificateur. Et Pierre le suyuoit de loing. Jehã 18e
Et quand ilz eurẽt allume le feu au milieu
de la salle/ & q̃lz se furẽt assis ensemble: Pier
re aussi fassist au milieu deux. Et quãd vne
chãbriere le veit assis a la lumiere/ & quelle
leut fort regarde/ elle dist: Cestuy estoit auf-
si auec luy. Mais il le nya/ disant: Femme/ ie reniemẽt
ne le congnoy. Et vn peu apres vn autre le de pierre
veit/ & dist: Tu es aussi de ceux la. Mais
Pierre dist: O hõme/ non suis. Et enuiron

lespace

le space dune heure apres q̃lque autre affer-
moit/disant: De vray cestuy cy estoit aussi
auec luy/car il est Galileen. Et Pierre dist:
Hõme/ie ne scay que tu dis. Et incontinent
cõme il parloit encore/le coq chanta. Et le G
Seigñr se retournãt/regarda Pierre. Lors
Pierre eut memoyre de la parolle du Sei-
gneur/ cõme il luy auoit dict: deuãt que le
coq chante/tu me renyeras troys foys. Et t
repẽtãce Pierre sortit hors/& ploura amerement.
Et les hõmes q̃ tenoyẽt Jesus se moquoyẽt
Christ de luy & le frappoyent: si le bẽderent/& frap-
souflete. poyẽt sa face. Et linterrogoyẽt/ disans: Di-
uine/qui est celuy dui ta frappe? Et disoyẽt
moult dautres choses cõtre luy en blasphe-
mat.27a mant. Et quãd le iour fut venu les An- A
mar.15 a ciens du peuple/& les principaux Sacrifica-
Jehã 18 f teurs & les Scribes sassemblerẽt/& le mene-
rent en leur Cõsistoyre/& dirent: Si tu es le
Christ/dy le nous. Et il leur dist: Si ie le
vous dy/vous ne le croyrez point: & si ie vo⁹
interrogue/vous ne me respondrez point/&
ne me laisserez point aller. Doresnauant le
filz de lhõme sera assis a la dextre de la ver-
tu de Dieu. Lors dirent tous: Es tu donc le
filz de Dieu? Et il leur dist: Vous dites/q̃
ie le suis. Et ilz dirẽt: Quauõs no⁹ besoing
encore de tesmoignage? Car no⁹ mesmes la-
uõs ouy de sa bouche. ¶ Chap. xxiii.

Christ accuse. ET toute la multitude diceux se leua- A
& le mena a Pilate. Et cõmencerent a

laccu-

laccuser/disans: Nous auõs trouue cestuy
cy subuertissant la gẽt/ & deffendãt de bail-
ler les Tributz a Cesar/et se disant estre le
Christ Roy. Et Pilate literroga/disãt: Es mat.27 B
tu le Roy des Iuifz? Et luy respondãt/dist: mar.15.a
Tu le dis. Et Pilate dist aux principaux Iehã 18 f
Sacrificateurs & aux tourbes: Ie ne trouue
aucun crime en cest hõe cy. Mais ilz sefforceoyẽt tant plus/disans: Il esmeut le peuple enseignãt par toute Iudee/cõmenceant depuis Galilee iusque icy. Et quãd Pilate ouyt parler de Galilee/il interroga si lhõme estoit Galileen. Et quand il cõgneut ql estoit de la iurisdition dHerode: il le rẽuoya a Herode/leql aussi en ces iours la estoit en
B Ierusalem. Et quãd Herode veit Iesus/ il fut fort ioyeux: car ia pieca il desiroit de le veoir: a cause quil oyoit dire plusieurs choses de luy/ & esperoit ql luy verroit faire qlque signe. Et linterrogoit par plusieurs parolles: mais il ne luy respondoit rien. Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes estoyent presens griefuemẽt laccusans. Mais Herode auec son armee le mesprisa/ & se moqua de luy aps ql leut vestu dun vestement blanc/ & le renuoya a Pilate. Et en ce mesme iour deuindrent amys Pilate & Herode/car par auãt ilz estoyẽt *ennemys ensemble. Et Pilate apres quil eust appelle les
C pricipaux Sacrificateurs & les Maistres/ & le peuple/leur dist: Vous mauez presente

Curiosite dHerode.

Christ moque.

* ou/en inimitie. ẽtre eux.

cest

cest hõme cõe peruertissant le peuple/ & voi-
innocẽce cy q̃ en linterrogant deuãt vous/ ie ne trou-
de christ. ue en cest hõme cy quelque crime/ des choses
desquelles vo⁹ laccusez: mais aussi na faict
Herode: car ie vous ay renuoye a luy: & voi-
cy/ rien ne luy a este faict qui soit digne de
mort. Quãd dõc ie lauray chastie/ ie le lais-
mat.27.c. seray aller. Or luy estoit il necessaire de le
mar.15.b en laisser vn a la feste: dont toute la tourbe
iehã.19.a sescria ensemble/ disant: Oste nous cestuy
Peuple & nous laisse Barrabas. lequel estoit mis en
sans rai- prison pour quelque sedition faicte en la ci-
son. te/ & pour meurtre. Et derechef Pilate par-
la a eux/ voulant laisser aller Jesus. Mais
ilz crioyẽt/ disans: Crucifie/ crucifie le. Et D
pour la tierce fois/ il leur dist: Mais q̃l mal
a il faict: ie ne treuue en luy nulle cause de
mort. Je le corrigeray donc/ & le laisseray al-
Act.3.c. ler. Mais ilz perseueroyẽt a haulte voix re-
querãs quil fust crucifie: & leur voix/ et cel-
les des principaux Sacrificateurs se renfor-
Barra- ceoyẽt. Lors Pilate adiugea que leur demã-
bas las- de fust faicte. Et leur laissa celuy qui pour
che. sedition & meurtre auoit este mis en prison/
Christ lequel ilz demandoyẽt: & bailla Jesus pour
liure a en faire a leur volunte. Et cõme ilz le me-
mort. noyẽt: ilz apprehenderẽt vn certain Simon
mat.27.d Cyrenien qui venoit des chãps/ & luy char-
mar.15.b gerent la croix pour la porter apres Jesus.
Et grande multitude de peuple & de femmes
le suyuoyent/ lesq̃lles plouroyẽt & le lamẽ-
toyent.

royent. Et Jesus se retournant vers elles/
dist: Filles de Jerusalem/ ne plourez point
sus moy: mais plourez sus vous mesmes &
sus vos enfans: car voicy les tẽps viendront
esquelz ilz diront: Bienheureuses sont les steri
les/ & les vẽtres qui nõt point engẽdre/ & les
mammelles qui nont point allaicte. Lors se apo. 6. d.
prendront a dire aux montaignes/ cõbez sur Hose. 10. c
nous: & aux mõtaignettes/ couurez nous: car
si on faict ces choses au boys verd que sera
Et il faict au sec. Et deux autres qui estoyent christ cru
malfaicteurs estoyent aussi menez auec luy cifie.
pour les faire mourir. Et quãd ilz vindrẽt au
lieu qui est appelle le* Test/ ilz le crucifierẽt * ou/ cal
lar & les malfaicteurs/ luy a dextre & lautre uaire.
a la fenestre. Et Jesus disoit: Pere/ pardon mat. 27. d
ne leur/ car ilz ne sauẽt qlz font. Et partirẽt mar. 15. b
aussi ses vestemens/ & ietterent le sort. Et le ieh. 19. d
peuple estoit arreste regardãt: & pareillemẽt psal. 22. b
les princes le moquoyent auec euy/ disans:
Il a saulue les autres/ quil se sauue soymes- Moque
me/ sil est le Christ esleu de Dieu. Aussi les rics.
gẽs darmes sapprochoyent de luy/ & sen mo mat. 27. e
quoyent: & luy presentoyẽt du vinaigre/ di mar. 15. c
sans: Si tu es le Roy des Iuifs/ sauue toy. ieh. 19. d
Et y auoit vn escriteau sur luy escrit en let psal. 40. c
tres Grecques/ Latines/ & Ebraiques: assauoir
Cestuy cy est le Roy des Iuifz. Et vn des
malfaicteurs qui estoyent pẽdus le blasphe
moit disant: Si tu es le Christ/ sauue toy
toymesme/ & nous. Mais lautre respõdoit/

& le

& le reprenoit/disant: Or ne crains tu point
Dieu/veu que tu es en la mesme cōdemna-
tion. Et certes nous y sommes iustemēt/car
nous receuons choses dignes de noz faictz;
mais cestuy cy na faict nul mal. Et disoit a
Jesus: Seigñr aye memoyre de moy/quād
Cōsola- tu viendras en ton royaume. Et Jesus luy
tion. dist: Je te dy en verite/auiourdhuy tu seras
mat.27.f auec moy en paradis. Or il estoit enuirō
mar.15.c. six heures: & tenebres furent faictes par tou
te la terre iusque a neuf heures. Aussi le So
leil fut obscurcy/& le voyle du Tēple fendu
par le milieu. Et Jesus criāt a haulte voix
psal.31 a dist: Pere/ie recōmanderay mō esprit en tes
Christ. mains. Et en disant cela/il rēdit lesprit. Et
mort. le Cētenier voyāt ce qui auoit este faict/glo
risia Dieu/disant: Vrayemēt cest hōme cy
estoit iuste. Et toutes les tourbes q̄ sestoyēt
assemblees a ce regard/voyans les choses
qui se faisoyent/sen retournoyent frappās
leurs poictrines. Et to⁹ ceux de sa cognois-
sance sarrestoyent loing/& les femmes qui
lauoyent suiuy de Galilee/regardans ces
choses. Et voicy vn hōme nōme Joseph/
mat.27.g qui estoit Cōseillier/bon hōe & iuste (cestuy
mar.15.8 nauoit pas cōsenti a leurs cōseil/ny a leur
Iehā.19 g acte) q̄ estoit d'Arimathee cite des Juifs/qui
aussi attendoit le royaume de Dieu: vint a
Pilate/& demāda le corps de Jesus. Et ap̄s
christ en q̄l leut mis ius/il lēueloppa en vn linceul.
seuely. Et le mist en vn sepulcre taille/ou nul na-

uoit

uoit encore eſte mis. Et eſtoit le iour de la Pre
paratiõ / & le iour du Repos luyſoit. Et les
femmes q̃ leuoyẽt ſuyuy / & eſtoyent venues
auec luy de Galilee / regarderẽt le ſepulchre
& cõmẽt ſon corps eſtoit mis. Et quand elles
furẽt retournees: elles ꝓparerẽt des ſenteurs &
baumes. Et le iour du Repos ſe reposerent
ſelõ le cõmãdemẽt. ¶ Chapitre. xxiiii.

A ET le ꝓmier* des iours du Repos / ſont *ou / de
matin vindrent au ſepulcre apportãs la ſep=
les ſenteurs q̃lles auoyent ꝓpare / & aucunes maine
auec elles. Et trouuerẽt la pierre tournee ar mat. 28. a
riere du ſepulcre. Et elles entrees / ne trou= mar. 16 a
uerent pas le corps du Seigneur Jeſus. Et ieh̃. 20 a
aduint que cõme elles eſtoyẽt en perplexite
por cela: Voicy / deux hõmes ſe ꝓſenterẽt de=
uant elles en veſtemẽs reluyſans. Et cõe el=
les craignoyẽt / & baiſſoyent la face en terre /
ilz le⁹ dirẽt: Que cerchez vo⁹? le viuãt auec Chriſtre
les mortz? il n'eſt pas icy / mais il eſt reſſuſci= ſuſcite.
te. Nouuelle vo⁹ cõmẽt il vous diſt quãd il mat. 28. B
eſtoit encore en Galilee / diſant q̃l failloit q̃ marc 16 B
le filz de hõme fuſt liure es mains des hõmes mat. 16. c
pecheurs / & q̃l fuſt crucifie / & reſuſcitaſt au 17. B. 20. c.
tiers iour. Et elles eurẽt ſouuenãce des paro= marc. 8 &
les dicelluy. Et quãd elles furent retournees 9. B. 10. c.
du ſepulcre / elles annoncerẽt toutes ces cho= Jhus. 9. f
B ſes aux vnze / & a tous les autres. Et eſtoit La meſ=
Marie Magdaleine & Ieh̃ane & Marie me me.
re de Jaq̃s / & les autres q̃ eſtoyent auec elles:
leſq̃lles diſoyẽt aux Apoſtres ces choſes. Et

leurs parolles leur semblerẽt cõe resueries / & ny creurẽt pas. Mais Pierre se leua / & courut au sepulcre : & se baissant pour regarder / voit seulemẽt les linceux mis a part. Puis se partit esmerueille en soymesme de ce qui auoit este faict. Et voicy / deux dẽtre eux alloyent ce mesme iour en vne bourgade / laq̃lle estoit enuirõ soixãte * stades loing de Ierusalẽ nommee Emaus. Et deuisoyẽt entre eux de toutes ces choses q̃ estoyẽt aduenues. Et aduint q̃ cõe ilz deuisoyẽt & disputoyẽt / Iesus aussi sapprocha / & alloit auec eux: mais leurs yeux estoyẽt tenus q̃lz ne le cogneussent. Et il leur dist: Quelles sont ces polles q̃ vous cõferez ensemble en cheminãt / & estes tristes? Et lũ q̃ auoit nom Cleopas / respondit & luy dist: Tu es seul forain en Ierusalem / & ne scais pas les choses qui y ont este faictes ces iours cy? Et il leur dist: Quelles? Et ilz dirent: De Iesus de Nazareth / qui a este hõme Prophete / puissant en oeuure & en parolle deuant Dieu et tout le peuple: & cõmẽt les principaux Sacrificateurs & noz princes lont liure en condemnation de mort / & lõt crucifie. Or auiõs nous esperãce q̃ fust cestuy q̃ deuoit racheter Israel. Neãtmoins oultre tout cela / il est auiourdhuy le tiers iour / q̃ ces choses sont aduenues. Mais aussi aucunes femmes dẽtre nous / nous ont espouãte / q̃ õt este de grãd matin au sepulcre: & quãd elles nõt pas trouue son corps / elles

Christ sapparoissant. marc 16c

* vn stacomprẽt 125. pas.

mat. 21. b

tehã. 4. c. 6. b. 9. d.

C

D

sont

sont venues disans q̃lles auoyẽt veu vne vi
siõ d'Anges: lesq̃lz disent quil vit. Et aucũs
de ceux q̃ estoyent auec nous sont allez au se
pulcre/ & ont trouue ainsi que les femmes a-
uoyẽt dict: mais ilz ne lont pas veu. Lors il
leur dist: O folz & tardifz de coeur a croyre/ infideli-
en toutes les choses q̃ les Prophetes õt ꝑle: te.
Na il point este necessaire que le Christ ayt
souffert ces choses/ & quil entrast en sa gloy
re? Et commenceaut a Moseh & a tous les
Prophetes/ il leur interpretoit en toutes les
escritures les choses q̃ estoyẽt de luymesme.
Et appcherẽt de la bourgade ou ilz alloyẽt: Christ
& iceluy faisoit semblãt daller plꝰ loing. Et declarãt
ilz le contreignirent/ disans: Demeure auec lescritu-
nous: car le soir cõmẽce a venir/ & le iour est re.
ia decline. Et il entra pour demourer auec
eux. Et aduint que comme il estoit assis a
table auec eux/ il print le pain & rendit gra-
ces/ puis le rõpit/ & leur en bailloit. Et leurs
yeux furent ouuers/ & le cogneurẽt: & iceluy
sesuanouyt dentre eux. Et dirent entre eux:
Nostre coeur nestoit il pas ardant en nous/
quand il parloit a nous en la voye/ & nous
declairoit les escritures? Et se leuerent a
lheure mesme/ & reuindrent en Jerusalem: et
trouuerent les vnze assemblez/ & ceux qui e-
stoyẽt auec eux/ disans: Le Seigr est vraye- Resurre
ment ressuscite: & sest apparu a Simon. Et ction de
eux ilz reciterent les choses qui auoyẽt este Christ.
faictes en chemin/ & commẽt il auoit este co-

marc 16 c gneu deux en rompant le pain. Et cõme ilz
iehã 20 e disoyent ces choses / Jesus mesme se tint au
milieu deux / & leur dit: Paix soit auec vous.
Mais eux troublez & espouentez estimoyẽt
veoir vn esprit. Et il leur dist: Pourquoy
estes vous troublez / & pourquoy mõtent pen
sees en vous coeurs? Voyez mes mains et
mes piedz: car ce suis ie moymesme. Tastez
moy & voyez: car vn esprit na chair ny os /
ainsi que vous me voyez auoir. Et quand il
eut dict ces choses / il leur mõstra ses mains
Mescre & ses piedz. Mais comme ilz ne croioyent
ance. point encore de ioye / & sesmerueilloyent / il
mat. 28. d leur dist: Auez vous icy quelque chose a mã
marc 16. c ger? Et ilz luy presenterẽt vne piece de pois-
son rosty / & de la rais de miel. Et layãt pris
le mangea deuant eux / & leur dist: Ce sont
Isai. 53. cy les parolles que ie vous disoye quand ie-
stoye encore auec vous: quil estoit necessaire
que toutes les choses q̃ sont escrites de moy
en la Loy de Moseh / & es Prophetes / &
Psalmes / fussent accomplies. Lors ouurit
leur entendement pour entendre les escritu-
res / & leur dist: Il est ainsi escrit; & ainsi fal- G
psa. 19. b. loit que le Christ souffrist / & quil resuscitast
de mort au tiers iour: & quon preschast en son
Nom repentance / & remission des pechez en
toutes gens commenceant depuis Jerusa-
lem. Or vous estes tesmoingz de ces choses.
act 1 a 2 a Et voicy / ienuoye la promesse de mon pere
iehã 14 b sur vous. Mais vous / demourez en la cite

de

de ſerusalem/iuſque a tãt que ſoyez veſtus de la vertu den hault. Et les mena dehors iuſque en Bethanie: puis eſleua ſes mains & les beneiſt. Et aduint que quand il les beniſſoit/ il ſe ptiſt deup & eſtoit porte au ciel. Et apres quilz leurent adore/ ilz retournerent en ſeruſalem en grand ioye. Et eſtoyẽt touſiours au Temple louuãs & beneiſſans Dieu. Amen. 15.B.16.B. 20.f. Chriſt montãt au ciel. marcus & Act.1.a.

Cfin du ſainct Euangile de Jeſus Chriſt/ ſelon ſainct Luc.

Le Sainct Euangile de Jeſus Chriſt/ſelon S. Jehan.

Chap. i.

AU commencemẽt eſtoit la parolle/ & la parolle eſtoit auec Dieu: & Dieu eſtoit la parolle. Elle eſtoit au commencemẽt auec Dieu. Toutes choſes ont eſte faictes par elle: & ſans elle riẽ na eſte faict/ de ce q eſt faict. En elle eſtoit la vie/ & la vie eſtoit la lumiere des hommes: & la lumiere luyt es tenebres/ & les tenebres ne lõt pas cõpriſe. Vn hõme fut enuoye de Dieu/ de chriſt. Gen.1.d Ebr.1.a. Iou.3.b 1.c.8.b.14 a.

matt.3.a nom Jehã. Il est venu en tesmoignage / a ce
marc.1.a q̃l rendist tesmoignage de la lumiere / affin
Christla q̃ tous creussent p *luy. Iceluy nestoit pas
lumiere. la lumiere / mais a este enuoye affin q̃l tes-
* ou/elle moignast de la lumiere. Celle estoit la vraye
lumiere qui enlumine tout hõme viuant au
mõde. Elle estoit au monde / ⁊ le mõde a este B
faict par elle: ⁊ le mõde ne la point cogneue.
*ou/en Elle est venue * es choses q̃ estoyẽt siẽnes: et
son ꝓpri les siẽs ne lõt pas receue. Mais a tous ceux
etaire. qui lont receue/elle leur a donne puissance
Enfans destre faictz enfãs de Dieu/assauoir a ceux C
de Dieu qui croyent en son Nom. Lesquelz ne sont
Gal.3.8 point naiz de sang / ne de volunte de chair/
Ephe.1.b ne de volunte dhomme: mais de Dieu. Et
1.iehã.3.a la parolle a este faicte chair/⁊ a habite entre
matt.1.c. nous: ⁊ auons contemple sa gloyre / vne
Luc.2.8. gloyre cõe de celuy q̃ estoit seul nay du pere/
*ou/q̃lle entant * q̃l estoit plein de grace ⁊ de verite.
ou bien / Jehã rẽd tesmoignage de *luy/ ⁊ crie disant:
Jehan Cestoit celuy du q̃l ie disoye/q̃ celuy q̃ vient
plein ⁊c. apres moy/a este dẽuãt moy/car il estoit prẽ 1
* ou/del mier q̃ moy: ⁊ de sa plenitude nous en auõs
le. to⁹ receu/⁊ grace po⁹ grace: car la Loy a este C
1.tim.6.8 dõnee p Moseh: mais la grace ⁊ la verite est
exo.35.a. faicte p Jes⁹ Christ. Nul ne veit onc Dieu.
Grace. Le seul filz aisne qui est au sein du pere/ luy
1.iehã.4.b mesme la racõte. Et cestuy est le tesmoigna-
1.tim.6.c ge de Jehã/quãd les Juifz luy enuoyerẽt de
Sou.3.8 Jerusalẽ des Sacrificate⁹s ⁊ Leuites/ po⁹ li
terroguer/disãs: Qui es tu? Et il le ꝯfessa/

⁊ ne

& ne le nya poit. Or il le cõfessa/disãt: Je ne
suis point le Christ. Et ilz linterroguerẽt:
Quoy donc: es tu Eliah? Et il dit: Je ne le
suis point. Es tu le Prophete? Et il respon
dit: Non. Dont ilz luy dirent: Qui es tu?
affin q̃ nous dõnions response a ceux qui
no⁹ ont enuoyez. Que dis tu de toymesme?
Il dist: Je suis la voix de celuy qui crie au Isa.40.a
desert: faites droicte la voye du Seigneur/ matt.3a.
ainsi qua dict Isaiah le Prophete. Et ceux marc 1.a
qui auoyẽt este enuoyez estoyent des Pha- Luc 3.a.
D risiens. Et ilz linterroguerẽt/ & luy dirent:
Pourquoy donc baptize tu/ si tu nes point
le Christ/ne Eliah/ne Prophete? Jehã leur
respondit/disant: Je baptize en eaue: mais il Bates-
y en a vn au milieu de vous/que vous ne me exte-
cognoissez point. Cest celuy qui vient apres rieur.
moy/& a este deuant moy/duq̃l ne suis pas mat.3.c.
digne de deslier la courroye du soullier. Ces marc 1.b
choses furẽt faictes en Betharaba oultre le Luc 3.c.
Jordã/ ou Jehã estoit baptizãt. Le lende- acte.1.a.
mai Jehã veoit Jes⁹ venir a luy/& dist: Voicy 2.a.11.c.
laigneau de Dieu/qui oste le peche du mõ- 19 a.
de. Cest celuy duq̃l ie disoye: apres moy viẽt Remissi
lhõme qui a este deuãt que moy/ car il estoit on des
premier que moy: & ne le cognoissoye point. pechez.
E Mais affin q̃l soit manifeste a Israel: pour
tant suis ie venu baptizer en eaue. Et Jehã mat.3.d.
rendit tesmoignage/disant: Jay veu lesprit marc 1.b
descẽdant du ciel cõme vne coulombe/& de- Luc 3.d.
moura sur luy. Et ne le cõgnoissoye point:

mais cestuy la q̃ ma ẽuoye baptizer en eaue/
me dist: Celuy sur qui tu verras lesprit descẽ
dre & demourer sur luy: cest cestuy qui bapti-
Christ filz de Dieu. ze au sainct esprit. Et ie lay veu/ & en ay rẽ-
du tesmoignage/ quil est le filz de Dieu.
Et le iour ensuyuãt derechef Jehan sarre-
sta/ & deux de ses disciples: & regardant Je-
Agneau de Dieu sus cheminer/ dit: Vela laigneau de Dieu.
Et deux de ses disciples louyrent parler/ &
suyuirent Jesus. Lors Jesus se retourna: &
les voyant q̃lz le suyuoyent/ leur dit: Que
cerchez vous? Et ilz luy dirent. Rabbi (qui
signifie quand est expose/ Maistre) ou de-
moure tu? Il leur dit: Venez/ & le voyez. Ilz
y allerent/ & veirẽt ou il demouroit: & demou-
rerent auec luy ce iour la. Or estoit il enui-
ron dix heures. Et Andre le frere de Si-
mon Pierre/ estoit lun des deux q̃ en auoyẽt
ouy parler a Jehã/ & lauoyẽt suiuy. Cestuy
trouua premier Simon son frere/ & luy dit:
messiah. Nous auõs trouue le Messiah/ qui signi-
* ou sacré. fie * Oinct: & le mena a Jesus. Jes⁹ layant
regarde/ dist: Tu es Simõ le filz de Jonah/
Cephas. tu seras appelle Cephas/ qui est interprete
pierre. Le lendemain Jes⁹ voulut aller en
Galilee/ et trouue Philippe. Et luy dit:
Suis moy. Or Philippe estoit de Beth-
Nathanael. saida cite dAndre & de Pierre. Philippe
trouue Nathanael/ & luy dit: Nous auons
gene. 1. c. trouue Jes⁹ de Nazareth/ fil de Joseph: du-
22. d. 28. c. quel Moseh a escrit en la Loy/ & aussi les

Pro-

Prophetes. Et Nathanael luy dist: Peult 49.b.c.
il venir quelque bonne chose de Nazareth? Deu.18c
G Et Philippe luy dit: Viens & le voy. Et Isaiaß 6
Jesus veit Nathanael venir a soy/ & dit de c.11.a.
luy: Voicy vrayement vn Israelite/ auquel Jer.23.b.
ny a point de fraude. Nathanael luy dit: Zac.9.b.
Dequoy me cognois tu? Jesus respondit & Dan.9 f
luy dist: Auant que Philippe feust appelle/
quand tu estois soubz le figuier/ ie te veoye.
Nathanael respõdit & luy dist: Maistre/ tu
es le filz de Dieu/ tu es le Roy d'Israel. Je-
sus respondit & luy dist: Pource que ie tay Foy.
dict/ q̃ ie te veoye soubz le figuier: tu croys.
Tu verras plus grand chose q̃ ceey. Et luy
dit: En verite/ en verite ie vo⁹ dy/ doresna-
uãt vous verrez le ciel ouuert/ & les Anges
de Dieu montãs & descendans sur le filz de
l'homme. ¶ Chap. ii.

A Et le tiers iour/ nopces furent faictes Leaue
en Cana de Galilee: & la mere de Je- muee en
sus y estoit. Et Jesus aussi fut appelle aux vin.
nopces/ & ses disciples. Et le vin estãt failly/
la mere de Jesus luy dist: Ilz n'ont point de
vin. Et Jesus luy dit: * Quey est il a moy *ou q̃ ay
& a toy femme? Mon heure nest pas encore ie affaire
venue. Sa mere dit aux seruiteurs: Faites auec toy
tout ce q̃l vous dira. Et six cruches de pier- Rẽuoy.
re estoyẽt la mises selon la purification des a Christ.
Iuifz/ lesquelles cõtenoyent chascune deux
ou trois mesures. Et Jesus leur dit: Em-
plissez les cruches deaue. Et ilz les empliret

iuſque au hault. Et il le⁹ dit: Verſez maintenant/& en portez au Maiſtre dhoſtel. Et ilz luy en porterent. Mz quant le Maiſtre dhoſtel eut gouſte leaue muee en vin/& ne ſauoit dont cela venoit (mais les ſeruiteurs le ſauoyent bien/quil auoyent puiſe leaue) il appelle leſpouſ/& luy dit: Tout hõme met premier le bon vin: & apres quon eſt enyure/ il met lors le pire. Mais tu as garde le bon vin iuſque a maintenant. Jeſus feit ce commencement de ſignes en Cana de Galilee/ & manifeſta ſa gloyre/& creurẽt ſes diſciples en luy. Apres cela/il deſcendit en Capernaum/luy & ſa mere & ſes freres et ſes diſciples. Et ny demourerent gueres de iours.

Marchans chaſſez. mat.21.b marc 11.b Luc 19.g

Et la ſolẽnite du Paſſage des Juifz eſtoit prochaine/et Jeſus monta en Jeruſalem: & trouua au Tẽple gẽs qui vendoyẽt boeufz & brebis & coulombes/& les Chãgeurs qui y eſtoyẽt aſſis. Et ayans faict vn fouet de petites cordes/il les ietta to⁹ hors du Tẽple/& les brebis & les boeufz/& reſpãdit largẽt des Changeurs/& renuerſa les tables. Et diſt a ceulx qui vendoyẽt les coulombes: Oſtez ces choſes dicy/et ne faites point la maiſon de mon pere/maiſon de marchandiſe. Lors ſes

pſal.68b

diſciples eurẽt ſouuenãce/cõme eſt eſcrit Le zele de ta maiſon ma mange. Les Juifz donc reſpondirent & luy dirent: Quel ſigne nous

mat.26.f 27.c.

monſtre tu/cõme tu fais telles choſes? Et Jeſus reſpõdit/& leur diſt: Deſtruiſez ce Tẽple/& en troys

en trois iours ie le releueray. Dont les Iuifz marc.14
dirent: Le Temple a este edifie par lespace de f.15.c
quarante six ans: & tu le releueras en trois
iours: Mais iceluy disoit cela du Temple de
son corps. Parquoy quand il fut resuscite
des mortz: ses disciples eurẽt souuenãce q̃l
leur auoit dict cela: & creurent a lescriture/
et a la parolle que Iesus auoit dicte. Et Voy.
quãd il estoit en Ierusalẽ au tẽps du Passa escriture
ge/au iour de la feste/plusieurs creurent en
son nom contẽplans ses signes quil faisoit.
Mais Iesus ne se fioit point en eux/par ce
quil les cognoissoit tous: & q̃l ne luy estoit
point de besoing/que aucun luy rendist tes-
moignage de lhõme: car il sauoit ce q̃ estoit
en lhomme.

¶ Chap. iii.

IL y auoit vn hõme entre les Pharisiens nommé Nicodeme/lun des prin cipaux dentre les Iuifz/lequel vint de nuict a Iesus/& luy dist: Maistre/nous sauons que tu es vn maistre venu de Dieu. Car nul ne peut faire ces signes q̃ tu fais/si Dieu nest auec luy. Iesus respondit & luy dist: En verite/en verite ie te dy/q̃ si aucun nest nay den-hault: il ne peut veoir le royaume de Dieu. Nicodeme luy dit: Comment peut lhomme renaistre naistre/quãd il est ancien: peut il derechef en-trer au vẽtre de sa mere/& naistre? Iesus respõdit: En verite/en verite ie te dy/que si aucun nest nay deaue & desprit/il ne peut entrer au royaume de Dieu: ce q̃ est nay de chair/

est chair

Esprit. est chair: & ce qui est nay de lesprit/est esprit.
Simili. Ne tesmerueille point que ie tay dict: il vo⁹
eccl.11.a. fault estre nayz dēhault. Le vēt souffle/ou
il veult: & tu oys sa voix: mais tu ne scais
dōt elle viēt/ny ou elle va. Ainsi est tout hō-
me q̄ est nay de lesprit. Nicodeme respōdit/
& luy dist: Cōment se peut faire cela? Jesus
respōdit/& luy dist: Tu es le Maistre dIs-
rael/& ne cognois point ces choses? En ver-
te/en verite ie te dy/que no⁹ parlons ce que
sauons/& tesmoignons/ce que auons veu: &
vous ne receuez point nostre tesmoignage.
Si ie vo⁹ ay dict les choses terriēnes/& vo⁹
ne les croyez pas/cōment croyrez vous si ie
Eph.4.b vous dy les choses celestes? Aussi nul nest
mōte au ciel/sinō le filz de lhōme q̄ est des-
Nōb.21c du du ciel/leq̄l estoit au ciel. Et cōme Mo-
seh esleua le serpēt au desert/semblablemēt
il fault q̄ le filz de lhōme soit esleue: affin q̄
quiconque croit en luy/ne perisse: mais ayt
Foy. vie eternelle. Car Dieu a tant ayme le mō-
Vie eter. de/quil a dōne son seul filz aisne: affin que
Act.10.g. quiconque croit en luy/ne perisse: mais ayt
16.f. vie eternelle. Car Dieu na pas enuoye son
sou.9de. filz au monde/pour condemner le monde:
1.pier.2.b mais affin que le monde soit sauue par luy.
Gal.2.3. Qui croit en luy/il nest point condemne:
Ro.3.4.5 mais q̄ ne croit point/il est desia cōdemne:
1.ieh.4.b car il na point creu au nom du seul filz ais-
Ro.8.a. ne de Dieu. Or cest cy la cōdemnation/que
Cōdem. la lumiere es venue au monde/& les hōmes

ont

ont mieux ayme les tenebres q̃ la lumiere: aueugle
entãt que leur oeuures estoyẽt mauuaises: ment.
Car quiconque fait choses vitieuses/ hait
la lumiere: & ne viẽt pas a la lumiere/ affin
que ses oeuures ne soyent reprinses. Mais
celuy q̃ fait verite/ vient a la lumiere: affin
que ses oeuures soyẽt manifestees q̃lles sont
faictes selon Dieu. Apres ces choses Je- mat.3.a.
sus vint & ses disciples/ en la terre de Judee: marc.1.a
et demouroit la auec eux et baptizoit. Et Luc3.e.
Jehã baptizoit aussi en Enon pres de Sa-
lim: pourtãt q̃l y auoit la beaucop deaues: &
la on venoit/ & estoit on baptize: car Jehan
D uauoit pas encore este mis en prison. Or
aduint vne question des disciples de Jehan
auec les Juifz pour la purification. Et vin
drent a Jehan/ & luy dirent: Maistre/ celuy
qui estoit auec toy oultre le Jordã/ de qui tu
as rendu tesmoignage/ voyla il baptize/ et
tous viẽnent a luy. Jehan respondit/ & dist:
Lhõme ne peut receuoir aucune chose/ sil ne Tout de
luy est dõne du ciel. Vous mesmes estes tes- Dieu.
moingz q̃ iay dict: Je ne suis poĩt le Christ: 1Cor.8.
mais ie suis enuoye deuãt luy. Celuy qui a b.12.a.
lespouse/ est espoux. Et lamy de lespoux 2.cor.3.b.
qui est aupres de luy/ & lescoute/ est plein de rom.11.d
ioye pour la voix de lespoux. La ioye donc Eph.1.d
que ien ay/ est accõplie. Il fault que iceluy Sus1.c
croisse/ mais moy q̃ ie soye amoĩdry. Celuy
q̃ est venu denhault/ est pardess⁹ to⁹. Celuy
q̃ est yssu de terre est de terre/ & ꝑle de la ter-

re. Ce-

re. Celuy qui est venu du ciel/est par dessus tous: & tesmoigne ce quil a veu & ouy: & nul ne receoit son tesmoignage. Celuy qui a receu son tesmoignage/il a approuue q̃ Dieu est veritable. Car celuy q̃ Dieu a enuoye parle les parolles de Dieu: car Dieu ne luy dõne point esprit par mesure. Le pere ayme le filz/& luy a dõne toutes choses en main. Qui croit au filz/il a vie eternelle: mais q̃ ne croit point au filz/il ne verra pas la vie: mais lire de Dieu demeure sur luy.

Rom.3 a
1.Jeh 5 b.
Act. 10.g
16.f.15. b.
1.Pie.2.b
Ga.2.8 3
Ro.3.4.5
Sus 3.b
Sou.6 e

¶ Chapitre. iiii.

Quand donc le Seigneur eut cogneu que les Pharisiẽs auoyent ouy que Jesus faisoit & baptizoit plus de disciples que Jehan (combien que Jesus ne baptizoit pas/mais ses disciples) il laissa Judee/et sen alla derechef en Galilee. Et falloit quil passast par Samarie. Il vient dõc en vne cite de Samarie/laq̃lle est appellee* Sychar/pres de la possession q̃ Jalrob donna a Joseph son filz: & la estoit la fontainne de Jalrob. Jesus donc lasse du chemin/estoit ainsi assis sur la fontaine. Il estoit enuiron six heures: & vne femme de Samarie vient pour puiser de leaue. Jesus luy dit: Donne moy a boyre. Car ses disciples sen estoyent allez en la cite/affin quilz achetassent a manger. La femme donc Samaritaine luy dit: Cõment/toy qui es Juif/demande tu a boyre de moy/qui suis femme Samaritaine? Car les

* autrement Sichem gen.48.8

De la samaritaine.

les Iuifz nont point daccointance auec les Samaritains. Ieſus reſpõdit & luy diſt: Si tu ſauoys le don de Dieu/ & qui eſt celuy q̃ te dit/ Donne moy a boyre: tu luy en euſſe demande/ & il teuſt donne de leaue viue. La femme luy dit: Seigneur/ tu nas de quoy puiſer/ & eſt le puitz profond: dou as tu dõc ceſte eaue viue? es tu plus grand que noſtre pere Iacob qui nos a donne le puitz: & luy meſme en a beu/ & ſes filz/ & ſes beſtes? Ieſus reſpondit & luy diſt: Quiconq̃ boit de ceſte eaue cy/ il aura encore ſoif: mais q̃ beuura de leaue q̃ ie luy dõneray/ il naura iamais ſoif. Mais leaue que ie luy donneray/ ſera faicte en luy vne fontaine deaue ſaillãte en vie eternelle. La femme luy dit: Seigneur/ donne moy de ceſte eaue: affin que ie naye point ſoif/ & que ie ne vienne point icy puiſer. Ieſus luy dit: Va/ appelle ton mary/ et viens icy. La femme reſpondit & luy diſt: Ie nay point de mary. Ieſus luy diſt: Tu as bien dict: ie nay point de mary: Car tu as eu cinq marys/ & celuy que tu as maintenant/ neſt pas ton mary. Cela as tu vrayement dict. La femme luy dit: Seigñr/ ie voy que tu es Prophete. Noz peres ont adore en ceſte mõtaigne: & vous dites/ quen Ieruſalem eſt le lieu ou il fault adorer. Ieſus luy dit: Fẽme/ croy moy que lheure vient que vous nadorerez le pere ny en ceſte montaigne/ ny en Ieruſalem. Vous adorez ce que vous ne ſauez:

Iuifz et Samaritains.

Eaue viue.

1 Roys. 6 a. 8. a.

Vraye adoratiõ. uez: nous adorons ce que nous sauons? car le salut est des Juifz. Mais lheure vient/ & est maintenãt/ q̃ les vrays adorateurs adorerõt le pere en esprit & verite: car aussi le pere quiert telz qui ladorent. Dieu est esprit: et fault que ceux qui ladorent/ ladorent en esprit & verite. La femme luy dit: Je scay q̃ le Messiah (q̃ est appelle Christ) viẽt: quãd donc iceluy sera venu/ il no⁹ annõcera toutes choses. Jesus luy dit. Ce suis ie qui parle a toy. Et sur ce ses disciples vindrẽt/ et sesmerueillerẽt de ce q̃l parloit auec vne femme. Toutesfoys nul ne dist: Que demande tu? ou/ pourquoy parle tu auec elle? La femme donc laissa sa cruche/ & sen alla en la cite/ & dict aux hommes: Venez/ & voyez vn hõme qui ma dict tout ce que iay faict: nest ce point le Christ? Ilz sortirent donc de la cite & venoyent a luy. Or cependant les disciples le prioyent/ disans: Maistre/ mange. Mais il leur dit: Jay a manger dune viande que vous ne sauez pas. Dont les disciples disoyent entre eux: Quelcun luy auroit il apporte a manger? Jesus leur dit: Ma viande est/ que ie face la volunte de celuy q̃ ma enuoye/ & parface son oeuure. Ne dites vous pas q̃l y a encore quatre moys/ & la moisson viendra? Voicy/ ie vo⁹ dy/ leuez voz yeux & voyez les regions: car elles sont ia blanches pour moissonner. Et celuy qui moissonne/ receoit salaire & assemble le

2. cor. 3. 8.
1. Jeh. 4 b
messiah.
Viãde de christ.
Simili.

fruict

fruict en vie eternelle: affin q̃ celuy qui seme
ayt ensemble ioye/q̃ celuy q̃ moissõne. Car
en cela est la parolle vraye: q̃ autre est celuy
q̃ seme/q̃ autre est celuy q̃ moissonne. Ie vo⁹
ay enuoye moissonner ce q̃ vous nauez pas
labour. Les autres ont labouré/q̃ vo⁹ estes
entrez en leurs labe⁹s. Et de ceste cite la plu
sieurs des Samaritaines creurẽt en luy po⁹
la parolle de la femme/rẽdãt tesmoignage/
en disãt: il ma dict tout ce q̃ tay faict. Quãd
dõc les Samaritaines furẽt ven⁹a tuy/ilz le
prierẽt q̃l demourast auec euy. Et il demou-
ra la deux io⁹s. Et beaucop pl⁹ de gẽs creu-
rẽt po⁹ sa parolle. Et disoyẽt a la fẽme: Main
tenãt no⁹ ne croyõs pas po⁹ ta parolle: car no⁹
mesmes lauõs ouy/q̃ sauõs q̃ cestuy est Veri
tablemẽt le Christ Sauueur du mõde. Et Sauue⁹ mat.13.g
deux iours apres il se partist de la/q̃ sen alla marc.6.a
en Galilee. Car Jesus mesme rendit tesmoi Luc.4.c.
gnage qun Prophete na pas dhonneur en
son pays. Quand donc il fut reuenu en
Galilee/ceux de Galilee le receurẽt: apres
quilz eurent veu toutes les choses q̃l auoit
faict en Jerusalem a la feste: car ilz estoyent
aussi venuz a la feste. Jesus donc vint dere- mat.8.a.
chef en Cana de Galilee/ou il auoit mue Luc.7.a
de leaue en vin. Et y auoit vn seigneur * dẽ *c.) du
Court/duquel le filz estoit malade en Ca- sang ro-
pernaum. Quand il ouyt que Jesus estoit yal ou
venu de Judee en Galilee/il sen alla vers officier.
luy/q̃ le pria quil descendist pour guarir son

r filz

filz/car il cõmenceoit a mourir. Adõc Ieſus
luy dist: Si vo⁹ne voyez ſignes & miracles/
vo⁹ ne croyrez pas. Et lhõme de Court luy
dit: Syre/deſcẽs deuãt q̃ mõ filz moure. Ieſ⁹. G
Foy. luy dit: Va/tõ filz vit. Lhõme creut a la pa-
rolle q̃ Ieſus luy auoit dict/& ſen alloit. Et
cõme deſia il deſcẽdoit/ ſes ſeruiteurs vindrẽt
au deuãt de luy: & luy annoncerent/diſans:
Tõ filz vit. Adõc il leur demãda/a q̃lle heure
il auoit eu mieux. Et ilz luy dirent: Hyer a
ſept heures la fieure le laiſſa. Le pere dõc cõ
gneut q̃ ceſtoit en ceſte heure la/en laq̃lle Ie-
ſ⁹ luy auoit dict: tõ filz vit. Et ne luy creut
& toute ſa maiſon. Ce ſecõd ſigne feit encore
Ieſus/quand il vint de Iudee en Galilee.

Chap. V.

Lapiſci-
ne de Ie-
ruſalem
* ou/pro
batique.

APres ces choſes eſtoit vne feſte des A
Iuifz/& Ieſus mõta en Ieruſalẽ. Or
ya il en Ieruſalem en la *Porte aux ouail-
les/vn lauoir q̃ eſt appelle en Ebrieu Beth-
eſda/leq̃l a cinq porches. En ceſtz giſoit grãde
multitude de lãguiſſãs/daueugles/ de boy-
teux/ & de gẽs ſecz/attẽdãs le mouuemẽt de
leaue: car vn Ange/certain temps deſcẽdoit
au lauoir/& troubloit leaue. Adõc le pmier
q̃ deſcẽdoit au lauoir apres le troublemẽt de
leaue/eſtoit guary de q̃lconq̃ malladie q̃l fuſt
deſenu. Or eſtoit la vn hõme q̃ auoit eſte de-
tenu de malladie leſpace de trente vnyt ans.
Quãd Ieſus le veit giſant/& cogneut quil
auoit ia long temps eſte malade/ il luy dit:

Dieu:

Deus tu estre guary? Le lãguissant luy re-
spõdit: Seigñr / ie nay psõne q̃ me mette au
lauoir quãd leaue est troublee: ⁊ ce pẽdant q̃
ie y viẽs. Vn autre y discẽd deuãt moy. Jesus
luy dit: Leue toy / emporte tõ lict ⁊ chemine.
Et incõtinẽt lhõe fut guary: ⁊ emporta son
lict ⁊ cheminoit. Or estoit il ce iour mesme / Sabath
io² du Repos: Les Juifz dõc disoyẽt a celuy rompu.
q̃ auoit este guary: Il est io² du Repos / il ne mat. 9. a.
test pas licite de porter ton lict. Il leur re- marc. 2. d
spõdit. Celuy q̃ ma faict sain / ma dict: em- Luc. 6. a.
porte tõ lict ⁊ chemine. Adõc ilz luy demãde
Crẽt: Qui est lhõe q̃ ta dict emporte ton lict ⁊
chemine? Et celuy q̃ auoit este guary ne sa-
uoit qui cestoit: car Jesus sestoit retire de la
tourbe q̃ estoit en ce lieu. Apres Jesus le trou-
ua au Tẽple / ⁊ luy dist: Voicy / tu es guary
ne peche plus desormais / affin q̃ pis ne tad-
uiẽne. Cest hõe sẽ alla / ⁊ annõcea aux Juifz
q̃ cestoit Jesus q̃ lauoit faict sain. Et po² ce-
ste cause les Juifz pourfuyuoyẽt Jes⁹ / ⁊ cer-
choyẽt a le faire mourir / pourtãt quil auoit
faict ces choses au io² du Repos. Mais Je-
s⁹ le² respõdit: Mõ pere oeuure iusq̃ a mai-
D tenãt ⁊ ie ouure aussi. Po² ceste cause dõc les
Juifz tascheyẽt tãt pl⁹ le mettre a mort / po²
ce q̃ nõ seullemẽt il auoit rõpu le io² du Re-
pos / mais aussi q̃l disoit q̃ Dieu estoit son Christ
pere / soy faisant egal a Dieu. Dõt Jesus re- filz de
spõdit / ⁊ le² dist: En verite en verite / ie vous Dieu.
dy q̃ le filz ne peut riẽ faire de soymesme / si-

nõ ce quil aura veu faire a son pere : car q̃lq̃
chose q̃ iceluy faict/le filz aussi le fait sem-
blablemẽt. Car le pere ayme le filz/ & luy de-
monstre toutes choses quil fait : & luy de-
mõstrera plꝰ grãdes oeuures q̃ cestes / affin
que vous vous en esmerueillez: Car cõme le
pere resuscite les mortz & les viuifie/ sembla
blement aussi le filz viuifie ceux quil veut.
Christ iuge. Car le pere ne iuge personne / mais a donne E
tout iugement au filz: affin que tous hõno-
Act.10.g. rẽt le filz/cõe ilz hõnorẽt le pere. Qui ne hõ
nore poĩt le filz/il ne hõnore poĩt le pere q̃ la
enuoye. En verite/en verite/ie voꝰ dy: q̃ ce-
luy q̃ oyt ma polle / & croit a celuy q̃ ma en-
Vie eter nelle. uoye/il a vie eternelle: & ne viẽdra poĩt en ꝯdẽ
natiõ/mais est passe de la mort en la vie. En
verite/en verite/ie vous dy: que lheure vient
& est maintenant/q̃ les mortz orront la voix
du filz de Dieu: & ceux qui lauront ouy/vi-
uront. Car cõme le pere a vie en soymesme/
semblablement il a donne aussy au filz da-
uoir vie en soymesme. Et luy a aussi donne
autorite de faire iugement/ pource q̃l est filz
Phil.2 a de lhomme. Ne soyez pas esmerueillez de ce-
la: car lheure viẽt en laquelle tous ceux qui
mat.25.8 sont es sepulcres/orront la voix diceluy. Et F
ceux qui auront faict les biens/ iront en re-
Resurre ction. surrection de vie : mais ceux qui aurõt faict
les maux / en resurrection de cõdemnation.
mat.26.8 Je ne puis rien faire de moymesme. Je iuge
marc.14.8 ainsi que ioy / & mon iugement est iuste : car
ie ne

ie ne quiers point ma volunte/ mais la vo- Luc.22.c
lunte de mon pere q̃ ma enuoye. Si ie rendz
tesmoignage de moymesme/ mõ tesmoigna
ge nest pas vray. Cest vn autre qui rend tes- mat.3.d.
moignage de moy: ⁊ scay que son tesmoigna
ge quil rend de moy/ est vray. Vo⁹ auez en Sus.1.c.
uoye a Jehan/ ⁊ a rendu tesmoignage de la
verite. Aussi ie ne prens point tesmoignage
dhãme: mais ie dy ces choses affin que vo⁹
soyez sauuez. Jceluy estoit la chãdelle ardã-
te ⁊ luysante: ⁊ pour vn temps auez voulu
vous esiouyr en sa lumiere. Mais moy iay
tesmoignage plus grãd que celuy de Jehã:
car les oeuures que mon pere ma dõne/ affin oeuures
que ie les parface/ ces oeuures la que ie de christ.
fay/ tesmoignent de moy/ que mon pere ma
enuoye. Et mon pere qui ma enuoye/ luy
mesme a rendu tesmoignage de moy. Ja-
mais vous ne ouystes sa voix/ ⁊ ne veistes
sa semblance: ⁊ si nauez point sa parolle de-
mourant en vous: car vous ne croyez point
G a celuy q̃l a enuoye. Cerchez les escritures: Lescritu
car vous cuydez en elles auoir vie eternelle. re.
ce sont elles aussi qui portent tesmoignage
de moy: ⁊ vous ne voulez pas venir a moy/
affin que vous ayez vie. Je ne prens pas
gloyre des hommes. Mais ie vous cognoy/
que vous nauez point amour de Dieu en
vous. Je suis venu au Nom de mon pere/ ⁊
vous ne me receuez pas. Si vn autre vient
en son propre nom/ vous receurez cestuy la.

Comment pouez vous croyre/ vous qui receuez gloyre lun de lautre/ & ne querez point la gloyre qui vient de Dieu seul? Ne pensez pas que ie vous doiue accuser enuers mon pere. Moseh auquel vous auez espe-
Gest.1.c. rance/ cest celuy qui vous accuse/ car si vo⁹
22.d 28.c. eussiez creu a Moseh vo⁹ eussiez aussi creu
49.b.c. a moy: car cestuy la a escrit de moy: Mais si vous ne croyez pas aux escritz dicelluy/ commēt croyrez vo⁹ a mes polles? ¶ Chap. vi.

mat.4.d. Apres ces choses Jesus sen alla oultre A
marc.3.a la mer de Galilee qui est de Tiberia
Luc.6.c. de. Et grande tourbe le suyuoit: car ilz veoyent ses signes quil faisoit sur ceux qui estoyent malades. Adonc Jesus sen alla en vne montaigne/ & la estoit assis auec ses disciples: & le iour du Passage (qui estoit la fe-
mat 14.b ste des Juifz) estoit prochain. Quand donc
Luc.9.b. Jesus eut leue les yeux/ & veu que grosse
marc 6 d tourbe venoit a luy/ il dit a Philippe: Dont acheterons no⁹ des pains/ affin que ceux cy puissent manger. Or disoit il cela/ pour lesprouuer: car il sauoit bien ce quil auoit a faire. Philippe luy respondit: Ce nest point assez pour eux de deux cens Deniers de pains/ pour en prendre chascun vn petit. Et lun de ses disciples Andre frere de Simon Pierre/ luy dit: Il ya icy vn petit garson qui a cinq pains dorge/ et deux poissons: mais quest ce de cela/ pourtant de gens? Lors Jesus dist: Fai-

tes

B tes asseoir les hōes. Or y auoit il beaucop dherbe en ce lieu. Les hōmes dōc sassirēt/en uiron cinq mille de compte faict. Et Jesus print les pains/& apres ql eut rēdu graces/ il les distribua aux disciples/& les disciples a ceux qui estoyēt assis. Et semblablement des poissons/autant quilz en voloyent. Et apres quilz furent saoulez/il dit a ses disciples: Amassez les reliefz q sont demourez/ affin q̄ rien ne soit perdu. Adonc les amasserent & emplirent douze corbeilles de reliefz des cinq pains dorge/qui estoyēt demourez a ceux qui en auoyent mange. Quād donc les hōmes veirēt le signe que Jesus auoit faict/ilz disoyēt: Cestuy cy est veritablemēt le Prophete/qui deuoit venir au monde. Quand donc Jesus cogneut qlz deuoyent venir po' le prēdre affin qlz le feissent Roy: derechef se retira seul en la montaigne.

La mesme. prouidēce diuine

Sus 4.c

C Or quād le soir fut venu/ses disciples descendirent a la mer. Et estans mōtez en la nauire/ilz venoyēt pour passer oultre la mer/ vers Capernaum/& estoyent desia tenebres/ & si nestoit pas Jesus venu a eux. Et la mer sesleuoit pour le grand vent qui soufflоit. Apres donc qlz eurēt nauige/enuiron vingt cinq ou trēte Stades: ilz voyent Jesus cheminant sur la mer/& sapprochāt de la nauire: & eurent paour. Mais il leur dit: Ce suis ie/ne craignez point. Jlz le voulurent donc receuoir en la nauire: & incontinēt la nauire

mat. 14. e
mar 6. f.
Luc 9. b.

Consolation.

fut a la terre a laquelle ilz alloyent. Et le iour ensuyuāt/la tourbe qui estoit oultre la mer/veit quil ny auoit point la dautre nacelle que vne/ceste mesme en laq̄lle estoyent entrez ses disciples: ⁊ que Jesus nestoit point entre auec ses disciples en la nacelle: mais que seulement ses disciples sen estoyēt allez. Et autres nacelles vindrent de Thiberiade pres le lieu/ou ilz auoyēt mange le pain/le Seigneur ayant rendu graces. Quād donc la tourbe veit q̄ Jesus nestoit pas la/ne ses disciples/ilz monterent dedēs les nacelles/ ⁊ vindrent en Capernaum cerchans Jesus. Et quand ilz leurent trouue oultre la mer/ ilz luy dirēt: Maistre/quād es tu venu icy? Jesus leur respōdit ⁊ dist: En verite/en verite/ie vous dy: vo⁹ me cerchez/non pas po⁹ce que vous auez veu signes: mais pource que vous auez māge des pains/⁊ auez este rassasiez. * Ouurez nō point pour la viande qui perit/mais qui est permanente a la vie eternelle/laq̄lle le filz de lhōme vous donnera: car le pere qui est Dieu/la approuue. Parquoy ilz luy dirent: Que ferons nous pour ouurer les oeuures de Dieu? Jesus respondit ⁊ leur dist: Loeuure de Dieu/cest q̄ vous croyez en celuy q̄l a enuoye. Lors ilz luy dirēt: Quel signe dōc fais tu/affin que nous le voyons/⁊ te croyōs? Quelle oeuure fais tu? Noz peres ont mange la Manne au desert ainsi q̄l est escrit: Il leur a donne a manger du

Vraye viande.

* ou mettez peine apres.

Oeuure de Dieu mat. 16. a mar. 8. b. Luc 12. g Sus 2. b

ger du pain du ciel. Jesus donc leur dist: En verite/en verite ie vo⁹ dy/ Moseh ne vous a pas donne le pain du ciel: mais mon pere vous done le vray pain du ciel/car celuy est le pain de Dieu qui est descendu du ciel/et done vie au monde. Ilz luy dirẽt donc: Seigneur/done nous touſiours ce pain. Et Jesus leur dist: Je ſuis le pain de vie. Qui vient a moy/il naura pas faim: et qui croit en moy/il naura iamais ſoif. Mais ie vo⁹ ay dict/q̃ meſme vous mauez veu/et ne croyez point. Tout ce que mon pere me done/vient a moy/et ne iette point hors celuy qui vient a moy: Car ie ſuis descendu du ciel/ non point pour faire ma volunte/mais la volunte de celuy q̃ ma enuoye. Et la volunte de mon pere qui ma enuoye/est ceſte: que de tout ce quil ma donne ie nen perde rien/ mais q̃ ie le reſuſcite au dernier iour. Auſſi ceſte eſt la volunte de celuy qui ma enuoye: que quiconque voit le filz et croit en luy ayt vie eternelle: et ie le reſuſciteray au dernier iour. Les Juifz donc murmuroyẽt de luy pourtãt quil auoit dict: Je ſuis le pain/qui ſuis descendu du ciel. Et diſoyent: Nest ce pas cy Jesus/le filz de Joſeph: duq̃l nous cognoiſſons le pere/et la mere: Comment donc dit ceſtuy cy: ie ſuis deſcendu du ciel: Adonc Jesus reſpondit et leur dist: Ne murmurez point entre vous: Nul ne peut venir a moy/ſi mon pere q̃ ma enuoye/ne le tire:

Exo.16.8 Nõb.11.8 pſal.73.8 Sap.16.c

Le pain de vie.

mat.26.8 marc.14.8 Luc.22.e Jhus 48

mat.13.g marc.6.a Luc.4.8.

Foy/dõ de Dieu

Jſa.54.c et ie le reſuſciteray au dernier iour. Il eſt eſ-
Jere.31.f. crit aux Prophetes: Et ſerõt to⁹ enſeignez
de Dieu. Quiconque donc a ouy & a appris
du pere/vient a moy/non pas que aucũ ayt
veu le pere/ſinon celuy qui eſt de Dieu/ce-
ſtuy a veu le pere. En verite/en verite ie vo⁹
dy: qui ſe confie en moy/il a vie eternelle. Je
ſuis le pain de vie. Voz peres ont mange la
Expo.16.c Manne au deſert/& ſont mortz. Ceſt cy le
pain deſcendant du ciel: affin que aucun en
mãge/& ne meure point. Je ſuis le pain vif/
qui ſuis deſcendu du ciel. Si aucun mange
de ce pain cy/il viura eternellemẽt. Et le
La chair pain q̃ ie donneray/ceſt ma chair/laquelle
de Chriſt ie donneray pour la vie du monde. Les
Iuifz donc eſtriuoyent entre eux/diſans:
Mãger Comment nous peut ceſtuy dõner ſa chair
et boyre a manger? Lors Jeſus leur diſt: En verite/
ſpirituel en verite ie vous dy: ſi vous ne mangez la
chair du filz de lhomme/et ne beuuez ſon
ſang/vous nauez point vie en vous. Qui
mange ma chair/et boit mon ſang/il a
1.cor.11.f. vie eternelle: & ie le reſuſciteray au dernier
iour. Car ma chair eſt veritablement viãde:
et mõ ſang eſt veritablemẽt breuuage. Qui
mange ma chair: & boit mõ ſang/il demeu-
re en moy/& moy en luy. Comme le pere vi-
uant ma enuoye/auſſi ie vy po⁹ le pere. Et
celuy qui me mãge/viura auſſi pour moy.
Ceſt cy le pain qui eſt deſcendu du ciel: non
pas comme voz peres ont mange la Mãne/

et ſont

& sont mortz: qui mãge ce pain/il viura eternellement. Il dist ces choses en lassemblee/ comme il enseignoit en Capernaum. Plusieurs donc de ses disciples qui ouyreut ce/ dirẽt: Ceste parolle est dure/ q̃ la peut ouyr?

G Or Jesus scachant en soymesme/que ses disciples murmuroyent de cela/ il leur dist: Cecy vous scadalize il? Si vous voyez dõc le filz de lhomme mõter ou il estoit premierement? Cest lesprit qui viuifie: la chair ne profite rien. Les parolles q̃ ie vous dy/ sont esprit et vie. Mais il en ya aucuns dentre vous/qui ne croyent point. Car Jesus sauoit des le commencemẽt qui seroyent ceux qui ne croyroyent point/& q̃ seroit celuy qui le trahiroit. Et leur disoit: Pourtant vous ay ie dict/que nul ne peut venir a moy/ sil ne luy est dõne de mõ pere. Des ceste heure la plusieurs de ses disciples sen allerent arriere/& ne cheminoyẽt plus auec luy. Dõt Jesus dist aux douze: Et vous/ ne vous en voulez vous point aller? Et Simon Pierre luy respondit: Seigneur/a qui irons nous? tu as les parolles de vie eternelle/ et nous auons creu & cogneu que tu es le Christ le filz de Dieu viuant. Jesus leur respondit: Ne vous ay ie pas esleu vous douze/& lun de vo⁹ est diable? Or disoit il cela de Judas Iscariot filz de Simon: car cestoit celuy q̃ le deuoit trahir/ combien quil fust lun des douze.

mar. 16 d
Actes 1 b
Esprit et vie.
Parolle de vie.
mat. 16. c

Chapitre. vii.

Apres

Christ retire en Galilee

APres ces choses/Iesus conuersoit en Galilee/car il ne vouloit point conuerser en Iudee: pource q̃ les Iuifz cerchoyẽt le mettre a mort. Et le iour de la feste des Iuifz dicte des Tabernacles/estoit prochain.

Ambitiõ

Dont ses freres luy dirent: Pars toy dicy/& ten ta en Iudee/affin q̃ tes disciples aussi voyent les oeuures que tu fais. Car nul ne fait aucune chose en secret/qui demande estre en publique. Si tu fais ces choses cy/manifeste toy toymesme au monde. Car ses freres/ne croyẽt pas en luy. Iesꝰ dõc leꝫ dit: Hayne contre Christ.

Mõ tẽps nest pas encore venu/mais vostre tẽps est tousiourz prest. Le mõde ne voꝰ peult auoir en hayne/mais il me hayt: car ie rẽdz testmoignage de luy q̃ ses oeuures sõt mauuaises. Mõtez voꝰ mesmes a ce iourꝫ de feste/quãt a moy/ie ne mõte point encore a ce iourꝫ de feste/pource q̃ mõ tẽps nest pas encore accõply. Et quãd il leꝫ eut dict ces choses/il demoura en Galilee. Et cõme ses freres furẽt mõtez/lors il mõta aussi au iourꝫ de la feste/nõ pas manifestemẽt/mais cõe secretemẽt. Les Iuifz donc le cerchoyent au iour de la feste/& disoyẽt: Ou est cestuy la? Et y auoit grand murmure de luy entre les tourbes. Car aucuns disoyent: Il est bon. Et les autres disoyẽt: Non est/mais il seduit les tourbes. Toutesfoys nul ne parloit publiqmẽt de luy/pour la crainte des Iuifz. Et cõme la feste estoit ia demy passee/Iesus mon-

Diuerse opinion de christ.

ta

ta au Temple & enſeignoit. Et les Iuifs
ſen eſmerueilloyent/diſans: Cõment ſcait
ceſtuy cy les lettres/veu quil ne les a point
appriſes? Ieſus leur reſpondit/et diſt: Ma
doctrine neſt pas mienne/mais de celuy qui
ma enuoye. Si aucun veult faire la volun
te dicelluy/il cognoiſtra par la doctrine/ doctrine
ſauoir ſi elle eſt de Dieu/ou ſi ie parle de de Dieu
moymeſme. Qui ple de ſoymeſme/il quiert 1.Ieh.4.a
ſa propre gloyre: mais celuy qui quiert la
gloyre de celuy qui la enuoye/il eſt Verita-
ble/et point ny a diniuſtice en luy. Moſeh
ne vo⁹ a il pas dõne la Loy? & nul de vous
ne met en effet la Loy. Pourquoy tachez
vous a me faire mourir? La tourbe reſpon-
dit/et diſt: Tu as le dyable: qui eſt ce qui ta
ſche a te faire mourir? Ieſus reſpõdit/& leur
diſt: Jay faict vne oeuure/et vous en eſtes
tous eſmerueillez. Pour ceſte cauſe Moſeh Leu.7.a.
vous a donne la Circonciſion: non pour ce
quelle ſoit de Moſeh/mais des peres: & vo⁹
circonciſez lhomme au iour du Repos. Si
lhõme receoit la Circõciſion au iour du Re
pos ſans que la Loy de Moſeh ſoit violee/
eſtes vo⁹ courrouces a moy & tay faict tout
lhomme ſain au iour du Repos? Ne iuges
pas ſelon le regard/mais iuges iuſte iuge- mat.7.a.
D ment. Parquoy aucuns de Jeruſalem di- Iuſte iu.
ſoyẽt: Neſt ce pas ceſtuy cy/quilz cerchent Deu.1.c
a faire mourir? Voicy/il parle * publique-
mẽt/& ſi ne luy diſent rie. Les Principaux

dont ilz poit de vray cōgneu ql est veritablemēt le Christ? Mais no⁹ sauōs bien dont il est: ⁊ quād le Christ sera venu/ nul ne le saura dōt il est. Jes⁹ dōc crioit au Tēple/ enseignāt/ ⁊ disant: Vo⁹ me cognoissez/ ⁊ sauez dōt ie suis: ⁊ ne suis point venu de moymesme/ mais celuy q̄ ma ēuoye est vitable/ leql vo⁹ ne cognoissez pas. Mais ie le cognoy: car ie suis de luy/ ⁊ cestuy la ma enuoye. Adonc ilz taschoyēt a le prendre: mais nul ne mist les mains sur luy/ car son heure nestoit pas encore venue. Et plusieurs de la tourbe creurēt en luy/ ⁊ disoyēt: Quād le Christ sera venu/ sera il pl⁹ de signes q̄ ceux q̄ cestuy na faict? Les Pharisiens ouyrent la tourbe murmurant ces choses de luy: ⁊ les Pharisiēs ⁊ les principaux Sacrificateurs/ enuoyerent ministres po⁹ le prendre. Jesus donc leur dist: Je suis encore vn peu de tēps auec vo⁹ puis men voy a celuy qui ma enuoye: vous me cercherez/ ⁊ ne me trouuerez poit: et la ou ie suis/ vo⁹ ny pouez venir. Dōt les Juifz dirēt entre eux: Ou doit il aller/ que no⁹ ne le trouuerōs pas? Doit il aller vers * ceux qui sont dispersez entre les Grecz/ ⁊ les enseigner? Quelle est ceste parolle ql a dist: Vo⁹ me cercherez/ ⁊ vous ne me trouuerez point: ⁊ la ou ie suis/ vous ny pouez venir. Or en la derniere ⁊ grande iournee de la solennite Jesus estoit debout/ ⁊ crioyt/ disant: Si aucun a soif/ vienne a moy/ ⁊ boyue. Qui croit

Foy.

* aucūs les grecz dispersez Jaq. 1. a. 1. Pie. 2 a

croit en moy/ comme dit lescriture: fleuues Foy.
deaue viue courrõt de son ventre. Et disoit Isa. 55. a
cela de lesprit/ que deuoyent receuoir ceux q̃ Sus 4 b
croioyent en luy: Car le sainct esprit nestoit
pas encore donne/ pource que Iesus nestoit Esperit.
pas encore glorifie. Plusieurs dõc de la tour-
be/ quãd ilz eurẽt ouy ces parolles/ disoyẽt:
cestuy est veritablement Prophete. Et les Estime
autres disoyent: Cestuy est le Christ. Et les de christ.
autres disoyent: Le Christ vient il de Gali-
lee: Lescriture ne dist elle pas que le Christ
vient de la semẽce de Dauid/ & du chasteau mich. 5. a
de Beth-lehẽ ou estoit Dauid: Il y eut dõc mat. 2. a
dissention faicte en la tourbe pour luy. Et
aucuns deux le vouloyent prẽdre: mais nul
G ne mist les mains sur luy. Parquoy les
ministres vindrent aux principaux Sacri-
ficateurs & aux Pharisiẽs. Et ceux la leur
dirent: Pourquoy ne lauez vous point ame-
ne: Les ministre respondirent: Jamais hom-
me ne parla cõme cest homme. Les Phari-
siens donc leur respondirent/ Nestes vous
point aussi abusez: aucũ des principaux ou
des Pharisiens a il creu en luy: mais ceste
tourbe icy q̃ ne cognoit pas la Loy/ est exe-
crable. Nicodeme (celuy q̃ estoit venu a luy Nicode-
de nuict qui estoit vn dentre eux) leur dit: me.
Nostre Loy/ iuge elle lhõme deuant quelle Sus. 3. a
ayt ouy de luy/ & quelle ayt cogneu q̃lle cho-
se il fait: Ilz respondirent/ & luy dirẽt: Nes
tu pas aussi de Galilee: Enquiers toy/ et

voy que Prophete nest point sorty de Galilee. Et chascun sen retourna en sa maison.

¶ Chapitre. viii.

OR Jesus sen alla en la montaigne des Oliues: et le matin derechef vint au Tẽple/ & tout le peuple vint a luy/ & estant assis les enseignoit. Et les Scribes & Pharisiẽs luy ameinẽt vne femme prise en adultere/ & layant mise au milieu/ luy disent: Maistre/ ceste femme cy a este prise en adultere: & en la Loy/ Moseh nous a cõmande de lapider celles qui sont telles. Toy donc/ quen dis tu? Or disoyent ilz cela en le tentant/ affin quilz eussẽt dequoy laccuser. Et Jesus senclinant en bas/ escriuoit du doigt en terre. Et cõme ilz perseueroyent en linterrogãt/ il se releua/ & leur dist: Celuy de vous qui est sans peche/ ql iette le premier la pierre contre elle. Et derechef senclinant/ escriuoit en terre. Or quand ilz ouyrent cela/ ilz se partirẽt lun apres lautre/ commenceans aux plus Anciens. Et Jesus demoura seul & la fẽme debout au milieu. Et Jesus se releua/ & ne voyãt personne/ fors la femme/ luy dist: Fẽme/ ou sont ceux la qui taccusoyẽt? nul ne ta il cõdamnee? Et elle dist: nul Seigneur. Et Jesus dist: Je ne te cõdamne point aussi. Va & ne peche plus. Or Jesus parla derechef a eux/ disant: Je suis la lumiere du monde: qui me suyt/ il ne cheminera pas en tenebres: mais il aura la lumiere de vie.

De ladultere.

Leu. 20 a

Nul sãs peche.

Sus 5. c

Christ lumiere du monde.

Lors

Lors les Pharisiens luy dirent: Tu rends
teſmoignage de toymeſme/ton teſmoigna-
ge neſt pas Vray. Jeſus reſpõdit/& leur dist:
Et ſi ie rendz teſmoignage de moymeſme/
mon teſmoignage eſt Vray: car ie ſcay dont
ie ſuis Venu & ou ie Vois/ mais Vous ne ſa-
uez dont ie Viẽs/ny ou ie Voys. Vous iugez
ſelon la chair: ie ne iuge perſonne: & ſi ie iu-
ge/mõ iugemẽt eſt Vray: car ie ne ſuis point
ſeul/ mais moy & mon pere qui ma enuoye.
¶ Auſſi il eſt eſcrit en Voſtre Loy/ que le teſ- Deut. 17
moignage de deux hõmes eſt Veritable. Je ſuis 8. 19. 8.
celuy qui rendz teſmoignage de moymeſme; mat. 8. 8.
& mon pere qui ma enuoye rend teſmoigna- 2. cor. 13. a
ge de moy. Parquoy ilz luy diſrent: Ou eſt Ebr. 10. c
ton pere? Jeſus reſpondit: Vous ne me co-
gnoiſſez/ ne mon pere. Si Vous me euſſiez
cogneu/ Vous euſſiez auſſi cogneu mon
pere. Ces parolles diſt Jeſus au lieu de la
Threſorie enſeignant au Temple. Et nul
ne lappreheda/pourtant que ſon heure ne-
ſtoit pas encore Venue. Et Jeſus leur diſt en
core: Je men Voys & Vous me cercherez/ &
mourrez en Voſtre peche: Vous ne pouez Ve- reproba-
nir ou ie Voys. Les Juifz donc diſoyent: Se tion.
tuera il ſoymeſme/pource quil dit: La ou ie
Voy/Vous ne pouez Venir? Et il leur diſoit:
Vous eſtes dembas/ie ſuis denhault. Vo⁹
D eſtes de ce monde/moy ie ne ſuis pas de ce
monde. Je Vous ay donc dict que Vo⁹ mour- Mort e-
rez en Voz pechez: car ſi Vous ne croyez que ce ternelle.

suis ie/ vous mourrez en voz pechez. Adonc ilz luy disrent: Qui es tu? Et Jesus leur dist: pour le commencement aussi ie vous le dy. Jay aparler & iuger plusieus choses de vous/ mais celuy qui ma enuoye/ est veritable: & les choses que iay ouyes de luy/ ie les dy au monde. Ilz ne cogneurent pas quil disoit du pere. Jesus donc leur dist: Quand

Signe. vous aurez esleue le filz de lhomme/ vous cognoistrez lors que ce suis ie: & que ie ne fay rien de moymesme: mais ie parle ces choses/ ainsi que mon pere ma enseigne. Et celuy q̃ ma enuoye/ est auec moy. Le pere ne ma pas laisse seul: car ie fay tousiours les choses qui luy plaisent. Quãd il disoit ces

Foy. choses/ plusieurs creurẽt en luy. Adonc Jesus disoit aux Juifz qui auoyẽt creu en luy: Si vous estes permanẽs en ma parolle/ vo⁹ estes veritablement mes disciples & cognoistrez la verite: & la verite vous donnera liberte. Ilz luy respõdirẽt: Nous sõmes la semẽ-

Liberte. ce dAbrahã/ & si iamais ne seruismes a psonne: cõment dis tu/ vous serez francz? Jesus E leur respondit: En verite/ en verite ie vous

Seruitude. dy: q̃ quiconq̃ fait peche/ il est serf de peche: & le serf ne demoure pas a tousiours en la

2.pier.2 8 maisõ: mais le filz y demoure a tousio⁹s. Si dõc le filz vo⁹ affrãchit/ vo⁹ estez vrayemẽt frãcz. Je scay q̃ vo⁹ estes la semẽce dAbrahã: mais vo⁹ cerchez a me faire mourir/ pource q̃ ma parolle na pas de lieu en vo⁹. Moy/

ie dy

ie dy ce q̃ iay veu vers mon pere: & vous fai-
tes les choses q̃ vous auez veu vers vostre
pere. Ilz respõdirẽt/ & luy dirent: Abrahã/ est
nostre pere. Jesus leur dit: Si vous estiez en
fans d'Abrahã/ vous feriez les oeuures d'A- Enfans
c brahã. Mais vous cerchez maintenãt a me dabrahã
faire mourir: qui suis hõme qui vo⁹ ay dict
la verite/ laquelle iay ouye de Dieu. Abrahã
na point faict cela. Vo⁹ faites les oeuures
de vostre pere. Et ilz luy dirent: No⁹ ne som
mes point naiz de paillardise: Nous auõs
vn pere q̃ est Dieu. Jesus leur dist: Si Dieu
estoit vostre pere/ certes vo⁹ maymeriez: car
ie suis ꝓcede & venu de Dieu/ & ne suis point
venu de moymesme: mais cestuy la ma ẽuoy
e. Pourquoy ne cognoissez vo⁹ poĩt mõ lan-
gaige: pource q̃ vo⁹ ne pouez ouyr ma ꝑolle.
f Vous estes du diable q̃ est vostre pere/ & vou Enfans
lez faire les desirs de vostre pere. Il estoit ho du Dia-
micide des le cõmẽcemẽt/ & ne demoura poĩt ble.
en verite: car verite nest pas en luy. Quand Gen. 3. a
il parle mẽsonge/ il parle de son ꝓpre: car il Jehã. 3. b
est mẽteur/ & le pere de mẽsonge. Et pourtãt mẽsõge.
q̃ ie dy verite/ vous ne me croyez point. Qui
est celuy dentre vous q̃ me reprent de peche:
Et si ie dy verite/ po⁹quoy ne me croyez vo⁹:
g Qui est de Dieu/ il oyt les ꝑolles de Dieu: Ouyr la
& pourtant vous ne les oyez point: car vous parolle.
nestez point de Dieu. Adõc les Juifz respõdi 1. Jehã. 4. b
rẽt/ & luy dirẽt: Ne disons no⁹ pas bien que sous 10. e
tu es Samaritain/ & q̃ tu as le diable: Jesus

reſpõdit: Ie nay pas le diable: mais ie hõno
re mon pere/& vo⁹maues faict deſhõneur. Ie
ne quiers point ma gloyre/il y a q̃ la quiert/
Garder & q̃ en iuge. En verite/en verite ie vo⁹dy q̃ ſi
la pẽſee. aucun garde ma parolle/il ne verra iamais
la mort. Par ainſi les Iuifz luy dirẽt: Mai-
tenãt nous cogneiſſons que tu as le diable.
Abraha̅ eſt mort/& les Prophetes/& tu dis: ſi
aucun garde ma pollle/il ne gouſtera iamais
la mort. Es tu plus grãd q̃ noſtre pere Abra-
ha̅/q̃ eſt mort? Et les Prophetes sõt mortz.
Quel te fais tu toy meſmes? Ieſus reſpõdit:
Si ie me glorifie moy meſmes/la gloyre neſt
rien: eſt mõ pere q̃ me glorifie: duquel vous
dites/q̃ eſt voſtre Dieu/& ne lauez pas co-
gneu: mais moy ie lay cogneu. Et ſi ie dy
q̃ ie ne lay pas cogneu/ie ſeray menteur ſem-
blable a vo⁹: mais ie lay cogneu/& garde ſa
Abraha̅ parolle. Abraha̅ voſtre pere ſeſt eſiouy en de-
a cogneu ſir de veoir mon iour: il la veu/& ſeſt eſtouy.
Chriſt. Les Iuifz dõc luy dirẽt: Tu nas point encore
cinquãte ans/& tu as veu Abraha̅? Ieſus le
diſt: En verite/en verite ie vous dy/deuãt q̃
Abraha̅ fuſt/ie ſuis. Adõc ilz prindrẽt des pier
res/po⁹ ietter cõtre luy: mais Ieſus ſe cacha
& ſortit hors du Temple. ¶ Chapitre ix.

ET Ieſus en paſſant veit vn hõme aueu
gle des ſa natiuite: & ſes diſciples lin-
terroguerent/diſans: Maiſtre qui a peche/
ou ceſtuy/ou ſon pere/ou ſa mere: pour eſtre
ainſi nay aueugle? Ieſus reſpondit: Ceſtuy

cy na

cy na peche/ne ſō pere/ne ſa mere : mais ceſt affin q̄ les oeuures de Dieu ſoyent manifeſtees en luy. Il me fault ouurer les oeures de celuy qui ma enuoye/tandis q̄ il eſt iour. La nuict vient que nul ne peut ouurer. Tāt que ie ſuis au monde/ie ſuis la lumiere du monde. Quand il eut dict cela/il cracha a terre/a feist de la boue de ſa ſalyue/a oingnit de la boue les yeux de laueugle/a luy dist: Va te lauer au lauoir de Siloeh/q̄ eſt interpreté/enuoyé. Il y alla donc a ſe laua/a vint voyant. Les voyſins/a ceux qui paranuant auoyent veu qu'il eſtoit mendiant/diſoyent: Neſt ce pas celuy qui eſtoit aſſis/a mendioit? Les vns diſoyent: Ceſt il. Et les autres diſoyēt: Il luy eſt ſemblable. Il celuy diſoit: Ce ſuis ie. Ilz luy diſoyent donc: Cōment ont eſté ouuers tes yeux? Icelluy reſpōdit/a dist: Ceſt homme qui eſt appellé Ieſus/a faict de la boue/a en a oint mes yeux a/ma dist: Va au lauoir de Siloeh/a te laue. Et y ſuis alle/a me ſuis laue/a ay veu. Adonc luy dirēt: Ou eſt celuy la? Il dit: Ie ne ſcay. Ilz ameinēt aux Phariſiēs celuy qui auoit autreſfoys eſté aueugle. Il eſtoit ilz iour du Repos/quand Ieſus feit la boue/a luy ouurit les yeux. Les Phariſiens donc linterroguerent derechef: comment il auoit receu la veue. Et il leur dist: Il ma mis de la boue ſur les yeux/a me ſuis laue/a voy. Parquoy aucuns des Phariſiens diſoyent: Ceſt

oeuures de Dieu
Sus 1.a 3.b 5.e 8.b ſous 14.a

sabbath rompu. mat. 12. a marc. 2. d. Luc. 6. a. Sus. 5. c

hõme nest poit de Dieu/car il ne garde poit le iour du Repos. Et les autres disoyẽt: Cõ ment peut vn hõme pechẽr faire ces signes. Et y auoit dissentiõ entre eux. Ilz disent encore a laueugle: Toy/q̃ dy tu de celuy qui ta ouuert les yeux? Et il dist: Cest vn Prophete. Or les Juifz ne creurẽt point de luy/ q̃l eust este aueugle/ & eust receu la veue/iusque a ce q̃lz appellerẽt le pere & la mere de celuy q̃ auoit receu la veue: & les interroguerẽt/disans: Est ce icy vostre filz/q̃ vo⁹ dites auoir este nay aueugle? cõment donc voit il maitenãt? Le pere & la mere dicelluy leur respõdirẽt/& dirẽt: No⁹ sauons q̃ cestuy est nostre filz/& quil a este nay aueugle: mais commẽt maitenãt il voit/no⁹ ne sauõs: ou/q̃ ayt ouuert ses yeux/no⁹ ne sauons: Il est en eage/ interroguez le/ il plera po⁹ soy. Son pere & sa mere dirẽt ces choses/ poutãt quilz craignoyẽt les Juifz. Car les Juifz auoyẽt desia cõspire/q̃ si aucũ le cõfessoit estre Christ/q̃l seroit mis hors de lassemblee. Po⁹ ceste cause son pere & sa mere dirẽt: Il est en eage/ interroguez le. Ilz appellerẽt dõc derechef lhõme q̃ auoit este aueugle/ & luy dirẽt: Donne gloyre a Dieu/ no⁹ sauõs q̃ cest hõe est pechẽr. Lors cestuy la respõdit/& dit: Je ne scay sil est pechẽr/ ie scay vne chose/ cest q̃ iestoye aueugle/ & voy maitenãt. Dõt ilz luy dirẽt derechef: Que ta il faict? cõmẽt ta il ouuert les yeux? Il leur respõdit: Je le vo⁹ ay desia dit/

Crainte. sous 16 a.

Mescreance des Pharisiens.

F dict/ & vous ne lauez pas ouy: pourquoy le
voulez vous encore ouyr? voulez vous estre
ses disciples? Lors ilz le maudirẽt/ & dirẽt:
Toy soys disciple de cestuy la? quãd a no⁹/
no⁹ sommes disciples de Moseh. Nous sa-
uons que Dieu a parle a Moseh: mais ce- Exo.3.4
stuy/ nous ne sauons dõt il est. Lhõme res- 6.7.8.
põdit/ & leur dist: Certes en cela est vne cho-
se merueilleuse/ que vous ne sauez dõt il est/
& si a ouuert mes yeux. Nous sauons que
Dieu noyt pas les pecheurs: mais si aucun
est seruiteur de Dieu/ & fait la volunte di-
celuy/ il lexauce. Il ne fut iamais ouy q̃ au-
cun ouurist les yeux dun aueugle nay. Si
cestuy nestoit de Dieu/ il neust peu riẽ faire.
Ilz respõdirent/ & luy dirẽt: Tu es tout nay Oultre-
en peche/ & tu nous enseigne? Et le ietterent cuidãce.
G hors. Iesus ouyt q̃lz lauoyent iette hors.
Et quãd il leut trouue/ il luy dist: Crois tu
auisilz de Dieu? Iceluy respondit/ & dist: Et
qui est il/ Seigñr: affin que ie croye en luy?
Et Iesus luy dist: Tu las veu/ & est celuy q̃
parle auec toy. Lors il dist: Ie croy Sei- Foy.
gneur. Et ladora. Et Iesus dist: Ie suis ve-
nu en ce mõde pour iugemẽt: affin que ceux
qui ne voyẽt point/ voyẽt: & ceux q̃ voyent/
soyent aueugles. Et aucuns des Pharisiẽs
(qui estoyent auec luy) ouyrent cela/ & luy
dirẽt: Et nous/ sommes nous aueugles? Ie-
sus leur dist: Si vo⁹ estiez aueugles/ vous Sou.158
nauriez point de peche. Et maintenãt/ vous Peche.

dites: Nous voyõs: pourtãt demeure vostre peche.

Peche.

Chapitre x.

Du bon pasteur & du pillart.

En verite/en verite/ie vous dy: celuy qui nentre par lhuys en la bergerie des brebis/mais y monte par ailleurs: il est larron & brigand. Et qui entre par lhuys/il est le pasteur des brebis. Le portier luy ouure/& les brebis oyẽt sa voix. Et appelle ses propres brebis par nom/& les mene hors. Et quãd il a mis hors ses propres brebis/il va deuant elles/& les brebis le suyuẽt: car elles ont cogneu sa voix. Et ne suyuront pas vn estranger/mais senfuyront de luy: car elles nont pas cogneu la voix des estrangers. Ce prouerbe le² dist Jesus: mais ceux la ne cogneurẽt pas ce quil leur disoit. Et Jesus derechef leur dist: En verite/en verite/ie vo⁹ dy/que ie suis lhuys des brebis. Tous/autant q̃lz sont venuz deuãt moy/sont larrõs et brigandz: mais les brebis ne les ont pas duy. Je suis lhuys/si aucun entre par moy/il sera sauue: il entrera/& sortira/& trouuera pasture. Le larron ne viẽt sinon pour desrober/& tuer/& destruyre. Je suis venu affin q̃lles ayent vie/& q̃lles en ayent plus abondãment. Je suis le bon Pasteur. Le bon Pasteur met sa vie po² ses brebis. Mais le mercenaire/& celuy qui nest point pasteur (a qui nappartiennent point les brebis) voit venir le loup/& laisse les brebis/& sẽfuit: & le loup rauit & espart les brebis. Et le mercenaire

Jus 8. f

Christ lhuys.

Christ le bon pasteur.

Isa. 40. c
ieze. 34. f
g. 37. f.

senfuit

sensuyt pource quil est mercenaire/ & ne luy chault des brebis. Je suis le bon Pasteur/ & cognoy mes brebis/ & suis cogneu des miẽnes. Comme mon pere me cognoit/ ainsi cognoy ie mon pere/ & metz ma vie pour mes brebis. Jay aussi dautres brebis qui ne sont point de ceste bergerie: il me les fault aussi amener/ & elles orront ma voix: & sera faicte vne bergerie/ & vn Pasteur. Pour ceste cause mon pere mayme/ pourtant q̃ ie laisse ma vie/ affin que ie la prenne derechef. Nul ne loste de moy/ mais ie la laisse d moymesme. Jay puissance de la laisser/ & si ay puissance de la reprẽdre derechef. Jay receu ce mandemẽt de mon pere. Adõc dissentiõ fut faicte derechef entre les Juifz/ pour ses parolles. Et plusieurs dẽtre eux disoient: Il a le diable/ & est hors du sens: pourquoy lescoutez vous? Les autres disoient: Ces parolles ne sont pas daucun ayant le diable: le diable peut il ouurir les yeux des aueugles. Or aduint quen Jerusalem furent les iours de la Dedicace/ & estoit hyuer. Et Jesus cheminoit au Temple au porche de Salomon. Les Juifz donc lenuironnerent/ & luy dirẽt: Jusque a quãd tiẽs tu nostre ame en doubte: si tu es le Christ/ dy le nous franchement. Jesus leur respondit: Je le vous ay dict/ et vo⁹ ne le croyez pas. Les oeuures que ie fay au Nom de mon pere/ rendent tesmoignage de moy. Mais vous ne croyez pas: car vous

Mercenaire.

Des gẽtilz.

Jeze. 37. f.

Ephe. 2. c 3. a.

Blapheme.

Sus 9. a

2. macha 4. f. g.

infidelite.

BIBLIOTHÈQUE CHÂTEAUROUX DE LA VILLE

Infidelite aueuglee. Vo⁹ nestes pas de mes brebis/cõme ie vous ay dict. Mes brebis oyent ma voix/ & ie les cognoy: aussi elles me suiuent. Et leur don
Sus 8. f ne vie eternelle/ & ne periront iamais: aussi
puidẽce diuine. nul ne les rauira de ma main. Mon pere q̃ les ma donnees/ est plus grand q̃ to⁹: & personne ne les peut rauir des mains de mõ pe-
Sus 8. g re. Moy & mon pere sommes vn. Adonc les Juifz prindrent des pierres/ pour le lapider. Jesus leur respõdit: Je vous ay mõstre plusieurs bõnes oeuures de mon pere: pour laquelle de ces oeuures me lapidez vous? Les Juifz luy respondirent/ disans: Nous ne te lapidons pas pour bonne oeuure/ mais po⁹ blaspheme: & pourtãt que tu te fais toymes-
Dieu. me Dieu/ cõbien que es homme. Jesus leur
ps. 82. b. respondit: Nest il pas escrit en vostre Loy/ Jay dict q̃ vous estes dieux? Si elle appelle
* ou con mãdemẽt ceux la dieux/ ausq̃lz la * parolle de Dieu est addressee/ et que lescriture ne peut estre
* ou/ enfreinte. * faulsee: dites vous que celuy blaspheme que le pere a sanctifie/ & enuoye au monde/ pourtant que iay dict: que ie suis le filz de
oeuures de christ. Dieu? Si ie ne fay les oeuures de mon pe-
mat. 12. a re/ ne me croyez point. Et si ie les fay/ & vo⁹ ne me voulez croyre/ croyez aux oeuures: affin que vous cognoissiez/ et croyez que le pere est en moy/ & moy en luy. Ilz cerchoyẽt derechef a le prendre: mais il sortit de leurs mains/ & sen alla derechef oultre le Jordan/
sus 1d 3. c au lieu ou Jehan premierement baptizoit: et

et de

et demoura la. Et plusieurs vindrẽt a luy/
& disoyẽt/ q̃ Jehan nauoit faict nul signe:
mais q̃ toutes les choses que Jehan auoit
dict de luy/estoynt vrayes: & plusieurs creu- Foy.
rent illec en luy. ¶ Chap. xi.

A OR il y auoit vn languissant appelle Lazare/de Beth-anie/du village de Marie/et de Marthe seur diceste. Et Marie estoit celle/qui oingnit doingnement le Seigñr/& essuya ses piedz de ses cheueux: de laquelle le frere Lazare/estoit malade. Ses seurs donc enuoyerent a luy/disans: Seigneur voicy/celuy que tu ayme est malade. Et quand Jesꝰ les eut ouy/il dist: Ceste maladie nest pas a la mort/mais pour la gloyre de Dieu: affin que le filz de Dieu soit glorifie p elle. Et Jesꝰ aymoit Marthe & sa soeur & Lazare. Comme donc il eut ouy quil estoit malade/lors il demoura poꝛ deux iours au lieu ou il estoit. Et apres cela/il dist a ses disciples: Allons de rechef en Judee. Les disciples luy disent: Maistre les Juifz cerchoyent nagueres a te lapider: & tu B y vas encore? Jesus respondit: ny a il pas douze heures au iour. Si aucun chemine de Chemioꝛ/il ne choppe poit/car il voit la lumiere ner en de ce mõde. Mais si aucũ chemine de nuict/verite, il choppe/car il ny a pas de lumiere en luy. Il dist ces choses/& apres ce il leur dit: Lazare nostre amy dort: mais ie y voy poꝛ lesueiller de somme. Et ses disciples luy dirẽt: Du Lazare. Luc 7.f. Jus 9.c

Sei-

Seigneur/ sil dort il sera guary. Or Jesus auoit dict de sa mort: mais ceux la cuydoyēt quil dict du dormir de somne. Parquoy lors Jesus leur dist manifestement: Lazare est mort: & suis ioyeux pour lamour de vous/ que ie ny estoye point/ affin que vo⁹ croyez: mais allons a luy. Dont Thomas qui est a dire * Geumeau/ dist aux disciples: Allons y aussi/ affin que nous mouriōs auec luy. Jesus donc vint/ & le trouua ql auoit ia este quatre iours au sepulcre. Or Bethanie estoit pres de Jerusalem enuiron quinze Stades Et plusieurs des Juifz estoyēt venuz a Marthe & a Marie/ pour les cōsoler de leur frere. Parquoy quād Marthe ouyt que Jesus venoit elle alla au deuant de luy: & Marie estoit assise en la maison Marthe donc dist a Jesus: Seigneur/ si tu eusse este icy/ mō frere ne fust pas mort: mais aussi ie scay maintenant/ que tout ce que tu demanderas a Dieu/ Dieu le te dōnera. Jesus luy dit: Ton frere resuscitera. Marthe luy dit: Je scay quil resuscitera a la Resurrectiō au dernier iour Jesus luy dit: Je suis la Resurrection et la vie/ qui croit en moy/ encore ql meure/ il viura: & quiconque vit/ & croit en moy/ il ne mourra iamais. Crois tu cela? Elle luy dit: Ouy Seigneur. Je croy que tu es le Christ/ le filz de Dieu qui deuoit venir au monde. Et quand elle eut dict cela/ elle sen alla/ & appella Marie sa soeur en secret/

* ou didymus.

Christ resurrection et vie.

Act. 10. g. 15. b. 6. f. Ga. 28. 3 Rom. 3. 4. 10. b.

cret/disant: Le maistre est venu/& tappelle. Sus 3.8
Et quād icelle louyt elle se leue hastiuemēt/ 6.8.
& viēt a luy: car Jesus nestoit pas encore ve-
nu au village/mais estoit encore au lieu/ou
Marthe luy estoit alle au deuant. Lors les
Juifz qui estoyēt auec elle en la maison/& la
cōsoloyent: quand ilz veirent que Marie se
leua si tost & q̄lle sortit hors ilz la suyuirēt/
disans: Elle sen va au sepulcre affin quelle
ploure la. Quād donc Marie fut venue
ou estoit Jesus/incōtinent quelle le veit elle
se iett a a ses piedz luy disant: O Seignr si
tu eusse este icy mon frere ne fust pas mort.
E Or quād Jesus la veit plourāt/& les Juifz
qui estoyent la venuz auec elle aussi plou-
rans/il fremit en son esprit & se troubla soy-
mesme/& dist: Ou lauez vous mis? Ilz luy
disent: Seigneur/viens/& le vois. Et Jesus
ploura. Les Juifz donc disoyent: Voyla/ Christ
cōment il laymoit. Et aucūs deux disoyēt: ploure.
Cestuy cy q̄ a ouuert les yeux de laueugle/ Sus 9 a
ne pouoit il faire quil ne mourust pas?
Lors Jesus fremissant derechef en soymes-
me/vient au sepulcre. Or y il auoit vne ca-
uerne/& y estoit vne pierre mise dessus elle.
Jesus dit: Ostez la pierre. Et Marthe la
soeur de celuy qui estoit mort/luy dit: Sei-
gneur/il put desia: car il y a este quatre iours.
Jesus luy dit: Ne tay ie pas dict/que si tu
croys/tu verras la gloyre de Dieu? Ilz oste-
rent donc la pierre ou estoit mis celuy qui
estoit

estoit mort. Et Jesus esleuant ses yeux en
hault/dist: Pere/ie te rendz graces q̃ tu mas
ouy. Je sauoye biẽ que tu me oys tousiours:
mais ie lay dict a cause de la tourbe qui est
alentour/affin q̃lz croyent que tu mas en-
uoye. Et ayãt dict ces choses/il cria a haul-
te voix: Lazare/viens dehors. Et incon- F
tinent sortit celuy qui auoit este mort/ayãt
les mains et les piedz liez de bẽdes/& sa face
estoit enueloppee dun couurechef. Jesus le
dit: Desliez le/& le laissez aller. Adonc plu-
sieurs des Juifz qui estoyent venuz a Ma-
rie/et auoyent veu les choses q̃ Jesus auoit
faictes/creurent en luy. Et aucuns deux
sen allerent aux Pharesiens/& leur dirent
les choses que Jesus auoit faictes. Dõt les
principaux Sacrificateurs et les Phari-
siẽs assemblerent le Cõseil/& disoyẽt: Que
faisons nous: car cest homme cy fait beau-
cop de signes. Si nous le laissons ainsi/
tous croyront en luy/& les Romains vien-
drõt/& nous osterõt nostre lieu & nostre gẽt.
Et lun deux/appelle Caiphe/qui estoit le
principal Sacrificateur de ceste annee la/
leur dist: Vous ne sauez riẽ/& ne pẽsez point
quil nous est expedient que vn hõme meure
pour le peuple/& que toute la gẽt ne perisse.
Cela ne dist il pas de soymesme: mais luy G
estãt le principal Sacrificateur de ceste an-
nee la/prophetiza que Jesus deuoit mourir
pour la gent: & non seulement pour la gent:
mais

Lazare resuscite

Foy.

Monopole ꝯtre Christ.

Caiphe/prophetisant.

mais affin aussi quil assemblast en vn les enfans de Dieu/qui estoient dispersez. Or depuis ce iour la/ilz consulterent ensemble/ pour le mettre a mort. Par ainsi Jesus ne cheminoit plus publiq̃ment entre les Juifz/ mais sen alla dillec en la contree pres du desert/en vne cite appellee Ephraim: & la conuersoit auec ses disciples. Or la solennite du Passage des Juifz estoit pchaine: & plusieurs de le contree monterẽt en Jerusalem auãt le passage/ affin quilz se purifiassent. Adõc ilz cerchoyẽt Jesus/& cõme ilz sestoyẽt arrestez au Temple/ilz disoyent entre eux: Que vous semble il/de ce quil nest pas venu a la feste? Or les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens auoyent dõne commãdemẽt que si aucun cognoissoit ou il seroit q̃l le manifestast affin quil le prinssent.

mat.26 a
mar.14 a
Luc 22.a
Christ se retirant.

¶ Chapitre xii.

A OR Jesus six iours deuant le Passage vint en Bethanie ou Lazare auoit este mort/ leq̃l il auoit ressuscite des mortz. Et luy firent la vn soupper/& Marthe seruoit/& Lazare estoit vn de ceux qui estoyent assis a table auec luy. Adonc Marie print vne liure doingnemẽt de fin espic precieux: et oingnit les piedz de Jesus/& les essuya de ses cheueux/& la maison fut remplie de lodeur de loingnemẽt. Lors Judas Iscariot filz de Simon vn de ses disciples/qui le deuoit trahir/dit: Pourquoy nas pas este ven

mat.26 a
mar.14 a

du cest

du cest oingnement troys cens Deniers/ et donne aux paouures? Cela dist il/ non pas, B pour chose quil luy challust des paouures: mais pourtant quil estoit larron/ & auoit la bourse/ & portoit les choses q̃ lon enuoyoit. Jesus dõc dist: Laisse la faire/ elle la garde/ pour le iour de ma sepulture. Car vo⁹ auez tousiours les paoures auec vo⁹/ mais moy/ vo⁹ ne mauez pas tousiours. Adõc grande tourbe des Juifz cogneut quil estoit la/ et y vindrẽt/ non pour Jesus seulement/ mais aussi affin q̃lz veissent Lazare q̃l auoit ressuscite des mortz. Et les principaux Sacrificateurs cõsulterent de mettre aussi a mort Lazare. Car plusieurs se partoyẽt des Juifz a cause de luy: & croioyent en Jesus. Et le lendemain grande tourbe qui estoit venue a la feste/ quand ilz ouyrent que Jesus venoit en Jerusalem/ prindrẽt des rameaux de palmes/ & allerent au deuant de luy/ & crioyẽt: Nous te prions que tu dõne salut: Beneict soit le Roy dJsrael/ qui vient au Nom du Seigñr. Et Jesus trouua vn asnon: & sassist dessus/ cõme il est escrit: Ne crains point fille de zion/ voicy ton Roy qui vient/ assis sus le poullain de lanesse. Ces choses ne cogneurent point premierement ses disciples: mais quand Jesus fut glorifie/ adonc ilz eurent memoyre que ces choses estoyent escrites de luy/ & quilz luy auoyent faict ces choses. Or la tourbe qui estoit auec luy/ quand

Auarice.

Conspiration.

mat 21.a.
mar.14 a
Luc 19.f.

psa.118.c

Jsa.62.d
zac.9.b.

quãd il appella Lazare du sepulcre/ & le ressuscita des mortz luy en rendoit tesmoignage. Et po^r tãt alla la tourbe au deuãt de luy/ car ilz auoyẽt ouy quil auoit faict ce signe.

Partãt les Pharisiẽs dirẽt entre eux mesmes: Vous voyez que vo^s ne proffitez rien. Voicy/ le mõde va apres luy. Lors y auoit aucuns Grecz de ceux q̃ estoyẽt mõtez pour adorer a la feste. Ceux dõc vindrẽt a Philippe q̃ estoit de Beth-saida de Galilee & le prioyẽt disans: Seigne^r/ nous voulons veoir Jesus. Philippe viẽt & le dit a Andre: & derechef Andre & Philippe le disent a Jes^s. Et Jesus leur respõdit/ disãt: Lheure est venue que le filz de lhõme sera glorifie. En verite/ en verite/ ie vous dy: si le grain du froment/ chiant en la terre ne meurt/ il demeure seul: mais sil meurt/ il apporte beaucop de fruict. Qui ayme sa vie/ il la perdra. Et qui hayt sa vie en ce mõde/ il la gardera en la vie eternelle. Si aucũ me sert/ q̃l mẽsuyue: & la ou ie suis/ mõ seruiteur y sera aussi. Et si aucun me sert/ mon pere le hõnorera. Maintenant mõ ame est troublee. Et q̃ diray ie? Pere/ sauue moy de ceste heure: mais pour ceste cause suis ie venu a ceste heure. Pere/ glorifie tõ Nom. Lors vne voix vint du ciel/ disãt: Je lay glorifie/ & derechef le glorifieray. Or la tourbe q̃ la estoit/ & lauoit ouy/ disoit que ce stoit tõnerre q̃ auoit este faict. Les autres disoyent: lAnge a parle a luy. Jesus respõdit/

Despit des Pharisiens.

Soy alãdõner mat. 10. d Luc. 9. c.

& dist: Ceste voix nest pas venue pour moy/
mais po^r vo^s. Maintenāt est le iugemēt de
ce mōde: maintenāt le prince de ce mōde sera
mat.20.a iette dehors. Et moy si ie suis esleue de la ter E
sous 18.f re/ie tireray tout a moymesme. Or cela di-
psa.109 b soit il/signifiāt de q̄lle mort il deuoit mou-
1.cro.17 b rir. La tourbe luy respōdit: Nous auōs ouy
Isai.9.b. en la Loy/q̄ le Christ demeure eternellemēt/
ieze.37.g & cōmēt dis tu: Il fault q̄ le filz de lhōe soit
esleue? Qui est ce filz de lhōe? Jesus dōc le^r
dist: Encore vn petit de temps la lumiere est
auec vo^s. Cheminez tādis q̄ vo^s auez la lu-
miere/q̄ les tenebres ne vo^s surprennēt. Et q̄
chemine en tenebres/il ne scait ou il va. Tā
dis q̄ vous auez la lumiere/croyez en la lu-
miere: affin q̄ vo^s soyez filz de lumiere. Ces F
choses dist Jes^s/puis sē alla & se cacha deux.
Incredu Et cōbiē q̄l eut faict tāt de signes deuāt eux
lire. ilz ne croioyēt pas en luy: affin q̄ la polle de
Isai.53.a Isaiah le Prophete fust accōplie/laq̄lle il a
rom.11.d. dicte: Seigñr. q̄ a creu a nostre polle? & a q̄ est
Isai.6.c. reuele le bras du Seigñr? Pourtant ne po-
marc 4 b uoyēt ilz croyre: car derechef Isaiah dist: Il
Luc.8.b. a aueugle le^rs yeux/& a endurcy le^r coe^r: af-
Act.28.f. fin q̄lz ne voyēt des yeux/& q̄lz nētendēt de
rom.11.b. coe^r/& q̄lz ne soyēt ꝯuertis/& q̄ie les guarisse.
Ces choses dist Isaiah/quād il veit la gloy-
re dicelluy/& pla de luy. Toutesfois plusieurs
Crainte des Pricipaux creurēt en luy: mais ilz ne se
du mōde ꝯfessoyēt point/po^r les Pharisiēs: de paour
Sus.4 e q̄lz ne feussent iettez hors de lassemblee: car

ilz

ilz ont plus ayme la gloyre des hõmes/ q̃ la
gloyre de Dieu. Lors Jesus se escria/ & dist:
Qui croyt en moy/ il ne croit pas en moy/ Foy.
mais en celuy q̃ ma enuoye. Et q̃ me voit/
il voit celuy q̃ ma enuoye. Je suis la lumie- Jus 1.a
re/ q̃ suis venu au mõde/ affin q̃ q̃conq̃ croit 3.B.5.e.8.
en moy ne demeure point en tenebres. Et si 6.9.B.
aucun oit mes parolles/ & ne les croit point/ sou.14.a
ie ne le iuge point: car ie ne suis point venu/ Jus.3.B
affin q̃ ie iuge le mõde: mais affin q̃ ie sauue
le mõde. Celuy q̃ me reiette/ & ne receoit point Incredu
mes parolles/ il a q̃ le iuge. La parolle q̃ iay ple- lite.
ke iugera au dernier iour: car ie nay point ple
de moymesme: mais mõ Pere q̃ ma enuoye/
ma dõne cõmãdemẽt de ce q̃ ie doy dire & pler/
Et scay que son cõmãdemẽt est vie eternelle. Vie eter
Les choses dõc q̃ ie ple/ ie les ple ainsi/ cõme nelle.
mon Pere ma dict. ¶ Chap. xiii.

DEuant la feste du Passage/ Jesus sa- mat.26.a
chãt que son heure estoit venue pour- marc.14.a
passer de ce mõde au Pere/ comme ainsi fust Luc.22.a
quil eust ayme les siens qui estoyent au mõ- Charite
de/ il les ayma iuque en la fin. Et comme le
soupper se faisoit/ apres que desia le dyable
auoit mis au coeur de Judas Jscarriot filz de
Simon/ de le liurer: Jesus sachant que le pe
re luy auoit donne toutes choses en mains/
& estoit yssu de Dieu/ & sen alloit a Dieu:
il se leue du soupper/ & met ius ses habille-
mens. Et quand il eut pris vn linge/ il sen
ceignit. Puis mist de leaue en vn bassin: et

Seruice de Christ

se print a lauer les piedz des disciples / et les essuyer du linge dequoy il estoit ceinct.

Il vient donc a Simon Pierre. Et Pierre luy dit: Seigneur / me laue tu les piedz? Jesus respondit / et luy dist: Tu ne scays point maintenant ce que ie fay: mais tu le sauras cy apres. Pierre luy dit: Tu ne me laueras iamais les piedz. Jesus respondit: Si ie ne te laue / tu nauras point part auec moy. Simon Pierre luy dit: Seigneur / nõ pas seulemẽt mes piedz: mais aussi les mains et la teste. Jesus luy dit: Celuy qui est laue / na besoing sinon de lauer les piedz / mais est tout net. Aussi vous estes netz / mais non point tous. Car il sauoit lequel cestoit qui le liureroit. Poutãt dist il: Vo⁹ nestes point netz tous. Apres donc quil eut laue leurs piedz / et repris ses vestemẽs / et fut assis a table / il leur dist derechef: Sauez vous q̃ ie vo⁹ ay faict? Vous mappellez maistre et Seigneur / et vous dites bien: car ie le suis. Si dõc moy q̃ suis Seigneur et maistre ay laue voz piedz / vous deuez aussi lauer les piedz lun de lautre: car ie vous ay donne exẽple / affin que vous faciez cõme ie vous ay faict. En verite / en verite ie vous dy / que le seruiteur nest pas plus grãd que son seigneur: ne lambassadeur / pl⁹ grand que celuy qui la enuoye. Si vous sauez ces choses: vous estes bienheureux / si vous les faites. Je ne parle point de vous tous. Je say ceux que iay esleu. Mais cest

Sus 6 g

Christ nostre exemple.

Sous. 15. c

mat. 10. c.

Luc. 6. f.

affin

Caffin que leſcriture ſoit accomplie / diſant:
Celuy qui mange le pain auec moy / a leue Pſa.41.8
contre moy ſon talon. Des maintenant ie
le vous dy deuant quil aduienne: affin que
quand il aduiendra / vous croyez que ce ſuis
ie. En verite / en verite ie vous dy / qui recoit mat.10.8
celuy que ienuoyeray / il me recoit. Et qui me 18.9.
recoit / il recoit celuy qui ma enuoye. Luc.9.f.
Et quand Jeſus eut dict ces choſes / il fut 10.c.
troublé en eſprit / ſi proteſta & diſt: En ver- marc 9.f
te / en verite ie vous dy / que lun de vous me mat.26.8
liurera. Lors les diſciples ſe regardoyent mar 14.8
lun lautre / doubtãs du quel il parloit. Dr Luc.22.8
y auoit il vn des diſciples de Jeſu / leql Jeſu
aymoit / qui eſtoit aſſis a table / au ſein de
celuy. Adonc Simon Pierre luy feit ſigne
quil demandaſt celuy de qui il auoit parle.
Quand donc il fut encline ſur la poictri-
ne de Jeſu / il luy dit: Seigneur / qui eſt ce? Je-
ſus reſpõdit: Ceſt celuy auquel ie bailleray
le morceau trempe. Et ayãt trempe le mor-
ceau / il le donne a Judas Iſcariot / filz de
Simõ. Et apres le morceau / Satan entra
en luy. Et Jeſus luy dit: Fais biẽ toſt ce que Satã en
tu fais. Et nul de ceux qui eſtoyent aſſis a Judas.
table / nentendoit pourquoy il luy auoit dict Luc.22.a
cela. Car aucuns eſtimoyent (pour ce que Ju
das auoit la bourſe) que Jeſus luy eut dict:
Achete ce qui nous eſt neceſſaire / pour le
iour de la feſte: ou / quil dõnaſt quelque cho-
ſe aux pouures. Apres donc que ceſtuy la

eut pris le morceau/il se partit incontinent/
et estoit nuict. Et apres quil fut sorty/ Je
s⁹ dist: Maintenãt est glorifie le filz de lhõe/
& Dieu est glorifie par luy: si Dieu est glori-
Sus.7.e fie par luy/ Dieu aussi le glorifiera par soy
mesme/& incõtinẽt le glorifiera. Mes petis
enfans/ie suis encore vn petit auec vo⁹. Vo⁹
me cercherez/& cõe iay dict aux Juifz: La ou
ie voy/vo⁹ ny pouez venir: ie le vo⁹ dy aussi
maintenãt. Je vo⁹ dõne vn nouueau cõmãde-
Charite mẽt: Que vo⁹ aymiez lun lautre/cõe ie vo⁹
1.Jehan. ay ayme: affin q̃ vo⁹ vo⁹ aymiez uassi lũ lau-
2.B.4.8. tre. En cela to⁹ cognoistrõt q̃ vo⁹ estes mes dis-
sous.15 B ciples/si vo⁹ auez dilectiõ lũ a lautre. Si-
Eph.5.a mon Pierre luy dit: Seigneur/ou vas tu?
Jes⁹ luy respõdit: La ou ie voy tu ne me pe⁹
maintenant suyuir: mais tu me suyuras cy
mat.26 B apres. Pierre luy dit: Seigneur/pourquoy
mar.14.c ne te puis ie maintenant suyuir? ie mettray
Luc.22.c. ma vie pour toy. Jesus luy respondit: Tu
mettras ta vie pour moy? En verite/en veri-
Renie- te/ie te dy/que le coq ne chantera point tant
ment. que tu mauras nye troys foys.

Chap. xiiii.

Et il dist a ses disciples: Vostre cõeur A
Foy. ne soit point trouble. Vous croyez en
Dieu/croyez aussi en moy. Il y a plusieurs
demeures/en la maisõ de mõ pere. Si autre
mẽt estoit/ie vo⁹ leusse dict. Je vo⁹ voy app̃-
ster lieu. Et si ie mẽ voy vo⁹ p̃parer lieu: ie re-
to⁹neray derechef/& vo⁹ receuray a moymes-
me

me:affin q̃ vo⁹ ſoyez ſa ou ie ſuis. Auſſi vo⁹ ſouz 178
ſauez ſa ou ie voy / & ſauez la voye. Tho-
mas luy dit: Seigñr no⁹ ne ſauõs ou tu
vas: & cõment pouõs no⁹ ſauoir la voye? Jeſ⁹
luy dit: Ie ſuis la voye/la verite/et la vie. Voye.
Nul ne vient a mon pere/ſinon par moy. Si Verite.
vous meuſſiez cogneu / vous euſſiez auſſi Vie.
certes cogneu mon pere. Et des maintenant Sus 1. a
vous le cognoiſſez/ & l'auez veu. Philippe
luy dit: Seigneur/monſtre nous ton pere: &
il nous ſuffiſt. Jeſus luy dit: Ie ſuis ſi long
tẽps auec vous/& ſi ne mas point cogneu?
Philippe/qui me voit/il voit mon pere. Et
comment dis tu: monſtre nous ton pere? Ne
crois tu pas que ie ſuis en mon pere/et mon
pere eſt en moy? Les parolles q̃ ie vous dy/ie
ne les dy point de moymeſme: mais mon
pere q̃ demeure en moy / luy meſme fait les
oeuures. Croyez moy/q̃ ie ſuis en mon pe-
re/& mõ pere en moy. Autremẽt/croyez moy
pour les oeuures cy. En verite/en verite ie
vo⁹ dy/qui croit en moy/il fera les oeuures Foy.
que ie fay/& en fera de plus grandes: car ie ſous 15 &
men voy a mon pere. Et quelque choſe que mat. 7. a.
demanderez en mon nom/ie le feray: affin q̃ marc 11 c.
le pere ſoit glorifie par le filz. Si vous de- Tout p
mandez quelque choſe en mon nom/ie le fe- Chriſt.
ray. Si vous maymez/ gardez mes cõman- ſous 15. 8
demens. Et ie prieray mon Pere/& il vous 16. 8. 10. f.
donnera vn autre Conſolateur/pour demou Acte. 2. a.
rer auec vous eternellemẽt/ aſſauoir leſprit Leſprit.

de verite/q̄ le monde ne peult recepuoir/pour-
tant q̄l ne le voit q̄ ſi ne le cognoit. Mais
vous le cognoiſſez:car il demoure auec vo⁹
q̄ ſera en vous. Ie ne vous delaiſſeray point
orpheline:ie viendray a vo⁹. Encore vn pe-
tit/q̄ le monde ne me voit deſia plus: mais
vous me voyez. Pourtant que ie vy/vous
n viurez auſſi. En ce iour la/vous cognoi-
ſtrez que ie ſuis en mō Pere:q̄ vous en moy/
obeiſſāce q̄ moy en vous. Qui a mes cōmandements
ſou.15.B q̄ les garde/ceſt celuy q̄ mayme. Et qui may L
Amour. me:il ſera ayme de mon Pere/q̄ laymeray/
q̄ me manifeſteray moymeſme a luy. Iu-
das (non point celuy Iſcariot) luy dit: Sei-
gneur/dont vient ce que tu te manifeſteras
toymeſme a nous/q̄ non point au mōde? Ie
ſus reſpondit/q̄ luy dit: Si aucun mayme
il gardera ma parolle:q̄ mon pere laymera/
q̄ nous viendrons a luy q̄ ferons demourāce
auec luy. Qui ne mayme/il ne garde point
mes parolles. Et la parolle/que vous oyez
neſt pas mienne/mais de mon pere qui ma en
Eſprit. uoye. Ie vous ay dict ces choſes/demou-
de Dieu rāt auec vous. Mais le Cōſolateur qui eſt
Sus au le ſainct eſprit que mō pere enuoyera en mō
meſme 8. nom/vous enſeignera toutes choſes/q̄ vo⁹
ſous 16 8 reduira en memoyre toutes les choſes que ie
20.f. vous ay dict. Ie vous laiſſe paix/ie vous X
Acte.2.a. donne ma paix. Non pas cōme le monde la D
Paix de donne/ie la vous dōne. Que voſtre coeur
Dieu. ne ſoit point trouble/et nayt poīt de crainte.

Vous

Vous auez ouy que ie vous ay dict: Ie voy
& biẽs a vous. Si vous maymiez/vous se-
riez certes ioyeux/que iay dict: Ie voy a mō
pere. Car mon pere eſt plus grans que moy.
Et maintenant ie vous ay dict/deuant quil
aduiẽne: affin que quand il aduiẽdra/vous
le croyez. Ie ne parleray plꝰ guere auec voꝰ:
car le prince de ce monde vient/& na rien en
moy. Mais affin que le monde cognoiſſe/
que iayme mon pere/et fay ainſi/cõme mon
pere ma cõmande: leuez vous/partõs nous
dicy.

¶ Chap. pō.

IE ſuis la viaye vigne/& mō pere eſt le vigneron. Il oſte toute brãche qui en moy ne porte point de fruict/et purge toute celle qui porte fruict/affin quelle porte plus de fruict. Vous eſtes ia netz/poꝰ la parolle que ie vous ay dict. Demourez en moy/et moy en vous. Cõme la brãche ne peut delle meſme porter fruict/ſi elle ne demoure en la vigne: ſemblablemẽt auſſi ne ferez vous/ſi voꝰ ne demourez en moy. Ie ſuis la vigne/& vous eſtes les branches. Qui demoure en moy/& moy en luy/il porte moult de fruict: car ſans moy/vous ne pouez rien faire. Si aucun ne demoure en moy/il eſt mis dehors cõme la branche/& eſt ſeichee: & on lamaſſe/ & met on au feu/& ard. Si vous demourez en moy/& ꝙ mes parolles demourẽt en voꝰ/ tout ce que vous voudrez vous le demande rez/& il vous ſera faict. En cela mon Pere

Chriſt
la vigne
Foy
purifiee,
Deuurs
nulles
ſans foy
Ius 1.a
mat.21 c.
mar.11. 8
1.Ieh.3.8

t 5 eſt

est glorifie : que vous apportiez beaucop de fruict/ & que vo⁹ soyez faictz mes disciples.

Ainsi que mon pere ma ayme/aussi vo⁹ ay ie ayme. Demeurez en ma delection. Si vo⁹ gardez mes cõmandemens/vous demourerez en ma dilection:cõme iay garde les commandemens de mon Pere/ & que ie demoure en sa dilection. Je vous ay dict ces choses: affin que ma ioye demoure en vous/et que

Sus 13 8 Eph.5.a 1.Te.4.b 1.Jehan 3. c.8.4.8. Charite

vostre ioye soit pleine. Cest mon cõmandement: que vous aymiez lun lautre/cõme ie vo⁹ ay ayme. Nul na plus grãde dilectiõ q̃ ceste:que aucun mette sa vie pour ses amis. Vous estes mes amis/si vous faites toutes les choses que ie vous cõmande. Je ne vous dy plus mes seruiteurs : car le seruiteur ne scait que son Seigñr faict. Mais ie vo⁹ ay dict mes amis:car ie vo⁹ ay faict cognoistre toutes les choses que iay ouy de mon pere.

☞ Vous ne mauez pas esleu/mais ie vous ay esleu/et vous ay constitue:affin que vous alliez/ & que vous apportiez fruict/ & que vostre fruict demeure:a celle fin que tout ce que

requeste p christ. 1.Jehan 3.c.8. Hayne du mõde

vous demãderez au Pere en mon nom/il le vous dõne. Je vous commande ces choses/ affin que vous aymiez lun lautre. Si le mõde vous hayt:sachez q̃l ma eu en haine premier que vous. Si vous eussiez este du mõde/le mõde aymeroit ce qui seroit sien.

Et pource que nestes point du mõde/mais que vous ay esleu du mõde/pourtant vous

hait

hait le mõde. Ayez souuenãce de la parolle/ que ie vo⁹ ay dicte: que le seruiteur nest pas plus grand que son seigneur. Silz mõt persecute/ aussi vous persecuterõt ilz. Silz ont garde ma parolle/ aussi garderõt ilz la vostre. Mais ilz vous ferõt toutes ces choses pour mon Nom: pourtãt quilz nont pas cogneu celuy qui ma enuoye. Si ie ne fusse venu/ & neusse point parle a eux/ ilz nauroyẽt pas de peche: mais maitenãt/ ilz nõt poĩt excuse de leur peche. Qui me hait il hait aussi mõ pere. Si ie neusse faict les oeuures entre eux/ q̃ nul autre na faict/ ilz nauroyẽt poĩt de peche: mais maintenant ilz les ont veu/ & ont hay moy & mon pere. Mais cest affin que la parolle soit accõplie/ qui est escrite en leur Loy/ disant: Ilz mõt eu en haine sans cause. Et quand le Cõsolateur sera venu/ leq̃l ie vous enuoyeray de mõ Pere/ lesprit de verite qui procede de mon Pere: il rendra tesmoignage de moy. Aussi en estes vous tesmoingz: car vous estes des le cõmẽcemẽt auec moy.

Sus 13b
mat. 10. c.
24. a.
Sans excuse.
psal. 35. c
Luc 4. g

¶ Chap xvi.

A Ie vous ay dict ces choses/ affin que vous ne soyez point scandalizez. Ilz vous priueront des assemblees. Mais lheure vient/ que quiconque vous fera mourir/ cuydera faire seruice a Dieu. Et feront ces choses/ pourtant quil non cogneu/ ne mon pere/ ne moy. Mais ie vous ay dict ces choses/ affin que quand lheure sera venue/ il

Persecution.
mat. 10. c
24. a.
marc 13b
Luc 21. d.

vous

Vous en ſouuienne que ie les vo⁹ ay dictes. Toutesfoys ie ne vous ay pas dict ces choſes des le cõmencement/pource que ieſtoye auec vous. Or maintenant ie men voy a celuy qui ma enuoye: & perſonne de vo⁹ ne me demande: ou vas tu? Mais pource que ie vous ay dict ces choſes/triſteſſe a remply voſtre coeur. Toutesfois ie vous dy la verite: il vo⁹ eſt expedient que ie men voyſe. Car ſi ie ne men voy/le Conſolateur ne viendra point a vous: & ſi ie men voy/ie le vous enuoyeray. Et quãd ceſtuy la ſera venu: il reprendra le mõde/de peche/de iuſtice/& de iugement. De peche dy ie/pource qlz ne croyẽt point en moy. Et de iuſtice/pource q̃ ie men voy a mon pere/& plus ne me voyez. Et de iugemẽt/pource que le prince de ce mõde eſt ia iuge. Ie vous ay a dire encore pluſieurs choſes: mais vous ne le pouez porter maintenant. Mais quand ceſt eſprit la de verite ſera venu/il vous menera en toute verite. Car il ne parlera pas de ſoymeſme/mais dira toutes les choſes quil aura ouy: & vous annoncera les choſes qui ſont a aduenir. Ceſtuy la me glorifiera: car il prendra du mien/& le vous annoncera. Toutes choſes quelcõques que mon pere a/ſont miennes. Pour ceſte cauſe ay ie dict/quil prendra du mien/et le vous annoncera. Vn petit/et vo⁹ ne me voyez point/& de rechef vn petit & vo⁹ me verrez: car ie men voy a mon pere.

De leſprit. Condẽnation du mõde

Jus 14e 15.8.20.f. Acte 2.a.

Dont

Dont aucuns de ſes diſciples dirent entre
eux: Queſt ce q̃l nous dit: vn petit/& vous
ne me voyez poit/& derechef vn petit/& vo⁹
me verrez: car ie men voy a mon pere: Ilz di
ſoiẽt dõc: queſt ce quil dit: vn petit: nous ne
ſauons dequoy il parle. Et Ieſus cogneut
q̃lz le vouloyẽt interroguer/& leur diſt: Vo⁹
demandez dentre vous de ce que iay dict: vn
petit/& vo⁹ ne me voyez plus: & derechef vn
petit/& vous me verrez. En verite/en verite Tribu-
ie vous dy/que vous plourerez/et gemirez/ lation.
& le mõde ſeſiouyra. Vous ſerez auſſi cõtri- Luc 16.f
ſtez/mais vre triſteſſe ſera cõuertie en ioye. pſa.125.a
Quand la fẽme enfante/elle a triſteſſe: po⁹
tant q̃ ſon heure eſt venue. Mais apres q̃lle
a enfante vn enfant/il ne luy ſouuiẽt plus
de la douleur/pour la ioye quelle a/que vn
hõe eſt nay au mõde. Vous donc auſſi auez
maintenãt triſteſſe: mais ie vous verray de-
rechef/& vre coeur ſeſiouyra/& nul ne vous
oſte la ioye de vous. Et en ce iour la/vous
ne me interrogueres de rien. En verite/en ve chriſt me
rite/ie vous dy/que quelcõques choſes que diateur.
vous demãderez a mon Pere en mon nom/ mat.7.a.
il les vous dõnera. Juſque a preſent vo⁹ na 21.c.
uez rien demande en mon nom: demãdez et marc 11.b
vous laurez/affin q̃ voſtre ioye ſoit pleine. Jaq 1.a.
Ie vous ay dict ces choſes en prouerbes. ſus 14.b.
Toutesfois lheure vient/que ie ne parleray mat.13.b.
pl⁹ a vo⁹ en prouerbes: mais ie vo⁹ annõceray
manifeſtement de mon Pere. En ce iour la/

vous

Vous demãderez en mon nom. Et ne vous dy pas que ie prieray mon Pere pour vous. Car icelluy Pere vo⁹ ayme / pource q̃ vous
foy. mauez ayme: & auez creu que ie suis yssu de Dieu. Ie suis yssu du Pere / & suis venu au mõde: derechef ie delaisse le mõde / & voy au Pere. Ses disciples luy dirẽt: Voicy maintenant tu parle clairemẽt / & ne dis nul pro-G uerbe: maintenant nous sauõs que tu scais toutes choses / & na besoing que aucun te interrogue. Par cela nous croyõs / que tu es
mat.26.c yssu de Dieu. Iesus leur respondit: Vous
mar.14.c croyez maintenant. Voicy lheure vient / & est
* luy de la venue / que vn chascun de vo⁹ sera dispersé * en son lieu / & me delaisserez seul: mais
mat.28.f. ie ne suis pas seul: car mõ pere est auec moy.
sus 14.8. Ie vous ay dict ces choses: affin que vous
sous 20 e ayez paix en moy. Vous auez affliction au
mat.10.B monde: mais ayez bon courage / iay vaincu le monde. ¶ Chap. xvii.

oraison de christ

IEsus dist ces choses / puis esleuãt ses A yeux au ciel / dist: Pere lheure est venue / glorifie ton filz / affin q̃ ton filz te glorifie / cõme tu luy as dõne puissance sur toute chair: affin q̃l dõne vie eternelle a tous ceux
Du gist vie eterñ q̃ tu luy as dõne. Et ceste est la vie eternelle, quilz te cognoisse seul vray Dieu / et Iesus Christ que tu as enuoye. Ie tay glorifie sur B la terre: iay paracheue loeuure / que tu mas baille a faire: & maintenant toy Pere / glorifie moy enuers toymesme / de la gloyre la-

quelle

quelle tay eu auec toy/deuant que le monde
fut faict. Jay manifeſte ton Nom aux hom
mes leſquelz tu mas dõne du mõde: ilz eſtoyẽt
tiens/et tu les mas dõne: auſſi. ilz ont garde
B ta parolle. Maintenant ilz ont cogneu que
toutes les choſes que tu mas dõnees ſont de
toy/car ie leur ay donne les parolles que tu
mas donnees: et ilz les ont receues/et ont
Vrayement cogneu/que ie ſuis yſſu de toy: et ſus 16.g
ont creu/q̃ tu mas enuoye. Je prie pour eux. Chriſt
Je ne prie point pour le monde/mais pour prie po⁹
ceux leſquelz tu mas dõne: car ilz ſont tiẽs. les ſiens
Et toutes mes choſes ſont tiennes/et les tiẽ
nes ſont miennes: et ſuis gloꝛifie en eux. Et
maintenant ie ne ſuis plus au monde: et ilz
ſont au mõde/et ie Viẽs a toy. Pere ſainct/
garde ceux par ton Nom/leſquelz tu mas dõ
ne: affin quilz ſoyent Vn/ainſi que nous.
Quãd ieſtoye auec eux au mõde/ie les gar
doye en ton Nom. Jay garde ceux leſquelz
tu mas dõne/et nul deux neſt pery/ſinon le Judas
filz de perdition/affin que leſcriture ſoit ac pery.
cõplie. Et maintenãt ie Viens a toy/et dy ces pſa.109.b
choſes au monde: affin quilz ayent ma ioye mat.27.a
C cõplette en eux meſmes. Je leur ay dõne ta Acte.1.c.
parolle: et le mõde les a eu en hayne/pource
quilz ne ſont pas du mõde: cõme auſſi ie ne mat.10.c.
ſuis pas du mõde. Je ne prie pas que tu les 24.a.
oſte du mõde/mais que tu les garde de mal. marc.13.b
Silz ne ſont pas du mõde/comme auſſi ie ne Luc.21.g.
ſuis pas du mõde. Sãctifie les par ta Verite: ſus 16.a.

Ta pa

Parolle mat.28.8 mar.16.8 ſous 20 8 Ta parolle eſt verite. Ainſi que tu mas enuoye au mõde/en telle maniere les ay ie enuoye au monde. Et pour eulx ie me ſanctifie moymeſme: affin q̃ ilz ſoyent auſſi ſanctifiez par verite. Ie ne prie ie pas ſeulemẽt pour eulx/mais auſſi pour ceulx qui croyront en moy par leur parolle: affin que tous ſoyent Vniz en Vnis en Dieu. vn/ainſi que toy Pere es en moy/et moy en toy: que auſſi en nous ilz ſoyent vn/affin que le mõde croye que tu mas enuoye. Ie leur ay dõne la gloyre/laquelle tu mas dõnee: affin quilz ſoyent vn/cõme nous ſommes vn. Ie ſuis en eulx/& toy en moy: affin quilz ſoyẽt cõſommez en vn/& q̃ le mõde cognoiſſe que tu mas enuoye: & que tu les ayme/ainſi que tu mas ayme. Pere/ie veulx que ceulx leſ- D quelz tu mas dõne/q̃ la ou ie ſuis ilz ſoyent auſſi auec moy: affin quilz voyẽt ma gloyre/laquelle tu mas donnee: car tu mas ayme mat.n.8. deuant la fondatiõ du monde. Pere iuſte/le Luc 10 8. mõde ne ta pas cogneu: mais ie tay cogneu & ilz ont cogneu q̃ tu mas enuoye. Et leur ay baille a cognoiſtre ton nom/& le feray cognoiſtre: affin que la dilectiõ/de laquelle tu mas ayme ſoit en eulx/& moy en eulx.

Amour de Dieu

Chap. 18. viii.

APres que Jeſus eut dict ces choſes/il A ſen alla auec ſes diſciples/outre le torrent de Cedrõ: ou eſtoit vn iardin/auquel il entra/luy & ſes diſciples. Et Judas qui le trahiſſoit/ſauoit auſſi le lieu: car Jeſus

ſauoit

auoit souuēt la este auec ses disciples. Judas
dōc apres q̄l eut pris vne bende de soudars/ & Trahi-
des ministres de p les principaux Sacrifica- son de ju
teurs & les Pharisiens: vient la atout lāter das.
nes & fallotz & armes. Or Jesus sachāt tou- mat.26.e
tes les choses qui luy deuoyent aduenir/ al- marc.14.e
la au deuāt/ & leur dist: Qui cerchez vous? Luc.22.e
Ilz luy respōdirēt: Jesus Nazariē. Jesus leur
B dit: Ce suis ie. Et Judas q̄ le trahissoit/ e-
stoit aussi present auec eux. Apres dōc q̄l leur
eut dict/ ce suis ie: ilz sen allerēt a la rēuerse/
& cheurēt a terre. Lors derechef les iterroga:
Qui cerchez vo⁹? Et ilz dirēt: Jesus Naza-
riē. Jes⁹ respōdit: Je vo⁹ ay dict/ q̄ ce suis ie.
Si dōc vo⁹ me cerchez/ laissez aller ceux cy.
C Cest affin q̄ la polle q̄l auoit dicte fust accō- Sus.17.c
plie: Je nay nul pdu de ceux q̄ tu mas dōne.
Or Simō Pierre ayāt vn glaiue le tira/ et mat.26.e
frappa le seruiteur du principal Sacrifica- marc.14.e
teur/ & luy coppa laureille dextre. Et le ser- Luc.22.e
uiteur auoit nom Malchus. Parquoy Jes⁹
dit a Pierre: Remets tō glaiue en la gaine.
Le hanap que mō pere ma dōne/ ne le doy ie
point boyre? Lors larmee & le Capitaine &
les ministres des Juifz prindrēt ensemble Je-
sus/ & le lierēt/ & lamenerēt p̄mieremēt a An-
ne: car il estoit le beaupere de Caiphe/ qui e-
stoit le principal Sacrificateur de ceste annee
la. Et Caiphe estoit celuy q̄ auoit dōne con Sus.11.f
seil aux Juifz/ q̄l estoit expediēt/ quy hōme
C mourut pour tout le peuple. Et Simō Pier- mat.26.f

marc 14 f re suyuoit Jesus/ & vn autre disciple. Or ce
Luc 22. f. disciple estoit cogneu du principal Sacrifi-
cate⁹: & entra auec Jesus/ en la salle du prin-
cipal Sacrificate⁹. Et Pierre estoit dehors
a lhuys. Lautre disciple dõc q̃ estoit cogneu
du pr̃icipal Sacrificate⁹/ sortist hors/ & par-
la a la Portiere/ laquelle feit entrer Pierre.
Or la chambriere de la porte dist a Pierre:
Nes tu point aussi des disciples de cest hõe?
Iceluy dist: Je nẽ suis point. Et les seruite⁹s
& ministres/ q̃ auoyẽt assemble de la braise/
estoyẽt la: car il faisoit froid/ & se chauffoyẽt.
Et Pierre estoit aussi auec eux/ & se chauf-
foit. Le principal Sacrificate⁹ donc interro-
ga Jesus de ses disciples/ & de sa doctrine.
Christ Jesus luy respõdit: Jay publiq̃mẽt parle au D
plãt frã- mõde: iay tousio⁹s enseigne en lassemblee: &
chement au Tẽple ou to⁹ les Juifz sassemblẽt/ & nay
riẽ dict en secret. Pourquoy minterrogue tu?
interrogue ceux q̃ ont ouy ce q̃ ie le⁹ ay dict.
Voyla/ ilz sauẽt les choses que iay dict. Et
quãd il eut dict ces choses: vn des ministres
q̃ estoit p̃sent/ dõna vn soufflet a Jes⁹/ disãt:
Respõds tu ainsi au pr̃icipal Sacrificate⁹? Je-
s⁹ luy respõdit: Si iay mal p̃le rẽds tesmoi-
gnage du mal: et si iay biẽ dict/ po⁹quoy me
mat. 26. f frappe tu? Et Anne lauoit enuoye lye a Cai E
marc 14 f phe pr̃icipal Sacrificate⁹. Or Simõ Pierre
luc. 22. fg estoit p̃sent & se chauffoit. Adõc ilz luy dirẽt:
Nes tu poĩt aussi de ses disciples? Il le nya/
& dist: Je nẽ suis poĩt. Et vn des seruite⁹s du

prin-

principal Sacrificateur parẽt de celuy a qui
Pierre auoit coppe laureille/luy dit: Ne tay
ie pas veu au iardĩ auec luy: Lors Pierre le
nya derechef/& incõtinẽt le coq chãta. Aussi mat.27 a
ilz meinẽt Jesus de Caiphe au Pretoyre. Et marc 15 a
estoit matin/& nentrerẽt point au Pretoyre/de Luc.23 g
paour dilz ne fussẽt souillez: mais affin dilz
peussẽt mãger (lagneau) du Passage. Pilate
le sortit hors a eulx/& dist: Quelle accusatiõ
apportez vous cõtre cest hõme: Ilz respõdirẽt/&
luy dirẽt: Sil nestoit malfaicteur/no⁹ ne le te
fussiõs pas liure. Parquoy Pilate le dist:
Prenez le vous/& le iugez selõ vre Loy. Mais
les Juifz luy dirẽt: Il ne no⁹ est pas licite/de
mettre aucũ a mort. Et ce/affin q̃ la parolle de mat.20.c
Jesus fust accõplie/la quelle il auoit dicte signi
fiãt de quelle mort il deuoit mourir. Pilate dõc mat.27.b
entra derechef au Pretoyre/& appella Jesus/& marc.14.a
luy dist: Es tu le Roy des Juifz: Jesus respõ- Luc.23 a
dit: dis tu cecy de toymesme/ou si les autres
le tõt dict de moy: Pilate respõdit: Suis ie
Juif: Ta gẽt & les principaux Sacrificateurs
tõt liure a moy. Quas tu faict: Jesus respõ-
dit: Mõ royaume nest pas de ce mõde: si mõ Royau-
royaume estoit de ce mõde/certes mes mini- me de
stres batailleroyẽt/affin q̃ ie ne fusse point li- Christ.
ure aux Juifz: mais maintenãt mõ royaume
nest point dicy. Lors Pilate luy dist: tu es dõc
Roy: Jesus respõdit: Tu le dis/q̃ ie suis Roy.
Ie suis nay po⁹ cela/& po⁹ cela suis venu au
mõde/affin q̃ ie rẽde tesmoignage de verite.

Quiconq̃ est de verite/oyt ma voix. Pilate
mat.27.b luy dit: Quest ce q̃ verite? Et quãd il eut dict
marc.15.a cela/il sortit derechef aux Juifz/& leur dit: Je
Luc.23.c ne trouue nul crime en luy. Or auez vous
vne coustume/q̃ ie vous en deliure vn a la fe-
ste du Passage: voulez vous dõc q̃ ie vous deli-
ure le Roy des Juifz? Derechef ilz crierent
tous/disans: Nõ pas luy/mais Bar-rabas.
Et Bar-rabas estoit brigãd. ¶ Chap.xix.

Christ fouette. Alors dõc Pilate apprehenda Jesus/& A
le flagella. Et les Gẽsdarmes plierẽt
mat.27.c vne courõne despines/& la mirẽt sur sõ chef/
marc.15.b & laccoustrerẽt dũ vestemẽt descarlate. Et di-
soyẽt: Roy des Juifz/ioye te soit. Et luy dõ-
noyent des beuffes. Pilate derechef sortit
hors/& leur dit: Voicy/ie le vous ameine de-
hors/affin q̃ vous cognoissiez/q̃ ie ne treuue
nul crime en luy. Jesus dõc sortist hors por-
tãt la courõne despine/& le vestemẽt descar-
mat.27.c late. Et il leur dit: Voicy lhõe. Mais quand
marc.15.a les principaux Sacrificateurs & les ministres
Luc.23.a le veirẽt/ilz crioyẽt/disans: Crucifie/cruci-
fie le. Pilate leur dit: Prenez le vous mesmes/
& le crucifiez: car ie ne trouue point de cause
en luy. Les Juifz leur respõdirẽt: Nous auons
vne Loy/& selon nostre Loy/il doit mourir:
Crainte car il sest faict filz de Dieu. Quãd dõc Pila B
te eut ouy ceste parolle: il craignit plus fort.
Et entra derechef au Pretoyre/& dit a Jesus:
Dont es tu? Et Jesus ne luy respõdit rien.
Et Pilate luy dit: Ne parle tu pas a moy?

ne

ne ſcais tu pas que iay puiſſance de te crucifier/et ay puiſſance de tabſoudre? Jeſus reſpondit: Tu naurois aucune puiſſance ſur moy/ſil ne te eſtoit donne denhault. Pour ceſte cauſe/celuy qui ma liure a toy/a plus grand pechie. Et depuis ce/Pilate cerchoit a le deliurer. Mais les Juifz crioyēt/diſans: Sy tu le deliure/tu nes pas amy de Ceſar. puiſſāce de Dieu

L Car quiconque ſe fait Roy/contrebit a Ceſar. Et quād Pilate eut ouy ceſte parolle/il amena Jeſus dehors/& ſaſſiſt au ſiege iudicial/au lieu appelle Pauement/en Ebrieu Gabbatha. Et eſtoit il la Preparation du Paſſage/enuiron ſixe heures/et dit aux Juifz: Voicy voſtre Roy. Et ilz crioyent: Oſte/oſte/crucifie le. Pilate leur dit: Crucifieray ie voſtre Roy? Les principaux Sacrificateurs reſpondirent: Nous nauons point de Roy/ſinon Ceſar. Parquoy lors il le leur liura/pour eſtre crucifie. Ilz prindrent donc Jeſus/& lemmenerent. Et portant ſa croix/ſen alla au lieu/qui eſt nōme le *Teſt/& en Ebrieu Golgotha/ou ilz le crucifierent/& auec luy deux autres/dun coſte & dautre/& Jeſus au milieu. Et Pilate eſcriuit vn tiltre/& le miſt ſur la croix. Et eſtoit eſcrit: Jeſus Nazarien le Roy des Juifz. Adonc pluſieurs des Juifz leurent ce tiltre: car le lieu ou Jeſus eſtoit crucifie/eſtoit pres de la cite. Et eſtoit eſcrit en Ebrieu en Grec & en Latin. Parquoy les prin- mat.27.& marc.15.& Luc.23.& Rage du peuple. *ou caluaire. Chriſt mis entre les larrons.

pauy Sacrificateurs des Juifz disoyent a
Pilate: Nescrits point le Roy des Juifz,
mais quil a dict: Ie suis le Roy des Juifz.
Pilate respõdit: Jay escrit ce que iay escrit.
mat.27.8 Et quand les Gensdarmes eurent crucifie
marc.15.b Jesus, ilz prindrent ses vestemens & en fi-
Luc.23.c rent quatre parties, a chascun Gensdarme
Vne partie: et prindrent la robbe. Mais
la robbe estoit sans couture, tissue depuis
le hault par tout. Dont ilz dirent entre
eux: Ne la coppons pas: mais iettons sort
pour elle, a qui elle sera. Et ce affin que le
Psa.22.b scripture fust accomplie, disant: Ilz ont par-
ty mes vestemens entre eux, & ont iette sort
sur ma robbe. Les Gensdarmes donc firent
ces choses. Aussi estoyẽt pres de la croix de
Jesus, sa mere, & la soeur de sa mere Marie
femme de Cleopas, & Marie Magdaleine.
Et Jesus voyant sa mere, & le disciple quil
aymoit present, dit a sa mere: Femme voyla
ton filz. Et apres dit au disciple: Voyla ta
mere. Et des ceste heure la, le disciple la re-
* ou, en ceut * a soy. Apres Jesus sachant que
sa char- toutes choses estoyent ia consommees, af-
ge. fin que lescriture fust consommee, il dit:
psa.69.e. Jay soif. Et la estoit mis vn vaisseau plein
de vin aigre. Sceux donc emplirent vne e-
sponge, & lenuironnerent dysope, & luy pre-
La mort senterent a la bouche. Et quand Jesus
de christ. eut pris le vin aigre, il dist: Tout est ache-
ue. Et le chef encline, il rendit lesprit.

Adonc

Adonc les Juifz pourtãt q̃l estoit le iour de la Preparation/affin q̃ les corps ne demourassẽt point en croix au iour du Repos (car ce iour la estoit le grand iour du Repos) ilz prierẽt Pilate quõ leur rõpist les geambes/ & quon les ostast. Les Gẽsdarmes donc vindrent/ & rõpirent les geãbes du premier/ & de lautre q̃ estoit crucifie auec luy. Et quãd ilz vindrent a Jesus/ & q̃lz veirent quil estoit ia mort/ ilz ne luy rõpirent pas les geambes/ mais lun des Gensdarmes percea son coste dune lance: & incontinent il en sortit sang & eaue. Et celuy qui la veu/ en a rẽdu tesmoignage/ & son tesmoignage est veritable: & cestuy la scait quil dit vray/ affin que vous le croyez aussi. Car ces choses ont este faictes/ affin q̃ lescriture fust accõplie: Vous ne rõprez point os de luy. Et encore vne autre escripture dist: Ilz verront auq̃l ilz ont perce.

mat.27.f
mar 15.d
Luc 23.f.
Exo.12.g
Nõb.9.b
Zac.12.c.

Ap̃s ces choses/ Joseph de Arimathee (qui estoit disciple de Jesus/ secret toutesfoys po^r la crainte des Juifz) pria Pilate/ affin quil ostast le corps de Jes^s. Et Pilate le permist.

disciple secret.
mat.27.g
mar.15.d

Et vint aussi Nicodeme (leq̃l estoit premierement venu de nuict a Jesus) apportãt vne mixtion de Myrrhe & dAloes/ enuirõ cent liures. Lors prindrent le corps de Jesus/ & le lierẽt de linges auec odeurs aromatiq̃s/ cõme la coustume des Juifz est denseuelir. Or y auoit il au lieu ou il fut crucifie/ vn iardi/ & au iardin vn sepulcre nouueau/ auq̃l en-

Luc 23.g
Jus 3 a.

core personne nauoit este mis. La donc mis-
rẽt ilz Jesus/a cause du iour de la Prepara-
tion des Juifz/pource qui le sepulcre estoit
pres. ¶Chapitre.xx.

mat.28.a
mar.16.a
Luc 24a
* ou io²
de la se-
maine.
Luc 24 b
Ligno
rãce des
Apostres
mat 16 c.
17.d.20.c.
mar 8.d.
9.b.10.e.
Luc 9.c.
mat.18.a

ET le premier * des iours du Repos/ A
Marie Magdaleine vient le matin
au sepulcre/quãd encore estoient tenebres:&
veit q̃ la pierre estoit ostee du sepulcre. Adõc
elle court & viẽt a Simon Pierre/& a lautre
disciple que Jesus aymoit/& le² dit: Ilz ont
oste le Seigñr du sepulcre/& ne sauõs ou ilz
lont mis. Lors Pierre se partit et lautre
disciple/& vindrent au sepulcre/& couroyent
eux deux ensẽble:mais lautre disciple cou-
rut plus tost que Pierre/& vint le p̃mier au
sepulcre. Et quãd il se fut baisse/il veit les B
linges mis de coste: toutesfoys il ny entra
point. Donc Simon Pierre viẽt le suyuãt/
& entra au monument/& veit les linges mis
de coste/& le couurechef q̃ auoit este sur son
chef/non pas mis auec les linges:mais en-
ueloppe en vn lieu a part. Adonc aussi y en-
tra le disciple qui estoit venu premier au se-
pulcre/& le veit/& creut: car ilz ne sauoyent
pas encore lescriture/q̃l falloit quil resusci
tast des mortz. Et les disciples sen allerent
derechef chez eux. Mais Marie estoit de- C
hors/plourant aupres du sepulcre. Comme
donc elle plouroit/elle se baissa dedẽs le se-
pulcre:et veit deux Anges vestus de blanc/
assis/lun au chef/& lautre aux piedz/la ou

on

on auoit mis le corps de Jesus. Et ilz luy
diſent: Femme/ pourquoy ploure tu? Elle luc 24.a
leur dit: Pource quon a emporte mon Sei-
gneur: a ne scay ou on la mis. Et quād elle
eut dict cela/ elle se retourna en arriere/ et
voit Jesus qui estoit la: q ne sauoit pas que
D ce estoit Jesus. Jesus luy dit: Femme/ pour- Christ re
quoy ploure tu: qui quiers tu: Pēsant que ſuſcite.
ce fut on iardinier/ elle luy dit: Seigneur/ſi
tu las emporte/ dy moy ou tu las mis/ et ie
losteray. Jesus luy dit: Marie. Jcelle seſtāt
C retournee luy dit: Rabon/ qui est a dire mai-
ſtre. Jesus luy dit: Ne me touche point: car
ie nay pas encore monte a mon Pere. Mais
va a mes freres/ q leur dy: Je mōte a mon pe Jus 14.
re/ et a vostre pere: a mon Dieu/ et a vostre a.15.a.
Dieu. Marie Magdeleine vient/ annon- luc 24 af
ceant aux diſciples quelle auoit veu le Sei
gneur: q quil luy auoit dict ces choses.
E Du quād le soir fut venu/ ce iour la q estoit
luy des iours du Repos: et que les portes
estoyent fermees/ ou les diſciples estoyent
aſſemblez pour la crainte des Juifz: Jesus
vint a se tint au milieu deux/ q le² dit: Paix
soit auec vo⁹. Et quād il eut dict ces choses/
il leur monſtra ses mains q son coste. Adonc Jus 16a
les diſciples furent ioyeux quād ilz veirent
le Seigneur. Et il leur dist derechef: Paix luc 24.b
soit auec vous. Cōme mō pere ma enuoye/ ſus 14.8.
A auſſi ie vo⁹ enuoye. Et quād il eut dict cela/
il souffla en eux/ q le² dist: Receuez le ſainct

Esprit. mat.16.e 18.c. Luc 24.g Incredulite. Foy. Act.10.g. 15.b.16.f. gal.2.d.3 Rom.3. 4.10.k. Christ apparoit encore.

esprit: a quiconque vous pardõnerez les pe-
chez/ilz leur sont pardonnez: ⁊ a quiconque
vo⁹ les retiẽdrez/ilz sont retenus. Et Tho-
mas vn des douze/q̃ est appelle Didymus/
nestoit poĩt auec eux quãd Jesus vint. Par
quoy les autres disciples luy dirent: Nous
auõs veu le Seigñr. Et iceluy leur dist: Si
ie ne voy le lieu des cloux en ses mains/⁊ si
ie ne metz mõ doigt au lieu des cloux/⁊ met-
te ma main en son coste/ie ne le croiray poĩt.
Et huyt iours apres derechef ses disciples
estoyẽt la dedẽs/⁊ Thomas auec eux. Lors G
Jesus viẽt les portes fermees/⁊ se tint au mi-
lieu deux/⁊ dist: Paix soit auec vous. Puis
il dit a Thomas: Mets ton doigt icy/⁊ re-
garde mes mains: approche aussi ta main/
⁊ la mets en mõ coste: ⁊ ne soys poĩt incredu-
le/ains fidele. Thomas respõdit/⁊ luy dist:
Mon Seigñr ⁊ mon Dieu. Jesus luy dit:
Po⁹ce que tu mas veu Thomas/tu as creu:
biẽheureux sont ceux/qui ne lont pas veu
⁊ ont creu. Et Jesus feit biẽ plusie⁹s autres
signes en la p̃sence de ses disciples: lesq̃lz ne
sont pas escritz en ce liure. Mais ces choses
sont escrites/affin que vo⁹ croyez q̃ Jesus
est le Christ/filz de Dieu/et quen croyant
vo⁹ ayez vie par son Nom. Chap. xxi.

Apres/Jesus se manifesta derechef pres A
la mer de Tiberiade. Et se manifesta
ainsi. Simõ Pierre/⁊ Thomas qui est a di-
re Geumeau/⁊ Nathanael q̃ estoit de Ca-
na de

na de Galilee/ & les filz de zebedee/ et deux
autres de ses disciples estoyēt emsemble. Si
mon Pierre leur dict: Je men voy pescher.
B Ilz luy disent: Nous venōs aussi auec toy.
Ilz se partirēt/ et mōterent incontinēt en la
nacelle: mais ilz ne prindrēt rien ceste nuict
la. Et le matin ia venu/ Jesus sarresta a la
riue: toutessoys les disciples ne cogneurent
point q̄ cestoit Jesus. Jesus leur dit: Enfans/
auez vous quelque chose pour manger? Ilz
luy respondirēt: Non. Il leur dist: Jettez la
retz a la dextre partie de la nacelle/ & vous en
trouuerez. Ilz la ietterent donc: & ne la po-
uoyēt plus tirer/ pour la multitude des pois- Rien/
C sons. Parquoy ce disciple la q̄ Jesus aymoit/ sans le
dit a Pierre: Cest le Seigñr. Quand donc Seigñr.
Simō Pierre ouyt q̄ cestoit le Seigñr: il se
ceignit auec sa robbe/ pource q̄l estoit nud:
et se mist en la mer. Et les autres disciples
vindrēt a tout vne nacelle (car ilz nestoyent
pas loing de la terre/ mais enuirō deux cēs
coudees) et tirerent la retz des poissons. Or
quād ilz furēt descendus en terre/ ilz veirent
de la braise mise/ & du poisson mis dessus/ &
D du pain. Jesus leur dit: Apportez des poissons
que vous auez maintenāt pris. Simō Pierre
mōta/ & tira la retz a terre/ pleine de grandz
poissons/ cent cinquante troys: & cō bien q̄lz
fussent tāt la retz ne fut pas rompue. Jesus
leur dit: Venez & disnez. Et nul de ses disci-
ples ne losoit interroguer/ disant: Qui es

tu: ſachãs que ceſtoit le Seigñr. Jeſus dõc
vient/et prent du pain/q̃ leur en baille:et du
Christ poiſſon ſemblablemẽt.Ce fut deſia la troy-
apparu. ſieſme foys/q̃ Jeſus ſe manifeſta a ſes diſci-
ples.apres q̃l fut reſuſcite des mortz. Et
apres q̃l eurẽt diſne/ Jeſ⁹ dit a Simõ Pier-
re: Simõ filz de Jonaß/ mayme tu pl⁹ que
ceuy cy.Il luy dit; Ouy Seigñr/tu ſcais q̃
ie tayme.Il luy dit:Paiſs mes aigeaux.Il
luy dit derechef:Simõ filz de Jonaß/may-
me tu: Il luy dit: Ouy Seigñr/tu ſcais q̃
ie tayme.Il luy dit: Paiſs mes brebis.Et il
luy dit pour la troyſieſme foys: Simõ filz
de Jonaß/mayme tu: Pierre fut contriſte/
pourtãt q̃l luy auoit dict po² la troyſeſme
foys :mayme tu: Et luy diſt: Seigneur/tu
Christ ſcais toutes choſes : tu ſcais q̃ ie tayme. Je-
cognoiſ- ſ⁹ luy dit : Paiſs mes brebis. En verite/en
ſãt tout. verite te te dy:quand tu eſtois plus ieune/tu
De la te ceignoys/et cheminois ou tu voulloys:
mort de mais quãd tu ſeras ancien/tu eſtendras tes
Pierre. mains/q̃ vn autre te ceindra/et te meinera ou
2.pier.1 c. tu ne veus point. Et cela diſt il/ſignifiãt
de quelle mort il deuoit glorifier Dieu.

Et quand il eut dict cela/il luy dit:Suis
Jus 13.e moy.Et Pierre ſe retournãt/veit le diſciple
que Jeſus aymoyt/ qui ſuyuoit/leq̃l auſſi
ſeſtoit enclime au ſoupper ſur la poictrine di
celuy/q̃ auoit dict:Seigñr/qui eſt celuy qui
te liure: Quãd donc Pierre le veit/il dit a
Jeſus:Seigneur/q̃ ceſtuy/quoy: Jeſus luy

dit:

dit: Si ie veux quil demeure/iusque a tant que ie vienne/ quen as tu afaire? Toy suis moy. Or ceste parolle yssit entre les freres/ que ce disciple la ne mourroit point. Et Jesus ne luy auoit pas dict: Il ne meurt point: mais/ si ie veux ql demeure iusque a ce que ie vienne/ que en as tu afaire? Cestuy est le disciple qui rẽd tesmoignage de ces choses/ & les a escrit: & sauons que son tesmoignage est veritable. Il y a aussi plusieurs autres tres choses que Jesꝰ a faict: lesquelles/ si elles estoyent escrites de poinct en poinct/ ie ne cuyde pas q̃ tout le monde peust cõprendre les liures que lon en escriroit.

De iehã

Les faictz de christ incõprehẽ.

¶ Fin du sainct Euangile de nostre Seigneur Jesus Christ/ selon sainct Jehan.

Le secõd

Le Second Liure de Sainct Luc/dict les Faictz des Apostres.

¶ Chap. i.

Luc au proeme. Luc 24 g mar 16. d * ou ambassadeurs. mat. 27. c mar 16. c. Luc 24. c iehã 14. b c. 16. b 20 f sous 2 a. * ou cest que, batesme spirituel. mat. 3. e.

Tesmoingz. de christ.

Vous auons bien faict mẽtion parauãt/o Theophile/de toutes les choses que Jesus sest mis a faire et enseigner/iusque au iour quil fut receu en hault/apres q̃ par le sainct esprit il eut donne cõmandemens aux * Apostres/q̃l auoit esleu. Ausquelz aussi il se demõstra soymesme viuant (apres quil eut souffert) en beaucop de signes/apparoissant a eux ⁊ parlant du royaume de Dieu par quarante iours. Et les ayant assemblez leur cõmanda/q̃lz ne se departissent point de Jerusalem: mais attendissent la promesse du pere/de laquelle (dist il) vous auez ouy de moy: * car Jehan a baptize deaue/mais vo⁹ serez baptizez au sainct esprit/de cy a peu de temps.

¶ Or eux estans assemblez linterroguerẽt/disans: Seigñr/veus tu restaurer en ce tẽps le royaume a Israel? Et il leur dist: Ce nest point a vous a cognoistre les temps ne les saisons/q̃ le pere a mis en sa ꝓpre puissance: mais vo⁹ receurez la vertu du sainct esprit/venãt sur vous: ⁊ me serez tesmoingz

en Je-

en Jerusalē/ & en toute Judee/ & Samarie/ &
B iusque au bout de la terre. Et quād il eut Luc 24 g
dict ces choses/ il fut esleue/ eux le voyās/ &
vne nuee losta de deuant leurs yeux. Et cōe
ilz le regardoyent aller au ciel/ voicy deux
hōmes se trouuerent aupres deux/ en veste-
mēs blancz/ lesquelz dirēt: Hōmes de Gali-
lee/ pourquoy vous arrestez vo⁹/ regardās
au ciel? Jesus icy qui est esleue dauec vous mat. 25. c.
au ciel/ viēdra ainsi que vo⁹ lauez veu aller sous 3. d.
au ciel. Adonc ilz retournerent en Jerusa Retour
lem de la mōtaigne/ q̄ lon appelle d'Oliuet de christ.
qui est pres de Jerusalem/ ayant le chemin
* dun iour du Repos. Et quād ilz y furēt * 2000.
entrez/ ilz mōterēt en vne haulte chābre: ou pas.
C demouroyēt Pierre & Jaques/ Jehan & An- Jehā. 11. c.
dre/ Philippe & Thomas/ Bartholomee et
Matthieu/ Jaques filz de Alphee et Simō
zelotes/ & Jude frere de Jaques. Tous ceux Vnion.
cy estoyent perseuerās dune volunte en prie oraison.
re & oraison/ auec les femmes & Marie mere sous 2. a.
C de Jesus/ & auec les freres diceluy. En ces
iours Pierre se leua au milieu des disciples
(& la estoit ensemble vne multitude de gens
nōmez par nom/ enuirō cent & vingt) & dist:
E Hōmes freres/ il falloit q̄ ceste escriture fust psa. 41. c.
accomplie/ que le sainct esprit auoit predict iehā 18. a
par la bouche de Dauid/ touchant Judas/ de iudas
qui fut la guide de ceux qui prindrēt Jesus.
Car il estoit du nōbre auec no⁹/ & auoit obte
nu vne portion de ceste administration. Or mat. 27. a

cestuy

ceſtuy a acquis vn chãp p le loyer diniqte: C
& ſeſtant deffait ſoymeſme/eſt enfondre par
le milieu/& ont eſte eſpãdues toutes ſes en-
trailles. Et cela a eſte notoyre a tous les ha
bitans de Jeruſalem: tellemẽt que ce chãp la
a eſte appelle en le² langaige Hakel-dema/
ceſt a dire le chãp du ſang: car il eſt eſcrit au
pſal.69c liure des Pſalmes: Soyt habitatiõ ſoit de-
pſl.108a ſerte/& ne ſoit aucun q̃ y habite. Et vn autre
prẽne ſa Jurueiſſance. Il faulk donc de ces
hõmes qui ont cõuerſe auec no⁹ tout le tẽps
*a hãte que le Seigñr Jeſus * eſt alle et venu entre
frequẽte. nous/cõmenceant des le Bapteſme de Jehã
ſous 10f iuſque au io⁹ quil a eſte eſleue dauec nous:
que quelcun deuꝑ ſoit teſmoing de ſa reſur
rectiõ auec nous. Et en cõſtituerent deuꝑ: D
Joſeph appelle Bar-ſabas/q̃ a eſte ſurnom
oraiſon. me Juſte/& Mathias. Et en priant/dirent:
Toy Seigñr qui cognois les coeurs de to⁹:
mõſtre leq̃l de ces deuꝑ tu as eſleu: affin que
kun prenne le ſort de ceſte adminiſtration et
*ou/Ap *office dAmbaſſadeur/duq̃l Judas eſt de-
poſtolat cheu/po⁹ ſen aller en ſõ lieu. Et dõnerẽt le⁹
election. ſortz: & le ſort cheut ſ⁹ Mathias. & fut mis
mat.27a au nõbre des vnze Apoſtres. ¶Chap. ii. A
*ou/pen *Et quãd le iour de la *Cinquãtaine
tecoſte. ſaccõpliſſoit/ilz eſtoyẽt tous dun con
*Leſprit rage en vn meſme lieu. Et ſoubdainemẽt ſe
enuoye. feit vn ſon du ciel/cõme dun vent vehemẽt
Jus 1.b qui ſeſt eſleue/& il remplit toute la maiſon
Sous g ou ilz eſtoyent aſſis. Et leur apparurẽt lan-

gues

gues departies/cõme de feu:& se poserent sur
vn chascun deux. Et tous furent replis du
sainct esprit:& cõmẽcerẽt a parler autres lã-
gaiges/ainsi que le (sainct) esprit leur don- mat.10.c.
noit a pler. *Or il y auoit des Juifz habi- * Assa.)
tãs en Jerusalẽ hõmes craignans Dieu/de choses
toute natiõ qui est soubz le ciel. Dont apres notables
que ceste renõmee fut faicte/vne multitude & diui-
vint ensemble/& fut *cõfuse/pourtant quy nes.
chascun les oyt parler en son propre lãgai- * c.)trou
ge. Et estoyẽt tous estõnez & sesmerueillo yẽt/ blee & es-
B disans lũ a lautre: Voicy/tous ceux cy qui bahie.
parlẽt/sont ilz pas Galileens: & cõmẽt cha- Diuers
scũ de nos/les oyõs nos parler en nostre pro- langai-
pre langaige/auql sommes naiz: Parthiẽs ges.
& Medians/& Elamites/& qui habitons en
Mesopotamie/en Judee & Capadoce/Põ-
te & Asie/Phrygie & Pãphylie/Egypte & es
parties de Libye qui est pres de Cyrene/& les
estrãgers Romains/* les Juifz aussi & les * ou/tãt
nouueaux cõuertis au Judaisme/Creteins Juifz q.
& Arabiẽs: nous les oyõs parler en noz lan-
gaiges les grãdz faictz de Dieu. Et tous e-
stoyẽt estõnez & sesmerueillo yẽt/disans lũ a
lautre: Que veult dire cecy? Et les autres moqrie.
se moquãs/disoyẽt: Ilz sont pleis de moust.
C Mais Pierre estãt auec les vnze/esleua sa
voix/& leur dist: Hões Juifz/& vous tos qui
habitez en Jerusalẽ: ce vous soit notoire/et
prestez laureille a mes parolles. Car ceux cy
ne sont pas yures cõe vous cuydez: veu quil

eſt la tierce heure du iour. Mais ceſt ce qui
du tẽps eſte dict par le Prophete Joel: Et aduiendra
de chriſt. es derniers iours/dit Dieu/q̃ ie ſpandray de
Joel.2.f. mõ eſprit ſur toute chair: & voz filz & voz fil-
les pphetizerõt/& voz ieunes verrõt viſiõs/
* aſſa.) & voz anciẽs ſongerõt * ſonges. Et certes en
cõme Jo ces iours la ie ſpãdray de mon eſprit ſur mes
ſeph et ſeruiteurs & ſur mes ſeruãtes/& prophetize-
Daniel. ront. Et feray des choſes merueilleuſes au
ciel en hault/& ſignes en terre en bas/ſang &
feu & vapeur de fumee: le Soleil ſe quertira
en tenebres/& la Lune en ſang/deuãt que le
rom.10.c. grãd & notable iour du Seigneur viẽne. Et
de chriſt. aduiẽdra que quicõque inuoquera le Nom
du Seigneur/ſera ſauue. Mes Iſraelites/ D
oyez ces parolles: Jeſus de Nazareth/hõme
* ou/de- *approuue de Dieu entre vous par puiſſan
mõſtre & ces par merueilles & ſignes/leſquelz Dieu a
declaire. faict par luy au milieu de vous cõme auſſi
vous ſauez/voyre ceſtuy (eſtãt baille par cõ-
mat.27.c ſeil diffiny & prenoyãce de Dieu) vous fa-
marc 15.b uez pris par les mains des iniques/& fauez
crucifie & occis. Lequel Dieu a reſſuſcite/ay-
ãt oſte les douleurs de la mort/pourtãt quil
pſa.15.b. neſtoit poſſible q̃l fuſt detenu delle. Car Da
uid dit de luy: Jecõtẽploye touſiours le Sei-
gneur en ma preſence/car il eſt a ma dextre/
affin q̃ ie ne bouge. Pource/mon cocur eſt
eſiouy/& ma lãgue a eu lieſſe: & oultre plus
* ou/ſe- ma chair repoſera en eſperãce. Car tu ne de-
pulcre. laiſſeras point mã ame en * enfer: & ne per-

mettras

mettras point q̃ tõ Sainct voye corruptiõ. sous 14 e
Tu mas faict cognoistre les voyes de vie. Exposi-
E tu mẽpliras de liesse auec ta face. Hões/mes tion.
freres/ie vo⁹ peux biẽ dire hardimẽt de Da- 1.roy.2.b
uid: lũ des peres q̃ est trespasse ⁊ est ẽseuely:
⁊ sõ sepulcre est a entre no⁹ iusq̃ au io⁹dhuy.
Cõme ainsi soit donc q̃l fust Prophete/ ⁊ q̃l psa.132.c.
sceut q̃ Dieu luy auoit promis p̃uremẽt/ q̃ 2.sam.7.
du fruict de ses reis selõ la chair Christ nai- 1.cro.17.
stroit/ ⁊ seroit assis sur son siege: luy p̃uoyãt 1.roys.8.
a p̃le de la Resurrectiõ de Christ/ q̃ son ame Psal.89.
na poĩt este delaissee en enfer/ ⁊ q̃ sa chair na
poĩt veu corruptiõ. Dieu a ressuscite cestuy Luc.24.f
Jesus/ duq̃l no⁹ to⁹ sõmes tesmoingz. Apres Sus.1.a
F dõc q̃l a este esleue par la dextre de Dieu/ et sous.10.f
q̃l a receu de son pere la p̃messe du sainct e- psa.110.a
sprit: il a espãdu ce q̃ maintenãt vo⁹ voyez ⁊ mat 22.d
oyez. Car Dauid nest point mõte es cieux: sous.13.e
mais luy mesme dit: Le Seigneurr a dict a
mõ Seigñr/ sieds a ma dextre/ iusque a tãt
q̃ ie mette tes ẽnemis la scabelle de tes piedz.
Partãt/ q̃ toute la maison d'Israel sache cer
tainemẽt q̃ Dieu a faict Seigñr ⁊ Christ ce Jesus
E stuy Jesus q̃ vous auez crucifie. Les choses messiah
ouyes/ ilz eurent cõpũctiõ de coeur: et dirẽt a ⁊ seigñr.
Pierre ⁊ aux autres Apostres: Hões freres/ q̃
ferõs no⁹? Et Pierre le⁹ dist: Repẽtez vo⁹/ ⁊ mat.4.c.
q̃ vn chascũ de vo⁹ soit baptize au Nom de marc.1.b
Jesus Christ/ en remissiõ des pechez: ⁊ vo⁹ re Luc 13 a
ceurez le dõ du sainct esprit. Car la promesse remissiõ.
est faicte a vo⁹ ⁊ a voz enfans/ ⁊ a to⁹ ceux q̃

ſont loing / autãt q̃ le Seigñr noſtre Dieu
en appellera. Et par pluſieurs autres parol G
*c.)con- les il teſmoigna / q̃ les exhorta / diſãt: *Sau-
tregar- uez vous de ceſte generation peruerſe. Ceux
dez. dõc qui receurẽt ſa parolle / furẽt baptizez: et
Troys ſurẽt adiouſtees en ce iour la / enuiron troys
mille ba mille perſonnes. Et eſtoyẽt perſeuerãs en la
ptizez. doctrine des Apoſtres / q̃ en la cõmunõ q̃ au
briſemẽt du pain q̃ en oraiſõs. Or toute per-
ſonne auoit craite / q̃ beaucop de merueilles
Vnion. q̃ ſignes eſtoyẽt faictz par les Apoſtres. Tou-
ſous.4.g ceux auſſi q̃ croyoyẽt / eſtoyẽt vnis / q̃ auoyẽt
* c.)biẽs toutes choſes cõmunes. Ilz vẽdoyẽt * poſ-
meubles ſeſſiõs q̃ ſubſtãces: q̃ les departoyẽt a tous /
q̃ immeu cõme il eſtoit beſoing a chaſcũ. Et tous les
bles, iours perſeueroyẽt dũ courage au Tẽple: et
rõpãs le pain par chaſcune maiſon / prenoyẽt
leur repas enſẽble auec ioye q̃ ſimplicite de
coeur / louans Dieu / q̃ ayans grace enuers
Des cro tout le peuple. Et le Seigneur adiongnoit
yans. par chaſcun iour a la congregation / ceux
ſous.13.g qui deuoyent eſtre ſauuez.

Chap. iii.

ET Pierre q̃ Iehan montoyent en ſem- A
ble au Temple a lheure de loraiſon /
qui eſtoit a neuf heures. Et vn homme boy-
teux des le ventre de ſa mere / y eſtoit porte /
lequel on mettoit tournellement a la porte
du Temple qui eſt dicte la Belle / affin quil
demandaſt laumoſne a ceux qui venoyent
au Temple. Quand il veit Pierre q̃ Iehan

Voulãs

voulãs entrer au Temple / il les pria affin
quil eut vne aumosne. Mais Pierre auec
Iehan le regardant / dist: Regarde a nous.
Et il entendoit a eux esperãt receuoir quel-
que chose deux. Mais Pierre dist: Je nay or
ny argent: mais ce que iay / ie le te donne. Au
Nom de Iesus Christ Nazarien / leue toy &
chemine. Et en le prennãt par la main dex- mat. 2. 8.
tre / le leua: & incontinent ses plãtes & ses ta-
lons deuindrẽt fermes / & saulta & se tint de-
bout & cheminoit: & entra auec eux au Tem
ple cheminant / & saultant / & louant Dieu. Louẽge
Et tout le peuple le veit cheminant & louãt a Dieu.
Dieu / & ilz le recogneurent que cestoit luy
mesme qui seoit a la Belle / porte du Tẽple /
pour auoir laumosne. Et furẽt remplis des-
bahyssement & destonnement de ce qui luy e-
stoit aduenu. Et cõe le boyteux q̃ auoit este
guary detenoit Pierre & Iehan: tout le peu-
ple estõne courut a eux au portail q̃ sappel-
le de Salomon. Et Pierre voyant cela / re-
spõdit au peuple: Hões Israelites / pour quoy
vous esmerueillez vous de cecy? ou / pourquoy
nous regardez vous / cõe si de nostre puissance & Vertu
sainctete nous auiõs faict cestuy cy cheminer? de Dieu
Le Dieu dAbraha & de Isaac & de Jacob / Exo. 3. 6
le Dieu de nos peres a glorifie son filz Jesus * ou / de-
crã̃l vous auez liure & * nye deuãt la face de sauoue &
Pilate / cõbien quil iugeast quil deuoit estre mesco-
deliure. Mais vous auez nye le Sainct & le gneu.
iuste / & auez requis quil vous donnast vn mat. 27. 6

Luc.23.c. meurtrier: & auez faict mourir, lauctеur de
Jehā.18. vie/lequel Dieu a ressuscite des mortz: du-
g.15.8. quel no⁹ sommes tesmoingz. Et par la con-
mat.21.b fiance quauōs au Nom diceluy/ son Nom
a rafermy cestuy lequel vous voyez & co- 5
gnoissez: & la Foy qui est par luy/ luy a dō-
ne ceste entiere sante en la presence de vous
Ignorā- tous. Et maintenant freres/ie scay que la-
ce. uez faict par ignorance: cōme aussi voz prin
1.cor.2.b. ces. Mais Dieu a ainsi accōply ce q̄l auoit
mat.4.c. predict par la bouche de to⁹ ses Prophetes/
marc.1.b q̄ Christ deuoit souffrir. Repētez vo⁹ dōc/ et D
Luc.13.a vo⁹ cōuertissez: affin q̄ voz pechez soyēt effa
Sus.2.f cez/ (& soyez sauuez) quād les tēps de * refre-
* c.) sou chissemēt de la p̄sēce du Seig⁹ viēdrōt/ et q̄l
las & io- enuoyera Jes⁹ Christ q̄ pauāt vo⁹ a este ānū
ye. ce/leq̄l certes il fault q̄ le ciel recoyue/ iusq̄
Christ aux tēps de la restauratiō de toutes les cho
au ciel. ses/que Dieu a parle par la bouche de tous
deu.18.c. ses sainctz Prophetes des le temps passe. D
sous.7.e Car certes Moseh a dict aux peres: Le Sei
mat.17.b gneur vostre Dieu vous suscitera vn Pro-
phete tel que moy/ dentre voz freres. Vous
lorrez selon toutes les choses quil vous di-
ra. Et aduiēdra/ q̄ toute p̄sōne q̄ naura poit
escoute ce Prophete la/perira du peuple. Et
mesmes to⁹ les Prophetes depuis Samuel/
& ceux q̄ depuis ont p̄phetize/ ont aussi an-
nōce ces iours. Vous estes filz des Prophe-
tes/ & de lalliāce q̄ dieu a ordōne a noz peres/
*ou/par disāt a Abrahā: Et *en ta semēce serōt benei
ctes

ctes toutes les familles de la terre. Dieu a suscite son Filz/ & le vo⁹ a p̄mieremēt ēuoyé pour vo⁹ beneir/ affin que vn chascun se conuertisse de ses mauuaisties. ¶ Chap. iiii.

Ge. 12. a. 22. 8 repētāce.

A Mais comme ilz parloyēt au peuple/ les Sacrificateurs & le * maistre du Tēple/ & les Saduciens suruindrent estans marris: pource quilz inseignoyēt le peuple/ & q̄lz annoncoyent la Resurrectiō des mortz au nom de Jesus. Et misrent les mains sur eux/ & les misrēt en prison iusque au lendemain/ car il estoit desia vespre. Et plusieurs de ceux qui auoyent ouy la parolle/ creurēt: & fut le nōbre des hōmes enuirō cinq mille. Or aduint que le lendemain leurs princes sassemblerent en Jerusalem/ & les Anciēs/ & les Scribes/ & Anne p̄ncipal Sacrificateur & Caiphe & Jehan & Alexādre/ et tous ceux qui estoyēt du genre des Sacrificateurs. Et les misrent au milieu/ & les interrogierent/ disans: Par q̄lle vertu/ ou en q̄l nom/ auez vous faict cecy? Adonc Pierre remply du sainct esprit/ leur dist: Princes du peuple & Anciens d'Jsrael/ puisque no⁹ sommes aujourdhuy examinez du bien/ qui a este faict a vn hōme impotent/ pour sauoir par quel moyen il a este guary: il soit notoyre a vo⁹ tous/ & a tout le peuple d'Jsrael/ que ce a este p̄ le Nom de Jesus Christ de Nazareth/ q̄ vous auez crucifie/ lequel Dieu a ressuscite des mortz: par luy il assiste sain deuāt vo⁹.

* ou/ Capitaine. Enuie et malice. mat. 10. b sous 5. d. Cincq mille croyās. du nom de christ.

psa.118.8 Cest la pierre qui a este reiettee de vous edi-
mat.22.8 fians: laquelle a este mise au principal lieu
* o Plu- du coing: & nya point de salut en aucun au-
sie'rs nōt tre. Car aussi il ny a poit dautre nom dōne
poit cecy * soubz le ciel entre les hōes/par leq̄l il no⁹
faille estre sauuez. Et eux voyans la har- C
diesse de Pierre & de Jehā: cogneu: aussi q̄lz
estoyent hommes sans lettres & ydiotz/ ilz
1.cor.1.c. sesmerueilloyēt/ & cognoissoyēt q̄lz auoyēt
este auec Jesus: voyās aussi que lhōme qui
auoit este guary/estoit present auec eux/ne
Cōplot pouoyēt en rien cōtredire. Lors leur cōman-
contre derent de sortir hors du Conseil/ & cōferoyēt
verite. entre eux disans: Que ferōs nous a ces hō-
mes cy: car certes q̄ vn signe notoyre ait este
sous 5.e. faict par eux: il est manifeste a tous les habi
mat.24a tans de Jerusalē/ & ne le pouōs nyer. Mais
La mes. affin q̄l ne soit plus diuulgue parmy le peu
Defense ple/defendons leur par menaces/q̄lz ne par
contre lent plus a nul homme en ce nom. Et les D
verite. appellans leur cōmanderent que nullemēt
ilz ne parlassent ny enseignassēt au nom de
de Jesus. Mais Pierre & Jehan respōdās/
Obeir leur dirēt: Jugez sil est iuste deuāt Dieu de
a Disu. vous ouyr plustost que Dieu: car nous ne
Sou.5 f. pouons que nous ne parliōs les choses que
auōs veu & ouy. Et auec menaces les laisse-
rent aller/ne trouuans rien parquoy ilz les
peussēt punir/a cause du peuple: car to⁹ glo-
rifioyent Dieu/de ce qui estoit aduenu. Car
lhōme auq̄l auoit este faict ce signe de gua-
rison/

riſon/auoit plus de quarãte ans. Et aps
E qlz furent deliurez/tlz vindrẽt a leurs gens
& leur racõterent tout ce que les principaux
Sacrificateurs & les Anciens leur auoyent
dict. Et quand tlz les eurent ouy/ilz eſleue-
rent tout dun courage leur voix a Dieu/et Pierre.
dirent: Seigñr/tu es le Dieu qui a faict le
ciel & la terre/la mer & toutes choſes q̃ ſont Gen.1.a.
en eux: qui as dict par la bouche de ton ſer-
uiteur Dauid: Pourquoy ont fremy les gẽs/ pſal.2.a.
& ont les peuples penſe choſes vaines. Les
Roys de la terre ont aſſiſte/& les Princes ont
conuenu enſemble cõtre le Seigñr & contre
F ſon Chriſt. Car de vray cõtre tõ ſainct filz
Jeſus q̃ tu as oinct/ſe ſont aſſemblez/pour
faire toutes les choſes q̃ ta main & ton con-
ſeil auoyent deuant determine eſtre faictes.
Et maintenãt Seigñr/regarde a leurs me-
naces/& donne a tes ſeruiteurs de parler ta
parolle auec toute * fiance: en eſtendant ta * ou par
main/a ce q̃ guariſon & ſignes & merueilles dieſſe.
ſe facẽt par le nom de ton ſainct filz Jeſus.
G Et quand tlz eurent prie/le lieu auquel ilz S. eſprit
eſtoyent aſſemblez/fut meu: & furẽt tous rẽ-
plis du ſainct eſprit/& parloyent la parolle
de Dieu auec hardieſſe. Et la multitude de Jus 2.g
ceux qui croioyent eſtoit dun coeur & dune
ame: & nul ne diſoit quelque choſe eſtre sien
ne/de ce q̃lz poſſedoyẽt: mais toutes choſes
leurs eſtoyẽt cõmunes. Et les Apoſtres ren
doyẽt teſmoignage en grãde vertu de la Re

Reſurre. ſurrection du Seigñr Jeſus: & grande grace
Charite. eſtoit ſur eux tous. Et nul nauoit diſette de
Hus 1 a. rien entre eux: car tous ceux qui poſſedoyẽt
deu. 15 ab chãps ou maiſons les vendoyent & appor-
tob. 14. 8. toyẽt le pris des choſes qui eſtoyẽt vẽdues:
& le mettoyẽt aux piedz des Apoſtres: & en e-
ſtoit depty a chaſcũ ſelon ql en auoit de be-
Joſes. ſoing. Dr Joſes q eſtoit ſurnõme plus Apo-
ſtres Bar-nabas (ceſt a dire filz de conſola-
tion) Leuite, & Cyprien de natiõ, cõme ainſi
fuſt quil eut vn chãps, il le vẽdit: & apporta
le pris, & le miſt aux piedz des Apoſtres.

Chapitre. V.

Hipocri- MAis vn hõme nõme Ananiaſ auec
ſie. ſa femme Saphira, vẽdit vne poſſe-
ſion: & retint vne partie du pris par le cõſen-
temẽt de ſa femme, & en apporta aſque par-
tie, & la miſt aux piedz des Apoſtres. Dont
Pierre diſt: Ananiaſ, pourquoy a Satan
* ou, remply ton coeur, pour * mẽtir au ſainct eſprit,
abuſer. & retenir du pris du chãp? Ne demouroit il
pas du tout a toy? & eſtant vendu, neſtoit il
point en ta puiſſance? Pourquoy as tu mis
cela en ton coeur? Tu nas point menty aux
Punitiõ hommes, mais a Dieu. Et Ananiaſ oyãt
du mary ces parolles, cheut & rẽdit leſprit. Et aduint
grãde crainte a tous ceux qui ouyrẽt ces cho-
ſes. Et aucuns ieunes cõpaignons le leuãs
loſterent, & lemporterent, & lenſeuelirent.
Et aduint enuirõ leſpace de troys heures
apres, ſa femme auſſi non ſachãt ce q auoit

eſté

este faict entrā. Et Pierre luy respōdit: Dy
moy/auez vous autant vendu le chāp: Et
C elle dist: Ouy/autant. Et Pierre luy dist:
Pourquoy auez vo⁹ faict cōplot ensemble
de tenter lesprit du Seigñr: Voicy a lhuys
les piedz de ceux qui ont enseuely tō mary/
et tēporteront. Et incontinent elle cheut a
ses piedz/ & rendit lesprit. Et quand les ieu-
nes cōpaignōs furēt entrez/ilz la trouuerēt
morte: & lemporterent hors & lenseuelirēt au
pres de son mary. Et aduint grāde crainte a
toute lEglise/ & a tous ceux qui ouyrēt ces
choses. Et par les * mains des Apostres
estoyēt faictz beaucop de signes & merueil-
les entre le peuple (Et estoyēt to⁹ dun cou-
rage au portail de Salomoh. Et nul des
autres ne sosoit adioindre a eux: toutesfoys
le peuple les auoit en grande estime. Et de
plus en plus saugmentoit la multitude de
ceux qui croyēt au Seigneur tāt dhommes
que de femmes) tellemēt quilz apportoyent
les malades es rues/ & les mettoyēt en lict
& lictieres/affin que lombre de Pierre quād
il viēdroit po⁹ le moins feit ombre a aucun
deux. Et assi la mititude des citez voisines
venoit ensemble en Jerusalem/ amenāt les
malades & ceux q̄ estoyēt tormētez des mau-
uais espritz: lesq̄lz tous estoyent guaris.
D Lors le principal sacrificateur se leua et to⁹
ceux qui estoyent auec luy/ q̄ est la secte des
Saduciēs/ & furent remplis dēduie: & misrēt
les

Punitiō de la fēme.

* ministere & charge.

mar. 16. d

Laccord des fidelles.

Sus 2 a.

Enuie.

mat.10.b. les mains sur les Apostres/ & les misrent en
mar.13 d. la prison publique. Mais l'Ange du Sei-
Luc 21.d. gneur ouurit de nuict les portes de la pri-
Jehã 15 d son/ & les mist dehors/ & dist: Allez/ & estãs au
16.a. Tẽple/ parlez au peuple toutes les parol-
*c.) reli- les de ceste *vie. Lesquelz quand ilz leurent
gion. ouy/ entrerẽt au poinct du iour au Temple
Cõplot & enseignoyent. Et quand le principal Sa-
cõtre ve- crificateur fut venu & ceux qui estoyẽt auec
rite. luy/ ilz assemblerent le Conseil/ & tous les
Anciens des enfans d'Israel/ & enuoyerẽt a
la prison affin q̃lz fussent amenez. Et quãd
les ministres y furent venuz/ & quilz ne les
trouuerent point en la prison: ilz retourne-
rent & l'annoncerent/ disans: Nous auons
bien trouue la prison fermee auec toute dili-
gence/ & les gardes qui estoyẽt dehors deuãt
les portes: mais quãd l'auõs ouuerte/ nous
nauõs nul trouue dedẽs. Et quand le Sa-
*ou/ca- crificateur & le *maistre du Tẽple et les prin-
pitaine. cipaux Sacrificateurs ouyrent ces polles/
ilz estoyẽt en doubte deux q̃l en seroit faict.
Or quelcun vint/ & leur annõcea/ disant: E
Voyla les hõmes que vous auez mis en pri-
son/ sont au Temple/ & enseignẽt le peuple:
Adõc le maistre auec les ministres s'en alla/
& les amena sans violẽce: car ilz craignoyẽt
le peuple/ q̃lz ne fussent lapidez. Et quand
ilz les eurent amenez/ ilz les presenterẽt au
Conseil. Et le principal Sacrificateur les
Sus 4.c interroga/ disant: Ne vous auõs nous pas
defendu

defendu par expres cõmandement/ que nen
seignissiez point en ce nom cy? & voicy/ vo⁹
auez remply Jerusalem de vostre doctrine/ &
voulez remettre sur nous le sang de cest hõ-
F me cy. Et pierre respondit & les Apostres/
& dirent: Il fault plustost obeyr a Dieu que
aux hõmes. Le Dieu de noz peres a resusci-
te Jesus leq̃l vous auez mis a mort/ le pen-
dant au boys. Cest celuy que Dieu a esleue
par sa dextre/ Prince & Sauueur/ pour don-
ner repentance a Israel/ & remission des pe-
chez. Et nous luy sommes tesmoingz de ces
parolles/ & mesme le sainct esprit/ leq̃l Dieu
a donne a tous ceux qui obeissent a luy. Et
quand ilz ouyrent cela: ilz creuoyent de ire/
et consultoyent pour les mettre a mort.

Obeir a Dieu. Sus 4 8 Christ. sauueur. mat. 1. 8. phil 2. a. repẽtãce remissiõ. Luc 24 g

Mais vn Pharisien nomme Gamaliel/
docteur de la Loy/ honnorable a tout le peu
ple se leuant au Conseil/ cõmanda que les
Apostres se retirassent vn petit dehors/ & le⁹
dist: Hõmes Israelites/ aduisez de ces hom-
G mes que vous auez a faire. Car parauãt ces
iours icy a este Theudas se disant estre quel
que personnage: auq̃l sadioingnit vn nom-
bre dhõmes enuiron de quatre cens: lequel
a este occis/ & tous ceux qui auoyent creu a
luy ont este destruictz & redigez a rien. Apres
cestuy/ a este Judas Galileen es iours de la
Description: & destourna gros peuple apres
soy. Et cestuy la perit/ & to⁹ ceux qui auoyẽt
consenti a luy ont este desconfis. Et mainte

Prudẽce de Gamaliel.

nant

nãt ie vous dy ces choses/deportez vous de ces hõmes & les laissez. Car si ce Cõseil ou cest oeuure est des hommes/il sera deffaict: mais sil est de Dieu/vo⁹ ne le pourrez deffaire: affin aussi que ne soyez trouuez estre repugnans a Dieu. Et ilz furent de son opinion/& appellerent les Apostres: & apres les auoir battu/ilz leur commanderent quilz ne parlassent point au nom de Jesus/& les laisserent aller. Et certes ilz sen alloyent ioyeux de deuant le Conseil: pource q̃ls auoyẽt este reputez dignes de souffrir iniure pour le nom diceluy. Et tous les iours ne cessoyent au Tẽple & par chascune maison dẽseigner & annoncer Jesus Christ. ¶ Chap. vi.

Conseil de Dieu

Sus 4.c. Joye en persecution. mat. 5 ab 1. pie. 3. c. sous 16. c

Et en ces iours la/cõme le nõbre des disciples croissoit/il aduint vn murmure des Grecz contre les Ebrieux: pource que leur vefues estoyent * mesprisees au seruice quotidien. Partant les douze appellerent la multitude des disciples/& dirent: Il nest pas raisonnable que no⁹ delaissions la parolle de Dieu & seruions aux tables Cõsiderez donc freres/sept hõmes dẽtre vous/de qui on ait bon tesmoignage/pleins du sainct esprit & de sapience: lesquelz nous cõmettrons sus cest affaire. Et nous no⁹ employerõs a oraisõ/& a ladministratiõ de la parolle. Et la parolle pleut a toute la multitude. Et esleurent Estiene/homme plein de Foy & du sainct esprit/& Philippe/& Procore/

Murmure. * ou/des estimees. 2. tim. 4 a

Des seruiteurs de leglise. 2 Ti. 3. a. Tit 1. b. Estiene. sous 21. b

core/& Nicanor/& Timon/& Parmenas/et
Nicolas eſtranger Antiochien. Iſz les pre/
ſenterent deuãt les Apoſtres:& quãd iſz eu/ Oraiſõ
rent prie/iſz miſrent les mains ſur euy. publiq.
Et la parolle de Dieu croiſſoit:& le nombre
des diſciples multiplioit fort en Jeruſalẽ: Foy.
auſſi grãde tourbe des Sacrificateurs obeiſ Eſtiene.
¶ ſoit a la Foy. Or Eſtienne plein de Foy &
de force/faiſoit choſes merueilleuſes & grãs
ſignes entre le peuple. Et aucuns du Colle
ge/leql eſt appelle des Libertins/& des Cyre
nẽs/& des Alexãdrins/& de ceux qui eſtoyẽt
de Cilice/& de Aſie/ſe leuerẽt diſputãs auec Luc 21.c.
Eſtienne:& ne pouoyent reſiſter a la ſapien
ce & a leſprit par lequel il parloit. Adonc
iſz ſuborneront des hõmes leſquelz diſoyẽt:
Nous luy auons ouy dire parolles de bla/
D pheme cõtre Moyſeſ/& cõtre Dieu. Et eſ
meurent le peuple & les Anciens & les Scri
bes/& luy courans ſus le rauirẽt/& lamene/
rent au Cõſeil: & preſenterent des faux teſ Faux
moingz/qui diſoyent: Ceſt hõme cy ne ceſſe teſmoi
de parler parolles blaſphematoyres contre gnage.
ce ſainct lieu/& la Loy. Car nous luy auõs
ouy dire que ce Jeſus de Nazareth deſtruy/
ra ce lieu cy/et muera les ordonnances que
Moyſeſ nous a baille. Et comme tous ceux
eſtoyẽt aſſis au Cõſeil le regardoyẽt/il ver
rẽt ſa face cõe la face dũ Ange. ¶ Cha. Vii.
A Or le principal Sacrificateur diſt:
Ces choſes ſont elles ainſi? Et il diſt

Hõmes

Harēgue d Estiēne Abrahā. * ou Haran. Ge.12.a. Ge.11.d. Ge.15.c. * aucūs ont/ & 30. Exo.12.f Ge.17.b. gen.21.a. gen.25.c. gen.29.c. d 30 a 35c Enuie. gen.37.s. gen.41.e. gen.42.a

Hōes freres & peres/oyez. Le Dieu de gloyre sapparut a nostre pere Abraham/quād il estoyt en Mesopotamie/deuāt quil demourast a * Charran/& luy dist: Sors hors de tō pais/et de ta parente: & viens en la terre que ie te monstreray. Adonc il sortit du pais des Caldeens/& habita a Charrā. Et de la apres que son pere fut mort/il le trāsporta en ceste terre/en laquelle maintenant vous habitez. Et ne luy dōna point dheritage en elle/non pas vne marche de pied/mais luy promist dōner icelle en possession/& a sa semēce apres luy/combien q̄l neust point denfant. Mais Dieu parla ainsi: que sa semēce seroit habitante en terre estrange: & que les gens de la lassubiectiroyent a seruitude/et la traicteroyent mal quatre cens ans */& ie iugeray la gent a laquelle aurōt seruy/dit Dieu. Et apres ces choses sortiront/& me seruiront en ce lieu. Et luy dōna la paction de Circōcision. Et cestuy engendra Izahak/& le circōcit le huytiesme iour: & Izahak engēdra Jakob: & Jakob les douze premiers peres. Et les premiers peres meuz denuie/vendirent Joseph q̄ fut mene en Egypte: & Dieu estoit auec luy/& le deliura de toutes ses tribulations: & luy donna grace et sapience deuant Pharaoh Roy d Egipte/& le cōstitua Gouuerneur sus Egypte/& sus toute sa maison. Or vint la famine en toute Egypte/et en Canaan/& grande tribulation: & noz peres ne po-

ne pouoyēt trouuer viures. Mais quād Ja- gen.45.a
lrob ouyt q̄l y auoit du ble en Egypte/ il y
enuoya premieremēt noz peres: ⁊ a la secōde
foys Joseph fut cogneu de ses freres: ⁊ la li-
gnee de Joseph fut manifestee a Pharaoh.
Et Joseph y enuoya/ ⁊ feit appeller Jalrob * les cīq
son pere/ ⁊ tout son parētage q̄ estoit septāte naiz en
* cīq psōnes. Et Jalrob descēdit en Egypte: Egypte.
C ⁊ trespassa luy ⁊ noz peres. Et furēt trāspor- gen.45.a
tez en * Sichē: ⁊ mis au sepulcre/ q̄ Abrahā * en He-
auoit achete a pris dargēt des filz de * Emor bron.
filz de Sichē. Mais quād le tēps de la pro- gen 49.d
messe approcha/ laquelle Dieu auoit iure a gen.50.b
Abrahā: le peuple creut ⁊ multiplia en Egy- gen.23.a.
pte/ iusq̄ a tāt q̄ vn autre Roy se leua en E- 33.d.
gypte/ leq̄l ne cognoissoit pas Joseph. Ce- * ou/ E-
stuy abusāt nr̄e gēre traicta mal noz peres/ phron de
po² le² faire abādōner le²s enfans/ affin den zoar.
faire faillir la generatiō. En ce mesme tēps Exo.1.d
nasq̄st Moseh/ ⁊ fut aggreable a Dieu: leq̄l Moseh.
fut nourry troys moys en la maisō de sō pe- Exo.2.a
re. Et quād il fut mis en abandon/ la fille de
pharaoh lēporta/ ⁊ le nourrit po² sō filz. Et
fut moseh īstruict en toute sapiēce des Egy-
ptiens: ⁊ estoit puissant en faictz ⁊ en dictz.
Mais quād il vint a leage de quarāte ans/
il * eut volūte daller visiter ses freres les en- * ou/ luy
fans d'Israel. Et cōe il en veit vn q̄ souffroit mōta au
īiure/ il le deffēdit ⁊ vēgea celuy q̄ souffroit coeur,
liniure/ frappāt l'Egyptiē. Et pēsoit que ses
freres entēdissent q̄ Dieu leur dōneroit de li-

urãce p sa main: mais ilz ne lentẽdirẽt pas.
Exo.2.b Et le io⁹ ensuyuãt fut veu daucuns deux ay D
rom.12.c. ãs debat/ & les mist daccord/disãt: Hões/ vo⁹
1.pier.2.c estes freres/ po⁹ quoy nuysez vo⁹ lũ a lautre?
Et celuy q̃ faisoit iniure a son pchain le re-
bouta/disant: Qui ta ordõne prince & Juge
sus no⁹? me veus tu tuer/ aĩsi q̃ tu occis hyer
lEgyptiẽ? Et Moseh sensuyt po⁹ ceste polle
& fut estrãger en la terre de Madiã/ ou il en-
gẽdra deux filz. Et quarãte ans accõplis/
lAnge au buis- lAnge du Seigñr sapparut a luy au desert
son. de la mõtaigne de Sina/ en la flãme de feu
Exo.5.a dun buisson. Et quãd Moseh le veit/ il fes-
merueilla de la visiõ. Et cõme il approchoit
.8. po⁹ regarder: la voix du Seigñr luy fut fai-
cte/disant: Je suis le Dieu de tes peres/ le
Dieu dAbrahã/ le Dieu dIsahak/ & le dieu
de Jakob. Et Moseh espouãte nosoit regar-
der. Et le Seigneur luy dist; Deschausse le
chaussemẽt de tes piedz: car le lieu ou tu es/
est terre saincte. Jay biẽ veu lafflictiõ de mõ
peuple q̃ est en Egypte/ & ay ouy le⁹ gemisse-
mẽt: & suis descẽdu po⁹ les deliurer. Et main-
tenãt viẽs ca/ & ie tẽuoyeray en Egypte. Ce
Exod 4. Moseh lequel ilz nierẽt/disans: q̃ ta ordõne E
7.8.9.10. Prince & Juge? cest celuy q̃ Dieu auoit en-
11.14. uoye po⁹ Prince & deliureur/ par la main de
exo.16.a. lAnge q̃ luy estoit apparu au buisson. Cest
deut.18.c celuy q̃ les a mis hors faisãt choses merueil-
Sus.3.8 leuses & signes en Egipte & en la mer rouge/
exo.19.a. & par quarãte ans au desert. Cest Moseh q̃

a dict

a dict aux filz d'Israel: Le Seigneur vostre
Dieu vous suscitera vn Prophete tel q̃ moy
dẽtre voz freres: vous lescouterez. Cest celuy q̃
a este en la cõgregatiõ au desert auec l'Ange
q̃ parloit a luy en la montaigne de Sina: et
auec noz peres: leq̃l a receu la parolle de vie
pour nous la dõner: auq̃l noz peres nõt pas vou-
lu obeir: mais lõt reboute: et sen sont destour-
nez en leur coeur pour aller en Egypte disans a
Aharon: Fay nous des dieux q̃ voysent deuãt
nous: car nous ne sauõs q̃l est aduenu a ce Mo-
seh cy q̃ nous a mene hors du pais d'Egypte.
Et en ces iours la ilz feirẽt vn veau et offrirẽt
sacrifices a limage et sesiouyssoyẽt *es oeu-
ures de leurs mains. Et Dieu se destourna
deux et les abandonna a seruir a *lordre du
ciel: ainsi q̃l est escrit au liure des Prophetes:
Maison d'Israel mauez vous offert tuerie de
bestes et sacrifices p quarãte ans au desert:
Et vous auez receu le tabernacle de Moloch
et lestoille de vostre Dieu Rẽphã lesq̃lles fi-
gures vous auez faict pour les adorer: et ie vous
trãsporteray oultre Babylone. *Le taberna-
cle du Tesmoignage a este auec noz peres
au desert: cõe Dieu leur auoit ordõne plãt a
Moseh q̃l feist selõ la forme q̃l auoit veu:
lequel aussi receurẽt noz peres et le menerent
auec Jehosua en la possessiõ des Gẽtilz lesq̃
q̃lz Dieu a deiette de la face de noz peres iusq̃
q̃ aux iours de Dauid: leq̃l trouua grace de-
uãt Dieu et demãda q̃l trouuast vn Taber-

Exo.13.a.
Leui.11.a
14.a.
Aharon.
Exo.32.a
Idolatrie.
1 cor.10.a
*x.) en i-
dolatrie.
amos 5g
* Du
court ce-
lestielle.
c. Jestoil-
les. (*q̃
est outre
Damas
de Syrie
2. sam 8b
Exo.25.a
Ebri 8.b
Jehosua
Jeho.3.c

Dauid. nacle au Dieu de Jaſrob. Et Salomon
psa.130 b luy edifia vne maiſon. Mais le Souuerai
Salo- nabite poit es Tẽples faictz de la main/ cõ-
hmoh. me le Prophete dit: Le ciel eſt mõ ſiege/ & la
1.roy.6.a terre eſt la ſcabelle de mes piedz. Quelle mai-
iſai 66.a ſon medifierez vo⁹/dit le Seigneur? ou/qui
ſous.17.f eſt le lieu de mon Repos? Ma main na elle
Du lieu pas faict toutes ces choſes? Gẽs incorrigi-
de Dieu bles/ & incircõcis de coeur & daureilles/ vous
Enduciſ reſiſtez touſiours au ſainct eſprit: cõme voz
ſement. peres ont faict/ainſi auez vous faict. Leq̃l G
Nehemi des Prophetes mõt perſecute voz peres? Ilz
9.c.e. ont auſſi occis ceux qui predisoyẽt de ladue-
Deu.9 d nemẽt du iuſte: duquel maintenant vous a-
uez eſte traiſtres & homicides/ vous qui auez
Gal.3.c. receu la Loy par la diſpoſitiõ des Anges: et
Ebri.2.a ne lauez point gardee. Et oyans ces choſes
creuoyent en leurs coeurs/ & grinceoyent les
dẽtz cõtre luy. Mais cõme il eſtoit plein du
ſaict eſprit/il regarda au ciel/ & veit la gloy-
psa.110.a re de Dieu/ & Jeſ⁹ eſtãt a la dextre de Dieu.
marc 16 d Et diſt: Voicy/ie voy les cieux ouuertz/ & le
Rom.8.f filz de lhõme eſtãt a la dextre de Dieu. Et
Ebri.1.b. ilz ſeſcrierent a haulte voix & eſtoupperent
10.c. leurs aureilles: & dun courage vindrẽt impe-
teuſemẽt cõtre luy. Et le ietterẽt hors la cite/
& le lapidoyẽt. Et les teſmoingz miſrent ius
leurs veſtemens aux piedz dun ieune hom-
me qui eſtoit appelle Saul. Et lapidoyent
Eſtienne inuocant & diſant: Seigneur Je-
Oraiſõ. ſus/receois mon eſprit. Et ſeſtant mis a ge-

nouy

noux il cria a haulte voix: Seigneur/ne leur impute pas ce peché. Et quand il eut dict cela/il sendormit. pour ses ennemis Luc.23.e.

Chap. viii. sa mort.

A OR Saul estoit consentant a sa mort. Et en ce iour la fut faicte grande persecution contre l'Eglise qui estoit en Jerusalem: & furent tous espartz par les regions de Judee & de Samarie/exceptez les Apostres. Et aucuns hommes craignans Dieu prindrent le soing d'Estienne pour lensevelir/et firent grand pleur *sus luy. Et Saul guastoit l'Eglise/entrant par les maisons: & en tirant hommes & femmes/les mettoit en prison. Ceux donc qui estoyent espartz alloyent ca & la/annonceans la parolle (de Dieu). Or Philippe parvint en la cite de Samarie/& leur preschoit Christ. Et les tourbes estoyent attentives dun accord/a ce que Pilippe disoit en oyant & voyant les signes quil faisoit. Car les mauvais espritz en criant a haulte voix/sortoyent hors de plusieurs qui en estoyent detenus: & beaucop de paralytiques et de boyteux furent guaris. Et grand ioye advint en ceste cite la. Persecution. Sus 7 g. * ou/pour Gal.1.b 1.cor.15.b sous.9.a Philippe le diacre preschant.

B Or il y avoit vn homme nomme Simon/qui parauant avoit este en la cite vsant denchantement & *seduisant la gent de Samarie/se disant estre quelque grand personnage: auquel tous estoyent attentifz depuis le plus petit iusque au plus grãd/disans: Ce- Simon lechãteur. * ou/abrutissãt

stuy est la vertu de Dieu/la tresgrande. Et estoyent attentifz a luy/pource que beaucop de temps les auoit mis hors dentendement par ses enchantemens. Mais quand ilz eurent creu a Philippe qui annonceoit les choses touchant le royaume de Dieu/& le Nom de Jesus Christ: tant hommes que femmes furent baptizez. Adonc Simon creut aussi luymesme: et quand il fut baptize/il saioingnit a Philippe. Et voyant les vertus & signes qui se faisoyent/il estoit estonne. Mais quand les Apostres qui estoyent en Jerusalem eurent ouy que Samarie auoit receu la parolle de Dieu: ilz leur enuoyerent Pierre et Jehan. Lesquelz quand ilz furent la descendus/prierēt pour eux/affin quilz receussent le sainct esprit. Car il nestoit pas encore descendu en aucun deux/mais seulement estoyent baptizez au Nom de Jesus Christ. Adonc mettoyent les mains sur eux/& ilz receuoyent le sainct esprit. Et quand Simon veit quen mettant les mains par les Apostres/se sainct esprit estoit donne: il leur presenta de largent disant: Donnez moy aussi ceste puissance/affin que tous ceux sur qui ie mettray les mains/receoyuent le sainct esprit. Mais Pierre luy dist: Ton argent soit auec toy en perdition: pource que tu as estime le don de Dieu estre acqs par argēt. Tu nas point de part ne dheritage en ceste affaire; car tō coe-

Baptesme dice luy.

Don de Dieu sans argent.

nest

neſt pas droitt deuãt Dieu. Repens toy dõc
de ceſte malice que tu as: & prie Dieu/ affin
par aduenture que ceſte penſee de ton cœur
te puiſſe eſtre pardonnee: car ie voy que tu
es en fiel damertume & en lien diniquite.
Lors Simon reſpondit/ & diſt: Vo⁹ autres
priez pour moy enuers le Seigneur: affin q̃
rien ne vienne ſur moy des choſes que vous
auez dict. Ainſi donc quand ilz eurẽt teſtifie
& parle la parolle du Seigñr/ ilz retourne-
rent en Jeruſalem: & annonceoyent l'Euan- Euãgile
gile en pluſieurs bourgades des Samari- preſchee.
tains. Et l'Ange du Seigñr parla a Phi
lippe/ diſant: Leue toy/ & va enuers le Mi-
dy au chemin q̃ deſcẽd de Jeruſalẽ a * Ga- * ou/
za: celuy qui eſt deſert. Il ſe leua/ & ſen alla. Azaß.
Et voicy vn homme Ethiopien Eunuque/ Geñ. 10c
* Prenaſt de Candace Royne des Ethio- * Grec
piẽs: lequel eſtoit commis ſus toutes ſes ri- dynaſte
cheſſes/ & eſtoit venu pour adorer en Jeruſa (e)prin
lem: & retournoit eſtãt aſſis en ſon chariot/ & gouuer-
liſoit Iſaiaß le Prophete. Et leſprit diſt a neur.
Philippe: Approche/ et tadioins a ce cha- l'Eunuq̃
riot. Et Philippe accourut/ & ouyt quil li- liſant le
ſoit Iſaiaß le Prophete. Et diſt: Mais en- ſcripture;
tends tu ce que tu lis? Lequel diſt: Et com-
ment le puis ie/ ſi aucun ne le me monſtre? Ro.10.c.
Et pria Philippe q̃l montaſt/ & quil ſaſſiſt
auec luy. Et le contenu de leſcriture qui li-
ſoit/ eſtoit: Il a eſte mene cõme vne brebis a Iſa.53.c.
occiſion/ & comme lagneau muet deuant ce-

luy qui le tond/ainſi na il point ouuert ſa
* ou/ab bouche. En ſon * humilite/ſon iugement a
iection et eſte oſte. Mais qui racõtera ſa generation?
petiteſſe. Car ſa vie eſt oſtee de la terre. Et l'Eunuq̃
reſpondit a Philippe/& diſt: Je te prie/de q̃l
Prophete diſt il cela: de ſoy ou de q̃lque au-
tre? Et Philippe ouurit ſa bouche/& cõmen
ſous 10 g ceant a ceſte eſcriture luy annoncea Jeſus.
Et comme ilz alloyent par la voye/ilz vin- G
drent a q̃lque eaue. Et l'Eunuque diſt: Voi
cy de leaue/qui mẽpeſche deſtre baptize? Et
Foy. Philippe diſt: Si tu croys de tout tõ coeur/
il eſt licite. Et reſpondant diſt: Je croy que
Jeſus Chriſt eſt le filz de Dieu. Et cõman-
da que le chariot fuſt arreſte. Et tous deux
deſcendirent en leaue/Philippe & l'Eunu-
que: & le baptiza. Et quand ilz furẽt remon-
tez hors de leaue/leſprit du Seigneur rauiſt
Philippe: & l'Eunuque ne le veit plꝰ/& ſen
alloit ioyeux par ſon chemin. Mais Phi-
lippe fut trouue en Azote: & en paſſant/an-
nõceoit l'Euangile par toutes les citez iuſ-
que a ce q̃l vint a Ceſaree. ¶ Chap. ix.

Dauk p- OR Sauk enflamme encore de mena- A
ſecutant ces et meurtre contre les diſciples du
gal.1.B.c Seigñr/vint au principal Sacrificateur/
1.cor.15.b & luy demanda lettres pour porter en Da-
Sus 9 a mas aux Colleges: Affin que ſil trouuoit
ſous 22 a aucuns de ceſte voye/hommes & femmes/il
les amenaſt liez en Jeruſalem. Et en chemi
nant aduint quil approcha de Damas/et

ſoub-

ſoubdainement vne lumiere comme eſclair reſplendit du ciel alentour de luy. Et eſtant cheu en terre / ouyt vne voix qui luy diſt: Saul / Saul / pourquoy me perſecute tu? Lequel diſt: Qui es tu Seigneur? Et le Seigneur diſt: Ie ſuis Ieſus / lequel tu perſecute. Il teſt dur de regimber contre laguillon. Lequel tremblant & eſtonne diſt: Seigneur / que veus tu que ie face? Et le Seigneur luy diſt: Leue toy / & entre en la cite: & la te ſera dict ce quil te faudra faire. Mais les hommes qui laccompaignoyent en la voye eſtoyent eſtonnez / oyans bien la voix * & ne voyās perſonne. Et Saul ſe leua de terre: & en ouurant ſes yeux / ne veoit perſonne. Et le conduyrent par les mains / & le menerent a Damas. Et fut trois iours ſans veoir / & ſans manger & ſans boyre.

cōuerſiō de Dieu,

* aſſau) de Paul

Or il y auoit vn diſciple en Damas nomme Ananiaß / & le Seigneur luy diſt en viſion: Ananiaß. Et il diſt: Me voicy Seigñr. Et le Seigñr luy diſt: Leue toy / & va en la rue qui eſt nommee Droicte & demande en la maiſon de Iudas / vn nōme Saul de Tharſe. Car il eſt la qui prie. Et veit en viſion vn homme nomme Ananiaß / entrāt & mettant la main ſur luy / affin quil receuſt la veue. Et Ananiaß reſpondit: Seigneur / iay ouy de pluſieurs parler de ceſt hōme: quantz maux il a faict a tes ſaincts en Ieruſalem. Et a icy autorite de par les

principaux Sacrificateurs/de lier tous ceux
qui inuoquent ton Nom. Et le Seigneur
Electiō de Dieu Gal.1.b. luy dist: Va/car cestuy mest vn vaisseau es-
leu/pour porter mon Nom deuant les Gen
tilz & les Roys & les enfans dIsrael. Et luy
monstreray combien il luy fault souffrir
pour mon Nom. Et Ananiah sen alla/&
entra en la maison. Et en mettāt les mains
sur luy/dist: Saul frere/le Seigñr ma en-
uoye (lequel test apparu au chemin par le-
quel tu venois) affin q̄ tu voye/& soys rem-
ply du sainct esprit. Et incontinent cheurēt
de ses yeux choses cōme escailles: & receut la
Paul baptize. veue. Puis se leua/& fut baptize. Et quand D
il eut pris la viande/il fut cōforte. Et Saul
fut par aucuns iours auec les disciples qui
estoyent a Damas. Et incontinent aux as-
semblees preschoit Christ/quil estoit le filz
de Dieu. Dont tous ceux qui loioyent/
estoyēt estōnez/& disoyēt: Nest ce pas cestuy
qui faisoit effort en Jerusalem a ceux q̄ in-
uoquoyent ce nom? & est veuu icy a ce/quil
les amenast liez aux principaux Sacrifi-
cateurs? Et Saul de plus en plus sefforceoit.
et confondoit les Juifz qui habitoyent a
Damas/affermāt q̄ cestuy estoit le Christ.
Cōiuration contre paul. Et plusieurs iours apres/ les Juifz feirent
vn conseil ensemble pour le mettre a mort.
1.cor.4.c. Mais leurs embusches vindrent a la co-
2.co.11.g. gnoissance de Saul. Et gardoyent les por-
tes iour et nuict/ affin de le mettre a mort.

Mais

Mais les disciples le prenans de nuict le
misrent en bas par la muraille en lauallant
En vne corbeille. Et quand Saul fut ve-
nu en Jerusalem il taschoit de se ioindre aux
disciples: mais tous le craignoyēt ne croyās
point quil fust disciple. Et Barnabas le
print et le mena aux Apostres & leur racōta
cōment il auoit veu le Seigneur en la voye, Actes 8
et quil auoit parle a luy: & comment il sestoit
porte constamment a Damas au nom de Je-
sus. Et estoit auec eux conuersant en Jeru-
salem: et parloit hardimēt au nom du Sei-
gneur Jesus. Aussi il plaidoit & disputoit cōtre les
Grecz. Mais ilz cherchoyēt le mettre a mort.
Et quand les freres le sceurēt ilz lemmene-
rēt a Cesaree & lenuoyerēt a Tharse. Ainsi
donc les Eglises par toute Judee & Galilee &
Samarie auoyēt paix et estoyent edifiees &
cheminans en la crainte du Seigneur: et Crainte
estoyent remplies de la cōsolation du sainct de dieu.
esprit. Et aduint que comme Pierre pas-
soit par *deuers tous il vint aux saincts qui * ou/
habitoyēt a Lydde & trouua la vn homme tout.
nomme Eneas depuis huyt ans gisant en
lictiere/ lequel estoit paralytiq̄. Et Pierre
luy dist: Eneas le Seigneur Jesus Christ
te guarisse: leue toy & fais ton lict. Et incō-
tinent se leua. Et tous ceux qui habitoyent * ou/
a Lydde et en Assaron le veirēt: lesquelz fu- Jaffe.
rent conuertis au Seigneur. Aussi y auoit * ou/
en * Joppe vne disciple nōmee * Thabita tBabia.
laquelle

*c.) dai/ ou/ che- ureul, laquelle interpretee/ est dicte * Dorcas. Elle estoit pleine de bõnes oeuures & daumosnes q̃lle faisoit. Et aduint en ces iours la/ q̃lle deuint malade & mourut. Et quãd ilz leurẽt lauee/ ilz la misrent en vne haulte chãbre. Et veu que Lydde estoit pres de Joppe/ les disciples oyãs q̃ Pierre y estoit/ enuoyerent vers luy aucuns/ priãs: q̃l ne luy fust grief de venir iusque a eux. Et Pierre se leua/ et vint auec eux. Et quand il fut venu/ ilz le G menerẽt a la haulte chambre. Et toutes les vefues se misrẽt entour de luy en plourant/ et monstrant les robbes et les vestemẽts que Dorcas faisoit quand elle estoit auec eux. Mais Pierre/ apres les auoir tous enuoye hors/ se mist a genoux & pria: et se tournant vers le corps/ dist: Thabita/ leue toy. Et elle ouurit ses yeux. Et quand elle eut veu Pierre/ elle sasist. Et luy donnant la main la leua. Et quãd il eut appelle les Sainctz et les vefues/ il la rendit viue. Et ce fut cogneu par toute Joppe: et plusieurs creurent au Seigneur. Et aduint que plusieurs io^rs demoura en Joppe/ chez vn conrayeur nomme Simon. ¶ Chapp. x.

Tthabi ta resu- scitee,

OR y auoit vn homme a Cesaree nom- A me Corneille/ Centenier de la Bende appellee Italienne/ preudhõme/ & craignãt Dieu/ auec toute sa famille/ faisant beaucop daumosnes au peuple/ et priãt Dieu tousiours. Il veit en vision manifestement

deu. 15 ab Isai. 18. b dani. 9 e.

enuiron

enuirõ neuf heures de ioꝛ: vn Ange de Dieu
qui vint a luy/et luy dit: Cornille. Et le re- Prou. 9.
gardant et esprint de crainte/ dist: Qui a il Eccl. 3 d.
Seigneur? Et il luy dist: Tes oraisons et 4.a.7.b.
tes aumosnes sont mõtees en memoyre de- 26.b.
uant Dieu. Et maintenant enuoye des hõ- Luc 12.d
mes en Joppe: & mande Simon/qui est sur- Tob. 12 c
nõme Pierre. Il est loge chez vn certain Si
mon conrayeur/ qui a sa maison pres de la
B mer. Il te dira ce quil te fault faire. Et quãd
lAnge q̃ parloit a Cornille fut party/ il ap-
pella deux de ses seruiteꝛs & vn Gendarme
preudhomme/ de ceux qui luy assistoyent.
C Auquelz quand il eut tout raconte/il les en
uoya en Joppe. Et le lẽdemain cõe ilz chemi
noyẽt & approchoyẽt de la cite/ Pierre mõta
au lieu hault de la maison poꝛ prier/enuirõ Oraisõ.
les six heures. Et quãd il eut faim/ il vou-
lut gouster. Et comme on luy appareilloit
a manger/ vn exces dentendement vint sur
luy/et veit le ciel ouuert/et vn vaisseau de-
scendant a luy comme vn grãd linceul qui
fauailloit du ciel en terre/ lye par les quatre
boutz: auquel y auoit de tous animaux de
la terre a quatre piedz/ et des bestes sauua-
ges/& des reptiles/& des oyseaux du ciel. Et Viande.
vne voix luy fut faicte/ disant: Pierre leue
C toy/ tue et mange. Et Pierre dist: Ja nad-
uiene Seigneur: car iamais te ne mangeay Leu. 11 a.
aucune chose commune/ ou souillee. Et la deut. 14 a
voix luy dist encore pour la seconde foys:

Ce que

mat.15 b. Ce que Dieu a purifie ne le dis point ✝ com-
mat.7.c. mun. Et cela se feit par troys fois. Et dere-
rom.14. chef le vaisseau se retira au ciel. Et com-
Tit.1.8. me Pierre doubtoit en soymesme quelle vi-
✝c.pollu sion cestoit quil auoit veu: Voicy les hom-
mes qui estoyent enuoyez de Cornille/ que-
rans apres la maison de Simon/ sarreste-
rens a la porte. Et quand ilz eurent appelle/
ilz demandoyent si. Simon (qui auoit sur-
nom Pierre) auoit la son logis. Et comme
Pierre pensoit de la vision/ lesprit luy dist:
Voicy des hommes qui te demandent: par-
quoy leue toy et descends/ et va auec eux
sans rien doubter: car ie les ay enuoye. Et
Pierre descendit aux hõmes/ q̃ luy estoyẽt
enuoyez de par Cornille/ et dist: Voicy/ ie
suis celuy que vous demandez. Qui est la
cause/ pourquoy vo⁹ estes venuz? Lesquelz
preudhõ dirent: Cornille Centenier/ homme iuste et
mie. craignant Dieu/ et ayant tesmoignage de
toute la gent des Juifs a eu reuelation dun
sainct Ange/ po⁹ te faire appeller en sa mai-
son/ et pour touyr parler: Il les inuita donc
a entrer/ et les receut au logis. Et le len-
demain Pierre sen alla auec eux. Et aucuns
des freres de Joppe luy tindrent compai-
gnie. Et lautre iour ilz entrerẽt en Cesaree.
Et Cornille les attendoit q̃ auoit conuoye
ses parens et familiers amys. Or aduint
que quand Pierre entra/ Cornille luy vint
au deuant. Et se iettant a ses piedz/ ladora.

Mais

Mais Pierre le leua/ disant: Leue toy/ ie deu.6.b
ſuis auſſi moymeſme homme. Et parlant mat.4.a.
auec luy il entra/ et trouua pluſieurs qui apoc.19.b
feſtoyent trouuez enſemble. Et leur diſt: 22.c.
Vous ſauez/ comment il nappartient point
a vn homme Juif/ ſe ioindre ou ſapprocher Tous
dun eſtranger: mais Dieu ma monſtre/ que nect/ par
ie ne die nul homme eſtre cõmun ou ſouille. Chriſt.
¶ Pour laquelle choſe ſans dilation/ ſuis ve-
nu quand iay eſte appelle. Ie vous demande
donc/ pour quelle cauſe mauez vous faict
appeller: Et Cornille diſt: Il ya quatre iours
a ceſte heure q̃ ieſtoye a iun/ ¶ a neuf heures
ſaſoye oraiſõ en ma maiſon: et voicy vn hõ
me ſe preſenta deuãt moy en vn veſtemẽt re-
luyſãt/ ¶ diſt: Cornille/ tõ oraiſõ eſt exaucee: et
tes aumõſnes sõt en memoyre deuãt Dieu.
Enuoye dõc en Joppe/ ¶ fays appeller Si-
mõ q̃ eſt ſurnõme pierre: il eſt loge en la mai
ſon de Simõ cõraye/ ꝓs la mer: leql quãd
ſera venu plera a toy: Parquoy iay incõti-
nẽt enuoye a toy: ¶ tu as bien faict de venir.
Or maintenãt nous tous ſommes preſens de-
uant Dieu/ pour ouyr tout ce qui teſt com-
mande de Dieu. ¶ Et Pierre ouurit ſa bou- deu.10.g
che/ et diſt: En verite ie apperceoy que Dieu 2.cro.19.c
neſt pas acceptcur de perſonnes: mais en toꝰ 34.b.
toute gent celuy qui le craint et fait juſtice/ Sap.6.b
il luy eſt agreable. Vous ſauez la parolle Ecc.35.b
q̃ Dieu a enuoye aux enfans dIſrael an- roſſ.2.b
nonceant paix par Jeſus Chriſt: lequel eſt

Gal.2.8. le Seigñr de to⁹/ qui est aduenue par toute
Eph.6.8 Judee/commanceãt a Galilee apres le ba-
Coll.3.8 ptesme que Jehan a presche:comment Dieu
1.Pier.1c a oinct du sainct esprit et de vertu Jesus de
Isa.61.a. Nazareth/ lequel a chemine en biẽ faisant/
Luc 4.c. & guarissant to⁹ ceux qui estoyent oppressez
mat 2.8. du diable:car Dieu estoit auec luy. Et no⁹
Jehã 15 8 sommes tesmoingz de toutes les choses q̃l a
Luc 24 g faict en la contree des Juifz & en Jerusalem.
Lequel ilz ont occis le pendant en boys.
Dieu la resuscite au tiers iour/et la donne
pour estre manifeste/non pas a tout le peu-
Luc 24.f ple: mais aux tesmoingz par auãt assignez
Jehã 20 c de Dieu/a no⁹ qui auons mange & beu auec
marc 16 8 luy/apres quil a este resuscite des mortz. Et
Jehã 6.e no⁹ a commande de prescher au peuple/ et
mat.28.8 tesmoigner que cest luy qui est de Dieu or-
Gen.1.c. donne Juge des vifz & des mortz. Tous les
22.8.28.c. Prophetes luy donnent tesmoignage/ que
49.b.c. quiconque croyra en luy/ receura remission
Isa.53.b. des pechez par son nom. Pierre encore
Jere.31.f. parlant ces parolles/ le sainct esprit descen-
mich.7.8 dit sur tous ceux qui oyoyent la parolle. Et
les fidelles de la Circoncision qui estoyent
S.esprit venuz auec Pierre sestonnerent/ que le don
du sainct esprit estoit aussi espandu sur les
Gentilz. Car il les oioyent parler langai-
ges/et manifier Dieu. Adonc Pierre respõ-
Sus 8.g dit: Quelcũ peut il deffendre leaue a ce que
ceux cy ne soyent baptizez/ lesquelz ont re-
ceu le sainct esprit comme no⁹? Et commã-
da quilz

da quilz fussent baptizez au Nom du Seigneur. Alors ilz le prierent de demourer aucuns iours. ¶ Chap. xi.

A Les Apostres & freres qui estoyent en Judee, ouyrent que les Gentilz aussi auoyent receu la parolle de Dieu, Et quand Pierre fut monte en Jerusalem: ceux qui estoyent de la circoncision estriuoyent alencontre de luy, disans: Tu es entre auec les hommes inciconcis, & as mange auec eux. Et Pierre commencea a leur exposer la chose par ordre, disant: Jestoye en la cite de Joppe, faisant oraison, & vey en rauissement de mon entendement vne vision, assauoir vn vaisseau descendant, comme vn grand linceul, qui sauallоit du ciel par les quatre boutz, & vint iusque a moy. Et comme ie y regardoye, ie consideray & vey des animaux de la terre a quatre piedz, & des bestes sauuages, & des reptiles, & des oyseaux du ciel. Jouy aussi vne voix, qui me dist: Pierre leue toy, tue & mange. Et ie dy: B Seigneur, cela naduienne: car iamais chocommune ou souillee nentra en ma bouche. Et derechef la voix respondit du ciel: Ce que Dieu a purifie, ne le dis pas * commun. Et cela se feit par troys foys. Et derechef tout se retira au ciel. Puis voicy troys hommes incontinent furent presens en la maison ou iestoye, qui estoyent enuoyez de Cesaree vers moy. Et lesprit me dist, que ie

Sus. 10 b.

tout net.

* c.) pollu.

allasse auec eux sans rien doubter. Aussi ces
six freres icy vindrent auec moy & entras-
mes en la maison de lhomme. Et nous ra-
conta comment il auoit veu lAnge en sa
maison / qui se presenta & luy dist: Enuoye
des hommes en Joppe / & mande Simon
qui a surnom Pierre / lequel te dira des *pa-
rolles par lesquelles seras sauue toy & toute
ta maison. Et quand ieu commence a par-
ler le sainct esprit descendit sur eux / comme
aussi estoit descendu sur nous au commen-
cement. Lors eu souuenance de la parolle
du Seigneur / comme il disoit: Jehan a ba-
ptize deaue / mais vous serez baptizez du
sainct esprit. Si donc Dieu leur a donne pa-
reil don / comme a nous qui auons creu au
Seigneur Jesus Christ: qui estoye ie moy
qui peusse empescher Dieu: Or ces choses
ouyes / ilz se teurent & glorifierent Dieu di-
sans: Dieu donc a aussi donne au Gentilz
repentance pour auoir vie. Et ceux certes
qui auoyent este dispersez par la tribulation
laquelle auoit este faicte a cause dEstienne
allerēt iusque a Phenice & Cipre & Anthio-
che / sans parler a personne la parolle / si-
non aux Juifz seulement. Et y auoit au-
cuns hommes dentre eux Cypriens & Cyre-
niens / lesquelz quand ilz furent entrez en
Antioche / parloyent aux Grecz annon-
ceans le Seigneur Jesus. Et la main du
Seigneur estoit auec eux. Et vn grand
nombre

*ou/cho
ses.
lEsprit.
matt.3.c.
marc.1.a
Luc.3.c.
Jehā.1.d
Sus.1.a
Sus.2.a
Sus.9.b
sous 19 a
hosea 2.d
Rō.9.e.f
1.pier.2.b

Christ
annonce

nombre de croyant fut conuerty au Sei- Foy.
D gneur. Et le bruyt en vint iusque aux au-
reilles de l'Eglise qui estoit en Jerusalem.
Et enuoyerent Bar-nabas pour aller iusque en Anthioche. Lequel quand il y fut
paruenu, & eut apperceu la grace de Dieu,
il fut ioyeux, & les exortoit tous de perseuerer d'un coeur constãt au Seig^r: car il estoit
homme de bien & plein du sainct esprit et de
Foy. Et grande tourbe fut adioincte au
Seigneur. Puis Bar-nabas s'en alla a
Tharse pour cercher Saul. Et quand il
leur trouue, il l'amena en Anthioche. Or
aduint que toute l'annee conuerserent auec
l'Eglise, & enseignerent grande tourbe, et
quen Anthioche les disciples furent pre- Les pre-
mierement nommes Chrestiens. Et en ces miers
tours la furuindrent aucuns Prophetes de chrestiẽs
Jerusalem en Anthioche. Et vn deux nom-
me Agabus se leua, & signifioit par l'esprit sous.21.c
grande famine aduenir par tout le monde:
laquelle aduint soubz Claude Cesar. Et Collecte
les disciples chascun selon son pouoir pro- Eph.4 g
poserent enuoyer aux freres qui habitoyent 1.cor.16.a
en Judee, pour leur subuenir. Ce que 2.cor.8.9.
aussi ilz feirent, enuoyans aux Anciens b.c.
par les mains de Bar-nabas & de Saul.

Chap. xii.

A Et en ce mesme temps le Roy Hero-
de mist les mains pour affliger au- Jaques
cuns de l'Eglise. Et occist par glaiue Ja- occis,

ques freres de Jehan. Et voyant que cela plaisoit aux Juifz, il sadiansa aussi de appreheder Pierre. Et estoyent les iours des Pains sans leuain. Et quand il leut

Pierre mis en prison.

Pierre appreheda, il le mist en prison: & le bailla a garder a quatre Quaterniers de gensdarmes: le voulant apres la feste du Passage liurer au peuple. Et Pierre estoit garde en la prison. Mais l'Eglise sans cesser faisoit

oraison.

oraison a Dieu pour luy. Et comme Herode le deuoit presenter: ceste nuict la Pierre dormoit entre deux Gensdarmes, lye de deux chaines, & les gardes deuant

Hus.5.8

luy garduoyent la prison. Et voicy vn Ange du Seigneur suruint, & vne lumiere resplendit en l'habitacle: & frappa le coste de Pierre & le resueilla disant: Leue toy legierement. Et les chaines cheurent de ses

psa.146

mains. Aussi l'Ange luy dist: Ceincts toy

marc.6

& chausse tes Sandales. Et il le feit ainsi. Puis luy dist: Trousse alentour toy ton Vestement & me suis. Et sortit & le suyuoit: & ne

sauoit point que fust vray ce qui se faisoit par l'Ange: mais cuydoit veoir quelque Vision. Et quand ilz eurent passé la premiere & la seconde Garde, ilz vindrent a la porte de fer qui meine en la cite, laquelle

souurit a eux de sa mesme. Et sortirent et passerent vne rue: & incontinent l'Ange se partit de luy. Et Pierre estant reuenu a soymesme, dist: Je scay maintenant pour

vray

Vray que le Seigneur a enuoye ſon Ange/
& ma diſliure de la main dHerode/& de toute
L'attente du peuple des Iuifz. Et eſt ce conſi=
derant/vint en la maiſon de Marie mere de Ius.1.b
Iehan qui a ſurnom Marc/ou eſtoyent 2.a.g.
pluſieurs aſſemblez et faiſans oraiſon. Et oraiſon.
allant frappe a lhuis du porche/vint vne fil
le nommee Rhode pour eſcouter. Et quand
elle cogneut la voix de Pierre/de ioye elle Ioye.
nouurit point le porche: mais ſen courut de=
dens la maiſon/& annonca que Pierre e=
ſtoit deuant le porche. Et il luy dirent: Tu
waſſote. Mais elle affermoit quil eſtoit ain=
ſi. Au contraire ilz diſoyent: Ceſt ſon Ange.
Mais Pierre perſeueroit a frapper. Et
quand ilz eurent ouuert/ilz le veirent/& fu=
rent eſtonnez. Et leur ayant faict ſigne de la
main quilz ſe teuſſent/il leur raconta com=
ment le Seigneur lauoit mis hors de la pri
ſon/& diſt: Annoncez ces choſes a Iaques et
aux freres. Et ſortant dillec/alla en vn au=
D tre lieu. Or le iour venu/y auoit vn grand
trouble entre les Genſdarmes: aſſauoir=
mon que Pierre eſtoit deuenu. Et quand
Herode leut demande & ne leut pas trouue/
apres inquiſition faicte des Gardes/il com
manda quilz feuſſent emmenez. Et de=
cendit de Iudee a Ceſaree/& demoura la. Or
eſtoit il eſmeu a batailler contre les Ty=
riens & zidoniens. Mais duy accord ilz vin=
drent a luy. Et quand ilz eurent gaigne par

perſuaſion Blaſte / qui eſtoit Chambellan du Roy: ilz demandoyent paix / pource que leur contree eſtoit nourrie du pais du Roy.

Et au iour determine Herode veſtu de robbe royalle ſaſſiſt au ſiege iudicial: & parlementoit a eux. Et le peuple ſeſcrioyt: Voix de Dieu / & non pas d'homme. Et incontinent

Herode puny.

by. Ange du Seigneur le frappa / pource qu'il n'auoit point donne la gloyre a Dieu: & fut conſommé de vermine & rendit l'eſprit. Et la parolle du Seigneur creiſſoit et ſe multiplioit. Et Barnabas & Paul retournerent en Ieruſalem apres leur adminiſtration accomplie. Et prindrent auec eux Iehan qui a ſurnom Marc.

¶ Chap. xiii.

a Cor 14 a

OR il y auoit en l'Egliſe qui eſtoit en Antioche / aucuns Prophetes & Docteurs / & Barnabas & Simon qui eſtoit appelle Niger / & Lucius Cyrenien & Manahen qui auoit eſte nourry auec Herode * Tetrarche & Saul. Et eux miniſtrans au Seigneur & ieuſnans / le ſainct eſprit diſt: Separez moy Barnabas & Saul pour l'oeuure auquel ie les ay appelle. Quand ilz eurent ieuſne & prie / ilz miſrent les mains ſur eux / & les laiſſerent aller. Et certes eux enuoyez du ſainct eſprit / ſen allerent a Seleucie. Et de la naugerent en Cypre. Et quand ilz furent a Salamis / ilz annoncerent la parolle de Dieu es aſſemblees des Iuifz: et

* c.) ſuy des quatre puntes,

et auoyent aussi Jehan pour ministre. Sus 12 8
B Et en passant parmy l'Isle iusque a Pa-
phe: ilz trouuerēt vn enchanteur faux Pro-
phete, Juif, qui auoit nom Bar-iesu qui
estoit auec le Proconsul Serge Paul, hom-
me prudēt. Cestuy apres auoir faict appeller Faux p
Bar-nabas & Saul, desiroit ouyr la parolle phete.
de Dieu. Mais Elymas enchanteur leur
resistoit (car son nom est ainsi interprete) cer-
chāt diuertir le Procōsul de la Foy. Mais
Saul qui aussi est dict Paul, rēply du saict
esprit: regardant a luy, dist: O plein de tou- Repre-
te fraude, & de toute fallace, filz du diable, hension.
ennemy de toute iustice: tu ne cesse de ren-
uerser les voyes du Seigneur qui sont droi-
ctes. Et maintenant voicy la main du Sei-
gneur sur toy, & seras aueugle sans veoir le
Soleil iusque a vn temps. Et incontinent
cheut sur luy obscurite & tenebres, & tournāt punitiō.
C cerchoit qui le cōduyroit par la main. Adōc
le Proconsul voyant ce qui estoit aduenu,
creut sesmerueillant de la doctrine du Sei-
gneur. Et quand Paul & ceux qui estoyēt
auec luy furent partis de Paphe, ilz vin-
drēt a Perge en Pamphylie. Lors Jehan se
partit deux, & retourna en Jerusalem. Et
iceux ayans passe par Perge, vindrent en
Antioche qui est en Pisidie. Et quād ilz fu-
rent entrez en lassemblee aux iours du Re-
pos, ilz sassirēt. Et apres la lecon de la Loy La lecō
& des Prophetes: les principaux du Colle- de la loy

ge enuoyerent a eux/diſans: Hommes freres/ſil y a en vous quelque parolle de exhortation pour le peuple/dites la. Et Pauk ſe leua et commanda ſilence de la main/et diſt: Hommes Iſraelites/et qui craignez Dieu/ oyez. Le Dieu de ce peuple/a eſleu nos peres/et la eſleue quand ilz eſtoyent habitans en la terre dEgypte: et les amena hors dicelle en hault bras. Et a ſouffert leurs meurs au deſert enuiron le temps de quarante ans. Et a yant deſtruit ſept nations en la terre de Canaan/il leur a diſtribue leur terre pour heritage. Et apres cela enuiron quatre cẽs cinquante ans/il leur donna des Iuges iuſque a Samuel le Prophete. Et des lors demãderẽt vn Roy/et Dieu leur dõna Saul/ fils de Cis/homme de la lignee de Beniamin/eſpace de quarante ans. Et quand il fut oſte/il leur ſuſcita Dauid pour Roy/ duquel auſſi il donna teſmoignage/et diſt: Iay trouue Dauid fils de Ieſſai/homme ſelon mon coeur: lequel fera tout mon vouloir. De la ſemence de ceſtuy/Dieu ſelon ſa promeſſe a amene a Iſrael le Sauueur Ieſus/Ieban ayant parauãt preſche le baptesme de repentance a Iſrael/deuant ſon aduenement. Et quãd Ieban parfaiſoit ſon cours/ il diſoit: Qui meſtimez vous eſtre? Ie ne ſuis point ceſtuy: mais voicy celuy vient apres moy/duquel ne ſuis point digne de deſlier le ſoulier des piedz. Hommes freres/

tes/enfans du genre dAbraham/& ceux qui
entre vous craignent Dieu/la parolle de ce
ſalut vous eſt enuoyee. Car ceux qui habi-
toyent en Jeruſalem/& leurs Princes igno-
rans ceſtuy/et les parolles des Prophetes
(leſquelles ſe liſent par chaſcun iour du Re
pos) en le condamnãt/les ont accomplies.
Et ne trouuãs en luy aucune cauſe de mort/
ilz ont requis Pilate/quil le miſt a mort.
Et quand ilz eurent accõply toutes les cho
ſes qui eſtoyent eſcrites de luy/ilz loſterent
du boys/& le miſrent en vn ſepulcre. Mais
Dieu la reſuſcite des mortz/lequel a eſte veu
par pluſieurs iours/de ceux q eſtoyent mõ-
tez enſemble auec luy de Galilee en Jeruſa
lem:leſquelz ſont ſes teſmoingz vers le peu
ple. Et nous vous annonceons que la pro
meſſe qui a eſte faicte a noz peres/ Dieu la
accomplie a nous leurs enfans/en reſuſci-
tant Jeſus/comme auſſi il eſt eſcrit au ſe-
cõd Pſalme:Tu es mon filz/ie tay au iour
dhuy engendre. Mais quil ayt reſuſcite des
mortz pour ne plus deuoir retourner a cor-
ruptiõ/il a dict ainſi: Je vous bailleray les
choſes ſainctes & fideles de Dauid. Et pour
ce/dit auſſi en autre part:Tu ne permettras
point que ton Sainct voye corruption. Car
certes Dauid quand il eut ſeruy a ſa gene-
ration par le conſeil de Dieu/ſeſt endormy/
et a eſte mis auec ſes peres/& a veu corru-
ption. Mais celuy que Dieu a reſuſcite/na

point veu corruption. Parquoy hommes F
freres / il vous soit notoyre que par cestuy
mat.16.c. vous est annoncee la remission des pechez /
18.c. et de tout ce dequoy nauez peu estre iustifiez
Jehā 20 f par la Loy de Moseh. Quicōque croit / est
iustifie par cestuy; Regardez donc quil ne
vous aduiēne ce qui est dict es Prophetes:
aba.1.b. Voyez mespriseurs / & vous esmerueillez / et
soyez esuanoys: car ie fay vne oeuure en voz
iours / que vous ne croyriez point si aucun
le vous racontoit. Et quand les Juifz se
partirent de lassemblee / les Gentilz les pri-
oyent que le iour du Repos ensuyuant leur
parlassent ces parolles. Et quand la congre
gation fut deffaicte / plusieurs des Juifz et
des estrangers seruans a Dieu / suyuirent
Paul & Bar-nabas: lesq̄lz par parolles les
enhortoyēt de pseuerer en la grace de Dieu.
Et au iour du Repos ensuyuant / presque
toute la cite sassembla pour ouyr la parolle
Contra- de Dieu. Et les Juifz voyans les tourbes / G
diction. furent remplis denuie & contredisoyent aux
choses que Paul disoit / cōtrarians et blas-
phemans. Adonc Paul & Bar-nabas ayās
pris hardiesse / dirent: Il estoit necessaire pre
mierement de vo⁹ parler la parolle de Dieu:
mais puis que vous la reiectez / et que vous
vous iugez indignes de la vie eternelle: Voi-
Isa.49.b cy / nous nous retirons vers les Gētilz: car
le Seigneur le nous a ainsi commande: Je
tay mis pour estre la lumiere des Gentilz /
affin

affin que tu soys salut iusque au bout de la terre. Et les Gentilz oyãs cela/ sesiouyrẽt/ & glorifioyent la parolle du Seigñr/ & tous autant quilz estoyent ordonnez a la vie eternelle/ creurẽt. Aussi la parolle du Seigneur sespãdoit par toute la cõtree. Et les Juifz esmeurent aucunes femmes seruãs a Dieu & honnestes/ & les principaux de la cite: & esmeurent persecution cõtre Paul & Barnabas/ & les ietterent hors de leurs quartiers. Mais ilz scouerẽt la pouldre de leurs piedz contre eux/ & vindrent en Iconie. Et ses disciples estoyent remplis de ioye et du sainct esprit.

Electiõ.

Persecution.

mat. 10. b
marc 6. b

Chap. xiiii.

A Et aduint en Iconie quilz entrerẽt ensemble en la congregation des Juifz/ & parlerent en telle maniere/ que grãde multitude de Juifz et de Grecz creut: mais les Juifz qui estoyent incredules esmeurent et corrompirent les courages des Gentilz contre les freres. Et par ainsi ilz y demourerẽt long temps/ se portans hardiment en nostre Seigneur qui rendoit tesmoignage a la parolle de sa grace/ donnant que signes & merueilles se feissent par leurs mains. Et la multitude de la cite fut diuisee: dont aucuns estoyẽt auec les Juifz/ & les autres auec les Apostres. Mais quãd fut faict effort des Gentilz & des Juifz auec leurs Princes/ pour leur faire oultrage/ & les lapider: la chose entendue/ ilz senfuyrent es citez de Lycaonie a

Cõuersion des Gentilz & Juifz.

Cite bandee.

la fuite de paul.

Lystre

Lystre & Derbe/ & en la cõtree alentour: & la
estoyent annonceans l'Euangile. Et vn hõ B
me de Lystre impotent des piedz estoit assis/
boyteux des le ventre de sa mere/ lequel ia-
mais nauoit chemine: il ouyt Paul parler.
Lequel le regardant/ & voyant quil auoit
Foy pour estre guary/ dist a haulte voix: Le-
ue toy droict sur tes piedz. Lors saillit/ & che-
minoit. Et quãd les tourbes veirẽt ce qua-
uoit faict Paul/ elles esleuerent leur voix/
disans en lãgue Lycaonique: Dieux faictz
semblables aux hommes/ sont descendus a
Idola- nous. Et appelloyent Bar-nabas Jupiter &
trie. Paul Mercure/ pource quil portoit la pa-
rolle. Aussi le Sacrificateur de Jupiter qui
estoit deuant leur cite/ amenant taureaux &
couronnes deuant les portes/ auec les tour-
bes vouloit sacrifier. Mais quand les Apo-
stres Bar-nabas & Paul eurent entendu ce- C
la/ ilz descirerent leurs vestemens/ & saillirent dedens la tourbe/ crians & disans: Hõ-
mes/ pourquoy faites vo⁹ ces choses? No⁹
* ou/ sẽ- sommes aussi hommes subietz aux * mes-
blables mes maux comme vous/ vous annõceans
affecti- que de telles choses vaines vous vous con-
ons. uertissez au Dieu viuant/ qui a faict le ciel
ps.146.b. & la terre/ la mer & toutes les choses qui y
apo.14.b sont/ lequel es generatiõs passees a delais-
psa.8.c. se to⁹ les Gentilz cheminer en leurs voyes.
1.Ro.1.d. Non obstãt il na point voulu estre sans tes-
moignage/ en nous bien faisant/ & nous dõ-
nant

nant pluyes du ciel & faisons fertiles/& rem
plissant nos coeurs de viande & de ioye. Et
en disant ces choses/a peine appaiserent ilz
les tourbes quilz ne leur sacrifiassent.
Mais aucuns Juifz suruindrent de Antio
che et Yconie/lesquelz gaignerent les tour- Paul
bes/& ayans lapide Paul/ilz le tirerẽt hors lapide.
la cite cuydãs quil fust mort. Et comme les 2.cor.xi.
disciples estoyent alentour de luy/il se leua
& entra en la cite. Et le lendemain sen alla
auec Bar-nabas en Derbe. Et apres q̃lz eu-
rent annõce leuangile en ceste cite la/& en-
seigne plusieurs/ilz retournerẽt a Lystre en
Yconie & en Antioche/cõfermans les coura
ges des disciples. Et les enhortans de perse- Foy & tri
uerer en la foy: & que par plusieurs tribu- bulatiõ.
lations il nous fault entrer au royaume de
Dieu. Et quand ilz leur eurẽt ordonne des Draisõ
Anciens par chascune Eglise/& eurent prie Jeusne.
auec ieusnes: ilz les commanderent au Sei
gneur/auquel auoyent creu. Et quand ilz
eurent passe Pisidie/ilz vindrent en Pam-
phylie. Et quand ilz eurent parle la parolle
a Perge/ilz descendirent en Attalie. Et de la
nauigerent en Antioche/dou ilz auoyẽt este Jus 13.c
baillez a la grace de Dieu/pour loeuure q̃lz
ont accomply. Et quand ilz furent venuz &
eurent assemble leglise: ilz raconterẽt tou-
tes les choses que Dieu auoit faictes auec
eulx/& quil auoit ouuert aux Gẽtilz lhuys
de la Foy. Et demourerent la long temps

auec

auec les disciples. ¶ Chap. xv.

de la circōcision. Gal. 5. a

Et aucuns qui estoyent descendus de Iudee enseignoyēt les freres/disans: Si vous nestes circōcis selon la maniere de Moseh/vous ne pouez estre sauuez. Et apres grande sedition et disputation suruenue a Paul & Bar-nabas alencōtre deux: on ordonna que Paul & Bar-nabas & aucuns autres dentre eux/monteroyent en Ierusalem aux Apostres & Anciens/pour ceste questiō.

Conuersion des gentilz.

Iceux dōc cōduictz par lEglise/passoyēt par Phenice & Samarie/recitans la conuersion des Gentilz: & faisoyent grande ioye a tous les freres. Or quand ilz furent venuz en Ierusalem/ilz furent receuz de lEglise et des Apostres & des Anciēs: & annoncerēt toutes les choses q̄ Dieu auoit faict auec eux. Et aucuns de la secte des Pharisiens qui auoyent creu/se leuerēt disans/quil les falloit circoncir/et leur cōmander de garder la Loy de Moseh. Adonc les Apostres et les Anciens sassemblerēt pour cōsiderer de cest *affaire. Et comme grande disputation se faisoit/Pierre se leua & leur dist: Hommes freres/vous sauez que des les anciens iours Dieu a *esleu entre nous/que les Gentilz orroyēt par ma bouche la parolle de lEuangile/& croyroyent. Et Dieu qui cognoit les coeurs/leur en a baille tesmoignage/leur dōnant le sainct esprit/comme a nous/& na riē faict de difference entre nous & eux/purifiāt

*ou/propos.

*ou/ordonne.

Sus 10 b

Foy pu-

leurs

leurs coeurs/par Foy. Maintenant donc/ rifiant.
pourquoy tentez vous Dieu pour mettre le
iougsur les colz des disciples: lequel noz pe- Jehã 15 a
C res ne nous/nauons peu porter: Mais no⁹ Rom.3.a
croyons que serons sauuez par la grace du Eph.2.b
Seigneur Jesus Christ/comme iceux. Lors Tit.3.b.
toute la multitude se teust/et escoutoyent
Barnabas & Paul racõtans/quelz signes
& merueilles Dieu auoit faict par eux entre
les Gentilz. Et apres qlz se feurent teuz/
Jaques respondit disant: Hommes freres/
oyez moy. * Simeon a raconte cõment pre- * ou/
mierement Dieu a visite/pour receuoir des Simon.
Gentilz/vn peuple en son nom/& a cela cõ-
cordent les parolles des Prophetes ainsi ql
est escrit: Apres ces choses/ie retourneray/& Amos 9.
redifieray le tabernacle de Dauid qui est
cheut/& repareray ses ruynes/et le redresse-
ray: affin que les residus des hõmes requie-
rent le Seigñr/et tous les Gentilz sur les-
quelz est inuoque mõ nom/dit le Seigneur
qui faict toutes ces choses: Des a perpetui-
D te Dieu cognoit toutes ces oeuures: Pour
laquelle chose ie suis daduis/quil ne fault
point troubler ceux qui des Gentilz se con-
uertissent a Dieu: mais leur escrire qlz sab- Exo.20 a.
stiennẽt des souillures des images/& de pail deut.4.c.
lardise/& de chose estouffee/& de sang. Car Leui.19a.
Moseh des les generations anciennes a en 17.c.
chascune cite aucuns qui le preschent es cõ- la lecon
gregatiõs/ou il est leu par chascun iour du de la loy

Repos,

Nepos. Lors pleut aux Apostres et aux
Anciens auec toute l'Eglise/ dēuoyer hōmes
esleuz dentre eux en Antioche auec Paul &
Bar-nabas/ assauoir Judas q̄ auoit surnō
Bar-sabas/ & Silas/ hōmes principaux en-
tre les freres: escriuans par leurs mains ce
qui sensuit: Les Apostres et les Anciens
et les freres/ aux freres qui sont des Gētilz
en Antioche/ & en Syrie/ & en Cilice/ salut.
Pource quauōs ouy que aucuns partis de
nous/ vous ont trouble daucuns propos/
subuertissant voz ames/ en vous comman-
dans destre circoncis et garder la Loy/ aus-
quelz nen auiōs point donne charge: il nous
a este aduis estans assemblez dun accord/ de
vous enuoyer des hommes quauons esleu-
auec noz treschers Bar-nabas et Paul/ hō-
mes/ qui ont abandonne leurs vies pour le
Nom de nostre Seigñr Jesus Christ. Nous
donc auons enuoye Judas et Silas/ lesq̄lz
aussi vous raconteront eux mesmes par pa-
rolles les mesmes choses. Car il a semble
bon au sainct esprit & a nous/ ne mettre plus
nulle charge sus vous/ que ces choses neces-
1.cor.5.8. saires: Cest que vous vous absteniez des cho-
6.c.8. ses sacrifiees aux images/ & de sāg/ & de cho-
Eph.5.b. se estouffee/ & de paillardise. desquelles cho-
1Tes.4.a ses/ si vous vous en gardez/ vous ferez biē.
Ebr.12.8 Bien vous soit. Iceux donc enuoyez/ vin-
13.a. drent en Antioche. Et ayans assemble les
Coloz a. gens/ ilz baillerent les lettres. Et quand ilz

les

ſes eurẽt leuez/ ilz furent reſiouys de la conſolation. Mais Judas & Silas en tant quilz eſtoyent auſſi Prophetes/ conſolerent ſes freres par mainte parolle: & les confermerent. Et quand ilz eurent la demoure quelque peu de temps/ ilz furent remoyez en paix par les freres aux Apoſtres. Mais il ſembla bon a Silas de demourer la. Et Paul & Bar-nabas demouroyent en Antioche/ enſeignans & annonceans auſſi auec pluſieurs autres la parolle du Seigneur. Conſolation.

Et aucuns iours apres/ Paul diſt a Barnabas: Retournons & viſitons maintenant noz freres par toutes les citez (eſquelles nous auons annonce la parolle du Seigneur) comment ilz ſe maintiennent. Et Bar-nabas conſeilloit de prendre auſſi Jehan qui auoit ſurnom Marc: mais Paul n'eſtoit point dopinion que celluy fuſt adioinct qui ſen eſtoit retire arriere deux de Phamphylie/ & neſtoit point alle auec eux a loeuure. Reuiſitation.

Et y eut telle diſſention entre eux/ quilz ſe partirent lun de lautre/ & que Bar-nabas auſſi prenant Marc nauigea en Cypre. Diſſention.

Et Paul eſleut Silas: & apres que par les freres fut recommande a la grace de Dieu il ſen alla. Et cheminoit par Syrie & Cilice/ confermant les Egliſes.

Chap. xvi. Paul circõcit Timothee.

APres il arriua a Derbe & Lyſtre. Et voicy quelz diſciple eſtoit ſa nom-

me Timothee / filz dune femme Iuifue fi-
dele / mais duy pere Grec. Les freres qui e-
ſtoyent a Lyſtre & Yconie / rendoyẽt bon teſ-
motignage de luy. Paul voulut quil fuſt
auec luy. Et quand il leut pris / il le circon-
cift / a cauſe des Iuifz qui eſtoyent en ces
lieux la: Car tous ſauoyent que ſon pere e-
ſtoit Grec. Et quand ilz paſſoyent par les
citez: ilz leurs baillyoyent a garder les enſei-
gnemens / leſquelz eſtoyent ordonnez par
les Apoſtres & par les Anciens qui eſtoyent
en Ieruſalem. Et par ainſi les Egliſes B
Viſion eſtoyent confermees en la foy / & le nombre
a Paul. croiſſoit par chaſcun iour. Et en paſſant
par Phrygie & par la contree de Galatie / il
leur feut deffendu par le ſainct eſprit de par
ler la parolle en Aſie. Mais quand ilz fu
rent venuz en Myſie / ilz ſeſſayoyent daller
en Bityne / & leſprit ne leur permiſt point.
Mais quand ilz eurent paſſe Myſie / ilz
deſcendirent en Troas. Et vne viſion ap
parut par nuict a Paul. Vn homme Ma-
cedonien ſe preſenta deuant luy / le priant et
diſant: Paſſe en Macedone / & nous ayde.
Et quand il eut veu la viſion / incontinent C
nous entrepriſmes daller en Macedone / e-
ſtans aſſeurez que Dieu nous auoit appel-
le pour leur euangeliser. Nous donc par-
tans de Troas / de droict cours vinſmes en
Samothrace: & le lendemain a Neapolis: &
de la a Philippes / qui eſt la principalle cite

Colo-

* Cologne / de la partie de Macedone. Et demourasmes en icelle cite par aucuns iours. Et es iours du Repos nous partismes hors la cite / aupres du fleuue ou on souloit faire oraison / & nous assismes / & parlasmes aux femmes qui estoyēt venues ensemble. Et vne femme nommee Lydie / marchande descarlate / de la cite des Thyathiriens / seruant a Dieu / ouyt: de laquelle le Seigneur ouurit le coeur pour entēdre aux choses que Paul disoit. Et quand elle fut baptizee / elle & sa famille: elle nous pria / disant: Si vous mauez estime estre fidelle au Seigneur / entrez en ma maison / & y demourez. Et nous contreignit. Or aduint que quand nous allions faire oraison / quelque chambriere ayant vn esprit de diuination / vint au deuant de nous: laquelle acqueroit grand gaing a ses maistres par deuiner. Ceste ensuyuāt Paul & no⁹ / crioyt disant: Ces hommes sont seruiteurs du Dieu souuerain / lesquelz nous annoncent la voye de salut. Et ce faisoit par plusieurs iours.

*c.) ville du ressort de la capitalle

Jehā. 6 g Acueil charitable.

Dont Paul le prenant mal a gre / & se retournant dist a lesprit: Je te commande au Nom de Jesus Christ / que tu sorte delle. Et sortit a ceste mesme heure. Et les maistres dicelle voyans que lesperance de leur gain estoit perdue / apprehenderent Paul et Silas / & les tirerent dedens le Plaidoyer aux Princes: & les presentans aux * Magistrats

Nom de Christ. mat. 10. b 2. cor. 11. e * ou / capitaines preuostz

gistratz dirent: Ces hommes cy troublent nostre cite / comme ainsi soit quilz soyent Juifz / & annoncent des ordonnãces lesquelles ne nous est point licite de receuoir / ne de garder / veu que sommes Rommains. Et la tourbe courut ensemble contre eux. Aussi les Magistratz descirerent leurs robbes / et cõmãderent quilz fussent battus de verges.

Sus. 5. g. 9. c. Et quand ilz leur eurent faict plusieurs playes / ilz les bouterent en prison / cõmandans au Geollier quil les gardast diligemment. Lequel quand il eut receu tel commandement / les bouta en la basse prison / et leur enserra les piedz en ceps de boys. Et a minuict Paul & Silas prioyent et louoyent Dieu. Et ceux qui estoyent liez / les oioyent. Et Soubdainement fut faict vn grand tremblement de terre / en telle maniere que les fondemens de la prison furent meutz. Et incontinent tous les huys furent ouuers: & les lyens de tous furent desliez. Et quand le Geollier fut esueille / et veit les huys de la prison ouuers / il desguaina son glaiue & se vouloit tuer / pensant q̃ les prisonniers senfussent fuys. Lors Paul crya a haulte voix disant: Ne te fais nul mal / car nous sommes tous icy. Et apres quil eut demande de la lumiere / il entra. Et luy estãt en frayeur / se ietta aux piedz de Paul & de Silas. Et les menãt hors / dist: Seigneurs / q̃ me fault il faire / affin que ie

psa 146 b

Preudhõmie de Paul

soye

G soye sauue? Et ilz luy dirent: Croy au Seigneur Jesus/ & seras sauue/ toy & ta famille. Et luy dirēt la parolle du Seigñr/ & a tous ceux q̄ estoyēt en sa maisō. Et les prenāt en icelle heure de nuict/ il laua le⁹s playes. Et incōtinēt fut baptize/ luy & tous ses domestiques. Et quād il les eut mene en sa maison/ il leur mist la table: & se iouyst auec toute sa maison/ pourtāt q̄l auoit creu en Dieu. Et quād le iour fut venu/ les Magistratz y enuoyerēt des Sergeās/ disās: Laisse aller ces hōes. Lors le Geollier annōcea ces ꝑolles a Paul: Les Magistratz ont ēuoye dire/ quō vo⁹ laisse aller. Maintenāt dōc sortez/ & vo⁹ en allez en paix. Mais Paul le⁹ dist: Apres no⁹ auoir battu publiq̄mēt sans forme de iugemēt/ no⁹ q̄ sōmes hōmes Romais/ ilz no⁹ ont mis en prison/ & maītenāt no⁹ mettēt ilz hors secretemēt? Il ne sera point ainsi: mais q̄lz viēnēt eux mesmes/ & q̄lz no⁹ mettēt hors Et les Sergeans annoncerent ces parolles aux Magistratz. Lesquelz craignirēt/ quād ilz ouyrent quilz estoyent Romains. Et vindrent & les supplierent (de leur pardōer). Et les mettans hors/ les prioyēt de partir de la cite Et quand ilz furent sortis de la prison/ ilz entrerēt chez Lydie. Et quād ilz veirent les freres/ il les consolerent & se partirent.

Foy iustifiant. Sus. 10. g. 15. b. Jehā. 3. b Gal. 2. 3 rō. 3. 4. 5. 1. iehā 5 b

Constance de Paul.

¶ Chap. xvii.

A ET quand ilz eurent passe par Amphipole & Apolone/ ilz vindrent a Thes-

salonique ou il y auoit vn College de Juifz.
Et Paul selon sa coustume entra a eux. Et
par troys 10rs du Repos disputoit auec eux
par les escritures / leur declarãt & allegãt ql
a fallu que Christ souffrist & resuscitast des
mortz: & que cestuy est Jesus Christ / leql (dit
il) ie vous annonce. Et aucuns deux creu-
rent / & furent adioinctz a Paul & Silas / et
grande multitude de Grecz seruãs a Dieu /
& de femmes principalles non petit nombre.
Mais les Juifz infideles meuz denuie / prin
drent aucũs batteurs de pauez hõmes mau-
uais: & apres q̃ la multitude fut assemblee /
ilz esmeurent la cite. Et faisans effort a la B
maison de Jason / cerchoyent de les presenter
au peuple. Et quãd il ne les trouuerẽt point
ilz tiroyent Jason & aucũs freres aux Prin
ces de la cite / crians: Ceux qui ont esmeu
le monde / sont aussi venuz icy / lesquelz Ja-
son a receu secretement / & eux tous font
contre les decretz de Cesar / disans quil y a
vn autre Roy / qui est Jesus. Et esmeurent
le peuple & les Princes de la cite oyans ces
choses. Et apres auoir receu caution de Ja-
son & des autres / il les laisserent aller. Et
incontinent les freres enuoyerent par nuict
Paul & Silas a Berroe. Lesquelz quãd fu- C
rent la venuz / entrerent en la congregation
des Juifz. Or ceux cy estoyẽt plus nobles q̃
ceux qui estoyẽt en Thesaloniq̃ / q̃ receurent
la parolle auec toute affectiõ / iournellemẽt
cer-

Disputes par lescriture.

Luc 24. 8

Paul accuse de sedition.

Jason fiance auec les siens.

Diligence a lescriture.

*cerchãs les escritures/ pour sauoir sil estoit ainsi. Et ainsi plusieurs dentre eux creurent/ & de femmes Grecques hõnestes/ & dhõmes non petit nombre. Et quãd les Iuifz de Thessalonique sceurẽt que la parolle de Dieu estoit aussi annõcee par Paul en Beroe/ ilz vindrent & esmouuoyent la aussi les tourbes. Et alors incontinent les freres enuoyerẽt hors Paul/ affin quil allast iusque a la mer. Mais Silas & Timothee demourerent la. Et ceux qui cõuoyoyent Paul/ le menerent iusque en Athenes. Et apres auoir receu mandement de luy pour Silas & Timothee/ que viẽ tost ilz vinssent a luy/ ilz y vindrent. Et comme Paul les attendoit en Athenes/ son esprit estoit enflamme en soymesme/ voyant la cite addonnee a idolatrie. Parquoy il disputoit en lassemblee auec les Iuif/ & auec ceux qui seruoyent a Dieu/ & tous les iours au marche/ auec ceux qui dauenture venoyent a luy. Et aucuns Epicuriens & Stoiques Philosophes disputoyent auec luy. Et aucuns disoyent: Que veult dire ce *semeur de parolles? Et les autres disoyent: Il semble estre annonceur de nouueaux Dieux/ pource quil annonceoit Iesus/ & la resurrection. Et lapprehendant/ le menerent en la rue de Mars/ disans: Ne pouuons nous sauoir quelle est ceste nouuelle doctrine/ que tu dis? Car tu nous apporte aucune chose estrange en nos

* ou cpa minans/ conferãs

idolatrie

Paul moque. * ou/ babillart.

aureilles. Nous voulons donc ſauoir/ que
veulent dire ſes choſes. Et tous les Athe-
niens & les eſtrangers qui ſe tenoyẽt la/ ne-
curioſite ſtudioyent a autre choſe/ ſinon a dire ou
ouyr quelque choſe de nouueau. Et Paul K
arreſte au milieu de la rue de Mars/ diſt: Hõ
mes Atheniens/ ie vous voy preſque en tou
tes choſes ſuperſtitieux. Car en paſſant et
contẽplant vos adorations: iay trouue auſ-
ſi vn autel/ auquel eſtoit eſcrit: Au Dieu in
de Dieu cogneu. Ie vous annõce donc celuy que par
et de ſon ignorance vous adorez. Dieu qui a faict le
ſeruice. le mõde & toutes les choſes qui y ſont/ cõ-
geñ.1.a. me ainſi ſoit quil ſoit Seigneur du ciel & de
Sus 7.f. la terre/ il ne habite point es Tẽples faictz
de la mains: & neſt pas ſeruy par mains dhõ
mes ayãt neceſſite daucune choſe/ veu quil
donne a tous Vie & haleine en tout & par tout.
geñ.2.B. Et a faict dun ſang/ tout le genre humain/
pour habiter ſur toute la face de la terre: de-
terminant les temps par auant ordonnez/ &
les finages de leur habitation pour chercher
le Seigneur/ ſi dauenture ilz le pourroyent
toucher et trouuer: iaſoit quil ne ſoit point
Jeha.1.a. loing dun chaſcun de nous. Car en luy nous
ſentence viuons & auons mouuemẽt & ſommes/ com
de Arate me auſſi aucuns de vos Poetes ont dict: car
Iſa.40.e. auſſi nous ſommes genre de luy. Comme G
ainſi ſoit donc/ que ſõmes le genre de Dieu:
nous ne deuõs point eſtime la diuinite eſtre
ſẽblable a or ou argent/ ou pierre taillee par
art &

art & de penſee dhõme. Et certes Dieu ayãt
diſſimule les temps de ceſte ignorãce/main-
tenãt il annonce aux hommes que en tous
lieux ilz ayent tous repentance. Pource q̃l mat.25.c
a ordõne vn iour/ auquel il doit iuger le mõ-
de auec iuſtice par vn hõme/quil auoit deter
mine: donnãt certitude a tous/ en ce quil la
reſuſcite des mortz. Et quand ilz ouyrent Mencrte
la Reſurrection des mortz/ les vnz ſe mo- de la re-
quoyent/ & les autres dirent: Nous te or- ſurretiõ.
rõs encore de cela. Ainſi Paul ſortit du mi-
lieu deux. Et aucuns hommes ſe ioignirent
a luy/& creurent: entre leſqlz eſtoit De-
nis Areopagite/& vne femme nommee Da-
maris: & autres auec eux.

¶ Chapitre. xviii.

APres ces choſes Paul ſe partit de Athe
nes/et vint en Corinthe. Et trouua
vn Iuif/ nõme Aquila de la natiõ de Pon-
te/q̃ de nagueres eſtoit venu dItalie/& Pri-
ſcille ſa femme: pource q̃ Claude auoit cõ-
mãde que tous les Iuifz ſe partiſſent de Rõ
me/& ſadreſſa a eux. Et pource q̃l eſtoit de
pareil meſtier/il demouroit auec eux/et be-
ſongnoit. Or leur meſtier eſtoit de faire des Paul
tabernacles. Et diſputoit en laſſemblee par trauail-
chaſcun iour du Repos/et perſuadoit tant lant.
aux Iuifz que aux Grecz. Et quand Si-
las & Timothee furent venuz de Macedo-
ne/Paul eſtoit preſſe par leſprit/de teſtifier
aux Iuifz que Jeſus eſtoit le Chriſt. Et com-

Contradition. me ilz contredisoyent et blasphemoyent/il scouyt ses vestemēs ⁊ leur dist: Vostre sang soit sur vostre teste. Jen suis net/desmaintenant ie men iray aux Gentilz. Et estāt party de la/entra en la maison dun nomme Juste/seruāt a Dieu: duquel la maison tenoit au College. Et Crispe le pricipal du College creut au Seigneur auec toute sa maison. C

Foy. Et plusieurs des Corinthiēs oyans/croyoyent ⁊ estoyent baptizez. Lors le Seigneur dist de nuict par vision a Paul: Ne crains pas/mais parle/⁊ ne te tais point: car ie suis auec toy/⁊ nul ne sauācera a te nuyre: car iay grand peuple en ceste cite. Et demoura la vn an ⁊ six mois/leur enseignāt la parolle de Dieu. Or comme Gallio D

Effort contre Paul. Sus 9c. mat. 10. b estoit Proconsul dAchaie/ les Juifz dū courage sesleuerent contre Paul ⁊ lamenerent au siege iudicial/disans: Cestuy cy cōtre la Loy enhorte les gens de seruir a Dieu. Et comme Paul estoit pour ouurir sa bouche/ Gallio dist aux Juifz: O Juifz/si cestoit quelque chose iniuste/ou vn mauuais crime/ie vous soubstiēdroye par raison: mais sil est question de parolle ⁊ de noms ⁊ de vostre Loy/pouruoyez y vous mesmes. Car ie

Tort souffert. ne veux point estre Juge de telles choses. Et les chassa du siege iudicial. Lors tous les Grecz apprehēderent Sosthenes principal du College/⁊ le battoyent deuant le siege iudicial: ⁊ nen chailloit riē a Gallio. Mais

quand

E quād Paul eut demoure encore plusieurs iours/il print cōge des freres/et nauigea en Syrie/ꝛ auec luy Priscille et Aquile/apres quil se fut fait raire la teste en Cēchree. Car il lauoit de voeu. Et arriua en Ephese:ꝛ les laissa la. Et quād il fut entre en lassemblee/ il disputoit auec les Juifz. Et le prioyent quil demourast plus long temps auec eux: mais il ny consentist point/ ains print cōge deux/disant: Il me sault necesairemēt faire la feste q̄ est prochaine en Jerusalem. Mais ie retourneray encore a vo⁹/ Dieu voulāt.

F Il se ꝑtit d'Ephese. Et quād il fut descēdu a Cesaree/il mōta et salua l'Eglise: puis descēdit en Antioche. Et quād il eut demoure illec quelq̄ temps/il sen alla cheminant dun train par la contree de Galatie et de Phrygie/confermant tous les disciples. Et vn Juif nomme Apollo Alexādrin de nation/ homme biē parlant/ puissant es escritures/ vint en Ephese. Cestuy estoit aucunement instruict en la voye du Seigñr:ꝛ en ferueur desprit parloit ꝛ enseignoit diligemmēt les choses qui sont du Seigneur: cognoissant seulement le Baptesme de Jehan. Et cestuy commēcea a parler franchement en lassem- 1.cor.3.a.

G blee. Or quand Priscille ꝛ Aquile leurēt ouy/ ilz le prindrent auec eux/et plus diligēment luy declairerent la voye de Dieu. Et comme il vouloit aller en Achaie/ les freres en furent enhortez/et escriuirent aux

disciples

disciples quilz le receussent. Lequel quand
Foy par grace, fut venu proffita moult a ceux qui par grace creurent. Car vifuement il conuainquoyt les Juifz/ monstrant publiquement par les escritures q Jesus est le Christ. ¶ Chap. xix.

Et aduint cõme Apollo estoit en Corinthe/ q Paul apres auoir cheminé p tous les quartiers dehault/ vint en Ephese: q ayãt trouue aucuns disciples/ il se dist: Quand vous auez creu/ auez vous receu le saint esprit. Et ilz luy dirẽt: Encore nauõs nous point ouy
S. esprit dire s'il est vn saict esprit. Et il leur dist: De
mat. 3. c. quoy dõc estes vous baptizez? Lesquelz dirẽt:
mar. 1. 8. Du baptesme de Jehan. Et Paul dist: Certes Jehan a baptize du baptesme de repentãce/ disant au peuple quilz creussent a celuy
Luc 3. c. qui venoit apres luy: cest assauoir en Jesus
Jeha 1. 8. qui est le Christ. Ces choses ouyes/ ilz furẽt
Baptesme de Christ. baptizez au nom du Seigneur Jesus. Et apres que Paul eut mis les mains sur eux/ le sainct esprit vint sur eux/ q parloyẽt langaiges/ et prophetizoyent. Et estoynt tous enuiron douze hommes. Puis entra en lassemblee/ q parloit hardiment/ lespace de trois moys disputãt q enhortant du royaume de Dieu. Et comme aucuns fussent endurcis/ soyent et ne croioyent point/ mesdisans de la voye du Seigneur/ deuãt la multitude: il sen alla deux et retira les disciples/ disputant de iour en iour/ en lescole de quelque
* aucũs Tyran/ nõ ppre * Seigneur. Et cela se feit par lespace de deux

deux ans: en telle maniere que to⁹ ceux qui habitēt en Asie oioyent la parolle du Seigneur Jesus/tāt Juifz que Grecz. Et Dieu faisoit vertus non accoustumees/par * les mains de Paul/tāt que aussi on portoit de son corps les linges & les surceinctz sur les malades: & leur maladies se partoyēt deux/ et les mauuais espritz sortoyent hors.

*.c.lexploit et administration.

Et aucuns des Juifz Adiureurs qui alloyēt dun coste & dautre/esprouuerent dinuoquer sur ceux qui auoyent des mauuais espritz le nom du Seigneur Jesus/disans: Nous vous adiurōs par Jes⁹/que Paul presche. Et estoyent les sept filz de quelque Juif nōme Sceua/principal Sacrificateur: lesq̄lz faisoyēt ceste chose. Et lesprit maling respōdant/dist: Je cognoy Jesus/et scais qui est Paul: mais vous autres qui estes vous? Et lhōme auquel estoit le mauuais esprit saillit contre eux/et eut domination sur eux/et fut pl⁹ fort queux: en sorte quilz sen fuyrēt nudz & blessez de ceste maison la. Et cela vint a la cognoissance de tous les Juifz et Grecz qui habitoyent en Ephese: et crainte les saisist to⁹/et le nom de nostre Seigneur Jesus estoit magnifie. Et plusieurs de ceux qui croioyent/venoyent confessans et annonceans leur faictz. Et plusieurs de ceux qui sestoyent exercez a choses curieuses/apportoyent leurs liures/et les brusloyent deuant to⁹. Et conterēt le pris diceux/& trouuerent

Des adiurateurs punis.

Confession publique.

uerent cinquante mille pieces dargēt. Ainsi croissoit fort la parolle du Seigneur: et se confermoit. Et comme ces choses furent accomplies / Paul proposa en son esprit / quand il auroit passe Macedone & Achaie / daller en Jerusalē / disāt: Apres q̄ iauray la este / il me fault aussi veoir Rōme. Et quād il eut enuoye en Macedone deux de ceux q̄ luy administroyent / assauoir Timothee et Eraste / il demoura pour vn tēps en Asie.

Trouble pour le gaing

Et en ce temps la aduint vn grād trouble dicelle voye. Car vn nōme Demetrius orfeure (qui fasoit les tabernacles dargent de Diane) fasoit auoir grand gaing a ceux du mestier. Lesquelz il assembla / & ceux qui estoyent ouuriers de semblables choses / et dist: Hommes / vous sauez que nostre bien vient de cest artifice: et vous voyez et oyez / comment non seulemeut en Ephese / mais presque en toute Asie / cestuy Paul induit et diuertit grande tourbe / disant: que ceux ne sont point Dieux qui sont faictz par les mains. Et ny a pas seulement danger pour nous que ceste partie ne viēne a estre reprouuee: mais aussi que le Temple de la grande Diane soit pour rien repute: & que sa maieste (que toute Asie & le monde a en reuerēce) ne vienne aussi a destruction. Et ces choses ouyes / ilz furent remplis dire / et sescrierēt / disans: Grande est la Diane des Ephesiens. Et toute la cite fut remplie de confusion / et

sion/et vindrent impetueusement dun cou-
rage au * Theatre/& rauirent Gaye & Ari-
starq̃ Macedoniẽs/cõpaignõs de Paul. Et
cõe Paul voulut entrer dedẽs le peuple/les
F disciples ne le ꝑmisrẽt poit. Aussi aucũs des
pricipaux de Asie q̃ estoyẽt ses amys/ ẽuoy-
erent a luy le priãs q̃l ne se presentast point
au Theatre. Et les vnz crioyent dun/& les
autres dautre. Car lassemblee estoit cõfu-
se/& plusieurs ne sauoyent pour quelle cau-
F se ilz estoyent assemblez. Or tirerent ilz
Alexãdre hors de la tourbe/quãd les Juifz
le poulsoyent. Et Alexandre faisant signe
de la main/vouloit rẽdre raison au peuple.
Mais quand ilz eurent cogneu quil estoit
Juif/vne voix de tous fut faicte/quasi par
deux heures de ceux qui crioyent: Grande
est la Diane des Ephesiens. Et quand le
Scribe eut appaise la tourbe/il dist: Hõmes
Ephesiẽs/qui est celuy des hommes/qui ne
sache que la cite des Ephesiens est dediee au
seruice de la grande Diane/& a limage qui
G est descendue de Jupiter? Comme ainsi soit
donc q̃ nul ne contredit a ces choses: il fault
que soyez appaisez/& que ne faciez rien a la
volee. Car vous auez amene ces hõmes qui
ne sont point sacrileges/ne diffamãs vostre
Deesse: Mais si Demetrius & ceux du me-
stier qui sont auec luy/ont alencontre dau-
cun quelque cause: on tiẽt les affaires de la
Court/& y sont les Proconsulz/quilz accu-

esmotiõ pour la parolle.
*autrm̃t arenes: cõme a Nimes.

sent:

ſent lun lautre. Et ſi vous demandez quelque choſe dautres cas: cela ſe pourra cõclure en la congregation legitimement aſſemblee. Car nous ſommes auſſi en danger que ne ſoyons accuſez pour la ſedition dauiourdhuy: comme ainſi ſoit quil ny ayt quelque cauſe, pour laquelle puiſſions rẽdre raiſon de ceſte foulle de gens. Et quand il eut dictes choſes, il laiſſa laſſemblee.

Chap. xx.

ET apres q̃ le trouble fut ceſſe, Paul appella les diſciples, & les embraſſa, et ſe partit pour aller en Macedonne. Et quand il eut chemine par ces quartiers la, et les eut enhorte par moult de parolles, il vint en Grece. Et quand il eut la eſte trois moys, comme embuſches luy furẽt faictes par les Iuifz, ainſi quil deuoit nauiger en Syrie: ſon aduis fut de retourner par Macedone. Et le accompaigna iuſque en Aſie Sopater filz de Pyrrhus Berroien, et les Theſſalonticiens Ariſtarque et Second et Gaye Derbien et Timothee, & des Aſiens Tychique et Trophime. Et comme iceux eſtoyent alles deuant: ilz nous attendirent a Troas. Et nous apres les iours des Pains ſans leuain, nauigeaſmes de Philippe, et vinſmes a eux a Troas, en cinq iours: la ou nous ſeiournaſmes ſept iours. Et vn iour du Repos quand les diſciples eſtoyent aſſemblez pour rompre le pain, Paul qui deuoit

uoit le lendemain partir / deuiſoit auec eux / et prolongea la parolle iuſque a minuict.

Or en la chābre ou nous eſtiōs aſſēblez / y auoit beaucop de lāpes. Et vn ieune filz nōme Eutyche / aſſis ſur vne feneſtre / luy eſtant aſſomme de profond ſommeil / ce pendant que Paul deuiſoit longuement / plus oppreſſe de ſommeil cheut en bas du troyſieſme eſtage. Et fut emporte mort. Mais quand Paul y fut deſcendu / il ſe miſt ſur luy / a lembraſſa / a dict: ¶Ne vous troublez point / car ſon ame eſt en luy. Et quand il fut remonte / et quil eut rompu le pain a gouſte: il parla a ſouffiſance iuſque a laube du iour. ainſy ſe partit. Et amenerēt la ieune filz viuant: a furent conſolez merueilleuſement. Et nous quand fuſmes montez aux nauires / naugeaſmes en Aſſos / et dela deuiſons reprendre Paul. Car ainſi lauoit ordonne / qui le deuoit faire le chemin a pied. Or quand il ſe retrouua auec nous en Aſſos: apres que nous leuſmes receu / nous vinſmes a Mytilene. Et delec naugeans / le iour enſuyuant vinſmes contre Chios. Et lautre iour arriuaſmes a Samos. Et aians demoure a Trogylle / le iour enſuyuant vinſmes en Miler: car Paul auoit propoſe de naviger oultre Epheſe / affin quil ne luy aduint de conſommer le temps en Aſie. Car il ſe haſtoit pour faire (ſi luy eſtoit poſſible) le iour de la

1.Sa.17.8.
2.Ro.4.f

Cinquanteine en Jerusalem. Il enuoya D
Exortation de Paul. de Milet en Ephese/ & feit appeller les Anciens de leglise. Et comme ilz furent venuz a luy/ il leur dist: Vous sauez des le premier iour que suis entre en Asie/ comment tout le temps iay este auec vous/ seruant au Seigneur auec toute humilite de courage/ et auec plusieurs larmes/ & tentations/ lesquelles me sont aduenues par les embusches des Juifz: comment ie nay rien laisse a faire des choses qui vous estoyent vtiles/ que ne vous annoceasse & vous enseignasse publiquement/ & par les maisons
Repentance. tesmoignant aux Juifz et aux Grecz la repentance enuers Dieu/ et la Foy en nostre
Foy. Seigneur Jesus. Et maintenant/ voicy E
Sus 18 b moy lie desprit/ mē voy en Jerusalem/ ignorant les choses qui me y doyuent aduenir/ sinon que le saict esprit par toutes les citez tesmoigne/ disant: que lyens & tribulations me attendent. Mais il ne men chault: et nay point ma vie precieuse a moymesme/ moyennant que ie parfaice mon cours auec ioye/ et ladministration que iay receue par le Seigneur Jesus/ pour tesmoigner lEuangile de la grace de Dieu. Et maintenant voicy/ ie scay que plus ne verrez ma face vous tous/ par lesquelz iay passe/ preschant le royaume de Dieu. Pource ie F
vous prens en tesmoignage au iourdhuy/ que suis net du sang de tous. Car ie ne me

suis

ſuis point ſoubſtraict / que ie ne vous aye
annonce tout le conſeil de Dieu. Prenez
donc garde a vous a a tout le tropeau : au-
quel le ſainct eſprit vous a mis * Surueil- * autre-
lans / pour gouuerner l'Egliſe de Dieu la mẽt / E-
quelle il a acquiſe par ſon ſang. Car ie ſcay ueſques.
que apres mon deſpartemẽt entreront loups. Des
griefz entre vous / neſpargnans point le tro faux pre
peau. Et ſe leueront dentre vous meſmes ſcheurs.
hommes parlans choſes peruerſes : pour at- 2.cor.11.c
tirer des diſcipſes apres eux. Pour la- 2.pier.3.a
quelle choſe veillez ayans ſouuenance / que 2.tim.3.a
par troys ans nuict et iour / ie nay ceſſe dad-
G monneſter auec larmes vn chaſcũ. Et main-
tenant freres / ie vous recommande a Dieu
et a la parolle de ſa grace / laquelle eſt puiſ- Parolle
ſante de vous edifier / a donner heritage en- de Dieu
tre tous ceux qui ſont ſanctifiez. Ie nay
conuoyte ny or / ny argent / ou robbe dau-
cun. Meſmes vous ſauez que ces mains cy
mont adminiſtre les choſes qui meſtoyent
neceſſaires / et a ceux qui eſtoyent auec moy.
Ie vous ay monſtre toutes choſes / que en
labourant ainſi il fault receuoir les foy-
bles / a auoir memoyre des parolles du Sei-
gneur Ieſus quil a dict : Que eſt choſe
plꝰ heureuſe de dõner / q̃ de prendre. Et quãd Pauk re
il eut dict ces poſtes / il ſe miſt a genoux / et grete.
pria auec eux tous. Et y eut grand pleur
de tous / a ſe iettans ſur le col de Paul / le
baiſoyent dolens principalemẽt pour la pa

rolle quil auoit dict/ que plus ne verroyent
ſa face. Et le conduiſoyent a la nauire.

Chap. xxi.

ET comme aduint que eusmes nauige A
eſtans ſeparez deuz/ nous vinſmes de
droict cours a Coos. Et le iour ensuyuant
a Rhodes: & dela en Patar. Et quand eus-
mes trouue nauire/ qui nauigeoit en Phenice: nous montasmes et partismes. Or quand nous veismes Cypre/ nous la laissasmes a la seneſtre/ & nauigeasmes en Syrie/ & arriuasmes a Tyr: car la nauire deuoit la deſcharger ſa charge. Et quād eusmes la trouue des diſciples/ nous y demourasmes ſept iours. Leſquelz diſoyēt par eſprit a Paul/ qlz ne mōtaſt poīt en Jeruſalē. Et les iours accomplis nous partismes/ & nous en allions: et tous auec leurs femmes et enfans/ nous conduiſoyent iuſque hors la cite. Et miſmes les genouz en terre au riuage/ et
Oraiſō priasmes. Et quand nous eusmes prins con B
publiq. ge les vns des autres/ nous montasmes en la nauire: & ceuz la retournerent chez euz.

Or la nauigation accomplie de Tyr/ nous aborduasmes a Ptolemaide. Et apres auoir ſalue les freres/ nous demourasmes vn iour auec euz. Et le lendemain ceuz qui eſtoyent partis auec Paul/ vindrent a Ceſaree: & entrans en la maiſon de Philippe Euangeliſte (qui eſtoit lun des ſept) no⁹ demourasmes
Jus 6. 8 chez luy. Et ceſtuy auoit quatre filles vier-

ges/

C ges/lesquelles prophetizoyent. Et cõme no⁹ demouriõs la/par plusie⁷s iours/il suruint vn Prophete de Judee nõme Agab⁹. Quãd il fut venu a nous/ il print la ceincture de Paul/& lya ses piedz & ses mains/& dist: Le sainct esprit dit ces choses: Ainsi lieront les Juifz en Jerusalẽ lhõme a qui est ceste ceincture/& le liureront es mains des Gentilz. Et quand eusmes ouy ces choses/nous et ceux qui estoyent du lieu/requerions quil ne montast point en Jerusalẽ. Adonc respõdit Paul/et dist: Que faistes vous plourãs & affligeans mõ coeur? Quant a moy/ie suis prest nõ seulement destre lye/mais aussi de mourir en Jerusalẽ pour le Nom du Seigneur Jesus. Et quãd on ne le peut induyre a cela/nous no⁹ y accordasmes/disans: La volunte du Seigneur soit faicte. Et apres ces io⁷s/ayãs trousse noz hardes/nous mõtions en Jerusalem. Et aucũs des disciples vindrẽt de Cesaree auec nous/amenãs auec eux Mnason/qui estoit Cyprien ancien disciple/chez lequel deuions loger. Et quand nous fusmes venuz en Jerusalem/les freres nous receurẽt voluntiers. Et le iour ensuyuãt/Paul venoit auec nous chez Jaq̃s: et tous les autres Anciẽs y furẽt assemblez. Et apres quil les eut salue/il racõtoit par chascun poinct les choses que Dieu auoit faict entre les Gentilz p son administratiõ. Et quand ilz leurent ouy/ilz glorifioyent

Prophetesses. Sus 11 d

sus.20.e. Sabandonner pour Christ. mat.6.b Luc.11.a

le Seig^r. Et luy dirēt: Frere/tu voys cōbien il y a de mille de Juifz q̄ ont creu: et to^9 sont zelate^rs de la Loy. Ilz ont ouy de toy/ q̄ tu enseigne les Juifz q̄ sōt entre les Gētilz/ de laisser Moseh/ disāt q̄lz ne doyuēt poīt circōcir le^rs enfās/ ne cheminer/ selon le^rs coustumes. Quest il donc de faire: Il fault necessairement assembler la multitude: car ilz orront q̄ tu es venu. Fay dōc ce q̄ no^9 te disons. Nous auons quatre hommes qui ont vn voeu sur eux/ prens les & te purifie auec eux/ & fay les despens pour eux affin quilz raisent la teste. Et tous sauront quil nest rien des choses quilz ont ouy de toy/ mais que toy mesme chemine gardant la Loy. Et de ceux des Gentilz qui ont creu/ nous en auons escrit et iuge quilz nobseruent telle chose sinō q̄lz se gardēt/ de ce qui est sacrifie aux images/ et de sāg/ & de choses estouffees & de paillardise. Adōc Paul prīt les hōmes auec soy: & le iour ensuyuant/ quand il fut purifie auec eux/ il entra au Tēple: annonceant laccomplissement des iours de la purification/ iusque a tant q̄ loblation seroit offerte pour vn chascun deux. Et cōme sept iours se venoyēt a passer/ les Juifz q̄ estoyent d'Asie/ quād ilz leurent veu au Tēple: ilz esmeurent toute la tourbe/ et misrent les mains sur luy/ crians: Hommes Israelites/ aydez no^9. Voicy cest hōme qui contre le peuple et la Loy & ce lieu cy/ ensei-

Du support dautruy.

Nōb.6.

Leu.17.c

1.cor.5.d.

6.c.

Eph.5.b

Col.3.a.

1.cor.9.c.

gne

gne tous par tout. Dauantage il a aussi amene les Grecz au Temple/ et a viole ce sainct lieu. Car ilz auoyent veu Trophime Ephesien/ en la cite auec luy: lequel ilz estimoyent que Paul leut amene au Temple. Et toute la cite fut esmeue. Et le peuple y accourut/ et ayans apprehende Paul/ le tiroyent hors du Temple: & incontinent les portes furent fermees. Et comme il cerchoyent a le mettre a mort: il fut annonce au Capitaine de larmee/ que toute Jerusalem estoit troublee. Lequel incōtinent print Gensgarmes & Centeniers: & courut a eux. Et quand ilz veirent le Capitaine et les Gensdarmes: ilz cesserent de battre Paul. Lors le Capitaine approcha/ & lapprehēda/ & cōmanda ql fust lie de deux chaines/ et interrogoit qui il estoit/ et q̄ il auoit faict. Et les vnz crioyēt dun/ et les autres dautre en la tourbe. Et pource ql ne pouoit cognoistre la verite a cause du bruit/ il commāda quil fust mene en la fortresse. Et quand il vint aux degrez/ il aduit quil fut porte des Gēsdarmes pour la violence de la tourbe. Car la multitude du peuple le suyuoit/ criant: Oste le. Et comme Paul commanceoit a estre mene en la fortresse/ il dit au Capitaine: Ne mest il point loysible de parler a toy? Et il demanda: Scais tu Grec? Nes tu point l Egyptien/ qui deuant ces iours as esmeu vn tumulte/ et as retire au desert

esmotiō pour la parolle.

1.cor.4.a
2.cor.6.a
11.e.f.

Impropere,

quatre mille hõmes brigãdeaux? Et Paul dist: Certes ie suis homme Juif: citoyen de Tharse/ noble cite de Cilice. Et ie te prie permets moy parler au peuple. Et quãd il eut permis/ Paul estant aux degrez/ feist signe de la main/ au peuple. Et quand grãde silence fut faicte/ il parla a eux en langue Ebraique/ disant:

¶ Chap. xxii.

Hommes freres et peres/ oyez la raison que ie vous rendz maintenant. Et quand ilz ouyrent quil parloit a eux en langue Ebraique/ tant plus feirent ilz silence. Et dit: Je suis homme Juif/ nay en Tharse de Cilice/ mais nourry en ceste cite aux piedz de Gamaliel: instruict diligemment en la Loy paternelle/ estant zelateur de Dieu/ comme aussi vous estes tous auiourdhuy. Qui ay persecute ceste voye iusque a la mort: lyant et mettant es prisons tant hommes que femmes/ comme le principal Sacrificateur mest tesmoing/ et tous Anciens. Desquelz mesmes ayant receu lettres/ ialloye aux freres a Damas: pour amener liez ceux qui estoyent la en Jerusalem/ affin quilz fussent punis. Et aduint que cõme ialloye et approchoye de Damas enuiron midy/ vne grãd lumiere du ciel/ cõe esclair soubdainement menuironna/ et cheu en terre: et ouy vne voix qui me dist: Saul/ Saul/ pourquoy me pesecute tu? Et ie respondyt:

Phil 3.b
Gal.1.c.
sus 8.a 9

La mesme.

pondyt: Qui es tu Seigneur? Et il me dist:
Ie suis Jesus de Nazareth que tu persecute.
Et ceux qui estoyent auec moy/veirent bien
la lumiere/et furent espouantez: mais ilz ne
ouyrent point la voix de celuy qui parloit
a moy. Et ie disoye: Seigneur/que feray
ie? Et le Seigneur me dist: Leue toy/et ten
Ba a Damas: et la te sera dict tout ce qui
te faudra faire. Et cõme ie ne veoye gouste
te/pour la clarte de ceste lumiere la: ie fus
amene par la main de ceux de ma compai
gnie/et vins a Damas. Et Ananias vn Jus s.a
homme de bien selon la Loy/ayant tesmoi 9.a.
gnage de tous les Juifz qui demouroyẽt la
vint a moy. Et luy estant present me dist:
Saul frere/regarde. Et a ceste mesme heure
ie regardai vers luy. Et il dist: Le Dieu Electiõ
de noz peres ta deuant ordonne pour cognoi de Dieu
stre sa volunte/et veoir * le iuste/et ouyr la * Auctes
voix de sa bouche. Car tu luy seras tesmoing ce qui est
enuers tous les hommes/des choses Juste.
que tu as veu et ouy. Et maintenant que tar
de tu? Leue toy/et sois baptize: et laue tes
pechez en inuocant le Nom du Seigneur.
Et aduint que quand ie fus retourne en Je
rusalem/et prioye au Temple/ie fus rauy en Vision.
entendement/et le vey qui me disoit: Haste
toy/et pars legierement de Jerusalem: car ilz
ne receuront point le tesmoignage que tu
leur donneras de moy. Et ie dis: Seigneur
ilz sauent que ie les mettoye en prison/et bat

toye par les assemblees ceux qui croioyent en toy. Et quand le sang dEstienne
Hus 7 g 8 a. Cõfessiõ publiq. ton tesmoing fut espandu/ iestoye present/ et consentoye a sa mort: & gardoye les vestemens de ceux qui le mettoyent a mort. Et il me dist: Va/ car ie tenuoyeray loing aux Gentilz. Mais ilz lescoutoyent iusque a ce mot: & leuerent leurs voix/ disans:
Oste de la terre vn tel: car il nest pas licite quil viue. Et comme ilz crioyent a haulte voix/ & mettoyent ius leurs vestemens/ & iectoyent la poulsiere en laer: le Capitaine commanda quil fust mene en la fourtresse/ et dist quil fust examine par fouetz: affin ql sceust pour quelle cause ilz crioyent ainsi contre
1.cor.6 a. 11.e.f. Paul se renommant rõmain. luy. Et quãd ilz leurent garrote de liens/ Paul dist au Centenier q estoit pres de luy: Nous est il licite de foyter vn homme Rommain/ et nõ condemne? Quand le Centenier ouyt cela: il sen alla au Capitaine pour laduertir/ disant: Regarde que tu as a faire: Car cest homme cy est citoyen Rommain. Et le Capitaine vint a luy/ et luy dist: Dy moy/ si tu es Rõmain. Et il dist: Ouy. Et le Capitaine respondit: Jay acquis ceste bourgeoysie a grand somme dargent. Et Paul dist: Et moy/ ie le suis de natiuite: Parquoy incontinent ceux qui le deuoyent examiner/ se retirerent de luy.
Et le Capitaine aussi eut craincte quand il cogneut quil estoit Rommain/ & quil lauoit lie.

lye. Et le lendemain voulant ſauoir de cer-
tain/pour quelle cauſe il eſtoit accuſe des
Iuifz: il le deſlia des liens/et commãda que
les principaux Sacrificateurs ſaſſemblaſ-
ſent/et tout le Conſeil: et amena Paul/& le
meiſt deuant eux

Chapitre. xxiii.

A ET Paul regardant vers le Conſeil:
diſt: Hommes freres/iay conuerſe en deffenſe
toute bonne conſcience deuant Dieu/iuſ- de Paul
que au iourdhuy. Et le principal Sacri-
ficateur Ananiaß commanda a ceux qui e-
ſtoyent pres de luy/de le frapper ſur le vi-
ſage. Adonc Paul luy diſt: Dieu te frap-
pera/paroy blanchie. Tu es aſſis pour me Deu.1.6.
iuger ſelon la Loy: et contre la Loy/com- 16.8.
mande tu que ie ſoye frappe? Et ceux qui Exo.22a
eſtoyent preſens/dirent: Iniurie tu le prin-
cipal Sacrificateur de Dieu? Et Paul
diſt: Freres/ie ne ſauoye point quil fuſt le
principal Sacrificateur. Car il eſt eſcrit:
Tu ne meſdiras point du Prince de tõ peu- Exo.22a
B ple. Et Paul ſachant que vne partie
eſtoit des Saduciens/& lautre des Phari- ſus 4.a.
ſiens/il ſeſcria au Conſeil: Hommes fre- Paul
res/ie ſuis Phariſien/fils de Phariſien. phariſie.
De ſuis accuſe pour leſperance/& pour la re- phil.3.a.
ſurrection des mortz. Et quand il eut dict
cela/diſſention fut faicte entre les Phari-
ſiens & Saduciens: & la multitude fut diui
ſee. Car certes les Saduciẽs diſent quil ny mat.22.a
a point

Lopiniō des Saduciens. a point de resurrection/ny Ange/ny esprit: mais les Pharisiens confessent luy et lautre. Et fut faict grād cry. Et les Scribes de la partie des Pharisiens se leuerēt et sentrebattoyent/disans: nous nauons point trouue de mal/en cest hōme. Mais si esprit ou Ange a parle a luy/ne repugnōs point a Dieu. Et comme grande mutination C
se faisoit/le Capitaine craignāt que Paul ne fust desmembre deux: commanda que les Gensdarmes descendissent/et quilz le rauissent du milieu deux/& quilz lamenassent
Cōsolation. en la fortresse. Et la nuict ensuyuant/le Seigneur se presenta a luy/et dist: Paul aye confiance: car comme tu as rendu tesmoignage de moy en Jerusalem/ainsi te
1.tim.1. fault il aussi tesmoigner a Rōme. Et le iour venu aucuns des Juifz feirent complot et serment/disans: quilz ne mangeroyent ne beuuroyent/iusque a tant quilz eussent occis Paul. Et estoyent plus de quarante
Cōiuration. qui auoyent faict ceste cōiuration: lesquelz vindrent aux principaux Sacrificateurs & aux Anciens/et dirent: Nous auons voue nous mesmes par serment que nous ne gousterons rien/iusque a tant que nous ayons occis Paul. Maintenant donc/signifiez D
au Capitaine et Conseil quil nous lameine demain/comme si vous vouliez cognoistre quelque chose plus certaine de luy. Et nous deuant quil approche/sommes prestz

de le

de le tuer. Mais quand le filz de la ſoeur de Paul/eut ouy les embuſches/il vint et entra en la fortreſſe/et lannoncea a Paul. Et Paul appella a ſoy vn des Centeniers/et diſt: Meine ce ieune filz au Capitaine:car il a aucune choſe a luy denoncer: Il le print donc et le mena au Capitaine/et diſt: Paul qui eſt priſonnier ma appelle et prie de tamener ce ieune filz/qui a aucune choſe a parler a toy. Et le Capitaine le print par la main: et ſe tira a part auec ſoy/et luy demanda: Quieſt ce que tu as a me ſignifier? Et il diſt: Les Iuifz ont conſpire de te prier/que demain tu enuoye Paul au Conſeil. comme filz voulant enquerir aucune choſe plus certaine de luy. Mais ne les croys point: car plus de quarante hommes dentre eux luy ſont en embuches/qui ont faict ſerment de ne manger/ne boire/iuſque a tant quilz layent mis a mort. Et maintenant ilz ſont preſtz attendans promeſſe de de toy. Le Capitaine donc laiſſa le ieune filz/luy commandant/quil ne diſt a perſonne quil luy auoit faict ſauoir ces choſes. Et quand il eut appelle deux Centeniers/il diſt: Preparez deux cens pietons pour aller iuſque a Ceſaree/et ſoixante et dix hommes de cheual/& deux cens lances/a trois heures de nuict/et quil y ait monture preſte pour y mettre Paul: affin quilz le meinent ſauf au grãd Gouuerneur Felix.

Embuches contre paul.

Et luy

Et luy escriuit vnes lettres en telle maniere. Claude Lysias/au trespuissāt Gouuerneur Felix/* salut. Comme cest homme apprehende des Juifz/ estoit prest destre tue par eux:ie suruins auec la garnison/et leur ostay ayant cogneu quil estoit Romain. Et voulant sauoir la cause pourquoy ilz laccusoyent/ie le menay en leur Conseil. Lequel iay trouue estre accuse touchāt des questions de leur Loy/nayant nul crime digne de mort ou de emprisonnement. Or quand G iay este aduerty des embusches que les Juifz auoyent prepare contre lhōme/ incontinent le tay enuoye:commandant aussi aux accusateurs de dire deuant toy les choses quilz ont contre luy. Bien te soit. Les pietons donc/selon quil leur estoit enioinct prindrēt Paul/& le menerēt par nuict en Antipatris. Et le lendemain delaissans les hommes de cheual pour aller auec luy/retournerent a la fortresse. Lesquelz quand furent venuz a Cesaree/et eurēt baille les lettres au grād Gouuerneur/presenterent aussi Paul deuant luy. Et quand le grand Gouueneur les eut leu/& leut interrogue de quelle Prouince il estoit/et ayant cogneu quil estoit de Cilice/il dist:Je torray quād tes accusateurs seront venuz. Et cōmanda ql fust garde au * Pretoyre dHerode. ¶Chap. xxiiii.

*ou ioye

Paul accompaigne.

* ou/ palais/ court.

ET cinq iours apres/Ananiah le principal Sacrificateur/descendit auec A

aucuns

aucuns Anciēs a Tertulle vn certain Ora- Harengue de Tertul.
teur: lesquelz comparurent deuant le grand Gouuerneur/a lencōtre de Paul. Et Paul estant appelle: Tertulle/commencea a laccuser/disant: Comme ainsi soit que nous vi nous en grād paix par toy/et que plusieurs choses soyēt vertueusemēt faictes en ce peuple par ta prouidence touſiours et par tout nous les acceptōs/auec tout remerciement/ o treſexcellent Felix. Mais affin que ie ne te detienne trop longuemēt/ie te prie que tu nous oye quelque peu par ta clemence.

B Nous auons certes trouue ceſt homme * pe- 1.cor.4.c. Paul accuse de sedition. * ou/qui nest quune peste.
stilentieux/a esmouuant seditions entre tous les Iuifz par tout le monde/a autheur de la secte des Nazariens/qui aussi a attente de violer le Temple/lequel auons appreheder lauons voulu iuger selon nostre Loy. Mais ſuruenāt le Capitaine Lyſias auec grande violence/le nous osta des mains cōmādant que ses accuſateurs vinſſent a toy. Par lequel toymeſme apres inquiſitiō faicte/pourras cognoiſtre de toutes ces choſes deſquelles nous laccuſons. Et auſſi les Iuifz adiouſterent/diſans/quil eſtoit ainſi.

C Mais Paul reſpōdit/quand le grād Gou- Reſpōſe de Paul
uerneur luy eut faict ſigne quil parlaſt: Sa- Sus 21 e
chant que des pluſieurs annees tu es Iuge ſur ceſte gent/ie reſpondz pour moymeſme de meilleur courage. Tu peus cognoiſtre quil ny a point plus de douze iours/ que ie ſuis

monte

mõte pour adorer en Jerusalem. Et ne mõt
point trouue au Temple disputant auec au-
cun/ou faisant flotte de tourbe/ne es assem-
blees/ny en la cite: & ne peuuent prouuer les
choses desquelles ilz maccusent. Aussi ie te D
confesse ceste chose/que selon la voye quilz
disent secte: ie sers ainsi au Dieu de mes pe-
res/croyant a toutes les choses qui sont es-
Job.14.b crites en la Loy/& es Prophetes/ayant es-
19.8. perance en Dieu/que la Resurrection des
Isai.26d mortz tant des iustes que des iniustes aduiẽ-
Jeze.37 a dra/laquelle aussi eux mesmes attendent.
.b. Mesmemẽt aussi ie metz peine dauoir tous- C
mat.22.c. iours la cõscience sans quelque offense en-
Luc 20.e. uers Dieu & enuers les hões. Et apres plu-
Jehã 5.e. sieurs annees/suis venu pour fayre aumosnes
1. Cor.6. en ma gẽt/& oblations/esquelz ilz mõt trou-
c.15.c. ue purifie au Temple/nõ point auec mul-
2.cor.4.d titude ne tumulte. Et cela ont faict aucũs
phil.3.d. Juifz dAsie/qui deuoyẽt comparoir deuant E
Colo.3a toy/et macuser/silz auoyent quelque chose
alencontre de moy/ou que ceux cy mesmes
dient silz ont trouue en moy quelque chose
inique/veu que iassiste au Conseil: sinon
de ceste seulle voix/que iay criee estant entre
eux. Auiourdhuy par vous suis accuse pour
la Resurrection des mortz. Et ces choses
Sus 23b ouyes Felix les remist a vne autre foys/co-
gnoissant trescertainement de ceste voye
disant: Quand le Capitaine Lysias sera
descendu/ie cognoistray de vostre cas. Et

com-

commãda a vn Centenier de garder Paul/ & quil eut relaſche: & quon nempeſchaſt perſonne des ſiens/ de luy adminiſtrer ou de venir à luy. Et aucuns iours apres Felix vint auec ſa femme Druſille/ laquelle eſtoit Iuifue/ & appella Paul: & ouyt de luy la Foy qui eſt en Chriſt. Et comme il diſputoit de iuſtice de temperance & du iugement a venir/ Felix eſpouante reſpondiſt: Pour maintenant va ten/ & quand iauray opportunite/ te appelleray: & auoit auec cela/ eſperance que quelq̃ argent luy ſeroit baille de Paul/ affin quil le deliuraſt. Pour laquelle choſe auſſi ſouuent le mandoit & parloit a luy. mat.25.c Conuoytiſe.

Et deux ans accomplis/ Felix print vn ſucceſſeur Porcius Feſtus. Et Felix voulant faire plaiſir aux Iuifz/ laiſſa Paul en priſonne.

Chap. xxv.

Feſtus donc venu en ſa Prouince/ trois iours apres monta de Ceſaree en Ieruſalem. Et les principaux Sacrificateurs & les premiers dentre les Iuifz/ * luy ſignifierent de laffaire de Paul: & le prioyẽt requerans faueur a lencontre de luy/ affin quil lappellaſt en Ieruſalem: & fayſoyẽt cela apparoillans embuſches/ pour le tuer en la voye. Mais Feſtus reſpondit/ que Paul ſeroit bien garde a Ceſaree/ & que de brief il yroit. Ceux dõc (diſt il) qui entre vous ont puiſſance/ quiz deſcendent enſemble/ & ſil y a quelque crime en ceſt homme/ quiz laccuſent. Pourſuyte cõtre paul. * ou/cõparurẽt/ et ſe deſchaires rẽt cõtre.

Deffēce de paul. sent. Et quād il eut demoure entre eux / plus B
de dix iours / il descendit a Cesaree. Et le le-
demain sassit au siege iudicial / & commanda
da que Paul fust amene. Lequel quand fut
amene / les Iuifz qui estoyent descendus de
Jerusalem assistoyent alentour / luy impo-
sans plusieurs & griefz crimes / lesquelz ilz
ne pouoyēt prouuer: Paul rendant raison
quil nauoit en rien peche / ne contre la Loy
des Iuifz / ne contre le Temple / ne contre
Cesar. Et Festus voulant faire plaisir aux C
Iuifz / respondit a Paul & demanda: Veus
tu monter en Jerusalem / & la estre iuge de
ces choses deuant moy? Et Paul dist: Jassi-
ste au siege iudicial de Cesar / ou il me faut
estre iuge. Je nay faict aucune iniure aux
Iuifz / comme mieux aussi tu cognois: que
si iay porte dommage / ou faict aucune
chose digne de mort / ie ne refuse point de
mourir. Mais sil nest rien de cela de quoy
ilz maccusent: nul ne me peut donner a eux.
Paul appellāt Jen appelle a Cesar. Lors quand Festus D
eut parlemente auec le conseil / il respondit
As tu appelle a Cesar? tu iras a Cesar. Et
quand aucuns iours furent passez / le Roy
Agrippa & Bernice descendirent a Cesaree
pour saluer Festus. Et comme ilz demou-
royent la plusieurs iours / Festus feit men-
tion au Roy de laffaire de Paul / disant
Quelque homme a este delaisse prisonnier
par Felix: duquel quand iestoye en Jerusa- E
lem

lem / les principaux Sacrificateurs & les Anciens des Juifz * me signifierent / requerans condemnation alencontre de luy. Ausquelz ie respondy / que ce nest point la coustume aux Rommains de donner en faueur aucun homme / affin quil perisse / deuãt que celuy qui est accuse ayt ses accusateurs presens & quil prenne lieu pour se deffendre du crime. Quand donc ilz furent la venuz sans aucune dilation / le iour ensuyuant seant au siege iudicial / ie commanday que lhomme fust amene. Duquel quand les accusateurs furent presens / ilz namenerent nulle cause / de ce que ie pensoye: mais auoyent aucunes questions alencontre de luy de leur superstition / & de ie ne scay quel Jesus trespasse / que Paul affermoit estre viuant. Et moy doubtant de ceste question demãday / sil vouloit aller en Jerusalem / & la estre iuge de ces choses. Et quand Paul eut appelle / pour estre reserue a la cognoissance dAuguste / ie commanday quil fust garde / iusque a tant que ie lenuoyasse a Cesar.

Sus 22 f

* ou / cõparurẽt.

mespris de christ.

Lors Agrippa dist a Festus. Je vouloye aussi ouyr lhomme. Demain (dist il) tu lorras. Et le lendemain quand Agrippa fut venu / & Bernice auec grande pompe / & furent entrez en laudifoyre / auec les Capitaines & les principaux hommes de la cite / par le commandemẽt de Festus / Paul fut amene. Et Festus dist: Roy Agrippa & vous

appareil põpeux.

hommes tous qui enſemble aſſiſtez auec nous: Vous voyez ceſt homme / duquel toute la multitude des Iuifs m'eſt venu parlant en Ieruſalem que icy / criant qu'il ne le falloit plus laiſſer viure. Mais i'ay trouué qu'il n'auoit rien commis digne de mort. Neantmoins puis qu'il auoit appellé a Auguſte / i'ay ordonné de luy enuoyer. Duquel ie n'ay rien que ie ſcrue de certain au Seigneur. Parquoy ie le vous ay amené et principallement a toy Roy Agrippa: affin quapres inquiſition faicte / i'aye dequoy eſcrire. Car il me ſemble qu'il n'y a point de raiſon denuoyer vn priſonnier / et ne ſignifier point les cas qui ſont contre luy.

Innocence de Paul.

Chap. xxvi.

ET Agrippa diſt a Paul: Il t'eſt permis de parler pour toy meſme. Adonc Paul / eſtendant la main commença a rendre raiſon / diſant: De toutes les choſes deſquelles ſuis accuſé des Iuifs Roy Agrippa / ie me eſtime bienheureux / qui doy dire ma deffenſe auiourdhuy deuant toy / comme ainſi ſoit que principallement tu cognois toutes les couſtumes et queſtions qui ſont entre les Iuifs. Parquoy ie te prie que tu me oye patiemment. De certes la vie que i'ay mene des ma ieuneſſe / qui a eſté du commencement entre ma gent en Ieruſalem / tous les Iuifs l'ont cogneue qui parauant me cognoiſſoyent des le commencement /

Deffence de Paul

ſi

silz en veullent rendre tesmoignage : que se-
lon la secte de nostre religion la plus exqui
se/ iay vescu Pharisien. Et maintenant
iassiste accuse en iugemement/ pour lespe-
rance de la promesse qui est faicte de Dieu a
noz peres/ a laquelle noz douze lignees con-
tinuellement seruantes a Dieu/ nuict et
C iour esperent de paruenir. De laquelle
esperance o Roy Agrippa/ suis accuse des
Iuifz. Pourquoy estimez vous ql nest point
a croyre que Dieu resuscite les mortz? Et de
vray il mestoit aduis quil me falloit faire
grande repugnance/ contre le Nom de Ie-
sus de Nazareth. Laquelle chose aussi
iay faict en Ierusalem : et ay enclos plu-
sieurs Sainctz es prisons/ ayant receu lau-
D toute des principaux Sacrificateurs. Et
quand on les mettoit a mort/ ie rapportoye
la sentence. Et souuent les punissant par
toutes les assemblees/ ie les contreignoye a
D blasphemer. Et estant encore plus forcene
contre eux/ ie les persecutoye/ iusque aux ci-
tez de dehors. Et en ces entrefaictes/ comme
ialloye a Damas/ auec autorite & commis-
sion des principaux Sacrificateurs : ie vey
S (o Roy) en chemin a midy/ vne lumiere du
ciel plus grande que la splendeur du So-
leil/ ie layre alentour de moy/ et de ceux qui
estoyent auec moy cheminans. Et quand
nous tous fusmes cheuz en terre/ iouy vne
voix/ parlant a moy & disant en langue E-
braique

Espoir des promesses.

Confession publique.

Sus. 8. c 22. a.

Sus. 9. a. 22. a.

La mesme.

braique: Saul/ Saul/ pourquoy me perse-
cute tu: Il test dur de regimber contre les a-
guillons. Et ie dy: Qui es tu Seigneur? Et
il respondit: Je suis Jesus/ lequel tu perse-
cute. Mais leue toy/ & te tiens sur tes piedz:
car pour ceste cause te suis ie apparu/ affin
que ie te constitue ministre et tesmoing des
choses que tu as veu/ & de celles esquelles ie
tapparoistray: te deliurant du peuple & des
Gentilz/ ausquelz maintenant ie tenuoye
pour ouurir leurs yeux: affin quilz soyent
cõuertis de tenebres a lumiere/ & de la puis-
sance de Satan a Dieu: pour receuoir la re-
missiõ de leurs pechez & part entre ceux qui
sont sanctifiez/ par la Foy qui est en moy.
Parquoy (o Agrippa) ie nay point este des-
obeissant a la vision celeste: mais premiere-
mẽt iãnõceoye a ceux q̃ sont a Damas/ & en
Jerusalẽ/ & p toute la contree de Judee & aux
Gẽtilz/ q̃lz se repẽtissent & se cõuertissent a
Dieu/ faisant oeuures dignes de repẽtance.
Pour ceste cause/ les Juifz quand iestoye au
Tẽple/ mapp̃hẽderẽt/ & taschoyẽt de me tuer.
Mais estãt secouru p layde de Dieu/ ie de-
meure iusq̃ auiourdhuy/ rẽdãt tesmoigna-
ge au petit & au grãd/ ne disãt riẽ fors les cho-
ses q̃ les Prophetes & Moseh ont p̃dict a ve-
nir: assauoir sil a fallu q̃ Christ ayt souffert
ou sil est le p̃mier de la resurrectiõ des mortz
q̃ deuoit ãnõcer la lumiere au peuple & aux
gẽtilz. Et cõe il disoit ces choses po' foy/ Fe-
stus

Paul tesmoig de christ.

Foy.

sus 1 f 3. c

Repentance.

Sus 9. 8

G stus a haulte voix dist: Tu es insense Paul/ la grande science des lettres te met hors du sens. Et Paul dist: Je ne suis point insense tresuertueux Festus: mais ie parle parolles de verite/ et de sens rassis. Car le Roy cognoit ces choses/ auq̃l aussi ie parle franchement: pource que iestime/ quil ne ignore rien de ces choses: car cela aussi na point este faict en quelque anglet. O Roy Agrippa/ croys tu aux Prophetes? Je scay que tu y croys. Et Agrippa dist a Paul: Tu me induis * en peu de cas a estre faict Chrestiē. Et Paul dist: Je desireroye enuers Dieu/ & en peu & en beaucop/ non seulement toy/ mais aussi tous ceux qui me oyent aujourdhuy/ estre faictz telz que ie suis: exceptez ces liēscy. Et quand il eut dict ces choses/ le Roy se leua & le grand Gouuerneur Bernice & ceux qui estoyēt assis auec eux. Et quand ilz furent retirez a part/ ilz parloyent entre eux/ disans: Cest homme ne traicte rien digne de mort ou de prison. Et Agrippa dist a Festus: cest homme pouoit estre deliure/ sil neust appelle a Cesar.

Paul repute hors du sens.

* aucūs quelque petit/ ou peu sen fault.

Innocence de paul.

Chapitre. xxvii.

A Et apres que fut delibere que nous nauigeriōs en Italie: ilz baillerēt Paul auec aucūs autres prisonniers a vn Centenier/ nomme Jule/ de la bende de Auguste. Et quand nous fusmes montez en vne nace de Adramytte pour nauiger par les lieux

Paul enuoye a Romme

d'Asie/nous partismes/estant auec nous Aristarque de Macedone Thessalonicien.
Et le iour ensuyuant arriuasmes a Sidon.
Et Iule traictant humainement Paul/permist quil allast a ses amys: & qlz soingnassent de luy. Et nous partis de la/nauigeasmes soubz Cypre/pource que les vents estoyent contraires. Et quand nous eusmes nauige en la mer qui est alēdroict de Cilice et de Pamphylie/nous paruinsmes a Myra qui est de Lycie. Et illec trouua le Centenier vne nauire de Alexandrie nauigeant en Italie: & nous y mist dedens. Et comme par plusieurs iours nous nauigeons tardiuemēt/& que a grand peine fussiōs venuz alendroict de Gnide/pour le vēt qui nous empeschoit: nous nauigeasmes en *Crete pres de Salmon. Et a grād peine la cottoyans/vinsmes nous en vn lieu qui est appelle Beauportz: pres duq̄l estoit la cite de Lasea. Or veu que beaucop de temps sestoit passe/& que desia la nauigatiō estoit dangereuse/& aussi pourtant quilz auoyent este trop * sans manger: Paul les admonnestoit/leur disant: Hommes/ie voy que la nauigation sera auec greuance & grand dōmage/non seulemēt de la charge & de la nauire: mais aussi de noz vies. Mais le Centenier croyoit plus au gouuerneur & Patrō de la nauire/q̄ aux choses que disoit Paul. Et comme ainsi fut que le port nestoit pas conue-

*ou/candie.

*ou ieunās: pour lobseruation Iudaiq̄.

Conseil de Paul reiette.

conuenable pour hyuerner: plusieurs dõnerent conseil de partir de la/ si aucunement pouoyent aborder en Phenice/ pour passer la hyuer/ qui est vn port de Crete/ regardant le vent d'Affrique & de Chorus. Mais comme le vent de Midy souffloit/ cuidans venir a leur intention/ ilz tirerent en Assos/ et cottoioyent Crete pour loutrepasser.

Mais non gueres apres vn tourbillon de de vent/ que lon appelle Euro-aquilon/ se leua contre elle. Et quand la nauire fut emprinse et quelle ne peut resister cõtre le vent/ nous fusmes transportez ayans abandõne la nauire au vent. Et fusmes iettez en vne isle qui est appellee Clauda: & a grand peine peusmes obtenir la nacelle. Laq̃lle auoir prise/ ilz vsoyent daydes/ ceingnans la nauire par dessoubz: et ayans aualle le vaisseau furẽt ainsi portez/ pour la craite quilz auoyent de cheoir en Syrte. Et no⁹ estans agitez de grãde tempeste/ le iour ensuyuant firent vn iect. Et le troysiesme iour nous iettasmes de noz mains mesmes/ lequipage de la nauire. Et quand par plusieurs iours napparoissoyẽt ne Soleil ny estoilles/ et que grande tempeste estoit apparẽte: desia toute esperance de nous sauuer estoit ostee.

Et quand ilz eurent este long temps sans mãger: adonc Paul estant au milieu deux/ dist: O hommes/ il falloit certes me ouyr: et ne partir point de Crete/ et euiter ceste gre

*c.) vẽt q̃ viẽt dentre leuãt et bise.

Peril du gouffre de mer.

2.cor.11.f.

uance et dõmage. Et maintenãt, ie vo⁹ en-
Conso- horte q̃ preniez bon courage: car il ny aura
lation. dentre vo⁹ nulle perte de vie/ fors la nauire.
Sus 23 c Car lange de Dieu/ a q̃ ie suis/ et auquel ie
sers/ sest p̃sente deuãt moy ceste nuict/ disãt:
Paul ne crais poit/ il fault q̃ tu soys presen-
te a Cesar. Et voicy/ Dieu ta dõne to⁹ ceux
q̃ nauigẽt auec toy. Parquoy hõmes/ ayez
bõ courage: car ie croy a Dieu q̃l sera ainsi/
Foy. cõe il ma este dict. Mais il fault q̃ soyõs iet-
tez en quelq̃ ysle. Or quãd la quatorziesme
nuict fut venue/ cõe no⁹ estiõs transporte ca
& la en la mer Adriatiq̃ enuiron minuict/ les
mariniers pensoyẽt q̃ quelq̃ cõtree le² appa-
roissoit. Et ietterẽt la * sonde en bas/ & trou-
* ou/ plomb. uerẽt vigt pars. Et estãs vn petit recule de
la/ & ayãs de rechef sonde/ ilz trouuerẽt q̃nze
pas. Et craignãs quilz ne tõbassẽt en lieux
asp̃s/ ilz ietterẽt quatre ancres de la poupp̃e
de la nauiere/ et desiroyẽt q̃ le io² vit. Et cõe
les mariniers cerchoyẽt a senfouir de la na-
uire/ quand ilz eurẽt aualle la nacelle en la
mer soubz coule²/ cõe silz vouloyent lascher
La sour de la proue les ãcres/ Paul dist au Cẽtenier
be des & aux Gẽsdarmes: Silz ne demourẽt dedẽs
nauto- la nauire/ vo⁹ ne pouez estre saufz. Adõc les
niers ini Gẽsdarmes copperẽt les cordes de la nacel-
ques. le/ & la laisserẽt choir a bas. Et quãd le io² cõ-
mẽcea a apparoir/ Paul les enhortoit to⁹ de
prendre a mãger/ disant: Auiourdhuy est le
quatorziesme io² quẽ attẽdãt auez demoure

Jeuns & nauez rien pris. Et pourtant ie vous en
hortes que prenez a mãger/ attendu que est expe-
dient pour vostre sauuete: car de nul de vous ne
cherra vn cheueu de la teste. Et ces choses di-
ctes/ il prit du pain/ et rẽdit graces a Dieu/
deuãt tous. Et quãd il leut ronpu/ il cõmã-
cea a mãger. Et ayans tous pris courage/ ilz
pridiẽt aussi a mãger. Et estiõs en la nauire
en toutes les psõnes/ deux cens septante six.
Et quãd ilz furẽt rassasiez de viande/ ilz al-
legerent la nauire/ iettans le ble en la mer.
Et quand le iour fut venu/ ilz ne cogneurẽt
point le pais: mais apperceurẽt quelq̃ port
ayãt riuage: auquel pensoyent ietter la na-
uire/ silz eussent peu. Et ayans retire
les ancres/ ilz saduenturerent en la mer/
lachans quant et quant les iointures des
gouuernaux. Et * lartimõ leue au souffle-
ment du vent/ ilz tendoyẽt vers le riuage.
Et comme ilz cheurẽt en vn lieu ou sassem-
bloyẽt deux mers/ ilz hurterẽt illec la naui-
re. Et certes la proue estant fichee/ demou-
roit immobile/ & la pouppe se rõpoit par la
violence des vndes. Et le cõseil des Gẽs-
darmes fut de tuer les prisonniers/ affin
que aucun quand il auroit nage hors ne sen
fouist. Mais le Centenier voulant sauuer
Paul/ les empescha du conseil. Et cõman-
da que ceux qui pourroyent nager/ se ietas-
sent hors les premiers et se sauuassent sur
la terre. Et les vnz estoyent portez sur des

ais/

2. cor. ii. f.

Graces a Dieu.

* c. certain voy le. aucũs poullie.

ais/ et les autres sur les choses qui estoyēt de la nauire. Et ainsi aduint que tous se sauuerent sur la terre.

Chap. xxviii.

* ou/ malte. Humanite des barbares. f. cor. 11. f.

Et estans eschappez/ alors cogneurēt que lisle estoit appellee * Melite. Et les Barbares/ nous faisoyent grande humanite/ car ilz allumerent du feu/ et nous receuoyent tous/ pour la pluye qui apparoissoit/ et pour le froit. Et comme Paul eut assemble quelque quantite de sarmens/ et les eut mis au feu/ vne vipere sortit hors pour la chaleur/ et enuahit sa main. Et quand les Barbares veirent la beste pendante a sa main/ ilz disoyēt lun a lautre: Sans faulte cest hōme cy est meurtrier: lequel apres estre eschappe de la mer/ la vengeance ne permet point viure. Et apres auoir scou la beste dedens le feu/ il nēdura point de mal. Mais ilz cuidoyent quil deust estre emflamme/ ou subitemēt cheoir & mourir. Et quand ilz eurent attendu longuemēt/ & voyans que nul mal ne luy en aduint: ilz changerēt propos/ & disoyent ql estoit Dieu. Et en ces lieux la estoyent les possessions du prince de lisle/ nomme Publius/ lequel nous receut/ et par troys iours nous logea benignement. Et aduint que le pere de Publius/ gisoit trauaille de fieure & de flux de ventre. Et Paul alla vers luy. Et quand il eut prie et mis les mains sur luy/ il le guarist. Ce dāc

Lestime de Paul

sus 14. b.

Bening accueil.

estant

estant faict tous ceux aussi qui en lisle a-
uoyent maladies venoyent a luy/ et estoyent
guaris. Lesquelz aussi nous honnorerent
de moult dhonneurs. Et au departir/ ilz
nous fournirent des choses qui estoyent ne-
cessaires. Et troys moys apres nous na-
uigeasmes en vne nauire dAlexandrie/ qui
auoit passe lhyuer en lisle: en laq̃lle estoit
lenseigne * de Castor et de Pollux. Et quãd
fusmes venuz a Syracuse/ no⁹ demouras-
mes la troys iours. Dillec nauigeans
alentour/ nous arriuasmes a Rhege. Et
vn iour apres le vent de Midy soufflant/
le deuxiesme iour vinsmes a Puteoles: ou
quand eusmes trouue des freres/ nous fus-
mes priez de demourer auec eux sept iours.
Et ainsi vinsmes a Romme. Et quand les
freres eurent ouy nouuelles de nous/ ilz vin-
drent dillec au deuant de no⁹ iusque au mar-
che de * Appius/ et aux Troys tauernes. Et
quãd Paul les veit/ il rẽdit graces a Dieu/
et print courage. Or quand nous fus-
mes venuz a Romme/ le Cẽtenier liura les
prisonniers au Prince de larmee. Mais il
fut permis a Paul de demourer a par soy
auec vn Gendarme/ qui le gardoit.
Et le troysiesme iour apres/ Paul appella
les principaux des Iuifz. Et quand ilz fu-
rent venuz/ il leur disoit: Hommes freres/
combien que ie naye rien commis contre le
peuple ou les ordonnances des peres/ tenu

* ou des enfãs de Iupiter

Les freres de Rõme.

* qui a vne iournee de Rõme.

prison-

prisonnier des Jerusalem/ ay este liure es
mains des Romains. Lesquels apres mas
voir examine/ me voulurent lascher: pour
ce quil ny auoit aucune cause de mort en moy.
Mais les Juifz contredisans/ ay este non
streinct d'appeller a Cesar/ non point com
me ayant aucune chose pour accuser ma gent.
Pour ceste cause donc/ ie vous ay appelle
deut. 18. c. pour vous veoir et parler. Car pour lespe
rance d'Israel/ ie suis environne de ceste chaus
ne. Et ilz luy dirent: Nous nauons point
receu lettres de toy de Judee: ne aucun des
freres nest venu qui ait annonce/ ou dict quel
que mal de toy: mais nous voulons bien ouyr de
Contradiction. toy ce que tu en sens: Car de ceste secte/ il
nous est notoyre: que par tout on luy con
Luc. 2. e. tredict. Et quand ilz luy eurent assigne
iour/ plusieurs vindrent a luy au logis.
Ausquelz il exposoit tesmoignant le royau
me de Dieu: et leur monstroit ce qui est de Je
sus tant par la Loy de Moseh que par les
Prophetes/ depuis le matin iusque au ves
pre. Et aucuns croioyent aux choses lesquel
les estoyent dictes: et aucuns ny croioyent
point. Et comme ilz nestoyent point dac
cord l'vn auec lautre/ ilz se partoyent/ Paul
disant vn mot: assauoir/ le sainct esprit a bien
Isai. 2. c. parle par Isaiah le Prophete a noz peres/
mat. 13. f. disant: Va a ce peuple/ et dy: Vous orrez
mar. 4. b de laureille/ et nentendrez point: et en voyant/
vous verrez/ et napperceurez point. Car le

coeur

coeur de ce peuple est engraisse et ont ouy Luc 8.8.
dur des aureilles et ont ferme les yeux: quil Jehā 12. f
naduienne quilz voyent des yeux et quilz Rom. 11.6
oyent des aureilles et quilz entendent de
coeur et se conuertissent et que ie les gua-
risse. Il vous soit donc notoyre que ce
salut de Dieu est enuoye aux Gentilz et Salut
ilz lorrōt. Et quand il eut dict ces choses aux gen
les Juifz se partirent de luy / ayans grant tilz.
de disputation entre eux. Or Paul de-
moura deux ans antiers en son lieux pris
a louage: et receuoit tous ceux qui ve-
noyent a luy / preschant le royau- Paul
me de Dieu et enseignant les preschāt
choses qui sont du Seigñr
Jesus / auec toute con
fiāce / sans em-
pesche-
mēt.

Fin du second liure de Sainct
Luc / appelle les faictz
des Apostres.

Cy commencent les Epistres des Apostres. Et premierement.

Lepistre de Sainct Paul* Apostre/aux Romains.

*c.) Ambassade²

¶ Chap. i.

A Paul seruiteur de Jesus Christ/ appelle pour estre Ambassade²/ choysi pour annoncer les Bonnes nouuelles de Dieu (lesq̃lles il auoit deuãt promises par ses Prophetes es sainctes escritures) touchãt son Filz nostre Seigne² Jesus Christ: qui a este faict de la semẽce de Dauid selõ la chair/ & a este declaire filz de Dieu en puissãce/ selõ lesprit de sanctificatiõ/ p ce q̃l est resuscite des mortz/ p leq̃l no⁹ auõs receu grace & * office d'Ambassade²: affin quen toutes gẽs on obeisse a la Foy soubz son Nom/ entre lesq̃lles aussi vo⁹ estes des appellez de Jesus Christ: a to⁹ q̃ estes a Rõme/ aymez de Dieu & appellez a estre saictz/ Grace vo⁹ soit dõnee & * paix de p Dieu nr̃e pere & le Seigñr Jes⁹ Christ. Premieremẽt ie rẽdz graces a mon

Paul ambassadeur de Christ. Bonnes nouuelles. Luc. 1. d. 2. tim. 2. c

* ou/ Apostolat po² son Nom. Foy. Electiõ/ * ou/ felicite.

Foy des Romais colos.1.a 2.tes.1.a. 2.tim.1.a

mõ Dieu p Jesus Christ/po⁹ vo⁹ to⁹/de ce q vostre Foy est renõmee p tout le mõde. Car Dieu (auql ie sers en mõ ẽsprit en l'Euãgile de son filz) me test̃moing/q̃ sans cesser ie

Oraisõ. 2.tim.1.a

fay touſiours memoyre de vo⁹ en mes oraisons:requerãt q̃ finablemẽt iaye quelq̃ foys psperite de cheminer p la volũte de Dieu/dal ler a vous. Car iay desir de vo⁹ veoir:affin de vo⁹ departir quelq̃ dõ spirituel/po² vo⁹ confermer:cest a dire/ pour me cõsoler auec vo⁹/ par la Foy q̃ nous auõs ensemble/ la vostre & la mienne. Or mes freres/ie veuy bien q̃ vo⁹ sachez/ que iay souuẽt ppose de venir a vo⁹ (mais iay este empesche iusq̃ a p̃sent) affin q̃ i'eusse aussi quelq̃ fruict entre vo⁹/ cõe entre les autres nations. Je suis debte² aux Grecz & aux Barbares/aux sages & aux ignorãs. Parquoy en tãt q̃ en moy est/ ie suis prest de

l'Euangile.

euãgeliser a vo⁹ aussi q̃ estes a Rõme. Certes ie nay pas honte de l'Euãgile de Christ car cest la vertu de Dieu / po² dõner salut a tout croyãt:au Juif p̃mierement/puis aussi au Grec. Entãt q̃ la iustice de Dieu est reuelee p icelluy de Foy en Foy/cõme il est escrit:

Foy.

habac.2.a. Ebr.10.g Gal.3.b Eph.4.c

Le iuste viura de foy. Aussi tire de Dieu est reuelee du ciel sur toute impiẽte et iniustice des hões q̃ detiennẽt la verite en iniustice:po⁹ tãt que ce quon peut cognoistre de Dieu/ est manifeste en eux. Certes Dieu le² a manifeste:entãt que les choses inuisibles de luy (assauoir sa puissãce eternelle & sa diuinite)

appa-

apparoissent p la creatiõ du mõde/en les cõ
siderãt p les oeuures : tellemẽt q̃ iceux sont
sãs excuse. Car ꝯbiẽ q̃lz ayẽt cogneu Dieu: Mescognoissãce.
toutesfoys ilz ne lõt poĩt glorifie cõe Dieu/
ne rẽdu graces: mais sont deuenuz vains en
leurs pẽsees/ & le⁹ coeur q̃ estoit sans sapiẽce
a este rẽply de tenebres. Lesq̃lz cuydãs estre
sages sont deuenuz folz: & ont mue la gloy-
re de Dieu incorruptible/en la similitude di Idolatrie.
mage dhõe corruptible/ & doyseaux/ et de
bestes a quatre piedz/ & de reptiles. Pour la-
quelle cause Dieu les a abãdõne aux cõcu-
piscẽces de le⁹s coeu⁹s a ordure po⁹ faire vile
nie entre eux/ a leur propre corps. Lesquelz
auoyẽt mue la verite de Dieu en mẽsonge:
et auoyẽt hõnore & seruy la creature pl⁹ q̃ le
D Create⁹ q̃ est beneict eternellemẽt. Amẽ. Po⁹ Tout peche ou nest cognoissãce d dieu Act.14.c. psal.81.c
tãt⁹ Dieu les a abãdõne a affections villai-
nes: car le⁹s fẽmes mesmes ont mue lusage
naturel/en celuy q̃ est cõtre nature. Sẽbla-
blemẽt aussi les masles delaissãs le natu-
rel vsage de la femme/se sont eschauffez en
le⁹ appetit lũ ẽuers lautre/ faisãs masle a-
uec masle chose infame/ & receuãs entre eux
I mesmes le salaire de leur erre⁹ q̃z le⁹ apparte
noit. Et cõe ilz nõt tenu cõpte de Dieu en la
cognoissãce q̃lz auoyẽt/ ainsi les a Dieu a-
bãdõne en sens reprouue/ po⁹ faire choses q̃
ne sont pas licites: estãs rẽplis de toute iniu
stice/ de paillardise/ de malice/ dauarice/ de
mauuestie/pleins dẽuie/de meurtre/de noy-

se/de fraude/de mauuaise cōditiō/murmurateurs/detracteurs/hayssans Dieu/iniurieux/orgueilleux/vanteurs/inuenteurs de maux/desobeissans a peres & a meres/sans entendemēt/desloyaux/sans *affection naturelle/gens *a racointer/sans misericorde. Lesquelz/combien quilz ayēt cogneu la iustice de Dieu (assauoir que ceux qui font telles choses sont dignes de mort) ne les font point seulemēt/mais aussi sont cōsentās a ceux q̄ les font. ¶ Chapitre. ii.

*c.) amitie vers les siens *ou/sās alliāce. Faisās & cōsentās ne iuger. mat.7.a.

Partant/o homme/quicōque sois qui iuge/tu es sans excuse. Car en ce que tu iuge autruy/tu te ꝯdēne toymesme: veu q̄ tu fais les mesmes choses toy qui iuge. Or nous sauōs q̄ le iugemēt de Dieu/est selō verite sur ceux q̄ font telles choses. Mais cuyde tu/o toy hōme/q̄ iuge ceux q̄ font telles choses/& tu fais les mesmes/q̄ tu eschappe le iugemēt de Dieu? Mesprise tu les richesses de sa benignite/& de sa patiēce/& de sa lōgue attēte? nō sachāt q̄ la benignite de Dieu te inuite a repētāce? Mais selon ta durete et tō coeur ne se repētāt point/tu amasse ire pour toy au iour de lire/& de la reuelatiō du iuste iugemēt de Dieu/q̄ rēdra a chascū selō ses oeuures. Assauoir a ceux q̄ en ꝑseuerāt par bōne oeuure quierēt gloyre & hōneur & incorruptiō/la vie eternelle: au cōtraire a ceux q̄ sont noyseux & q̄ ne saccordēt point a verite/ains obeyssent a iniustice/sera indignatiō & ire/tribulatiō

repētāce. iehā.25.c Jerem.31. c.32.8. pro.24.8 psa.62.8. mat.16.8 Gal.6.b Eph.6.a

bulatiõ ⁊ angoisse sur toute ame dhõme fai
sant mal/du Juifz p̃mieremẽt puis aussi du
Grẽc. Mais gloyre ⁊ hõneur ⁊ paix sera a deu.10.d
vn chascũ qui faict biẽ/au Juifz premiermẽt 2.cro.19.c
puis aussi au Grec: car il ny a point de re- iob.24.b.
gard de persõnes enuers Dieu. Quicõques Act.10.c.
certes aurõt peche sans Loy/ilz perirõt sãs Gal.2.d
Loy: ⁊ quicõques aurõt peche en la Loy/ilz Eph.6.b
serõt iugez par la Loy. Entãt q̃ ceux q̃ oyẽt Col.3.d.
la Loy/ne sõt pas iustes deuãt Dieu: mais Jaq̃s.1.c.
ceux qui mettẽt en effect la Loy/serõt repu- Des Pa
C tez iustes. Car quãd les gẽs qui nõt point de iens.
Loy/font naturellemẽt les choses q̃ sont de
la Loy: attendu quilz nõt point la Loy/ilz
sont Loy a eux mesmes. Lesquelz mõstrent
loeuure de la Loy escrite en leurs coeurs/auec
ce que leur cõscience en rẽd tesmoignage/⁊ q̃
leurs pensees entre elles saccusent/ou aussi
sexcusent/au iour q̃ Dieu iugera les secretz
des hões/selõ lEuãgile q̃ ie presche/p Jesus
Christ. Voicy tu es nõme Juif/⁊ tattends a
la Loy/⁊ te glorifie en Dieu ⁊ cognois sa vo
lũte/⁊ appuue les choses excellẽtes estãt in-
struict p la Loy: ⁊ te ꝯfie mesme estre ꝯducteur
des aueugles/lumiere de ceux q̃ sõt en tene-
bres/istructeur des ignorãs/maistre des sim-
ples/ayãt la forme de cognoissãce ⁊ de verite
D en la Loy. Toy donc qui enseigne autruy/
tu ne tenseigne pas toymesme: qui presche
quũ ne doit pas desrober/tu desrobe: qui dis
que lon ne doit pas commettre adultere/tu

commets adultere: qui as en abomination les images / tu fais sacrilege: qui te glorifie en la Loy / tu fais deshonneur a Dieu par la transgression de la Loy: car le Nom de Dieu est blasme a cause de vous entre les Gentilz / comme il est escrit.

Isai.52.b. Jeze.36.e

Du iuif gen.17.b. * aiant prepuce: c.) incirconcis. * ou / ordonnãces

Vraye Circoncision. Deu.10. e.30.a. * ou / dedens.

Certes la Circonsion est profitable / si tu garde la Loy: mais si tu es transgresseur de la Loy / ta Circonsion deuient Prepuce. Si donc le * Prepucie garde les * iustifications de la Loy / son Prepuce ne luy sera il pas repute pour Circoncision? et si le Prepucie qui est de nature / garde la Loy / ne te iugera il pas toy qui par la lettre et la Circoncision es transgresseur de la Loy? Car celuy nest pas Juif / qui lest par dehors. Et celle nest pas Circonsion / qui est faicte par dehors en la chair: mais celuy est Juif qui lest en * secret: et la Circoncision est celle qui est du coeur en esprit / non pas en la lettre / de laquelle la louuenge nest pas des hommes: mais de Dieu.

Chap. iii.

De lexcellence des iuifz Jehan.3. b.8.d. * ou / loy aute.

Qua donc dauantage le Juif? ou / A quel est le profit de la Circoncision? Beaucop en toute maniere. Premierement certes / pource que les parolles de Dieu leur ont este cõmises. Mais quoy / si aucũs nõt poit creu? Le incredulite abolira elle la * Foy de Dieu? Ja nadutẽne: ains soit

Dieu

Dieu veritable/et tout hõme mẽteur/ainsi 2.Ti.2.c.
quil est escrit: Affin que tu soys trouue iuste psal.116c
en tes parolles/ & que tu vainque quand tu psal.51.a
*es iuge. Et si nostre iniustice faict que la *ou/
iustice de Dieu soit louee/que dirõs nous? iuge.
Dieu est il iniuste/qui ameine *ire? Je par- *c. iu-
B le selon lhomme. Pas nest ainsi. Car autre gement.
mẽt/cõment iugera Dieu le mõde? Que si
la verite de Dieu est plus abõdante par mõ
mensonge a sa gloyre/pourquoy suis ie en-
core iuge cõme pecheur? Et (cõme nous som
mes blasmez/ & cõme aucuns disent/q̃ nous
disons) que ne faisons no⁹ des maux/affin
que biens en aduiẽne: desquelz la damnatiõ
est iuste? Quoy donc? Sõmes nous plus Tous
excellens? Non sans faute. Car nous auõs pechez.
*demonstre la cause que tous tãt Juifz que Gal.3.d.
Grecz sont soubz peche/ cõme il est escrit: psal.14a
Il nest nul iuste/non pas vn: il nest nul qui et.53.a.
entende/il nest nul qui cerche Dieu. Ilz ont *ou/
tous decline/et ont este ensemble faictz inu- cõuaicu.
tiles/il ny a nul q̃ face bien/il nen ny a pas
iusque a vn. Leur gosier est vn sepulchre ou psal.5.c.
uert: ilz ont frauduleusemẽt vse de leurs lan- & 140.a.
A gues/venin de aspic est soubz leurs leures. psal.10.b
Desq̃lz la bouche est pleine de malediction/
& damertume: leurs piedz sont legiers a es-
pandre sang. Destruction & calamite est en Isa.59.b.
leurs voyes/ & nont pas cogneu la voye de prou.1.b.
paix: la crainte de Dieu nest point deuant
C leurs yeux. Or nous sauons que tout ce

de la loy que la Loy dit: elle le dit a ceux q̃ sont soubz la Loy/ affin que toute bouche soit fermee/ & que tout le monde soit * soubz la mercy de Dieu: pour autant que nulle chair ne sera iustifiee deuãt luy p les oeuures de la Loy. Car par la Loy est donnee cognoissance de peche. Et maintenant la iustice de Dieu est manifestee sans la Loy/ ayãt tesmoignage de la Loy & des Prophetes. Voyre/ la iustice de Dieu est par la foy de Jesus Christ/ a tous & sur tous ceux qui croyent. Certes il ny a nulle differẽce: entant que tous ont peche/ et sont desnuez de la gloyre de Dieu. Toutesfois ilz sont iustifiez liberalement/ par sa grace: par la renson qui est en Jesus Christ: leq̃l Dieu a mis deuant soy Propiciatoyre par la Foy/ au moyẽ du sang diceluy/ pour demõstrer sa iustice/ par la remission des pechez precedẽs/ lesq̃lz Dieu a supporte/ pour demonstrer sa iustice au tẽps de maintenãt: affin q̃l soit trouue iuste/ & iustifiãt celuy qui est de la Foy de Jesus. Ou est donc ta gloyre? Elle est forclose. Par q̃lle Loy? Des oeuures? Non: mais par la Loy de Foy. Nous cõcluons donc que lhõme est iustifie par Foy sans les oeuures de la Loy. Dieu est il seulemẽt le Dieu des Juifz? Ne lest il point aussi des Gẽtilz? Certes il le est aussi des Gẽtilz: Car certainement il est vn Dieu/ qui iustifiera le Circoncis qui est de Foy/ & le Prepucie par la Foy. Destruysõs nous

* .c. coulpable & condemnable redeuable. gal. 2. 8.

Juste par Foy.

redẽptiõ liberalle eph. 2. ab 1. Je. 2. a.

Conclusion. 2. Justice par Foy

nous dõc la Loy par la Foy: ſa naduiẽne: mais no⁹ eſtabliſſõs la Loy. ¶ Chap. iiii.

A Que dirons nous donc que Abraham noſtre pere ſelon la chair/a trouue: Certes ſi Abraham a eſte iuſtifie par les oeuures/il a dequoy ſe glorifier: mais non enuers Dieu. Mais que dit leſcripture: Abraham a creu a Dieu/et il luy a eſte repute a iuſtice. Or a celuy q̃ oeuure/le loyer ne luy eſt pas repute pour Grace/mais pour choſe deue. Mais a celuy qui ne oeuure point/ains croyt en celuy q̃ iuſtifie le meſchant: ſa Foy luy eſt reputee a iuſtice. Semblablemẽt auſſi Dauid appelle la beatitude de lhõme/a qui Dieu repute iuſtice ſans oeuures/diſãt: Biẽheureuz ſont ceux deſq̃lz les iniquitez ſont pardonnees/a deſquelz les pechez ſont couuers. Biẽheureux eſt lhõme auq̃l le Seigñr ne imputera point peche. Ceſte beatitude donc dict elle ſeulemẽt en la Circõciſion/ou auſſi au Prepuce: Car no⁹ diſons que la Foy a eſte reputee a Abrahã a iuſtice. Comment dõc a elle eſte reputee: a ce eſte luy eſtãt en la Circõciſion/ou au ꝓpuce: Ce na point eſte en la Coicõciſiõ: mais au Prepuce. Car il print le ſigne de Circõciſiõ/pour ẽ ſeau de la iuſtice de Foy/laq̃lle auoit eſte au Prepuce/affin quil fuſt pere de tous les croyãs par le Prepuce: a que iuſtice le⁹ fuſt reputee: a quil fuſt pere de la Circõciſion/non point ſeulemẽt a ceux qui ſont de la Circõciſion/

Exemple dAbraham. geſ.15.B. gal.3.a. Jaq.2B.

Beatitude. pſal 32.a

Circõciſiõ ſigne geſ.17 B.

mais auſſi a ceux q̃ ſuyuẽt le trai de la foy q̃ a eſte au Prepuce de noſtre pere Abraha.

promeſſe par foy

Car la pmeſſe na pas eſte faicte a Abraha ou a ſa ſemence deſtre heritier du mõde/p la Loy: mais p la iuſtice de la foy. Car ſi ceux q̃ ſont de la Loy/ſõt heritiers: la foy eſt anichilee/et la pmeſſe abolie. La Loy certes engẽdre ire: car la ou il ny a point de Loy/il

gal.3.8. Grace,

ny a point de trãſgreſſiõ. Po⁹ ceſte cauſe/ceſt p la foy/affin q̃ p Grace la pmeſſe ſoit aſſeuree a toute ſemẽce: nõ ſeulemẽt a celle q̃ eſt de la Loy/mais auſſi a celle q̃ eſt de la foy d Abraha/leq̃l eſt pere de no⁹ to⁹/cõme il eſt eſcrit: Ie tay cõſtitue pere de pluſieurs

geñ.17.a. Electiõ,

natiõs/a ce deuãt Dieu/auq̃l il auoit creu: lequel faict viure les mortz/et appelle les choſes q̃ ne ſont point/cõe celles q̃ ſont. Lequel oultre eſperãce/creut ſoubz eſperãce a quil ſeroit pere de pluſieurs natiõs/ſelon ce q̃l luy auoit eſte dict: Ainſi ſera ta ſemẽce. Et neſtãt debile de foy/il neut point eſ-

geñ.15.a.

gard a ſon corps ia amorty/veu quil auoit pres de cẽt ans/ny auſſi a lamortiſſemẽt de la matrice de Sarah. Auſſi ne *doubta il point per deffiance/de la pmeſſe de Dieu: mais fut faict fort par foy dõnãt gloyre a Dieu/et ſachant certainemẽt/ quil eſtoit puiſſant de faire ce q̃l auoit pmis. Et pour ceſte cauſe cela luy fut repute a iuſtice/et ce que luy a eſte repute a iuſtice/neſt pas eſcrit ſeulemẽt po⁹ luy: mais auſſi pour no⁹ auſ-

*ou/ſenquit.

quelz

quelz il sera repute/ voyre si nous croyõs en celuy q̃ a resuscite des mortz nostre Seigñr Jesus: leq̃l a este liure pour noz pechez/ et est resuscite po⁹ nostre iustificatiõ. ¶ Chap. v.

1. Tit. 2. b.
1. Jeh. 1. c.

A Nous donc/ estans iustifiez par Foy auõs paix vers Dieu par nostre Seigneur Jesus Christ/ par lequel nous auõs eu acces par Foy a ceste Grace: en laquelle nous nous tenõs ferme/ et no⁹ glorifions en lesperãce de la gloyre de Dieu. Et non seulemẽt auõs nous cela/ mais aussi no⁹ nous glorifions en tribulatiõs: sachans q̃ tribulatiõ engendre patiẽce/ et patiẽce probation/ et probation esperãce. Or esperãce ne cõfond point/ pour autant que la dilectiõ de Dieu est espãdue en noz coeurs/ par le sainct Esprit qui nous a este donne. Car nous estãs encore debiles selon le temps Christ est mort po⁹ nous infideles. A grãd peine certes aucũ vouldroit mourir po⁹ le *iuste: mais peut estre ẽcore quaucũ oseroit mourir po⁹ aucun *bie. Mais Dieu faict sa charite louable ẽuers no⁹: en ce q̃ quãd no⁹ estions encore pecheurs/ Christ est mort po⁹ nous. Par plus forte raison donc nous qui maintenãt sommes iustifiez en son sang/ serõs deliurez dire par luy. Car si quãd nous estiõs ennemys/ auõs este recõciliez a Dieu p la mort de son filz: par plus forte raison/ no⁹ qui sommes recõciliez/ serons sauuez par sa vie. Et non seulemẽt cela: mais aussi no⁹ nous glorifions en

Paix vers Dieu. Eph. 2. d.
Gloyre en tribulation. 2. cor. 12. c.
Jaq. 1. a.
Esprit gal. 4. a.
Charite de Dieu
* ou/ chose iuste.
* ou/ bõ
Ebr. 9. d.
1. pier. 3. d.
1. Jehẽ 1. c.
apo. 1. b.

ons en Dieu par nostre Seigneur Jesus Christ/ par lequel maintenãt no⁹ auõs obtenu reconciliation. Pourtant cõme par vn homme/ le peche est entre au monde/ & par le peche la mort/ pareillemẽt aussi la mort est paruenue sur to⁹ les hõmes/ entãt que tous ont peche. Car iusque a la Loy/ peche estoit au monde: mais le peche nest point repute/ quãd il ny a point de Loy. Neantmoins la mort a regnee depuis Adam iusq̃ a Moseh/ mesme sur ceux qui nauoyent point peche/ a la similitude de la transgression dAdam/ qui est figure de celuy qui estoit a venir. Toutesfois le don nest pas cõme* le forfaict. Car si par le forfaict dũ plusieurs sont morts/ par plus forte raison la Grace de Dieu & le don par la Grace/ laq̃lle a este dũ hõme Jesus Christ/ a abõde sur plusieurs.

Et nest pas ainsi du dõ/ cõme de la mort qui est venue par vn qui a peche. Car certes le iugemẽt est dun forfaict en condẽnation/ mais le don est de plusieurs forfaicts a iustification. Car si par le forfaict dun/ la mort a regne par vn: par plus forte raison ceux qui receoyuẽt labondãce de Grace & de dõ de iustice/ regneröt en vie par vn Jesus Christ. Cõme donc par le forfaict dun/ mal est aduenu a tous les hõmes en condẽnation: pareillemẽt aussi par la iustice dun/ le bien est aduenu a tous hõmes en iustificatiõ de vie. Car cõme par la desobeissance dun hõme plusieurs

Gen. 3. a. sous 68.

Peche,

don, *ou/ la faute.

Grace et don.

plusieurs * sont cõstituez pecheurs: sembla- * aucũs
blemẽt par lobeissance dun/ plusieurs serõt exempl)
cõstituez iustes. Et la Loy est suruenue/ af- sõmes.
fin que le forfaict abõdast: mais la ou le pe Loy.
che a abonde/ Grace ya plus abonde. Affin Gal.3.8
q̃ cõme peche auoit regne a mort/ pareille-
mẽt aussi Grace regnast p iustice a vie eter-
nelle/ par Jesus Christ. ¶ Chap. vi.

A Que dirõs nous donc? Demourerõs Se oster
nous en peche: affin q̃ Grace abon- de peche
de? Ce naduienne. Car nous qui sommes
* mortz a peche/ cõment pourrõs nous enco * c.) ne
re viure en iceluy? Ne sauez vous pas que faisans
nous tous qui auons este baptizez en Jesus pl⁹ opa-
Christ/ auõs este baptizez en sa mort? Nous tion de
sommes dõc enseuelys auec luy en sa mort/ peche.
par le baptesme: affin que comme Christ est Baptes-
resuscite des mortz par la gloyre du pere/ me spi-
aussi no⁹ semblablemẽt cheminiõs en nou- rituel.
uellete de vie. Car si nous sommes entez gal.3.8.
auec luy a la similitude de sa mort: nous le Eph.4.e
serõs aussi (a la similitude) de sa resurrecti- Colo.3.6
on: scachans que nostre vieil hõme est cruci- 1.pier.2 c.
fie auec luy a ce que fust destruict le corps 4.a.
* de peche/ affin que ne seruiõs pl⁹ a peche. * c. qui a
B Car celuy qui est mort/ il est quicte de peche. serui a
Mais si nous sommes mortz auec Christ/ peche.
nous croyõs q̃ aussi nous viurõs auec luy: Christ
sachans q̃ Christ qui est resuscite des mortz/ ne meurt
ne meurt plus: la mort na pl⁹ de dominatiõ plus.
sur luy. Car ce quil a este mort/ il a este mort

vne

* ou/po⁹ vne foys * a peche: mais ce quil vit/il vit * a
* ou/po⁹ Dieu. Estimez aussi de vo⁹ mesmes sembla
blemēt/que certainemēt vous estes mortz a
peche/ mais viuās a Dieu p Jesus Christ
nostre Seigñr. Que peche donc ne regne
point en vostre copts mortel/pour luy obeir
en ses concupiscences. Et aussi nabādonnez C
point voz mēbres po⁹ estre armures diniqte
a peche: mais abandonnez vous mesmes a
Dieu/cōe viuās hors des mortz/ & voz mē-
bres po⁹ estre armures de iustice a Dieu. Pe-
che certes naura pas dominatiō sur vous:
Liberte attendu que vo⁹ nestes point soubz la Loy/
de Christ mais soubz Grace. Quoy donc? diras tu:
Pecherōs nous pourtāt q̄ nous ne sommes
point soubz la Loy/mais soubz Grace? Ja
Seruitude. naduiēne. Ne sauez vo⁹ point que a quicō-
que vous vous rendez serfz pour obeir/que
Jehā. 8. d vo⁹ en estes serfz en luy obeissant/soit de pe-
2. pier. 2 d che a mort/ou dobeyssāce a iustice? Or gra- D
ces a Dieu que vo⁹ auez este serfz de peche
mais vous auez obey de coeur a la forme de
doctrine/laquelle vo⁹ a este baillee: & vous
estans affrāchis de peche/estes faictz serfz a
* assauoir po⁹ * iustice. Je dy chose humaine pour linfir-
y seruir. mite de vostre chair. Puisque vo⁹ auez abā-
donne voz mēbres pour seruir a ordure et ini
quite/dune iniquite en lautre: pareillement
aussi abandōnez maintenāt voz mēbres po⁹
seruir a iustice/en sanctificatiō. Car quand
vous estiez serfz de peche/ vous estiez francz
a iustice

* a iustice. Quel fruict donc auiez vo⁹ lors es choses/desq̃lles maintenãt vo⁹ auez vergõgne? Certes la fin dicelles est mort. Mais maintenãt vo⁹ qui estes affranchis de peche & faictz serfz a Dieu/vo⁹ auez vostre fruict en sanctification/& po⁹ fin vie eternelle. Car les guaiges de peche/cest mort: et le don de Dieu/cest vie eternelle par Jesus Christ nostre Seigneur.

* ass. ny seruant point.

La fin de peche.

Vie eternelle p Christ.

¶ Chap. vii.

A Ne sauez vous pas freres (car ie parle a ceux qui cognoissẽt la Loy) que la Loy a domination sur lhõme tout le temps * q̃l vit: Car la femme subiecte a lhõe/tant q̃ son mary vit/luy est obligee par la Loy: mais si son mary meurt/elle est deliuree de la loy du mary. Le mary dõc viuãt/elle sera appellee adultere/si elle est a vn autre mary. Mais si sõ mary meurt/elle est deliuree de la loy du mary: tellemẽt q̃lle ne sera pas adultere/si elle est a vn autre mary. Et ainsi mes freres/vo⁹ estes aussi mortz a la Loy par le corps de Christ: affin que soyez a vn autre/assauoir a cil q̃ est resuscite des mortz a celle fin que fructifiõs a Dieu. Car quãd B nous estiõs en la chair/les affectiõs des pechez (lesquelles estoyent par la Loy) auoyẽt vigueur en noz mẽbres/pour fructifier a la mort. Mais maintenant no⁹ sommes deliurez de la Loy/estãs mortz a icelle/en laq̃lle nous estiõs detenuz: affin que nous seruiõs en nouuellete desprit/& nõ poit en vieillesse de la

Similitude.

1. cor. 7 g.

* ou/quelle.

Esprit.

Lettre. de la lettre. Que dirõs nous dõc? La Loy eſt
elle pechẽ? Il neſt pas ainſi. Mais ie nay pas
Loy. cogneu peche/ſinõ par la Loy. Car ie ne co-
Exo.20.c gnoiſſoye point cõcupiſcẽce/ſi la Loy neuſt
deut 5.b. dict: Tu ne cõuoiteras point. Mais quãd le
peche a pris occaſion par le cõmandemẽt/il
*ou/cau a *engẽdre en moy toute cõcupiſcence. Car
ſe/prõd- ſans la Loy/le peche eſtoit mort. Et autre-
uict. fois ie viuoye ſans la Loy. Mais quand le
cõmandemẽt eſt venu/le peche a cõmence a
reuiure. Et moy ie ſuis mort/& le cõmande-
mẽt qui meſtoit ordõne pour la vie/ma eſte
trouue a mort. Car peche p̃nãt occaſion par
le cõmandement/ma ſeduict: & par luy ma
1.tim.2.b. occis. La Loy donc eſt ſaincte/& le cõman-
dement eſt ſainct & iuſte & bon. Donc ce qui
eſt bon/meſt il faict vne mort? Ia nauiẽne.
Mais le peche affin q̃l apparuſt peche/ma
engẽdre la mort par le bien: a ce que le peche
fuſt faict oultre meſure pechant par le com-
Loy ſpi- mãdement. Nous ſauõs biẽ que la Loy eſt
rituelle ſpirituelle/mais ie ſuis charnel * vendu
*.c.ſub- ſoubz peche. Car ie nappreuue point ce que
iect. ie fay/& ſi ne fay point ce que ie veuy: mais
Cõbat ie fay ce q̃ ie hay. Et ſi ie fay ce q̃ ie ne veuy
de leſprit point/ie conſens a la Loy q̃lle eſt bonne. Or
et de la maintenãt ie ne fay point telle choſe/mais
chair. ceſt le peche habitant en moy. Ie ſcay certes
que en moy ceſt a dire en ma chair/ne habite
point de biẽ: car le vouloir eſt bien en moy/
mais ie ne trouue point pour faire le biẽ con-
tant.

tāt q̄ ie ne fay point le biē q̄ ie veux/mais ie fay le mal q̄ ie ne veux poīt. Et si ie fay ce q̄ ie ne veux poīt/alors ie ne le fay poīt: mais le peche habitāt en moy. Je troune donc ꝑ la Loy/quād ie veux faire bien/que mal est en moy. Car ie prens plaisir a la Loy de Dieu selō lhōme de dedēs: mais ie voy vne autre Loy en mes mēbres/bataillāte cōtre la Loy de mō entēdemēt/ꝛ me rēdāt captif a la Loy de peche/q̄ est en mes mēbres. Las moy hōe miserable/q̄ me deliurera du corps de ceste mort? Je rēdz graces a Dieu ꝑ Jesus Christ nostre Seigñr. Moymesme dōc ie sers de lē tēdemēt a la Loy de Dieu/mais de la chair/a la Loy de peche. Peche.

¶ Chap. viii.

A Il ny a dōc maītenāt nulle cōdēnatiō a ceux q̄ sont en Jesus Christ/q̄ ne chemi nēt poīt selō la chair/mais selō lesprit. Car la Loy de lesprit de vie q̄ est en Jesꝰ Christ/ma affranchy de la Loy de peche ꝛ de mort: Car ce q̄ estoit impossible a la Loy (en ce en quoy elle estoit affoiblie ꝑ la chair) Dieu la faict/en ayāt enuoye son ꝓpre Filz en sēblā ce de la chair de peche) ꝛ de loblatiō de peche a cōdēne le peche en la chair: affi q̄ la iustifi catiō de la loy/fust accōplie en noꝰ/q̄ ne che minōs point selō la chair: mais selō lesprit. Car ceux q̄ sōt selō la chair/sōt affectiōnez es choses de la chair: mais ceux q̄ sōt selō le sprit/es choses de lesprit. Certes laffectiō de la chair est mort: mais laffectiō de lesprit/est

Des fideles. Jehā.3.b Ebri.7.c 10.a. Jehā.3.b phil.2.a. des charnelz. des spirituelz.

Sapiēce humaine. vie & paix. Pourtāt q̄ laffectiō de la chair est inimitie ꝯtre dieu. Car elle nest pas subiecte a la Loy de Dieu / & de vray elle ne le peut estre. Aussi ceux q̄ sont en la chair / ne peuuēt plaire a Dieu. Or vous nestes point en la chair / mais en lesprit: voyre si lesprit de dieu habite en vo⁹. Que si aucū na point lesprit de Christ / il nest pas a luy. Et si Christ est en vous / le corps est mort a cause de peche / mais lesprit est vie a cause de la iustificatiō. Si lesprit dōc de celuy q̄ a resuscite Jes⁹ des mortz habite en vo⁹ / celuy mesme q̄ a resuscite Christ des mortz / viuifiera aussi vos corps mortelz / a cause de son esprit habitāt en vo⁹. Pourtāt dōc mes freres / nous sōmes debteurs / nō pas a la chair / po⁹ viure selon la chair: car si vous viuez selō la chair / vous mourrez. Mais si p lesprit vo⁹ mortifiez les saictz du corps / vo⁹ viurez. Certainemēt to⁹ ceux q̄ sont menez de lesprit de Dieu / sont enfans de Dieu. Car vo⁹ nauez point receu lesprit de seruitude / pour estre de nouueau en crainte: mais vous auez receu lesprit dadoptiō / par leq̄l no⁹ criōs Abba / cest a dire pere. Ce mesme esprit rēd tesmoignage ensemble auec nr̄e esprit / q̄ no⁹ sōmes enfās de Dieu. Et si no⁹ sōmes enfans / no⁹ sōmes aussi heritiers: heritiers certes de Dieu / & coheritiers de Christ: voyre si no⁹ souffrōs auec luy / affin q̄ soyōs aussi glorifiez auec luy. Certainemēt / iestime q̄ les souffrāces du tēps p̄sēt

Sus 4 8

De non viure selon la chair.

2.tim.1.b

2.cor.6.8

gal.4.a.

1.iehā.3a

Ephe.3a

Tite.3.b

afflictiō

Gloyre.

ne

ne sont pas dignes de la gloyre a venir, la
D qlle sera reuelee * en nous. Car lattente de la
creature, attend la reuelation des enfans de
Dieu. La creature certes est subiecte a vani-
te cōtre son vouloir: mais cest pour celuy q̄
la assubiectie ē esperāce. Car aussi mesme la
creature sera deliuree de la seruitude de cor-
ruptiō, po⁹ estre en la liberte de la gloyre des
enfans de Dieu. Car no⁹ sauōs q̄ toute crea
ture gemit, & trauaille ensemble iusq̄ a mai-
tenāt: & nō pas seulemēt elle, mais no⁹ aus-
si q̄ auōs les * p̄miers fruictz de lesprit, ge-
missōs en no⁹ mesmes, en attēdāt ladoptiō
& la deliurāce de nostre corps. Car no⁹ som-
mes sauuez en esperance. Et lesperāce quon
voit, nest pas esperāce. Car cōmēt espere au-
cū ce q̄l voit. Mais si no⁹ esperōs ce q̄ no⁹ ne
E voyōs point, no⁹ lattēdōs p patiēce. Pareil
lemēt aussi lesprit * ayde nos foyblesses, car
no⁹ ne sauōs point ce q̄ no⁹ deuōs prier, cōe
il appartiēt: mais lesprit mesme faict req̄ste
pour nous p gemissemēs quō ne peut dire.
Mais celuy q̄ cōsidere les coe⁹s, cognoit q̄l-
le est laffectiō de lesprit. Car il faict requeste
pour les sainctz selō Dieu. Et no⁹ sauōs q̄
toutes choses aydēt a biē a ceux qui aymēt
Dieu: lesq̄lz selō son propos, sont appellez.
Car ceux q̄l a parauāt cogneu, ilz les a pre-
destinez a estre faictz conformes a limage de
sō filz: affi q̄l soit le p̄mier nay entre moult
de freres. Et ceux q̄l a p̄destine, il les a aus-

* ou/sur phili. 3. 8

* ou/premices. 2. cor. 5. a.

esperāce

* ou/supporte.

Esprit.

Psa. 7. c. iere. 17. b.

Predestination.

Electiō. si appelle. Et ceux q̄l a appelle/il les a aus- F
ephe.1.b. si iustifie. Et ceux q̄l a iustifie/il les a aussi
glorifie. Que dirōs no⁹ dōc a ces choses?
Si Dieu est pour nous/q̄ sera contre nous?
Jehā.3.b Leq̄l mesme na poīt espargne son ꝓpre filz/
isa.53.ab mais il la baille pour no⁹ tous. Et cōmēt ne
no⁹ dōnera il aussi toutes choses auec luy?
psa.110.a Qui produyra accusatiō cōtre les esleuz de
marc16 d Dieu? Dieu est celuy q̄ iustifie. Qui sera ce-
luy q̄ cōdēnera? Christ est celuy q̄ est mort/et
q̄ pl⁹ est q̄ est resuscite: leq̄l est a la dextre de
* ou/reti Dieu/& q̄ fait req̄ste po⁹ no⁹. Qui nous * se- G
rera. parera de la dilectiō de * Dieu: Sera ce tri-
* aucūs. bulatiō/ou angoisse/ou ꝑsecutiō/ou fami-
Christ. ne/ou nudite/ou peril/ou glaiue? Ainsi q̄l
psa.44 b est escrit: Nous sommes liurez a mort pour
phili.4.c toy tout le iour/& sōmes estimez cōme brebis
doccisiō. Mais en toutes ces choses no⁹ sur
mōtōs/par celuy q̄ no⁹ a ayme. Car ie suis
certain/q̄ ne mort/ne vie/ny Anges/ne prīci
pautez/ne puissances/ne choses ꝑsentes/ne
choses a venir/ne haultesse/ne ꝓfondeᵗ/ny
aucune autre creature/ne nous pourra sepa
Cāti.8.b rer de la dilectiō de Dieu: laq̄lle est en Jesus
Christ nostre Seigneur. ¶ Chap. ix.
Charite. IE dy verite selō Jes⁹ Christ/ie ne mēs A
point/ma cōsciēce me rēdāt ensēble tes-
* ou auec moignage * ꝑ le sainct esprit: q̄ iay grāde tri
* ou/ ay stesse & cōtinuel tormēt en mon coeur. Car ie
desire et * desiroye moymesme estre separe de Christ
desiroye, pour mes freres/qui sont mes parēs selō la

chair/

chair/ lesquelz sont Israelites : ausquelz est
ladoption/ & la gloyre/ & les * pactions/ & la
constitution de la Loy/ & le diuin seruice/ et
les promesses: desquelz sont les peres/ & dont
Christ est descendu selon la chair/ qui est
Dieu sus toutes choses beneict eternellemēt
Amen. Toutesfoys non pas que la parolle
de Dieu soit decheue. Car to⁹ ceux qui sont
d'Israel/ ne sont point Israelites. Nō point
aussi pourtāt quilz sont semence d'Abrahā/
sont ilz tous enfans. Mais en Izahak/ sera
appellee ta semēce. Cest a dire/ nō point ceux
qui sont enfans de la chair/ sont enfans de
Dieu: mais ceux qui sont enfans de la pro-
messe/ sont reputez en la semence. Car la pa
rolle de la promesse est ceste: Je viēdray en ce
temps/ & Sarah aura vn filz. Et cela ne fut
point ꝓmis a Abrahā seulemēt/ mais aussi
Rebekah * eut la compaignie dun: assa-
uoir de nostre pere Isahak. Car quand les
enfans nestoyent pas encore nayz: et na-
uoyent rien faict/ ne bien ne mal/ affin que
le propos de Dieu demourast selon lele-
ction/ non point par les oeuures/ mais
par celuy qui appelle/ il luy fut dict: Le
plus grand seruira au moindre. Ainsi
quil est escrit: Jay ayme Jakob/ et ay
hay Esau. Que dirons nous donc? ya
il iniquite en Dieu? Ja naduienne.
Car il dit a Moseh: Jauray mercy de
celuy a qui ie voudray faire mercy: et fe-

* ou/ alliances.
Christ.
Double generation.
gen.21.b.
gen.18.b.
gal.4.d.
* ou/ fut enceinte.
gen.25.c.
mala.1.a
exo.33.d.

ray misericorde a celuy a qui ie voudray
faire misericorde. Ce nest pas donc / ne
par celuy qui veult / * ne par celuy qui
doult (que nous sommes sauuez): * mais
cest par Dieu qui faict misericorde. Car
lescriture dit a Pharaoh: Je tay excite a
cela mesme / affin que ie demonstre en toy
ma puissance / et affin que mon Nom soit
annonce en toute la terre. Il a donc mer
cy de celuy quil veult / et endurcit celuy
quil veult. Or tu me diras: Pourquoy D
* nous accuse il encore? Car qui est ce
luy qui peut resister a sa volunte? Mais
o homme qui es tu / qui * responds con
tre Dieu? La chose formee dira elle a ce
luy qui la formee: Pourquoy mas tu ain
si faicte? Le potier de terre / na il point puis
sance de faire dune mesme masse / vn vais
seau a honneur / & vn autre a deshonneur?
Quest ce / si Dieu en voulant monstrer son
ire / et bailler a cognoistre sa puissance / a en
dure en grande patience / les vaisseaux dire
appareillez a perdition / & pour monstrer les
richesses de sa gloyre es vaisseaux de mise
ricorde / lesquelz il a prepare a gloyre: as
sauoir nous quil a appelle / non point seu E
lement des Juifz: mais aussi des Gentilz /
comme aussi il dit en Hoseah: Celuy qui
nestoit point mon peuple / ie lappelleray
mon peuple: & celle qui nestoit point aymee
de moy / mon aymee. Et aduiendra / au lieu
ou il

* assa. p
sō vou
loir. & D
* assa. p
sō effort
& force.
Disposi
tion diui
ne.
Exo. 9. c
* ou / se
cōplait.
* ouplai
doye / cō
tredis.
Simili
tude.
Isa. 45. b
iere. 18. a.
Vocatiō
des Gen
tilz.
Hos. 2. d.
1. pier. 2. b

ou il leur a este dict: Vous nestes point mon peuple/illec serōt appellez enfans de Dieu viuant. Aussi Isaiah crie touchant Israel: Quād le nōbre des enfans d'Israel seroit cōme le sablon de la mer/si sera la reste seulement sauuee. Car le Seigñr met afin/ & abbrege la * chose en equite/pourtāt q̄ le Seigneur fera chose abbregee en la terre. Et cōe Isaiah a deuant dict: Si le Seigñr des armees ne no⁹ eust laisse q̄lque * semēce/nous eussiōs este faictz cōe Sodomah/ & eussions este sēblables a Amorah. Que dirōs no⁹ donc? Que les Gētilz qui ne suyuoyēt pas la iustice/ont apprehēde iustice/ouy celle iustice qui est par Foy. Mais Israel en ensuyuant la Loy de iustice/nest point paruenu a la Loy de iustice. Pourquoy? Pourtant que ce na point este par Foy/mais cōe par oeuures de la Loy. Car ilz ont hurte contre la pierre de choppemēt/ainsi q̄l est escrit: Voicy/ie metz en sion la pierre de choppemēt/ & la pierre de trebuchemēt: & q̄conque croit en elle/ne sera point cōfus. ¶ Chap. x.

Isai. 10 f.

ou/polle

Isai. 1. c.

* c. posterite.

Iustice par Foy

Isai. 28 d

1. pier. 2. b

Freres la bōne affectiō de mon coeur/ & la priere que ie fay a Dieu/est pour Israel/affin q̄lz soyēt sauuez. Certes ie leur porte tesmoignage/q̄lz ont le zele de Dieu/mais non point selon science. Car ne cognoissans point la iustice de Dieu/ & voulans establir leur ppre iustice/ ilz nont point este subiectz a la iustice de Dieu. Car Christ

Priere.

est la fin de la Loy/po^r iustifier tout croyãt.
Leui.18.a Moseh certainemẽt escrit de la iustice la-
Gal.3.b qlle est de la Loy/que lhõme q̃ fera les cho
deu.30.c ses (quil cõmande) viura par icelles. Mais
la iustice qui est par la Foy/dit ainsi: Ne dis
point en ton coeur: qui mõtera au ciel? (cela B
est ramener Christ den hault). Ou/qui descẽ
dra es abysmes? (cela est ramener Christ des
La mes- mortz.) Mais que dit lescriture? La parolle
me. est pres de toy/en ta bouche & en ton coeur.
Cõfesser Ceste est la parolle de Foy/laq̃lle no^s pres-
Christ. chons. Car si tu cõfesse le Seigñr Jesus de
ta bouche/& que tu croye en tõ coeur q̃ Dieu
la resuscite des mortz/tu seras sauue. Car
on croit de coeur/pour estre iustifie: mais on
cõfesse de bouche/pour auoir salut. Car les-
Isai.28.d criture dit: Quiconque croit en luy/ne sera
point cõfuz. Certes il ny a point de differẽce
du Juif ne du Grec: car il est vn mesme Sei C
*.c. libe- gneur de tous/qui est * riche vers tous ceux
ral. qui linuoquent. Car quiconque inuoquera
Joel.2.g le Nom du Seigñr/sera sauue. Mais com
actes 2.c mẽt inuoq̃ra on celuy/auq̃l on na poit creu?
Et cõment croyra on a celuy/duquel on na
point ouy? Et cõment orra on/sans aucun
qui presche? Et cõment preschera on/sinon
Isai.52.b quon soit enuoye? Ainsi q̃l est escrit: Cõbien
naum 1d sont beaux les piedz de ceux qui annoncent
paix/de ceux qui annoncent les choses bon
nes? Mais ilz nont pas tous obey a lEuan
Isai.53.a gile. Car Isaiah dit: Seigñr/q̃ a creu a no

stre predication? La Foy dōc est par ouyr: et Jehā 12.f
D louyr par la polle de Dieu. Mais ie deman
de: Ne lont ilz point ouy? Certainemēt leur psal.19.a
son est alle par toute la terre/ & leurs parolles
aux boutz du mōde. Aussi ie demāde: Israel deu.32.c.
ne la il point cogneu? Moseh dit le p̄mier:
Je vous prouoqueray a zele/ par celuy qui
nest pas mon peuple. Je vous esmouueray
a ire par vne gent folle. Et Isaiah senhardit Isa.65 a.
apres luy/ & dit: Jay este trouue de ceux qui
ne me cerchoyēt point: et suis manifestemēt
apparu a ceux qui ninterroguoyēt point de
moy. Et dit/ quāt a Israel: Jay tout le iour La mes.
estēdu mes mains au peuple * non croyāt/ * ou/ des
& cōtredisant. ¶ Chap. xi obeissāt.
A Ie demāde donc: Dieu a il deboute son Amour
peuple? Ainsi ne soit. Car ie suis aussi de Dieu
Israelite/ de la semence d'Abraham/ de la li-
gnee de Ben-iamin. Dieu na point deboute
son peuple/ leq̄l par auant il a cogneu. Ne
sauez vous point que dit lescriture * de E- * ou/ en
liah? Cōmēt il faict requeste a Dieu contre assauoir
Israel/ disant: Seigñr/ ilz ont tue tes Pro- lhistoire
phetes/ & ont ruine tes autelz: et ie suis de- 1.Roys
moure seul/ & si taschent a me oster la vie. 19.b.c.
Mais que luy dit la diuine respōce? Jay re- La mes-
serue a moy sept mille hōmes/ q̄ nont point me.
ploye le genou deuāt Baal. Ainsi dōc aussi Salut p̄
au tēps de maintenant le residu est selon le- grace nō
lectiō de Grace. Et si cest par Grace/ ce nest par oeu-
plus par les oeuures. Autrement/ grace nest ure.

pl⁹ Grace. Mais ſi ceſt p les oeuures/ce neſt pl⁹ Grace: autremẽt oeuure neſt pl⁹ oeuure. Duoy dõc? Ce q̃ Iſrael cerche/il ne la poit obtenu: mais election la obtenu. Et to⁹ les autres ſõt aueuglez/ainſi q̃l eſt eſcrit: Dieu
Iſai.6.c. le² a dõne vn eſprit poingnãt: des yeux ſãs
mat.13.B. en veoir/& des aureilles ſãs en ouyr iuſq̃ au
marc 4.B iour preſent. Et Dauid dit: Leur table le² ſoit
pſal.69e tournee en laqz & en proye/& en trebuchemẽt & en recõpenſe. Leurs yeux ſoyẽt faictz obſcurs/affin q̃lz ne voyẽt poit: & acourbe touſiours le²s dos. Ie demãde dõc: õt ilz choppe/affin q̃lz cheuſſẽt? Ja naduiẽne. Mais p̃ glement le² cheutte/le ſalut eſt aduenu aux Gentilz d Iſrael. po² les inciter a les enſuyure. Et ſi le² cheute eſt la richeſſe du monde/& leur diminutiõ la richeſſe des Gẽtilz/cõbien plus ſera leur abondãce? Car ie vous dy entre vo⁹ Gẽtilz/entant certes que ie ſuis Ambaſſadeur des Gẽtilz: ie hõnore mon office/ſi aucunement ie puis prouoquer ceux de ma chair a vous enſuyure/et en ſauuer aucuns dentre eux. Car ſi leur reiection eſt la reconciliatiõ du monde: q̃lle ſera ce la reception/ſinõ vie des morts? Que ſi les p̃mices ſont ſainctes/auſſi eſt la maſſe. Et ſi la racine eſt ſaincte/auſſi ſõt les brãches. Et ſi aucunes des brãches ſont rõpues/& toy qui eſtois oliuier ſauuage y as eſte ente/& faict principaut de la racine & de la grauſſe de loliuier: ne te glorifie pas cõtre les brãches. Que ſi tu te glorifie: tu

Vocation des gentilz.

Similitude de larbre & des brãches entees.

ste: tu ne porte pas la racine: mais la racine te porte. Di tu diras: Les brāches sont rōpues affin que ie y fusse ente. Cest bīē dict/ elles sont rōpues par incredulite/q̄ tu es demoure ferme par foy. Ne te leue point par orgueil/ mais crains. Car si Dieu na pas espargne les brāches naturelles/ garde quil nabuiēne que aussi il ne tespargne pas. Regarde dōc la benignite q̄ la *seuerite de dieu. La seuerite dy ie/ sur ceux q̄ sont tresbuebez: mais la benignite sur toy/ si tu perseuere en sa benignite: autremēt tu seras coppe. Mais ceux la silz ne perseuerent point en incredulite/ ilz seront de rechef entez: car Dieu est puissant de les enter derechef. Car si tu as este coppe de loliuier sauuage par nature/ et contre nature as este ente au bon oliuier: ceux qui le sont selon nature/ cōbien plus tost seront ilz entez en leur propre oliuier. Car freres/ ie veux bīē q̄ vous sachez ce secret (affin que ne soyez oultrecuydez en vous mesmes) cest que aueuglement est en partie aduenu a Israel: iusque a ce q̄ la plenitude des Gentilz soit venue: q̄ ainsi tout Israel sera sauue/ cōme il est escrit: Celuy qui faict deliurā ce viendra de sion/ q̄ ostera infidelite de Jacob. Et auroit de par moy ceste alliāce: que ie osteray leurs pechez. Ilz sont certes ennemys selon leuāgile/ a cause de vous: mais ilz sont bien aymez/ selon lelection/ a cause des peres. Car les dōs q̄ la vocatiō de Dieu

*ou/ rigueur.

de la seuerite et bonte de Dieu.

du sauuageon.

Jsai. 59.

Dons et vocatiō de dieu.

sont

sont sans repentir. Car cõe aussi autresfois vous auez este sans croyre a Dieu/ & maintenãt vo⁹ auez obtenu misericorde/ par leur incredulite: pareillemẽt aussi maintenãt ilz sont deuenuz incredules par la misericorde q̃ vo⁹ a este faicte/ affin q̃lz obtiennent aussi misericorde. Car Dieu a tous enclos en incredulite/ affin q̃l feist a tous misericorde.

Sap.9.c 17.a. O profondeur des richesses de la sagesse & cognoissance de Dieu. Que ses iugemens sont incõprehensibles/ & ses voyes impossibles a trouuer. Car qui est ce q̃ a cogneu lintention du Seigñr? Ou/ qui a este son conseillier? Ou/ qui est ce q̃ luy a dõne premier/ & il luy sera rendu? Car de luy & par luy & *en luy sont toutes choses. A luy donc soit gloyre eternellement. Amen. ¶ Chap. xii.

Isai.40c 1.cor.2.8. Ebr.2.c.

*ou/a.

*ou/enhorte. Vray sacrifice. Eph.5.8. 1.tes.4.a

*ou/apceuoir et iuger.

*ou/sẽte & p̃sume desauoir

*.c.don.

A Ie vous *prie donc mes freres par la misericorde de Dieu/ que vous offriez voz corps en sacrifice viuant/ sainct/ plaisant a Dieu/ qui est vostre raisonnable seruice a Dieu. Et ne vous cõformez pas a ce monde. Mais soyez transformez en renouuellement de vostre sens: affin que puissiez *esprouuer/ quelle est la volunte de Dieu/ ce qui est bon plaisant & parfaict. Or par la Grace qui mest dõnee/ ie dy a vn chascun qui est entre vous: q̃ nul *nestime arrogamment de soy plus quil nappartient destimer/ mais quil en estime a sobriete: & comme a vn chascũ Dieu a departy la mesure de *Foy. B

Car

Car cõme nous auons plusieurs mẽbres en 1.cor.12.b
vn corps/ & tous les mẽbres nont point vne eph.4.d
mesme operatiõ: ainsi/ no⁹ qui sommes plu
sieurs/ sõmes vn corps en Christ/ & chascun Le corps
sommes mẽbres lun de lautre: mais toutes- de Christ
foys ayãs dons differẽs selon la Grace qui des dons
nous est dõnee: soit ꝓphetie/ selon la propor
tion de Foy: ou seruice/ en administratiõ: ou
celuy qui enseigne/ en doctrine: ou q̃ enhor-
te/ en exortatiõ: qui distribue/ en simplicite:
qui preside/ en diligence: qui faict misericor-
C de/ en liesse. Vostre dilectiõ soit sans fein Charite.
tise: soyez hayssans le mal/ vo⁹ adioingnãs amos 5.d
au biẽ: enclins par charite fraternelle a ay- Eph.4.a
mer lun lautre: preuenãs lun lautre par hõ 1 Pier.2.
neur: nõ paresseux a faire seruice/ feruẽs de- c 5.b.
sprit: seruans *au tẽps/ estans ioyeux en es- Ebr.13.a
perance/ patiens en tribulation/ perseuerãs 1.pier.4.e
en oraison/ communicãs aux necessitez des mat 5.g.
Sainctz/ exerceans hospitalite. Parlez bien *ass. per
de ceux qui vous persecutent: beneissez les/ occasion
& ne les maudissez point. Resiouyssez vous de biẽ fai
auec ceux q̃ sesiouyssẽt/ & pleurez auec ceux re.
D qui pleurent/ ayans vn mesme courage les prou.3.a
vnz vers les autres. Nestimez point arrogã Isa.6.e.
mẽt de vous: mais accõmodez vous a ceux * ou/
qui sont de petite *estime. Ne soyez pas oul estoffe &
trecuydez en vous mesmes. Ne rendez a per- estat.
sonne mal pour mal. Procurez choses hon- pro.20.c.
nestes deuãt tous hõmes. Sil se peut faire/ 1.pier.3.b
autant que en vous est/ ayez paix auec tous 2.cor.8.d

hõmes.

deu. 32.c. bõmes. ¶Ne vous vẽgez point vo⁹ meſmes/
pro.25.c. mes bien aymez: mais dõnez lieu a ire/car il
eſt eſcrit: A moy eſt la vẽgeance: ie le rẽdray/
dit le Seigñr. Si donc ton ennemy a faim/
dõne luy a manger: ſil a ſoif dõne luy a boy/
re. Car en ce faiſant/tu luy aſſẽbleras charbõs de feu ſur la teſte. ¶Ne ſoys point vaincu du mal: mais vaincz le mal par bien.

¶Chapitre. viii.

Obeiſſance. TOute perſõne ſoit ſubiecte aux puiſſances ſupieures. Car il ny a point de
1.pier.2.c puiſſance/ſinõ de p Dieu: & les puiſſãces
ſap.6.a. q̃ ſont/ſont ordõnees de Dieu. Parquoy/q̃
1. reſiſte a la puiſſance/il cõtreuient a lordon/
nance de Dieu. Et ceux qui y cõtreuiennent/
ilz receuront damnatiõ ſur eux meſmes: car
pourquoy eſt la puiſſãce
les Princes ne ſont point a craindre pour les
bõne oeuure/mais po⁹ la mauuaiſe. Donc
veus tu pas craindre la puiſſãce? Fais bien/
tu receuras louẽge dicelle: car elle eſt ſeruãte
de Dieu pour ton bien. Mais ſi tu fais mal/
trais la: car elle ne porte pas le glaiue ſans
cauſe: entãt quelle eſt ſeruãte de Dieu/pour
vou/ven
geance. faire iuſtice en * ire de celuy q̃ faict mal. Et
pourtãt il fault eſtre ſubiect/non point ſeu/
lemẽt pour lire: mais auſſi pour la cõſcience.
Pour ceſte cauſe auſſi payez vo⁹ les tributs:
mat.22.c car ilz ſont les miniſtres de Dieu ſẽployez
a cela. Rẽdez donc a tous ce q̃l leur eſt deu: a
qui tribut/le tribut: a qui peage/le peage: a
qui crainte/la crainte: a qui honneur/lhon-

neur.

C neur. Ne deuez riẽ a personne/sinon q̃ vous aymiez lun lautre. Car q̃ ayme autruy/ila accomply la loy:assauoir cecy/Tu ne feras point adultere/Tu ne tueras point/Tu ne desroberas point/ Tu ne diras point faux tesmoignage/Tu ne cõuoiteras point:& sil y a aucun autre cõmandemẽt/il est sommairemẽt cõpris en ceste parolle/assauoir: Tu aymeras ton prochain cõme toymesme. La dilectiõ/ne faict point de mal au prochain. Donc la cõsõmatiõ de la Loy/cest dilectiõ. Deu mesme que nous sauons le tẽps/quil est heure de no⁹ leuer du somme(car maintenant le salut est plus pres de nous/que lors

Charite. Jehã 15. 1.tim.1.b Exo.20c deu.5.b. Le.19.b.c mat.22 c. 1.tim.1.b. gal 5.c. Jaq.2.b.

D que no⁹ lauõs cuyde. La nuict a tire auant/ & le iour approche) reiettõs dõc les oeuures de tenebres/& soyons vestus des armures de lumiere/tellemẽt que nous cheminiõs honnestemẽt cõme par iour:non point en gourmandises & yurongneries/non point en couches & infametez/nõ point en noyse & enuie: mais soyez vestus du Seigñr Jesus Christ/ & nayez point soing de la chair en ses concupiscences.

2.tes.5.a. Luc 21.f. gal.5.c. 1.pie.2.c.

¶Chap. xiiii.

A ET receuez ẽuers vo⁹ celuy q̃ est debile en Foy/nõ pas en differẽces de q̃stiõs. Certes lun croit: quõ peut mãger de toutes choses:& lautre qui est debile/mãge des herbes. Celuy qui mãge/q̃l ne deprise celuy qui ne mãge point. Et celuy qui ne mãge point/ q̃l ne iuge pas celuy qui mãge:car Dieu la accepte.

Supporter autruy.

ne iuger. accepte. Toy/qui es tu q̄ iuge du ſeruiteur
Iaq.4.8. dautruy: Il ſe tient ferme ou trebuche a ſon
Seigñr. Meſmement il ſe tiendra ferme/car
Dieu eſt puiſſant de le faire tenir ferme. Cer
* ou/diſcerne. tes l'un *iuge dun iour entre lautre iour/a lau
tre iuge de chaſcun iour (eſgallemēt. Vn chā
ſcun ſoit certainemēt reſolu en ſon ſens. Ce
* aſſau: luy qui diſcerne du iour/il le *diſcerne au
penſant Seigneur: et qui ne diſcerne point du iour/
bien faire/ il ne le diſcerne * point au Seigntur. Qui B
dun bon mange/ il māge au Seigneur/car il en rēd
coeur. graces a Dieu. Et qui ne māge point/ il ne
* aſſau: mange point au Seigñr et en rend graces a
p ſuper- Dieu. Car nul de nō⁹ ne vit a ſoy/et nul ne
fluion. meurt a ſoy: car ſoit q̄ no⁹ viuōs no⁹ viuōs
Tout au Seig²: ou ſoit q̄ no⁹ mourōs/no⁹ morōs
po² dieu. au ſeig². Soit dōc q̄ no⁹ viuōs/ou q̄ mourōs
phi.2.a 8 nō⁹ ſōmes au Seigñr. Car po² cela/Chriſt
mat.28.8 eſt mort a reſuſcite a retourne en vie: affin q̄
il ait ſeigneurie tāt ſ⁹ les morts q̄ ſus les viſ.
mat.7.a. Mais toy pourquoy iuge tu tō frere: ou/ L
2.cor.5.b. toy auſſi pourquoy deſpriſe tu tō frere: Car
Iſa.45.8 tous nous cōparoiſtrons tous deuant le ſiege
phil.2.b. iudicial de Chriſt: car il eſt eſcrit: Ie vy dit
le Seigneur. Tout genou ſe ployera deuāt
moy/a toute lāgue cōnera louēge a Dieu.
Par ainſi donc vn chaſcun de nous rendra
cōpte a Dieu de ſoymeſme. Ne iugeōs plus
ſcādalle donc lun lautre: mais iugez pluſtoſt/que on
mat.15.b ne mette aucun choppemēt ou treſbuchemēt
a ſon frere. Ie ſcay q̄ tiēs pour certain par le
Seigñr

Seigr Jesu: q̃ rien nest souille de soymesme: marc.7.c
sinõ a celuy q̃ estime quelq̃ chose estre souil- Rõ.14.c.
lee/elle luy est souillee. Mais si ton frere est Tite.1.§
2triste po2 ta viãde/lors tu ne chemine point
selõ charite. Ne destruis point po2 ta viande 1.Cor.8.c
D celuy po2 leq̃l Christ est mort. Nostre biẽ dõc
ne soit poit blasme: car le royaume de Dieu royaume
nest pas viande ne breuuage: mais iustice/ de Dieu
paix/& ioye au sainct esprit. Car qui en cela
2. serт a Christ/il plaict a Dieu/& est prise des
hões. Parquoy dõc ensuyuõs les choses qui
sont de paix & les choses dedificatiõ/ l'vn en-
uers lautre. Ne fais poit perir locure de dieu
po2 la viãde. Vray est q̃ toutes choses sõt net Tite.1.§
tes: mais mal est a lhõe q̃ mãge p offense. Il 1.Cor.8.§.
est boy de nõ mãger chair & de nõ boyre vin/
ne faire chose pquoy tõ frere soit offense/ ou
scãdalize/ou debilite en la foy. As tu foy?
aye la en toymesme deuant Dieu. Bienheu
reuy est celuy q̃ ne se iuge point soymesme/
en ce q̃l approuue. Mais celuy qui en fait Tout ce
scrupule/il est cõdẽne sil en mãge: car il nen q̃ est sãs
mãge point par foy. Et tout ce q̃ nest pas de foy/est
foy/est peche. peche.

¶ Chap. xv.

A Dus q̃ sommes forts/ deuõs suppor- supporit
ter les ifirmitez des foibles/et nõ poit dautruy
plaire a nos meſmes. mais vn chascũ de nos Gal.6.a
plaise a soy pchai en biẽ po2 edificatiõ. Car
aussi Christ na poit pleu a soymesme/mais
ainsi q̃l est escrit: Les opprobres de ceuy q̃ te pſa.69.§
reprochoyent/sont cheus sur moy. Car tou- 2.Esdr.3.§

Lutilite de lescriture. tes les choses qui sont deuãt escrites/sont escrites po⁹ nostre doctrine: affin q̃ ꝑ patiẽce ⁊ cõsolatiõ des escritures/no⁹ ayõs esperãce.
1.Cor.1.b Et le Dieu de patience ⁊ de cõsolatiõ vous
*ou/penser. doint * sentir vne mesme chose entre vo⁹ selõ Jesus Christ: affin q̃ dun courage ⁊ dune bouche vo⁹ hõnoriez Dieu ⁊ pere de nostre Seigneur Jesus Christ. Pour laq̃lle cause/receurez lũ lautre: cõe aussi Christ no⁹ a receu a la gloyre de Dieu. Or ie dy/q̃ Jesus
Gen.1.c. 22.d.28.c. 49.b. Christ a este ministre de la Circõcisiõ po⁹ la verite de Dieu/po⁹ ꝯfermer les ꝓmesses des
deu.18.b. peres: ⁊ aussi affin q̃ les Gẽtilz hõnorassẽt
2.sa.22.d. Dieu/po⁹ sa misericorde: cõe il est escrit: Po⁹ C
deu.32.f. ceste cause ie ꝯfesseray tes louẽges entre les Gentilz/⁊ chãteray a ton Nom. Et encore dit: Gẽtilz/esiouyssez vo⁹ auec son peuple.
psa.18.d. Et derechef: Toutes gẽs louez le Seigne⁹/
Psa.117. ⁊ vo⁹ to⁹ peuples collaudez le. Et encore dit
Jsai.11.c. Jsaiah: La racine de Jesai sera/⁊ celuy qui sesleuera po⁹ gouuerner les gẽs: les Gẽtilz aurõt esperãce en luy. Dõc le Dieu desperãce vo⁹ rẽplisse de toute ioye ⁊ de paix en croyãt: affin q̃ vous abõdiez en esperãce par la puissance du sainct esprit. Aussi mes freres/moymesme suis certain de vous/q̃ vo⁹ aussi estes pleins de bõte/rẽplis de toute cognoissance: ⁊ que vous pouez admonester lun lautre. Or freres/ie vo⁹ ay escrit en partie plus D hardiment/cõme vous reduisant cecy a memoyre po⁹ la Grace q̃ mest dõnee de Dieu:

affin

affin q̃ ie soye ministre de Jesus Christ aux Gẽtilz/* sainctemẽt administrãt l'Euãgile de Dieu: a celle fin que loblatiõ des Gẽtilz soit aggreable/estant sanctifie par le sainct esprit. Jay dõc gloyre en Jesus Christ es choses q̃ appartiẽnent a Dieu. Car ie noseroye rien dire des choses q̃ Christ na point faict p moy: pour amener les Gentilz a obeissance par parolles & par oeuure/ par vertu de signes & de miracles/ p la puissance de lesprit de Dieu: tellemẽt que depuis Jerusalẽ & a lẽuiron iusque a Illyrique/iay cõplet laffaire de l'Euãgile de Christ. Et ainsi ay pris courage danõcer l'Euãgile/nõ point ou auoit este faict mentiõ de Chist: affin q̃ ie nedifiasse sur le fondemẽt dautruy: mais cest ainsi q̃l est escrit: Ceux ausq̃lz na point este annõce de luy/le verrõt: & ceux q̃ nẽ ont riẽ ouy/ lẽtẽdrõt. Pour laq̃lle cause aussi iay este souuẽtesfoys empesche de venir a vous. Mais maintenant/veu q̃ ie nay plus de lieu en ces regions cy/ & q̃ ia plusieurs ans iay desir de venir a vous: quãd ie me mettray en chemin po^r aller en Espaigne/ ie viẽdray vers vo^s. Car iespere q̃ ie vo^s verray en passãt/& seray la conduy de p vo^s/quãd premieremẽt seray en partie rassasie dauoir este auec vous. Or maintenãt ie mẽ voy en Jerusalẽ po^r ministrer aux Sainctz Car il a pleu aux Macedoniẽs & aux Achaiẽs de faire quelq̃ communicatiõ aux paoures Sainctz q̃ sont en

*ou/ sacrifiant. Act. 13. g. Gal. 2. b Sainctz p lesprit.

Isai. 52. c

Collecte Gal. 2. b Act. 11. d. 1. cor. 16 a 2. cor. 8. b. 9. b.

Eph. 4 g Jerusalē. Certes il leur a pleu ainsi/ et aussi ilz sont tenus a eux. Car si les Gētilz ont este pticipās de leurs biēs spirituelz/ ilz leurs doyuēt aussi ministrer quāt aux biēs charnelz. Apres dōc q̄ iauray acheue cela/ & q̄ leur auray assigne ce fruict/ ie retourneray par vous en Espaigne. Et sçay q̄ quād ie viēdray G a vous/ ie y viēdray en abōdāce de la benediction de l'Euāgile de Christ. Aussi freres/ ie

Prieres pour paul vous prie par nostre Seigneur Jesus Christ/ & par la dilectiō de lesprit/ q̄ vous vous employez ensemble auec moy par les prieres q̄ ferez a Dieu pour moy/ affin q̄ ie soye deliure des infideles q̄ sont en Judee/ & q̄ mō administratiō (q̄ ie feray en Jerusalē) soit aggreable aux Sainctz: a celle fin q̄ ie viēne a vous en ioye par la volunte de Dieu/ & q̄ ie me recree auec vous. Et le Dieu de paix soit auec vous tous. Amen. ¶ Chap. xvi.

De Phebe portāt les p̄sentes. Je vous recōmāde nostre soeur Phebe: A laq̄lle est seruāte de l'Eglise/ q̄ est en Cēchee: affin q̄ la receuiez au Seigneur/ cōme il appartiēt aux Saictz: & q̄ luy assistiez en q̄lconq̄ affaire q̄lle aura besoing de vous: car

Salutatiōs & recōmē. de plusieurs. act. 18 a g elle a assiste a plusieurs: & aussi a moymesme. Saluez Prisce & Aq̄le mes adiuteurs en Jesus Christ/ q̄ pour ma vie ont submis leur col/ ausq̄lz ie ne rēdz poīt graces moy seul/ mais aussi toutes les Eglises des Gentilz. Saluez aussi l'Eglise q̄ est en leur maison. Saluez Epenete mō ayme/ q̄ est * les premi

* ou/ premier fruit

ces

tes de l'Eglese d'Achaie en Christ. Saluez Marie / laquelle a moult laboure enuers nous. Saluez Andronique & Junie mes parens / qui ont este prisonniers auec moy lesquelz sont notables entre les Apostres / qui
B aussi ont este deuāt moy en Christ. Saluez Amplia mō tresayme en nostre Seigneur. Saluez Vrbain nostre adiuteur en Christ / & Stachyn mon bien ayme. Saluez Appelles appuiie en Christ. Saluez ceux de chez Aristobole. Saluez Herodion mon cousin. Saluez ceux de chez Narcisse / qui sont en nostre Seigneur. Saluez Tryphene & Tryphose / lesquelles labourent en nostre Seigneur. Saluez Perside ma bien aymee / laquelle a moult laboure en nostre Seigneur. Saluez Ruffe esleu au Seigneur / & sa mere & la mienne. Saluez Asyncrite / Phlegon Hermas / Patroba Hermes / & les freres qui
C sont auec eux. Saluez Philologue / & Julie Meree / et sa soeur / et Olympe / et tous les Sainctz qui sont auec eux. Saluez lū lautre en sainct baiser. Les Eglises de Christ vous saluent. Or ie vous * prie freres que prenez garde a ceux qui font dissentions et scandales contre la doctrine que vous auez apprinse: & vous retirez deux. Car ceux qui sont telz / ne seruent point au Seigneur Jesus Christ: mais a leur ventre: & par doulces parolles & beaux dictz seduysent les coeurs des simples. Car chascun a cognoissance de

*ou / admoneste. des faux freres. Phil. 3. 8

Vostre obeissance. Je me resiouy donc de vous.
Sages & simples. Mais ie veuy que vo⁹ soyez sages en bien/ & simples en mal. Et le Dieu de paix briser-
a de brief Satan dessoubz vos piedz. La
Grace de nostre Seigneur Jesus Christ
Act.16.a. soit auec vous. Timothee mon compai- D
gnon vous salue/ & Lucius & Jason & Sosi-
pater mes parens. Je vous salue moy
Tiers/ qui ay escrit lepistre en nostre Sei-
gneur. Gaius le mien hoste & de toute l'E-
*ou/rece glise/ vous salue. Erastle le *Procureur de
ue⁹/thre- la cite vous salue/ & Quart nostre frere. La
sorier. Grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit
auec vous tous. Amen. Et a celuy qui est
puissant de vous confermer selon mon E-
Secret uangile/ & la predication de Jesus Christ/
reuele. (selon la reuelation du secret qui de tous
tẽps auoit este cache/ mais manifeste main-
tenant/ & par les escritures des Prophetes/
Gloyre selon la commission de Dieu eternel declai-
a Dieu re en toutes nations pour obeir a la foy) a
seul par Dieu seul sage/ par Jesus Christ soit gloy-
Christ. re a tousiours mais. Amen.

Enuoyes de Corinthe aux Ro-
mains par Phebe seruan-
te de l'Eglise qui est
en Cenchree.

Cfin de l'Epistre de Paul/
aux Romains.

La

La premiere Epiſtre de S. Paul Apoſtre aux Corinthiens.

¶ Chapitre. i.

PAul appelle pour eſtre * Ambaſſadeur de Jeſ⁹ Chriſt par la volũte de Dieu/ & Soſthenes noſtre frere: a la congregation de Dieu qui eſt en Corinthe/ aux ſanctifiez par Jeſ⁹ Chriſt qui eſtes appellez a eſtre Saincts/ auec tous ceux qui inuoquent le nom de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt en tout lieu/ ſe leur & le noſtre/ Grace a vous & paix de par Dieu noſtre pere/ & de par le Seigneur Jeſus Chriſt. Je rends graces a mon Dieu touſiours pour vous/ de la Grace de Dieu/ qui vo⁹ eſt dõnee par Jeſus Chriſt: & en toutes choſes eſtes faictz richẽs en luy/ en toute parolle & en toute cognoiſſãce (comme le teſmoignage de Jeſus Chriſt a eſté cõferme en vous) tellement que vous neſtes point deſtituez en aucun don cependant que attẽdez la manifeſtatiõ de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt. Lequel auſſi vous cõfermera iuſque a la fin/ pour eſtre ſans crime au iour de noſtre Seigñr Jeſus Chriſt.

* ou/ apoſtre.

ſanctifiez p Chriſt

Grace p Chriſt.

Dieu eſt fidele/ par leq̃l vous eſtes appellez 1. Teſ. 58.

Sou.10c en la cõpaignie de son filz Jesus Christ nostre Seigñr. Or ie vous * prie freres par le Nom de nostre Seigñr Jesus Christ/que vous parliez tous vne mesme chose/et quil ny ayt point de partialitez entre vo⁹: mais soyez * vn corps entier en vn mesme sens/& en vne mesme sentẽce. Car mes freres/il ma este signifie de vo⁹/par ceux qui sont de chez Chloe/ quil ya des dissentions entre vous. Et ie dy cela/pourtant q̃ vn chascun de vo⁹ dit: Je suis de Paul/& moy d'Apollo/& moy de Cephas/& moy de Christ. Christ est il diuise? Paul a il este crucifie pour vo⁹? Ou/ auez vous este baptizez au nom de Paul? Je rendz geaces a Dieu/que ie nay baptize nul de vo⁹/ sinon Chrispe & Gaye: affin q̃ aucun ne die/que iaye baptize en mõ nom. Jay biẽ baptize la famille d'Estiẽne: au surplus ie ne scay/si iay baptize quelque autre. Car Christ ne ma point enuoye pour baptizer/ mais po⁹ euangelizer: non point en sapience de parolle/affin q̃ la croix de Christ ne soit aneãtie. Car la parolle de la croix/est follie a ceux q̃ perissẽt: mais elle est vertu de Dieu a nous qui obtenons salut. Car il est escrit: Je destruyray la sapiẽce des sages/& reprouueray la prudẽce des prudens. Ou est le sage? Ou est le scribe? Ou est le disputeur de ce siecle? Dieu na il pas affolly la sapiẽce de ce mõde? Car puis que en la sapiẽce de Dieu le monde na point cogneu Dieu par sapiẽce:

* ou/en horte.

Accord en dieu. rom.15.a

* ou/ vnis.

des partialitez

Sou.2.b act.18.d.

Euangelizer.

Isai.29.e abdi.1.c.

Isai.33 c.

Sapience mondaine.

sapiẽce:il a pleu a Dieu par la follie de predication/sauuer ceux qui croyẽt. Veu aussi que les Juifz demandent signe:& les Grecz cerchẽt sapience. Mais no⁹ preschõs Christ crucifie/qui est scandale aux Juifz/& follie aux Grecz:mais aux mesmes qui sont appellez/tãt Juifz que Grecz/nous leur preschons Christ puissance de Dieu/& sapience de Dieu. Car ce qui est fol de Dieu/est plus sage que les hommes:et ce qui est foyble de Dieu/est plus fort que les hõmes. Car mes freres vous voyez vostre vocatiõ/que vous nestes point plusieurs sages selon la chair/ne plusieurs puissans/ne plusieurs nobles: mais les choses folles de ce monde/ Dieu les a esleu pour confondre les sages: et les choses foybles de ce mõde/ Dieu les a esleu po⁹ confondre les fortes:& les choses viles de ce mõde/et les mesprisees/& celles q̃ ne sont point/Dieu les a esleu pour abolir celles qui sont: affin que nulle * chair ne se glorifie deuant luy. Mais vous estes de par luy en Jesus Christ/lequel nous a este faict de par Dieu sapience/& iustice/& sanctification/& deliurance. Affin (comme il est escrit) q̃ celuy q̃ se glorifie/se glorifie au Seigñr.

Sou.2a. scãdale.

Christ puissãce & sapiẽce

* .c.creature.

Sãctification et redẽptiõ

Jere.9 g. 2.cor.10 d

Chapitre. ii.

A Et moy freres quand ie suis venu a vo⁹/ie ny suis point venu auec haultesse de parolle ou de sapience/en vo⁹ annõceãt le tesmoignage de Dieu. Car ie ne me-

le sauoir de Paul

stimoye poīt sauoir aucune chose entre vo⁹/
sinō Jes⁹ Christ/ ⁊ iceluy crucifie. Et ay este
auec vo⁹ en infirmite ⁊ craite ⁊ grād trēble-
mēt: ⁊ ma polle ⁊ p̄dicatiō nestoit poīt en pol
les q̄ induisent p sapiēce humaine/ mais en
demonstrance de sprit ⁊ de puissance: affin
que vostre Foy ne soit point par la sapience
des hōmes/ mais par la puissance de Dieu.
Or nous parlons sapience * entre les par- B
faictz/ nō poīt la sapiēce de ce monde/ ne des
princes de ce monde/ q̄ perissent: mais nous
parlons la sapience de Dieu en mystere/ q̄
*est cachee/ laquelle Dieu auoit ia destinee
deuant tous temps a nostre gloyre/ laquelle
nul des Princes de ce mōde na cogneu. Car
silz leussent cogneu/ iamais neussent cruci-
fie le Seigneur de gloyre. Mais cest cōme il
est escrit: q̄ oeil na pas veu/ ny aureille ouy/
⁊ nest pas monte en coeur dhōme/ ce q̄ Dieu
a prepare a ceux qui layment. Et Dieu les C
nous a reuelees par son esprit. Car lesprit
enquiert toutes choses/ ⁊ mesmes les cho-
ses profondes de Dieu. Car q̄ est ce des hom
mes qui scait les choses de lhōe/ sinō lesprit
de lhōme qui est en luy? Pareillement aussi
lees choses de Dieu/ nul ne les a cogneu si-
non lesprit de Dieu. Or nous nauōs point
receu lesprit de ce monde: mais lesprit qui est
de Dieu/ affin que no⁹ cognoissiōs les cho- D
ses qui nous sont dōnees de Dieu: lesq̄lles
aussi no⁹ parlons/ non point en parolles en

seignees

* selon Chryso. ou/ en p-fection.
* ou/ a este.
sapience de dieu.
actes 3.c.
Isa.64.b
Lesprit.
Ro.11.d.
2.pier.1.c

seignees par sapience humaine/mais ensei-
gnees par le sainct esprit: en * cõparant les * ou/cõ
choses spirituelles aux spirituelles. Mais ferant et
lhõme * sensuel ne cõprend point les choses exami-
qui sont de lesprit de Dieu:car elles luy sõt nant.
follie/ꝛ ne les peut entẽdre dautant q̃lles se * ou/na-
discernent spirituellemẽt. Et le spirituel cer turel.
tes iuge toute choses:mais il nest iuge de per ꝟsa 40 c.
sonne. Car qui a cogneu lintention du Sei rom.11.a.
gneur/qui luy puisse donner conseil? Mais sap.9.8.
nous auons lintention de Christ.

¶ Chapitre. iii.

A ET moy freres/ie nay peu ꝑler a vous Lenfãce
cõme a spirituelz/mais comme a char de Chre-
nelz/ * cõme a enfans en Christ. Je vous ay stiente.
dõne du laict a boyre/ꝛ non point de la viã Ebr.5.8.
8e:car vo⁹ ne pouiez encore:mais aussi mai- * ou/Je
tenant ne le pouez vous point:car vo⁹ estes vous ay
encore charnelz. Car cõme ainsi soit que en- dõne ꝛ.c.
tre vous y ayt enuie ꝛ estrif/ꝛ * discordz/ne- * ou/bri
stes vous point charnelz/et cheminez selon gues.
lhõme? Car quãd lun dit/ie suis de Paul:ꝛ des setes
lautre/ie suis dApollo/nestes vous point Sus 1.b.
charnelz? Qui est dõc Paul?ꝛ qui est Apol- actes 18.f
lo? sinon seruiteurs par lesquelz vous auez
B creu/ꝛ cõme le Seigneur a dõne a vn chas-
cũ? Moy iay plãte/Apollo a arrouse:mais
Dieu a donne laccroissement. Parquoy ne
celuy pui plante nest riẽ/ne celuy qui arrou
se:mais Dieu qui dõne accroissemẽt. Mais
celuy qui plante/ꝛ celuy q̃ arrouse sont vn.

Toute-

psal.62.8 Toutesfoys vn chascun receura son propre
mat.10.8 salaire/selon son labeur. Car nous sommes
Eph.6.a ouuriers auec Dieu. Vo⁹ estes le labourage de Dieu/ledification de Dieu. Selon la Grace de Dieu qui ma este dõnee/cõme vn sage maistre masson/iay mis le fondemẽt:& vn autre edifie dessus. Mais vn chascun
Christ seul fondement. voye comment il edifile dessus. Car nul ne C
peut mettre autre fondemẽt/ que celuy qui est mis:lequel est Jesus Christ. Et si aucun bastit sur ce fondemẽt/or/argent/pierres precieuses/boys/foin/ * chaume: loeuure dun
* autre) esteule. chascun sera manifestee. Car le iour declarera/q̃lle est manifestee par le feu. Et le feu
probatiõ esprouuera q̃lle sera loeuure dun chascun. Si loeuure daucun quil a edifiee dessus/demeure/il receura salaire:si loeuure daucun brusle/il aura dõmage:mais il sera sauue/toutesfoys ainsi cõe par feu. Ne sauez vous
Temple de dieu. point que vo⁹ estes le Tẽple de Dieu/& que lesprit de Dieu habite en vous? Si aucun
* ou/gaste. * viole le Temple de Dieu/Dieu le * destruyra:car le Temple de Dieu est sainct/le
2.cor.6.d. quel vo⁹ estes. Que nul ne sabuse. Si au- D
Sou.6.d cun entre vo⁹ cuyde estre sage/soit faict fol
Ebr.3.b. en ce monde/affin quil soit sage. Car la sa-
Job 5.c. pience de ce mõde/est follie deuãt Dieu: Car
psa.94.b il est escrit: Il surprend les sages en le⁷ cau-
Rom 1.c. telle. Et encore: Le Seigñr cognoit que les pensees des sages sont vaines. Parquoy que nul ne se glorifie es hõmes, Car toutes

choses

choses sont vostres/soit Paul/soit Apollo/ soit Cephas/soit le monde/soit vie/soit mort/soit choses presentes/soit choses aduenir. Tout(dy ie)est vostre:ꝛ vous a Christ/ ꝛ Christ a Dieu. ¶Chap. iiii.

toutaux fideles.

A Que lhõme estime de nous cõme des ministres de Christ/ꝛ dispensateurs des secretz de Dieu. Mais au reste/il est requis/q̃ entre les dispensateurs chascun soit trouue fidele. Et quant a moy/il me chault bien peu destre iuge de vous ou de iugement dhõme:mais aussi ie ne me iuge point moymesme. Certes ie ne me sens en rien coulpable:toutesfoys par cela ne suis ie point iustifie. Et celuy qui me iuge/cest le Seigneur. Parquoy ne iugez rien deuãt le temps/iusque a ce que le Seigñr vienne/leq̃l illuminera les choses cachees des tenebres/et manifestera les conseilz des coeurs;ꝛ alors vn B chascun aura louenge de Dieu. Or mes frercs/iay transfere par figure ces choses en moy ꝛ en Apollo pour vo⁹/affin que appreniez en no⁹ de ne * presumer poit de soy/oultre ce qui est escrit:a celle fin q̃ lun pour lautre ne sen orgueillisse point contre autruy. Car qui est ce qui te * met en reputation? Et que est ce que tu as/que tu ne laye receu? Et si tu las receu/pourquoy ten glorifie tu/cõme si tu ne lauois point receu? Vous estes maintenant saoulez/vous estes maintenãt enrichis/vo⁹ regnez sans no⁹. Et a la mienne

Ministres de Cstrist.

De ne iuger.

Sus a. mat.20.8

* ou/sentir sauir

* ou/auance.

Tout de Dieu.

ne volunte que vous regnissiez/* affin que nous aussi regnions auec vous. Certes ie cuyde q̃ nous qui sommes les derniers Apostres/ Dieu nous a monstre cõme gens condemnez a mort: car nous sommes faictz vn regard au mõde & aux Anges & aux hõmes. Nous sommes folz pour Christ/& vo⁹ prudens par Christ Nous sommes debiles/et vo⁹ fortz. Vo⁹ estes nobles/et nous villains. Jusque a ceste heure nous auons & faim et soif/et sommes nudz/et sommes buffetez/et sommes errans de lieu en lieu: & labourons/ ouurãs de noz ꝓpres mains. On * dit mal de nous/& nous disons bien. Nous sommes persecutez/& nous lendurõs Nous sommes blasmez/& nous * priõs. Nous sõmes faictz cõme les * abominatiõs de ce monde/& cõme lordure de tous/iusque a maintenant. Je nescry point ces choses pour vous rẽdre confuz: mais ie vous admõneste cõme mes treschiers enfans. Car quand vous auriez dix mille instructeurs en Christ/ neantmoins vous nauez point plusieurs peres: car ie vo⁹ ay engendre en Jesus Christ/par l'Euãgile.

Je vo⁹ prie donc/ soyez mes imitateurs. Pource vous ay ie enuoye Timothee/ q̃ est mõ treschier filz/& fidele en nostre Seigñr: lequel vous reduira a memoyre/ ma facon de faire qui est en Christ: cõme ienseigne partout/en toute Eglise. Aucuns se sont enorguelis comme si ie ne deuoye point venir a vous.

* assau. bien.

des pe perilz et souffrances.

2 cor. 11. e

act. 18. a

1. Tes. 2 b

* ou/se gaudit/ blasõne.

* ou/ vsons de polles a miables

* ou/horreur.

sous 11. a

phi. 3. d.

vous. Mais ie viendray bien tost a vous/si le Seigneur le veult/& cognoistray/nõ pas la parolle de ceux qui se sont enorgueilis/ mais la vertu. Car le royaume de Dieu nest pas en parolle/mais en vertu. Que voulez vous que ie face? Viendray ie a vo⁹ auec la verge/ou en charite/ et esprit de doulceur? Royaume de dieu.

¶ Chap. V.

A On oyt dire tout cõmunemẽt que entre vous il y a de la paillardise: et telle paillardise que entre les Gentilz nest faicte mentiõ de telle: en sorte q̃ quelcun entretiẽt la femme de son pere. Et vous en estes enorgueillis/& nen auez point pl⁹ tost gemy: affin q̃ celuy qui a faict ceste oeuure/fust oste dentre vous. Moy certes cõme absent de corps/mais present desprit: ay desia delibere cõme present apres q̃ serez assemblez auec mon esprit/au nom de nostre Seigneur Jesus Christ/auec la puissance de nostre Seigneur Jesus Christ/que celuy qui a ainsi cõmis cela/soit liure a Satan a la destruction de la chair: affin que lesprit soit sauue au iour du Seigneur Jesus. Vostre gloyre nest pas bonne. Ne sauez vo⁹ pas bien quũ peu de leuaĩ faict leuer toute la paste? Purgez donc le vieil leuain/affin que soyez nouuelle paste/cõme vo⁹ estes sans leuain. Car nostre (Agneau) du * Passage/cest Crist/ sacrifie pour nous. Parquoy faisons feste/ non point en leuain vieil/ny en leuain de mau/

Cõplaĩte contre les corin

punitiõ.

Gal. 5 b.

* ou/ pasque.

mauuaistie & de malice: mais en pains sans
Sou.6 b leuain de purete & de verite. Je vo⁹ ay escrit
Eph.5 a. par epistre/ que vous ne vous meslez point
1.tim.1 b. auec les paillardz: & non point du tout auec
1.tes.4 a. les paillardz de ce monde/ou auaricieux/ou
rauisseurs / ou idolatres : autrement certes
vo⁹ deuriez plus tost estre partis de ce mon-
de. Or maintenāt vous ay escrit/que vous D
Cōuersa ne vous y entremesliez point. Si celuy qui
tion des est nōme frere est paillard/ou auaricieux/ou
mau- seruiteur des images/ou maldisāt/ou yurō
nais. gne/ou rauisseur/que ne māgiez point auec
celuy qui est tel. Autremēt que ay ie affaire
de iuger de ceux q̄ sont de dehors? Ne iugez
vous pas de ceux qui sont de dedens? Car
Dieu iuge ceux qui sont de dehors. Et ainsi
ostez celuy qui est mauuais/dentre vo⁹ mes-
mes. ¶Chap. vi.

du diffe- Quand quelcun dētre vous a affaire A
rent des cōtre vn autre/ose il aller en iugemēt
parties. deuant les iniustes/et non pas deuant les
Sainctz? Ne sauez vous point q̄ les Saictz
iugeront le mōde? Et si le mōde est iuge par
vous: estes vous indignes que iugez de peti-
tes choses? Ne sauez vous pas que nous iu
* assau/ gerons les * Anges: cōbien plus les choses
mau- necessaires po⁹ viure? Par ainsi dōc si vo⁹
uais. auez iugemens des choses necessaires pour
mat.25.d viure/constituez y ceux qui sont de moindre
estime en l'Eglise. Je le dy a vostre hōte. Est B
il ainsi q̄l nen ny a pas vn sage entre vous/
qui

qui puisse iuger entre ses freres? Mais vn
frere a pces ꝯtre son frere: ⁊ ce deuāt les ifide-
les. Maintenāt certes il ya totallemēt de la Euiter
faute en vo⁹/de ce q̄ vo⁹ auez pces entre vo⁹. proces.
Pourquoy ne receuez vo⁹ plus tost liniure?
Pourquoy nēdurez vo⁹ pl⁹ tost le dōmage? matt.5.f.
mais vo⁹ faites iniure ⁊ dōmage: ⁊ ce a voz Luc.6.c.
freres. Ne sauez vo⁹ pas que les iniustes ne
possederōt poīt le royaume de Dieu? Ne er-
rez point. Ne les paillardz/ne ceux q̄ seruent eph.5.ab
aux images/ne les adulteres/ne les effemi- 1.tim.1.b
nez/ne les bougres/ne les larrōs/ne les aua 1.tes.4.a.
ricieux/ne les iurōgnes/ne les maldisās/ne Sus.5.c
C les rauisseurs ne heriterōt poīt le royaume de *ou/lun
Dieu. Et telles choses auez vo⁹ este *aucūs: en cecy
mais vo⁹ en estes lauez/ mais vous en estes lautreen
sanctifiez/ mais vo⁹ en estes iustifiez par le cela.
Nom du Seigñr Jesus/⁊ p lesprit de nostre
Dieu. Toutes choses me sont licites/mais Des viā
toutes choses ne pfitēt poīt. Toutes choses des.
sont en ma puissāce: mais ie ne seray assub- sous.10.f
iecty soubz la puissāce daucū. Les viandes eccl.37.d.
sont po⁹ le vētre ⁊ le ventre pour les viādes. 1.tes.4.a.
Mais Dieu destruyra/⁊ cestuy ⁊ cestes. Aus
si le corps nest pas pour la paillardise/mais
pour le Seigñr: ⁊ le Seigñr pour le corps.
Dieu a resuscite nostre Seigneur: aussi no⁹ sous.15.c
resuscitera il par sa puissance. Ne sauez vo⁹
D pas q̄ voz corps sont les mēbres de Christ?
Osteray ie dōc les membres de Christ/ ⁊ les
feray membres dune paillarde? Ja naduien-

Gen.2.8 ne. Ne sauez vo⁹ pas/q̃ celuy q̃ sadioit a vne
mat.19 a paillarde/est faict vn corps: car deux (dist il)
marc 10 a serõt vne chair. Mais q̃ est adioict au Sei-
ephe.5.8. gneur/il est vn esprit. Fuyez paillardise. Car
Sus.3.c. quelq̃ peche q̃ lhõe face/ il est hors du corps:
2.cor.6.8 mais celuy q̃ paillarde/peche ẽ sõ corps. Ne
sauez vo⁹ pas/q̃ vostre corps est le Temple
du sainct esprit qui est en vous: lequel vous
sous.7.8 auez de Dieu/ & nestes point a vo⁹ mesmes:
1.pier.1.8 Car vous estes achetez de pris: glorifiez dõc
Dieu en vostre corps & en vostre esprit les-
quelz sont a Dieu. ¶ Chap. vii.

Du mariage et cõtinẽce. OR quant aux choses desquelles vous A
mauez escrit/ie respõdz: Il est bõ a lhõe
de ne toucher a fẽme. Toutesfoys pour eui-
ter paillardises/ vn chascũ ayt sa fẽme: & vne
1.pier.3.8 chascune ayt son mary. Le mary rẽde la be-
niuolẽce deue a sa fẽme: semblablemẽt aussi
☞ la fẽme a sõ mary. La fẽme na pas la puis-
sãce de son corps/mais le mary: semblable-
mẽt aussy le mary na pas la puissãce de son
corps/mais la fẽme. Ne fraudez point lun
lautre/si ce nest par cõsentemẽt po² vn tẽps:
Ieusne. affin q̃ vo⁹ vaquiez a ieusne & oraison. Et de
Osaisõ. rechef reuenez ensẽble: affin q̃ Satã ne vo⁹
* c.) par tẽte * po² vostre incõtinẽce. Mais ie dy cecy B
faute de par permission/nõ point par commãdemẽt.
vous cõtenir. Car ie voudroye tous hõmes estre cõe moy-
mesme: mais vn chascũ a sõ ꝓpre dõ de dieu/
lũ certes en vne maniere/& lautre en vne au-
tre. Or ie dy a ceux qui ne sont pas mariez &

aux

aux vefues/quil leur est bon silz demeurent
cõme moy. Mais silz ne se cõtiẽnẽt/quilz se
marient. Car il vault mieux se marier/que
brusler. Et aux mariez/ie leur cõmãde/non
pas moy/mais le Seigneur: que la fẽme ne
se departe poit de son mary. Et si elle sen de-
spart/quelle demeure sans marier: ou quelle
se reconcille a son mary. Aussi que le mary
ne laisse point sa femme. Mais aux autres
ie leur dy/nõ pas le Seigneur. Si aucũ fre-
re a vne fẽmme infidelle/ & elle ꝯsent habiter
auec luy/quil ne la laisse point. Et si aucu/
ne fẽme a mary infidele/ & il consent habiter
auec elle/quelle ne le laisse point. Car le ma-
ry infidele est sanctifie par la femme: & la fẽ-
me infidele est sanctifiee par le mary. Autre-
mẽt/voz enfans seroyẽt souillez: mais main-
tenãt ilz sont Saictz. Que si linfidele se de-
part/q̃l sen departe. Car le frere ou la soeur
nest pas subiect a seruitude en telles choses:
mais Dieu nous a appelle en paix. Car que
scais tu fẽme/si tu sauueras tõ mary? Ou/
q̃ scais tu mary/si tu sauueras ta fẽme? Cõ-
mẽt quil soit: vn chascun cõme Dieu luy a
departy/vn chascũ cõme le Seigneur la ap-
pelle/quil chemine ainsi: & iordõne ainsi en
toutes Eglises Aucũ est il appelle en Circõ-
cisiõ? quil ne rameine point le Prepuce. Au-
cũ est il appelle au Prepuce? quil ne soit pas
circoncis. Circoncision nest rien/ & Prepuce
nest rien/mais lobseruation des commande-

matt. 5 c.
marc. 10 b
Luc. 16. d

De la partie infidele.

Contẽtemẽt en sõ estat.

Eph.4.a demens de Dieu. Dun chascun demeure en
la vocation en laquelle il est appelle. Es tu
appelle serf: ne ten chaille: mais toutesfoys
si tu peus estre en liberte/vse en plus tost.
Car le serf qui est appelle en nostre Seigne/
il est laffrāchy de nostre Seigñr. Semblablement celuy qui est appelle en liberte/il est
Hus.68 serf de Christ. Do⁹ estes achetez par pris/ne
1.pier.1.c. soyez poit serfz des hōes. Freres/dun chascū
demeure enuers Dieu en ce/en quoy il est ap
Des Vierges. pelle. Aussi quant aux Vierges/ie nay point
de commandement du Seigneur/mais ien
donne conseil/cōme ayāt obtenu misericor-
de du Seigneur/affin que ie soye trouue fi-
matt.5.f marc.10.g dele. Jestime donc que cela est bon/pour la
necessite presente/entant aussi quil est bon a
lhōme destre ainst. Es tu lie a femme: ne cer- E
che pas separation. Es tu deliure de femme:
ne cerche point de feme. Que si tu te marie/
Paul tu nas pas peche. Et si la Vierge se marie/el
suppor- le na point peche. Toutesfoys telz auront
tant les tribulation en la chair. Mais ie vous *e-
corinthiēs spargne. Et si vous dy mes freres: que le
*ou/sup temps est brief. Il reste que ceux qui ont fem
porte. mes/soyent comme neyans point: & ceux
qui pleurent/comme ne plourans point: et
ceux qui sesiouyssent/comme nestant point
ioyeux: & ceux qui achetent/comme ne posse
dans point: & ceux qui vsent de ce monde/cō
me ney vsans point. Car lestat de ce monde
Joing. passe. Je voudroye que fussiez sans solicitu- F

de,

de. Qui nest point marie/il a soucy des choses q̃ sont de nostre Seigñr cõment il plaira au Seigñr. Mais q̃est marie/il a soucy des choses de ce mõde/cõmẽt il plaira a sa fẽme. La fẽme ⁊ la vierge sont differẽtes. Celle qui nest point mariee/ a soing des choses q̃ sont de nr̃e Seigñr: affin q̃lle soit saicte de corps ⁊ desprit. Mais celle qui est mariee/a soing des choses qui sont du monde/comment elle plaira a son mary. Or dy ie cecy pour lutilite de vous mesmes: nõ pas affin que ie vous iette vn laqz sus/mais cest affin que vous tẽdiez a ce qui est hõneste ⁊ que vous adheriez continuellemet au Seigneur/ sans aucun
G * empeschement. Mais si aucun cuyde estre deshõneur a sa vierge/quelle passe oultre sõ tẽps/⁊ faille quainsi soit faict: il face ce quil veult/* il ne peche point/quilz se marient. Mais qui demeure ferme en son coeur/ ⁊ na point necessite/ mais a puissance de sa volunte/⁊a delibere cela en son coeur de garder sa vierge/ il faict biẽ. Et ainsi celuy qui marie sa vierge/il faict bien: mais celuy q̃ ne la marie point/ * il fait mieux. La fẽme est liee a la Loy tout le temps que son mary vit. Mais si son mary meurt/ elle est en liberte de se marier a qui elle veult/ moyenant que ce soit en nostre Seigneur. Toutesfoys elle est plus heureuse/si elle demeure ainsi/selon mon aduis. Or iestime aussi auoir lesprit de Dieu.

* ou/destourbier distraction.

Liberte de marier.

* assau. selõ raison au vouloir de la fille

* ainsi la fille voulant.

rom. 7. a.

¶ Chap. viii.

Touchant des choses q̃ sont sacrifiees A
aux images/nous sauõs que tous en
auons la science. Science enfle/mais chari-
Science sans charite. te edifie. Et si aucun sestime sauoir queque
chose/ il na encore rien cogneu comment
il la fault sauoir. Mais si aucũ ayme dieu/
* c.) approuue. il est* cogneu deluy. Des viandes donc les-
quelles sont sacrifiees aux images/nous sa
uons que limage nest rien au monde/ ⁊ quil
nest nul autre Dieu sinon vn. Car iasoit
quil y en ayt qui soyẽt dictz Dieux/ soit au
ciel soit en terre(cõme il y a plusieurs dieux B
⁊ plusieurs seigneurs:)toutesfoys nous na-
Soubz 12.a.15.d. uons que vn Dieu/q̃ est le pere/duquel sont
toutes choses/⁊ no⁹ en luy: ⁊ vn Seigneur
rom.11.d Jesus Christ/ par leq̃l sont toutes choses/
Gal.3.d ⁊ nous par luy. Mais sciẽce nest pas en to⁹.
Ephe.1.c 4.a. Car aucuns auec conscience dimage iusque
a maintenant mangent/cõme choses sacri-
fiees a image. Et cõme ainsi soit que leur cõ
Viande. science ne soit pas saine/elle est souillee: La
viãde certes ne no⁹ fait point plus aggrea- C
bles a Dieu. Car aussi/si nous mangeons/
nous nen auõs rien dauantage: ⁊ si nous ne
mãgeõs point/nous nen auons pas moins.
Rõ.14.a Mais voyez q̃ ceste puissance q̃ vo⁹ auez/ne
soit aucunement scandale a ceux q̃ ne sont
Des cõfrairies des Idolatres. poĩt fermes. Car si aucũ te voit(toy q̃ as sciẽ
ce) estre assis au bãq̃t faict des choses sacri-
fiees a limage: la ꝯsciẽce de celuy q̃ est foyble
en la foy/ne sera elle pas edifie a mãger des

cho-

Des choses sacrifiees a limage: Et ton frere qui
est foyble en la foy / perira par ta cognoissance / pour lequel Christ est mort, Et
quand vous pechez ainsi contre les freres /
& blesses leur conscience debile / vous pechez
contre Christ. Pour ceste cause si la viande scandalise mon frere / ie ne mangeray scandale
chair a iamais / affin que ie ne scandalize Ro.14.8.
mon frere. Chap. ip.

Ne suis ie pas Apostre: ne suis ie poit
A en liberte: nay ie pas veu nostre Sei des dro-
gneur Jesus Christ: nestes vous point ictz des
mon oeuure au Seigneur: Et si ie ne suis mistres.
Apostre aup autres / aumoins le suis ie a
vous. Car vous estes le seau de ma com-
mission * d Ambassade en nostre Seigneur. *ou da-

La responce que ie fay a ceup qui * min- postolat
terroguent / cest: nauons nous point puissan * ou ep
ce de mäger & boyre: nauons no⁹ point puis- aminent
sance de mener par tout vne femme soeur / & accusēt
ainsi que les autres Apostres et les freres de
nostre Seigneur & que Cephas: Du moy
seul & Barnabas / nauons no⁹ pas puissance
*de ne besögner poit: Qui iamais bataille *.c.de se
a ses despens: Qui plante la vigne / & nen passer de
mange point du fruict: Qui repait le trop- besögner
peau / & ne mange point du laict du trop- soubz. 6.
peau. Dy ie ces choses selon lhōme: La
Loy ne dit elle pas aussi les mesmes choses:
Car il est escrit en la Loy de Moseh: Tu
ne lieras poit la gueule du boeuf qui foulle

deu 25.a. le grain. Dieu a il soing des Boeufz? Ne dit
1.tim.5 c. il pas totallement ces choses pour nous?
* aucũs Certes elles sont escrites pour no⁹. Car ce-
exempl) luy qui laboure/ doit labourer soubz espe- 3
cest soubz rance: et qui bat le ble * soubz esperance/ il
esperãce doit estre participãt de son esperãce. Si no⁹ B
den estre vous auõs seme les choses spirituelles/ est
partici- ce merueille si nous recueillons les vostres
pant. charnelles? Si les autres ont puissance de-
Ro.15.f. stre participans de voz biens/ pourquoy nõ
plus tost nous? Mais nous nauõs point
vse de ceste puissance/ ains endurons tout/
affin que ne donniõs quelque empeschemẽt
deu.18.a. a l'Euangile de Christ. Ne sauez vous pas
que ceux qui font le sacrifice/ mangent des
choses qui sont sacrifiees? et que ceux qui
semployẽt a lautel participent ensemble de
Paul p̃s lautel? Pareillemẽt aussi nostre Seigneur
ehãt sãs a ordõne a ceux qui annõcent l'Euangile/
loyer. viure de l'Euãgile. Mais ie nay rien vse de
1.Te.2.b ces choses. Or nay ie pas escrit cecy/ affin C
q̃ ainsi me soit faict: car il mest bon de plus-
* ou/ mõ tost mourir/ q̃ aucũ feist * ma gloyre vaine.
glorifie- Car iasoit que ie Euãgelize/ il nya rien po⁹
ment. me glorifier/ pourtãt que necessite mest im-
posee. Malheur certes est sur moy/ si ie ne
euãgelize. Mais si ie le fay voluntiers/ ien
ay loyer. Que si ie le fay enuis/ toutesfois
la dispensation men est cõmise. Quel loyer
donc en ay ie? Cest que en preschant l'Euan-
gile/ ie mette l'Euangile de Christ sans rien
prendre:

prendre: a ce que ie nabuse poīt de ma puis-
sance en l'Euāgile. Car cōbien q̄ ie fusse
franc enuers to⁹/ie me suis faict serf a tous
affin que ie gaigne plus de gens. Et me suis
faict aux Juifz cōme Juif/affin que ie gai-
D gne les Juifz. A ceux qui sōt soubz la Loy/
cōme si iestoye soubz la Loy/affin q̄ ie gai-
gne ceux qui sont soubz la Loy. A ceux qui
sont sans Loy/cōme si iestoye sans Loy (cō-
bien que ie ne soye point sans Loy quant a
Dieu/mais suis en la Loy de Christ) affin
que ie gaigne ceux qui sont sans Loy. Je me
suis faict cōme foible aux foibles/affin que
ie gaigne les foibles. Je me suis faict toutes
choses a tous/affin que a tout le moins ien
sauue aucūs. Or ie fay cela po² l'Euāgile/
E affin q̄ ien soye faict participāt. Ne sauez
vous point/que quād on court a la lice/to⁹
courent: mais vn seul prent le pris? Courez
tellement que vous lapprehēdiez. Et quicō-
que luicte/il est attrēpe en toutes choses. Or
de vray/ceux la le font affin q̄lz receoyuent
vne courōne corruptible: mais nous autres/
vne incorruptible. Je cours dōc aisi/nō poīt
cōme en incertain: ie cōbat/nō point cōe ba-
tāt laer: mais *ia ssubiecty ⁊ reduy mō corps
en seruitude/affin q̄l nauiēne que quād iau
ray presche aux autres/moymesme ne soye
*reprouue. ¶Chap. x.

A OR freres/ie veux bien que vous sachez
q̄ noz peres ont to⁹ este soubz la nuee/

paul cest asserui a tous.

simi. des cōbatās.

* ou/ie dōte ⁊ amati cōe de coups

* ou/deboute et descrie.

Baptes- et ont tous passe par la mer/ et ont tous este
me. baptizez par Moseh en la nuee & en la mer:
Rõb.9.8 & tous ont mãge dune mesme viande spiri-
Epo.118 tuelle: et ont tous beu dun mesme breuuage
Epo.16 spirituel: car ilz beuuoyẽt de la *pierre spi-
c.17.b. rituelle qui les suyuoit: or la pierre estoit
nõb.20.b Christ. Mais Dieu na point pris plaisir en
*ou/ plusieurs deux: car ilz ont este accablez au
Rocher. desert. Et ces choses ont este exẽples pour
Conuoy nous: affin que ne soyõs point conuoiteux
tise. des choses mauuaises/ comme aussi ilz ont
nõb.26.g conuoyte. Et que ne soyez point idolatres/
gIdola- cõme aucuns deux/ ainsi quil est escrit: Le
trie. peuple sest assis pour mãger & pour boyre/ &
Epo.338 se sont leuez pour iouer. Et q̃ ne paillardõs
nõb.25.a. point/ cõme aucuns deux ont paillarde/ et
paillard moururẽt en vn iour vingt & *troys mille. Et
*aucũs) que ne tẽtõs poit Christ/ cõme aucũs deux
quatre. sont tẽte/ & furent destruictz par les serpens.
gNe tẽter nõb.20.b Et que ne murmuriez point comme aucuns
deux murmurerẽt/ & perirẽt p le destructeur.
16.e. Et toutes ces choses leur aduenoyẽt en exẽ
murmu- ples/ mais elles sont escrites po[r] nostre ad-
re. *ou/ monitiõ/ ausquelz les fins des *eages sont
temps. paruenues. Parquoy/ celuy q̃ sestime estre
Tẽtatiõ droict/ regarde q̃l ne tõbe. Tentatiõ ne vous
Sus 1.b. a point appriẽse/ sinõ humaine. Certes
1.pet.1.b. Dieu est fidele/ lequel ne permettra point q̃
vous soyez tẽtez oultre ce que vous pouez: mais il
fera bonne yssue auec la tẽtation/ affin que
la puissiez soustenir. Pour laquelle chose
mes

mes treschers/fuyez arriere de lydolatrie. fuyr idolatrie.
Je parle comme a ceux qui sont prudens.
Vous mesmes iugez ce que ie dy. Le hanap
*daction de graces leq̃l nous * benissons/ * ou/de louẽge & regraciement.
nest ce pas la cõmunion du sang de Christ?
Le pain que nous rõpons/nest ce pas la cõ-
munion du corps de Christ? certes nous qui
sommes plusieurs/sommes vn pain et vn * ou/louons.
corps: car nous tous sommes participans
dũ mesme pain. Voyez Israel selõ la chair.
Ceux qui mangent les sacrifices/ne sont ilz
pas participãs de lautel? Que dy ie donc/
que limage soit quelque chose? ou que ce qui
est sacrifie a limage soit quelque chose? Nõ:
mais les choses que les Gentilz sacrifient/ deu.32.c.
ilz les sacrifient aux diables/& non point a
Dieu. Et ie ne veux point que soyez partici
pans des diables. Vous ne pouez boyre le
hanap du Seigñr/& le hanap des diables.
Vous ne pouez estre participans de la table
du Seigñr/& de la table des diables. Vou-
lons nous prouoquer a ire le Seigñr? Sõ-
mes no⁹ plus fortz que luy. Toutes choses Sus 6 c.
me sont licites: mais toutes choses ne proffi Ecc.37.d
tẽt poĩt. Toutes choses me sõt licites: mais
toutes choses nedifient point. Que person-
ne ne cerche ce qui est po⁹ soy: mais chascun
cerche ce qui est pour autruy. Mangez de * c. sans fairescrupule.
tout ce qui se vend a la boucherie/* sans riẽ
en enquerir pour la conscience. Car la terre
est au Seigneur/& le cõtenu dicelle. Si au- psa.24.a

cun

cun des infideles vous conuye/ & vo⁹ y vou-
lez aller: mangez de tout ce qui est mis deuãt
vo⁹/ sans rien en enquerir pour la cõscience.
Mais si quelcun vous dit: Cela est sacrifie
aux images/ nen mangez point/ pour cause
de cestuy la qui la denõce: & pour la cõsciẽce.
Car la terre est au Seigneur/ & le cõtenu di-
cille. Or ie dy la consciẽce/ non pas la tien- G
ne/ mais celle dautruy. Mais pourquoy est
iugee ma liberte/ par la cõscience dautruy:
*ou/par grace. colo. 3. c. Si * en rendant graces ie suis participant/
pourquoy suis ie blasme par ce que ie rends
graces. Donc soit que vous mãgez/ soit que
Tout a la gloire de dieu. vous beuuez/ ou que vous faites quelque
autre chose: faites tout a la gloyre de Dieu
Soyez telz/ que ne baillez aucune offense/
ne aux Juifz/ ne aux Grecz/ ne a leglise de
Dieu: cõme ie play a to⁹ en toutes choses/
ne cerchãt point ma ꝓpre vtilite/ mais celle
*c.) suy- de plusieurs: affin quilz soyent sauuez.
uez moy. * Soyez mes imitateurs/ comme aussi ie le
Suyure suis de Christ. ¶ Chap. xi.
Christ. Eph. 5. a Or mes freres/ ie vo⁹ loue que vo⁹ auez A
souuenãce de toutes mes choses: & que
Sus 4 d vous gardez les cõmandemens/ cõme ie vo⁹
phil. 3. d. les ay baille. Mais ie veux que vo⁹ sachez/
Christ chef. que le chef de tout hõe/ cest Christ: & le chef
de la femme/ cest lhõe: & le chef de Christ/ cest
Eph. 5. e. Dieu. Tout homme faisant oraison ou
prophetizant/ ayant quelque chose sus le
chef/ deshonnore son chef. Mais toute fem-
me

me faisant oraison/ou prophetizãt nõ ayãt
le chef couuert/ deshõnore son chef: car cest
tout vn cõme si elle estoit rasee. Autrement/
si la femme nest couuerte: quelle soit tõdue.
Et sil est deshonneste a la femme destre ton-
B due/ou estre rasee: quelle soit couuerte. Cer- L'image
tes lhõme ne doit pas couurir son chef/ veu de dieu.
quil est limage et la gloyre de Dieu: mais gen.1.8.
la femme est la gloyre de lhõme. Car lhõme
nest point de la fẽme/ mais la femme de lhõ
me. Pource aussi lhõme nest pas cree pour
la femme/ mais la femme pour lhõe. Pour-
tant doit auoir la femme vn entreseigne de
puissãce au chef/ a cause des * Anges. Tou- * .c. pour
tesfois lhõme nest point sans la femme/ ne põte aux
la femme sans lhõe au Seigneur. Car cõ- ministres.
me la femme est de lhomme/ semblablemẽt de la pol
lhõe est par la femme. Mais toutes choses 1.ad.1.a
C sont de Dieu. Iugez en entre vous mes-
mes. Est il conuenable/ que la femme prie
Dieu sans estre couuerte? Nature mesme
ne vous enseigne elle point/ que si lhomme
nourrit sa cheuelure/ ce luy est deshonneur:
mais si la femme nourrit sa cheuelure/ ce-
luy est gloyre? Pourtant que la cheuelure
luy est baillee pour couuerture. Mais sil y a
quelcun qui semble estre contentieux/ nous Sans
nauõs point telle coustume/ ne aussi les Egli cõtentiõ.
D ses de Dieu. Toutesfoys annõceant ceste
chose ie ne vous loue point/ de ce que Vo⁹ ne
Vo⁹ assemblez ensemble en mieux: mais en

pis.

pis. Car premierement certes quād vous ve-
nez ensemble en l'Eglise/ioy quil y a des di-
uisiōs entre vous/ & le croy en partie. Car il
fault quil y ayt aussi des sectes entre vous/
affin que ceux qui sont approuuez/soyent
manifestez entre vous. Quand donc vous
De la cene. vous assemblez ensemble/ce nest poīt pour
manger la Cene du Seigñr. Car vn chas-
cun preuiēt a māger sa propre Cene. Et lun
certes a faim: mais lautre est yure. Nauez
vous point maisons pour manger & boyre?
Mesprisez vous l'Esglise de Dieu/et faites
vous honte a ceux qui nen ont point? Que
vous diray ie? Vous loueray ie? Je ne vo⁹
mat.26 c loue poīt en cela. Car iay receu du Seigñr/
mar.14.c ce que aussi ie vous ay baille: que le Seigñr
Luc 21.c. Jesus la nuict en laquelle il fut liure/print
du pain: & ayant rendu graces le rompit/et
dist: Prenez/mangez: cest cy mon corps qui
memoire est rōpu pour vous. Faites cecy en memoyre
de christ. de moy. Et sēblablemēt prīt le hanap/apres
quil eut souppe/disant: Ce hanap est le nou
* au/al- ueau *Testament en mon sang. Faites cecy
liance. (toutes les foys que le beuurez) en memoyre
de moy. Car toutes les foys que vous man-
gerez ce pain/& beuurez ce hanap/vous an-
nonces la mort du Seigñr iusque a ce quil
Jehā 6 f. viēne. Parquoy/quicōque māgera ce pain/
& beuura le hanap du Seigñr indignemēt/
il sera coulpable du corps & du sang du Sei-
gneur. Mais lhōme quil sesprouue soymes-
me/

me/& ainsi mãge de ce pain & boyue de ce ha- 2.cor.13.b
nap. Car qui mange & boit indignement/il
mãge & boit son iugemẽt: ne discernãt point
G le corps du Seigñr. Pour ceste cause plu
sieurs sont foibles et debiles entre vous/et
plusieurs sont mortz. Car certes si no⁹ eus-
sions * iuge nous mesmes/nous ne serions * ou/cor
point iugez. Et quãd no⁹ sõmes iugez/nous rige/cha
sommes corrigez du Seigneur/affin que ne pitre.
soyõs cõdamnez auec le monde. Pourtant correctiõ
mes freres/quãd vous vous assemblez po⁹ de dieu.
manger/attendez lun lautre. Et si aucun a
faim/quil mãge a la maison: affin que vo⁹
ne venez ensemble a vostre damnement. Et
quand ie viẽdray: ie disposeray des autres
choses. ¶ Chapitre. xii.

A Aussi freres/ie ne veux point q̃ soyez
ignorans quant aux dons spirituelz.
Vous sauez que quand vo⁹ estiez Gẽtilz/
cõme vous estiez menez suyuãs les images
muetes. Pource ie vous fay sauoir: que nul mar.9.f.
parlãt par lesprit de Dieu/ne dit Jes⁹ estre Esprit
execrable. Et nul ne peut dire Jes⁹ estre Sei de dieu.
gneur/sinon par le sainct esprit. Or il y a
differẽces de dõs: mais cest vn mesme esprit. Des di-
Et y a difference de ministrations: mais cest uers dõs
vn mesme Seigñr. Et y a differences dope- de dieu.
rations: mais cest vn mesme Dieu/qui fait Ephe.1.
toutes choses en to⁹. Aussi la manifestation c.4.a.
de lesprit est dõnee a vn chascun/a ce qui est Ro.11.d.
vtile. Car a lũ est dõnee la parolle de sapiẽ- gal.3.d.

Sus 8.8 ce par lesprit. Et a lautre la parolle de scien
sous 15.8 ce/selon le mesme esprit. A lautre Foy/par
le mesme esprit. A lautre dons de garisons/
par le mesme esprit. A lautre/efficaces de
vertus. A lautre/Prophetie. A lautre discre
tions des esprits. A lautre diuersitez de lan
gues. A lautre/interpretatiõ des langages.
Ro.12.a. Mais celuy/vn & mesme esprit fait tou
Eph.4.8 tes ces choses/diuisant particulierement a
l'Eglise, vn chascun cõme il veult. Car cõme le corps
est vn/& a plusieurs membres/mais tous les
membres dun corps/iaçoit quilz soyent plu
sieurs/neantmoins ilz sont vn corps: ainsi tel
Eph.4.a le maniere aussi est Christ. Car aussi nous
sommes tous baptizez par vn esprit/pour estre
vn corps: soyent Juifz/soyent Grecz/soyent
serfz/soyent francz/& sommes tous abbreuuez
dvn mesme esprit. Car aussi le corps nest pas
vn membre/mais plusieurs. Si le pied dit:
Ie ne suis point la main/ie ne suis point donc
du corps: nest il point pourtãt du corps? Et
si laureille dit: Ie ne suis point loeil/ie ne
suis point dõc du corps: nest elle point pour
tant du corps? Si tout le corps est loeil/ou
sera louye? Si tout est louye/ou sera lodo
Similit. rement? Mais maintenãt Dieu a mis les
au corps membres/vn chascun deux au corps ainsi cõ
humain me a voulu. Car si tous estoyẽt vn membre/ou
seroit le corps? Mais maintenãt certes il y
a plusieurs membres/toutesfoys il ny a que
vn corps. Et loeil ne peut dire a la main: Ie

nay

nay q̃ fayre de toy: ou derechef la teste aux piedz: Je nay nul besoing de vous. Mesmemẽt les mẽbres du corps q̃ sẽblẽt estre les pl⁹ debiles/sõt de beaucop plus necessaires. Et ceux q̃ no⁹ cuydõs estre les mois hõnorables du corps/no⁹ le² baillõs pl⁹ grãd hõne²: ⁊ les choses q̃ sont en no⁹ deshõnestes/ont pl⁹ grãde hõnestete (po² se couurir.) Mais les choses q̃ sõt hõnestes en no⁹/nẽ õt poĩt mestier:

D Mais Dieu a tẽpere le corps/ensẽble dõnãt plus grãde abõdãce dhõneur a celuy q̃ en auoit faulte: affin q̃l ny ayt poĩt de parcialite au corps/mais q̃ les mẽbres ayẽt vne mesme solicitude les vnz po² les autres. Et soit q̃ vn mẽbre endure aucune chose/to⁹ les mẽbres endurẽt auec luy: ou si vn mẽbre est glorifie/tous les mẽbres ensemble sesiouyssent. Charite ⁊ vnion.

Vous estes aussi le corps de Christ/⁊ mẽbres en partie. Et certes Dieu en a mis aucuns en leglise. Premieremẽt/les Apostres. Secondement/les Prophetes. Tiercement/les docteurs. Apres/les vertus: cõsequamment dõs de guarisons/secours/gouuernemens/diuersitez de langues. Sont ilz tous Apostres? Sont ilz tous prophetes? Sont ilz tous docteurs? Sõt ilz to⁹ ayãs vertus? Sont ilz tous ayans dons de guarisons? Parlent ilz tous diuerses langues? Interpretent ilz tous? Mais ayez desir de ensuyuir les meilleurs dons. Et encore ie vo⁹ mõstre vne voye pl⁹ excellẽte. ¶ Chap. xiii. Eph. 4. c Sus. a.

Sauoir et Foy sans charite.

Si ie parle langages des hões & des Anges/ & que ie naye point charite/ ie suis cõme lerain qui resonne/ ou la cymbale qui tinte. Et si iay don de Prophetie/ & cognoy tous secretz & toute sciẽce: & si iay toute Foy/ tellement que ie transmue les montaignes/ & que ie naye point charite/ ie ne suis rien. Et si ie distribue tous mes biens en ausmones/ & si ie liure mõ corps pour estre brusle/ & q̃ ie naye poĩt charite: il ne me profite riẽ. A

Les effectz de Charite

Charite est patiente/ elle est benigne: charite nest pas enuieuse/ charite ne fait riẽ perueisement/ elle ne se enorgueillit point/ elle ne fait point deshonnestemẽt/ elle ne cerche point ses profitz/ elle ne sesmeut point a courroux/ elle ne pense point a mal/ elle ne sesiouyt poĩt de liniustice/ mais elle lesiouit de la verite: elle soubstient toutes choses/ elle croit toutes choses/ elle espere toutes choses/ elle endure toutes choses. B

Tout abolyfors Charite

Charite iamais ne dechiet/ soit que les Propheties seront abolies/ soit que les langues cesseront/ soit que science sera destruicte. Car nous cognoissons en partie/ & prophetizons en partie. Mais quand ce qui est parfaict sera venu/ alors ce qui est en partie sera aboly. Quand ie estoye enfant/ ie parloye cõme enfant/ ie iugeoye cõme enfant/ ie pensoye cõe enfant. Mais quãd ie suis deuenu homme/ iay mis hors les choses q̃ estoyẽt dẽfãs. C

Car nous voyõs maintenãt p vn miroyr D

en

en obscurite: mais alors verrõs face a face. Ie cognoy maitenãt en ptie: mais adõc ie cognoistray cõe aussi ie suis cogneu. Et maitenãt demourẽt ces troys choses/ Foy/ Esperãce/ Charite: mais la plus grande dicelles/ cest Charite. 1. iehã. 3a

¶ Chap. xiiii.

A Suyuez Charite. Desirez densuyuir les dõs spirituelz: mais encore plus q̃ vous prophetiziez. Car qui parle lãgage estrãge/ il ne parle point aux hõmes: mais a Dieu: car nul ne loit/ & de voix ple secretz. Mais qui pphetize/ il parle aux hões a edificatiõ & exhortatiõ & consolation. Qui parle langage estrange/ il se difice soymesme. Mais q̃ pphetize/ il edifie Leglise. Certes ie veux que vous tous pliez diuers lãgages/ mais encore plus q̃ vous prophetiziez. Car celuy qui prophetize/ est plus grãd q̃ celuy qui parle diuers lãgages: sil ninterprete/ affin que l'Eglise en prẽne edificatiõ. Mais maintenant freres/ si ie viẽs a vous parlant diuers langages: que vous pfiteray ie/ si ie ne vo⁹ parle par reuelation/ ou par science/ ou par prophetie/ ou par doctrine? Semblablement les choses qui sont sans vie qui donnent son/ soit fleute/ soit harpe/ selles ne dõnent distinctions par sons/ cõment cognoistra on ce qui est touche sur la fleute ou sur la harpe? Car/ si la trõpette dõne voix incertaine/ qui se preparera a la bataille? Pareillemẽt aussi vo⁹/ si vous ne dõnez signifian-

Declairer lescriture. nõbr. 11. f

Similitude.

te parolle par langage/cõment entendra ou ce qui est dict? Car vous serez parlãs en lar.

*c.) langaiges. Il ya (pour vous bailler par exẽple) tant de manieres * de voix au monde: & nulle delles nest muette. Si donc ie ne scay la vertu de la voix/ie seray barbare a celuy q̃ parle: & celuy qui parle/sera barbare a moy. Ainsi vo⁹/puis q̃ vous estes desiderans des dõs spirituelz/cerchez dẽ auoir en abõdance pour ledification de lEglise. Partant qui parle lãgage estrange/quil prie affin q̃l interprete. Car si ie prie en lãgage estrange/ma voix prie: mais mon intelligẽce est sans fruict. Quest il donc de faire? Je prieray de voix/mais ie prieray aussi dintelligence. Je chanteray de voix/mais je chãteray aussi dintelligẽce. Autremẽt/si tu beneis de voix celuy q̃ tiẽt le lieu du simple peuple/cõment dira il. * Amen a ta beneditiõ? car il ne scait que tu dis. Vray est q̃ tu rends bien graces: mais vn autre nẽ est point edifie. Je rendz graces a mõ Dieu/q̃ ie parle de lãgages pl⁹ que vo⁹ tous. Mais iayme mieux parler en lEglise cinq polles en mõ intelligẽce/affin q̃ ie instruise les autres/q̃ dix mille parolle en langage estrange. Freres/ne soyez point enfans de sens: mais soyez cõe petis enfans en malice: touteffois soyez parfaictz de sens. Il est escrit en la loy: Je pleray a ce peuple icy en *diuers lãgages/& en diuerses parolles: et encore ainsi ne me orront ilz point/dit le

Denten dre le lã guage.

*c.) aĩsi soit il.

Eph.4.c

Isa.28.c

*ou/autres.

Sei-

Seigñr. Parquoy les diuers lãgages sont pour signe/nõ point aux croyãs/mais aux infideles: ⁊ la Prophetie/ nõ poit aux infideles/mais aux croyãs. Si dõc toute lEglise sassemble/⁊ to⁹ parlẽt lãgages/⁊ que simples gẽs ou infideles y entrẽt: ne diront ilz poit que vo⁹ estes hors du sens? Mais si tous ꝓphetizent/⁊ quil y entre q̃lque infidele/ou aucũ du simple peuple: il est argue de to⁹/⁊ est iuge de to⁹/⁊ ainsi les secretz de son coeur sont manifestez. Et ꝑ ainsi cherra sur sa face/⁊ adorera Dieu/ ãnonceãt q̃ vrayemẽt Dieu est en vo⁹. Quest il dõc de faire freres? Quãd vous vo⁹ assemblez/aucũ de vo⁹ a psalme/il a doctrine/il a lãgage/il a reuelatiõ/il a interpretatiõ: q̃ tout ce face a edificatiõ. Soit q̃ aucũ parle lãgage/q̃ cela se face ꝑ deux/ou au pl⁹ par troys: ⁊ ce par tour/⁊ q̃ lun interprete. Que sil ny a point dinterpreteur: q̃ il se taise en la cõgregation/⁊ quil ꝑle a soymesme ⁊ a Dieu. Et q̃ deux ou troys Prophetes ꝑlent/⁊ q̃ les autres en iugẽt. Mais sil est reuele a vn autre qui est assis/q̃ le p̃mier se taise. Car vo⁹ pouez tous vn a vn ꝓphetiser/affin q̃ to⁹ apprenẽt/ ⁊ q̃ to⁹ soyẽt cõsolez. Aussi les *espritz des Prophetes sont subiectz aux Prophetes. Car Dieu nest point le Dieu de dissentiõ/mais de paix: cõme en toutes les cõgregatiõs des Sainctz. Que voz femmes se taisent aux Eglises: car il ne leur est point ꝑmis de par-

Tout en edification.

*c.)opinions.

De la femme.

ler: mais deſire ſubiectes/cõme auſſi la Loy
Gen.3.c le dit. Mais ſi elles veulẽt apprẽdre quelq̃
1.tim.2.c choſe/ queles interroguẽt leurs marys en la
maiſon: car il eſt deſhõneſte aux femmes de
parler en la congregation. La parolle de
Dieu eſt elle procedee de Vo⁹: ou eſt elle paruen
nue tãt ſeulement a Vo⁹: Si aucun ſemble
eſtre Prophete ou ſpirituel/ quil recognoiſſe
les choſes q̃ ie Vo⁹ eſcryz/ q̃ ce ſont cõman
demẽs du Seigñr. Et ſi aucun ignore/ quil
ignore: Pourtãt freres taſchez a pphetizer/
& nẽpeſchez point de pler lãgages. Que tou
tes choſes ſe facẽt hõneſtement/ & par ordre.

¶ Chap. xv.

Renõgi
ſle.pchẽ p
Paul.
Gal.1.B
Iſa.53.B
Rõ.4.8.
Mat.27
g.28.a.
Geb.20,e
*e)mortz
A
B

IE Vous aduiſe auſſi freres/ des Bon
nes nouuelles que ie Vous ay annon
ce/ & q̃ Vo⁹ auez receu/ & auſq̃lles Vo⁹ Vo⁹ ar
reſtez/ & p leſq̃lles Vo⁹ eſtes ſauuez/ p quelle
maniere ie Vo⁹ les ay annonce/ ſi Vo⁹ les re
tenez: ſi ce neſt q̃ Vo⁹ ayez creu en Vain. Car
p̃mieremẽt ie Vo⁹ ay baille ce q̃ iay auſſi re
ceu: que Chriſt eſt mort po² noz pechez ſelon
les eſcritures: & q̃l a eſte enſeuely: & q̃l eſt re
ſuſcite le troyſieſme io²/ ſelõ les eſcritures: &
q̃l a eſte Veu de Cephas/ & apres ce/ des dou
ze. Depuis a eſte Veu de pl⁹ de cinq cens fre
res a Vne foys: deſq̃lz pluſie²s demeurẽt juſ
que a preſent/ et aucuns ſont * endormis.
Depuys a eſte Veu de Jaques: puis de tous
les Apoſtres. Mais apres to⁹/ il a eſte Veu
de moy/ cõme dun auorto. Car ie ſuis le moi

die

bre des Apostres/qui ne suis point suffisant Eph.3 b.
destre appelle Apostre: pourtãt q̃ iay perse- Actes.8.
cute l'Eglise de Dieu. Mais par la grace a.9.a.
de Dieu: ie suis ce que ie suis: & sa Grace na
point este vaine en moy/mais iay laboure
plus abondãment que eux tous: toutesfoys
non point moy: mais la Grace de Dieu
qui est auec moy. Soit donc moy/ou soit Grace.
eux: nous preschõs ainsi/& ainsi lauez creu.
Mais si on presche que Christ est resus- de la re-
cite des mortz/comment disent aucuns entre surrectiõ
vo⁹ q̃l nest point de Resurrectiõ des mortz?
Que sil nest poit de Resurrectiõ des mortz/
Christ aussi nest point resuscite. Et si Christ
nest poit resuscite/nostre predicatiõ certes est
C vaine: & aussi est vostre Foy vaine/et sõmes
aussi trouuez faux tesmoingz de Dieu: car
nous auons porte tesmoignage cõtre Dieu
q̃l a resuscite Christ: leq̃l il na poit resuscite/
sil est ainsi q̃ les mortz ne resuscitent point.
Car si les mortz ne resuscitẽt point/Christ
aussi nest poit resuscite. Et si Christ nest poit
resuscite/vostre creãce est vaine. Vous estes
encore en voz pechez. Et par ainsi ceux qui
sont * endormis en Christ/sõt peris. Si no⁹ *c mortz
auons esperãce en Christ/en ceste vie seule-
ment nous sommes les plus miserables de
tous les hõmes. Mais maintenãt Christ colo.1c.
est resuscite des mortz/lequel a este faict les 1.tes.4.d.
premices des dormans. Car en tant que la apoc.1 b.
mort est par vn hõme/aussi par vn hõme est

la Reſurrection des mortz. Car comme tous meurent par Adam/pareillemẽt auſſi tous ſeront viuifiez par Chriſt: mais vn chaſcun en ſon ppre ordre. Les premices/Chriſt: apres ceux qui ſeröt de Chriſt en ſon aduenemẽt: puis la fin/quand il aura baille le royaume a Dieu le pere: quand il aura aboly toute principaute/& toute puiſſance/& vertu. Car il fault q̃l regne/iuſque a ce q̃l ayt mis tous ſes ennemys ſoubz ſes piedz. Le dernier ennemy qui eſt deſtruict/ceſt la mort. Car il a auſſi ſubiecty toutes choſes ſoubz les piedz de Chriſt. Et quãd il dit que toutes choſes luy ſont aſſubiecties: il eſt manifeſte/que celuy eſt excepte qui luy a aſſubiecty toutes choſes. Et quand toutes choſes luy ſeront ſubiectes/ lors auſſi le filz meſme ſera ſubiect a celuy qui luy a aſſubiecty toutes choſes: affin que Dieu ſoit tout en tous. Autrement que feront ceux qui ſont baptizez pour les mortz/ ſi totallemẽt les mortz ne reſuſcitẽt point? Pourquoy auſſi ſont ilz baptizez pour les mortz? Pourquoy auſſi ſommes no⁹ en peril a toute heure? Par noſtre gloyre que iay en noſtre Seigneur Jeſus Chriſt/ ie meurs de iour en iour. Si iay bataille auec les beſtes en Epheſe ſelon lhõme/ q̃ me prouffite il/ſi les mortz ne reſuſcitent point? Mangeons & beuuõs: car nous mourrõs demain. Ne ſoyez point ſeduictz. Mauuais propos corrõpent les bõnes meurs. Eſueillez vous.

Geb.5.f.
pſal.110.a
Ebr.1.8
10.c.
pſal.8.b.
Ebr.2.b
Ro.11.8.
gal.3.8.
Eph.1.c.
4.a.
Hus 8,b
11,a.
Iſa.22.a.
ſapt.2.b.
menãder

D

*a bon

*a bon escien/ & ne pechez point: car aucuns ont ignorance de Dieu. Je le vous dy a vre vergõgne. Mais aucun dira: Cõment resuscitent les mortz? Et en q̃l corps viẽdront ilz? O fol/ ce que tu seme/ nest point viuifie/ si premier il ne meurt. Et ce q̃ tu seme/ tu ne seme pas le corps qui naistra: mais le grain nud/ cõme grain de ble ou daucũ des autres. Et Dieu luy dõne le corps ainsi q̃l veult/ & a vne chascune des semẽces son ꝓpre corps. Toute chair nest point vne mesme chair: mais autre est la chair des hommes/ & autre la chair des bestes/ & autre * des poissons/ & autre des oyseaux. Aussi il y a corps celestes & corps terrestres. Mais autre est la gloyre des celestes/ & autre des terrestres. Autre est la clarte du Soleil/ & autre la clarte de la Lune/ & autre la clarte des estoilles. Car vne estoille est differẽte a lautre estoille en clarte/ aussi sera la resurrectiõ des mortz. Ce qui est seme en corruption/ il resuscite en incorruption: & ce qui est seme en infamie/ il resuscite en gloyre: & ce qui est seme en debilite/ il resuscite en puissãce: ce q̃ est seme corps sensuel/ il resuscite corps spirituel. Il y a corps sensuel/ & ya corps spirituel/ ainsi q̃l est escrit: Le premier hõme Adam a este faict en ame viuante: & le dernier Adam en esprit viuifiant. Mais ce q̃ est spirituel/ nest poĩt le premier: ains ce qui est sensuel/ puis apres ce qui est spirituel. Le premier hõme de terre/

* ou/ a droict.

Simili. au grain

* Paul apelle cy poisson chair coẽ Le.11.b. Tob.6.a

Du premier et second. Adam. gen.2.b.

est terrestre: le secōd hōme qui est le Seigñr/ est du ciel. Quel est le terrestre/ telz aussi sōt les terrestres. Et quel est le celeste/ telz aussi sont les celestes. Et cōme nous auons porte limage du terrestre: no⁹ porterōs aussi limage du celeste. Or freres/ ie dy que la chair et le sang ne peuuēt heriter le royaume de Dieu: aussi la corruptiō ne herite point lin corruptiō. Voicy/ ie vo⁹ dy vn secret: Vray est que nous ne dormirōs point tous/ mais nous serōs tous transmuez en vn momēt/ et en vn iect doeil par la derniere trompe. Car elle sonnera/ et les mortz resusciterōt incorruptibles/ ⁊ nous serons transmuez. Car il fault q̄ ce corruptible cy veste incorruption: ⁊ ce mortel cy/ veste imortalite. Mais quād ce corruptible aura vestu incorruption/ et ce mortel aura vestu immortalite/ alors sera accōplie la parolle q̄ est escrite: La mort est engloutie en victoyre. Mort ou est tō aguillon? Enfer/ ou est ta victoyre? Laguillon certes de la mort/ cest peche: ⁊ la puissāce de peche/ cest la Loy. Mais graces a Dieu/ qui nous a donne victoyre par nostre Seigneur Jesus Christ. Parquoy mes freres bien aymez/ soyez fermes ⁊ imobiles/ abōdās tousiours en loeuure du Seigneur: sachās que vostre labeur nest point vain en nostre Seigneur.

La forme de la resurrectiō

Hos. 13. 8. Ebr. 2. 8.

Victoyre pchrist Jehā 5. a

¶ Chapitre xvi.

Des collectes.

Et quant aux collections qui se font pour les Sainctz/ cōme iay ordonne

aux

aux Egliſes de Galatie/faites auſſi vous ainſi. Au premier des iours du Repos/vn chacun de vo⁹ mette a part vers ſoy/amaſſant ce qui luy plaira: affin q̄ quād ie vien-dray/alors ne ſe facēt point les collections. Et quād ie ſeray venu/ienuoyeray ceux q̄ vo⁹ approuuerez par epiſtres/porter voſtre aumoſne en Jeruſalem. Et ſil eſt cōuenable que ie y aille/ilz iront auec moy. Et viendray a vous/quand ie auray paſſe Macedone. B Car ie paſſeray par Macedone/q̄ peut eſtre que ie demoureray auec vous/ou auſſi que ie y ſeray mon hyuer: affin q̄ vous me conduyſiez par tout la ou ie iray. Car ie ne vo⁹ veux point maintenant veoir en paſſant: mais eſpere que ie demoureray auec vous quelque temps/ſi le Seigneur le permet. Mais ie demoureray en Epheſe juſq̄ a la Cinquātaine. Car lhuys meſt ouuert/grād & vertueux/& y ſont pluſieurs aduerſaires. C Que ſi Timothee vient/prenez garde q̄l ſoit auec vous ſans crainte: car il faict oeuure du Seigneur cōme moy. ¶Nul donc ne le deſpriſe/mais cōduyſez le en paix/affin q̄l vienne a moy: car ie lattendz auec les freres. Touchāt dApollo noſtre frere/ie lay beaucop prie/quil allaſt a vous auec les freres: & nullement na eſte ſa volunte dy aller maintenant/mais il yra quand il aura le loyſir. F Veillez/ſoyez fermes en la foy. Beſōgnez vertueuſement & ſoyez forts. Que tous voz affaires

gal.2.8. act.11.8. 2.co.8.9.8 Eph.4.g *.c.di. manche.

Recōmā dations.

Foy et charite.

affaires se facent en charite. Je vous prie mes freres/vo⁹ cognoissez la famille d'Estiē ne/estre les premices d'Achaie/et q̄lz se sont ordōnez eux mesmes au seruice des Saictz: que vous aussi soyez subiectz a telz/et a vn chascun qui besongne auec nous ⁊ labeure.

Ebr.13.8

Je mesiouy certes de la venue d'Estiēne/de Fortunat/⁊ d'Achaique: pource quilz ont accōply ce que deffailloit de par vo⁹: ⁊ ont recree mon esprit ⁊ le vostre. Cognoissez donc ceux qui sont telz. Les Eglises d'Asie vo⁹ saluēt. Aquile ⁊ Priscille (auec l'Eglise qui est en leur maison) vous saluent moult en nostre Seigneur. Tous les freres vous saluēt. Saluez lun lautre en sainct baiser. La salutatiō de ma main Paul. Si aucū nayme le Seigneur Jesus Christ/q̄l soit en execration/voyre excōmunie a mort. La Grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous. Ma dilection soit auec vous tous en Jesus Christ. Amen.

Excommunication.

¶ La premiere aux Corinthiēs: enuoyee de Philippes/par Estiēne/⁊ Fortunat/⁊ Achaique/⁊ Timothee.

¶ Fin de la premiere Epistre de sainct Paul aux Corinthiens.

La secō-

La Seconde Epistre de S. Paul Apostre aux Corinthiens.

Chapitre. i.

PAul Apostre de Jesus Christ par la Volunte de Dieu/& Timothee nostre frere/a la cõgregatiõ de Dieu qui estes en Corinthe/auec tous les Saincts qui sont en toute Achaie. Grace a Vous et paix de par Dieu nr̃e pere/& de par le Seigneur Jesus Christ. Loue soit Dieu & pere de nostre Seigneur Jesus Christ / le pere de misericorde/& Dieu de toute cõsolation/ qui nous cõsole en toute nostre tribulation: affin que puissions cõsoler ceux qui sont en quelconque tribulation/par la consolation de laquelle nous sommes cõsolez de Dieu. Car cõme les afflictions de Christ abondẽt en nous/pareillemẽt aussi nostre cõsolation abõde par Christ. Mais soit que no⁹ soufrions tribulation/cest pour Vostre cõsolation & salut/leql ouure en patience des mesmes afflictions lesquelles nous enburons: soit que nous soyõs cõsolez/cest pour Vostre cõsolation & salut. Et nostre esperãce est ferme de Vo⁹/ sachãs que cõme Vo⁹ estes participans des afflictions/pareillement aussi le

Saincts

Epb. 1. a. 2. Pie 1. a

Cõsolation.

Tribulation de Paul.

ferez vous de la consolation. Car freres/ nous voulõs bien que vous sachez de nostre tribulation qui no⁹ est aduenue en Asie: et nous auõs este greuez oultre mesure plus q̃ ne pouiõs porter/ tant q̃ aussi nous * nauions plus esperãce de viure. Mesme auions eu sentẽce de mort en no⁹ mesmes: affin que neussions confiãce en no⁹ mesmes/ mais en Dieu qui resuscite les mortz/ lequel nous a deliure de tãt de perilz de mort/ & nous deliure: auquel nous esperõs q̃ encore cy apres il no⁹ deliurera/ moyẽnãt aussi vostre ayde par loraison que ferez pour nous: affin que de moult de personnes graces soyẽt rẽduees par plusieurs pour no⁹/ pour le don q̃ nous a este faict. Car ceste est nostre gloyre/ assauoir le tesmoignage de nostre cõscience: que en simplicite & purete de Dieu/ et non point en sapience charnelle/ mais par la grace de Dieu/ nous auons conuerse en ce monde/ et beaucop plus auec vous. Car no⁹ ne vous escriuõs point autres choses que celles que vous lisez et cognoissez. Or iespere que vo⁹ cognoistrez iusque a la fin/ cõme aussi vous nous auez cogneu en partie q̃ nous sommes vostre gloyre/ cõme aussi vous estes la nostre/ au iour du Seigneur Iesus. Et en ceste cõfiance/ ie vouloye premier venir a vous/ affin q̃ eussiez la secõde grace/ et passer par vo⁹ en Macedone/ & derechef de Macedone venir a vo⁹/ et estre cõduict p vo⁹ en Iudee.

* ou/ estiõs fasche

Oraisõ et regraciement.

Cõuers. de Paul

Gloyre de Paul

Quand

D. Quand donc ie proposoye cela/ay ie vse de legierete? ou les choses q̃ ie pense/les pense ie selon la chair? Non pas ainsi/ affin q̃ en moy ouy soit ouy/et q̃ nõ soit non. Dieu certes est fidele/que nostre parolle vers vo⁹/ na point este ouy & non. Car le filz de Dieu Jesus Christ/ qui par nous a este preche entre vous/cest assauoir/par moy et par Siluain et par Timothee: na point este ouy et non/ mais ouy a este par luy: car toutes les promesses q̃ sont de Dieu sont par luy ouy/ et sont par luy amen: a la gloyre de Dieu par nous. Or celuy qui nous cõferme auec vo⁹ en Christ/& qui nous a oinct/cest Dieu: lequel aussi nous a signe et donne les arres de lesprit en noz coeurs. Et ie appelle dieu en tesmoing sur mon ame/ que pour vous espargner ie ne suis point derechef venu a Corinthe: non point que nous ayons Seigneurie *sur vostre Foy/ mais no⁹ sommes adiuteurs de vostre ioye. Car vous estes fermes en Foy. ¶Chap. ii.

Sans varier.

Toutes pmesses p Christ.

S esprit

Jurement po² dieu. sous 5.b. Eph.1.c.

* ou/ vous po² la Foy.

A. Iay aussi delibere ceste chose en moy mesme/de ne venir a vous derechef entristesse. Car si ie vous cõtriste: et q̃ est ce qui me esiouyroit/sinõ celuy qui est cõtriste par moy? Et cecy mesme vous ay ie escrit: affin q̃ quãd ie viendray/ ie naye tristesse de ceux desquelz ie me deuoye esiouir/me cõfiant de vous tous/ q̃ ma ioye est celle de vo⁹ tous. Car en grande tribulation et angoisse de

de lamẽdement du corithiẽ. 1.cor.5.a.

coeur/

coeur/ie vous ay escrit auec beaucop de larmes: nõ point affin que vous soyez contristez/mais affin que vous sachez la charite que iay tresabondãment vers vous. Que si quelcun a donne tristesse/il ne ma point donne tristesse du tout (a moy seul) mais en partie/affin q̃ ie ne vo⁹ charge point tous. Il suffit a celuy qui est tel de ceste reprehension qui a este faicte de plusieurs: tellement que vous luy deuez plꝰ tost pardonner et le cõsoler/quil naduiẽne que celuy qui est tel ne soit absorbe de trop grande tristesse. Parquoy ie vous prie/q̃ vous faciez valoir charite enuers luy. Car pour cela aussi ie vous ay escrit/affin que ie cognoisse lexperience de vous/si vous estes obeissans en toutes choses. Mais a celuy a qui vo⁹ pardonnez quelque chose/et moy aussi. Car quant a moy si iay quelque chose pardonne/a qui ie lay pardonne/ie lay faict pour vous deuãt la face de Christ/affin que nous ne soyons surpris de Satan. Car nous ne ignorons point ses entreprises. Et quand ie fus venu en Troas pour lEuangile de Christ/et que luys mestoit ouuert par le Seigneur/ie neu point derepos a mõ esprit/pource que ne trouuay point Tite mõ frere/mais ayãt pris conge deuy/mey allay en Macedone. Et graces a Dieu/qui tousiours triumphe par nous en Christ: et manifeste par nous lodeur de sa cognoissance en to⁹ lieux. Car

Charite de Paul

Charitable traictement.

nous

nous sõmes bõne odeur de Christ a Dieu/ en ceulx q̃ soint sauuez/ & en ceulx q̃ perissent. Infidele, Aux vns certes/ odeur de mort en mort: et aux autres/ odeur de vie en vie. Et qui est ce- Fidele. luy qui est suffisant a telles choses? Certes nous ne sommes point cõme plusieurs fai- Des abu seurs. sans marchandise, de la parolle de Dieu: mais nous parlons cõme en purete/ et comme de par Dieu deuant Dieu* par Christ. *ou/ selõ

Chap. iii.

A Commenceons nous derechef a louer nous mesmes? Auons nous affaire cõme aucũs/ dauoir epistres recõmãdatoyres a vous/ ou recõmãdatoyres de par vo⁹? Vous estes nostre epistre escrite en noz coeurs/ laquelle est cogneue & leue de to⁹ hõmes: quãd vo⁹ manifestez q̃ vo⁹ estes lepistre de Christ/ L'epistre abõministree par no⁹/ et escrite/ nõ point dãcre/ de Christ mais de lesprit de Dieu viuãt: non point en tables de pierre/ mais en tables de la chair du coeur. Et auõs aussi telle fiãce a Dieu p Ebr. 4. 8 Christ. nõ point que soyõs suffisans de pẽser quelq̃ chose de nous/ cõe de no⁹ mesmes/ La pen- mais nostre suffisãce est de Dieu: leq̃l aussi see est de nous a faict idoines ministres du nouueau Dieu. *Testamẽt: nõ point de la lettre/ mais de le- * ou/ al- sprit. Car la lettre tue/ mais lesprit viuifie. liance. Que si ladministratiõ de mort en lettres figuree en pierre a este en gloyre/ tãt q̃ les enfans dIsrael ne pouoyẽt regarder la face de Moseẽ/ pour la gloyre de sa face/ laq̃lle est epo. 34. 8

abolie: cõment par plus forte raison ne sera point ladministration de lesprit en gloyre. Car si ladministratiõ de dãnatiõ est gloyre: beaucop plus ladministratiõ de iustice abõde en gloyre. Car aussi ce qui a este glorifie na point este glorifie en ceste ptie/ au regard de la gloyre excellẽte. Car si ce q̃ est aboly a este par gloyre: beaucop pl⁹ ce q̃ demeure est en gloyre. Puis dõc q̃ nous auõs telle espe-rãce/nous vsons de grãd * audiuy. Et non point cõe Moseh q̃ mettoit vne couuerture sur sa face/ affin q̃ les enfans dIsrael ne regardassent a la fin de ce q̃ est aboly. Mais leurs entẽdemẽs sont aueuglez. Car iusque au iourdhuy ceste mesme couuerture demeure en la lecture de lanciẽ Testamẽt sans estre ostee/ laq̃lle est abolie p Christ. Voyre iusq̃ au iourdhuy quãd on lit Moseh/ la couuerture est mise sur leur coeur. Toutefoys quãd * ilz serõt cõuertis au Seigneur: la couuerture sera ostee. Or le Seigneur est esprit. Et la ou est lesprit du Seigneur/ la est liberte. Mais nous tous q̃ nous mirõs en la gloyre du Seigneur a face descouuerte/ sommes transformez en la mesme image de gloyre en gloyre/ comme par lesprit du Seigneur.

* ou/ hardiesse.

La mesme.

De laueuglement dIsrael.

* auc.) il sera conuerty.

Dieu est esprit.

Iehã 4 8

Iehã 4 b

De ladministration de Paul.

* ou/ cachetes.

¶ Chap. iiii.

Pour ceste cause no⁹ qui auõs ceste administration (selõ la misericorde qua uõs receu) nous ne deffaillons point: mais auõs reiecte les * couuertures de deshõneur:

ne

ne cheminõs point par cautelle/ ne fauſſõs
point la parolle de Dieu/ mais nous rẽdõs
D ſonables a toute cõſcience des hõmes deuant
Dieu/ en manifeſtãt la verite. Que ſi noſtre
Euangile eſt encore couuert/ il eſt couuert a
ceulx q̃ periſſent: auſq̃lz le Dieu de ce mõde
a aueuglé les entẽdemẽs des incrẽdules/ afin
q̃ la lumiere de l'Euãgile de la gloyre de
Chriſt q̃ eſt limage de Dieu/ ne leur reſplen-
B diſt. Car nous ne preſchõs point nous meſ-
mes/ mais Jeſus Chriſt noſtre Seigneur: et
q̃ nous ſommes Voz ſeruiteurs pour Jeſus.
Car Dieu/ q̃ a cõmãde q̃ la lumiere reſplen-
C diſt des tenebres/ eſt celuy q̃ a reluyt en noz
cœurs/ pour dõner illuminatiõ de la cognoiſ-
ſance de la gloyre de Dieu/ en la face de Je-
ſus Chriſt. Et auõs ce threſor en Vaiſſeaux
de terre: affin q̃ la hauteſſe de la puiſſance
D ſoit de Dieu/ q̃ nõ poit de nous. Nous endurõs
tribulatiõs en toutes choſes/ mais nous ne
ſõmes point en angoiſſe: nous ſõmes appaou-
ris/ mais nõs ne ſõmes poit deſtituez: nous
ſõmes perſecutez/ mais nous ne ſommes poit
abãdõnez: nous ſõmes deboutez/ mais nous ne
periſſõs point: portãs touſiours par tout en
noſtre corps la mortification du Seigneur
E Jeſus/ affin q̃ la Vie de Jeſus ſoit auſſi ma-
niſeſtee en noſtre corps. Car nous Viuãs/ ſõ-
mes touſiours liurez a mort pour Jeſus:
affin q̃ la Vie de Jeſus ſoit auſſi manifeſtee en
noſtre chair mortelle. Certes dõc la mort du-

Jus 2.8

Chriſt li-
mage de
Dieu.

Colo.1.c

Ebr.1.a

Tout
par dieu

ure en nous/mais la vie en vous. Et comme
ainsi soit que nous ayõs vn mesme esprit de
psa 16.b. Foy/selõ qui est escrit; Jay creu/pource ay-D
je parle: aussi nous croyõs/& pourtãt nous
parlons/sachans que celuy qui a ressuscite
le Seigneur Jesus/nous ressuscitera aussi
* Aucũs exemple) auec. * par Jesus/& nous mettra auec vous. Car
toutes choses sont pour vous/affin que la
grace qui est abondee par le regraciement
De choze exterieure & interieure de plusieurs/redonde a la gloyre de Dieu.
Parquoy nous ne deffaillons point. Mais
iaçoit que nostre hõme de par dehoze se cor-
rõpe/toutesfois celuy de par dedãs est renou-
uelle de iour en iour. Car nostre tribulation
qui est soubdaine & legere a merueilles/mer-
ueilleusement fait en nous vn poids eternel
de gloyre: quand nous ne considerons point
les choses visibles: mais les inuisibles. Car
les choses visibles sont tempozelles: mais
les inuisibles sont eternelles.

Chap. v.

CArtes nous sauons que si nostre mai-
son terrestre de ceste habitation est dis-
truicte: que nous auons vn edifice de par
Dieu/vne maison eternelle es cieux/faicte
Demeure eternelle. par main. Car pour ceste
nous gemissons/desirans estre vestus par
dessus de nostre habitation qui est du ciel: si
toutesfois nous sommes trouuez vestus et
non point nudz. Et de vray nous qui som-
mes en ce tabernacle/nous gemissons estans
greuez/

greuez/pourtãt que ne voulõs estre despouil- Apo.16.c
lez: mais estre vestus par dessus/affin que ce
C q̃ est mortel soit englouty p la vie. Et celuy
qui nous prepare a ce mesme/cest Dieu: seq̃l
aussi nous a dõne les arres de lesprit. Par- S.esprit
quoy no⁹ auõs tousiours cõfiãce: ⁊ cognois-
sons q̃ quãd no⁹ sommes presens en corps/
nous sommes absens du Seigneur: car no⁹
cheminons par Foy/⁊ non point par veue. Foy.
B Toutesfoys nous auõs cõfiãce/⁊ no⁹ plaict
plus tost destre absens du corps/⁊ estre pre-
sens a nostre Seigneur. Et pource affecteu-
sement taschõs nous/soit que soyõs absens/
ou q̃ soyõs presens/destre a luy aggreables.
Car il no⁹ fault to⁹ estre manifestez deuãt le rom.14.c
siege iudicial de Christ/affin quũ chascũ re-
porte les choses faictes par son corps selon
q̃l a faict soit biẽ soit mal. Nous dõc sachãs
la crainte du Seigneur/nous admonestõs
les hõmes: mais no⁹ sommes manifestes a
Dieu. Et * iespere aussi que nous sommes * Aucũs
manifestes en voz cõsciẽces. Car no⁹ ne no⁹ exempl)
louõs point derechef enuers vous: mais no⁹ nous e-
vo⁹ dõnõs occasiõ dauoir gloyre pour no⁹/ sperons.
affin q̃ ayez quelq̃ chose ꝯtre ceux q̃ se glori- Vayne
fient selon lapparẽce/⁊ non point au coeur. gloyre.
C Soit certes q̃ soyõs trãsportez dentẽdemẽt/
nous le sommes a Dieu: soit que soyõs ras-
sis de sens/nous le sommes a vous. Car la
charite de Christ nous y contreinct/estimãs
q̃ si vn a este mort po⁹ to⁹/tous aussi ont este

mortz. Et il est mort pour tous/ affin q̃ ceux qui viuẽt ne viuẽt point doresnauant a eux mesmes: mais a celuy qui est mort & resuscite pour eux. Parquoy maintenant/ nous ne cognoissons nul selõ la chair. Mais aussi si nous auons cogneu Christ selõ la chair/ toutesfoys maintenãt no⁹ ne le cognoissons plus. Si aucun donc est en Christ/ il est nouuelle creature. Les choses vieilles sont passees. Voicy toutes choses sont faites nouuelles/ et toutes choses sont de Dieu qui nous a reconcilie a soy par Jesus Christ/ et nous a donne ladministration de reconciliation. Veu que Dieu estoit en Christ/ reconciliant le monde a soy/ ne leur imputant point leurs forfaictz. Et a mis en nous la parolle de reconciliation. Nous donc sommes Ambassadeurs pour Christ: comme si Dieu exhortoit par no⁹. Nous supplions pour Christ/ que vous vous reconceiliez a Dieu. Car il a faict celuy qui na point cogneu peche estre oblation de peche po⁹ no⁹: affin que nous fussions iustice de Dieu par luy.

Nouuelle creature.

Gal. 6. 8

Appointement p Christ.

rom. 8. a.

¶ Chap. vi.

Et nous qui ouurons ensemble vous prions/ que ne receuiez point la Grace de Dieu en vain. Car il dit: Je tay exauce en temps acceptable/ et tay secouru au iour de salut. Voicy maintenant le temps acceptable/ voicy maintenant le iour de salut. Ne donnons aucune offense en nulle chose

isai. 49 c.

des vertueux ministres.

qui

qui soit affin que nostre administration ne soit vituperee : mais * rẽdons nos louables nous mesmes en toutes choses cõme seruiteurs de Dieu/en mainte souffrance/en tribulatiõs/en necessitez/en angoisses/en playes/en emprisonnemens/en seditiõs/en labeurs/en veilles/en ieunes/en *purete/en sciẽce/en patience/en benignite/en sainct esprit/en charite non feinte/en parolle de verite/en puissãce de Dieu:par armes de iustice a dextre/a senestre/par hõneur & deshõneur/par diffame et bõne renõmee. Cõme abuseurs/& toutesfoys veritables : comme incogneuz/& toutesfoys cogneuz:comme mourãs/& voicy nous viuons:cõme chastiez/& toutesfoys non mis a mort:comme tristes/& toutesfoys tousiours ioyeux : cõme paoures/& toutesfoys enrichissans plusieurs:comme nayãs rien/& toutesfoys possedans toutes choses.

1.cor.4.a
1.tim.3.b.
* representons.
*ou chastete.

O Corinthiens/nostre bouche est ouuerte vers vous/nostre coeur est eslargy de ioye. Vous nestes point angoissez en nous:mais vous estes angoissez en voz entrailles. Or ie demande la pareille mesme/comme a mes enfans/eslargissez vous aussi de ioye. Ne vous accouplez point auec les infideles. Car quelle participatiõ y a il de iustice auec iniquite: ou quelle accointance y a il de lumiere auec tenebres: ou quelle conuenance y a il de Christ a Belial: ou quelle portion a le fidele auec linfidele: ou en quoy cõuient

Consolation.
2.Pi.1.a.
Ne hanter infidelles.

Temple de dieu. 1. Cor. 3. c. 16. 8 Ebri. 3. b. * ou/entre. leui. 26 b. Isai. 52. c Iere 31 a.

le Temple de Dieu auec les idoles? Car vous estes le Temple de Dieu viuant/ainsi que Dieu a dict: Je habiteray * en eux & y chemineray: & seray leur Dieu/& ilz seront mon peuple. Parquoy departez vous du milieu deux/ et vous en separez/ dit le Seigneur. Et ne touchez a chose souillee/ & ie vous receuray: & vous seray pour pere/ et vous me serez pour filz et filles/ dit le Seigneur tout puissant.

De soy purifier.

¶ Chapitre. vii.

OR donc mes biẽ aymez/puisque nous auons ces promesses/nettoyons nous de toute souillure de chair & desprit/parachevans la sanctificatiõ en la crainte de Dieu. Entendez nous bien: nous nauõs faict tort a personne/nous nauons corrõpu * personne/nous nauons trompe personne. Je ne dy point cecy a vostre cõdemnation. Car nous auõs deuãt dict/que vo⁹ estes en noz coeurs/ pour ensemble mourir/& ensemble viure.

Innocẽce. *assau.) mauuaise doctrine.

Jay grande cõfiance enuers vous. Jay grãde gloyre de vous. Je suis rẽply de consolation. Jabõde fort en ioye en toute nostre tribulation. Car aussi quand nous fusmes venus en Macedone/nostre chair neut nul repos: mais auions par tout tribulation: assautz par dehors/& craintes p dedẽs. Mais Dieu qui console les * humbles: nous a cõsole par la venue de Tite. Et non seulemẽt par sa venue: mais aussi par la consolaton

des afflitions de Paul. *.c. affligez.

de la

delaquelle il a eſte cõſole en vo⁹/nous racontant voſtre deſir/voſtre pleur/voſtre affection/quauez pour moy/en ſorte que ien
¶ auoye plus grãd ioye. Car iaſoit que ie vo⁹ 1.co2.7.a.
aye cõtriſte par lepiſtre/ie ne mẽ repẽs point/
combien q̃ ie my eſtoye repenty/pource que
ie voy que ceſte epiſtre la vous a cõtriſte po⁹
vn temps. ¶ Ien ſuis maintenãt ioyeux/non
pas de ce que vous auez eſte cõtriſtez: mais
pource que vous auez eſte contriſtez a repen
tãce. Car vo⁹ auez eſte cõtriſtez ſelon Dieu: Triſteſ
tellement que en nulle choſe ne ſouffrez au ſe a ſa
cun dõmage de nous. Car la triſteſſe qui eſt lut.
ſelon Dieu/engẽdre repẽtance a ſalut dõc Triſteſ
point on ne ſe repent. Mais la triſteſſe de ſe a mort
ce mõde/engẽdre mort. Car voicy ce meſ
me en quoy vous auez eſte contriſtez ſelon
Dieu/cõme ſolicitude il a engẽdre en vous:
voire ſatisfactiõ/voire marriſſement/voy
re crainte/voire deſir/voire zele/voire ven
geance: Vous vous eſtes par tout monſtrez
eſtre purs en ceſt affaire. ¶ Jaſoit donc/que ie 1.co2.7.8.
vous aye eſcrit/ſi neſt ce pas pour celuy qui
a faict iniure/ne pour celuy qui a ſouffert
iniure/mais pour manifeſter entre vo⁹ vo
ſtre ſoing/lequel vous auez pour no⁹ deuãt
¶ Dieu. Pour ceſte cauſe nous auons eſte Accuil
cõſole pour voſtre cõſolation: mais auons au mui
eſte plus abondãment eſiouys pour la ioye ſtre.
de Tite/pource que ſon eſprit a eſte recree
par vous to⁹. Et ſi ie me ſuis gloirifie de vo⁹

enuers luy en aucune chose/ie ne suis point
honteux. Mais cõme nous vous ayõs dict
toutes choses en verite: pareillement aussi
nostre gloyre q̃ a este enuers Tite/est faicte
verite. Et quãd il luy souuient de vostre obeissãce
de vo⁹ tous/cõment vo⁹ l'auez receu auec crain
te & trẽblemẽt/son affection en est plus abõ
dãte enuers vo⁹. Ie me iouys/que toute cho
se ie me cõfie en vous.

Chap. VIII.

AVssi freres/ nous vo⁹ faisõs sauoir/
de la Grace de Dieu laq̃lle est dõnee
aux Eglises de Macedone: que labondan
ce de leur ioye a este par grande probatiõ de
tribulatiõ. Et que leur basse pouurete a este
abondãte es richesses de leur simplicite. Car
ie suis tesmoing/q̃ selon leur pouoir & outre
le⁹ pouoir ilz y ont este voluntaires: no⁹
prians par grande supplication que nous
receuissions laumosne & communication de
laministration qui est ordonnee pour les
Saincts. Et non point ainsi que no⁹ auiõs
esperãce: mais ilz se sont dõnez eux mesmes
premieremẽt au Seigneur/ et apres a nous
par la volunte de Dieu: pour laquelle chose
se nous enhortasmes Tite/q̃ cõme il auoit
parauãt cõmencé/ que ainsi il parachevast
encore ceste aumosne vers vous. Mais
cõme vo⁹ abondez en toutes choses/en foy
& en parolle & en science & en toute diligence
& en charite de vo⁹ enuers no⁹: faites que a
bondiez aussi en ceste aumosne. Ie ne le dy

point

point comme par commandement: mais
pour approuuer le franc courage de Vostre
charite par la diligence des autres. Car Vo⁹
cognoissez la grace de nostre-Seigneur Je-
sus Christ/ qui est faict paouure pour Vo⁹ Christ
combien qu'il fust riche: affin que par sa pao paoure.
urete Vous fussiez enrichis: Et ie donne
conseil en ceci: car ce Vous est vtile/ qui cer-
tes ne auez point seulement commence a
faire/ mais aussi a le vouloir des l'annee
passee. Mais aussi maintenant parfaites
ce que Vous auez commence de faire: affin
que tõme le courage a este prõpt pour Vou-
loir/ pareillemẽt aussi soit il pour parfaire
de ce que Vo⁹ auez. Car si premier il y a prõ- Frãc cou
plitude de courage/ elle est aggreable selon rage.
ce qu'aucun a/ non pas selon ce qu'il na point.
Non point certes qu'il faille que les au- Ne char
tres ayent relaxatiõ/ et q̃ Vous soyez foulles: ger per-
mais faut que par equalite/ au temps pre- sonne.
sent Vostre abondãce survienne a leur indi-
gence: et que aussi leur abondãce survienne
a Vostre indigence/ a ce qu'il y ayt equalite
sõme il est escrit: Qui auoit beaucop/ na eu Exo.16.
rien d'abondãt: et qui auoit peu/ nen a point
eu moins. Et graces a dieu/ qui a dõne le
meſme soing pour Vous/ au vouloir de Tite
par ce qu'il a receu mon exhortatiõ. Et dautãt
qu'il estoit si fort songneux/ il s'en est offert
Vous de soymesme. Nous auons aussi de Luc.
enuoye auec luy le frere/ duquel la louenge

est

est en laffaire de lEuangile par toutes les
Eglises. Et non seulemēt cela: mais aussi a
este esleu des Eglises compaignō de nostre
voyage/ auec cest affaire de laumosne q̄ est D
administree par nous a la gloyre du mesme
Seigneur/ et a vostre prōpte volunte: nous
donnās garde de ce/ que nul ne no⁹ reprēne
en ceste abondāce q̄ est administree par no⁹.
Rom 12 Car nous procurōs les bonnes choses/ non
seulemēt deuāt le Seigneur/ mais aussi de-
uāt les hōmes. Nous auōs aussi enuoye
auec eux nostre frere (lequel auōs esprouue
souuētesfoys en plusieurs choses estre dili-
gent: et maintenāt beaucop plus diligent)
pour la grande cōfiance que iay vers vous.
soit aussi a cause de Tite/ qui est mon com- E
paignō & coadiuteur enuers vo⁹/ soit aussi
a cause des autres q̄ sont no⁹ freres Ambas-
sadeurs des Eglises/ et la gloyre de Christ.
Monstrez dōc enuers eux en la presence des
Eglises le signe de vostre charite/ et de la
gloyre quauōs de vous. ¶ Chap. [illegible]

des q̄stes pour subuenir au paoures

Car il mest superflu de vous escrire de A
laministratiō q̄ se faict aux Saicts &
Car ie cognoy la promptitude de vostre
courage/ de laquelle ie me glorifie de vous
enuers les Macedoniens/ pourtāt q̄ Achaie
est preste des lannee passee & que vostre exē- B
ple en a prouoq̄ plusieurs. Toutesfois iay
enuoye les freres: de paour q̄ la gloyre que
nous auons de vous/ ne soit vaine en ceste

partie

partie: a celle fin q̃ soyez prestz cõe ie disoye a ce que quãd les Macedoniens seront venuz auec moy, & ne vo⁹ auroyẽt point trouue prestz mayons honte nous (affin que ne disons vous) en ceste * matiere de gloyre. *ou/hardiesse.

B Parquoy iay estime estre necessaire de prier les freres, affin q̃lz allassent premier a vo⁹ et quilz preparassent vostre largesse ia p̃mise pour estre aprestee ainsi cõme dõ liberal, & non pas cõme auarice. Or ie dy cecy: Qui seme escharsemẽt, il recueillera aussi escharsemẽt. Et qui seme a foyson, il recueillera aussi a foyson. Vn chacun face cõme il propose en son coeur, non point par tristesse ou par cõtraicte. Car Dieu ayme celuy q̃ donne ioyeusemẽt. Ecc 35 b.

C Dieu aussi est puissant de faire abonder toutes graces en vous, affin quen ayãt toute suffisãce en toutes choses, vous soyez abondãs en toute bõne oeuure, ainsi quil est escrit: Il a distribue et donne aux paoures, sa iustice demeure eternellemẽt. Certes celuy qui baille la semẽce a celuy qui seme, baillera aussi du pain a manger & multipliera vostre semẽce, & augmentera les fruictz de vostre iustice: Affin que en toutes choses soyez enrichis en toute * simplicite, laquelle par nous fait rendre graces a Dieu. psal 112 c. *c. liberalite et rondeur de coeur.

D Car ladministratiõ de ce seruice ne suruient point seulemẽt aux indigences des Sainctz: mais aussi abonde par ce que plusieurs en rẽdent graces a Dieu par lexperience

perience de ce ſeruice/glorifians Dieu pour
lobeiſance de voſtre cõſentemẽt en l'Euãgi-
le de Chriſt: et pour la ſimplicite de voſtre
cõmunication enuers eux et enuers tous: et
pour les priere qu'ilz font pour vo⁹/leſquelz
vous deſirẽt pour lexcellente grace de Dieu
qui eſt en vo⁹. Dz graces a Dieu de ſon dõ
inenarrable. ¶ Chap. p.

Paul ſuppliãt

MAis moymeſme Paul/ie vous prie A
par la doulceur & clemẽce de Chriſt/
qui en preſence ſuis humble entre vo⁹/mais
abſens ſuis hardy enuers vous. Ie vo⁹ prie
donc q̃ quãd ſeray preſent/quil ne me faille
point vſer de hardieſſe par ceſte cõfiance de
laquelle ie ſuis eſtime eſtre hardy cõtre au-
cuns/qui nous eſtimẽt cõme ſi nous chemi-
niõs ſelon la chair. Car cheminãs en chair
nous ne batailllons point ſelon la chair:

armures ſpirituelles. Epb. 6 c.

Auſſi les armures de noſtre guerre/ne ſont B
pas charnelles: mais puiſſantes p Dieu
a la deſtructiõ des fortreſſes: par leſquelles
nous deſtruiſons les conſeilz et toute hault-
teſſe qui ſeſleuent cõtre la cognoiſſance de
Dieu: & reduyſons en captiuite tout entẽ-
demẽt a lobeyſſance de Chriſt: & auons prõ-
ptemẽt la vengeance contre toute deſobeiſ-
ſance/quãd voſtre obeyſſance ſera accõplie.

* ou/apparence.

Regardez vo⁹ les choſes ſelon la * face? Si I
aucun ſe cõfie en ſoymeſme eſtre de Chriſt
quil penſe derechef en ſoymeſme: que cõme
il eſt de Chriſt/pareillement auſſi nous

nous

nous de Christ. Car si ie me veux aussi en
quelque chose dauãtage glorifier de nostre
puissance/laquelle le Seigneur nous a dõ- Puissan
C nee a edificatiõ/ & non point a nostre destru- ce a edifi
r ctiõ/ie nauray point vergonne/affin que ne cation.
soye estime cõme vous vouloir espouanter
par lettres. Car certes les lettres (dit on)
sõt graues & fortes: mais la presẽce du corps
est foyble/et la parolle cõtemptible. Celuy
qui est tel quil pense/que telz que nous som-
mes de parolle par lettres absens/telz aussi
sommes nous de effect presens. Car nous ne
nous osons point mettre du ranc daucuns/
ny accomparer a eux lesquelz se louẽt eux
mesmes. Mais ilz nentendẽt point quentre
eux mesmes/ilz se mesurent eux mesmes/et
D saccomparẽt mesmes a eux mesmes. Or ne
nous glorifierons no⁹ point oultre mesure:
Mains selon la mesure de la reigle de laquel- Reigle
le. Dieu nous a departy la mesure de par- de Dieu.
uenir iusque a vous. Car nous ne nous estẽ
dons point oultre mesure/cõme si nous ne-
stiõs point paruenu/iusq̃ a vous. Car nous
sommes paruenuz iusque a vous par la pre
dicatiõ de lEuãgile de Christ/ne nous glo-
rifiãs poĩt oultre mesure es labeurs des au
tres: esperãs que quand vostre Foy croystra
en vous/nous serõs magnifiez selon nostre
reigle en abõdance/et que neuãgelizerõs es
lieux qui sont oultre vous/non point par
reigle dautruy/pour no⁹ glorifier es choses

qui

Se glorifier en Dieu. 1.cor.18. Jere.9.g. Soing pour autruy. gen.3.a. Paul se couru dautres q̃ des Corinthiẽs. 1.cor.9.b.

qui sont preparees. Mais qui se glorifie/ q̃l se glorifie au Seigneur. Car celuy q̃ se prise soymesme/ nest pas approuue/ mais celuy que le Seigneur prise. ¶ Chap. xi.

A La mienne volunte que vo⁹ meussiez supporte vn petit en mon ignorance. Mais aussi me supportez vous. Car ie suis ialoux de vo⁹/ de ialousie de Dieu. Je vous ay aussi adioinct a vn mary/ pour vous presenter vne vierge chaste a Christ. Mais ie crains que comme le serpẽt a seduict Heuah par sa cautelle: que semblablemẽt voz sens ne soyẽt corrõpus en defaillant de la simplicite qui est enuers Christ. Car si celuy qui vient presche vn autre Jesus Christ q̃ nous nauons presche/ ou si vous receuez vn autre esprit que vous nauez receu/ ou vn autre Euãgile q̃ vous nauez receu/ vous lendureriez bien. Jestime certes que ie nay este en rien moindre q̃ les excellẽs Apostres. Mais ia soit q̃ ie soye ydiot en parolle/ toutesfoys ie ne le suis point en sciẽce. Mais en toutes choses nous auons este par tout manifestes enuers vous. Ay ie cõmis peche/ q̃ moymesme me suis humilie/ affin que vo⁹ soyez esleuez? Pourtant que de pur don vous ay annõce l'Euãgile de Dieu? Jay despouille les autres Eglises/ prenãt salayre po⁹ vo⁹ seruir. Et quand iestoye auec vous et auoye indigẽce/ ie nay point foulle aucun. Car les freres qui estoyẽt venuz de Macedone/ mõt

suruenu

Cſuruenu en ce qui me defailloit. Et me ſuis
garde en toutes choſes de vous greuer/& me
garderay. La verite de Chriſt eſt en moy/que
ceſte gloyre ne ſera pas enfreinte cõtre moy
Saup regiõs d'Achaie. Pourquoy? Pourtant
que ie ne vous ayme point? Dieu le ſcait.
Mais ce que ie fay/encore le feray ie/affin
que ie oſte loccaſiõ a ceux q̃ veullẽt occaſiõ:
acelle fin quen ce en quoy ilz ſe glorifiẽt/ilz Vayne
ſoyẽt trouuez cõe nous. Car telz ſaup Apo- vãtance
ſtres ſont ouuriers cauteleux/ſe trãſfiguras
en Apoſtres de Chriſt. Et neſt pas merueille:
car Satã meſme ſe trãſfigure en Ange de lu Mini-
D miere. Ce neſt point dõc grand choſe/ſi auſſi ſtres de
ſes miniſtres ſe trãſfigurent cõe miniſtres de Satan.
iuſtice: deſq̃lz la fin ſera ſelõ leurs oeuures.
Ie dy derechef/affin quaucũ ne me cuyde e-
ſtre fol. Autremẽt prenez moy auſſi cõe fol/
affin que ie me glouſie auſſi quelque peu.
Ce que ie parle touchant ceſte * matiere de *ou/bar
gloyre/ie ne parle point ſelon le Seigneur/ bieſſe.
mais cõme par folie. Veu que pluſieurs ſe
glouſiẽt ſelõ la chair/ie me glorifieray auſ-
ſi. Car vous endurez voluntiers les folz/cõ-
biẽ que ſoyez ſages. Meſme vous endurez ſi
aucũ vous met en ſeruitude/ſi aucun vous
E deuore/ſi aucũ rauit le boſtre/ſi aucũ ſeſle-
ue cõtre vous/ſi aucũ vous frappe en la fa-
ce. Ie le dy quãd a deſhõneur/cõme ſi nous
auiõs eſte debiles. En ce en quoy quelcũ ſen
hardit (ie le dy par imprudẽce) ie my enhar-

by aussi Ilz sõt Ebrieux/aussi suis ie:ilz sõt
Israelites/aussi suis ie:ilz sont semẽce d'A-
brahã/aussi suis ie:ilz sõt ministres de Christ
Des af- (ie parle en rassotãt) ie le suis plus excellẽ-
flictiõs temẽt:en labeurs dauãtage/en playes excessi-
de Paul uemẽt/en prisons plus abõdãmẽt/en perilz de
1.cor.4.c mort souuẽtesfoys. Jay receu des Juifz cinq K
sus.6.a.b foys quarãte playes/vne moins. Jay este bat
Act.14.c. tu de verges/par troys foys: iay este lapide
16.e.21.f. vne foys: iay este p troys foys en hazardz p
Act.27.a fractiõ de nauire: iay este en la pfonde mer/
nuict & iour: souuẽtesfoys es chemins/es pe-
rilz des fleuues/es perilz des brigandz/es
Act.9.d. perilz de ma natiõ/es perilz des Gentilz/es
27.g. perilz en cite/es perilz en desert/es perilz en
Act.27.f. mer/es perilz entre faux freres/en labeur &
trauail/en veilles souuẽt/en faim & en soif/
en ieusnes souuẽt/en froidure & nudite: sans
1.Tes.2. les choses de dehors/assauoir/mon instãte G
diligẽce q̃ est tousiours/& le soing de toutes les
Eglises. Qui est foyble/et ie nen suis poit
foyble? Qui est scandalize/& ie nen brusle
sous 12 g poit? Sil se fault glorifier/ie me glorifieray
des choses q̃ sont de mõ infirmite. Dieu & pe-
re de nostre Seigneur Jesus Christ/q̃ est be-
neict a iamais/scait que ie ne mentz point.
Act.9.d. En Damas le Preuost de la gẽt du Roy A-
retas auoit mis le guet en la cite des Dama-
sceniẽs/me voulãt prendre/& p vne fenestre
ie fus aualle en vne corbeille p la muraille:
et ainsi ieschappay ses mains. ¶ Chap. xii.

Certes

A Certes il ne mest point expedient de me glorifier/autrement ie viendray aux visions/et reuelatiõs du Seigneur. Je cognoy tel hõme en Christ deuãt quatorze ans (si en corps/ie ne scay: si hors du corps/ie ne scay/Dieu le scait) ayãt este rauy iusque au tiers ciel. Et scay que tel hõme (soit en corps ou soit hors du corps/ie ne scay/Dieu le scait) a este rauy en Paradis/et a ouy parolles secretes lesq̃lles nest pas licite a lhõme de dire. Dũ tel me glorifieray ie: mais de moy mesme ne me glorifieray ie point/sinõ en mes infirmitez. Car quãd ie me voudray glorifier/ie ne seray poĩt fol: car ie diray verite. Mais ie mẽ abstiẽs/affin quaucũ ne mestime poĩt plus q̃l ne voit en moy/ou q̃l noyt de moy.

Reuelation de Paul.

Sus. ng

Et affin que ne fusse esleue oultre mesure par lexcellẽce des reuelatiõs: il ma este dõne vn * aguillõ en la chair/lAnge Satã/affin quil me buffetast/a ce que ie ne fusse esleue oultre mesure. Pour laquelle chose iay prie troys foys le Seigneur/affin quil se partist de moy. Et il me dist: Il suffit que tu aye ma Grace: car ma puissance est parfaicte en infirmite. Plus tost dõc me glorifieray volun tiers en mes infirmitez: affin que la puissance de Christ habite en moy/pour laquelle chose ie prens plaisir en infirmitez/en iniures/en necessitez/en persecutions/en angoisses pour Christ. Car quãd ie suis foyble/adonc suis ie puissant. Jay este fol en me glorifiãt.

Tẽtatiõ

*ou/gaule.c.) admonitiõ.

Delectation de Paul.

vous my auez contreinct: car ie deuoye es-
Sus n6 stre loue de vous. Car ie nay en nulle chose
este moindre que les excellēs Apostres/com- D
bien que ie ne soye rien. Certes les signes de
ma cōmission & Ambassadeur ont este faictz
Patiēce. entre vous auec toute patience/auec signes
& merueilles & puissances. Car quest ce en
quoy vous auez este moindres que les autres
Eglises: sinō que moymesme ie ne vous ay
point este en charge? Pardonnez moy ceste
iniure. Voicy pour la troysiesme foys que
ie suis prest daller a vous/& ne vous seray
point en charge: car ie ne demande point les E
choses qui sont vostres/mais vous mesmes.
Affectiō Aussi les enfās ne doyuēt point faire amas
charita- pour leurs peres: mais les peres pour leurs
ble, enfās. mais moy tresuolūtiers ie despēdray/
et seray despendu pour vos ames/combien
que vous aymāt tant & plus/ie soye moins
ayme. Mais soit ainst que ie ne vous ay
Bonne point greue: toutesfois entāt que iestoye ru-
finesse, se/ie vous ay pris par fraude. Vous ay ie
affronte par aucuns de ceux que ie vous ay
enuoye? Jay prie Tite/& auec luy ay enuoye F
vn frere. Tite vous a il affronte? Nauons
nous point chemine dun mesme esprit? Na-
uons nous point chemine dun mesme train?
Cuydez vous derechef que nous nous excu-
sions enuers vous? Nous parlons deuant
*ou/par Dieu * selon Christ. Mais o treschers/tou-
tes choses sont pour vostre edification. Car G
ie

ie crains q̄l naduiēne quād ie viēdray/que ie ne vous trouue point telz que ie veux/ & que ie soye trouue de vous nō point tel que vous voulez: & quil ny ayt aucunemēt noyses/enuies/courroux/debatz/detractiōs/murmures/orgueilz/seditiōs. affin que quād ie viēdray derechef/mon Dieu ne me humilie aupres de vous: et que ie ne pleure plusieurs de ceux qui ont peche parauant/ & ne se sont point amendez de lordure & paillardise & infamete quilz ont commis.

Fruictz de la chair. Gal.5.d

Chap. xiii.

A Cest cy la troysiesme foys que ie viēs a vo⁹. En la bouche de deux ou de trois tesmoingz/toute parolle sera cōfermee. Jay predict et predy cōme quād iestoye present la secōde fois: ainsi aussi maintenāt absent iescry a ceux qui ont peche parauāt & a tous autres/que si ie viēs derechef/ie nespargneray nul. Deu que vous cerchez lexperiēce de Christ qui parle en moy/leq̄l nest point foyble enuers vous/mais est puissant en vous. Car ia soit quil ayt este crucifie par infirmite/neātmoins il vit p la puissance de Dieu.

B Car nous aussi sōmes foybles en luy/mais nous viurons auec luy de la puissance que Dieu a enuers vous. Experimētez vo⁹ vo⁹ mesmes/si vo⁹ estes en la Foy. Essayez vo⁹ vous mesmes: ne vo⁹ cognoissez vous point vous mesmes/que Jesus Christ est en vous? si vous nestez aucunemēt reprouuez. Mais

deu.17.b. mat.18.b Jehā.8.c Ebri.10.e Menaces spirituelles.

Foy espuuer. 1.cor.11.f.

iespere que vous cognoistrez que nous ne sõmes point reprouuez. Aussi souhaite ie vers Dieu que vo⁹ ne faciez nul mal: nõ point a celle fin q̃ no⁹ apparoissiõs approuuez mais affin que vo⁹ faciez ce qui est bõ / & no⁹ soyons cõme reprouuez. Car nous ne pouons riẽ cõtre verite / mais pour verite. Nous no⁹ esiouissons certes si nous sommes foybles / & q̃ vo⁹ soyez fortz. Or nous vous desirons aussi ceste chose / assauoir vostre perfection. Pourtãt iescry ces choses absent / affin que quand ie seray present ie nuse de rigueur / selõ la puissance laquelle le Seigne⁹ ma dõnee a edificatiõ / & nõ point a destruction. Au surplus freres esiouyssez vo⁹ / soyez entiers / soyez cõsolez / soyez dun cõsentemẽt. Viuez en paix / & le Dieu de dilectiõ & de paix / sera auec vo⁹. Saluez lun lautre dun sainct baiser. Tous les sainctz vo⁹ saluent. La Grace du Seigneur Jesus Christ / et la Charite de Dieu / & la cõmunication du sainct esprit soit auec vous tous, Amen.

Rien cõtre verite

Autorite en edification.

La seconde aux Corinthiens / enuoyee de Philippes de Macedone par Tite et Luc.

¶ Fin de la seconde Epistre aux Corinthiens.

Epistre

Epistre de S. Paul Apostre/aux Galatiens.

Chapitre i.

A Paul* Ambassadeur nõ poĩt de par les hõmes/ne par hõme/ mais par Jesus Christ/et par Dieu le pere q̃ la resuscite des mortz/& tous les freres q̃ sont auec moy aux Eglises de Galatie/Grace a vous & paix/de par Dieu le pere/& nostre Seigñr Jesus Christ qui sest dõne soymesme pour noz pechez:affin de no⁹ deliurer du present mõde mauuais/selon la volunte de Dieu nostre pere:auquel soit gloyre a tousiours mais. Amen Je mesmerueille que tant soubdainement estes transportez de celuy/q̃ vo⁹ a appelle par la Grace de Christ en autre Euangile/cõbien q̃l nya point dautre/sinon q̃l en y a aucuns q̃ vo⁹ troublent/ & veulent renuerser l'Euangile de Christ. Mais ia soit que nous ou vn Ange du ciel vous annõce autremẽt que no⁹ vous auons annonce/ il soit maudict. Ainsi que nous auons dict deuant/& maintenãt encore ie le dy:Si aucun vo⁹ annonce * autrement que ce que vo⁹ auez receu/il soit maudict. Car

* ou/Apostre.

Cõmission de Dieu nõ des hommes.

Inconstance.

des faux p̃scheurs

* ou/oultre ce

maintenant/admõneste ie pour les hõmes/
ou pour Dieu: ou demãde ie plaire aux hõ-
mes: Si certes ie plaisoye encore aux hões/
Euãgile de Dieu. ie ne seroye point seruiteur de Christ. Cer-
1.cor.15.a tainement freres/ie vo⁹ fay sauoir/que l'E-
uangile qui est annonce par moy/nest point
selon lhõme. Car ie ne lay pas receu de hom
me/ny apris: mais par la reuelation de Je-
sus Christ. Mesme vous auez ouy quelle a
este autresfoys ma cõuersatiõ en la Loy Ju-
Act.9.a. daique. Comment oultre mesure ie perse-
cutoye l'Eglise de Dieu/& la degastoye/& pfi
toye en la Loy Judaique plus q̃ plusieurs
de mes pareilz en ma natiõ/estãt le plus be-
traditiõ. gement zelateur des traditiõs de mes peres.
Mais quãd il a pleu a Dieu qui ma choisi
Electiõ. des le vẽtre de ma mere/& ma appelle par sa
Grace pour reueler son filz par moy/affin
que ie lannõceasse entre les Gẽtilz: ie ne cõ-
*.c.au- muniquay pas incõtinent auec * la chair &
cune cre- le sang/& ne reuint point en Jerusalẽ a ceux
ature, qui auoyent este Apostres deuãt moy: mais
men allay en Arabie/& derechef retournay
a Damas. Depuis/trois ãs apres/ie reuis
en Jerusalẽ veoir Pierre: et demouray auec
luy quize to⁹s. Et ne vey nul autre des Apo
stres/sinon Jaques frere du Seignr. Mais
les choses que ie vous escry/ voicy deuant
Dieu que ie ne mentz point. Depuis ie vins
es regions de Syrie & de Cilice: & estoye in-
cogneu de face aux Eglises de Judee qui

estoyẽt

estoyent en Christ: mais auoyent seulement ouy dire: Celuy qui autressoys nous persecutoit/maintenant annonce la Foy/laq̃lle pour vn temps il destruisoit: & glorifioyent Dieu en moy. ¶ Chap. ii.

A Depuis quatorze ans apres/ie mõtay derechef en Jerusalem auec Barnabas/& prins aussi Tite: & y mõtay par reuelation/& cõmuniquay auec eux l'Euãgile/que ie presche entre les Gẽtilz/mais en particulier/auec ceux q̃ estoyent en estime: affin que aucunemẽt ie ne courusse ou eusse couru en vain. Mais aussi Tite qui estoit auec moy/cõbien quil fust Grec/ne fut pas contreinct destre circõcis: a cause des faux freres qui estoyẽt suruenuz lesq̃lz estoyent couuertement entrez pour espier nostre liberte/que nous auons en Jesus Christ/a celle fin de nous reduire en seruitude. Ausq̃lz aussi no⁹ ne no⁹ sommes point submis par subiectiõ pour vne seulle heure: affin que la verite de l'Euãgile fust permanẽte en vous. Or de ceux qui estoyẽt en estime/il ne me touche en rien/q̃lz ilz ayent este q̃lque foys. Car Dieu naccepte point * la personne de lhõe. Ceux certes qui estoyẽt en estime ne cõmuniquerẽt riẽ auec moy: mais a lopposite/quãd ilz veirent q̃ la predication de l'Euangile du Prepuce nestoit cõmise/cõme celle de la Circõcision a Pierre (car celuy qui a eu vigueur en Pierre/a loffice d'Apostre de la Circõcisiõ/

Cõference de leuangile.

des faux freres.

Act. 10. f. Rom. 2. b

*ou/la parence exterieure.

il a auſſi eu vigueᵘ en moy enuers les Gentilz) & quand Jaques/Cephas & Jehan/qui eſtoyẽt eſtimez eſtre les coulomnes/ cogneurẽt la Grace qui meſtoit dõnee: ilz baillerẽt les dextres. daſſociatiõ a moy & a Barnabas/affin que nous alliſſiõs aux Gẽtilz/& eux a ceux de la Circõciſion/ ſeulemẽt que euſſiõs ſouuenance des paoures/ce que iay auſſi eſte ſongneux de faire. Et quãd Pierre fut venu en Antioche/ie luy reſiſtay en face pource qil * eſtoit a reprendre. Car deuant que aucuns fuſſent venuz de deuers Jaqs/ il mãgeoit auec les Gentilz. Mais quãd ilz furent venuz/ilz ſen retira & ſe ſepara/craignant ceux qui eſtoyent de la Circõciſion. Et les autres Juifz auſſi ſe feingnoyẽt auec luy/tellemẽt que Barnabas auſſi eſtoit induict a leur feintiſe. Mais quand ie vey qls ne cheminoyẽt pas droict a la verite de lEuangile/ie dy a Pierre deuãt tous: Si toy qui es Juif/vis cõme les Gentilz/& non cõme les Juifs/pourquoy cõtreins tu les Gentilz a iudaizer? Nous sõmes Juifz de nature/et non point pecheurs des Gẽtilz. Et pourtãt que nous sauõs que lhõme neſt pas iuſtifie par les oeuures de la Loy/ſinõ par la foy de Jeſus Chriſt/nous auõs auſſi creu en Jeſus Chriſt affin & nous fuſſiõs iuſtifiez par la foy de Chriſt/& nõ point par les oeuures de la Loy. Pource que nulle * chair ne ſera iuſtifiee par les oeuures de la Loy. Mais ſi nous

1.cor.16 a pierre repris par Paul.

* aucũs auoit eſte repris &

Juſtification par foy,

Rom.3.c *.c.creature,

nous qui cerchõs estre iustifiez par Christ/ sõmes aussi trouuez pecheurs / Christ est il pourtant ministre de peche? Il nest pas ainsi: car si ie redifie les choses q̃ iay destruict/ie me cõstitue moy mesme transgresseur. Certes iay este par la Loy mort a la Loy: affin q̃ ie viue a Dieu. Je suis crucifie auec christ. Toutesfoys ie vy/nõ poit maintenãt moy/ mais Christ vit en moy. Et ce q̃ ie vy maintenant en la chair/ie vy en la Foy du filz de Dieu qui ma ayme/& sest baille soymesme pour moy. Je ne reiecte point la Grace de Dieu. Car si iustice est p la Loy. Christ dõc est mort en vain. ¶ Chap. iii.

Destre crucifie auec christ

A O Galatiẽs mal aduisez/qui vous a enchãte q̃ nobeissiez a la verite / veu que Jesus Christ parauãt vo⁹ a este pourtraict deuant les yeux/quãd il a este crucifie entre vous? Je veux seulement sauoir cecy de vous: auez vo⁹ receu lesprit par les oeuures de la Loy/ou par la predication de la Foy? Estes vo⁹ tant mal aduisez q̃ quãd vo⁹ auez cõmence par lesprit/maintenant vous acheuez p la chair? Auez vo⁹ tãt souffert en vai? Voyre toutesfois si cest en vain. Celuy dõc qui vo⁹ baille lesprit/& ouure les vertus en vo⁹/est ce par les oeuures de la Loy/ou par la predication de la Foy? Cest cõme Abrahã a creu a Dieu/& luy a este repute a iustice. Vous cognoissez donc que ceux qui sont de la Foy/sont enfans d'Abrahã. Et lescriture pre-

Reprehension.

gen. 15. b. Rom 4 a Jaq̃s 2 d. Filz d'Abraham.

preuoyãt que Dieu iustifie les Gentilz par
gen.23.8. la Foy/ a deuant annõce a Abraham disant
Toutes gẽtz seront beneictes en toy. Ceux
dõc qui sont de la Foy: sont beneictz auec
le fidele Abraham. Car tous ceux qui sont
des oeuures de la Loy/ sont soubz maledi-
deu.2.7,8 ction. Car il est escrit: Maudict est vn chas-
cun q̃ nest point permanẽt en toutes les cho-
ses qui sont escrites au liure de la Loy/ po
les faire. Or quẽ la Loy nul nest iustifie en-
abul.2.a uers Dieu/ il est manifeste: car le iuste viura
Rom.1,6 de Foy. Et la Loy nest pas de la Foy: mais
Ebr.10.g lhõme qui fera ces choses/ viura par elles.
Leu.18,a Christ nous a rachete de la malediction de
la Loy: quãd il a este faict pour nous male-
deu.21,8. dictiõ. (Car il est escrit: Maudict est quicõ-
que pẽd en boys) affin que la benedictiõ d'A-
braham/ fust faicte aux Gentilz par Jesus
Christ: a celle fin que nous receuiõs la pro-
Simili- messe de lesprit par Foy. Freres/ ie ne par-
tude. le selon lhõme. Cõbien que vn Testament
Ebr.9,8. soit dun hõme/ sil est cõfirme/ nul ne le casse
ou y adiouste. Or les promesses ont este di-
ctes a Abrahã & a sa semẽce. Il ne dit point/
Et aux semẽces: cõme parlant de plusieurs/
mais comme dune/ Et a ta semence/ qui est
Christ. Mais ie dy cecy/ quãt au Testamẽt
q̃ parauãt a este cõfirme de Dieu en Christ/
que la Loy qui a este faicte quatre cens & trẽ-
te ans apres/ ne le peut enfreindre pour abo-
lir la ꝓmesse. Car si lheritage est de la Loy/

elle

elle nest plus par la promesse. Mais Dieu la dõnee a Abrahã par promesse. A quoy dõc sert la Loy? Elle fut mise pour les trãsgressions/iusque a tant que la semence viẽdroit (a laquelle auoit este faicte promesse) & fut ordonnee par les Anges en la main du mediateur: et le mediateur nest point dun/ mais Dieu est vn. La Loy dõc est elle cõtre les promesses de Dieu? Il nest pas ainsi. Car si vne Loy eust este dõnee/qui eust peu viuifier/vrayemẽt la iustice seroit de la loy. Mais lescriture a tout enclos soubz peche/ affin que la promesse par la Foy de Iesus Christ fust dõnee a ceux qui croyent. Et au parauant que la Foy vinst/nous estiõs gardez soubz la Loy enclos/pour paruenir a la Foy q̃ deuoit estre reuelee. Par ainsi la Loy a este nostre cõducteur pour venir a Christ/ affin que nous soyons iustifiez par Foy. Mais quãd la Foy est venue/nous ne sommes plus soubz conducteur. Car vous estes tous enfans de Dieu/par la Foy qui est en Iesus Christ. Quiconque certes estes baptizez/vous auez vestu Christ. Il ny a ne Iuif ne Grec/il ny a serf ne frãc/il ny a masle ne femelle: car vo⁹ estes to⁹ vn en Iesus Christ. Que si vous estes de Christ/vous estes dõc semence d'Abraham/& heritiers selon la promesse.

de la loy

actes.7 g

Ebri 2.a.

Rom.3.b

Tous peche's.

La Loy coẽ istructeur.

Ro.6.d.

Vestir christ p Foy.

Chap. iiii.

A Ie dy aussi que autant de tẽps que lheritier est enfant/il nest differẽt en riẽ au serf/

Similitude.

serf/ cõbien quil soit seig^r de toutes choses: mais est soubz tuteurs et curateurs/ iusque au tẽps determine par le pere. No^9 aussi pareillement/quãd nous estiõs enfans/ nous estiõs reduictz en seruitude soubz les institutions de ce mõde. Mais quand le tẽps a este accomply/ Dieu a enuoye son filz/ faict de femme/ & * faict soubz la Loy/ affin quil rachetast ceux q̃ estoyent soubz la Loy: a celle fin que receussions ladoptiõ des enfans. Et pourtant que vous estes enfans/ Dieu a enuoye lesprit de son filz en voz coeurs/ criant Abba/ cest adire pere. Parquoy maintenant tu nes point serf/ mais enfant. Que si tu es enfant/ aussi heritier de Dieu par Christ.

*.c.subiect.

Enfans de Dieu Eph.1.b. Rom.8.e

Mais alors certes q̃ ne cognoissiez point Dieu/ vous seruiez a ceux qui de nature ne sont point dieux. Or maintenant puis que vous cognoissez Dieu/ mais qui plus est/ estes cogneuz de Dieu/ cõment vous cõuertissez vous derechef aux institutiõs foybles et paoures/ ausq̃lles voulez derechef seruir cõme dessus? Vous obseruez les iours & les moys & les temps & les annees. Je crains de vous/ q̃l naduiẽne que iaye en vain labourre enuers vous. Soyez cõe moy: * car aussi ie suis cõme vous *. Freres/ ie vous en prie. Vous ne mauez en rien offense. Aussi vous sauez cõment ie vous ay parauãt euangelize par infirmite de la chair: et nauez point mesprise ne reiecte ma tentatiõ qui estoit en

des superstitieuses obseruances.

* assau/ a continuer.

* assa.) layant receu.

ma

ma chair: mais mauez receu cõme vn Ange
C de Dieu/ voyre cõme Jesus Christ. Quelle
est donc vostre beatitude? Car ie vous rendz
tesmoignage/ que sil seust peu faire/ vo⁹ eus
siez arrache voz yeux/ & les meussiez don-
ne. Vous suis ie dõc faict ennemy/ vous di-
sans la verite? Ilz sont ialoux de vous/ Des
non pas bien: mais il vous veulent forclor- faulx p̃s
re/ affin que les affectiez. Mais il est bon de cheurs.
estre affecte tousiours en bien/ & nõ seulemẽt
quãd ie suis present auec vo⁹. Mes enfans
(pour lesq̃lz enfanter ie trauaille derechef
iusque a tãt que Christ soit forme en vous)
ie voudroye certes maitenãt estre auec vo⁹/
& chãger ma voix: car ie suis trouble de vo⁹.
D Dictes moy/ vo⁹ qui voulez estre soubz la des deux
Loy: noyez vous poĩt la Loy? Car il est e- gñatiõs.
scrit/ q̃ Abraham eut deux filz: vn de la ser gen.16.a.
uãte/ & vn de la franche. Mais certes celuy gen.21.a.
qui estoit de la seruante/ estoit nay selon la
chair. Et celuy qui estoit de la franche/ par
p̃messe. Lesq̃lles choses sont dictes par vn
autre sens: car ce sont deux * Alliances. Lu * ou/ te-
ne certes du mont de Sina engẽdrant en ser stamens.
uitude/ qui est Agar: car Agar/ est vne mon-
taigne de Sina en Arabie/ & est prochaine a
celle qui maintenãt est Jerusalẽ: & sert auec
ses enfans. Mais ceste Jerusalem qui est dẽ
hault/ est en liberte: laq̃lle est mere de nous
to⁹. Car il est escrit: Resiouys toy sterile qui Isa.54.a
nenfante point: efforce toy & crye qui ne tra- Ro.9.b.

 uaille

Le charnel persecute le spirituel

uaille point: car il y a beaucop pl⁹ denfans de la delaissee/ q̃ de celle qui a mary. Et no⁹ mes freres/ nous sommes enfans de ꝓmesse selon Izahak. Mais cõme adonc celuy qui auoit este nay selon la chair/ persecutoit celuy qui estoit nay selon lesprit: pareillemẽt aussi maintenãt. Mais que dit lescriture? Jette hors la seruãte & son filz: car le filz de la seruãte ne sera poĩt heritier auec le filz de la frãche. Parquoy freres/ nous ne sommes point enfans de la seruante/ mais de la franche.

gen. 21. a.

¶ Chap. V.

Seruitude de la Loy.

Tenez vous donc en la liberte/ par laq̃lle Christ nous a affranchy/ & point ne soyez derechef detenuz du ioug de seruitude. Voicy/ moy Paul ie vous dy: que si vo⁹ estes circoncis/ Christ ne vous proffitera de rien. Et derechef ie proteste a tout hõme qui se circõcit/ quil est oblige de garder toute la Loy. Vous qui voulez estre iustifiez par la Loy/ vous estes abolis de Christ/ & estes tõbez de la Grace. Car nous en esprit attẽdõs par Foy lesperẽce de iustice. Car ne Circõcision ne Prepuce/ ne vault aucune chose en Jesus Christ: mais la Foy ouurãte par charite. Vous couriez bien: qui vous a empesche que ne croyez a verite? La persuasion na point este de celuy qui vo⁹ appelle. Vn peu de leuain enaigrit toute la paste. Jay cõfiance de vous par le Seigneur/ que naurez nulle autre intelligence. Mais celuy qui

A

B

sous 6. d. foy auec charite.

trouble & scãdale. sus 3. a. 1. cor. 5. b.

vo⁹ trouble/emportera la ꝯdēnatiō/q̄cōq̄ soit
celuy. Mais o freres/si ie p̄sche encore la Cir
cōcisiō/pourquoy souffre ie encore ꝑsecutiō?
dōc le scādale de la croix est aboly. A sa miē
ne volūte/q̄ ceux q̄ vo⁹ destourbēt/fussēt trē
chez. Car freres/vo⁹ auez este appellez a liber
te: seulemēt ne metez poīt la liberte en occa-
siō a la chair/mais seruez lū a lautre ꝑ chari
C te. car toute la Loy est accōplie en vne ꝑolle/
assauoir en ceste: Tu aymeras tō ꝓchaī/cōe
toy mesme. Que si vo⁹ mordez ⁊ rōgez lū lau
tre: gardez q̄ ne soyez ꝯsōmez lū de lautre. Or
ie vo⁹ dy/cheminez selō lesprit/⁊ vo⁹ naccō-
plirez point les desirs de la chair. Certes la
chair cōuoyte cōtre lesprit/ et lesprit cōtre la
chair. Car ces choses sōt aduersaires lune a
lautre/tellement q̄ ne faites point toutes les
choses q̄ vo⁹ voulez. Que si vo⁹ estes menez
D de lesprit/vo⁹ nestes poīt soubz la Loy. Cer-
tes les oeuures de la chair sont manifestes.
Lesq̄lles sōt: adultere/paillardise/souillure/
īfamete/idolatrie/empoisōnemēt/inimitiez/
noyses/haynes/courroux/q̄relles/seditiōs/
sectes/enuies/meurtres/yurogneries/gour-
mādises/⁊ choses sēblables a icelles: desq̄lles
ie vo⁹ p̄dy cōe aussi iay p̄dict/q̄ ceux q̄ sōt tel
les choses nheriterōt poīt le royaume d dieu
Mais le fruict de lesprit/est charite/ioye/
paix/patiēce/benignite/bōte/foy/debōnaire
te/attrēpāce. Cōtre telles choses/il ny a poīt
de Loy. Mais ceux q̄ sōt de Christ/ont cruci

Liberte
desprit.
Charite.
Leu. 19. d
mat. 22. d
Chemi-
ner selō
lesprit.
Rō. 13. d.
2. pier. 2. c.
Les oeu-
ures de
la chair.
Rō. 13. d.
2. cor. 12. f.
Les
fruictz de
lesprit.

sie la chair auec les affectiõs & les ꝯcupiscẽ-
ces. Si no⁹ viuõs desprit/cheminõs aussi de-
Vaine gloyre. sprit. Ne soyõs poĩt ꝯuoiteux de vaine gloi-
re/puocãs lun lautre/ayans enuie lun ꝯtre
lautre. ¶ Chap. vi.

De doulcemẽt tradresser le ꝓchain. Ro.15.a. Freres/si aussi vn hõme est surpris en A
aucũ forfaict/vo⁹ q̃ estes spirituelz re-
dressez vn tel ꝑ esprit de doulce². Et te ꝯsidere
toymesme q̃ tu ne soys aussi tẽte. Portez les
charges lũ de lautr: & ainsi accõplissez la Loy
de Christ. Car si aucũ sestime estre q̃lq̃ chose/
cõe ainsi soit q̃l ne soit riẽ/il se deceoit soymes-
me. Mais vn chascũ esprouue sõ oeuure: & a-
lors il aura gloyre en soymesme seulemẽt/&
nõ pas en autruy. Car vn chascun portera
Ce q̃ est deu au ministre. 1.cor.3.c. Luc.16.f. * ou/moquer. 2.Tes.3.c son fardeau. Et q̃ celuy qui est enseigne par B
parolle/face ꝑticipãt en to⁹ biẽs celuy q̃ lẽ-
seigne. Ne vo⁹ abusez poĩt. Dieu ne peut e-
stre *gabbe. Car ce q̃ lhõe aura seme/aussi il
le moissõnera. Car q̃ seme en sa chair/il moi-
ssonnera aussi de la chair corruptiõ. Mais
qui seme en esprit/il moissonnera de lesprit
vie eternelle. Or ne no⁹ lassõs poĩt en faisãt
biẽ. Car en sõ tẽps no⁹ moissõnerõs nõ estãs
affadis Dõc quãd no⁹ auõs le tẽps/faisõs
biẽ enuers to⁹/mais ꝑticipalemẽt enuers les
domestiques de la Foy. Vo⁹ voyez quelles C
grãdes lettres ie vo⁹ ay escrit de ma main.
To⁹ ceux q̃ veulẽt selõ la face plaire en la
chair/ilz vo⁹ cõtreignẽt destre circõcis: affin
seulemẽt/q̃lz nẽdurẽt ꝑsecutiõ po² la croix

de

de Christ. Car aussi ceux qui sont circõcis / mesme ne gardẽt poĩt la Loy: mais veulẽt q̃ soyez circõcis / affin q̃lz se glorifiẽt en vostre chair. Quant a moy / ia naduiẽne que ie me glorifie / sinon en la croix de nostre Seigñr Jesus Christ: p* laq̃lle le mõde mest crucifie / & moy au mõde. Car en Jes⁹ Christ / ne Circõcision ne Prepuce ne vault aucune chose: mais nouuelle creature. Et to⁹ ceux qui marchẽt selõ ceste reigle / paix soit sus eux & misericorde / & sus l'Israel de dieu: Que nul ne me baille peine doresnauant: car ie porte en mõ corps les enseignes du Seigne² Jesus. Freres / la Grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vostre esprit. Amen.

Gloyre de Paul

*ou / leq̃l Sus. 5. a 2. cor. 5 d. Sus 4 b

Escrite de Romme / aux Galatiens.

¶ Fin de l'Epistre Sainct Paul / aux Galatiens.

Epistre de S. Paul Apostre / aux Ephesiẽs.

¶ Chapitre. 1.



Paul * Ambassadeur de Jesus Christ par la volunte de Dieu a tous les Sainctz & fideles en Jes⁹ Christ qui estes en Ephese / Grace a vo⁹ / et paix de par

* ou / Apostre. Sainctz

Dieu nostre pere/et de par nostre Seigneur
1.pier.1.a Jesus Christ. Loue soit Dieu ℭ pere de no-
1.cor.1.a. stre Seigneur Jesus Christ/q̄ nous a benict
2.cor.1.a. en toute benediction spirituelle es choses ce-
lestes a Christ: cõme il nous a esleu en luy/
deuãt la fõdatiõ du mõde/affin q̄ nous fus-
siõs Sainctz ℭ irreprehẽsibles deuãt luy/en
Colo.1.c charite. Lequel nous a predestine pour nous B
adopter a soy par Jesus Christ/selon le bon
plaisir de sa Volũte/a la louẽge de la gloyre
de sa Grace: de laquelle il nous a faict ag-
Pardon greables par le Bien ayme. Par lequel nous
p Christ. auõs deliurance p le sang diceluy/assauoir
Colo.1.c remissiõ des forfaictz selõ les richesses de sa
Grace: de laquelle il nous a abõdãmẽt faict
participãs en toute sapiẽce ℭ prudẽce/nous
ayãt dõne a cognoistre le secret de sa Volũte/
rom.5.a. selõ sõ bõ plaisir/quil auoit proposé en soy/ L
Gal.4.a a en dispẽser quãd le tẽps seroit accomply/
Colo.1.c po⁹ ensemble reparer toutes choses p christ/
Repara tãt celles qui sont es cieux/que celles qui sõt
tion par en la terre par le mesme. Par leql aussi nos
Christ. sommes appellez a lheritage/predestinez se-
lõ le propos de celuy q̄ faict toutes choses se
lõ le cõseil de sa Volũte: affin que nous qui
auõs au parauãt espere en Christ/soyõs a
ℭ la louẽge de sa gloyre: auquel aussi vous a-
uez espere ayãs ouy la parolle de verite/ as-
sauoir leuãgile de vostre salut/auql aussi
Esprit ayãs creu/estes seelez du sainct Esprit qui
2.cor.1.8. auoit este promis/lequel est les arres de no-

stre

D stre heritage/ po^r la deliurãce de sa possesiõ acquise/ a la louẽge de sa gloyre. Pour ceste chose aussi ayant entendu la Foy que vous auez au Seigneur Jesus/ et la Charite que vous auez enuers tous les Sainctz/ ie ne cesse de rẽdre Graces pour vous/ faisant memoyre de vous en mes oraisons: affin que le Dieu de nostre Seigneur Jesus Christ/ pere de gloyre/ vous doint lesprit de sapience & de reuelation/ pour auoir cognoissance de luy & les yeux de vostre entendement illuminez. Affin que sachez quelle est lesperance que deuez auoir de ce a quoy il vo^s appelle/ & quelles sont les richesses de la gloyre de son heritage es Sainctz/ & quelle est lexcellẽte grandeur de sa puissance enuers nous qui croyõs selon lopperatiõ de la puissance de sa force/ laquelle il a ouure en Christ/ quãd il la resuscite des mortz/ et faict seoir a sa dextre es lieux celestes par dessus toute principaute & puissãce & vertu & seigneurie/ & sus tout nom qui est nõme non seulemẽt en ce siecle/ mais aussi en celuy qui est a venir. Et a assuviecty toutes choses soubz les piedz diceluy/ & la cõstitue chef sus toutes choses pour vn chef a lEglise/ laquelle est le corps diceluy/ et lacomplissement de cil qui accomplit tout en toutes choses.

2.tim.1.a
Colo.1.b
La mesme.
Christ sus tous
Psa.8.c.
Cola.1.d
2.cor.8.b

¶ Chap. ii.

A ET vous/ quand vous estiez mortz par voz deffaultes & pechez/ esquelz quelque temps auez chemine selon le cours de ce

Des pechez des Gentilz
colos.2.c

monde/selon le prince de la puissance de lair
qui est lesprit qui besongne maintenant es
enfans dinfidelite. Entre lesquelz aussi no⁹
nous auons aucunes foys conuerse es desirs
de nostre chair / faisans la volunte de la
chair et des pensees: et estions par nature
Ephā.2.B enfans dire/comme les autres. Mais Dieu
qui est riche en misericorde / par sa grande
charite de laquelle il nous a ayme / quand
mesme nous estions mortz par les forfaictz/
il nous a viuifie ensemble auec Christ (car
Sauuez p Grace vous estes sauuez par Grace) et nous a re-
suscite auec luy: & no⁹ a faict seoir auec luy B
es lieux celestes par Jesus Christ: affin quil
monstrast es siecles a venir les richesses a-
bondantes de sa Grace par sa benignite
quil a enuers nous par Jesus Christ. Car
tes vous estes sauuez de Grace par la foy/
Ephā.2.c. et cela nō point de vous. Cest don de Dieu/
Act.15.c. non point par oeuures/affin que nul ne se
oeuures. glorifie. Car nous sommes son oeuure creez
Rom.3.d̄ en Jesus Christ / a bonnes oeuures / que
u.a. Dieu a prepare / affin que nous y cheml-
2.tim.1.c nions. Parāt ayez souuenāce q̄ vous estiez C
tit.2.c.3.B iadis Gētilz en chair/appellez Prepuce par
Gentilz celle qui est appellee Circoncision / faicte de
Juifz. la main en la chair: a q̄ vous estiez en ce tēps
*ou/po- la sans Christ/ estrāgers de la * Chose pu-
lice et blicq̄ dIsrael/& estrāges des alliances faictes
gouuer- soubz promesse/nayās point desperāce/& ateās
nement, sans Dieu au mōde. Mais maintenāt p Je-

sus

sus Christ/vous qui estiez iadis loing/estes
faictz pres par le sang de Christ. Car il
est nostre paix/qui a faict de tous les deux
vn/& a rõpu la paroy du milieu de la clostu
re/assauoir linimitie par sa chair: mettãt a
neant la Loy des cõmandemens qui estoyẽt
en decretz: affin quil en constituast deux en
soymesme/pour en faire vn hõme nouueau
faisant paix/& affin ql les ralliast les vnz &
D les autres a Dieu en vn corps par la croix/
destruisant linimitie par elle: & quand il est
venu/il a annonce la paix a vous qui estiez
loing/& a ceux qui estoyẽt pres. Car par luy
nous auõs tous deux en vn esprit acces au
pere. Vous nestes donc plus estrangers &
forains/mais croyãs auec les Sainctz & do
mestiques de Dieu/edifiez sur le fondement
des Apostres et des Prophetes/dont Jesus
Christ mesme est la maistresse pierre angu-
laire/auquel toute edificatiõ liee ensemble/
croist en vn Tẽple sainct au Seignr. Auql
vous aussi estes ensemble edifiez pour estre
vn tabernacle de Dieu en esprit.

Christ nostre paix Jehã 10 c Loy abolie. colo. 2. c.

Acces a Dieu p Christ. Ro. 5. a. Christ le fõdemẽt. 1. cor. 3. c. mat. 21. d. Temple de Dieu

Chapitre. iii.

A Pour ceste cause/moy Paul suis pri-
sonnier de Jesus Christ/pour vous
Gẽtilz: certes vous auez ouy la dispẽsatiõ
de la grace de Dieu/laquelle mest dõnee en
uers vous: que par reuelation il ma baille a
cognoistre ce secret: ainsi que deuãt vous ay
escrit en brief/cõme en lisant pouez entẽdre

cognoissance p reuelation.

la cognoissance que iay au secret de Christ:
Colo.1.B. lequel na point este cogneu des enfans des hões
es autres generatiõs/ainsi que maintenant est
reuele par esprit a ses Saincts Apostres et
Prophetes/que les Gentilz soyent ensemble
heritiers/et dun mesme corps/ensemble par-
ticipans de sa promesse en Jesus Christ par
l'Euangile. Duquel ie suis faict ministre selõ le
1.Cor.15.B don de la Grace de Dieu/lequel mest dõne
selon lefficace de sa puissance. Ceste grace a B
este donnee a moy qui suis le moindre de to⁹
Publier les saincts/pour annõcer entre les Gentilz
les secretz de les incõprehensibles richesses de Christ/et po⁹
Dieu. manifester a tous quelle est la cõmunicatiõ
Jehã 1.a du secret/qui estoit cache des le cõmencemẽt
Heb.1.a. de tous tẽps en Dieu qui a cree toutes choses par Jesus Christ: affin que la sapiẽce de
Dieu q̃ est en moult de diuerses manieres/
soit manifestee aux principautez et puissan-
ces es lieux celestes par l'Eglise/selon la de
terminatiõ de tous tẽps/laquelle il a faict en
Jesus 2.B. Jesus Christ nostre Seigneur/par lequel nous
Acces p auons asseurance et acces en cõfiance par la
Christ. foy que nous auõs en luy. Parquoy ie re-
quiers que ne defaillez point po⁹ mes tribu- C
latiõs que ie endure a cause de vous/qui est
Vostre gloyre. Pour laquelle chose ie ploye
mes genoux vers le pere de nostre Seigneur
Jesus Christ duquel toute parẽte est nõmee
es cieux et en la terre: affin que selon les ri-
chesses de sa gloyre/il vo⁹ doint que soyez

corro-

corroborez de force par ſon eſprit en lhõme
interieur/et que Chriſt habite en voz coeurs
par foy/q̃ ſoyez enracinez & fondez en cha
rite/a celle fin que vous puiſſiez compꝛẽdre
D auec tous les Saincts/quelle eſt la largeur
& la longueur/la ꝓfondeur & la haulteur/&
cognoiſtre la charite de Chriſt/laquelle ſur
mõte toute cognoiſſance: affin que ſoyez rẽ
plis en toute abõdance de Dieu. Or a ce
luy qui eſt puiſſãt de faire oultre toutes cho
ſes plus abondamment que ne demandons
ou penſons / ſelon la puiſſance qui oeuure
en nous / ſoit gloyre en lEgliſe par Jeſus
Chriſt/en toutes les generatiõs a touſiours
mais. Amen. ¶Chap. iiii.

A IE vous admõneſte donc moy priſon-
nier en noſtre Seigñr/que cheminiez
cõme il apartient/en la vocation a laquelle
vous eſtes appellez/ auec toute humilite et
doulceur auec patience/ſupportãs luy lau-
tre en charite/eſtans ſoingneux de garder
vnite deſprit par le lien de paix. Voyez vn
corps & vn eſprit: cõme vous eſtes appellez
en vne eſperãce de voſtre vocation. Il eſt vn
Seigñr/vne foy/vn bapteſme/vn Dieu &
pere de tous/qui eſt ſus toutes choſes/& par
& toutes choſes/& en vo⁹ tous. Mais Gra
ce eſt donnee a vn chaſcun de nous ſelon la
meſure du don de Chriſt. Pour laq̃lle choſe
il dit: Quãd il monta en hault/il mena les
captifz qui eſtoyent priſonniers: & dõna dõs

Chriſt habite es coeurs par foy.

Liberalite de Dieu.

1 cor.7.8.

Ro.12.c.

Hus 2.8

1.cor.10.8

mala.2.c

1.cor.8.8.

1.8.

Ro.11.a.

1.cor.12.8

pſal.98.

L 5 aux

aux hõmes. Mais ce ql est monte/ quest ce/
sinon que premieremẽt il estoit descendu es
Jehã 3. b parties basses de la terre? Celuy q̃ est descen
du/cest le mesme qui est monte sur tous les
luc 24. g. cieux: affin ql emplist de dõs toutes les cho
1. cor. 12. a ses. Et luy mesme en a dõne/les vnz Apo C
stres/et les autres Prophetes/et les autres
Euãgelistes/ꝛ les autres Pasteurs ꝛ Doc-
teurs po^r la reparatiõ des Sainctz/a loeu-
ure dadministration/ꝛ pour ledification du
Corps de Christ. corps de Christ: iusque a ce que nous alliõs
tous au deuant/en lunite de la Foy et de la
cognoissance du filz de Dieu/et en homme
parfaict/ a la mesure de la pleine eage de
1. cor. 14 8 Christ: affin que no^s ne soyõs plus enfans
flotãs ꝛ demenes ca ꝛ la de tous ventz de do
ctrine/par la fallace des hommes et par les
* ou/ru- * traffiq̃s pour faire embusches a deceuoir:
ses. mais suyuõs verite en charite/ et croissons
en toutes choses en celuy qui est le chef/assa
christ le uoir Christ. Duq̃l tout le corps lie emsem- D
chef. ble/et cõioinct par toute ioincture du four-
nissement/selon loperation en la mesure de
chascune partie/faict accroissemẽt du corps
au bastimẽt de soymesme par charite. Je
Rom. 1. c dy dõc cecy/ et requiers par le Seigne^r que
1. pie. 4. a doresnauãt ne cheminiez point cõme les au
tres Gentilz cheminẽt en vanite de leur pẽ-
see: ayãs lentendemẽt obscurcy de tenebres/
ꝛ estans estrãgers de la vie de Dieu/pour li
ignorãce ignorãce qui est en eux/et pour laueuglemẽt

de

E de leur coeur. Lesquelz sans remors de cōsci
ence se sōt * addōnez eux mesmes a infame-
te pour cōmettre toute souillure auec aua-
rice. Mais vous/ vo⁹ nauez poit ainsi apris
Christ: si certes lauez entēdu/ et si vo⁹ auez
este enseignez en luy/ ainsi que verite est en
Jesus/ assauoir que vous ostiez le vieil hoē
selon la cōuersation premiere/ lequel se cor- colo.3.b.
rōpt selon les desirs derreur/ et que soyez re-
nouuellez en lesprit de vostre pensee/ et ayez Rom.6a
vestu le nouuel hōme/ q̄ est cree selon Dieu colo.3.b.
F en iustice ⁊ sainctete de verite. Pour laq̄lle Ebr.10.a
chose oste mēsonge/ ⁊ parlez verite vn chas- 1 pi.2.4a
cun auec son prochain: car no⁹ sommes mē- zach.8.c.
bres les vnz des autres. * Courroucez vo⁹/ psal.4.b
⁊ ne pechez point. Que le Soleil ne se cou- Jaq̄s 1.c
che poit sur vostre corroux/ et ne dōnez poit *.c.sil
lieu a * calumniat⁹. Celuy q̄ desroboit/ aduient.
quil ne desrobe plus: mais pl⁹ tost labeure * ou/di-
en besongnāt de ses mains en ce qui est bō- able.
affin quil ayt pour donner a celuy qui en a laborer.
G besoing. Que nulle parolle * infecte ne *.c.vil-
procede de vostre bouche: mais seulemēt cel- laine.
le qui est bōne a edification quand il est be- Parler
soing/ affin q̄lle dōne grace a ceux q̄ loyent. en edifi
Et ne cōtristez poit le sainct esprit de Dieu: cation.
par lequel vous estes signez pour le iour de
la deliurāce. Toute amertume et emotiō oster ire
et ire ⁊ crierie/ et blasme soyēt ostez de vous/ colo.3.b.
auec toute malice. Et soyez les vnz aux au
tres benings/ cordialz/ et * pardonnans les * ou/de
vnz partans

vnz aux autres/ainsi que Dieu par Christ vous a pardõne. ¶Chap. v.

Charite 1.cor.13.a Jehan 13 8.15.b. 1.iehã 4.8 colos.3.a

Vaine parolle. colos.4.a

Auarice est idolatrie. 2.tes.2.a. mat.24.a

*aucũs/ de lumiere.

oeuures mauuaises. Ro.13.8. 2.tes.3.a.

SOyez donc imitateurs de Dieu/cõme chers enfans/et cheminez en dilection: ainsi q̃ Christ nous a ayme/ & sest liure soy mesme po^r no^s/oblatiõ & sacrifice a Dieu en odeur de bõne senteur. Or paillardise/ et toute souillure/ ou auarice ne soit point mesme nõmee entre vous/ainsi quil appartient aux Sainctz:ou chose vileine/ou parolle folle/ ou plaisanterie/ qui sont choses qui ne seruẽt de rien: mais plus tost q̃ ce soit actiõ de Graces. Car sachez/que nul paillard/ou souille/ou auaricieux qui est idolatre/na poit dheritage au royame de Christ & de Dieu. Nul ne vous deceoyue par vaines parolles:car po^r ces choses lire de Dieu vient sur les enfans dincredulite. Ne soyez point dõc participans auec eux. Car vous estiez iadis tenebres/ mais maintenãt vous estes lumiere au Seigneur. Cheminez cõme enfãs de lumiere: (car le fruict * desprit est en toute bõte & iustice & verite) esprouuãs quelle chose est aggreable au Seigñr / & ne cõmuniquez point aux oeuures nõ fructueuses de tenebres/ mais mesme plus tost les reprenez. Car les choses qui sont faictes secretemẽt par eux/ il est deshõneste aussi de les dire. Et toutes choses qui sont arguees par la lumiere/sont manifestes. Car tout ce q̃ est manifeste/est lumiere, Po^r laquelle

chose

Dchose il dit: Leue toy qui dors/ et te leue des
morts: & Christ te illuminera. Voyez doc cō
ment vous cheminerez soingneusemēt: non
pas cōme fols/ mais comme sages/ recou-
urans le tēps: car les iours sont mauuais.
Au moyē dequoy/ ne soyez point imprudēs:
mais entendās q̄lle est la volunte du Sei-
gneur. Et ne vous enyurez point de vin/
en quoy est dissolution: mais soyez rēplis de
lesprit/ parlans entre vous par spalmes/
* louēges/ & chansons spirituelles chantās
& resonnās en vostre coeur au Seigneur/ rē
dans touſiours graces a Dieu et pere pour
toutes choses/ au Nom de nostre Seigneur
Eſesus Christ. Soyez subiectz les vns aux
autres en la crainte de Dieu. Femmes/ soyez
subiectes a vos marys/ cōme a nostre Sei-
gneur. Car le mary est chef de la femme/ ain
si q̄ Christ est chef de l'Eglise: et luy mesme
est le sauueur de son corps. Cōme doc l'Egli
se est subiecte a Christ/ pareillemēt aussi les
femmes le soyent a leurs marys en toutes
choses. Vous marys/ aymez vos femmes/
comme Christ a ayme l'Eglise/ et s'est aban-
donne soymesme pour elle: affin q̄ la san-
ctifiast/ la nettoyant du lauemēt deaue p la
parolle/ affin q̄ la constituast a soymesme/
Eglise glorieuse/ nayant tache/ ou ride/ ou
aucune telle chose: mais quelle fust saincte
& sans reprehensiō. Ainsi les marys doyuēt
aymer leurs femmes cōme leurs corps mes-

Isa.60.a
Ro.13.c.
colos.4.a
Ro.12.a.
Fuir yu
rongne
rie.
col.3.c.
* ou/
hymnes
Rendre
graces.
1.cor 12.a
colo.3.c.
1.pier.3.c.
Auy ma
riez.
Amour
de christ.
colos 5.c.

me.

me. Qui ayme sa fẽme/ il ayme soymesme/
Car nul neut onc en hayne sa chair: mais
la nourrit & entretient/ cõme fait le Seignr
l'Eglise. Car nous sommes membres de son G
gen.2.8. corps/de sa chair/ & de ses os. Pour cela de-
mat 9 a. laissera l'hõme pere & mere/ & saiornera a sa
1.cor.6.8. femme: & deux seront vne chair. Ce secret est
grand: mais ie dy touchãt Christ/ & l'Egli-
se. Toutesfoys vous aussi faites que parti-
culierement vn chascun ayme sa femme cõ-
soymesme/ & la femme craigne son mary.

¶ Chapitre. vi.

des enfãs. EN fans/obeissez a vos parẽs selon le A
colos.3.8 Seigñr: car cela est iuste. Honore ton
Exo.20c pere & la mere (qui est le premier commande-
deu. 5.c. mẽt en promesse) affin q̃l te soit biẽ/ & que tu
mat.15.a soys de lõgue vie sur la terre. Peres/ ne pro-
des peres uoquez point vos enfans a courroux: mais
nourrissez les en instruction & remõstrance
des seru selon le Seigneur. Seruiteurs/ obeissez a
teurs. vos maistres selon la chair/ auec crainte et
colo.3.8. trẽblement/ en simplicite de vostre coeur/ cõ
Tite 2.c. me a Christ/ non pas seruans a l'oeil/ cõme
1 pier.2.c voulans plaire aux hõmes: mais cõme serfz
de Christ/ faisans de courage la volunte de
Dieu/ seruans auec benivolence au Seig-
neur/ & non point aux hõmes: sachans que
vn chascun receura du Seigneur le biẽ quil
des sei- aura faict/ soit serf ou franc. Et vos mai B
gneurs. stres/ faites vers eux le semblable/ relaschãs
colo.3.8. les menaces: sachans que le Seigñr de vs

de

de vo⁹ eſt es cieux / q que enuers luy il ny a point de reſpect de perſonnes. Quãd a ce q treſte mes freres / ſoyez forts en noſtre Seigneur / q en la puiſſance de ſa vertu. Veſtez toute larmure de Dieu: affin q vous puiſſiez reſiſter cõtre les aſſaux du diable. Car nous nauõs point la luicte contre le ſang q la chair / mais cõtre les principautez / contre les puiſſances / contre les recteurs du mõde des tenebres de ce ſiecle / cõtre les malices ſpirituelles / q ſont es lieux celeſtes. Parquoy prenez toute larmure de Dieu: affin que au mauuais iour puiſſiez reſiſter / et ayãs parfaict toutes choſes demourer fermes. Soiez dõc fermes / ayãs vos reins ceinctz de verite: q veſtus du hallecret de iuſtice / q ayans les piedz chauſſez pour eſtre preparez a leuangile de paix: prenans en toutes choſes leſcu de foy / par leql vous puiſſiez eſteindre to⁹ les dartz enflammez du mauuais. Prenez auſſi le heaulme de ſalut / q le glaiue de leſprit qui eſt la parolle de Dieu: priãs en tout oraiſon q ſupplication en tout tẽps en eſprit / q veillans a ce en toute diligẽce / q ſupplicatiõ pour tous les Sainctz / a po⁹ moy: affin que quãd il me faudra ouurir la bouche pour parler / parolle me ſoit dõnee auec cõfiance / pour manifeſter le ſecret de leuangile / pour lequel ie ſuys Ambaſſadeur en la chayne: affin que iaye hardieſſe den parler / cõme il me fault parler. Mais affin que

actes 10e cõſtance. 1 cor. 10. a Rom. 6. c. 13. 8. 1. teſ. 5. 8. 2. Tim. 2. 8. 4. 6. armures ſpirituelles. 1. Teſ. 58 Prier. Veiller. colo. 4. a 2. Teſ. 3a

Vous

Vous auſſi ſachez les choſes touchãt moy/ que ceſt que ie fay: Tychique noſtre cher frere & fidele miniſtre ſelon le Seigñr/ vous dõnera a cognoiſtre tout/lequel ie vous ay enuoye pour ce meſme: affin que ſachez de noz affaires/& qui conſole voz coeurs. Paix ſoit aux freres/ et charite auec Foy/de par Dieu le pere/ et de par le Seigneur Jeſus Chriſt. Grace ſoit auec to⁹ ceux qui aymẽt noſtre Seigñr Jeſus Chriſt en purete. Amẽ.

Charite auec Foy

Enuoyee de Romme aux Epheſiẽs par Tychique.

¶ Fin de l'Epiſtre S. Paul aux Epheſiẽs.

Epiſtre de S. Paul Apoſtre/aux Philippiens.

¶ Chapitre. i.

PAul & Timothee ſeruiteurs de Jeſus Chriſt/a to⁹ les ſainctz en Jeſus Chriſt & eſtes en Philippes/auec les * Surueillãs & * Miniſtres. Grace a vous/ et paix de par Dieu noſtre pere/& de par le Seigneur Jeſus Chriſt. Je rendz graces a mon Dieu/en toute ſouuenãce de vo⁹ (que ie fay touſiours en toutes mes oraiſons po⁹ vous

A

* ou/Eueſques.
* ou/diacres.
1.cor.1.a.
Oraiſõ.

vous tous/faisant priere auec ioye) pour la
cõmunio que vo⁹ auez a lEuãgile/ depuis
le premier iour iusq̃ a maintenãt: me cõfiãt
que celuy qui a cõmẽce bõne oeuure en vo⁹/ Bien faire
la parfera iusq̃ a la iournee de Jesus Christ/ vient de
cõe il mest raisõnable de penser cela de vous Dieu.
tous/pource q̃ ie vous ay au coeur et en mes
liẽs & en la deffẽce et ꝯfirmatiõ de lEuãgile/
veu questes tous participãs de la grace auec
moy. Car Dieu mest tesmoig cõmẽt ie vous
desire tous/ par cordiales affectiõs de Jesus Charite.
Christ. Et ie prie/ q̃ vostre charite abõde enco
re de plus en plus en cognoissance/ & en tou-
te intelligẽce: a celle fin q̃ vous * esprouuiez * ou/ di-
les choses excellẽtes/ et q̃ soyez purs & sans scerniez &
offence iusque a la Journee de Christ/ estãs apceuiez
rẽplis des fruictz de iustice q̃ sont par Jesus
Christ/ a la gloyre & louẽge de Dieu. Or fre
res/ ie veux que vous sachez que les choses
qui me sont aduenues/ sont plus aduenues
au profit de lEuãgile/ quautremẽt: en sorte * c.) par
que mes liens ont este faictz manifestes * en ou/pour
Christ/ ꝑ tout le * Pretoyre & a tous les au- * ou/co⁹t
tres: & que plusieurs des freres se confiãs au assa.) de
Seigñr ꝑ mes liẽs/ ont ose parler plus abõ lEmpe-
dãmẽt la parolle sans crainte. Aucũs vertes reur Ne-
preschẽt Christ par enuie & ꝯtẽtiõ/ & au ꝯtrai- rõ/ The
re les autres par bõne volũte. Ainsi les vnz ophilac.
annõcẽt Christ par discorde/ nõ point pure- Christ
mẽt/ cuydãs accroistre afflictiõ a mes lyens. annonce
Mais les autres ꝑ charite/ sachãs q̃ ie suis en diuer-
M constitue se facon.

cõstitue pour la defense de l'Euãgile. Mais C
quoy: toutesfoys en toute maniere/soit par
*c.)coule² & feinte. * occasiõ ou par verite/Christ est annõce: et
en cela ie mesiouy/& si mẽ esiouyray. Car ie
scay q̃ cela me viẽdra salut par vostre oraisõ
& subuẽtiõ de lesprit de Jesus Christ selõ mõ
Psa.31.a attẽte & mõ espãce/q̃ en nulle chose ne feray
cõfus. Mais en toute asseurãce cõe tousiours
a este/aussi maintenãt Christ sera magnifie
Iehã.14.a en mon corps/soit par vie ou par mort. Car
* Ou/gaing a vie et a mort. Christ mest * vie/& mourir mest gaing. Que
si ie vy en chair/ce mest le fruict de loeuure.
Aussi ie ne scay lequel ie doy eslire. Je suis
certes en pplexite des deux/ayãt desir destre
Rom.7.8 separe du corps/& estre auec Christ ce q̃ mest
beaucop meilleur: mais demourer en chair
il est plus necessaire pour vous. Et ie scay ce D
pour certain q̃ ie demeureray & perseuereray
auec vous tous a vostre profit/& a la ioye de
la Foy: affin q̃ vostre gloyre abõde en Jesus
Christ par moy/au moyẽ de mõ retour vers
vo⁹. Seulemẽt cõuersez cõe il appartiẽt se-
lõ l'Euãgile de Christ: affin q̃ soit q̃ ie viẽne
& vous voye/ou soit que ie soye absent: ioye
Cõcorde pler de vous q̃ vo⁹ estes fermes en vn esprit
& dune mesme volunte/combatãs ensemble
*ou/par * pour la Foy de l'Euãgile/& ne soyez en riẽ
troublez des aduersaires/ce q̃ est certes a eux
vne demõstrãce de pditiõ/mais a vous de sa-
Croyre & souffrir. lut. Et cela est de Dieu. Car il vous est dõ-
ne pour Christ/nõ seulemẽt croyre en luy:

mais

mais aussi endurer pour luy / ayãs vn mesme cõbat / tel q̃ vo⁹ auez veu en moy / & maintenãt oyez de moy. ¶ Chap. ii.

A Si dõc il y a entre vo⁹ quelq̃ exhortatiõ selõ Christ / si q̃lq̃ cõsolatiõ de charite / si quelq̃ cõmuniõ desprit / si quelq̃s entrailles & misericorde / accõplissez ma ioye / cest q̃ vous * sentiez vne mesme chose / ayans vne mesme charite / estãs dũ mesme courage / & estãs dũ mesme cõsentemẽt. Que rien ne soit faict par cõtẽtion / ou p vaine gloyre: mais p humilite / les vnz estimãs les autres pl⁹ excellẽs q̃ soymesmes. Ne considerez point vn chascũ les choses qui sont vostres: mais vn chascũ ꝯsidere celles q̃ sõt aux autres. Quil y ayt vne mesme affectiõ en vo⁹ q̃l y a eu en Jesus Christ: leq̃l cõe ainsi soit q̃l fust en la forme de Dieu / il neust point reputé rapine destre esgal a Dieu / mais il sest anneãty soymesme prenãt forme de seruite⁹ / faict a la sẽblãce des hões / & trouue de figure cõe hõe / il sest humilie soymesme & a este obeissant iusq̃ a la mort / voyre a la mort de la croix. Pour laq̃lle chose aussi Dieu la souuerainement esleue / & luy a donne vn nom q̃ est sus tout nom / affin q̃ au Nom de Jesus tout genou se ploye de ceux q̃ sont es cieux / & en la terre & aux enfers / & q̃ toute lãgue cõfesse q̃ Jesus Christ est le Seigñr a la gloyre de Dieu le pere. Par ainsi mes aymez ainsi q̃ tousiours auez obey / nõ seulemẽt cõe en ma presence.

De charite.

* c.) pensiez et auisiez.

Christ a quicte sõ droict. po⁹ no⁹. 2. cor. 8. B. Ebri. 2. B

Puissance de Christ. isai 45. B Ro. 14. B.

Operation de Dieu en nous. 1.cor.8.b. 1.pier.4.b

mais beaucop plꝰ maintenãt en mõ absence: employez voꝰ aps vostre salut auec craite et trẽblemẽt. Car cest Dieu q̃ fait en vous/ & le vouloir/ & le faire/ selõ sõ bõ plaisir. Faites toutes choses sans murmuratiõs & q̃stions: affin q̃ soyez sans reproche & purs/ cõe enfãs de Dieu irreprehẽsibles au milieu de la natiõ mauuaise & tortue: entre lesq̃lz voꝰ luysez cõe luminares au mõde/ soustenãs la parolle de vie dõt iẽ aye gloyre a la Jo'nee de Christ: par ce q̃ ie nay pas couru en vain/ ne laboure en vain. Mais si ie suis sacrifie pour le sacrifice & seruice de vostre Foy/ iẽ suis ioyeux: & mẽ resiouy auec voꝰ tous. Aussi voꝰ/ soyez ioyeux de ce mesme: & vous en resiouyssez auec moy. Mais iespere au Seigñr Jesus/ dẽuoyer bien tost Timothee vers vous: affin quaussi iaye bõ courage/ apres q̃ iauray cogneu de voz affaires. Certes ie nay psõne de pareil courage q̃ soit vrayemẽt songneux de voz besongnes. Car toꝰ cerchẽt les choses q̃ sont a eux mesmes/ nõ point celles q̃ sont a Jesus Christ. Mais voꝰ cognoissez la prbatiõ de luy/ q̃ cõe lẽfant auec le pere/ il a seruy auec moy en laffaire de lEuãgile. Jay esperãce dõc de lẽuoyer incõtinent q̃ iauray poueu aux choses qui sont entour moy. Et ay fiãce au Seigñr que moymesme aussi viendray biẽ tost. Mais iay estime estre necessaire de vous enuoyer Epaphrodite mõ frere/ q̃ est ayde & chãpiõ auec moy/ q̃ est aussi vostre

Exẽple du vray ministre

Epaphrodite

Apostre

Apostre/ & ministre a ma necessite. Car certes il auoit desir a vous tous: et estoit triste/ pource que vous auiez ouy/ quil auoit este malade. Et certes il a este malade tres pchain de la mort: mais Dieu a eu pitie de luy: & nõ seulemẽt de luy: mais aussi de moy/ affin q̃ ie neusse tristesse sus tristesse. Je lay dõc enuoye tãt plꝰ soingneusemẽt/ affin quẽ le voyãt vous vous reiouyssez derechef: & q̃ iaye tãt moins de tristesse. Receuez le dõc selon le Seigneur auec toute ioye/ et ceux qui sont telz ayez les en estime. Car pour loeuure de Christ il a este pchain de la mort/ abãdõnãt sa vie/ affin quil accomplist ce qui defailloit de vostre seruice enuers moy.

¶ Chap. iii.

AU reste mes freres/ esiouyssez vous au Seigneur. De vous escrire ces mesmes choses/ il ne mennuye point/ mais cest pour vous asseurer. Prenez garde aux chiẽs/ prenez garde aux mauuais ouuriers/ prenez garde a la * cõcision. Car nous sommes la Circõcisiõ q̃ seruõs a Dieu en esprit/ & nous glorifiõs en Jesus Christ/ & nauons point fiance en la chair: iasoit que ie pourroye aussi auoir ꝯfiãce en la chair. Si quelque autre cuyde auoir fiãce en la chair/ moy par plus forte raison/ q̃ suis circõcis le huytiesme iour/ qui suis du genre dIsrael/ de la lignee de Ben-iamin/ Ebrieu des Ebrieux: selon la Reigle Pharisien/ selon le zele persecutant

sesiouyr en Dieu

* c.) co pure.

act. 23. b.

Act.7.a. 9.a. Lestimation de Christ.

secutāt l'Eglise/ selon la iustice (q̄ est en la Loy) estant sans reproche. Mais ce qui B
mestoit gain/ ie lay repute estre dommage pour Christ. Mesmement aussi iestime toutes choses estre dommage/ pour lexcellence de la cognoissance de mon Seigneur Jesus Christ: pour lequel iay repute toutes choses pour dommage/ et les tiens comme fiente: affin que ie gaigne Christ/ & que ie soye trouue en luy/ nayant point ma iustice/ qui est de la Loy: mais celle qui est par la Foy de Christ/ assauoir la iustice qui est de Dieu par la Foy: pour le cognoistre/ & la puissance de sa resurection/ et lassociation de ses afflictions estant conforme a sa mort. Si C
par aucune maniere ie puis paruenir a la Resurrection des mortz. Non pas q̄ ie laye desia apprehende/ ou que ie soye desia parfaict: mais ie poursuy/ pour laprehender aussi si ie puis/ selon que iay este apprehende de Jesus Christ. Freres/ quāt a moy ie ne me repute point encōtre lauoir apprehende. Mais vne chose y a: oubliant certes les choses qui sont en derriere/ et mauanceant aux choses qui sont en deuant: ie poursuy selon le signe propose/ au pris de la superuelle vocation de Dieu par Jesus Christ. Parquoy nous tous q̄ sōmes ꝑfaictz/ *pēsōs cela: & si vo⁹ pēsez q̄lq̄ chose autremēt/ Dieu aussi le vo⁹ reuelera. Toutesfoys poursuyuōs selō D
vne mesme reigle/ a ce a quoy no⁹ sōmes par

Loy. Foy.

Nostre but.

* ou/ sentons.

uenus

penus/affin que pẽsions vne mesme chose.
Freres/* soyez ensemble mes imitateurs/ & cõsiderez ceux qui cheminẽt ainsi/cõe vous nous auez pour exẽple. Car plusieurs cheminent qui pensent des choses terriennes: desquelz souuẽt vo⁹ ay dict/ & dy aussi maintenãt en plourant quilz sont ennemis de la croix de Christ/desquelz la fin est perditiõ/ le Dieu desquelz est le ventre/ & leur gloyre est en leur confusion. Or nostre * conuersatiõ est es cieux/dont aussi nous attendõs le Sauueur le Seigñr Jesus Christ/qui trãsfigurera nostre corps vile: affin q̃l soit faict cõforme a son corps glorieux/selon loperatiõ/par laq̃lle il peut assubiectir toutes choses a soy.

* c. suiuez moy

Ennemis de la croix.

* ou/ gouuernement.

Ro. 8. d.

¶ Chap. iiii.

Partãt mes treschers & desirez freres/ ma ioye et ma couronne/bien aymez (dy ie) tenez vous ainsi en nostre Seigñr. Je prie Euodie/ et prie Syntyche de penser vne mesme chose au Seigneur. Certes ie te prie aussi ma vraye cõpaigne/donne ayde a celles qui ont bataille auec moy en l'Euãgile auec Clement & les autres q̃ labourent auec moy: desquelz les noms sont au liure de vie. Esiouyssez vo⁹ tousiours au Seigneur: & de rechef ie vous dy/esiouyssez vo⁹. Vostre * modestie soit cogneue de to⁹ les hõmes. Le Seigñr est pres. Ne soyez en soing de rien: mais en toute oraison & supplicatiõ auec actiõ de graces/que voz demãdes soyẽt

Vnion

Joye en Dieu.

* ou/ humanite.

Paix de dieu. faictes notoyres enuers Dieu. Et la paix B
de Dieu/ laquelle surmõte tout entẽdemẽt/
gardera voz coeurs et voz sens par Jesus
des choses a penser. Christ. Quand a ce qui reste freres/ toutes
choses qui sont vrayes/ toutes choses hon-
nestes/ toutes choses iustes/ toutes choses
pures/ toutes choses amyables/ toutes cho-
ses de bonne renõmee: sil ya quelque vertu/
& si quelque louenge: pensez ces choses les-
q̃lles auez apprises & receues & ouyes & veu-
es en moy. Faites ces choses: & le Dieu de
paix sera auec vous. Or ie me suis grande- C
ment esiouy au Seigneur/ que vous auez
maintenant en la parsin repris vigueur de
penser de moy/ a quoy aussi vous pensiez:
mais vous nauiez point loportunite. Non
contentement. point que ie dye cecy par indigence: car iay
apris destre content des choses/ ainsi que ie
me trouue. Je scay aussi estre abbaisse/ ie
scay aussi estre excellent: par tout/ & en tou-
tes choses ie suis instruict/ & de estre saoule &
dauoir faim/ & dabonder & auoir disette. Je
Puissãce p christ Ro. 8. g. puis toutes choses par Christ qui me forti-
fie. Neantmoins vous auez bien faict en cõ
municant ensamble a ma tribulation. Vo⁹
sauez aussi vous Philippiens/ que au com
mencement de la predication de l'Euangile A
quand ie me party de Macedone/ nulle E-
glise ne me cõmniqua en la cõditiõ de dõ-
Subuẽtion. ner & de prendre/ sinon vous seulz. Car moy D
estant en Thessaloniq̃ vne fois/ voyre deux

mauez

mauez enuoye ce q̃ mestoit de besoing. Non
point que ie demande don/mais ie requier le
fruict qui pourroit abonder a vostre cõpte.
Jay toutesfois tout ce q̃l me faut/ & abonde.
Jay este rẽply/quand iay receu de Epapho-
dite/les choses de par vo⁹/cõme vne odeur
de bon sentement/vn sacrifice aggreable & sacrifice
plaisant a Dieu. Aussi mon Dieu accõpli- plaisant
ra tout ce qui vous est besoing selon ses ri-
chesses auec gloyre/par Jesus Christ. Or
gloyre soit a nostre Dieu et pere a tous-
iours mais. Amẽ. Saluez vn chascũ Sainct
en Jes⁹ Christ. Les freres q̃ sont auec moy/
vous saluent. Tous les Saincts vous sa-
luent/& principalement ceux qui sont de la
maison de Cesar. La grace de nostre Seigñr
Jesus Christ soit auec vous tous. Amen.

¶ Enuoyee de Rõme par Epaphrodite.

¶ Fin de Lepistre S. Paul/aux
Philippiens.

Espistre de S. Paul Apostre/aux Colossiens.

¶ Chapitre i.

Paul Ambassadeur de Jesus
Christ/p la volunte de Dieu/
et Timothee nostre frere/aux
Saincts et fideles freres en
Christ/q̃ sont en Colosse. Gra

ce a vous & paix de par Dieu nostre pere/et
1.cor.1.a. de par le Seigneur Jesus Christ. Nous
rendõs graces a Dieu & pere de nostre Sei-
gneur Jesus Christ: prians tousiours pour
Foy et vo⁹ (ayãs ouy vostre Foy en Jesus Christ/
charite. & la charite que vous auez enuers tous les
Sainctz) pour lesperance qui vous est gar-
dee es cieux/de laq̃lle parauãt auez ouy par
la vraye parolle de lEuangile/qui est par-
uenu a vous: cõme aussi il est en luniuersel
monde/& est fructifiant & croissant/ainsi est
il aussi en vous/des le iour que auez ouy et
cogneu la Grace de Dieu en verite. Cõme
aussi lauez apris de Epaphras nostre tres-
cher amy & seruiteur auec no⁹/ qui est fide-
le ministre de Christ pour vo⁹/ lequel aussi
nous a declare vostre dilection que auez se-
Eph.1.8. lon lesprit. Pource nous aussi/des le iour
que lauõs ouy ne cessons de prier po⁹ vous/
& demander q̃ soyez rẽplis de la cognoissan-
ce de sa volunte/en toute sapiẽce & prudence
spirituelle/affin que cheminiez cõme le Sei-
gneur requiert en tout ce q̃ luy plaict/fructi-
fiãs en toute bõne oeuure/& croissans en co-
gnoissance de Dieu/estans fortifiez en tou-
te force selon la puissãce de sa gloyre/en tou-
te patience/& longue souffrance: auec ioye
Ebr.9.8. rẽdans graces au pere qui no⁹ a faict idoy-
10.8. nes pour auoir participation de lheritage
1.Jhã.1.c. des Sainctz en lumiere. Qui no⁹ a deliure
de la puissance des tenebres/& nous a trãs-

porte

porte au royaume de son trescher filz/par le quel no⁹ auōs deliurāce par son sang/assauoir la remission des pechez: qui est limage de Dieu inuisible/premier nay deuāt toute creature. Car par luy sont toutes choses crees/qui sont es cieux/& qui sont en la terre/les visibles & inuisibles/soit les Thrones/soit les dominatiōs/soit les principautez/soit les Puissances. Toutes choses par luy & * en luy sont crees: & est iceluy deuant toutes choses/& toutes cōsistent par luy. Et celuy est le chef du corps de l'Eglise/leq̄l est le cōmencement/& le premier nay des mortz: affin q̄l soit tenāt le premier lieu/en toutes choses. Car le bon plaisir du Pere a este/de faire habiter en luy toute plente/& par luy recōcilier toutes choses a soy/appaisāt par le sang de sa croix par luy mesme/les choses qui sont/soit en terre/soit es cieux. Et vous qui iadis estiez faictz estranges & ennemis par entēdemēt en mauuaises oeuures/maintenant toutesfoys il vous a reconcille au corps de sa chair par mort/pour vo⁹ constituer Sainctz sans reprehension et sans coulpe deuāt soy: voyre si vo⁹ demourez en Foy fondez & fermes/& immuables de lesperance de l'Euangile/que vous auez ouy/lequel est presche entre toute creature qui est soubz le ciel/duq̄l moy Paul suis faict ministre. Je mesiouy maintenāt en mes souffrāces pour vo⁹/& accōply la reste des afflictions

Apo. 1. b.
2. cor. 4. a
Eph. 2. c.
Ebr. 1. a.
Jehā 1. a

La mesme.
* ou/a.
Christ chef de l'Eglise.
1. cor. 11. a.
Eph. 1. d
1. cor. 15. c.

Sainctz par Foy

ctiõs de Christ en ma chair/pour son corps
l'Egise corps de Christ. Eph.2.8 q̃ est l'Eglise: de laq̃lle ie suis faict ministre/
selon la dispẽsation de Dieu/qui ma este dõ
nee vers nous: pour accõplir la parolle de
Dieu/assauoir le secret qui a este cache des
tous tẽps & generatiõs. Mais maintenant
est manifeste a ses Sainctz/ausquelz Dieu
a voulu faire cognoistre les richesses de la
gloyre de ce secret entre les Gentilz/qui est
Christ en vous lesperance de gloyre: lequel
nous annonceõs/admõnestans tout hõme/
& enseignans tout homme en toute sapiẽce:
affin que nous rendiõs tout hõme parfaict
en Jesus Christ: a quoy aussi ie mẽploye/ba
taillãt selon son operatiõ vertueuse: laq̃lle
besongne en moy puissãment. Chap. ii.

Aussi ie veux q̃ vo⁹ sachez/cõbiẽ grãd
cõbat iay quant est de vous & de ceux
qui sont en Laodice/& de tous ceux qui nõt
point veu ma personne en chair: affin que
leurs coeurs soyẽt cõsolez/eux estãs ensem
ble ioinctz en charite & en toutes richesses de
certaine intelligẽce/qui est en la cognoissan
ce du secret de Dieu & pere/& de Christ/en q̃
Tout en Christ. sont cachez tous les thresors de sapiẽce & de
science. Mais ie dy cela/affin que nul ne
vous abuse en persuasion de parolle. Car
1.cor.5.b. cõbiẽ que ie soye absent de chair/toutesfoys
ie suis auec vous desprit/en mesiouyssant &
voyant vostre ordre/et la fermete de vostre
Foy que vo⁹ auez en Christ. Dõc ainsi que

B auez receu le Seigneur Jesus Christ/chemi
nez selon luy/enracinez & edifiez en luy/& cõ
fermez en la Foy cõme vous auez appris/
abõdans en elle auec actiõ de graces. Ad-
uisez que nul ne vous surprenne par Philo
sophie & vaine deception/selon la tradition
des hõmes/selon les institutions du mõde/
& non point selon Christ. Car en luy toute
plente de diuinite gist * corporellement: et
estes cõplectz en luy/qui est le chef de toute
principaute & puissance. Par lequel aussi
estes circoncis de Circoncision/faicte sans
main/par le despouillemẽt du corps des pe
chez/q̃ sont de la chair/assauoir par la Cir-
cõcision de Christ/estant enseuelis auec luy
par le baptesme: auquel aussi estes ensemble
ressuscitez par la Foy de loperatiõ de Dieu
C qui la resuscite des mortz. Et vous quãd
vo⁹ estiez mortz par messaictz/& par le Pre-
puce de vostre chair/il vous a viuifie ensem
ble auec luy/no⁹ pardõnant to⁹ les pechez/
effaceant lobligation qui estoit cõtre nous
par les decretz/laquelle no⁹ estoit cõtraire.
Il la oste du milieu/et la fichee en la croix/
& a despouille les principautez et puissãces/
et les a hardimẽt mene en mõstre/trysphãt
deux par * icelle. Dõc nul ne vous iuge
au mãger/ou au boyre/ou en partie du iour
de la feste/ou de la nouuelle lune/ou des
iours du Repos: qui sont lombre des choses
q̃ estoyẽt a venir/mais le corps est en Christ.

Philoso
phie & do
ctrine
dhõmes.

* c.) real
lement &
parfai-
ctemẽt.

Vraie cir
cõcision.

Ro.6.a.
act.13.e.
2.Tes.18
Eph.2.a

La mes-
me.c

* ou/soy
mat.15.b
Ro.14.a
1.cor.8.b.
10.f.

Nul

gal.4.8. Ebr.10.a Hypocrisie de fuulse religion. Eph4c8 Constitution dhõmes. *ou/raison. Superstition. Cercher les choses celestes. mar.16 8 act.7.g. *.e.gardee. Mortification. Ro.6.a.

Nul ne vous fraude du pris/voulant ce faire par humilite desprit & religiõ des Anges/ allant par oultrecuydãce/es choses quil na pas veues/estãt enfle en vain du sens de sa chair/ & ne tenant point le chef duquel tout le corps fourny/ & serre ensamble par iointures & liaisons/croist par laccroissemẽt de Dieu. Si vo⁹ estes dõc mortz auec Christ aux traditiõs du monde: pourquoy este vo⁹ detenuz par decretz cõme viuãs au monde: ainsi disent ilz: Ne mange/ne gouste/ne touche toutes lesquelles choses perissent p leur vsage/ selon les cõmandemens & les doctrines des hõmes. Lesquelles certes ont quelq *espece de sapience en superstition & humilite desprit/ & sans lespargnemẽt du corps: & non en aucun honneur a rassasier la chair.

¶ Chap. iii.

Donc si vous estes resuscitez auec Christ/cerchez les choses q̃ sont denhault/ou Christ est seãt a la dextre de dieu. Pensez aux choses qui sont denhault/non pas a celles qui sont sus la terre. Car vous estes mortz/& vr̃e vie est *cachee auec Christ en Dieu. Quand Christ qui est vostre vie apparoistra/lors aussi vous apparoistrez auec luy en gloyre. Mortifiez dõc voz membres qui sont sur terre/paillardise/souillure/volupte/mauuaise cõcupiscence/& auarice qui est idolatrie. Pour lesquelles choses lire de Dieu viẽt sur les enfans dinfidelite/

esq̃lles

esq̃lles aussi vo⁹ auez tadis chemine/quãd
B vous y viuiez. Et maintenant vo⁹ aussi
ostez toutes choses/ire/indignatiõ/mauuai Eph.4.c
stie/ blasme/parolle deshonneste de vostre La mes-
bouche. Ne mentez point lun a lautre/ayãs me.
despouille le vieil hõme auec ses faictz/et
ayans vestu le nouueau/leq̃l se renouuelle
en la cognoissance de Dieu selon limage de
celuy qui la cree/ou ny a Grec ne Iuif/Cir
cõcision ne Prepuce/Barbare ne Schytiẽ/
serf ne franc; mais Christ qui est tout et en
toutes choses. Soyez donc vestus (cõme acoustre
esleuz de Dieu/estãs Sainctz & aymez) des mẽt chre
entrailles de misericorde/de benignite/dhũ- stien.
ble courage/ modestie/ patience/ supportãs
lun lautre/& pardõnans entre vo⁹ mesmes/
si lun a querelle cõtre lautre: comme Christ
vo⁹ a pardõne/ faites aussi pareillemẽt. Et
sur tout cela/soyez vestus de charite/ qui est charite.
le liẽ de perfectiõ: & la Paix de Dieu * obtiẽ * ou/ re-
ne le pris en voz coeurs/a laq̃lle vous estes gne.
appellez en vn corps: & soyez gracieux.
C La parolle de Christ soit habitãte en vous Eph.5.d
plentureusement en toute sapience. Ensei-
gnez & admõnestez lũ lautre/en psalmes/en
louẽges/ & chansons spirituelles auec gra- tout po⁹
ce/chãtans au Seigñr en vostre coeur. Et le sei-
quelcõque chose que vo⁹ faciez/soit par pa- gneur.
rolle ou par oeuure/ faites tout au Nom 1 cor.10.g
de nostre Seigñr Iesus/rẽdans graces par
luy a Dieu le pere. Vous femmes/soyez

sub-

Aux mariez. Eph.5.8 1.pie.3a. Enfans * ou/irritez. Eph.6.a Aux seruiteurs. Tite 2.c. 1.pier.2.c Consolation. Ro.2.8. Act.10.e. Aux maistres Eph.6.b Oraisō. & veille. Luc.18.a 1.tes.5.c. Eph.5.c. * ou/rachetans. Parolle fructueuses.

subiectes a voz marys/ainsi quil appartiēt selon le Seigneur. Vous marys/aymez voz femmes/& ne soyez point amers enuers elles. Vous enfans/obeissez a voz peres et meres en toutes choses: car cela est plaisant au Seigñr. Vous peres/ne * hariez poīt voz enfans/affin q̄lz ne se descouragēt. Vous seruiteurs/obeissez en toutes choses a voz seigneurs charnelz/ne seruās point a loeil/cōe voulans plaire aux hōmes: mais en simplicite de coeur craignans Dieu. Et q̄lque chose que vous faciez/faites la de courage/cōe au Seigñr/non pas cōe aux hōmes; sachās que vous receurez du Seigñr le guerdō de lheritage: car vo⁹ seruez au Seigneur Christ. Mais qui faict iniustemēt/il receura ce quil aura faict iniustemēt: & ny a point respect de personnes. Vo⁹ maistres/rēdez ce qui est iuste & pareil deuoir a voz seruiteurs/sachās que vo⁹ auez aussi vn Seigneur au ciel.

¶ Chap. iiii.

Perseuerez en oraison/y veillās auec actiō de graces/priās ensemble aussi po⁹ nous/affin que Dieu no⁹ ouure lhuys de la parolle/pour parler le secret de Christ (pour lequel aussi ie suys lye) affin que ie le manifeste cōme il fault que ie parle. Cheminez sagement vers ceux q̄ sont de dehors/* recouurans le tēps. Vostre parolle soit tousiours cōfite en sel auec grace: affin que sachez cōment il vous fault respōdre a

Bn chaſcun. Tychique noſtre cher frere & fi-
dele miniſtre / et ſeruiteur auec moy au Sei-
gneur / vous fera ſauoir de tout mon eſtat:
lequel ie vous enuoye vers vous expreſſement /
affin qu'il cognoiſſe voz affaires / & qu'il con-
ſole voz coeurs auec Oneſime leal et bien
ayme frere qui eſt des voſtres: ilz vous ad-
uertiront de toutes les choſes qui ſe font
icy. Ariſtarque qui eſt priſonnier auec moy Recom-
vous ſalue / & Marc le couſin de Bar-nabas manda-
duquel vous auez receu mandemens: ſil tions.
vient a vous / receuez le / et Jeſus qui eſt
appelle Juſte / leſquelz ſont de la Circon-
ciſion. Ceux la ſeulz ſont mes adiuteurs
au royaume de Dieu: leſquelz m'ont eſte
vn ſoulas. Epaphras qui eſt des voſtres /
ſeruiteur de Chriſt / vous ſalue / ſempoy-
ant touſiours pour vous en oraiſons: af-
ſin que vous demouriez parfaictz et accom-
plis en toute volunte de Dieu. Car ie luy
donne teſmoignage / qu'il a grand zele pour
vous et pour ceux qui ſont en Laodicee / et
pour ceux qui ſont en Hierapole. Luc mede- 2. Ti. 4. c
cin bien ayme vous ſalue / et Demas. Sa-
luez les freres qui ſont en Laodicee / & Nym Commu-
phe / et l'Egliſe qui eſt en ſa maiſon. Et niquer
quand ceſte Epiſtre aura eſte leue de vous / les let-
faites quelle ſoit auſſi leue en l'Egliſe des tres de
Laodiceens: et que liſiez auſſi celle qui eſt Paul.
* venue de Laodicee. Et dites a Archippe: * ou, e-
Regarde ladminiſtration que tu as receue ſcrite.

au Seigneur/affin que tu laccomplisse.

La salutation de ma main Paul. Ayez souuenance de mes lyens. La Grace soit auec vous. Amen. ¶ Enuoyee de Romme par Tychique et Onesime.

¶ Fin de l'Epistre aux Collossiens.

La premiere Epistre de S. Paul Apostre/aux Tessaloniciens.

¶ Chapitre. i.

Paul & Siluain & Timothee/a l'Eglise des Thessaloniciens/ en Dieu le pere & au Seigneur Jesus Christ/ Grace a vous & paix/ de par Dieu nostre pere & le Seigneur Jesus Christ. Nous rendons tousiours graces a Dieu pour vous, tous faisans mention de vous en noz oraisons: sans cesser ayans souuenãce de vous pour loeuure de la Foy/ & pour le labeur de charite/ & de lattẽte de lesperance q̃ est au Seigñr Jesus Christ/ deuãt nostre Dieu & pere: entãt q̃ nous sauõs freres de Dieu biẽ aymez/ vostre electiõ: car nostre p̃dicatiõ de l'Euãgile na pas este vers no⁹ seulemẽt en parolle/ mais aussi en vertu/ & en sainct esprit/ & en grãde certitude/ ainsi q̃ sauez q̃lz no⁹ auõs este

1. cor. 1. a.

Foy et Charite

C ste entre vo⁹ po² lamour de vo⁹. Aussi vous
auez este imitateurs de no⁹ & du Seigñr: rece
uãs la polle en grãde tribulatiõ / auec ioye
du sainct esprit: tellemẽt q̃ vo⁹ auez este exẽ-
ples a to⁹ ceux q̃ croyẽt en Macedone et A-
chaie. Car de par vo⁹ la parolle du Seigñr
a retẽty nõ seulemẽt en Macedone & Achaie
mais aussi en to⁹ lieux est paruenue vostre
Foy / laq̃lle est enuers Dieu: tellemẽt q̃l ne
no⁹ est point necessite de parler quelq̃ chose.

D Car ilz annõcẽt de vo⁹ / q̃lle entree no⁹ auõs
eu a vo⁹: et cõmẽt estes cõuertis des idoles a
Dieu po² seruir a Dieu viuãt & vray: & po²
attẽdre des cieux son Filz Jes⁹ / q̃l a ressusci-
te des mortz / leq̃l no⁹ deliure de lire a venir.

¶ Chap. ii.

A Car freres / vo⁹ mesmes sauez nostre en-
tree a vo⁹ / q̃lle na poĩt este vaine: mais
no⁹ par auãt / ayãs souffert & ayãs este iniu
riez en Philippes / (cõe vo⁹ sauez) no⁹ nous
sõmes employez frãchemẽt en nostre Dieu /
de parler a vo⁹ lEuãgile de Dieu / en moult
de cõbat Car nostre exhortation na pas este
dabusiõ / ne de souillure / nẽ fraude: mais cõ
me no⁹ auiõs este esprouuez de Dieu / affin q̃
lEuãgile no⁹ fust cõmis / ainsi parlõs no⁹:
nõ poĩt cõe voulãs plaire aux hões / mais a
Dieu q̃ espruue noz coe²s. Car aussi nauõs
no⁹ poĩt este po² nul tẽps en polle de flaterie /
ainsi que vo⁹ sauez / ny en occasiõ dauarice /
Dieu en est tesmoing: & nauõs point cerche

lEuan-
gile auec
tribula-
tion.

deliurez
de dãna-
tion.
Phil.3.a
1.Cor.6.c
2.Cor.4.d

Tribu-
lation
auec pre-
dication
Act.16.

Plaire a
Dieu.
Psa.7.e.
Jere.17.b
Rom.8.e
Gal.1.b.

gloyre des hõmes/ne de vous ne des autres/ B
ia ſoit q̃ nous vous euſſiõs peu eſtre en charge
1.cor.9.b. cõme Apoſtres de Chriſt. Mais auõs eſté
doulx au milieu de vous/cõme ſi la nour-
riſſe nourriſſoit ſes enfans: ẽſiãs ainſi affec-
tiõnez vers vous deſiriõs a vo⁹ diſtribuer/
nõ ſeulemẽt l'Euãgile de Dieu/mais auſſi
nos propres ames/pource q̃ vo⁹ no⁹ eſtes bien
aymez. Certes freres vo⁹ auez ſouuenãce de
noſtre labeur & trauail. Car nous auõs pre-
Labeur. ſché entre vous l'Euãgile de Dieu/ouurãs
Act.18.a. nuict et iour/affin q̃ no⁹ ne greuaſſiõs aucũ
20.g. de vo⁹. Nous eſtes teſmoings & Dieu/cõbien
1.cor.4.c. ſainctemẽt et iuſtemẽt & ſans reprobhe auõs
2.teſ.3.b. cõuerſé entre vo⁹ q̃ auez creu: ainſi q̃ ſauez/
q̃ nous vous auõs admoneſté vn chaſcũ de
vous (comme le pere ſes enfans) & cõſolé/&
proteſté q̃ vous cheminaſſiez dignemẽt ſelõ
Dieu q̃ vo⁹ a appellé a ſon royaume & gloy- C
re. Pource nous auſſi rẽdõs graces a Dieu C
ſans ceſſer: q̃ quãd vous auez receu de nous
la parolle de la p̃dicatiõ de Dieu: vo⁹ l'auez
receu/nõ pas cõe la parolle des hõmes: mais
Parolle (ainſi quelle eſt veritablemẽt) cõe parolle de
de Dieu. Dieu/laq̃lle beſongne en vo⁹ q̃ croyez. Car
Affliction freres/vo⁹ eſtes faictz imitateurs des Egli-
ſes de Dieu/q̃ ſõt en Iudee en Ieſus Chriſt:
par ce que vous auez auſſi ſouffert les meſ-
mes choſes de par ceux de voſtre ppre ligna-
Matt.5. ge/cõme auſſi nous des Iuifs/q̃ cõe ilz ont
b.23.b. occis le Seigñr Ieſus & leurs propres Pro-

phetes/

¶ pheles/ainſi auſſi nous ont ilz perſecute/et ne plaiſent point a Dieu/& ſõt aduerſaires a tous hõmes/nous empeſchans de parler aux Gentilz/a ce qu'ilz ſoyent ſauuez/affin qu'ilz accomplifſent touſiours leurs pechez. Car ire eſt paruenue ſur eux iuſq̃ a la fin.

D Ar freres entant que nous eſtions priuez de vous pour vne eſpace de temps/de veue non point de coeur/nous nous ſõmes tant plus ſoit employez auec grand deſir de veoir voſtre face. Pourtant auons voulu venir vers vous (ainſi nous moy Paul) vne fois voire vne/mais Satã nous en a empeſche. Car quelle eſt noſtre eſperance/ou ioye/ou couronne de gloyre? Neſt ce pas vous deuãt noſtre Seigneur Ieſus Chriſt en ſon aduenement? Certes vous eſtes noſtre gloyre et ioye.

Empeſchement p Satã.

¶ Chap. iii.

P Arquant/quand plus ne pouions endurer/il nous a ſemble bon de demourer ſeulz en Athenes: & auõs enuoye Timothee noſtre frere/miniſtre de Dieu/& ayde de noſtre oeuure en l'Euãgile de Chriſt/pour vous cõfermer & cõſoler de noſtre foy/affin q̃ nul ne ſe trouble en ces tribulations cy. Certes vous meſmes ſauez q̃ nous ſõmes mis a cela: car quãd nous eſtiõs auec vous/nous vous prediſiõs que viendriõs a ſouffrir tribulations/comme auſſi il a eſte faict/et vous le ſauez.

Tribulation. Act. 14. 8.

P Pour ce auſſi/moy ne pouant plus endurer/ay enuoye pour cognoiſtre voſtre foy: de

poeur que celuy qui tente ne vo⁹ euſt aucu-
nement tente/& q̃ noſtre labeur ne fuſt vain.
Mais nagueres/ Timothee eſtant venu de
vous a nous/& nous ayant annoncé voſtre
Foy/et Foy & Charite/& que auez cõme ſouuenance
Charite, de nous touſiours/deſirans nous veoir cõe
auſſi nous vous. Pour ceſte cauſe freres/ C
nous ſommes conſolez en vous/en toute no 5
ſtre tribulation & neceſſite par voſtre Foy.
Car nous viuons maintenant/ ſi vo⁹ eſtes
fermes au Seigneur. Auſſi quelle action de
graces pouons nous rendre a Dieu de vous
pour toute la ioye/ de laq̃lle nous nous eſ
iouyſſons pour vous deuant noſtre Dieu
nuict & io⁹ priãs tãt & plus/affin de veoir vo
ſtre face/& accõplir les choſes q̃ defaillẽt de
voſtre Foy. Mais noſtre Dieu & pere/& noſtre D
Seigneur Jeſus Chriſt/vueille adreſſer no-
ſtre voye a vous. Et le Seigneur vous mul 1
Charite. tiplie & face abonder voſtre Charite les vns
enuers les autres/& enuers tous cõme nous
auſſi enuers vo⁹: pour cõfirmer voz coeurs 4
ſans reprehẽſible en ſainctete deuãt Dieu et no-
ſtre pere/a la venue de noſtre Seigneur Jeſus
Chriſt/auec tous ſes Saincts.

Chap. iiii.

AV ſurplus donc freres/ nous vous 2
prions & exhortons par le Seigneur
Jeſus/que comme vous auez receu de nous/
comment il vous fault conuerſer/et plaire
a Dieu/vous abondiez de plus en plus.

Ceſte

Certes vous sauez quelz commandemens
nous vous auõs dõne de par le Seigñr Je-
sus. Car ceste est la volunte de Dieu/assa- Vouloir
uoir vr̃e sanctificatiõ: que vous vous abste- de Dieu
niez de paillardize: ⁊ que vn chascun de vo⁹ Ro.12.a.
sache posseder son vaisseau en sanctificatiõ Eph.5.d
⁊ hõneur: nõ point en passiõ de desir/cõme
les Gentilz qui ne cognossent point Dieu.
Que personne ne foule ou deceoiue son fre- Ne trõ-
re en aucun affaire. Pourtant le Seigneur per.
prent vengeance de toutes ces choses/cõme Leui.19.
aussi no⁹ vous auõs parauãt dict ⁊ tesmoi- b.25.b.
gne. Car Dieu ne no⁹ a point appelle a or-
dure/mais a sanctificatiõ. Parquoy q̃ des-
prise cecy/il ne desprise pas vn hõme/mais
Dieu qui a dõne son sainct esprit en vo⁹. Et Jehã 15.
quand a la charite fraternelle/vous nauez d.15.b.
point de besoing que ie vous en escriue: car 1.Jehã 2.
vous mesmes estes enseignez de Dieu/day- b.4.d.
mer lun lautre. Certes aussi vous le faites Charite.
enuers to⁹ les freres qui sont en toute Ma-
cedoine. Mais freres/nous vous priõs/que
abõdiez de plus en pl⁹/⁊ mettiez peine destre
en repos ⁊ de faire voz ꝓpres affaires/⁊ ou- Trauailler.
uriez de voz mains cõe nous vous auõs cõ-
mande/affin que cõuersiez hõnestement en-
uers ceux qui sont de dehors ⁊ q̃ nayez affai-
re de rien. Aussi freres/nous ne voulons Des tres
point que vo⁹ ignoriez de ceux qui sont en- passez.
dormis/affin que ne soyez cõtristez cõme les
autres qui nõt point desperãce. Car si nous

croyõs que Jesus est mort & resuscite: pareil-
Resurrection. lemẽt aussi ceux q̃ dormẽt par Jesus/ Dieu
les * ameinera auec iceluy. Certes no⁹ vo⁹ D
* ou/ assẽblera. disons cecy par la parolle du Seigñr/ que
nous qui viuõs & restõs iusque a la duenne
du Seigñr/ nous ne preuiendrõs point ceux
qui dorment. Car le Seigneur mesme auec
cry/ & en voix du principal Ange/ et auec la
trõpette de Dieu descendra du ciel. et ceux
1,cor.15.g. qui sont mortz en Christ resusciterõt promie
rement: puis apres nous qui viuõs & restõs/
serõs rauis ensemble auec eux es nuees au
deuant du Seigneur en laer/ & ainsi serons
tousiours auec le Seigñr. Partant cõsolez
vo⁹ lun lautre p ces polles. ¶ Cap. 1. v.

Retour de christ. AVssi freres/ vous nauez poĩt besoing A
que on vous escriue des temps et mo-
mẽtz de tẽps. Car vous mesmes sauez plei-
nement que le iour de nostre Seigñr viẽdra
2,pier.3.c cõme le larron en la nuict. Car quãd ilz di-
rõt/ Paix & seurete: adonc leur suruiendra
mort soubdaine/ cõme le trauail a celle qui
Ro.13.8. est enceincte/ & neschapperõt point. Mais
vous freres/ vous nestes point en tenebres/
tellement que ce iour vous surprenne cõme
fait vn larron. Vous estes tous enfans de
lumiere/ & enfans de iour. Nous ne sommes I
poĩt de la nuict ne des tenebres. Ne dormõs H
point donc cõme les autres/ mais veillons
& soyons sobres. Car ceux qui dormẽt/ dor-
ment de nuict: et ceux qui sont yures/ sont

yure

yures de nuict. Mais nous qui sommes du
tour/ soyons sobres/ vestus du hallecret de
Foy & de charite: & du heaume qui est lespe-
rance de salut. Car Dieu ne nous a point
mis en *ire/ mais en acquisition de salut/ p
nostre Seigneur Jesus Christ/ qui est mort
po⁹ no⁹: affin q̃ soit que no⁹ veillõs/ ou soit
que dormions/ que ensemble soyons viuans
auec luy. Partant admõnestez lun lautre/
& edifiez lun lautre/ cõme aussi vous faites.
C Aussi freres/ nous vous priõs que vous co
gnoissiez ceux qui labourent entre vo⁹ & sur
ueillent sur vous au Seigneur/ & vous ad-
monnestent: affin que vous les ayez en tres-
grande estime par charite/ pour loeuure q̃lz
font: soyez en paix auec eux. Pareillemẽt
vous priõs freres/ que admõnestiez ceux qui
sont de vie desordõnee. Consolez ceux q̃ sont
de petit courage. Soulagez les foybles.
Soyez patiens enuers tous. Voyez que
nul ne rende a aucun/ mal pour mal: mais
ensuyuez tousiours ce qui est bõ/ les vnz en-
uers les autres/ & enuers to⁹. Soyez tous/
tours toyeux. Priez sans cesser. Rẽdez gra-
ces en toutes choses. Car ceste est la volun-
te de Dieu par Jesus Christ/ enuers vous.
D Nesteingnez point lesprit. Ne desprisez poĩt
les Propheties. Esprouuez toutes choses:
tenez ce qui est bon. Abstenez vous de tou-
te apparence de mal. Or le Dieu de paix
vous sanctifie entieremẽt. Et q̃ vostre esprit

Armu-
res spiri-
tuelles.
Eph.6.c.
*.c.con-
dẽnatiõ.
Viure a
uec christ
Des mi
nistres.
Ebr.13.d
Oeu-
ures de
charite.
Ro.12.d.
mat.5.e.
1 pier.3.b
pro.17.b.
Luc.18.a
phil.3.a.
4.a.
Ecc.18.c.
Esprou-
uer tout.

entier/ & ame et corps soit cõserue sans reproche en laduenue de nostre Seigneur Jesus
1.cor.1.b. Christ. Celuy est fidele/ qui vous a appelle
2.tes.3.a. qui aussi le fera. Freres/ priez pour nous. Saluez tous les freres en sainct baiser. Je vous adiure par le Seigneur/ que l'Epistre soit leue a to⁹ les sainctz freres. La Grace de nostre Seigñr Jesus Christ soit auec vous. Amen. ¶ La premiere aux Thessaloniciens/ escrites d'Athenes.

¶ Fin de la premiere Epistre de S. Paul/ aux Thessaloniciẽs.

La seconde Epistre de S. Paul/ aux Thessaloniciens.

¶ Chapitre. I.

Paul & Siluain & Timothee/ a l'Eglise des Thessaloniciens en Dieu nostre pere et le Seigneur Jesus Christ. Grace a vous & paix de par Dieu nr̃e pere & le Seigneur Jesus Christ. Freres/
colo.1.a. nous deuõs tousiours rẽdre graces a Dieu pour vous/ cõme est de raison/ pourtãt que
Foy. vr̃e Foy croist moult/ & la charite dun chacun de vous tous abõde de lun enuers lau-

tre

treitellemēt q̄ nous mesmes nous glorifiōs de vous es Eglises de Dieu/ po⁹ vostre patience & Foy en toutes voz persecutiōs & tribulatiōs/ lesquelles souffrans vo⁹ attendez la manifestation du iuste iugemēt de Dieu: affin que soyez reputez dignes du royaume de Dieu/ pour leq̄l aussi vous souffrez. Attendu que cest chose iuste enuers Dieu/ quil rende afflictiō a ceux qui vous affligent: & a vous qui estes affligez/ repos auec no⁹ en ceste iournee la (quand le Seigneur Jesus se manifestera du ciel/ *auec les Anges de sa puissance/ & par flamme de feu/ faisant vengeance contre ceux qui ne cognoissent point Dieu/ & qui nobeissent point a lEuāgile de nostre Seigñr Jesus Christ. Lesquelz souffrirōt peine/ assauoir perditiō eternelle/ po⁹ la presence du Seigñr/ et pour la gloyre de sa puissance/ quād il viendra pour estre glorifie * en ses sainctz/ & estre faict admirable en tous les croyans) pource que nostre tesmoignage enuers vo⁹ a este creu. Parquoy aussi nous priōs tousiours pour vous: affin que nostre Dieu vo⁹ face dignes de son appellemnt: & accōplisse tout le bon plaisir de sa bōte et loeuure de Foy auec puissance: affin q̄ le Nom de nostre Seigneur Jesus Christ soit glorifie par vo⁹/ & vous par luy/ selon la Grace de nostre Dieu et du Seigneur Jesus Chrest.

Bonne gloyre.

Vengeāce de dieu

*ou/ ētre

*ou/ par

coles. 1. a

Chap. ii.

Aussi

Cõstãce par Foy

Aussi freres/nous vous priõs par laduenement de nostre Seigneur Jesus Christ/ & de p nostre cõgregatiõ en luy/ que ne soyez poĩt tost meuz de vostre entẽdemẽt: & que ne soyez troublez/ne par esprit/ ne par parolle/ne par epistre cõme de par nous/cõme si la Journee de Christ estoit pres. Nul ne vo⁹ seduyse aucunement. Car ce iour nad uiendra point/que premierement ne soit venu vn * departement/ & q̃ lhõme de peche ne soit reuele/le filz de perdition qui est aduersaire/ & sesleue sus tout ce qui est dict Dieu/ ou que on adore: tellement quil se sied cõme Dieu au Temple de Dieu/se mõstrant soy mesme quil est Dieu. Ne vous souuient il point que quãd iestoye encore auec vous/ ie vous disoye ces choses? Et maintenant vous sauez a quoy il tiẽt/assauoir/quil soit reuele en son tẽps. Car desia il oeuure le secret diniq̃te: seulemẽt il tiẽt son regne maintenãt/iusque a ce q̃l soit * oste du milieu. Et lors sera linique manifeste/leq̃l le Seigñr Jesus descõfira par lesprit de sa bouche/et abolira par la clarte de sa venue: duq̃l hõme de peche/laduenue est selon loperatiõ de Satan/auec toute puissance & signes & miracles de mensonge/ & auec toute seductiõ diniquite/en ceux qui perissent: pourtãt q̃lz nont point receu la dilectiõ de verite/ pour estre sauuez. Et pource Dieu leur enuoyera operatiõ dabusiõ/a ce q̃lz croyent a mẽsonge:

De lantechrist. marc 13. c Eph. 5. b

* ou/reuolte et desarroy ass.) selõ Chriso.) de lẽpire Romai.

* c. desfaict. Isai. 11. a

Faux miracles mat. 24. c marc 13. c Erreur.

ge: affin que tous ceux soyēt iugez qui nont pas creu a verite/ mais ont * appuue inqte. Jehā 3. B. *ou pris plaisir a

D Or freres/ du Seigñr bien aymez/ nous deuōs tousiours rendre graces a Dieu de vo⁹/ pource que Dieu vous a esleu des le cōmencemēt a salut/ par sanctificatiō de lesprit/ et par Foy de verite. A quoy aussi vo⁹ a appelle par nostre Euangile en laquisition de la gloyre de nostre Seigneur Jesus Christ. Electiō

Parquoy freres soyez fermes & tenez les traditiōs lesquelles auez apprises/ soit par parolle ou par nostre epistre. Et nostre Seigñr Jesus Christ luymesme/ & nostre Dieu & pere q̄ no⁹ a ayme/ & dōne consolatiō eternelle/ et bōne esperance par Grace/ veuille ꝯsoler voz coeurs/ & vo⁹ cōfermer en toute parolle et bōne oeuure. Cōstāce. ꝯsolatiō.

Chap. iii.

A Quant a ce quil reste freres/ priez pour nous/ affin que la parolle de Dieu ayt son cours/ et soit glorifiee ainsi q̄ entre vous/ & que nous soyōs deliurez des hōmes malseās et mauuais. Car la Foy nest pas a to⁹: mais le Seigneur est fidele qui vous cōfermera & gardera de mal. Aussi nous nous cōfiōs de vous par le Seigneur/ que vous faites et ferez toutes les choses que no⁹ vo⁹ cōmādōs. Et le Seigneur veuille addresser voz coeurs a lamour de Dieu/ et a lattente de Christ. Mais o freres/ nous vous cōmandans au Nom de nostre Seigñr Jesus Christ/ de vous separer de tout frere/ chemi- Prier pour la parolle. Eph. 6. c. colo. 4. a 1. tes. 5. B. 1. cor. 1. B. Des gēs oyseux.

nant

nāt desordōnemēt / ⁊ nō pas selō lordōnance
ql a receu de no⁹. Car vo⁹ mesmes sauez cō-
mēt il fault q̄ voz no⁹ ensuyuiez. Car no⁹ ne
no⁹ sōmes poīt maintenuz desordōnemēt en
tre vo⁹ / ⁊ nauōs poīt pris le pain daucū po⁹
neant: mais en labeur ⁊ en trauail / ouurās
nuict ⁊ iour / affin q̄ ne greuissiōs aucun de
vo⁹. Nō point q̄ no-nen ayōs la puissance:
Labeur mais affin que nous dōniōs nous mesmes
actes 18a pour exēple a vo⁹ / pour no⁹ ensuyuir. Car
20. g. aussi quand no⁹ estiōs auec vous / nous vo⁹
1. cor. 4. c. cōmandions / que si aucun ne veult ouurer /
1. tes. 2. b. que aussi il ne māge point. Car nous oyōs
oysiuete quil en y a aucūs entre vous cheminās de-
sordōnemēt / ne faisans rien / mais viuās cu-
rieusemēt. Mais nous nous cōmandōs a
ceux qui sont telz / ⁊ suppliōs p nostre Sei-
gneur Jesus Christ / quilz māgēt leur pain /
gal. 6. b. en ouurāt paisiblemēt. Mais vous freres
ne vo⁹ lassez point de bien faire. Et si aucun
nobeist a nostre parolle par ceste epistre / no-
ex cōmu tez le: ⁊ ne cōuersez point auec luy / affin ql
nication ayt hōte: et ne le tenez point cōme ennemy /
mais admonnestez le comme frere. Or le
Seigñr de paix vo⁹ doint tousiours paix
en toute maniere. Le Seigñr soit auec vo⁹
tous. La salutatiō de ma main Paul / q̄ est
le signe en toute epistre: Je escry ainsi: La
grace de nr̄e Seigñr Jesus Christ soit auec
vous tous. Amen. ¶ Escrite de Athene.
¶ Fin de la scd̄e epistre aux Tessaloniciēs.

La

La premiere Epistre de S. Paul/a Timothee.

Chapitre. I.

A Paul *Ambassade de Jes' Christ par la commission de Dieu nostre Sauueur/ & du Seigneur Jesus Christ nostre esperance/ a Timothee mon vray filz en la foy. Grace misericorde/ & paix de par Dieu nostre pere/ et de par Jesus Christ nostre Seignr. Cõme ie tay prie q̃ tu demourasse en Ephe. se quãd ialloye en Macedone/ fais le: affin que tu denonce a aucuns quilz nenseignent point autrement/ & quilz ne samusent point aux fables & ꝓpos des lignees q̃ sont sans fin/ lesquelles engendrẽt plus tost questiõs que edification de Dieu/ laq̃lle est par Foy.

B Mais la fin du cõmandement est charite de coeur pur et de bõne cõscience et de Foy non feincte. Desquelles choses aucuns se sont desuoyez/ et se sont cõuertis en parolle vaine/ voulans estre Docteurs de la Loy/ nentendãs point les choses q̃lz disent/ ne celles desquelles ilz afferment. Or nous sauõs que la Loy est bonne/ si aucun en vse legitimement: sachant/ que la Loy nest pas mise au iuste: mais aux iniustes et rebelles/ aux meschans & pecheurs/ aux irreuerens & prophanes/ aux bateurs de pere & de mere/ aux

meur-

* ou/ apostre.

act. 16. a.

Propos inutiles.

Ro. 13. c.

Charite & Foy.

Loy.

Ro. 7. c.

meurtriers / aux paillars / aux bougres / aux robeurs de ges / aux menteurs / aux pariures / et sil y a quelque autre chose qui soit ptraire a la saine doctrine qui est selon leuangile de la gloyre de Dieu beneict / leql mest cõmis. Je rendz graces a celuy q̃ ma fortifie en Jesus Christ nostre Seigneur / de ce quil ma estime fidele me mettãt a son seruice: moy qui par auãt estoye blaspheme et persecuteur et oppresseur. Mais iay obtenu misericorde de Dieu / pource que non sachãt iay faict p incredulite. Mais la Grace de nostre Seigneur a tant et plus abonde auec Foy et dilectiõ laq̃lle est en Jesu Christ. Cest parolle certaine et digne de toute approbatiõ: que Jesus Christ est venu au monde pour sauuer les pecheurs / desquelz ie suis le principal. Mais pource ay obtenu misericorde: affin q̃ en moy premier Jesus Christ mõstrast toute clemẽce / pour vn exẽplaire a ceux qui doyuẽt croyre a luy a vie eternelle. Mais au Roy des siecles / immortel et inuisible / a Dieu seul sage: hõneur et gloyre a tousiours mais. Amen. Filz Timothee / ie te recõmande ce cõmandement: que selon les Prophecies qui ont precede en toy / tu batailles par elles vne bõne bataille / ayant foy et bõne cõscience: laq̃lle aucuns qui lont reiettee sont peres de la foy. Desq̃lz est Hymenee et Alexandre / lesq̃lz iay baille a Satan / affin quilz apprẽnent de ne plus blaspheme.

* Recognoyssance. actes 9. a gala. 1. c.

Ro. 5. 8. Foy et Charite.

Christ. mat. 9. b. marc 2. c.

D

Foy.

Dade

A Admoneste dõc que deuant toutes choses on face requestes / oraisons / * supplicatiõs / ⁊ * actiõs de graces pour tous hõmes / pour les Roys / ⁊ tous ceux q̃ sont constituez en dignite : affin q̃ meniõs vne paisible ⁊ trãquille / en toute crainte de Dieu ⁊ hõnestete. Car cela est bon et aggreable deuant

B Dieu nostre Sauueur / leq̃l veult q̃ tous hõmes soyẽt sauuez / ⁊ q̃lz viẽnẽt a la cognoissãce de v̄ite. Car il est vn Dieu / ⁊ vn Moyenneur de Dieu ⁊ des hommes / Jesus Christ hõme / qui sest dõne soymesme la rãccõ pour to⁹ : affin q̃l fust vn tesmoignage a ses tẽps / pour leq̃l tesmoignage ie suis mis Herault ⁊ Ambassadeur (ie dy verite en Christ / ie ne mẽtz point) Docteur des Gẽtilz en Foy et

C en verite. Je veux dõc q̃ les hões facẽt oraison en tout lieu / leuans leurs mains pures / sans ire ⁊ dissentiõ. Pareillemẽt aussi q̃ les fẽmes saccoustrẽt en habit hõneste auec vergõgne ⁊ modestie : nõ point en tresses / ou en or / ou en perles / ou en vestemẽt sumptueux / mais en celuy q̃ est cõuenable aux fẽmes rep̃sentãtes lhõne² de Dieu p bõnes oeuures. La fẽme apprẽne en silẽce / auec toute subiec-

D tiõ. Or ie ne pmetz poĩt q̃ la fẽme enseigne / ne q̃lle vse dautorite sus lhõe : mais q̃lle soit en silẽce. car Adã a este p̃mier forme / ⁊ Heuah apres. Et Adã na point este seduict / mais la femme a este seduicte ⁊ a este en trãgression. Elle sera toutesfois sauuee par generation

Prier: * ou / intercessions. * ou / regraciement.

Christ seul Medeateur. 2. Ti. 1. a.

Prier par tout

Lestat des femmes. 1. pier. 3. a

1 cor. 14 g

Gen̄. 1. d

Gen̄. 3. b

D denfans

enfans/ſilz demeurẽt en Foy & dilection &
ſanctification auec modeſtie.

¶ Chapitre. iii.

Du ſurueillãt * ou/eueſque. Tite.i.b. * ou/lãgart.

PArolle fidele. Si aucun appete loffice de * Surueillãt/il deſire vne bonne oeuure. Il fault donc que le Surueillant ſoit irreprehenſible:mary dune ſeulle feme/ Veillãt/prudẽt/modeſte/hebergeant Volontiers/propre pour enſeigner/non point adonne au Vin/ne * bateur/ne cõuoyteux de gaing/ mais garbãt equite/nõ noiſeux/non auaricieux/bie pouuoyãt a ſa famille/ayãt enfãs ſubiectz en toute reuerẽce. Que ſi aucun ne ſcet bie pourueoir a ſa famille/cõment aura il ſoing de leglyſe de Dieu:

Diligẽce pour leglyſe. * ou/diable.

Des miniſtres * ou/Diacres.

Des femmes tãt des miniſtres de poſte cõde leglyſe.

nõ point nouueau apprẽti/affin q̃ par eſleuatiõ dorgueil ne chee en la cõdẽnatiõ du * calumniateur. Il fault auſſi q̃ celuy ayt bon teſmoignage de ceux qui ſont de deſhors/affin quil ne tombe en reprochẽ & au laqz du calumniateur. Semblablemẽt il fault q̃ les * Miniſtres ſoyent modeſtes/nõ doubles en parolles/nõ adonnez a beaucop de Vin/ne pourſuyuãs gaing deſhonneſte:ayãs le ſecret de la Foy en pure conſcience. Et auſſi quilz ſoyent premieremẽt eſprouuez/ puis ſeruẽt entãt quilz ſont irreprehẽſibles. Semblablemẽt il fault q̃ leurs femmes ſoyẽt modeſtes/non calumnieuſes/ſobres/fideles en toutes choſes. Les Miniſtres ſoyẽt marys dune ſeule feme:q̃ ſachent bie pourueoir a leurs enfans & a leurs familles,

les. Car ceux q̃ auront biẽ ministre: acq̃erent
vn bon degre pour eux / ⁊ grãde liberte en la
D Foy laq̃lle est en Jesus Christ. Je te scry ces
choses ayãt esperãce q̃ ie viendray en brief a
toy: affin q̃ tu sache (si ie tarde) comment il
fault conuerser en la maison de Dieu / q̃ est
l'Eglise de Dieu viuãt / coulonne ⁊ fermete
de verite. Et sans contredit le mystere de di-
uine reuerẽce est grand / q̃ Dieu est manifeste
en chair / iustifie en esprit / veu des Anges /
presche aux Gẽtilz / creu au monde / ⁊ receu
en gloyre.

Foy.

Somme de l'Euangile.

¶ Chap. iiii.

A OR lesprit dit notãmẽt q̃ es dernier tẽps /
aucũs deffaudrõt de la Foy / entẽdans
aux esprits abuseurs / et aux doctrines des
diables / p lhypocrisie de ceux q̃ plẽt mẽson-
ges / ayãs leur consciẽce * cauterizee / deffẽdãs
soy marier / commãdãs de sabstenir des viã-
des q̃ Dieu a cree pour en vser auec action de
graces aux fideles / ⁊ a ceux q̃ ont cogneu la
verite. Car toute creature de Dieu est bõne /
⁊ riẽ nest a reietter / si on en prẽt auec * action
de graces. Car elle est sanctifiee p la polle de
B Dieu ⁊ p oraison. Si tu propose ces choses
aux freres / tu seras bon ministre de Jesus
Christ: nourry es parolles de Foy et de bon-
ne doctrine q̃ tu as ensuyuie. Mais reiecte
les fables inutiles / ⁊ semblables a celles des
vieilles: ⁊ exerce toymesme a diuine reuerẽce
Car corporelle exercitation est peu profita-
ble: mais diuine Reuerẽce est profitable a

Constitution dhõmes. 2. Tit. 2 a 2. pier. 3 a Jude 8.

Consciẽce blessee * ou / fletrie cõe mal saine

eccl. 39. b * ou / regraciement.

Propos sãs fruit 2. ti: 2. c. 8.

Tite.3.c. toutes choses/ ayant promesse de la vie q̃ est maintenãt/ & de celle q̃ est a venir. Cest polle certaine & digne de toute approbation. Car pour cela nous labourõs/ & sommes vituperez: pource q̃ nous esperõs en Dieu viuãt/ qui est le Sauueur de tous hommes/ * pricipalemẽt des fideles. Commãde ces choses & les enseigne. Fais que nul ne mesprise ta ieunesse: mais soys lexẽple des fideles en polle/ en cõuersatiõ/ en dilection/ en esprit/ en Foy/ en purete. Ce pẽdãt q̃ ie viẽdray/ soys attẽtif a la lecture/ a admonitiõ & a doctrine. Ne mets poit en nonchalloir le don q̃ est en toy: leq̃l test donne p prophetie/ auec limposition des mains des Anciens. Exerce ces choses/ soys en ces choses: affin q̃ ta poursuyte soit manifeste a tous. Entẽds a toy & a la doctrine. Soys pseuerãt en ces choses: car en ce faisãt tu te sauueras toymesme & ceux qui te escoutent.

Espoir. * c.) Voyre/ cest a dire.

Lire l'Escriture.

Chap. V.

Comment on se doit porter vers chascun.

Ne reprẽs point rudemẽt celuy qui est Ancien/ mais admoneste le comme pere: les ieunes/ comme freres: les Anciennes/ comme meres: les ieunes filles/ cõme seurs/ en toute chastete. Honnore les vefues q̃ sont vrayement vefues. Mais si q̃lq̃ vefue a des enfans/ ou des nepueux: q̃lz apprẽnẽt p̃mieremẽt a gouuerner religieusement leur propre maison/ & rẽdre le pareil a leurs parẽs. Car cela est bon & aggreable deuant Dieu. Et celle q̃ est vrayemẽt vefue & delaissee seulle/ a espe

rance

rãte en Dieu/ & est pmanẽte en prieres & orai-
sons nuict & iour. Mais celle q̃ est en delices/
viuante est morte. Et commande cela/ affin
q̃lles soyẽt sans reproche. Que si aucune na
soing des siẽs/ & principalemẽt de ceux de sa
famille/ elle a nye la Foy/ & est pire q̃ infidele.
B La vefue soit esleue nayãt pas moins de soi Vefues.
xãte ans/ qui aura este fẽme dũ mary/ ayãt
tesmoignage en bõnes oeuures/ si elle a nour
ri ses enfans/ si elle a herberge les suruenãs/
si elle a laue les piedz des Sainctz/ si elle a
suruenu a ceux q̃ enduroyẽt tribulation/ si
elle a pseuere en toute bonne oeuure. Mais
refuse les vefues plus ieunes. Car quãd el-
les ont rible contre Christ/ elles se veulent
marier ayãs leur condẽnatiõ/ entãt q̃lles ont
faulse la premiere Foy. Et auec cela aussi el
les sont oyseuses/ & apprẽnẽt a aller de mai-
son en maison: & non seulement sont oyseu-
ses/ mais aussi babillardes & curieuses/ par-
C lãs choses qui ne sont point licites. Je veux
donc que les ieunes se mariẽt: quelles facent Jeunes
des enfãs/ q̃lles gouuernẽt le mesnage: & q̃l- femmes.
les ne dõnẽt aucune occasiõ a laduersaire/ q̃
soit cause de mal dire. Car desia aucunes se
sont desuoyees apres Satã. Si aucũ fidele
ou aucune fidele a des vefues/ q̃l leur suruiẽ-
ne: & q̃ l'Eglise nẽ soit greuee/ a ce q̃lle ayt as-
sez pour celles q̃ sont vrayement vefues. Les
Anciens qui president bien: soyent reputez di- Mini-
gnes de double honneur/ principalement stres.

deu.25.a. 1.cor.9.a. mat.10.b deu 19.8.

ceux qui labourent en parolle & en doctrine. Car lescriture dit: Tu ne lieras point la gueule du boeuf qui foule le grain. Et, Ouurier est digne de son salaire. Ne receois point daccusation contre lAncien, sinon

Repre-hension.

soubz deux ou trois tesmoings. Reprens deuant tous, ceux qui pechent: affin que les autres aussi en ayent crainte. Je te adiure deuant Dieu & le Seigneur Jesus Christ et les Anges esleuz, que tu garde ces choses, sans hastif iugement: ne faisant rien selon

Nain iugement.

affection de courage. Ne mets point tost les mains sur aucun: et ne communique point aux pechez dautruy. Garde toymesme pur. Ne boy point doresnauant deaue: mais use dun peu de vin, pour ton

Heure approbation.

stomach et pour les maladies que tu as

Support.

souuent. Les pechez daucuns hommes sont deuant manifestes, venans deuant en iugement: & des autres ilz suyuent apres. Semblablement aussi les biensfaictz sont deuant manifestes: et ceux qui sont autrement, ne peuuent estre celez.

Chap. vi.

Tous serfz qui sont soubz le ioug, quilz estiment leurs Seigneurs dignes de tout honneur, affin que le Nom de Dieu et sa doctrine ne soit blasmee. Et ceux qui ont Seigneurs fideles, quilz ne les mespriseñt point, pource quilz sont freres: mais plus tost qlz les seruẽt, pource qlz

des serfz et seruiteurs.

Eph.6.a

A

sont fideles & aymez/* lesquelz sont partici pans du benefice. Enseigne ces choses & les admoneste. Si aucun enseigne autremēt/ & ne cōsent aux saines parolles de nr̄e Seigñr Jesus Christ/ & a la doctrine qui est selon diuine Reuerēce/il est orgueilleux: ne sachāt rien: mais languissant entour q̄stions et debatz de polles: desquelles nayst enuie/ noyse/blasmes/mauuaises suspiciōs/vaines disputatiōs dhōmes qui sont corrōpus dentendemēt & sont priuez de verite/reputās diuine Reuerēce estre gaing. Separe toy de ceux qui sont telz. Certes diuine Reuerēce auec cōtentement est grād gaing. Car no⁹ nauōs riē apporte au mōde: il ne fault doubter q̄ rien aussi nen pouuōs emporter. Mais no⁹ ayans la nourriture/& dequoy puissiōs estre couuers/serōs cōtens de cela. Car ceux qui veulent estre riches/tōbent en la tentatiō & au laqz/& en plusieurs desirs folz & nuysibles qui plongent les hōmes en destructiō & perditiō. Car la racine de tous maux/cest cōuoytise dargent: lequel aucuns appetās/ ont erre de la Foy/& se sont eux mesmes enueloppez en plusieurs doleurs. Mais toy o hōme de Dieu fuy ces choses/& ensuy iustice/seruice deu a Dieu/Foy/charite/patiēce/ doulceur. Bataille la bōne bataille de Foy/ apprehēde la vie eternelle: a laquelle tu es appelle/& en as faict bōne cōfession deuant beaucop de tesmoingz. Je te cōmande de-

*ou/dōc recōpensent le biēfaict. Faux p̄scheurs.

Hōneur de Dieu Job 1.8 Eccl.5.c.

Cōtentement.

Cōuoytise. Ecc.10.b 2.Ti.2.d.

uant Dieu qui viuifie toutes choſes/& de-
Geha 18g uant Ieſus Chriſt q a teſmoigne ſoubz Pon-
ce Pilate bõne cõfeſſion: que tu garde le cõ-
mãdemẽt ſans macule & irreprehẽſible/inſ-
que a lapparatiõ de noſtre Seigneur Ieſus
Chriſt: laquelle en ſes tẽps mõſtrera le bie-
Apo.17.c uheure/q ſeul prince/Roy des regnãs/& Sei-
19.8. gneur des ſeigneuriz ans qui ſeul a immor-
Geha 1.8. talite/& habite lumiere ſans acces/ſeql nul
1.1eha 4c des hõmes na veu/ny auſſi peut veoir/auql
ſoit hõneur & puiſſance eternelle. Amen.

Auz ri- Cõmande a ceuz qui ſont riches au preſent D
ches, mõde/quilz ne ſoyẽt point de hault tain cou-
rage/& quilz ne mettent point leur eſperãce
en lincertitude des richeſſes: mais en Dieu
viuant qui nous baille toutes choſes abon
dãment pour en vſer/quilz facent bien/qlz
ſoyent riches en bõnes oeuures/qlz ſoyent
faciles a diſtribuer/ communicans volun-
tiers/ ſe faiſans threſor dun bon fondement
pour laduenir: affin qlz appreheẽdent la vie
Vaine eternelle: O Timothee/garde ce qui teſt cõ
parolle. mis/euitant les vanitez des parolles impu-
2. Timo res/& les oppoſitiõs de ſcience faulſemẽt nõ-
1.c.8. mee. Laquelle aucuns annonceans/ont erre
en la foy. Graces ſoit auec toy. Amen.

¶ Eſcrite de Laodicee/qui eſt la principa-
le cite de Phrygie Pacatiane.

¶ Fin de la premiere epiſtre
a Timothee.

La ſe

La ſeconde Epiſtre de S. Paul/a Timothee.

Chapitre. i.

A PAul ambaſſade de Ieſus Chriſt/ par la volũte de Dieu ſelõ la promeſſe de vie/laquelle eſt en Ieſus Chriſt/ a Timothee mõ treſcher filz. Grace/miſericorde/& paix de par Dieu le pere/& de par Ieſus Chriſt noſtre Seigñr. Ro.1.8.
Ie rẽds graces a Dieu/ auql ie ſers des mes anceſtres en pure cõſcience/ q̃ ſans ceſſer iay memoyre de toy en mes prieres nuict & iour/
B deſirant te veoir / ayant ſouuenance de tes larmes: affin que ſois remply de toye / ramenteuant la Foy non feinte qui eſt en toy: Foy.
laquelle auſſi a habite premierement en ta mere grand Loyde / & en ta mere Eunice: & ſuis certain quelle habite auſſi en toy. Eſprit
Pour laquelle cauſe ie tadmonneſte/que tu de Dieu
ſuſcite le don de Dieu qui eſt en toy / par Ro.8.c.
limpoſition de mes mains. Car Dieu ne nous a point donne eſprit de laſcheté: mais
C de vertu/de dilection/& de ſobriete. Naye dõc honte du teſmoignage de noſtre Seigneur/ ne de moy qui ſuys ſon priſõnier: mais ſoys
participant des afflictiõs de l'Euangile/ſe- afflictiõ.
lõ la puiſſance de Dieu qui nous a ſauue & appelle par ſon ſainct appellement. Non

point ſelon noz oeuures/mais ſelon ſon pro
Grace. pos & Grace/laquelle nous eſt dõnee par
Epb.1.b. Jeſus Chriſt deuãt les tẽps eternelz/& main
Tite 1.b. tenant eſt manifeſtee par lapparatiõ de nre
Sauueur Jeſus Chriſt: qui certes a deſtruict
la mort/& a pduict en lumiere/vie & immor
2.Tite.1.b talite par leuangile: a quoy ie ſuis cõſtitue
Herault & Ambaſſadeur & Docteur des Gẽ
tilz. Pour laquelle cauſe ie endure auſſi ces
choſes: toutesfoys ie ne my ay point de hõte.
A.c.1 Car ie ſcay a qui ie croy/& ſuis certain q̃l eſt
puiſſant de garder mon depoſt iuſque a ceſte
Journee la. Aye la forme de ſaines parol- D
Foy et les/leſq̃lles tu as ouyes de moy auec foy &
Charite charite q̃ eſt en Jeſus Chriſt. Garde le bon
depoſt (qui teſt cõmis) par le Sainct eſprit/
qui habite en nous. Tu ſcais que tous ceux
q.t qui ſont en Aſie ſe ſont diuertis de moy: deſ-
quelz eſt Phygele & Hermogenes. Le Sei
gneur doint miſericorde a la maiſon dOne-
ſiphore: car ſouuenteſfois ma foulage/& na
eu a hõte ma chaine. Mais quand il fut a
Rõme/il me cercha diligemment & me trouua.
Le Seigneur luy doint trouuer miſericor-
de vers le Seigneur en ceſte Journee la. Et
tout ce en quoy il ma ſeruy en Epheſe/tu le
cognois mieux. Chap. ii.

TOy dõc mon filz ſoys fortifie en la A
Grace laq̃lle eſt en Jeſus Chriſt. Et
*ou/en les choſes q̃ tu as ouyes de moy * par plu-
Eſpece de ſieurs teſmoings/cõmande les a hõmes hõ

les qui ſerõt ſuffiſans a auſſi enſeigner les
autres. Toy donc trauaille cõme bon gens-
darme de Jeſus Chriſt. Nul qui bataille/ne
ſempeſche aux affaires de la vie: affin quil
plaiſe a celuy qui la mis en bataille. Que
ſt auſſi aucun cõbat/point ne ſera courõne/
ſil ne cõbat deuemẽt. Il fault que le labou-
reur qui labeure/prẽne premier des fruictz.
Entends les choſes que ie dy. Dr le Seig[r]
te doint en toutes choſes entendemẽt. Aye
memoyre que Jeſus Chriſt eſt reſuſcite des
mortz/qui eſt de la ſemẽce de Dauid/ ſelon
mõ Euãgile/ auq̃l ie trauaille iuſque aux
liens cõme malfaicteur: mais la parolle de
Dieu na point eſte liee. Pour ceſte cauſe iẽ-
dure toutes choſes pour les eſleuz/affin q̃lz
obtiẽnent auſſi le ſalut q̃ eſt en Jeſus Chriſt
auec la gloyre eternelle. Ceſt parolle fide
le. Car ſi nous ſommes morts auec luy no[s]
viurõs auſſi auec luy: ſi nous ſouffrõs/no[s]
regnerõs auſſi auec luy: ſi nous le reniõs/il
nous renyera auſſi: ſi no[s] ſommes incredu-
les/il demeure fidele/il ne ſe peut renier ſoy-
meſme. Admõneſte de ces choſes/proteſtãt
deuant le Seigneur/q̃lz nayent point debat
de parolles/qui ne vilt a nulle vtilite/mais
au deſtourbier de ceux qui loyẽt. Mais dy-
ligence de te preſenter approue a Dieu/ ou-
urier duq̃l on nayt point hõte/bien traictãt
la parolle de verite. Auſſi delaiſſe les vani-
tez de propos prophanes: car ilz auancerõt a
plus/

Cheua-
lier chre-
ſtien.

2.co2.9.a

Reſurre
ction de
Chriſt.

1.co2.15.a
Luc 1.8.
Rom.1.a

afflictiõ
Rom.8.e
mat.10.8
1.co2.11.8.
1.Te5.8
2.Te3.a

1.Ti.4.8

Heretiqs

plusgrande meschãcete. Et leur parolle/cõ
me chancre sespandra/desq̃lz est Hymenee ⁊
Philete/qui se sont desuoyez de la verite/di
sans: que la Resurrection est desia faicte/et
mat.16.c subuertissent la Foy daucuns. Toutesfoys
le ferme fondement de Dieu demeure/qui a
ce seau: Le Seigneur cognoit ceux que sont
siẽs: ⁊ quicõque inuoque le Nom de Christ/
Exẽple q̃l se retire diniquite. Or en vne grãde mai- D
delectiõ son il ny a point seulement des vaisseaux
dor ⁊ dargẽt/mais aussi de boys ⁊ de terre: ⁊
aucuns certes en honneur/⁊ aucuns en des-
hõneur. Si aucun donc nettoye soymesme
de ces choses/il sera vaisseau sanctifie a hõ
neur/diuisant au Seigneur/⁊ appareille a
1.tim.6.c toute bõne oeuure. Fuy aussi les desirs de
ieunesse/⁊ ensuy iustice. Foy/charite/⁊ paix.
auec ceux qui inuoquent de coeur pur le
Questiõ Seigneur. Et reiecte les questions q̃ sont
Tite 3.c. folles ⁊ sans ĩstructiõ/sachant quelles en-
gẽdrent debatz. Aussi ne fault il point que
le seruiteur de nostre Seigñr debate/mais
q̃l soit bening enuers to⁹/propre a endoctri-
ner/portãt patiẽment les mauuais auec be-
nignite/enseignant ceux qui resistent: assa-
uoir mon/si en quelque tẽps Dieu leur dõ-
ne repẽtance pour cognoistre la verite/⁊ q̃lz
reuiennent hors du laqz du diable estãs pris
de luy a sa volunte. ¶ Chap. iii.

Des derniers iours

OR sache/q̃ es derniers iours/les tẽps A
seront perileux/car les hõmes seront

aymans

aymãs eux mesmes/auaricieux/vãteurs/ 1.Ti.4.a
orgueilleux/diffamateurs/desobeissans a 2.pie.3.a
leurs parẽs/ingratz/impurs/sans affectiõ Jude b.
naturelle/sans loyaute/imposeurs de crime/
sans attrempance/cruelz/hayssans le bien/
traistres/temeraires/enflez/amateurs de vo
luptez plus que amateurs de Dieu/ayans
la forme de preudhõmie/mais renyans la abuseurs.
B force dicelle. Et te destourne diceux. Car di-
ceux sont ceux qui se lancent es maisons/
& tiennẽt captiues les femmeletes chargees Fẽmes
de pechez/lesquelles sont menees p diuers abusees.
desirs/tousiours apprenãs/& iamais ne po-
uans venir a la cognoissance de verite. Et
en telle maniere que Jãnes et Jambres ont Exo.7.b
resiste a Moseh/pareillement aussi iceux
resistent a la verite: hõmes corrõpus denten-
dement. reprouuez quãt a la foy. Mais ilz
C ne proffiteront plus. Car leur follie sera ma-
manifestee a tous/cõme aussi a este celle de
ceux la. Mais toy tu as assez aperceu ma
doctrine/institution/propos/foy/patience/
charite/souffrãce/persecutions/afflictiõs/
quelles choses mõt este faictes en Antioche/ act.13.14.
en Iconie/& en Lystre/bref/quelles persecu- Perse
tions iay endure. & de toutes le Seigneur ma cution.
deliurer. Et tous ceux aussi qui veulent vi-
vre fidelement en Jesus Christ/souffriront
persecutiõ. Mais les mauuais hõmes & de-
ceueurs profiterõt en pis/abusans & estans
D abusez. Or toy demeure es choses que tu as Cõstãce.
appri

apprises & q̃ te sont cõmises/ cognoissãt de q̃ tu les as apprises: & q̃ tu as cogneu des tõ en fãce les saictes lettres/ lesq̃lles te peuuẽt rẽdre sage a salut p la Foy q̃ est en Jesꝰ christ.

2. pie. 1. 8. Ro. 15. 8. Toute escriture diuinemẽt inspiree est vtile. poꝛ doctrine/ poꝛ reprehensiõ/ poꝛ correctiõ/ pour instructiõ qui est en iustice: affin q̃ lhõme de Dieu soit entier/ * appareille a toute bonne oeuure. ¶ Chap. iiii.

Chef doeuure. * ou/ forme.

A Le tadiure dõc deuant Dieu et le Seigneur Jesus Christ qui iugera les vifz & les mortz/ a son apparitiõ & son royaume: Presche la polle/ * perseuere a heure & hors heure/ argue/ menace/ admõneste auec toute patiẽce & doctrine. Car vn tẽps viendra q̃lz ne receurõt point saine doctrine: mais entãt q̃lz ont les aureilles chatouilleuses/ ilz assẽblerõt a soy des Docteurs selon leur desirs/ & destourneront certes louye de la verite/ & se cõuertirõt a fables. Mais toy/ veille en toutes choses/ trauaille/ fais loeuure deuangeliste. Rends parfaicte ton administration.

* ou/ insiste. Des fables et resueries

B Car ie doy maintenãt estre sacrifie: & le tẽps de mon deffinement est pchain. Jay bataille bõne bataille/ iay acheue mõ cours/ iay garde la Foy. Quant a ce quil reste/ la couronne de iustice mest gardee/ laquelle me rendra le Seigneur iuste Juge/ en ceste Journee la: et nõ seulemẽt a moy/ mais aussi a toꝰ ceux qui ayment sa venue. Fais diligẽce de venir a moy bien tost: car Demas ma laisse/

sacrifice.

ayant

ayant ayme ce present mõde/ & sen est alle a
Tessalonique/ Crescens en Galatie/ Tite
C en Dalmatie. Luc est seul auec moy. Prens
Marc & lameine auec toy: car il mest biẽ vti
le pour seruir. Et ay enuoye Tychique en
Ephese. Quand tu viendras/ apporte auec
toy la mãteline q̃ iay laissee en Troas chez
Carpe: & les liures/ mais pricipalemẽt *les
parchemins. Alexandre forgeur/ ma faict
beaucop de maux: nostre Seigneur luy ren
de selon ses oeuures (duq̃l garde toy aussi)
car il a grandement resiste a noz parolles.
Nul ne ma assiste en ma premiere defense/
mais tous mõt delaisse. Il ne leur soit point
D impute: mais le Seigñr ma assiste & ma for
tifie/ affin que la predication fust accomplie
par moy: & que tous les Gentilz louyssent.
Et ie fuz deliure de la gueule du lyon. Et le
Seigneur me deliurera de toute mauuaise
oeuure/ & me sauuera en sõ royaume celeste.
Auq̃l soit gloyre a tousiours mais. Amẽ.
Salue Prisca & Aq̃la: & la faimille d̃ One/
siphore. Eraste est demoure a Corithe. Et ay
laisse Trophime malade a Milet. Diligẽte
toy de venir deuãt lhyuer. Eubule & Pudẽs
& Lin⁹ & Claudia & to⁹ les freres te saluent.
Le Seigñr Jes⁹ Christ soit auec tõ esprit.
Grace soit auec vo⁹. Amẽ. ¶ La seconde
escritte de Rõme a Timothee/ quand Paul
fut de rechef presente a Cesar Neron.

¶ Fin de la seconde a Timothee.

Incon-
stance.
colo. 4. c.

*ou/
ceux de
pchemin

Aduer-
saire de
leuãgile

Recõmã
dations.
Sus 1. d

Epi-

Espistre de S. Paul Apostre/a Tite.

Chapitre. i.

* ou/apostre.

Paul seruiteur de Dieu/& * Ambassadeur de Jesus Christ/selon la Foy des esleuz d Dieu/& la cognoissance de verite qui est selon Reuerẽce en lesperãce de vie eternelle/laquelle Dieu qui ne ment poit/a pmise deuãt les tẽps eternelz/& a manifeste en ses tẽps (ql auoit ordõne) sa polle par predicatiõ/laqlle mest cõmise selõ la cõmission de Dieu nostre Sauueur/a Tite mon vray filz selon la Foy cõmune (entre nous). Grace/misericorde/et paix de par Dieu le pere/et de par le Seigneur Jesus Christ nr̃e Sauueur. La cause pourquoy ie tay laisse en Crete/cest affin que tu acheue de corriger les choses q deffaillent/& que tu cõstitue des Anciens par les citez/cõme ie te lauoye ordõne. Si aucun est sans crime/mary dune seulle femme/ayant enfans fideles non accusez de dissolutiõ/ou incorrigibles/ql soit choisy. Car il fault q le * Surueillant soit sans crime cõme dispensateur de Dieu/non fier/non ireux/non adõne au vin/non * bateur/non cõuoyteux de gaing deshonneste: mais herbergeant voluntiers/amateur de bõte/prudẽt/iuste/sainct/attrẽpe/

Prouidence de Dieu.

du Surueillãt ou Euesque.

* ou/Euesque.

1. Tim. 3

* ou/lãgart.

pe/embrassant la parolle fidelle q̃ est selõ doctrine: affin q̃l soit puissãt dadmonester par saine doctrine/ & reprẽdre ceux q̃ contredisẽt.

C Car il y en a plusieurs incorigibles/ parlãs vanitez/ & seducteurs/ principalemẽt ceux q̃ sont de la Circoncision/ ausq̃lz fault clorre la bouche/ q̃ subuertissent toutes familles/ enseignãs ce q̃ nappartiẽt point/ po⁹ gaing deshonneste. Quelcun dentre eux le⁹ propre Prophete a dict: Les Cretens sont tousio⁹s mẽte⁹s/ mauuaises bestes/ vẽtres paresseux. Sentẽce de Epimenides

D Ce tesmoignage mesme est vray. Pour ceste cause/ reprẽs les viuemẽt: affin quilz soyent sains en la Foy/ ne samusans point aux fables Judaiq̃s/ & aux cõmãdemẽs des hõmes q̃ se desto⁹nẽt de la verite. Toutes choses sõt netes a ceux q̃ sõt netz/ mais aux souillez et aux infideles/ riẽ nest net: mais leur entẽdement & conscience sont souillees. Ilz confessent cognoistre Dieu/ mais ilz le niẽt ꝑ oeuures: veu q̃lz sont abominables/ & incredules/ & reprouuez a toute bonne oeuure. Ro. 14. 8

¶ Chap. ii.

A Mais toy parle les choses q̃ appartiẽnent a saine doctrine. Que les Anciẽs soyẽt sobres/ graues en meurs/ prudẽs/ sains en Foy/ en charite/ & en patiẽce. Pareillemẽt q̃ les Anciẽnes soyẽt en cõtenãce saincte & conuenable/ *non calũnieuses/ non addonnees a beaucop de vin/ enseigneresses de biẽ/ Bonne doctrine. Aux anciens. *c)ne detractans

B affin q̃lles istruisẽt prudãmẽt les ieunes fem

P mes/

mes/daymer leurs marys/daymer leurs enfãs deſtre prudẽtes/chaſtes/gardãtes la maiſon/*bonnes/ſubiectes a leurs marys: affin q̃ la poſſe de dieu ne ſoit blaſmee. Semblablemẽt enhorte les ieunes hões q̃l ſoyẽt ſobres: baillãt toymeſme en toutes choſes exẽple de bonnes oeuures/en doctrine/en entierete/en gravite de meurs/en poſſe saine/ſans reprehẽſion: affin q̃ celuy q̃ repugne ſoit confus/nayãt riẽ q̃l puiſſe dire mal de nous. Les ſeruiteurs ſoyẽt ſubiectz a leurs Seigneurs/leur plaiſans en toutes choſes/non contredisãs/non pillars/mais mõſtrãs toute bõne loyaulte: affin q̃ lz ornẽt en toutes choſes la doctrine de Dieu noſtre Sauueur. Car la Grace de Dieu/ſalutaire a tous hões eſt apparue: nous enſeignãt que renonceãt a infidelite & deſirs mondains/nous viuions au preſent monde ſobrement/iuſtement/& religieuſement: attẽdãs la bieheureuſe iouiſſance de noſtre eſpoir/et lapparition de la gloyre du grãd Dieu & de noſtre Sauueur Ieſus Chriſt/leq̃l ſe eſt donne ſoymeſme pour nous/affin q̃l nous rachetaſt de toute iniq̃te/& netoyaſt pour ſoymeſme vn peuple peculier *amateur de bonnes oeuures. Parle ces choſes/& admoneſte: & reprẽs auec toute diligẽce de cõmãder. Nay/q̃ pſonne ne te meſpriſe.

*ou/benignes. Colo.3.c. 1.pier.3.a aux ieunes.

aux ſeruiteurs. Eph.6.a 1 pier.6 d Colo.3 d

Chriſt Gal.1.a. 2.tim.2.b Eph.2.b *ou/zelateur.

Chap. iii.

Subiectiõ aux Princes.

ADmoneſte les/quilz ſoyent ſubiectz aux Principautez & Puiſſances/q̃lz obeyſſẽt aux gouuerneurs/q̃lz ſoyẽt preſtz a toute

toute bonne oeuure. qlz ne diēt mal de psonne/ qlz ne prēnēt point de debat/ mais soyēt humains/ mōstrās toute doulce[r] enuers to[us] hōes. Car no[us] aussi estiōs iadis sans entēdemēt/ incredules/ abusez/ seruās aux desirs & diuerses voluptez/ no[us] cōduysans en malice & enuie/ hayneux/ & ayās hayne lū cōtre lautre. Mais quand la benignite & lamour que Dieu nostre Sauue[r] a enuers les hōes/ est apparue/ il no[us] a sauue: nō point par les oeuures/ lesqlles sont en iustice q̄ no[us] eussiōs faictes/ mais selō sa misericorde/ p le lauement de la regeneratiō & renouuellemēt du sainct esprit/ leql il a espādu abōdāmēt en no[us] par Jesus Christ nr̄e Sauue[r]: affin q̄ nous estās iustifiez p sa Grace/ soyōs heritiers selō lesperāce de la vie eternelle. Cest polle certaine. Je veux q̄ tu te cōferme de ces choses: affin q̄ ceux q̄ ont creu a Dieu/ ayēt soing de p̄sider a bonnes oeuures. Ces choses sont bōnes & vtiles aux hōes. Mais reiecte les folles questiōs & genealogies & cōtētiōs & debatz de la Loy: car elles sont inutiles & vaines. Euite lhōe faisant sectes/ aps la p̄miere & secōde admonitiō: sachāt q̄ celuy q̄ est tel est subuerty/ & q̄l peche/ estāt p soy cōdēne. Quād ienuoyeray vers toy Artemas ou Tychiq̄ diligēte toy de venir vers moy a Nicopolis. Car iay delibere de faire la mō hyuer. Enuoye deuāt diligēmēt Zene Docteur de la Loy/ & Apollo/ q̄ rien ne leur deffaille. Aussi q̄ les nostres

Salut p Grace. Eph. 2. b

Generacion par lesprit. La mesme.

Questiō 1. tim. 1. a 2. tim. 2. d

Fuyr lheretiq̄.

apprẽnẽt a p̃sider sur bõnes oeuures po^r les
Bonnes oeuures. vsages necessaires: affin q̃lz ne soyent point
sans fruict. Tous ceux q̃ sont auec moy
te saluent. Salue ceux q̃ nous aymẽt en
la Foy. Grace auec vous tous. Amen.

¶ Escrite de Nicopolis en Macedone.

¶ Fin de l'Epistre a Tite.

Epistre de S. Paul Apostre / a Philemõ.

¶ Chapitre seul.

PAul prisonnier de Jesus Christ / & A
Timothee nostre frere / a Philemon nostre bien ayme adiuteur / &
a Apphie treschere / & a Archippe q̃
bataille auec nous / et a l'Eglise qui est en ta
maisõ. Grace a vo^s & paix de p̃ Dieu nostre
Phil. 1. a pere & de p̃ le Seigñr Jesus Christ. Je rẽdz
graces a mõ Dieu / faisant tousio^rs memoy
Charite. re de toy en mes oraisons (oyãt ta Charite &
Foy. ta Foy / que tu as enuers le Seigñr Jesus & B
enuers tous les Sainctz) q̃ la cõmunicatiõ
de ta Foy soit efficace p̃ la cognoissance de
tout biẽ / leq̃l est en vo^s enuers Jesus Christ.
Car nous auõs grãd ioye & cõsolatiõ en ta
Charite: pourtant frere / q̃ les entrailles des
Sainctz ont este recrees par toy. Parquoy /
cõbiẽ q̃ iaye grãde liberte en Jesus Christ de

te entendre ce q̃ appartiẽt: toutesfoys iayme mieux te supplier par Charite/encore que ie soye tel: assauoir Paul vieil/ & maintenant lye pour iesus Christ. Or ie te supplie pour mõ filz Onesime lequel iay engẽdre en mes lyẽs/autrefois a toy inutile/mais maintenãt moult vtile tant a toy q̃ a moy/leq̃l iay rẽuoye. Recois dõc iceluy (cest assauoir mes entrailles) leq̃l ie vouloye retenir auec moy/affin q̃l me seruist pour toy es lyẽs de l'Euãgile: mais ie nay riẽ voulu faire sans tõ aduis: affin q̃ tõ biẽ ne fust point cõe p cõtrainte/mais volũtaire. Car paraduẽture pource sest il party de toy pour vn tẽps/a ce q̃ tu le receusse ppetuellemẽt: nõ point maintenant cõe serf/mais par dessus serf/cest assauoir cõme frere biẽ ayme/principalemẽt a moy. Et cõbiẽ pl⁹ a toy/& selõ la chair/& selõ le Seigñr: Si dõc tu mas pour cõpaignõ/receois le cõe moy. Que sil ta faict tort en riẽ ou sil doit/impute le moy. Moy Paul ay escrit de ma main/Je lamenderay: affin q̃ ie ne te dye point/que aussi tu te dois toymesme a moy. * Ainsi frere/q̃ ie iouisse de toy au Seigñr: recree mes entrailles au Seigneur. Je tay escrit ayant confiance en ton obeissance/sachant que tu feras aussi plus que ie ne dy. Mais aussi quant & quant/prepare moy logis. Car iespere que par voz oraisons ie vous seray rendu. Epaphras prisonnier auec moy en Jesus Christ/Marc/Ari-

Benignite.

Soing pour autruy.

*ou/ouy dia.

starque/ Demas/ & Luc/ mes adiuteurs/ te saluent. La Grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vostre esprit. Amen.

¶ Enuoyee de Romme/ par Onesime serf.

¶ Fin de l'Epistre a Philemon.

Epistre de Sainct Paul Apostre/ aux Ebrieux.

¶ Chap. i.

De la parolle.

Apres que en plusieurs sortes & plusieurs manieres iadis Dieu a parle aux peres par les Prophetes/ en ces derniers iours cy a parle a nous par son Filz: lequel il a constitue heritier de toutes choses/ par lequel aussi il a faict les siecles: Lequel Filz comme ainsi soit quil est la splendeur de gloyre/ & la propre image de la substance dicelluy/ & maitiēt toutes choses par sa puissante polle/ ayāt faict p soymesme la purgation de noz pechez: sest assis a la dextre de sa

Jehā. 1. a
Colo. 1. c
2. cor. 4. a
Eph. 2. c.
Colo. 1. c
Purgation,

maieste

maieste es lieux haultz / estant faict dau- marc 16 d
tant plus excellent que les Anges / dautāt actes 1.a.
quil a obtenu vn nom plus excellent p des- 7.g.
sus eux. Car auquel des Anges a il onc dit: phi.2.b.
Tu es mon filz / ie tay auiourdhuy engen- psal.2.b.
dre: Et derechef: ie luy seray pere / & il me se- 1.Sa.7.c
ra filz. Et encore / quād il met en auant son psal.97c
Filz premier nay au monde / il dit: Et q̄ tous
C les Anges de Dieu ladorent. Et quant aux psa.97.a
Anges / il dit bien: Qui fait des ventz cōme psa.104a
ses Anges / & de la flamme de feu comme ses psa.4.5 b
ministres. Mais quāt au filz / il dit: Dieu psa.102.d
ton thronne est a tousiours mais / & la verge
de ton royaume / est vne verge de droicture.
Tu as ayme iustice / & as hay iniquite: pour
ceste cause Dieu ton Dieu ta sacre dhuyle
de lyesse plus que tes cōpaignons. Et toy
Seigneur / tu as fonde la terre des le cōmen
cement / & sont les cieux les oeuures de tes
D mains. Ilz periront / mais tu es permanēt /
& tous senuieillirōt cōme le vestemēt. Et les
enuelopperas cōme vn habit / & serōt muez:
mais toy tu es vn mesme / & tes ans ne de-
faudrūt point. Et auq̄l des Anges dist il ia- psa.110.a
mais: Siez toy a ma dextre / iusq̄ a tāt q̄ ie actes 2.f.
mette tes ēnemis la scabelle de tes piedz? Ne sous 10.c
sont ilz point tous esprits administrateurs /
enuoyez en administratiō pour ceux qui re-
ceurōt lheritage de salut? ¶ Chap. ii.

A 1 Pour ceste cause / il no⁹ fault pl⁹ son
gneusement prēdre garde aux choses

qui nous ont eſte dictes: quil nabuienne que ne veniõs a decheoir. Car ſi la parolle qui auoit eſte dicte par les Anges a eſte ferme: q̃ ſi toute trãſgreſſion q̃ deſobeiſſance a receu iuſte retributiõ de ſon ſalaire: cõmẽt eſchapperons nous / ſi nous mettons en nonchalance ſi grans ſalut: lequel quand premierement il a cõmence deſtre racompte par le Seigneur: a eſte conferme vers nous par ceux qui lauoyent ouy / par ce que Dieu en a teſmoigne p̃ ſignes q̃ miracles q̃ diuerſes puiſſances q̃ diſtributiõs du ſainct eſprit ſelõ ſa volunte. Car il na point aſſubiecty aux Anges le mõde a venir / duq̃l nous parlons. Et quelcun a teſmoigne en quelque lieu / diſant: Queſt ce de lhõme / que tu as memoyre de luy? Ou / queſt ce du filz de lhõme / que tu le viſites? Tu las faict vn peu de tẽps moindre que les Anges / tu las courõne de gloyre q̃ dhõneur / q̃ las cõſtitue ſus les oeuures de tes mains. Tu as aſſubiecty toutes choſes ſoubz ſes piedz. Or en ce q̃l luy a aſſubiecty toutes choſes / il na rien laiſſe qui ne ſoit ſubiect a luy. Mais nous ne voyons point encore toutes choſes eſtre ſubiectes a luy. Toutesfoys nous voyons celuy Jeſus qui auoit eſte faict vn peu de tẽps moindre que les Anges / par la paſſion de ſa mort / eſtre courõne de gloyre q̃ dhõneur / affin que par la grace de Dieu il goutaſt la mort pour tous. Car il eſtoit cõuenable q̃ celuy pour lequel ſont toutes

Salut.

Tout ſubiect a Chriſt. pſal. 8. a. Lameſme. 1. cor 15. δ phil. 2. β

Ro. 11. δ 1. cor. 15. δ

toutes choses/ & par lequel sont toutes choses qui amenoit beaucop denfans a gloyre/ * rendist parfaict le prince de leur salut par afflictions. Car celuy q̃ sanctifie & ceux qui sont sanctifiez/ tous sont dun. Pour laq̃lle cause il na point de hõte de les appeller freres/ disant: Jannõceray ton Nom a mes freres/ et te loueray au milieu de la congregatiõ. Et derechef: Je me fieray en luy. Et encore: Voicy moy & les enfans que Dieu ma dõne. Veu donc que les * enfans participent de la * chair & du sang/ luy aussi semblablemẽt y a participe: affin que par mort/ il destruisist celuy q̃ auoit lempire de mort/ cest assauoir le diable: & quil deliurast tous ceux qui par crainte de mort/ par toute leur vie estoyẽt assubiectis a seruitude. Car il na nullemẽt pris les Anges: mais a pris la semence d'Abraham. Parquoy il a fallu quil ayt este semblable en toutes choses a ses freres: affin quil fust souuerain Sacrificateur misericordieux & fidele es choses q̃ deuoyent estre faictes enuers Dieu/ pour purifier les pechez du peuple. Car par ce quil luy est aduenu destre tẽte: il est aussi puissant dayder ceux q̃ sont tentez.

* auclis sedediast

Freres de christ. psal. 22. c psal. 18. a Jsaie 8. d

* x. hoẽs

* c. cõditiõ mortelle.

Mort descõfite Hos. 13. d. 2. cor. 11. d

Pardon p Christ.

Tẽtatiõ de christ & moseh.

Chap. iii.

A Parquoy freres Sainctz/ q̃ estes participans de la vocation celeste/ considerez l'Apostre & souuerain Sacrificateur de nostre confession Jesus Christ/ qui est fidele a celuy qui la cõstitue/ ainsi q̃ Moseh estoit

en toute la maison diceluy. Car cestuy cy est
repute digne de plus grãde gloyre Moseh:
dautãt q̃ celuy q̃ a edifie la maisõ/a pl⁹ grã
hõne⁹ q̃ la maison. Car toute maisõ est edi-
fiee de quelcun. Mais celuy qui a cree tou- B
Nõ.12.b. tes choses/cest Dieu. Et Moseh a bien este
fidele en toute la maison diceluy cõme serui
teur/en tesmoignage des choses q̃ deuoyent
estre dictes. Mais Christ est cõme filz sus sa
maison: duquel nous sommes la maison/si
*ou/glo nous retenõs ferme la fiãce ⁊ la * gloyre de
rifiemẽt. lesperance iusque a la fin. Par tant cõme
Rebellio dit le sainct esprit: Si auiourdhuy vo⁹ oyez
de noz sa voix/nendurcissez point voz coeurs/ain-
peres. si quen lirritation au iour de la tẽtation au
psal.95.c desert/ou voz peres mõt tente. Ilz mont es-
sous 4.b prouue/⁊ ont veu mes oeuures par quarãte
ans: pourtant ay este ennuye de ceste genera
psal.95.c tiõ la/⁊ disoye: Ilz errẽt tousiours de coeur: C
⁊ iceux nõt point cogneu mes voyes/telle-
mẽt que iay iure en mon ire/quilz nẽtreront
Incre- point en mon repos. Freres/voyez quilz
dulite. naduiennent quil y ayt en aucun de vous/
vn mauuais coeur incredule/en delaissant
*.c.Vi- le Dieu viuant. Mais enhortez vous lun
urez. lautre par chascun iour/tant que * ce iour-
*ou/la- dhuy est nõme: affin que aucun de vous ne
puy de- sendurcisse par deception de peche. Car no⁹
puis le sommes faictz participans de Christ: voyre
comence si nous retenõs ferme * le cõmencement du
ment. fondement iusque a la fin/dautant quil est

dict:

dict: Si vo⁹ oyez aujourdhuy sa voix/ nen- La mes-
durcissez point vos coeurs/ ainsi quen lirri- me.
tatiō. Car aucuns layās ouy/ le prouoque-
rent a ire/ mais non point tous ceux qui sor-
tirēt hors dEgypte par Moseh. Mais des- Exo.12.f
quelz a il este ennuye quarante ans? Na ce
point este de ceux qui pecherēt/ desquelz les
mēbres tōberēt au desert? Et ausq̄lz iura il/ Nō.14.f
q̄lz nentreroyent point en son propos/ sinon
a ceux qui furent incredules? Ainsi nous Incre-
voyons q̄lz ny peurent entrer/ pour leur in- dulite.
credulite. ¶ Chap. iiii.

Craignōs donc quil naduiēne que au cōstance.
cun dētre nous ayant delaisse la pro-
messe dentrer en son repos/ ne * soit estime * ou/ se
estre demoure derriere. Car aussi il nous a trouue
este annonce cōme a ceux la. Mais rien ne priue.
leur a profite la polle de la predication: po⁹
tant q̄lle nestoit point cōioincte auec la Foy
en ceux qui louyrent. Certes nous qui auōs
creu entrōs au repos/ cōme il a dict: Ainsi q̄ psa.95.d
iay iure en mon ire/ ilz nentreront point en
mon repos: Voyre ia les oeuures estans par-
faictes des la fondation du monde. Car il a
dict ainsi en q̄lque lieu/ touchāt le septies-
me iour: Et Dieu se reposa au septiesme io⁹ gen.2.a.
de toutes ses oeuures. Et derechef en cestuy
cy: Ilz nentrerōt poit en mon repos. Veu
donc quil reste que aucuns y entrent/ & que
ceux ausquelz premieremēt a este annōce ny
sont point entrez po⁹ leur incredulite: il de-

termine derechef vn certain iour / assauoir
Aujourdhuy / disant par Dauid apres tant
Hus 3.c. de tẽps / cõme il est dict: Si aujourdhuy vo⁹
oyez sa voix / nendurcissez point vos coeurs:
Car si Iehosua le⁹ eut baille repos / iamais
colo.2.c. apres neust parle dautre iour. Parquoy le
repos / est laisse au peuple de Dieu. Car ce-
luy qui est entre au repos de Dieu / luy mes-
me sest repose de ses oeuures / cõme Dieu des
Parolle de dieu, siennes. Faisons donc diligẽce dentrer en
ce repos la: affin que aucun ne tõbe au mes-
me epemple dincredulite. Car la parolle de
Dieu est viue et efficace / et plus penetrãte q̃
tout glaiue a deux trenchans / & atteint iusq̃
que a la diuision de lame & de lesprit / aussi
des ioinctures & des moeles: et est Juge des
pensees & intentions du coeur. Et ny a nulle
Jere.23.e creature q̃ soit cachee deuãt luy: mais tout
Eccl.15.8 tes choses sont nues et descouuertes aux
31.c. yeux de celuy duql no⁹ parlõs. ¶ Cha. v.
Isa.33.c. DOnc nous qui auons le principal & grand Sacrificateur Iesus / fils de
Dieu qui a entre es cieux: tenõs nostre con-
fessiõ. Car nous nauõs point vn souuerain
christ nostre sacrificateur, Sacrificateur / q̃ ne puisse emsemble sentir
nos infirmitez: mais qui a este tente en tou-
tes choses / selon la similitude sans pechee
Allons donc auec fiance au throne de Gra-
ce: affin que nous obtenions misericorde / &
trouuiõs Grace pour auoir ayde en temps
conuenable. Car tout souuerain Sacrifi-

cateur

cateur pris des hõmes n'est cõstitue pour les hõmes aux choses q̃ se font enuers Dieu: affin quil offre dõs et sacrifices pour les pechez. Lequel puisse moderement supporter les ignorãs et errans. Car luymesme aussi est enuirõne dinfirmite. Et pour ceste infirmite il doit pour soymesme ainsi que pour le peuple offrir pour les pechez. Et nul nen prit lhõneur à soymesme: sinõ celuy qui est appelle de Dieu/cõme Aharã. Pareillemẽt aussi Christ ne sest point glorifie soymesme pour estre faict souuerain Sacrificateur: mais celuy q̃ luy a dict: Tu es mõ filz/ie tay engendre auiourdhuy. Comme aussi en autre lieu il dit: Tu es Sacrificateur eternellemẽt selõ lordre de Melchi-zedeli. Leq̃l es iours de sa *chair aiant offert prieres & supplications a celuy qui le pouoit sauuer de mort/ auec grand cry et larmes: a este exauce pour sa *reuerẽce. Et cõbien quil fust filz: toutesfoys il a appris obeissance/par les choses q̃l a souffert Et estant faict parfaict/a este cause de Salut eternel a tous ceux qui luy obeissent: appelle de Dieu souuerain Sacrificateur selon lordre de Melchi-zedeli. Duquel nous auõs beaucop a dire/& difficile a declairer/attẽdu que vo⁹ estes lasches douyr. Pource q̃ la ou deuriez estre maistres selon le temps/vous auez derechef besoing que on vous enseigne/quelles sont les institutions du commencement des parolles de

Des sacrificateurs de la Loy. Exo. 29. Leui. 19.

Nõb. 17. 18 a. psa. 2. b.

psa. 110. *c. estãt coẽ hoẽ. Jehã 17. Luc. 23 ef. *ou ce q̃l a dieu en reuerẽce. *ou sa peur. mat. 26. d. Salut p̃ Christ.

Dieu:

Dieu: & estres deuenuz telz, q̃ vous auez le soing de laict & non point de viande ferme. Car quicõque vse de laict, il na point experiẽce de la parolle d iustice, car il est enfant. Mais la viãde ferme, est po^r les parfaictz, assauoir pour ceux qui par accoustumance, ont les sens exercitez a discerner le bien & le mal. ¶ Chap. vi.

Similitude des viãdes. 1. cor. 3. a

Tẽdre a perfectiõ

Parquoy delaissans la parolle qui dõne cõmencement de Christ, tendõs a perfection: ne mettant point derechef le fondement de repentance des oeuures mortes, et de la foy quon doit audir en Dieu, des * Baptesmes, de la doctrine, de limposition des mains, de la resurrectiõ des mortz, & du iugement eternel. Et cela ferõs nous, voyre si Dieu le permet. Car ceux qui vne foys ont este illuminez, & ont gouste le dõ celeste, & ont este faictz participans du sainct esprit, & ont gouste la bõne parolle de Dieu, et les puissances du siecle a venir, que silz retombent, il est impossible q̃lz soyẽt renouuellez par repentance, entant quilz crucifiẽt derechef le Filz de Dieu en eux mesmes, & le diffamẽt. Car la terre qui boit souuẽt la pluye qui vient sur elle, & produit herbe proffitable a ceux par lesquelz elle est labouree, receoit benediction de Dieu. Mais celle qui produit espines & chardons, est reprouuee & prochaine de malediction, de laquelle la fin tend a estre bruslee. Certes nous auõs cõ-

* ou, de la doctrine des baptisailles, ou lauemẽs Jaq̃s 4. d

De ceux q̃ tõbent de la foy 2. pi. 2. d. sous 20. e

Similitude. mat. 13. a

fiãce

fiance de vo⁹ tresaymez/ de choses meilleures et prochaines de Salut/ iasoit que parlions ainsi. Car Dieu nest point iniuste po⁹ mettre en oubly vostre oeuure & labeur de dilectiõ/ laq̃lle auez mõstree enuers sõ Nom/ q̃ auez ministre aux Sainctz & y ministrez. Mais nous desirõs que vn chascun de vo⁹ monstre le mesme soing pour la pleine certitude desperãce iusque a la parfin: affin que ne soyez lasches/ mais que ensuyuiez ceux qui par foy & par patience receoyuẽt la promesse en heritage. Car quand Dieu feit promesse a Abraham/ pource q̃l nauoit nul pl⁹ grãd lequel il iurast/ il iura par soymesme/ disant: Certes ie te beniray abõdãment & te multiplieray merueilleusemẽt. Et ainsi ayant attendu patiẽment/ il a obtenu la promesse. Car certes les hõmes iurẽt par plus grand que eux. Et le iuremẽt faict pour confirmation/ leur est la fin de tout differẽt. En laquelle chose/ Dieu voulant plus abondamment monstrer la fermete de son conseil aux heritiers de la ꝓmesse/ il a adioinct iurement: affin que par deux choses immuables esquelles il est impossible q̃ Dieu mente/ nous ayons ferme cõsolation/ nous qui courons pour obtenir la iouyssance proposee de lesperance. Laquelle nous tenons cõme vne ancre seure & ferme de lame/ & entrãt iusque au dedens du voyle ou Jesus est entre precurseur pour nous/ estant faict souuerain

Exo. 9. f
deu. 32. a.
gen. 22. c.
Promesse par iuremẽt.
Exo. 22. b

Christ sacrificateur.

uerain Sacrificateur eternellemẽt ſelon lor
dre de Melchi-zedek. ¶ Chap. VII.

gen.14.c

CAr ceſtuy Melchi-zedek Roy de Sa
lem Sacrificate⁹ du ſouuerai Dieu
lequel vint au deuant dAbraham cõme il re
tournoit de loccisiõ des Roys/et le beneiſt/
auquel auſſi Abraham departit le diſme de
toutes choſes: lequel premierement eſt inter
pte Roy de iuſtice/& puis auſſi Roy de Sa
lem (ceſt a dire Roy de paix) ſans pere/ſãs
mere/ſans genealogie/nayant cõmencemẽt
de iours ne fin de vie: mais eſtant faict ſem
blable au Filz de Dieu/demeure Sacrifica
teur eternellement. ¶ Mais cõſiderez combien
grand a eſte ceſtuy/auquel Abraham/grãd
pere dõna le diſme des butis. Et certes ceux
qui receuoyent loffice de Sacrificature den
tre les filz de Leui/ilz ont cõmandement da
uoir diſmer le peuple ſelon la Loy (ceſt a dire de
leurs freres) cõbien quilz ſoyent auſſi ſortis
des reins dAbraham. Mais ceſtuy duquel la
lignee neſt point nombree entre eux/a diſmé
Abrahã: a beneict ceſtuy qui auoit les pro
meſſes. Et ſans aucune cõtradiction ce qui
eſt moindre eſt beneict du plus grand. Et icy
auſſi les hommes qui ſont mortelz prenent
les diſmes: mais ceſtuy duquel il eſt teſ
moigne quil vit/les prenoit. Et (par manie
re de parler) Leui auſſi prenant les diſmes/
a eſte diſme par Abraham. Car encore eſtoit
il es reins de ſon pere/quand Melchi-zedek

Des diſmes de Leui.

La meſme. deu.14.8

luy

luy vint au deuãt. Si dõc la trãſmutatiõ eſtoit par la Sacrificature Leuitique (car le peuple ſoubz icelle a receu la Loy) a quoy a beſoing dauãtaige neceſſaire, q̃ vn autre Sacrificateur ſe leuaſt, & fuſt dict ſelon lordre de Melchi-zedech, & nõ pas ſelon lordre dAarõ? Car quãd loffice de Sacrificature eſt trãſporte, il eſt neceſſaire que auſſi ſoit faict trãſport de la Loy. Certes celuy duquel ces choſes ſont dictes, appartiẽt a autre lignee de laquelle nul na aſſiſte a lautel. Car il eſt manifeſte que noſtre Seigñr eſt nay de Iehudah: en laq̃lle lignee Moſeh na rien dict de la Sacrificature. Et cecy eſt encore plꝰ manifeſte, ſi vn autre Sacrificateur ſeſleue ſelon la ſimilitude de Melchi-zedech, laq̃lle ne ſoit pas faict ſelon la Loy du cõmandemẽt charnel: mais ſelon la puiſſance de la vie non periſſante. Car il teſmoigne ainſi: Tu es Sacrificateur eternellemẽt ſelon lordre de Melchi-zedech. Certes labolition du mãdemẽt precedẽt ſe fait pour ſa debilite et inutilite. Car la Loy na rien amene a perfectiõ, mais eſtoit lintroductiõ de meilleure eſperãce (par laquelle approchõs a Dieu) et dautãt meilleure que ce neſt point ſans iurement. Les autres certes ont bien eſte faictz Sacrificateurs ſans iurement: mais ceſtuy cy auec iuremẽt, par celuy qui luy a dict: Le Seigñr a iure, et ne ſe repentira point: tu es Sacrificateur eternellemẽt, ſelon lordre de

Sacrificature leuitiq̃ oſtee.

Mat.1.a Luc.3.g.

Chriſt ppetuel ſacrificateur.

Pſal.110 Loy.

Rom.8.a Gal.3.8

Pſa.110.

M Melchi-

Melchizedek. Dautāt Jesus est faict plei-
ge de meilleur* Testamēt: et les autres ont
biē este plusieurs Sacrificateurs / pource q̄ par
la mort estoyēt ēpeschez de demourer. Mais D
cestuy pource q̄l demeure eternellemēt / il a per
petuelle Sacrificature. Parquoy aussi il
peut sauuer a plein ceux qui sapprochent de
Dieu par luy / tousiours viuāt pour interceder
pour eux. Car il estoit cōuenable q̄ nous eus-
siōs vn tel souuerai Sacrificateur / saict / in-
nocēt / sans macule / separe des pecheurs / et
faict plus hault q̄ les cieux. Leq̄l neust poīt ne
cessite cōe les souuerains Sacrificateurs / of-
frir tous les iours sacrifices / p̄mieremēt pour ses
pechez / puis apres pour ceux du peuple. Car
il a faict ce vne fois / sestāt offert soymesme.
Certes la Loy ordōne les hōmes q̄ ont infir
mite / souuerains Sacrificateurs. Mais la
parolle du iuremēt q̄ est ap̄s la Loy / ordōne le
filz p̄faict eternellemēt. ¶ Chap. viii.

OR le sommaire des choses q̄ sōt dictes / A
est: q̄ nous auōs tel souuerain Sacrifica
teur q̄ est assis a la dextre du siege de la maie-
ste de Dieu es cieux / administrateur des cho-
ses sainctes / et du vray Tabernacle lequel
Dieu a fiche / et nō point lhōe. Car tout sou
uerain Sacrificateur est ꝯstitue pour offrir dōs
et sacrifices. Parquoy il est necessaire que ce-
stuy aussi ayt q̄lq̄ chose pour offrir. Car sil e-
stoit sur terre / il ne seroit point Sacrificateur
du nōbre de ceux q̄ offrēt les dōs selō la loy

lesq̄lz

* ou / al-
liance.

rom 8. g.
1. iehā. 2. a

Christ
offert
vne fois
pourtou
tes.

Sus 4 8
sous. 12 a

B lesq̃lz seruēt a lexēplaire ⁊ vmbre des choses celestes: cōe il fut respōdu a Moseh/ quād il deuoit acheuer le Tabernacle: or voy (dit il) q̃ tu face toutes choses selō la forme q̃ ta este mōstree en la mōtaigne. Mais maintenant il a obtenu pl⁹ excellēte administratiō/ dautāt q̃l est mediateur de meille⁹ * Testamēt q̃ est estably en meilleures p̄messes: Car si ce p̄mier la eust este sans reproche/ on neust iamais cerche lieu au secōd. Car en les rep̄nāt il le⁹ dist: Voicy les io⁹s viēdrōt (dit le Seigñr) q̃ ie accōpliray sus la mayson dIsrael et sus la maison de Iehudah/ vn nouueau * Testamēt: nō point selō le Testament q̃ ie fey a le⁹s peres au io⁹ q̃ ie pris le⁹ mai po⁹ les mener hors la terre dEgypte: pource q̃lz nōt point demoure en mō Testamēt/ ⁊ les ay delaisse/ dit le Seigñr. Car cest le Testamēt q̃ ie disposeray a la maison dIsrael apres ces io⁹s la (dit le Seigñr) dōnāt mes loix en le⁹ entēdemēt/ ⁊ les escriray en le⁹ coeur: ⁊ seray leur Dieu/ ⁊ ilz serōt mō peuple. Et vn chascū nēseignera point son p̄chain/ ny vn chascū son frere/ disant: Cognois le Seigneur. Car tous me cognoistrōt/ depuis le plus petit iusq̃ au plus grād dētre eux. Pourtāt q̃ ie seray appaise quāt a leurs iniustices ⁊ leurs pechez/ ⁊ nauray pl⁹ memoyre de leurs iniquitez. Par ce quil dit vn nouueau/ il a faict vieil le premier. Et ce q̃ est faict vieil ⁊ anciē/ tēd a venir a neāt.

exo. 25. d
Act. 7. f.
Christ moyenneur.
* ou/ alliance.
Iere. 31. e. 2. cor. 3. a.
* ou/ alliance.
Nouuel le alliance.
Lamesme.

¶ Chap. ix.

des deux tabernacles. Exo. 16. a. 36. b.

Donc certes le premier auoit aussi les iustificatiõs du seruice diuin: & le Sãctuaire mõdain. Car le premier Tabernacle a este faict: auq̃l estoit le chãdelier/ & la table & la ꝓpositiõ des pains/ q̃ est dict les Lieux sainctz. Et apres le secõd voyle estoit le Tabernacle/ qui est dict le Lieu tressainct: ayãt vn encẽsoir dor/ & larche de l'Alliãce totalemẽt couuerte dor a lẽto⁹: auq̃l estoit vne cruche dor ayãt la Mãne/ & la verge d'Aharõ q̃ auoit fleury/ & les tables de l'Alliãce. Et sur elle estoyẽt les Cherubins de gloyre faisans ombre au Propiciatoyre. Desquelles choses nest besoing maintenãt de parler particulieremẽt. Or ces choses ainsi ordõnees/ les Sacrificateurs entrẽt biẽ tousiours au premier Tabernacle/ pour accõplir les seruices des sacrifices. Mais au secõd entre le souuerain Sacrificateur seul vne foys lan: non point sans sang/ lequel il offre pour soymesme et pour les * ignorãces du peuple. Par cela signifioit le sainct esprit/ q̃ la voye des lieux sainctz nestoit point encore manifestee: veu que le premier Tabernacle duroit encore/ q̃ estoit similitude pour le tẽps dadõc: auquel dõs et sacrifices estoyẽt offertz/ lesq̃lz ne pouoyent selõ la cõsciẽce rẽdre parfaict celuy q̃ faisoit le seruice diuin/ seulemẽt ordõnez en viandes/ en breuuages/ en diuers lauemens & iustificatiõs de la chair/ iusque au tẽps de correctiõ. Mais Christ souuerai Sacrifica-

nõb. 17. a
exo. 25. b
1. Ro. 7. a

* ou/ fautes.

Sacrifices pour vn tẽps.

A

B

C

teur

teur des biens a venir/quand il eſt venu par
hy plus grād & plus parfaict Tabernacle/
non point faict de la main/ceſt a dire/non
point de ceſte creation/& non point par ſang
des boucz ou des veaux: mais par ſon pro-
D pre ſang/eſt entre vne fois es Lieux ſainctz/
ayant trouue redemption eternelle. Car ſi le 1.pier.1.a
ſang des taureaux & boucz/& la cendre de la 1.ieh̄.1.c
geniſſe eſpandue ſanctifie les ſouilles pour Apoc.1.b
la purification de la chair: le ſang de Chriſt Rede-
qui par leſprit eternel ſeſt offert a Dieu ſoy ptiō par
meſme ſans reprehenſion/combiē plus fort Chriſt.
nettoyera il voſtre conſcience des oeuures
mortes pour ſeruir a Dieu viuant? Et pour
ce eſt il mediateur du nouueau *Teſtament * ou/al-
affin que la mort eſtāt faicte pour la redem- liance.
ption des tranſgreſſiōs (leſquelles eſtoyent
ſoubz le premier Teſtament) ceux qui ſont
appellez receoyuent la promeſſe de lheritage
E eternel. Car ou il y a teſtament/il eſt neceſ- Vieil te-
ſaire que la mort du Teſtateur y entreuien- ſtament.
ne. Car le Teſtament eſt conferme en ceux Gal.3.b
qui ſont mortz: veu quil na point encore ver
tu durant que le Teſtateur vit. Parquoy
auſſi le premier na point eſte dedie ſans
ſang. Car quand tout le commandement
fut expoſe ſelon la Loy par Moyſeh a tout
le peuple/il print le ſang des veaux & des
boucz auec de leaue & de la laine teincte en e-
ſcarlate/& de hyſſope: & arrouſa le liure & epo.24.b
tout le peuple/diſant: Ceſt cy le ſang du

exo.24.B Testament/lequel Dieu vous a ordonne.
Et aussi arrousoit il du sang semblable- A
ment le Tabernacle & tous les vaisseaux
du seruice. Et presque toutes choses se-
lon la Loy sont nettoyees par sang. Et
sans effusion de sang/ne se faict point de
remission. Il est donc necessaire que les
figures des choses qui sont es cieux/soyent
purifiees par telles choses: mais que les cho
ses celestes soyent nettoyees par meilleurs
Christ intercesseur pour nous. sacrifices que nestoyent iceux. Car Jesus
nest point entre es lieux sainctz faictz de la
main/qui estoyent exemples des vrays:
mais au ciel mesme/affin que maintenant
Sus.78 il apparoisse pour nous deuant la face de
Rom.8 g Dieu. Mais non point quil se offre souuen G
1.iehã.2 a tesfois soymesme/comme le souuerain Sa-
Christ offert vne fois. crificateur entre es sainctz lieux chascun
an par sang dautruy. Autrement il luy eust
fallu souuentesfoys souffrir depuis la fon-
dation du monde: mais maintenant vers la
consommation des temps/il est apparu vne
foys par le sacrifice de soy mesme pour la
destruction de peche. Et tout ainsi quil est
ordonne aux hommes de mourir vne foys/
Rom.5 B & apres cela/le iugement: pareillement aus-
1.pier.3.8 si Christ ayant este offert vne foys pour a-
Retour de Christ bolir les pechez de plusieurs/il apparoi-
stra secondement sans peche a ceux qui lat-
tendent pour auoir salut.

¶Chap. x.

Car

A Car la Loy ayant lombre des biens a venir/non point la mesme image des choses/ne peut iamais par ses sacrifices (lesquelz on offre chascun an cõtinuellement) rendre parfaictz ceux qui y viennent. Autremẽt neussent ilz poĩt cesse destre offers/pource que les sacrifiãs nettoyez vne foys neussent eu plus aucune conscience de peche. Mais par ces sacrifices la est faicte cõmemoration des pechez chascun an. Car il est impossible doster les pechez par le sang des taureaux & B des boucz. Pource entrant au monde/il dist: Tu nas point voulu sacrifice ny offrande/ mais tu mas approprie vn corps. Aussi tu nas poĩt pris plaisir aux offertes bruslees/ ny a loblation pour le peche/adõc iay dict: Voicy ie viẽs: au cõmencement du liure est escrit de moy/que ie face o Dieu ta volunte. Quand il dit deuant: Tu nas point voulu sacrifice & offrande/offertes bruslees/ et oblation pour le peche: & ne tont point pleu les choses qui sont offertes selon la Loy/ adonc il a dict: Voicy ie viens/affin de faire o Dieu ta volunte: il oste la p̃miere chose/ affin quil establisse la secõde. Par laquelle volunte nous sommes sanctifiez par loblation vne foys faicte du corps de Jes⁹ Christ. C Et certes to⁹ Sacrificateur assiste chascun iour administrãt & offrant souuẽtesfoys les mesmes sacrifices: lesq̃lz ne peuuẽt iamais oster les pechez. Mais cestuy cy ayãt offert

Colo.2.c La Loy ne peut sãctifier.

leui.16.c Des sacrifices.

psa.40.b

La mesme. oblatiõ du corps de christ.

Christ a ladextre de dieu.

Sus 1. b psa. 110. Vn seul sacrifice po⁹ les pechez/ est assis eternellement a la dextre de Dieu/ attendãt ce qui reste iusque a ce que ses ennemis soyent mis la scabelle de ses piedz. Car par vne seulle oblatiõ il a parfaict a perpetuite ceux q̃ sont sanctifiez. Mais aussi le sainct esprit le nous tesmoigne: car il a predit: Cest cy le Testament que ie leur feray apres ces iours (dit le Seigneur) dõnant mes loix en leur coeur/ & les escriray en leurs entendemẽs/ & nauray plus souuenance de leurs pechez et iniquitez. Or la ou est remission de ces choches/ il ny a plus doblation pour le peche.

oblation pfaicte.

Iere. 13. f.

Loix.

Mort et resurrection de Christ.

Veu dõc freres/ que no⁹ auons liberte dentrer aux Lieux sainctz/ p le sang de Iesus/ par la voye laq̃lle il nous a dediee fresche & viuãte: par le voyle/ cest adire par sa chair/ & que auons vn grãd Sacrificateur cõmis sus la maison de Dieu: allons auec vray coeur en certitude de Foy/ ayans les coeurs arrousez & la mauuaise conscience ostee/ et ayans le corps laue deaue nette/ tenons confession non variable de nostre esperãce. Car celuy qui la pmis/ est fidele. Et pẽsons lun de lautre/ affin de no⁹ inciter a charite & a bõnes oeuures/ ne delaissãt point nostre assemblee (comme aucuns ont de coustume): mais admonnestans lun lautre/ & ce dautãt plus q̃ vo⁹ voyez le iour approcher. Car si nous pechons voluntairement apres auoir receu la cognoissance de verite/ il nest plus laisse

Foy.

Bonnes oeuures.

Reprobation. sus 6. a b

sacri

sacrifice pour les pechez / mais vne attente terrible de iugement / & vne fureur de feu qui deuorera les aduersaires. Si aucun mesprise la Loy de Moseh / il meurt sans quelque misericorde soubz deux ou troys tesmoingz: cõbien pires tormentz cuydez vo⁹ que desseruira celuy qui mettra le Filz de Dieu soubz les piedz / & aura le sang du Testamẽt pour chose de nulle sainctete / par lequel il auoit este sanctifie: & aura faict iniure a lesprit de Grace: Car nous cognoissons celuy qui a dict: A moy est la vengeãce / & ie le rendray. Et derechef: Le Seigneur iugera son peuple. Cest chose horrible de cheoir es mais de Dieu viuant. Reduysez a memoyre les io⁹s precedens esquelz vo⁹ ayans este illuminez / auez soustenu grand cõbat dafflictions: en partie certes quand auez este faictz * mõtres a to⁹ par opprobres & tribulations / & dautre part quand auez este faictz compaignõs de ceux qui conuersent ainsi. Car aussi vous auez este participans des afflictiõs qui sont aduenues par mes lyẽs / & auez receu en ioye le rauissement de voz biens: cognoissans en vous mesmes que vous auez vne meilleure chenance es cieux & permanẽte. Ne reiettez point donc vostre cõfiance / laq̃lle a grande remuneratiõ. Certes vous auez besoing de patience / affin que ayans faict la volunte de Dieu vous obteniez la promesse. Car encore vn moult petit de temps celuy qui doit

deu.17.b. 2.cor.13. a mesprise mẽt de la parolle.

deu.32.e. Ro.12.d.

afflictiõ. Combat * ou / regars.

mat.5.b.

Patiẽce.

Aba 2.a. venir viēdra/ & ne tardera point. Or le iuste
Ro.1.c. viura de Foy: & s'il se substraict/il ne plaira
gal.5.b. point a mō ame. Aussi no⁹ ne sommes point
gens de nous substraire a perdition: mais de
suiure la Foy pour lacquisition de lame.

¶ Chap. xi.

de la foy soustenemēt despoir. * ou/po⁹ estre faictz certaines de mōstrances des choses inuisibles gen.4.a. Enoch. gen.5.c. Sap.4b Ecc.44c Foy

OR la Foy est le fondement des choses A
que on espere/ & certification des choses q̄ on ne voit point. Car par elle les anciēs ont obtenu tesmoignage. Par Foy/no⁹ entendons que les siecles ont este ordonnez par la parolle de Dieu:* affin que des choses qui napparoissoyent point/fussent faictes celles que on voit. Par Foy/Habel a offert plus grād sacrifice a Dieu que Kain: ꝑ laq̄lle il a obtenu tesmoignage destre iuste dautāt q̄ Dieu rendoit tesmoignage de ses dōs. Et luy estant mort ꝑle encore par elle. Par Foy/Enoch a este trāsporte/affin quil ne veist point la mort: & point ne fut trouue/ pource que Dieu lauoit trāsporte. Car deuant q̄l fust transporte/il eut tesmoignage dauoir pleu a Dieu. Or il est impossible de plaire a Dieu/sans Foy. Car il fault q̄ celuy qui vient a Dieu/croye que Dieu est/et q̄l est remunerateur a ceux qui le requierēt. B

Noah. gen. 6.c. Ecc.44c

Par Foy/Noah apres quil fut diuinemēt admōneste/craignant les choses lesquelles encore ne se veoyent point: appareilla pour la sauuete de sa famille/ larche par laq̄lle il cōdemna le monde/et fut faict heritier de

la iustice/qui est par foy. Par Foy/quād
Abrahā fut appelle/il obeit pour venir au Abrahā.
lieu quil deuoit prēdre en heritage/ꝛ se par- gen.12.
tit/non sachant ou il alloit. Par Foy/il a.13.
demoura en la terre ꝓmise/cōme estrangere:
habitāt en tentes auec Jzahak ꝛ Jakob he-
C ritiers auec luy de la mesme promesse:car il
attēdoit la cite ayant fondementz/de laq̄lle
louurier ꝛ fondateur est Dieu. Par Foy/
Sarah aussi mesme receut force po' ꝓduy- Sarah.
re semence ꝛ enfanta oultre le temps deage: gen.21.a.
attendu q̄lle estimoit que celuy q̄ luy auoit
promis/estoit fidele. Pourtant aussi dun
(voyre encore amorty par eage) nasquirent
gēs en multitude cōme les estoilles du ciel/
et cōme le sablon q̄ est au riuage de la mer/
qui ne se peut nōbrer. Tous ceux cy sont
trespassez selon la Foy/non ayās receu les
promesses:mais les ayās veu de loing/creu
ꝛ salue/ꝛ ayans confesse q̄lz estoyent hostes
estrāgers en la terre. Car ceux qui disent ces 1.pier.2.c
choses/demōstrent q̄lz cerchent vn pays. Et
certes silz eussent eu memoyre de celuy duq̄l
estoyent partis/ilz auoyent vrayemēt tēps
D dy retourner. Mais maintenant ilz en desi-
rēt vn meilleur/cest assauoir le celeste. Par-
quoy Dieu mesme ne prent point a hōte de-
stre appelle leur Dieu. Car il leur auoit pre
pare vne cite. Par Foy/Abraham offrit gen 12.b.
Jzahak quād il fut esprouue. Et offrit son Ecc.44 c
filz vnique/auquel il auoit receu les pro-
messes

messes (auquel auoit este dict: En Izahak te sera appellee semence) ayant estime que Dieu le pouoit aussi resusciter des mortz. Parquoy aussi le receut en figure de Resurrection. Par Foy/Izahak dõna benediction des choses a venir a Jakob & a Esau.

Izahak. gen.17.c.

Jakob gen.48. 49.a.

Par Foy/Jakob mourãt beneist vn chascun des filz de Joseph: & adora vers le sommet de sa verge. Par Foy/Joseph trespassant fist mention du departemẽt des enfans d'Israel: & bailla cõmandement de ses os.

Joseph. gen.50.d.

Moseh. Exo.2.a Actes 7. gen.2.b.

Par Foy/Moseh quand il fut nay il fut cache troys moys de ses parẽs/pource quilz le veoyent ioly petit enfant/& ne craignirẽt point ledict du Roy. Par Foy/Moseh estant ia grand refusa destre nomme filz de la fille de Pharaoh/eslisant plus tost estre afflige auec le peuple de Dieu/que dauoir pour vn peu de tẽps iouyssance de peche: estimant lopprobre de Christ plus grandes richesses/q̃ les thresors q̃ estoyent en Egypte: car il auoit esgard a la remuneratiõ. Par Foy/il laissa Egypte/ne craignãt point la fureur du Roy. Car il tint bon/cõme sil eut veu celuy q̃ est inuisible. Par Foy/il feit la solennite du *Passage & leffusiõ de sang: affin que celuy qui destruysoit les premiers nayz/ne les touchast. Par Foy/ilz passerent la mer rouge/cõme par terre seiche. Laquelle chose voulans experimẽter les Egyptiens/furent engloutis. Par Foy/les

Exo.2.b *ou/pasque. Exo 14b La mer roge. Exo 14b

murs

murs de Jeriho tõberent / apres q̃l eurẽt este
enuirõnez par sept iours. Par Foy / Rahab
paillarde ne perit poĩt auec les incredules /
quãd elle eut receu les espies en paix. Et
que dy ie dauãtage: Car le tẽps me deffaul-
dra / si ie veux racõter d' Gedeõ / & de Barak /
& de Sãsõ / et de Jephthah / & de Dauid / & de
Samuel & des Prophetes: lesq̃lz par Foy
ont cõbatu les royaumes / ont faict iustice /
ont obtenu les ꝓmesses / ont clos les gueu-
les des lyõs / ont esteict la vehemẽce du feu /
ont euite les trẽchãs des glaiues / sont deue-
nuz vigoreux de maladie / se sõt mõstrez ver-
tueux en bataille / ont repousse les ostz des
estrãgers: les fẽmes ont receu leurs mortz par
resurrectiõ. Les vnz aussi ont este * estẽdus /
ne tenãs cõpte destre deliurez / affin quilz ob-
tinssent meilleure resurrectiõ. Et les autres
ont receu espreuue de moqueries et batures /
dauantage aussi de liens & de prison / ilz ont
este lapidez / ilz ont este * trẽchez / ilz ont este
tentez / ilz õt este mis a mort ꝑ occisiõ de glai-
ue / ilz ont chemine ca & la vestꝰ de peaux de
brebis & de chieures / destituez / oppressez / affli-
gez / desq̃lz le mõde nestoit poĩt digne / errãs
aux desers / aux mõtaignes / & aux cauernes
& fosses de la terre. Et toꝰ ceux la ayãs acq̃s
tesmoignage ꝑ Foy / ne receurẽt point la pro-
messe: Dieu ayãt proueu q̃lque chose meil-
leure pour noꝰ / affin q̃lz ne fussent venuz a
perfectiõ sans nous: ¶ Chap. xii.

Jeho. 6. c
Jeho. 2. a
6. d.
Autres
exẽples.
de Foy.
Juges 4.
6. 7. 12. 13.
dan. 14.
dani. 13.
1. Ro. 17 d
2. Ro. 4 f
souffrã-
ces en foy
* ou / ba-
tus coẽ
peau de
tabouri.
2. cro 24 f
* ou / siez
1. Ro. 19.

Pour-

Eph.4.f 1.pier.2.a colo.3.8. Christ prince de Foy. Sus 10 c 1.pier.2.8

Pourtãt aussi no⁹: veu que auons si grande nuee de tesmoingz mise tout alenuirõ/ estãs toute charge/ & le peche duquel sõmes fort enuelopez/ courõs par pacience au cõbat qui no⁹ est ꝓpose regardans au Capitaine de la Foy/ & cõsommateur Jesus: leq̃l pour la ioye a luy proposee endura la croix/ ayãt desprise la hõte. Et sest assis a la dextre du thrõne de Dieu. Parquoy cõsiderez diligẽment/ q̃l a souffert telle cõtradictiõ des pecheurs alencõtre de soy: affin q̃ ne soyez ennuyez defaillans en voz courages. Vous nauez point encore resiste iusque au sang/ cõbatans cõtre peche: & auez oublie lexhortatiõ laq̃lle parle a vo⁹ cõme aux enfans/ disant: Mon enfant ne mets point en oubly la correctiõ du Seigñr/ & ne deffauts point/ quãd tu es repris de luy. Car le Seigneur chastie celuy q̃l ayme/ & flagelle tout enfant q̃l receoit. Si vous endurez la correction/ Dieu se offre a vo⁹ cõe aux enfans. Car qui est lenfant lequel le pere ne corrige point? mais si vo⁹ estes sans chastiemẽt duquel tous sont participãs/ vous estes donc bastars & nõ point enfans. Certes puis que no⁹ auõs eu po² chastieurs les peres de nr̃e chair/ & les auõs eu en reuerẽce: ne serõs no⁹ point beaucop plus subiectz au pere des esprits/ & viurons? Et iceux par peu de tẽps no⁹ chastioyẽt selon le² plaisir: mais cestuy cy nous chastie a ce qui est vtile/ pour rece-

Pro.3.b. Job 5.c. Apo.3.8. Chastiement.

A B C

uoir ſa ſanctificatiõ. Et toute correctiõ pour le preſent ne ſemble point eſtre de ioye/ains de triſteſſe: mais apres elle rend fruict paiſible de iuſtice a ceux q̃ ſont exercitez par elle.

D Parquoy leuez voz mains qui ſont laſches/ & voz genoux q̃ ſont deſioinctz: & faites que voz pas ſoyent droictz a voz pieds: affin que ce qui eſt cloché ne ſe deſuoye/ mais plus

O toſt ſoit dehait. Suyuez paix auec tous/ & ſainctete/ſans laquelle nul ne verra le Seigneur. Prenez garde q̃ aucun ne ſoit deffaillant de la Grace de Dieu/que q̃lque racine damertume bourionnant en hault ne vous deſtourbe: & que par elle pluſieurs ne ſoyent

E ſouillez. Que aucun ne ſoit paillart/ou cõtamine cõme Eſau/qui pour vne viãde dõna ſon droict dayneſſe. Car vous ſauez que apres deſirãt heriter la benediction/il fut reprouue. Pource q̃l ne trouua point lieu de repentance: ia ſoit q̃l leuſt demãdee auec larmes. Certes vous neſtes point venuz a la

F mõtaigne q̃ on touchoit/& au feu bruſlant/ & au tourbillon/& a lobſcurite & tẽpeſte/& au ſon de la trõpette/& a la voix des parolles/ laquelle ceux q̃ loioyent refuſerent: affin que la parolle ne leur fuſt enioincte/ car ilz ne pouoyent endurer ce q̃l ſe intimoit: Et vne beſte attouche la mõtaigne/elle ſera lapidee ou percee dun dard. Et ainſi eſtoit terrible ce q̃ apparoiſſoit. Moyſes dit: Jay eſte eſpouuante & ay trẽble. Mais vous eſtes venuz a la

Paix. Sainctete.

Ro. 12. c.

act. 15. 8.

gen. 25. 8

de la loy

Expo. 19. & 20. c.

de grace.

Expo. 19

mon-

montaigne de zion / et a la cite de Dieu vi-
apo.21.a. uāt/Jerusalem celeste/ꝛ a la compaignee de
moult de miliers d'Anges/ꝛ a la cōgregatiō
des premiers nayz qui sont escritz es cieux/ꝛ
a Dieu qui est Juge de to⁹/ꝛ aux esprits des
iustes ꝑfaictz/ꝛ a Jesus Mediateur du nou
* ou/al- ueau *Testamēt/ꝛ au sang respādu parlāt
liance. meilleures choses que celuy de Habel.
Ouyr Voyez q̄ ne mespriseiz celuy qui parle. Car G
Christ. si ceux qui mespriserēt celuy qui parloit sur
la terre/ne sont poīt eschappez: beaucop pl⁹
nous/se nous nous destournōs de celuy qui
est des cieux/duquel la voix esmeut lors la
agg.2.b. terre. Mais maintenant il a denōce/disant:
Encore vne foys ie esmeuz non seulemēt la
terre/mais aussi le ciel. Et ce q̄l dit/Encore
vne foys: signifie la mutatiō des choses qui
sont esmeues/cōme de celles qui sōt faictes:
affin que celles q̄ ne sont point esmeues/de-
meurent. Parquoy no⁹ prenās le royaume
q̄ ne peut estre esmeu/ayōs Grace: par laq̄l-
le seruiōs a Dieu a son gre auec reuerence ꝛ
deu.4.8. crainte: car nostre Dieu est vn feu consom-
mant. ¶Chap. xiii.

Charite Ro.12.c. 1.pier.4.c. Que charite fraternelle demeure en- A
tre vo⁹. Noubliez poīt dheberger vo-
luntiers. Car par cela aucuns ont receu des
Anges en leur logis/nen sachās riē. Ayez
Souue- memoyre des emprisonnez/cōme si vo⁹ estiez
nir des emprisonnez auec eux: ꝛ de ceux q̄ sont affli-
p̄sōniers gez/cōe si vo⁹ mesmes aussi y estiez en corps.

Maria-

Mariage est entre tous hõnorable/ & la cou
che sans macule. Mais Dieu iugera les
B paillardz & les adulteres. Voz meurs soyent
sans auarice/estãs cõtẽs des choses p̃sentes.
Car luy mesme a dict: Je ne te laisse point/
& ne tabãdõne point: tãt q̃ nous pouons dire
seuremẽt: le Seigñr mest adiute²/ ie ne crain
dray chose q̃ lhõme me puisse faire. Ayez me-
moyre de voz cõducte²s/ q̃ vous ont parle la
parolle de Dieu: desq̃lz ensuyuez la Foy/cõ
siderãs lissue de le² cõuersatiõ. Jesus Christ
q̃ a este hyer et auio²dhuy/est aussi le mesme
eternellemẽt. Ne soyez point distraictz ca et
la p doctrines diuerses & estranges. Car il est
bõ q̃ le coe² soit estably par Grace: nõ point
par viãdes/lesq̃lles nõt point p̃fite a ceux q̃
C sy sont adonnez. Nous auõs vn autel duq̃l
nõt pas puissãce dẽ mãger ceux q̃ seruẽt au
Tabernacle. Car les corps des bestes (desq̃l-
les le sang est apporte po² le peche p le sou-
uerain Sacrificate² dedẽs le sanctuaire) sõt
bruslez hors des tẽtes. Pourtãt aussi/Jesus
affin q̃l sanctifiast le peuple par son sang/a
souffert hors la porte. Allõs dõc a luy hors
des tẽtes portãs son opprobre. Car nous na-
uõs point icy de cite permanẽte: mais nous
cerchõs celle q̃ est a venir. Nous offrõs donc
par luy Sacrifice de louuenge tousiours a
Dieu: cest a dire le fruict des leures/ confes-
sans sõ Nom. Or ne mettez en oubly la be-
nificẽce/ & la cõmunicatiõ: car Dieu prẽt sõ

mariage
Paillar-
dise.
Sus 12 d
Conten-
tement.
iehos. 1. b
psa. 118. a
Faulse
doctrine.
Eph. 4. c
Eccl. 5. c.
Nostre
autel.
nõb. 19. a
Exẽple
de Christ
Sacri-
fice.

2.Tes.5.c bon plaisir a telz sacrifices. Obeissez a voz Conducteurs et vous submettez a eux (car ilz veillent pour voz ames/comme ceux qui en doyuēt rendre compte) affin que ce quilz font quilz le facent ioyeusement/ & nō point a regret/car ce vous est inutile. Priez pour nous/car nous nous confions quauons bōne conscience/voulans conuerser honnestement entre tous: & plus grandement vous prie de ce faire/affin que ie vous soye plus tost rendu. Or le Dieu de paix qui a ramene des mortz le grand Pasteur des brebis nostre Seigneur Jesus Christ par le sang du * Testament eternel/vous face parfaict en toute bonne oeuure pour faire sa volunte/faisant que ce que vous faites/soit aggreable deuāt luy par Jesus Christ/auquel est gloyre a tousiours mais. Amen. Aussi freres/ie vous prie receuez la parolle dadmonition: car ie vous ay escrit briefuement. Cognoissez nostre frere Timothee estre party/auec lequel ie vous verray sil viēt bien tost. Saluez tous voz Conducteurs/& tous les Sainctz. Ceux qui sont dItalie vous saluent. Grace soit auec vous tous. Amen.

Christ grād pasteur. iehā.10.b

* ou/alliance.

¶ Enuoyee dItalie/par Timothee.

¶ Fin de lEpistre aux Ebrieux.

Epistre

Epistre de Sainct Jaques Apostre.

Chapitre. i.

A Jaques seruiteur de Dieu et du Seigneur Jesus Christ/aux douze lignees qui estes esparses/*salut. Mes freres/reputez estre toute ioye/quād escherrez en diuerses tētatiōs sachās q̄ la probatiō de vostre Foy engendre patiēce: mais q̄ pacience ayt oeuure pfaicte/affin q̄ soyez pfaictz ⁊ entiers/ne deffaillans en riē. Que si aucū de vo⁹ a faulte de sapiēce q̄l la demāde a Dieu/leq̄l dōne a tous *abōdāmēt/⁊ *ne le reproche poīt: et elle luy sera donnee/mais q̄l la demāde en Foy ne doubtāt en rien. Car q̄ doubte/il est semblable au flot de la mer q̄ est demene du vent ⁊ est rauy par impetuosite. Or que cest hōme la ne pēse point q̄l receoyue aucune chose du Seigñr. Lhōe double de courage/est incōstāt en toutes ses voyes. B Que le frere q̄ est de basse cōditiō/se glorifie en sa haultesse. Au cōtraire/celuy q̄ est riche/quil se glorifie en sa petitesse: car il passera cōme la fleur de lherbe. Car le Soleil est leue auec ardeur/⁊ lherbe est seichee/⁊ sa fleur est cheute/⁊ sa belle apparēce est perie/ainsi aussi fletrira le riche en ses voyes. Biēheureux est lhōme q̄ endure tēta-

*ou/ioie Tentations. rom.5.a.

Science de Dieu Luc.11.b

*ou/simplemēt ⁊ rōdemēt

*nē fait point de difficulte.

Gloyre en bien. isai.40.b eccl'14.c. 1 pier.1.d

Job.5.c.

Apoc.2.c Tentatiõ. Concupiſcence. Peche. Mort. Tout dõ de Dieu Geñ.3.8 nõb.23.c. Courroup. pro.17.8. Eccl.5.c. rom.12.8 Parolle de Dieu. rom.2.8. Audite² oyſeup. Mat.5.c

tiõ. Car quãd il aura eſte eſprouue/il receura la courõne de vie/q̃ Dieu a promis a ceup q̃ layment. Quãd aucũ eſt tẽte/q̃l ne die point: ie ſuis tẽte de Dieu. Car cõme Dieu ne peut eſtre tẽte de mauꝰ/auſſi ne tente il point aucũ. Mais vn chaſcũ eſt tẽte/quãd il eſt attire & amorſe par ſa propre cõcupiſcẽce. Puis apres quãd la cõcupiſcẽce a cõceu/elle enfante peche: mais le peche eſtãt paracheue/engẽdre mort. Mes treſchers freres/ne vous abuſez point. Toute donatiõ/& tout dõ parfaict eſt den hault/deſcẽdãt du pere des lymieres: enuers leq̃l nya point de mutatiõ ne dõbrage tournãt. Iceluy de ſon ppre vouloir nꝰ a engẽdre par la parolle de verite: affin que feuſſiõs quelques premices de ſes creatures. Par ainſi mes chers freres/tout hõme ſoit hatif a ouyr/tardif a pler/& tardif a courroup: car le courroup de lhõme naccõplit point la iuſtice de Dieu. Parquoy voꝰ reiettãs toute ordure et abõdãce de malice: receuez en doulce² la poſſe plãtee en voꝰ/laq̃lle peut ſauuer voz ames. Mais ſoyez faiſe²s de la põſſe/et nõ ſeulemẽt eſcouteurs en deceuãt voꝰ meſmes. Car ſi aucun oyt la parolle/& ne la met point en effect: ceſtuy eſt ſemblable a lhõe q̃ conſidere en vn miroir la face de ſa natiuite. Car il ſeſt cõſidere ſoy meſme/& ſen eſt alle: incontinẽt a oublie quel il eſtoit. Mais celuy qui aura regarde en la loy parfaicte/qui eſt de liberte/et aura perſeuere ainſi/non point faict

BIBLIOTHEQUE CHÂTEAUROUX DE LA VILLE

faict escouter oublieux/mais faiser de loeuure/cestuy sera bienheureux en son faict. Si aucun cuyde estre religieux entre vous/ne refrenant point sa langue/mais laisse errer son coeur: la religion de cestuy est vaine. La religion pure et sans macule enuers Dieu et le pere/est ceste: Visiter les orphelins et vefues en leurs tribulations: et se garder sans estre souille de ce monde.

Vraye religion

Chap. ii.

A Mes freres/nayez point la foy de nostre Seigneur Jesus Christ glorieux/auec respect de * personnes. Car si en vostre assemblee entre vn homme ayant aneau dor/vestu de quelque precieux habit/et aussi y entre vn paoure vestu de quelque meschant habit/et que ayez esgard a celuy qui porte le vestement precieux/et luy dites/ Toy/assieds toy icy a ton aise: et que vous disiez au paoure Toy/tiens toy la debout/ou/assieds toy soubz ma scabelle: * ne faites vous point des differences entre vous/et estes iuges par mauuaises pensees. Mes chers freres/oyez. Dieu na il point esleu les paoures de ce monde/qui sont riches en foy et heritiers du royaume/lequel il a promis a ceux qui layment? Mais vous auez desdaigne le paoure. Les riches nabusent ilz point de puissance contre vous? et eux mesmes vous tirent ilz pas es plaidoyers? Eux mesmes ne blasphement ilz point le bon

Nulle acception de personnes.
leui.19.c.
Deu.1.c.16.d.
pro.24.c.
eccl.42.a
*ou/apparence exterieure.
*ou/vous nestes point iuges par remord.
paoures Riches.

Leu.19.b rom.13.c. Sus.a. Accōplissemēt de la Loy. exo.20.c. Deu.5.b

nom q̄ a este inuoq̄ sur vo⁹? Si certes vo⁹ p̄faites la Loy royalle selon lescriture, assauoir, tu aymeras tō prochaīcōe toymesme: vo⁹ faites biē. Mais si vo⁹ visez aux p̄sonnes, vous faites peche, et estes repris de la Loy comme transgresseurs. Car quiconque aura garde toute la Loy, et vienne a faillir en vn poinct, il est coulpable de to⁹. Car celuy qui a dit, Tu ne seras point adultere, il a dict aussi, Tu nocciras point. Et si tu nes point adultere, mais tu occis, tu es transgresseur de la Loy. Parlez ainsi & faites cōme ceux qui doyuent estre iugez par la Loy de liberte. Car iugemēt sās misericorde sera faict a celuy q̄ ne fait point misericorde: et misericorde se glorifie alēcontre de iugemēt. Mes freres q̄ profitera il, si aucū dit quil a Foy, & il nayt point les oeuures? La Foy le pourra elle sauuer? Et si le frere ou la soeur sont nudz, & ayēt faulte du viure po⁹ le io⁹ & aucū de vo⁹ leur die, Allez en paix, chauffez vo⁹ & vo⁹ saoulez: & q̄ ne le⁹ dōniez point les choses q̄ sont necessaires au corps: q̄ le⁹ profitera il? Ainsi aussi la Foy, si elle na les oeuures, elle est morte en soymesme. Mais aucū dira, Tu as la Foy, & moy iay les oeuures: monstre moy ta Foy par tes oeuures, et ie te monstreray ma Foy par mes oeuures. Tu croys quil est vn Dieu, tu fais bien. Aussi les diables le croyēt & en trēblēt. Mais o hōme vain, veus tu sauoir que la Foy sans les

Misericorde.

Foy et oeuures.

Foy feinte.

Les diables croyent.

C

D

oeuures

oeuures eſt morte. Abraham noſtre pere na il point eſte iuſtifie p les oeuures/quand il offrit ſō filz Ysaac ſur lautel? Voy tu pas q̄ la foy a ayde les oeuures dicelluy/& q̄ la foy a eſte parfaicte par les oeuures? Et que leſcriture eſt accōplie/diſant: Abraham a creu a dieu/& il luy a eſte repute a iuſtice/& a eſte appelle amy de dieu? Vous voyez donc que lhomme eſt iuſtifie par les oeuures/& non ſeulement par la foy. Semblablement auſſi Rahab paillarde/ na elle point eſte iuſtifiee par oeuures/quād elle eut receu les meſſagiers/& les miſt hors p autre voye? Car cōe le corps sās eſprit eſt mort/auſſi la foy sās oeuures eſt morte. ¶Chap. iii.

gen.22.B Foy viuoreuſe. gen.15.B. Ro.4.a. gala.3.a Rahab. Ieho.2.a

A MEs freres/ne ſoyez point faicts plusieurs Maiſtres/ſachant que nous en receurons plus grand cōdemnemēt: car no⁹ foys tōbons en pluſieurs choſes. Si aucun noffenſe poit en parolle ceſtuy eſt hōme parfaict/q̄ par la bride peut cōduyre meſme tout le corps. Voicy nous mettōs aux cheuaux les brides en leurs gueules/po⁹ obeir a no⁹/& demenōs tout le⁹ corps. Voicy auſſi les nauires/la ſoit q̄lles ſoyēt grādes/& q̄lles ſoyēt pouſſees de rudes vēts/elles ſont demeneēs dun petit gouuernail/par tout ou bouldra * la force de celuy q̄ gouuerne. Pareillemāt auſſi la langue eſt vn petit membre/ & ſe vante de grādes choſes. Voicy/vn petit feu cōbien grād bois enflāme il? Et la lan-

Du vice de la langue. mat.23.a

3 Similitude.

* ou/le plaiſir.

gue eſt vn feu/voire vn mõde dinicte. Ainſi la langue eſt miſe entre noz mẽbres/laq̃lle
* ou/le cours. ſouille tout le corps/& enflãme * la roue de noſtre natiuite/& eſt enflãmee de la geẽne.
Nature de la langue. Car toute nature de beſtes & doyſeaux & de reptiles/& des poiſſons de mer/ſappriuoyſe & eſt appriuoyſee p la nature humaine/mais nul hõe ne peut appriuoyſer la langue/qui eſt vn mal q̃ ne ſe peut reprimer/& eſt pleine de venin mortel. Par elle nous beneiſſons Dieu & pere: & par elle no⁹ maudiſſons les hões faictz a la ſẽblance de Dieu. De vne meſme bouche ꝓcede benediction & malediction. Mes freres il ne fault point q̃ ces choſes ſoyẽt ainſi faictes. Vne fontaine iette elle dune meſme ſource/eaue doulce & amere. Mes freres/vn figuier peut il pduyre des oliues/& vne vigne des figues? Ainſi nulle fontaine ne peut faire eaue ſallee & doulce.

Fuyr enuie et noyſe. Qui eſt ce qui eſt ſage & aduiſe entre vo⁹? Q̃ Q̃uil mõſtre par bõne cõuerſation ſes oeuures en doulceur de ſapiẽce. Mais ſi vous auez enuie amere/& cõtentiõ en voz coeurs: ne vo⁹ gloriſiez point/& ne mẽtez point contre la verite. Car ceſte ſapiẽce/neſt point deſcẽdãte dẽhault: mais elle eſt terriẽne/ſenſuelle/& diabolicq̃. Car ou eſt enuie & cõtention/ la eſt inconſtance/& toute oeuure peruerſe.

Sapiẽce

* ou/pure. Mais la ſapiẽce q̃ eſt dẽhault/premieremẽt certes eſt * chaſte/puis paiſible/modeſte/ traictable/pleine de miſericorde et de bons

fruictz

fruictz/rien iugeant/rien feingnant. Et le fruict de iustice est seme en paix a ceux qui font paix.

¶ Chap. iiii.

A Dont viennent les batailles et debatz entre vo⁹: Nest ce poit dicy: assauoir de voz cõcupiscences/lesq̃lles bataillent en voz mẽbres: Vo⁹ cõuoytez/ꝛ ne lauez point. Vous auez enuie ꝛ haines/ꝛ ne pouez obtenir. Vo⁹ cõbatez ꝛ guerroyez: vo⁹ ne lauez point/pource q̃ ne le demãdez poit. Vo⁹ demãdez/ꝛ ne receuez point/po²ce que vo⁹ demãdez mal/affin q̃ le despẽdiez en voz cõcupiscẽces. B Adulteres ꝛ adulteresses/ne sauez vo⁹ point q̃ lamitie du mõde est inimitie a Dieu: Qui voudra donc estre amy du mõde/il se cõstitue ennemy de dieu. Cuydez vo⁹ que lescriture die sans cause: Lesprit q̃ habite en vo⁹/cõuoyte a enuie: Mais il dõne pl⁹ grãde grace. Soyez dõc subiectz a Dieu/mais resistez au diable: ꝛ il senfuyra de vo⁹. Approchez vo⁹ de Dieu/ꝛ il sapprochera de C vo⁹. Pecheurs/nettoyez voz mains: ꝛ vo⁹ doubles de courage/purifiez voz coeurs/affligez vo⁹ ꝛ lamẽtez ꝛ plourez. Vr̃e ris soit cõuerty en pleur/ꝛ vr̃e ioye en tristesse. Humiliez vo⁹ deuãt la presence du Seign²/ꝛ il vo⁹ esleuera. Freres/ne detractez point lũ de lautre. Qui detracte de son frere ꝛ q̃ iuge sõ frere/il detracte de la Loy/ꝛ iuge la Loy. Et si tu iuge la Loy/tu nes poit faise² de la loy mais en es Iuge. Il est vn istitute² de la Loy

Source de debat.

Amys du mõde

Aux pecheurs.

1 pier. 5 B

Luc 12. c.

detraction.

Ro.14.a Des prudens mõdains.

peut sauuer et perdre. Toy qui es tu/q̃ iuge autruy. Or ca/maintenãt vo⁹ qui dites: Allons au iourdhuy ⁊ demain en ceste cite/ ⁊ demourõs la vn an/⁊ marchãdons ⁊ gaignons (qui ignorez ce q̃ aduiendra le lendemain. Car q̃ est ce de vr̃e vie? Ce nest certes q̃ vne vapeur qui apparoit po² vn peu/⁊ ap̃s sesuanouyt: au lieu q̃ deuez dire/Si le Seigneur veult/⁊ si no⁹ viuõs/faisons cecy ou cela. Mais maintenãt vous vo⁹ esiouyssez en voz orgueilz. Tout tel esiouyssement est mauuais. Dõc peche est a celuy q̃ scait faire le biẽ/⁊ ne le fait point. ¶ Chap. v.

Tout raportera Dieu.

Aux riches.

OR sus maintenant/vous riches plourez/vlans po² voz miseres/lesquelles vous aduiendrõt. Voz richesses sont pourries. Voz vestemẽs deuiennent pleins de tignes. Vostre or ⁊ vostre argẽt est enrouillez ⁊ leur rouillure vous sera en tesmoignage/ ⁊ mãgera vostre chair cõme le feu. Vous auez amassez vn thresor/pour les derniers iours. Voicy/le loyer des ouuriers qui ont moissõne voz regiõs (leq̃l p fraude ne leur a point este paye par vo⁹) crye: ⁊ le cry de ceux q̃ auoyent moissõne/est entre aux aureilles du Seigñr des armees. Vous auez vescu en delices sur la terre/et pris voz aises/et auez nourry voz coeurs cõe au io² des sacrifices. Vous auez cõdemne ⁊ occis le iuste/⁊ point ne vo⁹ resiste. Donc freres/soyez patiens iusque a laduenue du Seigneur. Voicy/le

Extorsion et abus des riches

Jere.22 8

Attẽte de la venue de christ.

labou

laboureur attent le fruict pcieux de la terre/
lattendãt patiẽment iusque a tãt q̃l receoy-
ue la pluye du matin & du soir. Vous donc
soyez aussi patiẽs/& confermez voz coeurs: car
laduenue du Seigneur approche. Freres/
ne vo⁹ plaingnez point les vns des autres:
affin que ne soyez pdemnez. Voicy/le Juge
C est pst devant la porte. Mes freres/pre-
nez pour exẽple dafflictiõ & de patiẽce les Patiẽce.
Prophetes/qui ont parle au nom du Sei-
gneur. Voicy/nous tenõs bieneureux ceux
qui souffrent. Vous auez ouy la patiẽce de Exẽple.
Job/& auez veu la fin du Seigñr/q̃ le Sei-
gneur est moult pitoyable & misericordieux.
Aussi mes freres/sur toutes choses ne iurez Juremẽt
point/ne par le ciel/ne par la terre/ne par aũ- mat.5.f.
que autre juremẽt. Mais vre ouy/soit ouy:
& vostre non/non: affin que ne cheez en fein-
D tise. y a il quelcun affligé entre vous: q̃l
face oraison. y a il q̃lcun de bon courage: q̃l Secou-
chãte. y a il q̃lcun dentre vo⁹ malade: quil rir le ma-
appelle les Anciẽs de lEglise: & quilz priẽt lade.
po⁹ luy/& lotgnẽt dhuyle au nom du Sei-
gneur. Et lorayson de foy sauuera le mala- Oraiſõ
de/& le Seigñr lallegera: & sil est en pechez/ en foy.
ilz luy serõt pardõnez. Cõfessez voz de faul- pdonner
tes lun a lautre/& priez lun po⁹ lautre affin mat.6.B.
q̃ soyez guaris. Car lorayso efficace du iuste/
vault beaucop. Elias estoit hõme semb la- 1.ro.17.a.
blemẽt mene daffectiõs cõme no⁹/& pria par
oraison quil ne pleust: & ne pleut point sur la

terre

terre troys ans & six moys. Et derechef il
prita/ & le ciel dõna pluye/ & la terre pduisit
mat.18.b son fruict. Freres/ si aucun dẽtre vous a erre
de la verite/ & aucun le conuertisse il doit sa-
uoir/ q̃ celuy q̃ aura faict cõuertir le pecheur
de lerreur de sa voye/ il sauuera son ame de
mort: & couurira la multitude des pechez.

¶ Fin de l'Epistre de S. Jaques.

La premiere Epistre de S. Pierre Apostre.

¶ Chapitre. 1.

* ou/ Apostre. Pierre * Ambassadeur de Jesus A
Christ/ aux estrangers q̃ estes
espars en Ponte/ en Galatie/
en Capadoce/ en Asie/ & en Bi-
thynie/ esleutz (selon q̃ Dieu
Electiõ. le pere auoit parauãt cogneu) par sanctifi-
catiõ de lesprit/ po⁹ obeir et estre arrousez du
sang de Jes⁹ Christ. Grace & paix vo⁹ soit
2.cor.1.a. multipliee. Loue soit Dieu/ & pere de no-
Eph.1.a stre Seigñr Jesus Christ/ q̃ selon sa grande
misericorde no⁹ a regenere en esperãce viue/
par ce q̃ Jesus Christ est resuscite des mortz/
a lheritage immortel & nõ cõtamine & incor-
ruptible/ conserue es cieux pour vous/ qui
estes gardez par la vertu de Dieu au moyẽ A
de la Foy/ pour auoir salut/ q̃ est appareille

pour

pour estre demõstre au dernier tẽps: en quoy vous vous esiouyssez/ & estes maintenãt vn peu de temps affligez en diuerses tentatiõs (sil est besoing) affin que la probatiõ de vr̃e Foy beaucop plus p̃cieuse q̃ lor (leq̃l perit/ & toutesfoys est esprouue par feu) soit trouuee en louẽge/ gloyre & hõneur/ quãd Jesus Christ sera reuele: leq̃l cõbiẽ q̃ ne layez veu/ vo⁹ laymez: auq̃l croyãs cõbien que maintenãt ne le voyez/ vo⁹ vous esiouyssez de ioye inenarrable & glorifiee/ reportans la fin de vr̃e Foy/ assauoir le salut des ames. Duq̃l salut les Prophetes (qui ont ꝓphetize de la Grace qui deuoit venir en vo⁹) ont enq̃s et diligẽment cerche enq̃rans quãd & q̃l poinct de tẽps signifioit lesprit de Christ q̃ estoit en eux: leq̃l auãt tesmoignoit des afflictions q̃ deuoyent aduenir en Christ/ & des gloyres ap̃s icelles. Ausq̃lz aussi a este reuele/ q̃ non point a eux mesmes/ mais a nous/ ilz administroyẽt les choses/ lesq̃lles maintenãt vo⁹ sont annõcees/ par ceux qui vo⁹ ont annõce lEuãgile par le saict esprit enuoye du ciel/ esq̃lles les Anges desirẽt regarder. Pourtant vo⁹ ayans les reins de vr̃e entendemẽt ceinctz/ auec sobriete/ esperez parfaictement en la Grace/ q̃ vo⁹ est p̃sentee en vo⁹ declairãt Jesus Christ: & ce cõe enfans obeissans/ ne vo⁹ conformãs point a voz desirs q̃ auiez au parauãt en vr̃e ignorãce: mais cõme celuy q̃ vo⁹ a appelle/ est Sainct/ pareillemẽt

afflictiõ Jaq̃s 1. a.

Salut/ fin de foy

Lesprit de christ. es Prophetes.

esperãce en christ.

aussi

Saincte conuersation. Leui.19a deu.10.8. actes 10.f Rachetez pour neant. Ebr.9.8. 1.Jeh.1.c. Apo.1.b. Foy esperãce. Renaistre. Isai.4 b Ecc.14.c. Jaqs 1.b Eternite de la parolle. Des oeuures.

aussi vo⁹ soyez Sainctz en toute conuersatiõ/po⁹tant q̃l est escrit: Soyez Sainctz/car ie suys Sainctz. Et si vo⁹ inuoquez le pere/q̃ sans acceptiõ de personnes iuge selon loeuure dun chascun: voyez que ꝯuersiez en crainte au tẽps de vostre habitatiõ/sachans que vo⁹ auez este rachetez de vostre vaine cõuersatiõ baillee de voz peres: non point par choses corruptibles/cõe par or ou par argẽt: mais par le sang p̃cieux de Christ/cõe dun aigneau sans souillure ⁊ sãs tache/cogneu certes deuãt la fondatiõ du mõde: mais manifeste aux dernier tẽps pour vo⁹/q̃ par luy croyez en Dieu/qui la resuscite des mortz/⁊ luy a dõne gloyre/affin q̃ vr̃e Foy ⁊ esperãce fust en Dieu. Ayãs purifie voz ames/en obeissãce de verite ꝑ lesprit/⁊ charite fraternelle sans fictiõ: aymez lun lautre grãdemẽt de coeur pur/estãs regenerez/non point par semẽce mortelle/mais immortelle/assauoir par la parolle de Dieu viuãt/⁊ demourãt a tousiours mais. Po⁹ce q̃ toute chair est cõme lherbe/⁊ toute la gloyre de lhõme/cõe la fleur de lherbe. Lherbe est seichee/⁊ la fle⁹ est cheute: mais la polle du Seign̄r demeure eternellemẽt. Or cest cy la polle qui vous a este annõcee. ¶Chap. ii.

Ayans donc oste toute malice et toute fraude ⁊ feintises ⁊ enuies ⁊ toutes detractiõs: desirez cõme enfans nagueres/nayz/le laict raisõnable ⁊ q̃ est sans fraude

affin

affin q̃ croyssez par luy. Si toutesfoys vo⁹ psal.34.b
auez gouste que nr̃e Seigñr est bening/vo⁹
approchãs de luy q̃ est la pierre viue/reprou
uee certes des hões / mais esleue ⁊ * precieu * ou/di=
se enuers Dieu: ⁊ vo⁹ comme pierres viues gne dhõ
soyez edifiez vne maison spirituelle / et vne neur.
Sacrificature saincte/pour offrir sacrifices
spirituelz aggreables a Dieu ꝑ Jes⁹ Christ. Sacrifi
B Pourtãt aussi est cõtenu en lescriture: Voi= ce spiri=
cy ie metz en ziõ la maistresse pierre du coĩg/ tuel.
esleue ⁊ p̃cieuse: ⁊ qui croyra en elle/il ne se Jsai.28.d
trouuera point cõfus. Elle est dõc hõneur a
vo⁹ q̃ croyez/mais a ceux q̃ ne croyẽt point psa 118.c.
elle est la pierre q̃ les edifiãs ont reprouuee: mat.21.d.
ceste a cõmence estre le chef du coing/⁊ pierre mar.12.a
de chappemẽt/⁊ pierre de tresbuschement a actes 4.d
ceux qui hurtẽt cõtre la parolle/⁊ ne croyẽt
poĩt en ce a quoy ilz ont este ordõnez. Mais Tiltres
vo⁹ estes la generatiõ esleue / la Sacrifica= des fidel
ture royalle/la gẽt saincte/le peuple acq̃s: les.
affin q̃ vo⁹ annõciez les vertus de celuy qui
vo⁹ a appelle des tenebres a sa merueilleuse
lumiere. Qui iadis nestiez point peuple: Hosee 2.d
mais maintenãt estes le peuple de dieu: qui Ro.9.e.
nauiez poĩt obtenu misericorde/mais main=
C tenant auez obtenu misericorde. Amys/ie Ebr.11.c.
vo⁹ supplie cõme estrãgers ⁊ voyagers: ab= gal.5.c.
stenez vo⁹ des desirs charnelz/q̃ bataillẽt cõ
tre lame/⁊ ayez vr̃e ꝯuersation / hõneste en= Bonne
tre les Gẽtilz: affin quen ce q̃lz detractẽt de conuer=
vo⁹ cõe le malfaicteurs/ilz glorifient Dieu sation.

au iour ql les visitera/ vo⁹ estimãs par bõnes oeuures. Soyez dõc subiectz a tout * estat humain po² Dieu: soit au Roy/cõe au Superie²: soit aux Gouuerneurs/ cõe aux enuoyez de par luy/a la vengeance certes des malfaicteurs/mais a la louẽge de ceux qui font biẽ. Car ainsi est la volunte de Dieu/q̃. en faisãt biẽ/ vo⁹ fermiez la bouche aux hõmes imprudẽs ⁊ ignorãs/cõe estans en liberte/⁊ nõ point cõe ayans la liberte en couuerture d̃ malice/mais cõe seruiteurs de Dieu.

Obeissance. Ro.13.a. * ou/ gouuernement public.

Seruiteurs de Dieu. Ro.12.c. Eph.6 a

Portez honneur a tous. Aymez fraternite. Craignez Dieu. Hõnorez le Roy. Vous seruiteurs/soyez subiectz en toute crainte a voz seigneurs/non seulemẽt aux bõs ⁊ humains/mais aussi aux rigoreux. Car cela est aggreable/si aucun a cause de la cõsciẽce po² Dieu/endure aucune fascherie/souffrãt iiustemẽt. Autremẽt q̃lle louẽge est ce/si vo⁹ estes battuz de souffletz quãd vo⁹ pechez/⁊ vo⁹ lendurez: Mais cest louẽge/si en biẽ faisant estãs toutesfoys affligez/vo⁹ endurez. Certes cela est aggreable deuãt Dieu. Car vo⁹ estes appellez a cela: veu aussi q̃ Christ a souffert po² no⁹/no⁹ laissant exẽple: affin q̃ vo⁹ ensuyuiez ses pas: leq̃l na point faict de peche/⁊ na este trouuee fraude en sa bouche. Leq̃l quãd on disoit mal de luy/il ne redisoit point mal. Et quãd on laffligeoit de maux/il ne menassoit poit: mais remettoit la vengeãce a celuy qui iuge iustemẽt. Leq̃l

Patiẽce.

Exẽple de christ. Eph. 4 a Isai.53.c 1.Ieh.3.b

D

mesme

mesme a porte noz pechez en son corps sur le boys: affin q̃ nous estãs mortz a pechez/ viuiõs a iustice. Par la bature duquel mesme vous auez este guaris. Car vous estiez comme brebis errantes: mais maintenant estes * conuertis au Pasteur/ & * Surueillant de voz ames.

isai.53.d. La mesme. * ou/ retirez. * ou/ Euesque.

Chap. iii.

Semblablemẽt vo⁹ femmes/ soyez subiectes a voz marys: affin q̃ ceux aussi qui ne croyẽt point a la parolle/ soyent gaignez sans parolle par la cõuersatiõ des femmes/ en cõsiderãt vostre chaste cõuersation qui est en reuerẽce. Desquelles lornement ne soit point en dehors/ par tortillemẽt de cheueux/ ou adioustemẽt dor/ ou par accoustremẽt dhabitz: mais lhõe du coeur q̃ est cache/ soit sans corruptiõ/ & desprit doulx & paisible/ leq̃l esprit est de grãd pris deuãt Dieu. Car aussi ainsi iadis les sainctes femmes esperãtes en Dieu/ sornoyẽt estãs subiectes a leurs propres marys/ cõe Sarah obeissoit a Abrahã/ lappellãt seigñr/ de laquelle vous estes filles en bien faisant/ & en ne craignant point daucũ espouãtemẽt. Vous hões semblablemẽt soyez habitãs auec elles selõ sciẽce/ portãs hõneur a la fẽme cõe au vaisseau plus fraille/ & cõme ensemble heritiers de la Grace de vie: affin q̃ voz oraisons ne soyent point empeschees. Et finablement/ soyez to⁹ dũ cõsentemẽt/ dune affectiõ/ aymãs fraternellemẽt/ misericordieux/ amyables/ ne ren-

Aux femmes. Eph.5.c. Colo.3.e Tite.2.c. ornemẽt exterieur & interieur 1.Tit.2.b

gen.18.b. cõuersation des mariez.

Charite. Sus.1.d pro.17.b.

rom. 12 d dans point mal pour mal / ne malediction
pour maledictiõ / mais au ꝯtraire / beneissãs:
sachãs que vous estes appellez a cela / affin
Langue que possediez en heritage benedictiõ. Car q C
psa 34. c. veult aymer la vie ⁊ veoir les bõs iours / ql
Jaqs. 3 a garde sa langue de mal / ⁊ ses leures quelles
Jsai. 1. e. ne parlẽt fraude. Quil se destourne de mal ⁊
face biẽ: quil cerche la paix ⁊ la poursuyue.
Car les yeux du Seigneur sont sus les iu-
stes / ⁊ ses aureilles a leurs prieres. Et le re-
gard du Seigneur est sus ceux qui font les
maux. Et qui est ce qui vous nuyra / si vous
mat. 5. a. ensuyuez le biẽ? Mais aussi si vo⁹ endurez
quelque chose pour iustice / vous estes bien-
heureux. Aussi ne craignez poit po⁹ la crain-
te deux / ⁊ ne soyez poit troublez: mais san-
Sancti- ctifiez le Seigneur Dieu en voz coeurs. Et
fier le sei soyez tousiours appareillez a respõdre a cha
gne⁹ en scũ qui vous demãde * parolle de lesperãce
coeur. qui est en vous: mais ce auec benignite ⁊ reue
* ou / rai rẽce. Et ayez bõne ꝯsciẽce / affin quẽ ce quilz
son. detractẽt de vous cõme de malfaicteurs / ilz
Sus. 2. c soyẽt cõfus eux qui blasmẽt vostre bõne cõ-
uersatiõ en Christ. Car il vault mieux que D
afflictiõ vous soyez affligez en biẽ faisant (si la vo-
lũte de Dieu le veult) qne en mal faisant.
rom 5. b. Car aussi Christ a souffert vne foys pour
Ebri. 9. d les pechez / le iuste pour les iniustes: affin ql
nous amenast a Dieu / estãt certes mortifie
de chair / mais viuifie desprit: auquel aussi
il sen alla ⁊ prescha aux espritz qui estoyent

en

en chartre/ q̃ auoyẽt iadis este desobeissans/ quand on entendoit vne foys la pacience de Dieu es iours Noah lors que on appareilloit larche. En laq̃lle petit nõbre/ assauoir huyt personnes furẽt sauuees par eaue. A la figure aussi de laq̃lle maintenãt le Baptesme nous sauue: nõ point par ce q̃l oste les ordures de la chair/ mais par ce quil est attestatiõ de bõne cõsciẽce deuãt Dieu par la resurrectiõ de Jesus Christ/ qui est a la dextre de Dieu/ estãt alle au ciel/ auq̃l sont faictz subiectz les Anges & puissances & vertus.

Gen. 6. b

Baptesme spirituel.

Christ Act. 3. d. 7 g.

Ebr. 10. c

¶ Chap. iiii.

A Puis dõc q̃ Christ a souffert po^r no^s en la chair/ vous aussi soyez armez de celle mesme pẽsee/ cest q̃ qui a souffert en la chair/ a *cesse de peche: affin q̃ maintenant le tẽps q̃ reste en chair il viue/ nõ poĩt aux ꝯcupiscẽses des hões/ mais a la volũte de dieu. Car il no^s doit suffir q̃ le tẽps passe de nr̃e vie ayons faict la volũte des Gẽtilz/ quãd no^s cõuersiõs en infametez/ en cõcupiscẽces en yurogneries/ en gourmãdises/ en beuueries/ & en abominables idolatries. En quoy sẽble estrãge a ceux q̃ vo^s blasmẽt/ que vo^s ne courez auec eux/ au mesme abãdõ de dissolutiõ: lesquelz en rẽdrõt cõpte a celuy qui est B prest po^r iuger les vifz & les mortz. Car po^r ce aussi a este euãgelize aux mortz/ affin quilz soyẽt iugez en chair selõ les hões/ & quilz viuẽt desprit selõ Dieu. Mais la fin de toutes

Exẽple de mortification. rom. 8. a. *ou/ este exempt

Viure selõ Dieu. eph. 4 d e

Oraisõ. choses appche. Soyez dõc sobres / & veillez
Charite en oraisõs. Et sur tout / ayez entre vo⁹ vehe-
Pro 10.b mẽte Charite Car Charite couurira la mul
isai 58.b. titude des pechez. Herbergez voluntiers les
Ebr 13.a vnz les autres sãs murmuratiõs. Vn cha-
rom.12.c. scũ selõ q̃l a receu de dõ / q̃l en admistre aux
autres / cõe bõs despẽsiers de maite grace de
Parolle Dieu. Si aucun ꝑle / q̃l ꝑle cõe les ꝑolles de C
de Dieu Dieu. Si aucũ ministre / q̃l ministre cõe par
la puissãce laq̃lle Dieu administre: affi que
toutes choses Dieu soit glorifie ꝑ Jes⁹ christ
auq̃l est gloyre & empire a tousiours mais.
Tribu- Amen. Treschers / quil ne vo⁹ soit point / es-
lation. strãge quãd vo⁹ estes esprouuez ꝑ feu (laq̃lle
Sus.1.b chose est faicte po⁹ vostre ꝓbatiõ (cõme si au
cune chose estrãge vo⁹ estoit aduenue. Mais
entãt q̃ vous cõmuniquez aux afflictiõs de
mat.5.a. Christ / esiouyssez vous: affin que aussi a la
Biẽheu- reuelation de sa gloyre vous vous esiouys-
reux. siez estãs en lyesse. Si vous estez vituperez D
au Nom de Christ / vous estes bienheureux.
Car lesprit (q̃ est lesprit de gloyre & de Dieu)
repose sur vo⁹. Certes selõ iceux / il est blas-
Sus 3.a me: mais selon vous il est glorifie. Or que
mat.5 a aucun de vous ne soit afflige comme meur-
trier / ou larron / ou malfaicteur / ou con-
uoyteux des biẽs dautruy: mais si aucun est
afflige cõe Chrestiẽ quil nẽ ayt point de hõ-
Persecu- te / ains q̃l glorifie Dieu en ceste partie. Car
tion. aussi il est tẽps que le iugemẽt cõmence a la
maison de Dieu. Et si premierement a nous

quelle

quelle sera la fin de ceux qui ne croyēt point
a l'Euangile de Dieu? Et si le iuste est diffi- Pro.11.d
cilement sauue/ou comparoistra linfidele/&
le pecheur? Et par ainsi ceux qui souffrent
par la volunte de Dieu quilz recōmandent
leurs ames au Createur comme fidele/ en
bien faisant. Chapitre. V.

A Ie prie les Anciens qui sont entre vous Aux an-
(moy Ancien auec eux/& tesmoing des ciens et
afflictions de Christ. qui suis aussi partici- Surueil
pāt de la gloyre/laquelle sera reuelee) pais- lans.
sez le tropeau de Christ tant que en vous est:
en ayant esgard sus luy/non point par con-
treinte/mais voluntairement: nō point par
gaing deshōneste/mais dun courage prōpt:
& nō point cōme ayans seigneurie sus *lhe- * ou/le
ritage du Seigñr/mais tellement que soyez ptarge et
exemples du tropeau. Et quād le principal peuple.
Pasteur apparoistra/ vous receurez la cou- esleu.
B ronne incorruptible de gloyre. Semblable- Exēple
ment vous ieunes soyez subiectz aux An- de vie.
ciens. Et estans tous subiectz lun a lautre/ Aux ieu
ayez humilite de courage fichee en vous: nes.
pource que Dieu resiste aux orgueilleux/ Humili-
mais il dōne grace aux humbles. Humiliez te.
vous dōc soubz la puissante main de Dieu: Faq̄s 4 c
affin quil vous esleue quand il sera temps/ Luc 12 c.
C iettās tout vostre soucy en luy/car il a soing mat.6.d.
C de vous. Soyez sobres/et veillez: pourtant psa 55.d.
que vostre aduersaire le diable/ chemine (cō Veiller
me vn lyon bruyant) alentour de vous/cer- contre le
chant diable.

chant quelcun pour deuorer: auquel reſiſtez fermes en la foy/ ſachans que les meſmes afflictions ſont a parfaire a la compaignie de voz freres qui eſt au monde. Mais le dieu de toute grace qui nous a appelle a ſa gloyre eternelle par Ieſus Chriſt/ ayans vn peu de temps ſouffert/ icelluy vous parface conferme/ corrobore/ & eſtabliſſe. A luy ſoit gloyre & empire a touſiourſmais. Amē. Ie vous ay eſcrit briefuemēt p Siluain noſtre frere qui vous eſt fidele/ comme teſtime/ vous exhortant & teſmoignant que ceſte eſt la vraye Grace de Dieu/ en laquelle vous eſtes. Leglyſe qui eſt en Babylone enſemble auec vous eſleue/ vous ſalue: et Marc mon filz. Saluez lun lautre dun baiſer de Charite. Paix ſoit a vous tous qui eſtes en Ieſus Chriſt. Amen.

Appellez p Chriſt

D

Fin de la premiere Epiſtre de Sainct Pierre Apoſtre.

La ſeconde Epiſtre de Sainct Pierre Apoſtre.

Chap. i.

* Autrement Simon.

A

* Simeon Pierre ſeruiteur et Ambaſſadeur de Ieſus Chriſt/ a vo⁹ qui auez obtenu pareille foy precieuſe auec nous/ en la iuſtice de

noſtre

nostre Dieu & Sauueur Jesus Christ.
Grace & paix vous soit multipliee en la co
gnoissance de Dieu & de nr̃e Seigñr Jesus.
Or cõe sa diuine puissance no⁹ a dõne tou-
tes choses (q̃ appartiẽnent a la vie & a diui-
ne Reuerẽce) p̃ la cognoissance de celuy qui
no⁹ a appelle p̃ sa gloyre & vertu: par * leq̃l
no⁹ sõt dõnees hõnorables & tresgrãdes pro
messes/affin que par cestes vo⁹ fussiez faictz
p̃ticipãs de la diuine nature/en fuyãt de la
corruptiõ q̃ est au mõde p̃ ꝯcupiscẽce. Mais
aussi mettãs a ce mesme toute diligẽce/bail
lez en vr̃e Foy vertu/& en vertu science/& en
sciẽce attrẽpance/& en attrẽpantce patiẽce/&
en patiẽce diuine Reuerẽce/& en diuine Re-
uerẽce amour fraternelle/& en amour frater
nelle/charite. Car si vo⁹ auez ces choses & y
abõdent/elles ne vo⁹ laisserõt poit oyseux/
& labourãs en vain en la cognoissãce de nr̃e
Seigñr Jes⁹ Christ. Mais celuy q̃ na point
telles choses/est aueugle & tastãt la voye de
la main/ayãt oublye la purgatiõ de ses an-
ciẽs pechez. Po⁹tant freres/prenez peine/q̃
vo⁹ faciez ferme vr̃e vocatiõ & election. Car
en ce faisant/vo⁹ ne tõberez iamais. Et par
ainsi vo⁹ sera abondãmẽt administree len-
tree au royaume eternel de nostre Seigñr &
Sauueur Jesus Christ. Po⁹ce ie ne laisse-
ray poit de tousiours vo⁹ * admõester de ces
choses: ia soit q̃ sachez & soyez ꝯfermez en la
p̃sente verite. Toutesfoys ie cuyde q̃ cest cho

Appellez de Dieu
* aucũs lesq̃lles.

Fruictz de lesprit

oeuures signes delectiõ.

* ou/aduertir.

tabernacle pour le corps. 1.cor.2.8. Jehã 21 f

se iuste (tãdis q̃ suis en ce tabernacle) de vo⁹ inciter p admonitiõ: sachãt q̃ mon tabernacle est pchain destre oste/cõe nr̃e Seigñr Jesus Christ ma signifie. Mesmemẽt aussi ie mettrai tousiours peine q̃ ap̃s mõ trespas vo⁹ puissiez faire mẽtion de ces choses. Car no⁹ ne vo⁹ auõs point dõne a cognoistre la puissãce ⁊ laduenue de nr̃e Seigñr Jes⁹ Christ/ suyuãs fables cõposees par art: mais cõme ayãs este faictz contẽplateurs de la maieste dicelluy. Car il auoit receu de Dieu le pere/ hõneur ⁊ gloyre/quãd vne telle voix descẽdit a luy d la gloyre magnifique: Cestuy est mõ filz biẽ ayme/auq̃l ay mis mon bõ plaisir. Et nous ouysmes ceste voix enuoyee du ciel/quãd nous estiõs auec luy en la saincte mõtaigne. Et nous auõs la parolle des Prophetes plus ferme: a laq̃lle vous faites biẽ dy entẽdre/cõe a la chãdelle q̃ esclaire en lieu obscur/iusque a ce q̃ le io⁹ cõmẽce a luyre/et que lestoille du matin se leue en voz coeurs. Si p̃mieremẽt vo⁹ entẽdez cecy/que nulle Prophetie de lescriture appartient a nr̃e ppre declaratiõ. Car Prophetie na poĩt este iadis apportee p la volunte humaine/ mais les sainctz hões de Dieu/estans poulsez du sainct esprit/ont parle.

Vraye doctrine. mat.3.8. 17.B. marc 3.B 9.a. Luc.3.e 9.e. Parolle de dieu. 2.tim.3.8

¶ Chap. ii.

Des sectes et faux docteurs.

Mais aussi il y a eu des faux Prophetes entre le peuple/cõe aussi il y aura entre vo⁹ des faux Docteurs/q̃ introduyrõt

duirōt couuertemēt sectes de pditiō: ⁊ nyerōt
le Seigñr q̄ les a rachete / amenās sur eux
mesmes soubdaine perditiō. Et plusieurs suy
urōt leurs perditiōs: par lesq̄lz la voye de ve
rite sera blasmee / ⁊ en auarice serōt marchā Apo.13.b
dise de vo⁹ par parolles feinctes / sur lesq̄lz 18.d.
la cōdemnatiō des long tēps ne tarde poit /
⁊ leur perditiō ne sommeille point. Car Anges.
cōmēt Dieu les espargneroit il: sil na poit diables.
espargne les Anges qui ont peche: mais par Job 4.d.
chaines dobscurite estans iectez en Enfer / il
les a liure pour estre reseruez au iugemēt: et
sil na point espargne le mōde du tēps passe:
Mais a garde Noah luy huitiesme / Herault gen.7.a.
de iustice: ⁊ a amene le deluge au mōde plein Justice
de meschās: ⁊ sil a cōdamne par subuersion de dieu.
les citez de Sodomah ⁊ Amorah / les redui- gen.19.e.
sant en cēdre / ⁊ les mettāt po⁹ exēple a ceux
q̄ viurōt sans diuine Reuerēce: ⁊ en deliura
le iuste Loth / q̄ estoit oppresse des abomina Loth
bles par leur infame ꝯuersatiō. Car le iuste iuste.
de veue ⁊ douye habitāt entre eux / affligoit
de io⁹ en io⁹ son coeur iuste de leurs iniustes
faictz Toutesfoys le Seigñr scait deliurer
de tētation les fideles: ⁊ reseruer les iniustes
po⁹ estre tormētez au io⁹ du iugemēt. Mais
principalemēt ceux q̄ cheminēt aps la chair
en cōcupiscence dordure / ⁊ mesprisent la sei-
gneurie / presumptueux / opiniastres / qui ne
craignent point de blasmer gens dautorite.
Les Anges (cōe aisi soit q̄lz soyēt pl⁹ grādz Jude b.

en force ⁊ en puissãce) ne peuuẽt porter le pe-
crable iugemẽt ꝯtre eux/ deuãt le seig^r. mais
ceux cy maldisãs des choses q̃lz ne sauẽt poĩt
(cõe bestes brutes/ q̃ naturellemẽt sõt faictes
po^r proye ⁊ destructiõ) perirõt en leur perdi-
tiõ/ receuãs le salaire de leur iniustice. Ilz re
putent a volupte de pouoir iour des delices
chascun io^r. Ce sont souillures ⁊ taches: ilz
font grãd chere * en le^rs erreurs/ banq̃tans
ensemble auec vo^s. Ilz ont les yeux pleins
de la adultere/ ⁊ ne sauent cesser de pecher/
amorsans les ames inconstantes/ ayans le
coe^r vsite en rapines/ estãs enfans de maledi
ctiõ/ delaissans la voye droicte. Ilz ont erre D
suyuãs la voye de Balaã filz de Bozor/ qui
ayma le salaire iniq̃/ ⁊ fut repris de son ini-
quite. Vne beste muette sur laquelle il estoit
assis/ parlãte en voix dhõe/ reprima la phre
nesie du Prophete. Ce sont fontaines sans
eaue/ ⁊ nuees demenees par tourbillons
de ventz: ausquelz lobscurite des tenebres
est gardee eternellement. Car ayans iase
par fort arrogantes parolles de vanite/ ilz
amorsent ꝑ cõcupiscẽces de la chair a disso-
lution ceux q̃ * vrayemẽt auoyẽt euite ceux
q̃ cõuersent en erreur leur: ꝓmettãs liberte/
cõme ainsi soit q̃ eux mesmes soyẽt serfz de
corruptiõ. Car celuy est reduict en la serui-
tude/ duq̃l il est vaincu. Certes si ap̃s q̃lz se
sont retirez des souillures du monde/ par la
cognoissance du Seigñr ⁊ Sauueur Jesus

Christ/

deuures des faux docteurs

*ou/ par finesses/ se gaudissans de vous ou du vr̃e Balaã.

Nõb. 22 8

Jude 8.

* aucũs vn petit.

Liberte charnelle.

Jehã 8. 8

Detournez de verite.

Chriſt/toutesfoys derechef eſtans emeſlop-
pez en icelles ſont vaincu/leur derniere cõdi-
tiõ leᵉ eſt pire q̃ la premiere. Car mieux leur mat.12.c.
eſtoit de nõ auoir cogneu la voye de iuſtice/
que apꝛs la cognoiſſãce ſe deſtourner arriere
du ſainct cõmandemẽt qui leᵉ auoit eſte baille.
Mais ce q̃ on dit par vray prouerbe/leur
eſt aduenu: Le chien eſt retourne a ſon ppre Pro.26.B
vomiſſement:a la truye lauee eſt retournee au
boultremẽt de la fange. Chap. iii.

B Treſchers/ie vous eſcry ta ces ſecõdes Des der
lettres/au moyẽ deſq̃lles ie excite par niers
admonitiõ vre pur entẽdement:affin q̃ ayez temps.
ſouuenãce des parolles q̃ au paꝛauãt ont eſte
dictes par les ſainctz Prophetes:q̃ de noſtre
cõmandemẽt q̃ ſommes Apoſtres du Seigneur
q̃ ſauueᵉ/ſachãs p̃meremẽt/q̃ aux derniers
iouꝛs il viendꝛa des moqueᵉs/cheminãs ſelon moqurs
leᵉs ppres cõcupiſcẽces q̃ diſãs: ou eſt la p- du reſo.
meſſe de ſõ aduenemẽt? Car depuis le iouꝛ au de chriſt.
q̃l les peres ont dormy/toutes choſes pſeue- 1.Ti.4.a
rẽt ainſi des le cõmencement de la creation. 2.Ti.3.a
Certes ilz ignorẽt volũtairemẽt/q̃ les cieux
q̃ la terre eſtoyẽt iadis deaues q̃ en eaue cõſi-
ſtãs par la parolle de Dieu: par leſq̃lles choſes B Parolle
le monde alors couuert p deluge deaue/ de dieu.
perit:mais les cieux q̃ ſont maintenãt et la Le mõde
terre/ſont reſeruez par la meſme parolle/gar- reſerue
dez pour le feu au iour du iugemẽt/q̃ de la au feu.
perdition des hõmes meſchans. Mais o treſ
chers ne ignorez point vne choſe:ceſt quun

iour

Vn iour comme mille ans.

repētāce.

Le iour de christ. 1. Tes. 5. a Apo. 3. a 16. c.

Tite 2 d.

Nouueaux cieux. Apo. 21. a

Paul.

Ignorāce.

*ou/gēs sans doctrine et fermete.

iour enuers le Seigneur est cōme mille ans/ & mille ans sont cōme vn iour. Le Seigneur ne retarde point sa promesse/ cōme aucuns lestimēt retardement: mais il est patient enuers nous/ ne voulant point q̄ aucun perisse/ ains q̄ tous receoyuēt repētance. Mais le iour du Seigñr viēdra cōme vn larron en la nuict auq̄l les cieux passerōt en maniere de tēpeste: & les elemētz estās eschauffez se dessouldrōt/ & la terre & toutes les oeuures qui sont en elle ardrōt. Cōme ainsi soit dōc q̄ toutes ces choses doyuēt estre desaictes: q̄lz vous fault il estre en sainctes cōuersatiōs/ & crainte de Dieu/ en attēdant & vous hastās a laduenue du iour de Dieu: p leq̄l les cieux estās allumez/ serōt deffaictz: & les elementz estās eschauffez/ se fondrōt. Mais nous attēdōs nouueaux cieux & nouuelle terre/ selon la promesse diceluy: esquelz iustice habite. Parquoy biē aymez/ en attēdāt ces choses/ mettez peine q̄ soyez trouuez par luy sans macule/ & sās reprehēsiō en paix. Et reputez salut la longue attēte de nostre Seigñr: cōe aussi nostre trescher frere Paul/ selon la sapience q̄ luy a este dōnee/ vous a escrit/ aussi presque en toutes ses epistres parlant de ces choses/ entre lesq̄lles il y en a aucune difficiles a entēdre/ lesq̄lles * les nō sauās & incōstās tordēt/ cōme aussi les autres escritures/ a la perdisiō deux mesmes. Vous dōc biē aymez/ puisque vous en estes ia aduertis/ gar-

C

D

des

ſez vo⁹ que par lerreur des abominables ne
ſoyez ſeduictz/& que ne cheez de vre fermete.
Mais croyſſez en grace & cognoiſſãce de nre
Seigñr & Sauueur Jeſ⁹ Chriſt. A luy ſoit
gloyre maintenãt & iuſq̃ au iour determie. amẽ. cognoiſſance de dieu.

Cfin de la ſeconde Epiſtre de S.
Pierre Apoſtre.

La premiere Epiſtre de S. Jehan Apoſtre.

Chapitre. i.

A Dus auons veu ce q̃ eſtoit des le cõmencemẽt/ce q̃ no⁹ auons ouy/ce q̃ nous auõs veu de noz yeux/ce que nous auons regarde/& noz mains ont touche/de la poſſe de vie/et q̃ la vie eſt manifeſtee: & auſſi teſmoignõs & vo⁹ annonceõs la vie eternelle laq̃lle eſtoit auec le Pere/& no⁹ eſt apparue. ¶Nous vo⁹ annonceõs ce q̃ nous auõs veu & ouy: affin q̃ vous ayez cõpaignie auec no⁹/& que noſtre cõpaignie ſoit auec le pere/& ſon Filz Jeſ⁹ Chriſt. Et vo⁹ eſcriuõs ces choſes: affin q̃ vre ioye ſoit cõplecte. Et ceſte eſt * lannonciation laq̃lle no⁹ auõs ouye de luy/& vo⁹ annonceõs/que Dieu eſt lumiere/& ny a nulles tenebres en luy. Si no⁹ diſons q̃ no⁹ auons cõpaignie auec luy/& no⁹ cheminõs en tenebres/no⁹ mentõs/& ne faiſons point verite. Mais

Vie eternelle par Chriſt.

* ou pro meſſe. Annõciatiõ de leuangile. Jeh̃ 3. B

Mais si no⁹ cheminons en lumiere/cõe luy est en lumiere/no⁹ auõs cõpaignie lun auec lautre. Et le sang de son Filz Jesus Christ no⁹ nettoye de tout peche. Si no⁹ disons/ D Nous nauõs point de peche: no⁹ deceuons nous mesmes/ & verite nest point en nous. Si nous cõfessons noz pechez/il est fidele & iuste po² nous pardõner noz pechez/ & nous nettoyer de toute iniq̃te. Si no⁹ disõs/ No⁹ nauõs poĩt peche: no⁹ le faisõs mẽteur/ & sa polle nest point en no⁹. ¶ Chap. ii.

Ebr. 9. d. 1. pier. 1. d. Apo. 1. b. Peche²s 1. Ro. 8. e. 2. cro. 6. g Job 25. a Pro 20. b Eccl. 7. c. Ro. 3. c.

Mes* enfans/ie vo⁹ escry ces choses/ A affin que ne pechez point. Et si aucun a peche/no⁹ auõs vn aduocat enuers le pere/Jesus Christ le iuste. Et celuy est lappointemẽt pour noz pechez: & non seulemẽt po² les nostres/mais aussi po² ceux de tout le mõde. Et par cela nous sauõs q̃ nous lauons cogneu/si nous gardõs ses cõmandemens. Qui dit/Je lay cogneu/et ne garde point ses cõmandemẽs/il est mẽteur/ & verite nest pas en luy. Mais q̃ garde sa parolle/* lamour de Dieu est vrayement parfaicte en luy. Nous sauõs par cela q̃ no⁹ sommes en luy. Qui dit/quil demeure en luy/il doit cheminer cõme iceluy a chemine. Freres/ie ne vous escry point vn cõmandemẽt nouueau/ mais le cõmandemẽt anciẽ q̃ vo⁹ auez eu des le cõmencemẽt. Le cõmandemẽt B ancien/cest la parolle q̃ auez ouye des le cõmencemẽt. Derechef ie vo⁹ escry vn cõman-

* ou/enfãtelez Christ nostre aduocat Ro. 8. g. Ebr. 7. d. 9. f. Cognoistre dieu. * c. religion et deuotion. Demourer en Christ. Mandement. Leui. 19 d Jehã 13. d

demẽt

dement nouueau/ce qui est vray en luy & en
vo⁹:pource q̃ les tenebres passẽt/& la vraye
lumiere maintenãt luyt. Qui dit q̃l est en
lumiere & hayt son frere/il est en tenebres iusque a ceste heure. Qui ayme son frere/il demeure en lumiere/& ne choppe point. Mais q̃ hayt son frere/il est en tenebres/& chemine en tenebres/ et ne scait ou il va : car les tenebres luy õt aueugly les yeux. Enfãs/ie vo⁹ escry/q̃ voz pechez vous sont pardõnez par son Nom. Peres ie vo⁹ escry/q̃ vo⁹ auez cogneu celuy q̃ est des le cõmencement. Adolescẽs/ie vo⁹ escry q̃ vous auez vaincu le mauuais. Enfans/ie vo⁹ escry q̃ vous auez cogneu le pere. Peres/ie vo⁹ ay escrit/que vo⁹ auez cogneu celuy q̃ est des le cõmencemẽt.

sous 3. c.

Pardon p christ

C Ieunes/ie vo⁹ ay escrit que vo⁹ estes fortz/& que la polle de Dieu demeure en vo⁹/& que vous auez vaincu le mauuais. Naymez poĩt le mõde/ne les choses q̃ sont au mõde. Si aucun ayme le monde/lamour du Pere nest pas en luy. Car tout ce q̃ est au monde (assauoir cõcupiscẽce de chair/& cõcupiscẽce des yeux/& põpe de vie) nest point du Pere/mais est du mõde. Et le mõde passe/& sa concupiscẽce. Mais q̃ fait la volunte de Dieu/il demeure eternellemẽt. Enfans/il est le dernier tẽps:& ainsi que vo⁹ auez ouy q̃ l'Antechrist viẽt:aussi maintenãt ont cõmence a estre plusieurs Antechristz:pquoy no⁹ sauõs que cest le dernier tẽps. Ilz sont issus de no⁹/

naymer le mõde.

Des Antechristz.

mais

mais ilz neſtoyẽt pas de no⁹. Car ſilz euſſẽt eſte de nous/ilz euſſent certes demoure auec no⁹:mais ceſt affin q̃lz fuſſẽt manifeſtez/q̃lz ne ſont point tous de no⁹. Et vo⁹ auez l'vnc-
Vnctiõ de Dieu tiõ de par le Sainct/& cognoiſſez toutes choſes. Ie ne vous ay point eſcrit/cõme ſi vous ne cognoiſſiez point la verite/mais cõe ſi vo⁹ la cognoiſſiez/& q̃ toute menterie neſt pas de
Menteur verite. Qui eſt menteur/ſinõ celuy q̃ nye que Ieſus eſt le Chriſt? Celuy eſt Antechriſt/qui nye le Pere & le Filz. Quicõque nye le Filz il na pas auſſi le Pere. Donc ce q̃ vo⁹ auez ouy des le commencemẽt/ſoit permanẽt en vo⁹. Car ſi ce que auez ouy des le cõmencemẽt eſt permanẽt en vo⁹/auſſi vo⁹ demourerez au Filz & au Pere. Et ceſte eſt la promeſſe
promeſſe de dieu. quil no⁹ a promiſe/aſſauoir la vie eternelle.
Iehã 5.c. de leſprit enſeignant. Ie vo⁹ ay eſcrit ces choſes de ceux qui vo⁹ ſeduyſent. Et l'vnctiõ que vo⁹ auez receue de luy/demeure en vo⁹. Et poĩt nauez neceſſite que aucun vo⁹ enſeigne:mais ainſi q̃ la meſme vnction vo⁹ enſeigne de toutes choſes/& eſt veritable/& neſt pas mẽſonge/& ainſi q̃lle vo⁹ a enſeigne/demourez en elle. Et maintenant enfans/demourez en luy:affin q̃ quãd il apparoiſtra/no⁹ ayons cõfiance/& que ne ſoyõs cõfus de luy en ſa venue. Si vo⁹ ſauez q̃l eſt iuſte/ſachez q̃ quicõque fait iuſtice/il eſt nay de luy. ¶ Chap. iii.
Charite de dieu. VOyez q̃lle charite le Pere no⁹ a donne/que nous ſoyõs nõmez enfans de

Dieu.

Dieu. Po^r ceste chose le mõde ne vo^s cognoit
poit: po^r tãt q̃l ne le cognoit poit. Treschers/
no^s sõmes maitenãt enfans de Dieu: et nest
pas encore apparu ce q̃ no^s serõs. Mais no^s
sauõs q̃ quãd il apparoistra/ no^s serõs sem-
blables a luy. Car no^s le verrõs ainsi cõe il
est. Et q̃cõq̃ a ceste esperãce en luy/ il se * pu-
rifie/ cõe aussi iceluy est pur. Quicõq̃ fait pe
B che/ il faict iniq̃te: ⁊ peche est iniq̃te. Et vous
sauez q̃ iceluy est apparu/ affin q̃l ostast noz
pechez: ⁊ peche nest pas en luy. Quicõq̃ de-
meure en luy/ ne peche poit: q̃cõq̃ peche ne la
poit veu/ ⁊ ne la poit cogneu. Enfans faites
q̃ nul ne vo^s seduyse. Qui fait * iustice/ il est
iuste/ cõe aussi iceluy est iuste. Qui fait pe-
che/ il est du diable: car le diable peche des
le cõmãcemẽt. Pource est apparu le filz de
Dieu/ affin q̃l deffist les oeuures du diable.
Quicõq̃ est nay de Dieu/ ne fait poit de pe-
che: car la semence diceluy demeure en luy/ ⁊
ne peut pecher/ po^r ce q̃l est nay de Dieu. En
cecy sont manifestez les enfans de Dieu/ et
les enfans du diable. Quicõq̃ ne fait poit iu-
stice/ ⁊ q̃ nayme point son frere/ nest point de
C Dieu. Car ceste est lanõciatiõ q̃ vo^s auez oui
des le cõmencemẽt: q̃ no^s aymiõs lun lautre.
Non pas cõe Kain q̃ estoit du maling/ ⁊ tua
son frere. Et po^r q̃lle cause le tua il? Pource
q̃ ses oeuures estoyẽt mauuaises: et celles de
son frere estoyẽt iustes. Mes freres/ ne vous
esmerueillez point si le monde vous hayt.

Enfans de Dieu. 2.cor. 6.d rom. 8.c. 1.cor.13.d

* c.) abstient de peche. Isai.53.e 1.pier.2.d

* c.) ce q̃ est iuste ⁊ droict.

Enfans du diable.

Nay de Dieu.

Charite. iehã.13.d 15.b. geñ.4.b.

Hayne du mõde

No⁹ sauõs q̃ no⁹ sõmes trãsportez de mort a
vie/po²ce q̃ no⁹ aymõs les freres. Qui nay-
me poit son frere/il demeure en mort. Qui-
cõq̃ hayt sõ frere/est meurtrier. Et vo⁹ sauez
q̃ tout meurtrier/na point la vie eternelle de
mourãte en soy. En cecy no⁹ auõs cogneu la
Charite/q̃ iceluy a mis sa vie po² no⁹: aussi
deuõs no⁹ mettre noz vies po² les freres. Or D
q̃ aura des biẽs de ce mõde/ & verra son frere
auoir necessite/& luy ferme ses ẽntrailles: cõe
demeure la charite de dieu en luy? Mes en-
fãs/naymõs poit de polle ne de lãgue: mais
doeuure & de verite. et en cecy cognoissõs no⁹
q̃ no⁹ sões de verite: & auõs noz coe²s certais
deuãt luy. Que si nr̃e coe² no⁹ reprẽt/dieu
est pl⁹ grãd q̃ nr̃e coe² et cognoit toutes cho-
ses. Treschers/ si nr̃e coe² ne no⁹ reprẽt poit
no⁹ auõs fiãce enuers Dieu. Et quoy q̃ no⁹
demãdõs/no⁹ le receuõs de luy. Car no⁹ gar
dõs ses cõmãdemẽs/et faisons les choses q̃
sõt plaisãtes deuãt luy. et cestuy est sõ cõmã
demẽt/q̃ croyõs au Nom de son Filz Jesus
Christ/& aymiõs lũ lautre/cõme il no⁹ en a
aussi dõne cõmãdemẽt. Et celuy q̃ garde ses
cõmãdemẽs/demeure en luy/& luy en iceluy.
Et p cecy no⁹ sauõs q̃l demeure en no⁹/p le-
sprit q̃ no⁹ a donne. ¶ Chap. iiii.

Meurtrier. Leu. 19. b
Charite. iehã. 15. b
Jaq̃s. 2. c
Aymer de coeur & de faict
Certaine pmes. mat. 21. c. iehã. 15. a
Cõmandemẽt de Dieu. iehã. 15. b

Esprouuer les esprits.

Treschers/ ne croyez poit a tout esprit: A
mais esprouuez les esprits silz sont de
Dieu. Car moult de faux pphetes sont sor-
tis au monde. En cecy cognoissez lesprit de

tis

Dieu. Tout eſprit q̃ cõfeſſe q̃ Jeſus Chriſt eſt venu en chair/eſt de Dieu. Et tout eſprit q̃ ne cõfeſſe point q̃ Jeſus Chriſt eſt venu en chair/neſt pas de Dieu. Et ceſtuy eſt leſprit dAntechriſt de quoy vo⁹ auez ouy pler quil vient/ & eſt maintenãt deſia au mõde. Enfãs/ vo⁹ eſtes de Dieu/& les auez vaincu: car celuy q̃ eſt en vo⁹/eſt pl⁹ grãd q̃ celuy q̃ eſt au mõde. Jceux ſont du mõde/pource ilz parlẽt du mõde/& le mõde les oyt. No⁹ ſommes de Dieu. Qui cognoit Dieu/il nous eſcoute. Qui neſt pas de Dieu/il ne nous eſcoute point. Parce cecy cognoiſſans no⁹ leſprit de verite/& leſprit derreur. Treſchers/aymons lũ lautre. Car Charite eſt de Dieu. Et q̃cõq̃ ayme/eſt nay de dieu/& cognoit Dieu. Qui nayme point/il ne cognoit pas Dieu: car Dieu eſt charite. En cela eſt apparue la charite de Dieu en nous/q̃ Dieu a enuoye ſon filz vnicq̃ au mõde/affin q̃ nous viuiõs par luy. En cecy eſt la charite/nõ point pource q̃ no⁹ ayõs ayme Dieu: mais pource q̃l no⁹ a ayme/& a enuoye ſon filz pour eſtre appoinctement pour noz pechez. Treſchers/ſi Dieu nous a ainſi ayme/no⁹ deuõs auſſi aymer lũ lautre. Nul ne vit iamais Dieu. Si no⁹ aymõs lun lautre: Dieu demeure en nous/ & ſa charite eſt parfaicte en no⁹. En cecy cognoiſſons nous q̃ nous demourõs en luy/& luy en no⁹: pource q̃l no⁹ a dõe de ſõ eſprit. Et auõs veu & teſmoignons q̃ le Pere a enuoye le

Antechriſt.

Jeſã. 8. f

Charite.

Dilection de Dieu.

Jeſã 3. B

Exẽple de Dieu Jeſã 1. B 1. tim. 6. B

Sauueur du monde. noye le filz Sauueur du mõde. Quicõque confessera q̃ Ieſus eſt le filz de Dieu: Dieu demeure en luy/& luy en Dieu. Et no⁹ auõs cogneu & creu la charite q̃ Dieu a en nous. Dieu eſt charite. Et qui demeure en charite/ il demeure en Dieu/& Dieu en luy. En cecy D eſt parfaicte charite auec nous/affin q̃ nous ayons/cõfiance au iour du iugement/q̃ cõme iceluy eſt/auſſi ſommes no⁹ en ce mõde.

Crainte. Crainte neſt pas en charite/ mais parfaicte charite met hors la crainte: car crainte a peine. Dr q̃ craint/il neſt point parfaict en charite. Nous laymõs: car luy premier nous a ayme. Si aucũ dit/Iayme Dieu: & il haye ſon frere/il eſt menteur. Car qui nayme point ſon frere quil a veu/comment peut il aymer Dieu quil na point veu? Et nous auons ce cõmãdemẽt de Dieu: q̃ celuy q̃ ayme Dieu/ quil ayme auſſi ſon frere. ¶ Chap. 5.

Nay de Dieu. QVicõque croit q̃ Ieſus eſt le Chriſt/ il eſt nay de Dieu. Et quicõq̃ ayme celuy q̃ a engẽdre/il ayme auſſi celuy qui eſt nay de luy. En cecy nous cognoiſſons que nous aymõs les enfans de Dieu/quãd no⁹ aymõs Dieu/& gardons ſes cõmãdemens. Car ceſt cy lamour de Dieu/q̃ gardions ſes cõmãdemẽs: & ſes cõmandemẽs ne ſont point griefz. Car tout ce q̃ eſt nay de Dieu

Foy. 1. Iohã. 15. g ſurmõte le monde. Et ceſt cy la victoire qui ſurmõte le mõde/aſſauoir noſtre foy. Qui eſt celuy qui ſurmonte le mõde/ſi non celuy

qui croit

qui croit que Jesus est le Filz de Dieu? Cestuy est Jesus Christ q̃ est venu par eaue et par sang: nõ pas seulement par eaue/ mais par eaue ⁊ par sang. Et cest lesprit qui en tesmoigne/ veu que lesprit est la verite. *Car il en ya troys qui donnent tesmoignage au ciel/ le Pere/ la parolle/ ⁊ le sainct esprit/ ⁊ ces troys sont vn. *Aussi en ya il troys/ qui dõnẽt tesmoignage en la terre: lesprit/ leaue: ⁊ le sang: ⁊ ces troys sont vn. Si nous prenons tesmoignage des hommes/ le tesmoignage de Dieu est plus grand: car cestuy est le tesmoignage de Dieu/ quil a tesmoigne de son Filz. Qui croit au Filz de Dieu/ il a le tesmoignage de Dieu en soymesme. Qui ne croit point en Dieu/ il la faict menteur: car il na point creu au tesmoignage que Dieu a tesmoigne de son Filz. Et cestuy est le tesmoignage/ que Dieu nous a donne la vie eternelle: ⁊ ceste vie/ est en son Filz. Qui a le Filz/ il a la vie. Qui na point le Filz de Dieu/ il na point la vie. Jay escrit ces choses/ a vous qui croyez au Nom du Filz de Dieu/ affin que sachez q̃ vo⁹ auez la vie eternelle/ ⁊ affin q̃ croyez au Nom du Filz de Dieu. Et ceste est la fiance q̃ nous auons euuers luy/ que si nous demandõs quelque chose selon sa volunte/ quil nous oyt. Et si sauons que quelque chose q̃ nous demãdõs quil nous oyt: nous sauons que nous auõs les demãdes/ lesq̃lles no⁹ luy auõs demãde.

Tesmoignage de verite.

*Cecy iusque a lautre. *nest poit en plusieus exemples.

Foy tesmoignage.

Jehã 3. d

Req̃ste en Foy.

Du peche a mort.

Si aucun voit ſon frere pecher/de peche qui neſt point a mort/il demandera/& luy donnera vie:a ceux qui pechent nō pas a mort. Il eſt vn peche a mort/ie ne dy point que lu prie pour celuy. Toute iniquite eſt peche/& eſt aucun peche non a mort. Nous ſauōs

Nay de Dieu.

que quicōq eſt nay de Dieu/ne peche point: mais qui eſt engendre de Dieu/ garde ſoymeſme:& le malin ne le touche point. Nous ſauons que nous ſommes de Dieu/& tout le monde eſt mis en mauuaiſtie. Mais nous ſauons que le Filz de Dieu eſt venu/& nous a donne lentendemēt:affin que cognoiſſiōs celuy q eſt veritable:& nous ſommes au veritable/en ſon Filz Jeſus Chriſt. Ceſtuy eſt

De garder idolatrie.

le vray Dieu/& la vie eternelle. Enfans/ gardez vous des images. Amen.

Fin de la premiere epiſtre de Sainct Jehan.

La ſeconde Epiſtre de Sainct Jehan.

Chapitre ſeul.

Aymer en verite.

L'Ancien a la dame eſleue & a ſes enfans/leſquelz iayme en verite: & non point moy ſeul/mais auſſi tous ceux qui ont cogneu la verite/

Verite/ pour la Verite qui demeure en nous/
& ſera a touſiourſmais auec no⁹. Grace/miſericorde/& paix de par Dieu le pere & de par
le Seigneur Jeſus Chriſt le Filz du pere en
B Verite & charite/ſoit auec nous. Jay eſte fort eſiouy/pource que iay trouue de tes enfans cheminans en Verite/ cõme nous auons receu le cõmandement du pere. Et maintenãt Dame/ie te prie (non point cõme teſcriuãt nouueau cõmandemẽt/ mais celuy que no⁹ auõs eu des le cõmencement) q̃ no⁹ aymiõs
L luy lautre. Et ceſte eſt la charite/q̃ no⁹ cheminõs ſelon ſon commandemẽt. Ceſtuy eſt le cõmandemẽt/cõe vous auez ouy des le cõmencement:q̃ Vo⁹ cheminiez en luy. Car pluſieurs ſeducteurs ſont entrez au monde/ leſq̃lz ne confeſſent point Jeſus Chriſt eſtre venu en chair. Ceſtuy eſt * ſeducteur & Ante chriſt. Aduiſez a Vo⁹ meſmes:affin q̃ ne perdions les choſes q̃ no⁹ auons faictes/mais que no⁹ receuiõs le plein ſalaire. Quicõque träſgreſſe/& ne demoure point en la doctrine de Chriſt:il na point Dieu. Qui demoure en la doctrine de Chriſt/il a le Pere & le
D filz. Et aucun vient a Vo⁹ & napporte point ceſte doctrine/ne le receuez pas en voſtre maiſon/& ne le ſaluez point. Car q̃ le ſalue/il cõmunicq̃ a ſes oeuures mauuaiſes. Cõbien que ieuſſe pluſieurs choſes a Vo⁹ eſcrire:ie ne les ay point voulu eſcrire p papier & ancre. Mais ieſpere de venir a vous/& parler

Cheminer en Verite. mat.17 a 1.Jeh.2.b

Charite

Abuſe⁹s. * ou/a buſeur.

de ceux q̃ apporte autre que lEuangile

bouche a bouche: affin que nostre ioye soit accõplie. Les enfans de ta soeur esleue te saluent. Amen.

¶ Fin de la secõde Epistre de S. Jehan.

La Tierce epistre de Sainct Jehan Theologien.

¶ Chapitre seul.

Aymer en verite

Chemi-ner selõ verite.

Recueil charita-ble.

Diotre-phes.

LAncien a Gaye biẽ ayme/lequel iayme en verite. Trescher/ie desire que tu pspere en toutes choses/ꝛ que sois en sante/cõme ton ame est en prosperite. Jay este fort esiouy quãd les freres sont venuz/ꝛ ont rendu tesmoignage de ta verite/cõe tu chemine en verite. Je nay point ioye plus grãde q̃ ces choses icy/que douyr que mes enfans cheminẽt en verite. Trescher/tu fais fidelement ce q̃ tu fais enuers les freres/ꝛ enuers les estrãgers: lesq̃lz ont rẽdu tesmoignage de ta charite en la presence de l'Eglise. Lesq̃lz si tu les cõduys cõme il appertiẽt selon Dieu/tu feras bien. Car ilz se sont partis po⁹ son nom/ꝛ ne prẽnent rien des Gentilz. No⁹ donc deuons receuoir ceux qui sont telz: affin q̃ ensemble soyons ouuriers a la verite. Jay escrit a l'Eglise: mais Diotrephes q̃ ayme a obtenir le premier lieu entre eux/ne no⁹ receoit point. Pour ceste cause/si ie viens/ie

A B C

* signi

* signifieray les oeuures q̃l fait/cõment il caq̃tte par parolles malicieuses cõtre nous. Et nestãt point cõtent de ces choses: non seulemẽt il ne receoit point les freres: mais empesche ceux q̃ les veulent receuoir/ & les de-
D iette de l'Eglise. Biẽ ayme/ nẽsuy point le mal: mais le bien. Qui fait biẽ/ est de Dieu: mais q̃ fait mal/ na point * veu Dieu. To⁹ rẽdent tesmoignage de Demetrius: & par la verite mesme. Mais aussi nous en dõnons
E tesmoignage/ & vo⁹ auez cogneu q̃ nostre tesmoignage est veritable. Jauoye plusieurs choses a escrire/ toutesfois ie ne te veux poĩt escrire par encre & par plume. Mais iespere de te veoir en brief/ & parlerõs bouche a bouche. Paix te soit. Les amys te saluẽt. Salue les amys par nom.

* ou/ ramenteuray.

Cil q̃ ne voit dieu Demetrius.

* c. cogneu.

¶ Fin de la tierce epistre de S. Jehan.

Epistre de S. Jude Apostre.

¶ Chapitre. seul.

A IUde seruiteur de Jesus Christ/ & frere de Jaques/ aux appellez qui sont sanctifiez par Dieu le pere/ & cõseruez par Jesus Christ/ Misericorde & paix & dilectiõ vous soit multipliee. Tresaymez/ par la grãde sollicitude q̃ iauoye de vo⁹ escrire de vostre cõmũ salut/

des derniers tẽps et abusseurs.

*ou/exhortant. il ma este necessaire de vous escrire: *priãt q̃ bataillez fort pour la Foy/laq̃lle a este vne foys baillee aux Sainctz. Car aucuns hõmes sans preudhõmie/ sont couuertemẽt entrez lesq̃lz par auãt auoyent este *descritz a ceste dãnatiõ: cõuertissans la Grace de nostre Dieu en dissolutiõ/ ⁊ *renõceãs dieu le seul dominateur ⁊ nostre Seigneur Jesus Christ. Mais ie vo⁹ veux * admonnester puis q̃ vous sauez vne foys ceste chose: q̃ le Seigneur ayant sauue le peuple d'Egypte/ puis ap̃s destruict ceux q̃ ne creurẽt point. Et q̃ les Anges q̃ ne garderẽt point leur principaute/ mais delaisserent leur domicile il les a reserue soubz obscurite en liens eternelz au iugemẽt de la grãd Journee: comme Sodomah ⁊ Amorah/ ⁊ les citez circõuoysines/ lesq̃lles en pareille maniere q̃ icelles ayans paillarde/ ⁊ sestãs desborde apres autre chair/ ont este ꝓposees pour exẽple/ souffrans la peine du feu eternel. Et aussi semblablemẽt ceuz cy deceux ꝑ songes/ souillẽt leur chair/ et mesprisent la Seigneurie/ ⁊ blasmẽt gẽs dautorite. Or quãd Michel principal Ange estriuoit disputãt auec le diable touchãt le corps de Moseh: il nosa vser de iugemẽt de maledictiõ/ ais il dist: Le Seigñr te redargue. Mais certes ceux cy mesdisent de toutes choses quilz ne sauẽt: ⁊ toutes choses q̃ naturellemẽt ilz cognoissent cõme bestes brutes/ ilz se corrõpent en icelles.

*ou/destinez.
*ou mescognoissans.
*ou/ramenteuoir.
Justice de dieu cõtre les meschãs
Nõb.14 f
2.pier.2.a
gen.19.e.
2.pier.2 b
Mespriseurs.
Conbat de lãgue auec le diable.
zac.3.a.
ignorãs.

Mal-

Malheur a eux : car ilz ōt suyui le train de Kain/ ⁊ se sōt abādōnez en lerreur du loyer de Balaam : ⁊ en la contradiction de Koreh sont peris. Ceux cy sont macules entre voz * repas faictz par aumosnes/ bāquetans ensemble entre eux / sans crainte/ se repaissās eux mesmes/ nuees sans eaue lesquelles sōt portees ca ⁊ la par les ventz: arbres fleitrissans comme en automne/ sans fruict/ deux foys mortz ⁊ desracinez: vagues impetueuses de la mer q̄ iettent hors par escume leurs villenies: estoilles errātes ꝑ laer : ausquelz lobscurite des tenebres est reseruee eternellement. Et Henoch le septiesme apres Adam a pauāt prophetize de ceux cy/ disant: Voy cy/ le Seigneur est venu * auec ses Saincts qui sont par millions/ faire iugement cōtre tous: ⁊ reprendre tous les meschans dentre eux/ de toutes leurs oeures meschantes/ q̄lz ont faictes infidelement: ⁊ de toutes les choses * dures/ q̄ les pecheurs infideles ont ꝑle cōtre luy. Ceux cy sont murmurateurs/ pleis de querelles/ cheminās selon leurs desirs : ⁊ leur bouche ꝑle choses orgueilleuses/ ayans en admiratiō les persōnes a cause du ꝓfit.

Mais vous bien aymez/ ayez souuenance des parolles / q̄ ont parauāt este dictes par les Apostres de nostre Seigñr Jesus Christ/ qui vous disoyent : que il y auroit au dernier tēps des * moqueurs/ qui chemineroyēt selon leurs meschās desirs. Ce sont ceux q̄

gen. 4. b. nōb. 22. b 2 pier. 2. c.

Abusās daumosnes.

* ou/ dōnees.

2. pier. 2 d

Gens inutiles.

Prophetie d'Enoch.

Apo. 1. b.

* ou/ entre.

* ou/ rudes.

Mal cōditionez.

Des moqueurs ⁊ voluptueux.

* ou/ abuseurs.

1. Ti. 4. a

* se

* ou/fōt sectes. 2.Ti.3.a. 2.pier.3.a Foy Oraisō en esprit de dieu. *ou/ reprenant. Hair le vice non la pſōne *.c. mauuaises meurs et affectiōs

* se separēt/sensuelz/ꝛ nayās point lesprit. Mais vous treschers/edifiez vo⁹ vo⁹ mesmes sus nostre tressaincte Foy/ faisans prieres par sainct esprit. Gardez vo⁹ vous mesmes en la dilectiō de Dieu/attēdans la misericorde de nr̄e Seigñr Jes⁹ Christ/a vie eternelle. Et receuez les vn en pitie/en les * iugeāt:ꝛ les autres sauuez les par crainte/les retirans du feu. toutesfois ayans en hayne la * robbe q̄ est souille par la chair. Or a celuy qui est puissant de les garder sans forfaictz/ꝛ mettre deuāt sa gloyre irreprehensibles auec liesse/ a dieu seul sage/nr̄e Sauueur/ soit gloyre ꝛ magnificence/empire et puissāce/maintenāt/ꝛ en tous eages. Amē. G

¶ Fin de lEpistre de S. Jude Apostre.

La Renelation de S. Jehan Theologien.

¶ Chapitre. i.

LA Reuelation de Jes⁹ Christ/que Dieu luy a dōnee pour manifester a ses seruiteurs les choses/ lesq̄lles il fault q̄ bien tost soyēt faictes. Et les a signifiees les ayans enuoyees par son Ange a Jehan son seruiteur. Leq̄l a donne tesmoignage de la parolle de Dieu/ꝛ du tesmoignage de Jesus Christ et A

de

de toutes les choses q̃l a veu. Bienheureux est qui lit & ceux qui oyẽt les parolles de la prophetie & gardẽt les choses q̃ y sont escrites: car le temps est pres. Jehan aux sept Eglises q̃ estes en Asie. Grace a vo⁹ et paix de par celuy qui est & qui estoit & q̃ est a venir: & de par les sept esprits q̃ sont deuãt son thrõne & de p Jesus Christ qui est fidele tesmoing le p̃mier nay des mortz & prince des Roys de la terre: a celuy qui nous a ayme & nous a laue de nos pechez par son sang et no⁹ a faict Roys & Sacrificateurs a Dieu son pere: a luy soit gloyre & empire a tousioursmais. Amen. Voicy il vient auec les nuees & tout oeil le verra & ceux q̃ l'ont percé. Et toutes les lignees de la terre se lamẽteront. Voyre. Amen. Je suis α & ω cõmencemẽt & fin dit le Seigneur qui est & qui estoit et qui est a venir assauoir le tout puissant.

Moy Jehan vostre frere & participãt en tribulation & au royaume & patience en Jesus Christ: iestoye en l'isle qui est appellee Patmos pour la parolle de Dieu & le tesmoignage de Jesus Christ. Jestoye en esprit au tour du *dimẽche: & ay ouy derriere moy vne grãde voix cõme dune trõpette disant: Je suis α & ω le premier & le dernier. Escry en vn liure ce que tu vois & lenuoye aux sept Esglises qui sont en Asie assauoir a Ephese & a Smyrne & a Pergame & a Thyatire & a Sardes & a Philadelphie et a Laodicee.

Profit de ceste lecture.

des sept egliſes.

Chriſt. colo.1.e. 1.cor.15.c. Ebr.9.8. 1.pier.1.8 1.Jeh.18. mat.24.c Jude.e.

Tribulation. patience

* ou ſeigneur.

Sous 21 b.22.c.

Et

Et ie me retournay / affin de veoir apres la
des ſept chandeliers. voix qui parloit a moy. Et moy retourne/
ie vey ſept chandeliers dor: & au milieu des
ſept chãdeliers dor/vn ſemblable au fils de
de chriſt. lhõme/veſtu dune longue robbe/& ceinct dune ceincture dor enbroict les mãmelles. Et
ſon chef & ſes cheueux eſtoyẽt blancz cõme
laine blanche & cõme neige. Et ſes yeux cõ D
me flãme de feu. Et ſes piedz ſemblables a fin
aerain/ardans cõme en vne fornaiſe. Et ſa
voix eſtoit cõme le bruyt de grãdes eaues: &
auoit en ſa main dextre ſept eſtoilles. Et de
ſa bouche ſortoit vn glaiue trẽchant d deux
coſtez. Et ſon regard eſtoit luyſant/cõme le
Soleil reluyt en ſa force. Et quãd ie leu
Chriſt a veu/ie cheuz a ſes piedz cõme mort: & il miſt
geſhan. ſa main dextre ſur moy/me diſãt: ¶Ne crais
Iſa.44.a point/ie ſuys le premier & le dernier/& vif/et
48.c. ay eſte mort/& voicy ie ſuys viuant a touſ-
Puiſ- iourſmais. Et ay les clefz de la mort & den-
ſance de fer. Eſcry dõc les choſes que tu as veu/cel-
Chriſt. les qui ſont a celles leſq̃lles il fault eſtre faictes cy apres. Le ſecret des ſept eſtoilles que
tu as veu en ma main dextre/& les ſept chã
deliers dor (queſt ce:) Les ſept eſtoilles/ſont
les Anges des ſept Egliſes: & les ſept chan-
deliers que tu as veu/ſont les ſept Egliſes.

¶Chap. ii.

Du mi- ESCry a lAnge de lEgliſe dEpheſe: A
niſtre de celuy q̃ tiẽt ſept eſtoilles en ſa mai dex-
pheſe. tre/leq̃l chemine au milieu des ſept chãde-

liers

ſiers doz/dit ces choſes: Je ſcay tes oeuures
& ton trauail & ta patience: & que tu ne peus
ſouffrir les mauuais/& as eſprouue ceux q̃
ſe diſent eſtre Apoſtres & ne le ſont point: & les des faux
as trouue menteurs/& as endure/& as patiẽ apoſtres
ce/& as trauaille pour mon nom/& nas point
defailly. Mais iay quelq̃ choſe a dire cõtre
toy/ pource q̃ tu as delaiſſe ta premiere cha-
rite. Parquoy aye ſouuenãce dõt tu es cheu Repen-
& te repẽs/& fais les premieres oeuures. Au- tance.
trement ie Viendray a toy bien toſt/& oſteray Luc 13.a.
ton chandelier de ſon lieu/ſi tu ne tamende.
Mais tu as cecy que tu hays les faicts des
Nicolaites/ leſq̃lz auſſi iay en haine. Qui
a aureille/ oye ce que dit leſprit aux Egli-
ſes: Je donneray a celuy qui Vaincra/a mã-
ger de larbre de Vie: lequel eſt au milieu du
parabis de Dieu. Et eſcry a lAnge de lEg- de Smir
gliſe de Smyrne: Le premier & le dernier q̃ a ne.
eſte mort/& Vit/ dit ces choſes: Je ſcay tes
oeuures & ta tribulatiõ & ta paourete (mais
tu es richẽ) & le blaſme contre toy de ceux q̃
ſe diſent eſtre Juif/& ne le ſont point: mais
ſont laſſemblee de Satan. Ne crains rien
des choſes que tu as a ſoufrir. Voycy/le dia
ble doit enuoyer aucuns de Vous en priſon/
affin q̃ ſoyez eſprouuez/& aurez tribulation
de dix iours. Soys fidele iuſque a la mort/ Perſe-
& ie te dõneray la courõne de Vie. Qui a au- uerance.
reille/oye ce q̃ leſprit dit aux Egliſes: Qui Mort
Vaincra/ il naura point de nuyſance de la ſeconde,
mort

De Pergame. mort ſeconde. Et eſcris a lAnge de lEgliſe qui eſt en Pergame: Celuy qui a le glaiue trenchant des deux coſtez, dit ainſi: Ie ſcay tes oeuures & ou tu habite, la ou eſt le ſiege de Satan: & tu tiens mon nom, & nas point renonce ma Foy. Et en mes iours fut Antipas mon teſmoing fidele, qui a eſte occis entre vous la ou Satan habite. Mais iay aſque peu a dire cõtre toy: pource que tu as la ceux qui tiennent la doctrine de Balaam, q̃ enſeignoit de par Balak a mettre ſcandale deuant les enfans dIſrael, ceſt aſſauoir mãger des choſes offertes aux images, & faire fornication. Ainſi auſſi tu as ceux qui tiennent la doctrine des Nicolaites: ce que iay en hayne. Repẽs toy, autremẽt ie viendray a toy biẽ toſt: & batailleray cõtre eux par le glaiue de ma bouche. Qui a aureille, oye ce q̃ leſprit dit aux Egliſes: Ie donneray a ceſuy qui vaincra: a mãger de la Mãne q̃ eſt reſeruee, & luy dõneray vn caillou blanc, et au caillou vn nouueau nom eſcrit, leq̃l nul ne cognoit, ſinon celuy q̃ le receoit. Et eſcry a lAnge de lEgliſe qui eſt en Thyatire: Le Filz de Dieu q̃ a ſes yeux cõme flamme de feu, & ſes piedz ſemblables a fin aerain, dit ces choſes: Iay cogneu tes oeuures & ta charite & ſeruice & foy, & ta patience, & tes oeuures, & les dernieres qui ſont en plus grand nõbre q̃ les premieres. Mais iay aſque peu a dire cõtre toy: car tu permets Iezabel femme

Teſmoig de chriſt.

Nõ. 24 c.

Amendement.

De thyatire.

Iezabel.

me (q̃ se dit Prophetesse) enseigner & seduy- Jezabel.
re mes seruiteurs/a paillarder/& mãger des 1.ro.16.g.
A choses offertes aux images. Et ie luy ay dõ
ne tẽps/affin q̃lle se repentist de la paillardi- samẽder.
ze/& point ne sest repentie. Voicy/ia la metz
au lict:& ceux qui font adultere auec elle/en
tresgrãde tribulatiõ/silz nõt repẽtãce de les
oeuures:& mettray ses enfãs a mort. Et tou- 1 sa.16.a.
tes les Eglises saurõt/q̃ ie suis celuy q̃ exa- Psa 7.c.
mine les reins & les coeurs:& donneray a vn ierc.17.b.
G chascũ de vo⁹ selõ ses oeuures. Mais ie dy a
vo⁹ & aux autres q̃ estes en Thyatire: Qui-
conq̃s nõt point ceste doctrine/& q̃ nõt pas co
gneu les ꝓfondeurs de Satã (cõe ilz disent)
ie nẽuoyeray point sur vo⁹ autre charge. Ne Con-
antmoins ce q̃ vo⁹ auez/tenez le iusq̃ a ce que stance.
ie viẽne. Et celuy q̃ aura vaincu/& aura gar
de mes oeuures iusq̃ a la fin/ie luy dõneray
puissance sus les Gẽtilz/et les gouuernera Psa.2.c.
en v̄ge de fer:& serõt brisez cõe les vaisseaux
du potier. Et cõe iay receu de mõ pere/ie luy
dõneray lestoille du matin Qui a aureille/ Entẽdre
oye ce que lesprit dit aux Eglises.

¶ Chap. iii.

A Et escris a lAnge de lEglise qui est en A lE-
Sarde: Celuy qui a les sept espritz de glise de
Dieu/et les sept estoilles/dit ces choses: Ie Sarde.
cognoy tes oeures: car tu as renom que tu
vis/& tu es mort. Sois veillãt & cõferme les
autres choses q̃ deuoyẽt mourir. Car ie nay
point trouue tes oeuures parfaictes deuant

Dieu. Aye dõc memoyre cõmẽt tu as receu ⁊
sous.16.c as ouy/⁊ le garde ⁊ te repens. Si donc tu ne
Mat.24 veille/ie viẽdray a toy cõe le larrõ: ⁊ ne sau-
d.26.d. ras a q̃lle heure ie viẽdray a toy. Tu as peu
1.Tes.5.a de personnes en Sarde/qui nõt point souil
2.pier.3.c le leurs vestemens/ et cheminerõt auec moy
en vestemẽs blancz:car ilz en sont dignes.
Qui vaincra/il sera ainsi vestu de vestemẽtz B
blancz:⁊ nessaceray point son nom du liure
de vie/⁊ cõfesseray son nom deuãt mõ pere ⁊
deuãt ses Anges. Qui a aureille/oye ce que
Phila- lesprit dit aux Eglises Et escris a lAnge de
delphie. lEglise qui est en Philadelphie: Le Sainct
Job.12.c. et le veritable qui a la clef de Dauid: q̃ ou-
ure et nul ne clost:il clost et nul nouure/dit
ces choses:Je cognoy tes oeuures. Voicy/ie
Tous tay dõne lhuys ouuert deuãt toy/⁊ nul ne
ne sont le peut fermer:pource q̃ tu as vn petit de puis
pasiuifz sance/⁊ as garde ma parolle/⁊ nas point re-
rom.9.b. nõce mõ Nom. Voicy/ie dõne d lassemblee
de Satã/qui se disent estre Juifz ⁊ ne le sont
point/mais mẽtẽt. Voicy/ie les cõtreindray
q̃lz viẽnẽt ⁊ adorẽt deuãt tes piedz/⁊ sachẽt C
q̃ ie tay ayme: car tu as garde la parolle de
ma patiẽce:⁊ ie te garderay de lheure de tẽta
tiõ/laquelle doit venir en luniuersel mõde/
pour esprouuer les habitãs en la terre. Voi
cy/ie viẽs biẽ tost:tiẽs ce que tu as/affin que
nul ne prẽne ta courõne. Qui vaincra/ie le
feray coulõne au Temple de mõ Dieu/⁊ ne
sortira plus dehors. Et escriray sur luy le

Nom

Nom de mõ Dieu/et le nom de la cite de mõ Dieu/qui est la neufue Jerusalẽ: laquelle est descẽdue du ciel de par mõ Dieu/ & mõ nom nouueau. Qui a aureille/oye ce q̃ lesprit dit aux Eglises. et escris a lAnge de leglise des Laodiciẽs: Amẽ/le tesmoing fidele & veritable/le cõmẽcemẽt de la creature de Dieu dit ces choses: Je cognoy tes oeuures: car tu nes ne froit ne feruẽt. A la miẽne volũte/que tu fusse froit ou feruẽt. Mais pource q̃ tu es tiede/& nes ne froit ne feruẽt/ie te vomiray hors de ma bouche. Car tu dis: Je suys riche & suys enrichy */& nay q̃ fayre daucune chose. Et tu ne cognois point que tu es malheureux & miserable/paoure & aueugle/et nud. Je te cõseille que tu achette de moy or embrase de feu: affin que tu soys riche/& q̃ tu soys vestu des vestementz blãcz/& q̃ la vergõgne de ta nudite napparoisse poĩt. Et oings tes yeux dun * collyre/affin que tu voye. Je reprẽs & chastie to⁹ ceux que iayme. Prẽs dõc vn zele & te reprens. Voicy ie suis present a lhuys & frappe. Si aucũ oyt ma voix & me ouure lhuys: ientreray a cestuy & soupperay auec luy & luy auec moy. Qui vaicra ie luy dõneray de se seoir auec moy en mõ thrõne: ainsi que iay vaincu & ay este assis auec mõ Pere en son thrõne. Qui a aureille/oye ce q̃ lesprit dit aux Eglises. ¶ Chap. iiii.

Laodicie.

* c.) remede po⁹ les yeux Chastiement.

Pro. 3. b. Ebr. 12. b

Apres ces choses ie regarday/et voicy lhuys ouuert au ciel: & la p̃miẽre voix

Le ciel ouuert.

que iouy eſtoit cõe dune trõpete parlãt auec moy/diſant: Mõte icy/& ie te mõſtreray ql-les choſes il fault eſtre faictes apres ceſtes.

Cil qui eſtoit aſ-ſis.

Et incõtinent ie y fuz en eſprit. Et Voicy vn throne eſtoit mis au ciel/& ſur le throne y en auoit vn aſſis. Et celuy q eſtoit aſſis/eſtoit ſemblable de regard a vne pierre de Jaſpe et de Sardoyne. Et larc du ciel eſtoit alẽtour du throne ſemblable de regard a vne Eſme-raude. Et alẽtour du throne y auoit vingt-quatre ſieges. Et Vey ſur les ſieges Vingtqua tre Anciẽs aſſis veſtuz dhabillemẽs blãcz: et

Sept lã-pes.

auoyent ſur leur chefz des courõnes dor. Et du throne procedoyent eſclers & tõnoirres et Voix. Et y auoit ſept lãpes a feu qui eſtoyẽt arbãtes deuãt le throne/leſquelles ſont ſept eſpritz de Dieu. Et au deuant du throne cõe vne mer de couleur de Voirre ſemblable a cry-ſtal. Et au milieu du throne & alentour du

Qua-tre ani-maux.

throne/quatre animaux pleis dyeux deuãt & derriere. Et le premier animau eſtoit ſem-blable a vn lyon. Et le ſecõd animau/ſem-blable a vn Veau. Et le tiers animau/auoit la face cõe vn hõme. Et le quart animau/ſem blable a vn aigle Volãt. Et les quatre ani-maux auoyẽt chaſcũ pour ſoy ſix ailes alẽ-tour/& dedẽs eſtoyent pleins dyeux. Et na-uoyent point de repos iour & nuict/diſans:

Iſai.6.8. Sainct/ſainct/ſainct/eſt le Seigñr Dieu tout puiſſant/q eſtoit/& q eſt/& q eſt a venir. Et quãd les animaux dõnoyẽt gloyre & hõ-

neur

D neur ⁊ louēge/a celuy q̄ est assis sur le thrō-
ne/au viuāt a tousiour smais: les vingtqua
tre Anciēs se iettēt deuāt celuy qui est assis
au thrōne/⁊ adorēt le viuāt a tousiour smais/
⁊ mettēt leurs courōnes deuāt le thrōne/ di-
sans: Seigñr/tu es digne de receuoir gloyre
hōneur ⁊ vertu: car tu as cree toutes choses/
⁊ pour ta volūte/elles sont ⁊ ont este crees.

¶ Chap. v.

A ET ie vey en la main dextre de celuy q̄ Vision
estoit assis sur le thrōne/vn liure escrit du liure.
dedens ⁊ dehors/seelle de sept seaux. Et vey sous. 6.
vn Ange fort/ annōceāt a haulte voix: Qui
est digne douurir le liure/⁊ de deffermer les
seaux diceluy: Et nul ne pouoit/ny au ciel/
ny en la terre/ne soubz terre/ouurir le liure/
ne le regarder. Ee ie plouroie moult fort/pour
ce que nestoit trouue digne douurir ce liure/
B ne de le veoir. Et vn des Anciens me dit: Ne
pleure point. Voicy le lyon de la lignee de Le lyon.
Ssehudah/la racine de Dauid/ qui a vaincu/
pour ouurir le liure ⁊ deffermer ses sept seaux
Et ie regarday/⁊ voicy au milieu du thrōne sous. 6. a
⁊ des quatre animaux et au milieu des An-
ciēs/vn aigneau estāt la cōe occis: ayāt sept
cornes et sept yeux/ q̄ sont les sept espritz de
Dieu enuoyez en toute la terre. Et il vint/
⁊ print le liure de la main dextre de celuy q̄
C estoit assis au thrōne. Et quād il eut pris le
liure/ les quatre animaux ⁊ les vingtqua-
tre Anciens se ietterēt deuāt laigneau/ ayās

chascun harpes / & phioles dor pleines do-
deurs / qui sont les oraisõs des Sainctz. Et
Chãson chantent vne chanson nouuelle / disans: Tu
es digne de prendre le liure / & douurir ses
Sus.1.b seaux: car tu as este occis & nous as rachete
1.pier.2.b a Dieu p tõ sang / de toute lignee & langue
Roys et & peuple & nation: & nous as faict a nostre
Sacrifi Dieu Roys & Sacrificateurs; & regnerõs
cateurs. sur la terre. Et ie vey & ouy la voix de
moult d'Anges alento' du thronne & des a-
dañ.7.d. nimaux & des Anciẽs: et milles milliers qui
disoyent a haulte voix: Laigneau qui a este D
occis est digne de prendre puissance & riches-
ses & sapience & force et honneur & gloyre &
louenge. Et ouy toute creature qui est au
ciel et sur la terre et soubz la terre et qui est
Louẽge en la mer / et toutes les choses qui sont en
a Dieu. elles / disans: A celuy qui est assis au thron-
ne & a l'Aigneau soit louenge / honne' / gloy-
re / & puissance a tousiourſmais. Et les
uatre animaux disoyent: Amen. Et les
vingtquatre Anciens / se ietterent bas / & a-
dorerent le viuant a tousiourſmais.

¶ Chap. vi.

l'Aigne- Et ie vey quand l'Aigneau auoit ou- A
au ou- uert lun des seaux. Et ouy lun des
urãt les quatre animau disant comme vne voix de
seaux. tonnoirre: Vien / et voy. Et ie regarday /
Le che- et voicy vn cheual blanc. Et celuy qui
ual blãc estoit assis sur luy auoit vn arc / et luy fut
Sus.5.a donne vne couronne / et sortit victorieux

affin

affin que vainquist. Et quand il eut ouuert le second seau / ouy le second animau / disant: Vien / & voy. Et sortit vn autre cheual roux / & a celuy qui estoit assis dessus / luy fut donne pour oster la paix de la terre: & quon se tuast lun lautre. Et luy fut dõne vne grãde espee. Et quand il eut ouuert le tiers seau / ouy le tiers animau / disant: Vien / & voy. Et ie vey / & voicy vn cheual noir / & celuy qui se seoit sur luy / auoit vne balãce en sa main. Et ouy vne voix au milieu des quatre animaux / disant. Vn * Chenix de froment pour vn Denier. Et trois Chenices dorge po' vn Denier. Et ne nuys point au vin & a lhuyle. Et quand il eut ouuert le quart seau: ouy la voix du quatriesme animau / disant. Vien / & voy. Et ie vey / & voicy vn cheual palle. Et celuy q' estoit assis sur luy / a nom la Mort: & Enfer le suyt. Et leur fut dõne puissãce sur les quatre parties de la terre po' tuer / par glaiue / par famine / & par mortalite / & par bestes de la terre. Et quand il eut ouuert le cinquiesme seau / ie vey soubz lautel les ames de ceux qui auoyent este tuez po' la parolle de Dieu / & pour le tesmoignage q'lz auoyẽt. Et crioyẽt a haulte voix / disans: Jusque a quand Seigneur sainct & veritable ne iuge tu point / & ne venge tu point nre sang de ceux qui habitẽt en la terre? Et leur furẽt dõnees a chascun robbes blãches / & le' fut dict / q'lz

Le cheual rouge

Le cheual noir

*c. demy boisseau

Le cheual palle

Persecutiõ pour la parolle.

ſe repoſaſſent encore vn petit de temps/iuſq̃ a ce que leurs cõpaignons ſeruiteurs fuſſent accõplis/& leurs freres q̃ deuoyẽt auſſi eſtre mis a mort cõme euy. Et ie vey quand il D eut ouuert le ſixieſme ſeau: & voicy vn grãd treſblement de terre q̃ fut faict. Et le Soleil deuint noir cõe vn ſac de poil/& la Lune deuint toute cõe ſang. Et les eſtoilles du ciel cheurẽt ſur la terre: cõe le figuier laiſſe ſes figuõs/quãd il eſt eſmeu de grãd vent. Et le ciel ſe retira cõme vn liure leq̃l on roulle.

Deſolation.

Et toute mõtaigne & iſles furẽt muees de leurs lieux. Et les Roys de la terre & les Princes & les riches & les Capitaines & les forts & tout ſerf & tout franc ſe mucerẽt aux cauernes & aux pierres des mõtaignes: & diſent aux montaignes & aux pierres: Tõbez

Iſai. 2. 8. Oſe. 10. 8. Luc. 23. 8. ſur no⁹/& no⁹ cachez de la face de celuy qui eſt aſſis ſur le thrõne/& de lire de l'Aigneau. Car la grand Journee de ſon ire eſt venue. Et q̃ pourra arreſter? ¶ Chap. vii.

des 4. anges es 4. Boutz du monde. ET apres ces choſes/ie vey quatre An E ges eſtans ſur les quatre coings de la terre/qui tenoyẽt les quatre vẽtz de la terre/ affin que vẽt ne ſoufflaſt ſur la terre/ne ſur la mer/ne ſur aucun arbre. Et vey vn autre Ange monter du Soleil leuãt/ayant le ſeau de Dieu viuãt. Et cryа a haulte voix aux quatre Anges/auſq̃lz eſt dõne de nuyre a la terre & a la mer/diſant: Ne nuyſez poit a la terre/ny a la mer/ny aux arbres: iuſq̃ a

ce q̃

ce que nous ſigniõs les ſeruiteurs de noſtre
Dieu en leurs frõtz. Et iouy le nõbre des Des eſ-
ſignez/cent quarãte quatre mille ſignez de leuz.
toutes les lignees des enfãs dIſrael. De
la lignee de Iehudaȝ/douze mille ſignez.
De la lignee de Ruben/douze mille ſignez.
De la lignee de Gaȝ/douze mille ſignez.
De la lignee de Aſer/douze mille ſignez.
De la lignee de Nepȝthali/douze mille ſi
gnez. De la lignee de Manaſſeȝ/douze mil
le ſignez. De la lignee de Simeon/douze
mille ſignez. De la lignee de Leui/dou-
ze mille ſignez. De la lignee de Iſacar/
douze mille ſignez. De la lignee de zabu
lon/douze mille ſignez. De la lignee de
Ioſepȝ/douze mille ſignez. De la lignee
de Beniamin/douze mille ſignez. Apres Cõpa-
ces choſes ie By/& Voicy vne grãde multitu gnie des
de/laquelle nul ne pouuoit nõbrer/de toutes bienheu-
gẽs & lignees/peuples & langues: qui eſtoyent reꝛ.
deuãt le thrõne/& en la preſence de lAigneau
veſtus de longues robbes blanches/& pal-
mes en leurs mains. Et crioyẽt a haulte Voix/
diſans: Saluation a celuy qui eſt aſſis ſur le Sauuer
thrõne de noſtre Dieu & a lAigneau. Et tous eſt adieu
les Anges aſſiſtoyẽt allentour du thrõne/&
des Anciẽs & des quatre animaux: ſe ietteꝛ
rẽt deuãt le thrõne leurs faces en bas/& ado
rerẽt Dieu/diſans: Amen. Louange & clarte/ adoratiõ
ſapiẽce/& actiõ de graces/hõneur/puiſſance/ de dieu.
& force ſoit a noſtre Dieu a touſiours mais. Amẽ.

Et lũ des Anciẽs me tĩt ꝓpos/me demãdãt: Ceux q̃ sont vestus de longues robbes blãches q̃ sont ilz/et dont sont ilz venuz? Et ie luy dy: Seig^r/ tu le scais. Et il me dist: Ce sont ceux q̃ sont venuz de grãde tribulatiõ: ⁊ õt eslargi le^rs lõgues robbes/⁊ les õt blãchy au sang de l'Aigneau. Pource sont deuant le thrõne de Dieu/⁊ luy seruẽt iour et nuict en son Tẽple. Et celuy q̃ est assis au thrõe/habitera sur eux. Il naurõt pl^s faim/ne soif: ⁊ le Soleil ne cherra pl^s sur eux ny aucune chaleur: car l'Aigneau q̃ est au milieu du thrõne/les gouuernera/⁊ les ꝯduyra aux viues fõtaines des eaues: ⁊ dieu essuyra toute larme de le^rs yeux. ¶ Chap. viii.

Purgation par Christ. 1 pier. 2. b Felicite. Isai. 49 c sous 21 a

vii. seau des sept Anges.

ET quand il eut ouuert le septiesme seau/silence fut faicte au ciel enuirõ demye heure. Et ie vey sept Anges assistãs deuãt Dieu: ⁊ sept trõpettes leur furẽt donnees. Et vn autre Ange vint ⁊ assista deuãt lautel/ayant vn encensoir dor: et plusieurs encensemẽs luy furẽt dõnez/affin quil mist des oraisons de to^s les Sainctz sur lautel dor/lequel est deuãt le thrõne. Et la fumee des ancensemẽs des oraisons des Sainctz/mõta de la main de l'Ange deuãt Dieu. Et l'Ange print lencensoir/et le rẽplist du feu de lautel: ⁊ le ietta en terre/⁊ furẽt faictz tõnoirres ⁊ voix ⁊ esclers ⁊ trẽblemẽt de terre. Et les sept Anges qui auoyẽt les sept trompettes/se preparerent affin quil sonnassent

oraisõs

S. esprit

de la

de la trompette. Et le premier Ange ſon-
na de la trompette: & fut faicte greſle & feu Premier
meſlez de ſang/ & furent enuoyez en la terre/ Ange.
et la tierce partie des arbres fut bruſlee. Et 2
& toute herbe verde fut bruſlee. Et le second Le ſecond
Ange ſõna de la trõpette. Et cõe vne grãde le cheãt.
montaigne ardante de feu / fut iettee en la
mer: & la tierce partie de la mer deuint ſang/
& la tierce partie des creatures/ qui eſtoyent
en la mer leſquelles auoyent vie/ mourut. Et
la tierce ptie des naures perit. Et le tiers 3
Ange ſonna de la trompette: & cheut du ciel
vne grãde eſtoille ardãte cõe vn flambeau/
& cheut en la tierce partie des fleuues/ & aux
fontaines des eaues. Et le nom de leſtoille
eſt dict Aluyne. Et la troyſieſme partie de-
uint aluyne. Et pluſieurs des hõmes mou-
rurẽt par les eaues: pource q̃lles deuindrent
D ameres. Et le quart Ange ſonna de la trõ 4
pette/ & la tierce ptie du Soleil fut touchee/
& la tierce partie de la Lune/ & la tierce par-
tie des eſtoilles: tellemẽt que la tierce partie
deuy ſobſcurciſt/ & ne luy ſoit point la tierce
partie du iour/ & ſemblablemẽt de la nuict.
Et ie vey/ & ouy vn Ange volant par le mi
lieu du ciel/ diſãt a haulte voix: Malheur/ menaces
malheur/ malheur/ aux habitãs de la terre
po' les autres voix des troys Anges qui de- 5
uoyẽt ſõner de la trõpette. ¶ Chap. ix. La cheu
E Et le cinquieſme Ange ſõna de la trõ te de le-
pette. Et ie vey vne eſtoille qui cheut ſtoille.

du

du ciel en la terre. Et luy fut dõne la clef du puitz de labysme. Et ouurit le puitz de labysme: & la fumee du puitz monta/cõme fumee dune grande fornaise. Et le Soleil et laer fut obscurcy de la fumee du puitz. Et de la fumee du puitz sont sorties sauterelles en la terre: & leur fut dõne puissance cõe ont puissãce les scorpiõs de la terre. Et leur fut cõmande q̃lles ne nuysissent point a lherbe de la terre/nya toute chose verde/nya tout arbre/sinon seulemẽt aux hõmes qui nont point le signe de Dieu en leurs frõtz. Et leur fut dõne q̃lz ne les tuassent point/mais q̃lz les tormẽtassent cinq moys. Et le⁹ tormẽtz estoyẽt cõme torment du scorpion quand il frappe lhõme. Et en ces iours la les hõmes cercheront la mort/& ne la trouueront point: & desirerõt mourir/& la mort sen fuyra deuy. Et les semblances des sauterelles estoyent semblables a cheuaux appareillez a la bataille: et sur leurs testes estoyẽt cõme des courõnes semblables a or. Et leurs faces estoyẽt cõme faces dhõmes. Et auoyent les cheueux/cõme cheueux de femmes. Et leurs dentz estoyẽt cõme dentz de lyons. Et auoyẽt des hallecretz/comme hallecretz de fer. Et la voix de le⁹ ailes cõme bruitz de charriotz/quãd moult de cheuaux courent a la bataille. Et ont les queues semblables a scorpiõs. Et aguillõs estoyẽt en leur queues: & leur puissance estoit de nuyre aux hommes

Hautesrelles.

Desespoir. Isai.2.8. Hose.10.c sapi.16.b

Puissãce a mal

mes par cincq moys. Et ont sur elles vn Roy/assauoir l'Ange de labysme: auquel estoit/nom en Ebrieu Abaddon/& en Grec * Apollyõ. Vn malheur est passe. Et Voicy venir encore deux malheurs apres ces choses. Et le sixiesme Ange sonna de la trõpette. Et iouy vne voix des quatre cornes de lautel dor/lequel est deuant les yeux de Dieu/disant au sixiesme Ange q̃ auoit la trõpette: Deslie les quatre Anges qui sont lyez au grãd fleuue d'Euphrates: & furẽt desliez les quatre Anges qui estoyent prestz en heure & en ioꝛ & en moys & en an/affin quilz tuassent la tierce partie des hões. Et le nõbre de larmee a cheual estoit de vingt mille foys dix mille. Et iouy leur nõbre. Et ainsi vey les cheuaux en visiõ. Et ceux q̃ estoyẽt assis sur eux auoyent des hallecretz de feu/de Hyacinthe/& de souffre. Et les testes des cheuaux estoyent cõme testes de lyõs. Et de leur gueule procedoit feu & fumee & souffre. Et par ces troys playes fut occise la tierce partie des hõmes/par feu & par fumee & par souffre/q̃ procedoyẽt de leur gueule. Car la puissance diceux est en leur gueule & en leꝛs queues. Car leꝛs queues estoyẽt semblables a serpẽs ayans testes: & par icelles nuysent. Et les autres hões qui ne furẽt point occis par ces playes/ne samẽderent point des oeuures de leurs mains/a ce q̃lz nadorassẽt les * diables/& les images dor & dargẽt & de cuy

*.c. destructeꝛ. des quatre ãges. liez.

* ou/ Dieux.

ure &

Idolatrie

ure & de pierre & de boys/ qui ne peuuent ne
veoir ny ouyr/ ne cheminer. Et ne se repen-
tirent point de leurs meurtres/ ne de leurs
empoisonnemens/ ne de leur paillardise/ ne
de leurs larcins. Chap. x.

A. Le fort Ange.

ET ie vey vn autre Ange fort/ descen-
dant du ciel enuironne dune nuee/ et
larc du ciel estoit en sõ chef. Et sa face estoit
cõme le Soleil/ & ses piedz cõme colõnes de
feu. Et auoit en sa main vn liure ouuert: &
mist son pied dextre sur la mer/ & le senestre
sur la terre. Et cria a haulte voix/ cõe quãd
vn lyon bruit. Et quãd il eut crye/ sept ton-
noitres parlerẽt leur voix. Et quãd les sept
tõnoitres eurent parle leurs voix/ ie les de-
uoye escrire. Et iouy vne voix du ciel/ me di
sant: Seelle les choses que les sept tõnoir-
res ont parle/ & ne les escris point. Et l'An-
ge que ie vey estre sur la mer & sur la terre/
leua sa main au ciel/ & iura per le viuant a
tousiours mais/ qui a cree le ciel/ & les choses
q̃ y sont/ & la terre & les choses q̃ y sont/ & la
mer & les choses qui y sont/ q̃ le tẽps ne sera
plus. Mais aux iours de la voix du septies-
me Ange quãd il cõmẽcera a sonner de la trõ-
pette: le secret de Dieu sera consomme/ com
me il a denonce a ses seruiteurs prophetes.
Et iouy vne voix du ciel derechef parlãt
a moy/ & disant: Va & prens le liuret ouuert
de la main de l'Ange q̃ est sur la mer & sur la
terre. Et ie mẽ allay a l'Ange/ luy disant q̃
me dõnast

Des sept tonnoitres.

B.

C.

Dan. 12. c.

du 7. Ange

du liuret

Gen. 3. a. r.

Dme dõnast le liuret. Et il me dit: Prens le liuret & le deuore/& il sera tõ bẽtre auoir amertume: mais en la bouche il sera doup cõme miel. Et ie prins le liuret de la main de l'Ange/& le deuoray: & estoit doulx en ma bouche cõme miel. Et quand ie leu deuore/mon bẽtre eut amertume. Et il me dit: Il te fault encore ppheti3er a plusie2s peuples & gens & langues & Roys. ¶ Chap. xi.

Le tẽple mesure,

A Et me fut dõne vn roseau semblable a vne verge/& me fut dict: Leue toy/& mesure le Tẽple de Dieu & l'autel/& ceux q̃ adorent en icelluy. Et iette hors la salle q̃ est dedẽs le Tẽple/& ne la mesure point: car elle est donnee aux Gentilz. Et foulleront la saincte cite quarãte & deux moys. Et dõneray a deux de mes tesmoingz/& propheti3eront par mille deux cẽs soixãte iour2s/vestus de sacz. Ce sont les deux oliues & les deux chandeliers q̃ sont deuãt le regard du Dieu de la terre. Et si aucun leur veult nuyre/le feu sort de leur bouche & deuore leurs ennemys. Et si aucũ les veult blesser/il fault que ainsi ilz soyent tuez. Ceux cy ont puissance de fermer ce ciel/q̃ ne pleuue es iours de le2 Prophetie: & ont puissance sur les eaux de les conuertir en sang/& de frapper la terre de toute playe/toutes & quantes foys

La beste de labysme,

B q̃z voudrõt. Et quãd ilz auront finy leur tesmoignage/la beste q̃ monte de labysme se fera guerre 2tre eux/& les vaincra/& les tuera

Et

Et leurs corps ſeront giſans auz places de la grãde cite/qui eſt appellee ſpirituellemẽt/ gen.19. Sodomaz & Egypte: la ou auſſi nr̃e Sei- Exo.1.2. gneur a eſte crucifie. Et ceux des lignees et des peuples & des langues & des Gẽtilz ver ront leurs corps par troys ioꝛs & demy:& ne permettrõt point leurs corps eſtre mis auz ſepulcres. Et les habitans de la terre ſe- iouyrõt ſur eux/& ſeront en lyeſſe/& enuoye rõt dons les vnz auz autres. Car ces deux Prophetes ont tormente ceux qui habitent Ezec.27. ſur la terre. Et troys iours & demy apres/ a.8. leſprit de vie venãt de Dieu eſt entre en eux: & ſe tindrẽt ſur leurs piedz/& grande crainte ſaiſit ceux qui les ont veu. Et ont ouy vne grãde voix du ciel/leur diſant: Mõtez icy. Et ſont montez au ciel en vne nuee: & leurs ennemys les ont veu. Et en iceſle heure fut faict grãd trẽblement de terre. Et la dixieſ- me partie de la cite cheut:& furẽt tuez au trẽ blemẽt de la terre ſept mille hõmes de cõpte faict. Et les autres furẽt mis en crainte:& dõ Second malheur nerent gloyre a Dieu du ciel. Le ſecõd mal- heur eſt paſſe: & voicy le tiers malheur vien dra bien toſt. ¶ Chap. xii.

Ange.7. ET le ſeptieſme Ange ſonna de la trã- A pette. Et furent faictes grandes voix au ciel, diſans: Les royaumes de ce monde Tout a Chriſt. ſont reduictz a nr̃e Seigñr & a ſon Chriſt: & regnera a touſiourſmais. Et les vingtqua- tre Anciẽs qui ſont aſſis devãt Dieu en leurs

sieges/

sieges/se ietterēt le'rs faces en terre/ & adorerēt dieu/Disās: Nous te rēdōs graces Seigñr Dieu tout puissant/ q̄ es/ & q̄ estoys/ & q̄ es a venir/car tu as pris ta grāde puissāce & as regne. Et les Gētilz ont este courroucez/ & tō ire est venue/ & le tēps des mortz po' estre iugez/ & pour rēdre le salaire a tes seruiteurs Prophetes & Sainctz: & ceux q̄ craignēt ton Nom/aux petis & aux grādz: & pour destruire ceux qui destruisent la terre. Et le Tēple de Dieu fut ouuert au ciel/ et l'Arche de son alliance fut veue en son Temple. Et furent faictz esclers & voix/ & tōnoirres/ & tremblementz de terre/ & grāde gresle. Et vn grād signe est apparu au ciel: Vne fēme enuirōnee du Soleil/ & la Lune soubz ses piedz. Et sur son chief estoit vne couronne de douze estoilles. Et est enceincte/ & crye en trauail dēfant/ & souffre tormēt pour enfanter. Et fut veu vn autre signe au ciel. Et voicy vn grād Dragō roux/ayāt sept testes & dix cornes: & en ses testes/sept diadesmes Et sa queue attire la tierce partie des estoilles du ciel/ & les ietta en terre. Et le Dragō sarresta deuāt la femme qui deuoit enfanter: affin que quand elle auroit enfāte son enfant/ il le deuorast. Et elle enfanta vn filz masle/ q̄ deuoit gouuerner toutes les gēs en verge de fer: & son enfant fut rauy a Dieu & a son thronne. Et la fēme sen fuyst en vn desert/ ou elle a lieu prepare de Dieu: affin quon la nourrist la

mat.15.8
1.cor.3.b.

Visiō de la fēme.

Du dragon.

Psal.2.c

Michel & le Dragon.

mille deux cēs soixante iours. Et fut faicte C
vne grāde bataille au ciel. Michel & ses An
ges batailloyent contre le Dragon: et le
Dragon batailloit & ses Anges: & nont peu
estre plus fors/ne leur lieu na plus este trou
ue au ciel. Et fut deiette le grand Dragon
grand serpēt anciē qui est appelle le diable &
Satā/lequel seduit tout le mōde: & a este iet
te en terre/& ses Anges ont este iettez auec
luy. Et iouy vne grāde voix disant: Main
tenāt au ciel est faicte saluatiō/& force/& re
gne de nostre Dieu/& puissāce de sō Christ:
car laccusateur de noz freres est deiette/q̄ les
accusoit deuāt nostre Dieu iour & nuict. Et
iceux lont vaincu/a cause du sang de l'Ai
gneau/& a cause de la parolle de son tesmoi
gnage/& nōt point ayme leurs vies iusque
a la mort. Pourtāt esiouyssez vous cieux/&
vous qui y habitez. Malheur aux habitās
de la terre & de la mer: car le diable est descen
du a vous/ayāt grāde ire/sachāt quil a peu
de temps. Et apres que le Dragō eut veu q̄l D
estoit deiette en terre/il persecuta la femme q̄
a enfante le masle. Et furent donnees a la
femme deux ailes dun grād aigle: affin q̄ de
la presence du serpēt elle senuolast au desert
en son lieu/la ou elle est nourrie/par vn tēps
& tēps & moytie dū tēps. Et le serpēt ietta de
sa gueule apres la femme de leaue cōme vn
fleuue: affin quil la feist rauir p le fleuue:
Et la terre a ayde a la femme. Et la terre a

Accusateur des fideles.

2.cor.15.g

Quicter la vie pour Dieu.

ouuert

ouuert sa gueule/ & a englouty le fleuue que le Dragon auoit iette de sa gueule. Et le Dragō fut courrouce cōtre la femme: et sen alla faire bataille contre les autres de la semēce dicelle qui gardēt les cōmandemens de Dieu/ & q̄ ont le tesmoignage de Jesꝰ Christ. Et marrestay sur le sablon de la mer. Persecution.

¶ Cpha. xiii.

A Et ie vey vne Beste monter de la mer/ ayant sept testes & dix cornes: & sur ses cornes dix diadesmes. Et sur les testes dicelle nom de blaspheme. Et la beste que ie vey/ estoit semblable a vn Liepard. Et ses piedz cōme les piedz dū ours. Et son museau comme le museau dū lyō. Et le Dragō luy dōna sa puissance/ & son siege/ & grand pouoir. Et vey lune de ses testes cōme occise a mort/ & la playe de sa mort a este guarie. Et on sesmerueilla en toute la terre apres la Beste: et adorerēt le Dragō qui a donne pouoir a la Beste: & adorerent la Beste/ disans: Qui est semblable a la Beste/ & qui pourra batailler contre elle? Et luy fut dōnee gueule parlant grādz choses & blasphemes: & luy a este dōne puissance de faire quarāte deux moys. Elle ouurit sa gueule en blasphemes cōtre Dieu/ a blasphemer son Nom & son Tabernacle: & ceux qui habitent au ciel. Et luy fut dōne de faire guerre cōtre les Sainctz/ & les vaincre. Aussi luy fut dōne puissance en toute lignee & peuple & lāgue et gēt: & tous ceux qui habitent

Visiō de la beste.

Du dragon.

La Beste adoree

Blaspheme.

habitent en la terre ladorent / desquelz les noms ne sont point escris au liure de vie de l'Aigneau qui a est e occis des le cõmencement du monde. Si aucun a aureille / oye. Qui meine en captiuite / il va en captiuite. Qui occit de glaiue / il fault quil soit occis de glaiue. Icy est la patiẽce & Foy des saictz.

de Christ & des siẽs mat. 23. d

Den. 9. a mat. 26. e

Autre Beste.

Et vey vne autre Beste montant de la terre / et auoit deux cornes semblables a celles de l'Aigneau. Et parloit cõe le Dragon. Et fait toute la puissance de la p̃miere Beste / deuãt elle. Et fait la terre & les habitans dicelle / adorer la premiere Beste / de laquelle la playe de mort a este guarie. Et fait grandz signes / tant q̃ aussi elle faict descendre feu du ciel en terre / deuant les hommes. Et seduict les habitans de la terre pour les signes / lesquelz luy ont este donnez a faire deuãt la Beste: disant aux habitans de la terre quilz feissent limage de la Beste qui a la playe de glaiue / & a vescu. Et luy fut dõne / quelle dõnast esprit a limage de la Beste: & que limage de la Beste parle & face que quiconques nadoreront limage de la Beste / soyent mis a mort. Et fait tous petis & grandz / riches & paouures / francz & serfz prẽdre la marque en leur main dextre ou en leurs frontz: & que aucun ne pourra acheter ou vendre / sil na la marque ou le nom de la Beste / ou * le nombre de son nom. Icy est la sapience. Qui a entendement / cõpte le nõbre de la Beste. Car cest le nombre

La Beste adoree.

La marque de la Beste.

2. pier. 2. a * ou / ladueu.

nõbre de lhomme: & son nombre est six cens
A soixante six. ¶ Chap. xiiii.

ET ie regarday. Et voicy lAigneau e- Des es-
stoit sur la montaigne de zion/ & auec leuz.
luy cent quarãtequatre mille/ ayãs le Nom
de son Pere escrit en leurs frõtz. Et iouy vne
voix du ciel cõe la voix de plusieurs eaues/
& cõe la voix dũ grãd tõnoirre. Et ouy vne Joye.
voix de Joeurs de harpes iouãs de leurs har-
pes: & chãtẽt cõe vne chãson nouuelle deuãt
le thrõne/ & deuãt les quatre animaux & les
Anciẽs. Et nul ne pouoit apprẽdre la chan-
son/ sinon ces cent quarantequatre mille/
lesquelz sont achetez dentre ceux de la terre.
B Ce sont ceux qui ne sont point souillez auec
femmes: car ilz sont vierges. Ilz ensuy- Ceux q̃
uent lAigneau quelque part quil aille. suyuent
Iceux sont achetez dentre les hommes les Christ.
premiers fruictz a Dieu & a lAigneau: & en
leur bouche na point este trouue fraude: car
ilz sont sans * macule deuant le thronne de *ou/
Dieu. Et ie vey vn autre Ange voler par coulpe &
le milieu du ciel/ ayant lEuangile eternel: reprẽsiõ.
affin quil Euãgelizast a ceux qui habitent Lange
en la terre/ & a toute gent & lignee & langue & preschãt
peuple/ disant a haulte voix: Craignez leuãgile.
Dieu/ & luy donnez honneur: car lheure de psa.146a
son iugement est venue. Et adorez celuy Act.14.c.
qui a faict le ciel & la terre la mer & les fon- deut.6.b.
C raines des eaues: Et vn autre Ange le mat.4.b
suyuit/ disant: Elle est cheute/ elle est cheu- Babylo
te ne,

Isai.21.c. Jere.51.a. Sous.18.a Punitiõ

te Babylone la grande cite/ pourtant quelle a abbreuue toutes gẽs du vin de lire de sa paillardize. Et le tiers Ange les suyuit/ disant a haulte voix: Si aucun adore la Beste & son image/ & prend la marque en son front ou en sa main/ celuy beuura du vin de lire de Dieu/ lequel est messe auec le vin du hanap de son ire. Et sera tourmente de feu & de souffre/ deuant les saincts Anges et deuant l'Aigneau. Et la fumee de leur tourment monte a tousiours mais: Et ceux qui ont adore la Beste et son image/ nont point de repos ne iour ne nuict: & si aucun prent la marque de son nom. Icy est la patience des Saincts. Icy sont ceux qui gardẽt les cõmãdemẽs de Dieu & la foy de Jesus. Et iouy vne voix du ciel/ me disant: Escry: Bienheureux sont les morts/ qui desormais meurẽt en nostre Seigneur. Certes lesprit dit/ quilz se reposent de leurs labeurs car leurs oeuures les ensuyuent. Et ie regarday/ & voicy vne nuee blanche: & sur la nuee vn assis semblable au filz de l'homme/ ayant en son chef vne couronne dor/ et en sa main vne faucile treschande: Et vn autre Ange est sorty du Temple/ cryant a haulte voix a celuy qui estoit assis sur la nuee: Iette ta faucile & moissonne: pource que l'heure de moissonner est venue/ car la moisson de la terre est meure. Et celuy qui se seoit sur la nuee ietta sa faucile sur

Joel.3.c.

la

la terre: et la terre fut moissonnee. Et vn autre Ange est sorty du Temple / lequel est au ciel, ayant vne faucile trenchante. Et vn autre Ange est sorty de lautel / q̃ auoit puissance sur le feu: & crya a haulte voix a celuy q̃ auoit la faucile trenchante / disant: Jette ta faucile trenchãte / & vẽdẽge les grappes de la terre: car ses raisins sont meurs. Et lAnge ietta sa faucile trẽchãte en la terre / & vẽdẽgea la vigne de la terre / & lenuoya au grãd pressoir de lire de Dieu. Et le pressoir fut foulle hors de la cite. Et sang est sorty du pressoir iusq̃ aux frains des cheuaux par mille six cens Stades. ¶ Chap. xv.

Ire de Dieu.

Et ie vey vn autre signe au ciel grand & merueilleux / assauoir sept Anges ayans les sept dernieres playes: car en icelles / lire de Dieu est consommee. Et ie vey vne mer luysante comme voyrre / meslee de feu: & ceux q̃ ont obtenu la victoire de la Beste & de son image / & de sa marque / & *du nõbre de son nom / estant sur la mer semblable au voyrre / ayãt les harpes de Dieu. Et chãtẽt la chãson de Moseh seruiteur de Dieu / & la chanson de lAigneau / disans: Grãdes & merueilleuses sont tes oeuures Seigneur Dieu tout puissant: tes voyes sont iustes & vrayes / Roy des sainctz. Seigneur qui ne te craindra & magnifiera ton nom: Car tu es seul Sainct: dont toutes gẽs viendront & adorerõt deuãt toy / veu q̃ tes iugemẽs sont

des sept Anges.

* ou / de la dueu.

Chãson des victorieux

deu. 32. a

Jere. 10. a

manifestez. Et apres ces choses ie regarday: C
et voicy le Temple du Tabernacle du tesmoi-
gnage fut ouuert au ciel. Et sept Anges so-
rirent du Temple ayãs sept playes/ vestus
de lin net & blanc/ & trousses sur leur poictri
nes a tout des ceinctures dor. Et vn des quat- D
re animaux dõna aux sept Anges sept phio-
les dor/ pleines de lire de Dieu viuãt a touf
iourmais. Et fut le Temple remply de la fu-
mee par la maieste de Dieu & par sa puissan
ce. Et nul ne pouoit entrer au Temple iusf-
que a tãt que les sept playes des sept Anges
fussent consommees. Chap. xvi.

des sept phioles verſees. ET iouy vne grãde voix du Temple/ A
disant aux sept Anges: Allez & espan-
dez les sept phioles de lire de Dieu/ en la
terre. Et le premier Ange sen alla/ & espãdit
sa phiole en terre. Et fut faicte vne playe
mauuaise & muysible sur les hõmes q auo-
yent la marq de la Beste: & sur ceux q ado-
yent adore son image. Et le second Ange
espãdit sa phiole en la mer/ & fut faict sang
cõme dun mort/ & toute ame viuãte mourut
en la mer. Et le tiers Ange espãdit sa phiole
Isai.3.c. sur les fleuues & sur les fõtaines des eaues/ B
Punitiõ & fut faict sang. Et iouy l'Ange des eaues/
des perse disant: Seigneur tu es iuste/ q es/ & q estois:
cuteurs. & sainct/ pource que tu as iuge ces choses.
Pourtãt q ilz ont espãdu le sãg des Saincts
& des prophetes/ tu leur as aussi baille sang
a boyre: car ilz en sont dignes. Et iouy vn

autre

autre du Sanctuaire disant: Certes Sei-
gneur Dieu tout puissãt/tes iugemẽs sont
vrays & iustes. Et le quart Ange espãdit sa .4.
phiole cõtre le Soleil/& luy fut dõne daffli
ger de chaleur les hõmes par feu. Et les hõ
mes ont este eschauffez par grãde chaleur: & Incorri-
blasmerent le nom de Dieu qui a puissance gibles.
sur ces playes. Et ne samenderẽt point pour
luy donner gloyre. Et le cinquiesme Ange .5.
espandit sa phiole sur le siege de la Beste/& Punitiõ
son regne fut faict tenebreux/& par grand de la Be-
douleur ont mãge leurs lãgues. Et po' le's ste et des
douleurs/& pour leurs playes ont blasphe siens.
me le Dieu du ciel/& ne se sont point amen-
dez de leurs oeuures. Et le sixiesme Ange .6.
espandit sa phiole sur le grand fleuue d'Eu
phrates: & son eaue seicha/affin q̃ fust p̃pa-
ree la voye des Roys deuers Soleil leuant.
Et ay veu sortir de la gueule du Dragon/
& de la gueule de la Beste/& de la bouche des
faux Prophetes trois mauuais esprits en des faux
maniere de grenouilles. Car ce sõt esprits de pphetes
diables/faisãs signes: & po' aller aux Roys faisans
de la terre/& de tout le mõde/pour les assem signes.
bler en bataille de ce grãd iour la de Dieu
tout puissãt. Voicy ie vien/cõme vn larrõ.
Bienheureux est celuy q̃ veille & garde ses ve mat.24 8
stemẽs: affin quil ne chemine nud/& quõ ne Luc 12.e.
voye son infamete. Et les assẽbla au lieu q̃ 1.tes.5.a.
D'est appelle en Ebrieu Armagedõ. Et le se-
ptiesme Ange espandit sa phiole en laer. Et

sortit vne grãde voix du Temple du ciel de deuers le thrõne/disant: Cest faict. Et furẽt faictz esclairs & voix & tõnoirres/& grãd trẽblemẽt de terre fut faict: voyre vn tel trẽblemẽt & ainsi grand/q̃ ne fut iamais depuis q̃ les hõmes ont este sur terre. Et la grãde cite fut faicte en troys parties: & les citez des Gentilz cheurent. Et la grãde Babylone vint en memoyre deuãt Dieu pour luy dõner le hanap du vin de lindignatiõ de son * ire. Et toute Isle sen est fuye/& les mõtaignes nõt point este trouuees. Et grãde gresle cõme vn Talent descendit du ciel sur les hõmes. Et les hõmes blasphemerent Dieu pour la playe de la gresle. Car sa playe a este faicte fort grande. Chap. xvii.

Punitiõ de Babylone.

* ou/vẽgeance.

La grãd paillarde.

ET vint lun des sept Anges q̃ auoyent les sept phioles/& parla auec moy/me disant: Vien/ie te mõstreray la dãnatiõ de la grãde Paillarde/laquelle se sied sur plusieurs eaues: auec laq̃lle les Roys de la terre ont paillarde/& ceux que habitent en terre se sont enyurez du vin de sa paillardize. Et me transporta en esprit au desert. Et ie vey vne femme assise sur vne Beste de coule² de migraine/qui estoit pleine de noms de blasphemе/ayãt sept testes & dix cornes. Et la fẽme estoit accoustree descarlate & de migraine: & doree dor & de pierre precieuse/& de perles: ayãt vn hanap dor en sa main plein dabominatiõ & ordure de sa paillardize. Et

Sapõpe & orgueil

en son

en son frōt le nom escrit/Mystere: la grāde Babylone mere des paillardizes/ & des abominatiōs de la terre. Et vey la femme enyuree du sang des Saictz/ & du sang des martyrs de Jesus. Et quād ie la vey/ie mesmerueillay par grāde admiratiō. Et l'Ange me dist: Pour quoy tesmerueille tu: ie te diray le secret de la femme: & de la Beste q̄ la porte/ laq̄lle a sept testes & dix cornes. La beste que tu as veue/a este/ & nest plus: & doit monter de labysme/ & sen ira a perdition. Et sesmerueilleront les habitās de la terre/desq̄lz les noms ne sont poīt escritz au liure de vie des la fondation du mōde/voyans la Beste laquelle estoit/ & nest point cōbien q̄lle soit. Et icy est le sens leq̄l a sapience. Les sept testes sont sept montaignes/sur lesq̄lles la fēme se sied: & sōt sept Roys. Les cinq sōt cheus/ lun est/ & lautre nest point encore venu. Et quand il sera venu/il fault q̄l demeure brief temps. Et la Beste q̄ estoit & nest point/cest aussi le huytiesme Roy/et est des sept/et va a perdition. Et les dix cornes que tu as veues/sont dix Roys qui nont point pris encore regne: mais prendrōt puissance en vn tēps cōme Roys/auec la Beste. Ceux cy ont vn cōseil: et baillerōt leur puissance & autorite a la Beste. Ilz bataillerōt contre l'Aigneau/ & l'Aigneau les vaincra: car il est le Seigñr des Seigñrs/ & le Roy des Rois: & ceux qui sont auec luy appellez/ & esleuz et fideles.

Persecution.

Reprobation.

des sept testes.

Des dix cornes.

1.tim.6.c sous 19.c

fideles. Et me dit: Les eaues q̃ tu as veues D
ou la Paillarde se sied/sõt peuples & tour-
bes & gẽtz et langues. Et les dix cornes que
tu as veues a la beste/iceux hayrõt la pail-
larde/& la ferõt desolee & nue/et mangeront
Tout gouuerne par Dieu. sa chair/& la brusleront au feu: car Dieu a
mis en leurs coeurs q̃lz facẽt ce q̃l luy plaict/
& q̃lz facent vne volunte/& quilz dõnent le
royaume a la Beste/iusque a ce que les pa-
rolles de Dieu soyent accõplies. Et la fem-
me q̃ tu as veue/cest la grãde cite qui a son
regne sus les Roys de la terre.

¶ Chap. xviii.

Royne de Babylonne. AT aps ces choses ie vey vn autre An- A
ge descẽdre du ciel/ayãt grand puis-
sance. Et la terre fut illuminee de sa gloyre B
& se scrya p force/a haulte voix/disãt: Elle
sus 14.B. est cheute/elle est cheute la grãde Babylone
Isai.21.c & est faicte habitation de diables/& * garde
Jere.51.a de tout mauuais esprit: & garde de tous oy-
* ou/repaire. seaux salles & * execrables. Car toutes gẽs
ont beu du vin de lire de sa paillardise. Et
* ou/hais. les Roys de la terre ont paillarde auec elle.
Et les marchãs de la terre ont este faictz ri-
Gens & Roys seduictz. ches de la puissance de ses delices. Et iouy B
vne autre voix du ciel/disant: Sortez dicel-
le mõ peuple/affin q̃ ne soyez participãs de
La mesme. ses pechez/& q̃ ne receuiez de ses playes. Car
ses pechez sont paruenus iusque au ciel: et
Dieu a eu souuenãce de ses iniq̃tez. Rendez
luy ainsi q̃lle vous a faict: & luy payez au

dou-

double selon ses oeuures. Au hanap auq̄l
elle vo⁹ a mesle⁹ mesle luy le double. Dau
tāt q̄lle sest glorifiee/ & q̄lle a este en delices/
dautant dōnez luy torment & pleur. Car elle orgueil.
a dict en son coeur: Je siedz Royne/ & ne suis Isa. 47 b
point vefue/ & ne verray point de lamenta-
C tiō. Pource en vn iour viēdront ses playes/
mort/ lamentation/ & famine/ et sera bruslee
au feu. Car le Seigñr Dieu est fort/ qui la
iugera. Et la ploureront/ & se plaindrōt sur Des
elle les Roys de la terre/ q̄ ont faict paillar Roys
dize auec elle/ & ont vescu en delices: quand lamētās
ilz verrōt la fumee de son bruslement/ se te-
nās loing pour la crainte de son tornemēt/
disans: Malheur/ malheur/ a toy la grāde
cite Babyloue/ la forte cite: car en vne heu-
re est venue ta cōdemnatiō. Et les marchās Des
D de la terre plourent & meinēt dueil sur elle: mar-
car nul nachete plus le⁹ marchādize: la mar chās re-
chandize dor & dargent/ & de pierre precieuse/ gretans.
ne de marguerite & de* fin lin/ & descarlate/ * .c. cer-
& de soye/ & de migraine: & tout boys Thy- taine so-
niē/ & tous vaisseaux dyuoyre/ & tous vais- ye et cre-
seaux de boys tresprecieux/ et daerain/ et de spe.
fer/ & de marbre: & cānelle/ & odoremēt/ & oin-
gnemēt/ & encēs/ & vin/ & huyle/ & fine fleur/
& ble/ et iumentz/ et brebis: et de cheuaux/ et sus .n. d.
de chariotz/ et de serfz: et ames dhommes. & pier. ca
Et les pōmes du desir de tō ame sont depar-
ties de toy: & toutes choses grasses & moult
E excellentes sont peries de toy. Et doresna-
uant

iuant plus ne trouueras ces choses. Les marchans de ces choses qui en sont deuenus riches/se tiendrõt loing delle pour la crainte de son tormẽt/plourãs & lamentans/et disans: Malheur/malheur/a la grãde cité q̃ estoit vestue de fin lin/& descarlate/& de migraine/& estoit dorez dor & de pierres precieuses/et de perles: car en vne heure ont este delaissees tant de richesses. Et tout Gouuerneur/& toute cõpaignie qui cõuerse en nauires/et mariniers/et quicõque ouure en la mer/se sont tenus loing: et voyãs la fumee de son bruslement ont crye/disans: Quelle est semblable a ceste grande cite? Et ont mis de la poulsiere sur leurs testes/et ont crye plourans et lamẽtans/disans: Malheur/malheur/a la grãde cite en laquelle tous ceux qui auoyẽt nauires en la mer/festoyẽt faictz richesses de * ses achatz: car en vne heure elle a este desolee. Esiouy toy sur elle ciel/& vos saincts Apostres et Prophetes. Car Dieu a iuge vostre cause quant a elle. Et vn Ange fort/print vne pierre cõme vne grãde meulle/et la ietta en la mer/disant: Par telle impetuosite sera iettee Babylone la grãde cite: et iamais plus ne sera trouuee. Et la voix de ioueurs de harpes et de musiciẽs/et ioueurs de fleute et de trõpette ne sera plus ouye en toy. Et tout ouurier de quelconque mestier ne sera plus trouue en toy. Et la voix de la meulle ne sera plus ouye en toy: et la lumiere de

Pope de Babylonne.

Fou/sõe fiat magnifique

Horrible cheute de Babylonne.

De ses passetẽps & voluptez.

re de la chandelle ne luyra plus en toy. La voix de lespoux et de lespouse ne sera plus ouye en toy: pource que tes marchãs estoyẽt Princes de la terre: pource que en tes empoisonnemens toutes gens ont erre. Et en elle est trouue le sãg des Prophetes et des saictz et de tous ceux qui ont este mis a mort en la terre. Gens abuses.

¶ Chap. xviij.

APres ces choses iouy cõme vne grãde voix de maite tourbe au ciel/disant: Haleluiaß/Saluation & gloyre et hõneur & puissance soit au Seigñr nostre Dieu: car ses iugemens sont vrays & iustes/pource q̃l a iuge la grãde Paillarde: qui a corrõpu la terre par sa paillardize: et a vẽge le sang de ses seruiteurs de la main dicelle. Et derechef dirent: Haleluiaß. Et la fumee dicelle est montee a tousiours mais. Et les vingtquatre Anciens & les quatres animaux se misrent bas & adorerent Dieu seant sur le throsne/disans: Amen/Haleluiaß. Et vne voix partit du thrõne/disant: Dites louãge a nostre Dieu tous ses Saincts/& vous qui le craignez/petis & grans. Et iouy cõe la voix dune grãde assemblee/& cõe la voix de moult deaues/& cõme la voix de grans tonnoirres/disans: Haleluiaß: car le Seigneur nostre Dieu tout puissant a regne. Louãge a Dieu pour la ruyne de Babylonne. Louer Dieu.

Estouyssons nous/& soyõs en lyesse/& luy dõnons gloyre: car les nopces de l'Aigneau sont venues/& sa femme sest ꝑparee. Et luy a este Joye des esleuz.

a este dõne/q̃lle se veste de fin lin/pur et luy-
sant. Car le fin lin/ce sont les iustificatiõs
mat.22.a des Sainctz. Et me dit: Escry: Biẽheureux
Luc 14.d sont ceux qui sont appellez au banquet des
nopces de l'Aigneau. Et me dit: Ces parol-
les de Dieu sont vrayes. Et ie cheuz deuant
ses piedz/pour ladorer. Et il me dit: Garde
que tu ne le face. Je suys seruiteur auec toy/
et auec tes freres qui ont le tesmoignage de
Adorer Jesus. Adore Dieu. Car le tesmoignage de
dieu seul Jesus est esprit de Prophetie. Et ie vey le
deu.6.b. ciel ouuert/& voicy vn cheual blanc. Et ce-
mat.4.a. luy qui se seoit sur luy/estoit appelle fidele
sous 22.c et veritable: leq̃l iuge et bataille en iustice.
Et ses yeux estoyent cõme flamme de feu: et
y auoit en son chef plusieurs dyademes/
ayant le nom escrit q̃ nul na cogneu sinon
Jsai.63a luy mesme. Et estoit vestu dune robbe tein-
La pa- cte de sang/et son nom est appelle: La pa-
rolle de rolle de Dieu. Et les armees qui sont au
dieu. ciel/le suyuoyẽt sur cheuaux blãcz/vestus
de fin lin blanc et net. Et de sa bouche sort
vn glaiue trẽchant: affin que par iceluy il
frappe les gẽs/et iceluy les gouuernera par
psal.2.c. verge de fer. Et il foulle le pressoir du vin
Sus 2.f du courroux et ire de Dieu tout puissant.
Et a en son vestemẽt et en sa cuysse en escrit
sus 17.d. le nom ainsi: le Roy des roys/et le Seigñr
1.tim.6.c des seigneurs. Et ie vey vn Ange estant
dedens le Soleil/et crya a haulte voix/di-
sant a tous les oyseaux qui voloyẽt par le

milieu

milieu du ciel: Venez/& vous assemblez au
bāquet du grād Dieu: affin que māgiez la
chair des Roys/& la chair des Capitaines/
la chair des forts/et la chair des cheuaux/&
de ceux qui sont assis sur eux/et la chair de
tous les francz et des serfz/ des petis et des
grandz. Et ie vey la Beste et les Roys de la
terre/et leurs armees/ assemblez pour faire
guerre contre celuy q̄ estoit assis sur le che-
ual/& cōtre son armee. Et la Beste fut prise/
et auec elle le faux Prophete/q̄ a faict les si
gnes deuāt luy/par lesq̄lz il a seduict ceux
q̄ ont pris la marque de la Beste/et qui ont
adore sō image. Ces deux ont este iettez tout
vifz dedens lestāg de feu/ardant en souffre.
Et les autres ont este tuez par le glaiue/qui
sortoit de la bouche d celuy q̄ estoit assis sur
le cheual. Et to⁹ les oyseaux furēt saoulez
de leur chair.

Persecution.

Punitiō eternelle

¶ Char. pp.

A ET ie vey vn Ange descendāt du ciel/
q̄ auoit la clef de labysme/& vne gran
de chaine en sa main. Et print le Dragon
ancien serpēt/q̄ est le diable & Satā: & le lia
par mille ans: & le enuoya en labysme/& le fer
ma & signa sur luy: affin quil ne seduise pl⁹
les gēs iusq̄ a ce q̄ mille ans soyēt accōplis.
Et apres ce/ il fault quil soit deslie vn peu
B de temps. Et iay veu les sieges/et se sont
assis sur iceux/ et le iugemēt le⁹ a este dōne:
et les ames des decollez/ pour le tesmoignā-
ge de Jesus et po⁹ la parolle de Dieu/ q̄ nāt

Du diable lie p l'Ange.

Occis pour la parolle.

y point

point adore la Beſte ne ſon image: et q̃ nõ
point pris ſa marq̃ en leurs frõtz / ou en le⁹
mains / et õt Vescu et regne auec Christ mille
ans. Mais les reſidus des mortz nõt point
reueſcu iuſq̃ a tant q̃ mille ans ſoyẽt finitz.
Resurrection premiere. Ceſte eſt la premiere Reſurrectiõ. Bienheu-
reup q̃ ſainct eſt celup q̃ a part en la premie-
re Reſurrection. La ſecõde mort na point de
Resurrection ſeconde. puiſſance en eup: mais ilz ſerõt les Sacrifi-
cateurs de Dieu q̃ de Christ: q̃ regneröt auec
luy mille ans. Et quãd mille ans ſeröt accõ
plis / Satã ſera deſlie de ſa priſon / q̃ ſortira
Satan ſeduit le monde. pour ſeduyre les gens (q̃ ſont ſur les quatre
Ezez.39.a coingz de la terre) Gog q̃ Magog: affin q̃
les aſſemble en bataille / deſq̃lz le nõbre eſt
cõe le ſablõ de la mer. Et ſont mõtez ſur la
large⁹ de la terre / q̃ ont circuit loſt des ſaictz /
et la cite aymee. Et de Dieu eſt deſcendu le
Punitiõ de la Beſte et des ſiens. feu du ciel: et les a deuore. Et le dyable q̃ les
ſeduyſoit a eſte iette en leſtang de feu et de
ſouffre: la ou eſt la Beſte q̃ le faup ꝓphete q̃
ſeröt tormẽtez to⁹ q̃ nuict a touſiourſmais.
Et iay veu vn grãd Throne blãc / q̃ celuy q̃ D
eſtoit aſſis ſur iceluy: de deuãt leq̃l ſenfuyt
la terre q̃ le ciel: et neſt point trouue lieu po⁹
eup. Et ay veu les mortz grãdz q̃ petis eſtãs
Le liure de vie. deuãt Dieu. Et les liures ont eſte ouuers: q̃
vn autre liure a eſte ouuert / lequel eſt de Vie.
Et ont eſte iugez les mortz par les cboſes q̃
eſtoyẽt eſcrites aup liures / ſelon leurs oeu-
ures. Et la mer a rẽdu les mortz q̃ eſtoyẽt en

elle

elle: ⁊ la mort et enfer ont baille les mortz q̃ estoyẽt en eux: ⁊ a este faict iugemẽt de chascun selon leurs oeuures. Et enfer ⁊ mort ont este iettez en lestang de feu. Ceste est la mort seconde. Et celuy q̃ na pas este trouue escrit au liure de vie/a este iette en lestang de feu.

Iugement. mat.16.d 1.cor.3.b.

¶ Chap. xxi.

A Et ie vey vn nouueau Ciel ⁊ vne nouuelle Terre/car le p̃mier ciel ⁊ la premiere t̃re sẽ est allee/⁊ la mer nest plus. et moy Jehã ie vey la saicte cite de Jerusalẽ neufue descẽdãt du ciel/p̃paree de Dieu cõe lespouse ornee a sõ mary. Et iouy vne grãde voix du ciel/disãt: Voicy le Tabernacle de dieu auec les hõmes: ⁊ habitera auec eux. Et ilz serõt son peuple: ⁊ Dieu sera leur Dieu auec eux. Et Dieu essuyera toute larme de leurs yeux/⁊ la mort ne sera plus. Ne pleur/ne cryerie/ne doleur ne sera plus: car les premieres choses sont passees. Et celuy q̃ se seoit au thrõe/dist: Voicy/ie fay toutes choses neufues. Et me dist: Escry/car ces parolles sont fideles et vrayes. Et me dist: Cest faict: Je suis α ⁊ ω/cõmẽcemẽt et fin. Je dõneray a celuy q̃ aura soif de la fõtaine deaue viue pour neãt. Qui vaincra/il possedera toutes choses: et ie luy seray Dieu/et il me sera filz.

Nouueau ciel Isai.65.c 66 g. 2.pier.3.c Isai.25.c Isai.45c Sus 7 d 2.cor.5.d sus 1.b.c. Isai.55 a Jeh.7.f.

C Mais aux craitifz ⁊ incredules/aux maudictz ⁊ meurtriers/aux paillardz et empoisonneurs/aux idolatres ⁊ tous mẽteurs/leur part sera en lestãg ardãt de feu ⁊ de souffre/

1.cor.5.b.

q̄ est la mort secōde. Et vint a moy lun des sept Anges qui ont les sept phioles pleines des sept dernieres playes / et parla auec moy / disant: Viē / ⁊ ie te mōstreray lespouse fēme de lAaigneau. Et me transporta en esprit en vne grāde montaigne ⁊ haulte: ⁊ me mōstra la grande cite / saincte de Jerusalem descēdant du ciel dauec Dieu / ayāt la clarte de Dieu. Et sa lumiere estoit semblable a pierre trespreciеuse / come a pierre de Jaspe / tirāt sur le crystal. Et auoit vn grād mur et hault ayāt douze portes. Et aux portes / douze Anges. Et les noms escris / q̄ sōt les noms des douze lignees des ēfās dJsrael. Doriēt / troys portes: dAquilon / troys portes: de Midy / troys portes: ⁊ dOccidēt / troys portes. Et le mur de la cite ayant douze fondemēs / ⁊ en iceux les noms des douze apostres de la Aigneau. Et celuy qui parloit auec moy / auoit la mesure dun roseau dor / pour mesurer la cite ⁊ ses portes ⁊ son mur. Et la cite est mise en quarre. Et sa longue[r] est aussi grāde / q̄ la largeur est grāde. Et il mesura la cite du roseau dor par douze mille stades: ⁊ la longueur ⁊ la haulteur et la largeur dicelle sont esgalles. Et mesura son mur cent quarāte q̄tre couldees de la mesure de lhōe / laq̄lle est de lAnge. Et le bastimēt de sō mur estoit de Jaspe. Mais la cite estoit or pur / sēblable a voirre pur. Et les fōdemētz du mur de la cite estoyēt ornez de toute pierre p̄cieuse.

Description de la cite spirituelle.

D

E

F

se. Le p̄mier fōdemēt/estoit Jaspe: Le secōd/ Saphir: le tiers/ Calcidone: le quart/ esmeraude: le quīt/ Sardonix: le sixiesme/ Sardoine: le septiesme/ Chrysolite: le huytiesme/ Berille: le neufuiesme/ Topaze: le dixiesme/ Chrysoprasse: le vnziesme/ Hyacinte: le douziesme/ Amatyste. Et les douze portes/ sōt douze Perles a chascune vne: ⁊ chascune des portes estoit dune Perle. Et la rue de la cite estoit or pur cōe voirre tresluysāt.

G Et ne vey poit de Tēple en elle: car le Seigñr tout puissāt est le Tēple dicelle/ et l'Aigneau. Et la cite na point affaire du soleil ne de la Lune/ affin q̄l luyse en elle/ car la clarte de Dieu la illuminee: et l'Aigneau est sa chādelle. Et les gēs q̄ ont este sauuez cheminerōt en la lumiere dicelle. Et les Roix de la terre apporterōt le² gloyre ⁊ hōneur en elle. Et ses portes ne serōt poit closes p̄ iour: car la nuict ne sera poit la. Et apporterōt la gloyre ⁊ lhōne² des Gētilz en icelle. Il nentrera en elle nulle chose souillee/ ou faisāt abominatiō ⁊ mēsōge/ sinō ceux q̄ sōt escritz au liure de vie de l'Aigneau. ¶ Chap xxii.

Dieu est le Tēple dicelle.

Isa. 60. 8

La mesme.

Rien de souille en icelle.

A Et il ma monstre vn fleuue net deaue viue resplēdissāt cōme chrystal procedāt du siege de Dieu ⁊ de l'Aigneau. Au milieu de la place dicelle/ et des deux costez du fleuue larbre de vie portāt douze fruictz/ par chascū moys rēdāt sō fruict: ⁊ les fueilles de larbre sōt po² la sante des Gētilz. Et toute

Le fleuue deaue viue.

Larbre de vie.

Gentilz appellez

Isa.60.8 chose maudicte ne sera plꝰ / mais le thrõne
de Dieu ⁊ de l'Aigneau sera en elle / ⁊ ses ser-
uiteꝛs luy seruirõt ⁊ verrõt sa face ⁊ sõ nom
Dieu il- sera en leꝛs frõtz. Et la nuict ne sera plꝰ la: B
lumine. ⁊ nõt q̃ faire de lumiere de chãdelle / ne de lu
La mes- miere du Soleil: Car le Seigñr Dieu les
me. enlumine / ⁊ regnerõt a tousiours mais. Et
me dist: Ces ꝑolles sont fideles ⁊ vrayes. Et
le Seigñr le Dieu des sainctz Prophetes a
enuoye sõ Ange poꝛ mõstrer a ses seruiteꝛs
les choses q̃ fault estre faictes bien tost. Et
Biẽheu- voicy / ie viẽs tost. Biẽheureux est celuy qui
reux. garde les ꝑolles de la Prophetie de ce liure.
Et moy Jehan / suis celuy q̃ a ouy ⁊ veu ces
sus 19.b. choses. Et apres que ieu ouy et veu: ie cheuz C
poꝛ adorer deuãt les piedz de l'Ange q̃ me mõ-
stroit ces choses. Et il me dit: Garde q̃ tu
ne le face: car ie suis seruiteꝛ auec toy / ⁊ auec
tes freres les Prophetes / ⁊ auec ceux q̃ gar-
Adorer dẽt les ꝑolles de ce liure. Adore Dieu. Et me
Dieu. dit: Ne signe poĩt les ꝑolles de la Prophetie
deu.6.b de ce liure / car le tẽps est pres. Qui est iniu-
mat.4.a ste / soit iniuste encore: q̃ est en ordure / senor-
Iniuste. disse encore: et q̃ est iuste / soit iustifie encore.
Iuste. Et le saict soit sãctifie encore. Et voicy / ie
viẽs tost. Et mõ salaire est auec moy / poꝛ rẽ-
dre a vn chascũ / cõme sera sõ oeuure. Je suis
sus 1.b. α ⁊ ω / le p̃mier ⁊ le dernier / le cõmẽcement et
1.1.8 la fin. Biẽheureux sõt ceux q̃ font ses cõmẽ-
demẽs / affin q̃ leꝛ puissance soit en larbre de
vie / ⁊ q̃lz entrẽt ꝑ les portes en la cite. Mais D

les

les chiẽs serõt dehors ⁊ les empoisõneurs/ les paillardz et les meurtriers/ idolatres/ et vn chascũ q̃ ayme ⁊ faict mẽsõge. Moy Jesus iay enuoye mõ Ange / pour vo⁹ testifier ces choses aux Eglises. Je suis la racine ⁊ le gẽre de Dauid/ lestoille resplẽdissãte ⁊ du matin. Et lesprit ⁊ lespouse/ disẽt: Viẽ. Et qui loit/ die: Viẽ. Et q̃ a soif/ viẽne. Et q̃ veult/ prẽne de leaue de vie po⁹ neãt. Car ie ꝓteste a chascũ q̃ oyt les ꝑolles de la Prophetie de ce liure: si aucũ adiouste a ces choses/ Dieu adioustera sur luy les playes escrites en ce liure. Et si aucũ diminue des ꝑolles du liure de ceste Prophetie / Dieu ostera sa ꝑt du liure de vie/ ⁊ de la saicte cite/ ⁊ des choses qui sõt escrites en ce liure. Cestuy q̃ dõne tesmoignage de ces choses/ dit: Certes ie viens en bref. Amen. Aussi: viẽs Seigñr Jesus. Auec vo⁹ tous soit la Grace de nostre Seigneur Jesus Christ.

Amen.

¶ Fin de la Reuelation de S. Jehã ⁊ consequammẽt du nouueau Testamẽt: trãslate par Helisem de Helimakrom.

Tout en Dieu.

Paul/ aux Romains 10.

La fin de la Loy/ cest Christ.

meschãs hors de la s. cite

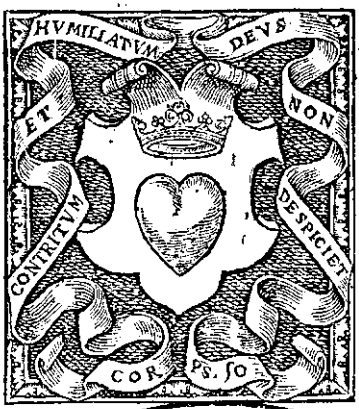
sus 21. b.

Jsai. 55 a

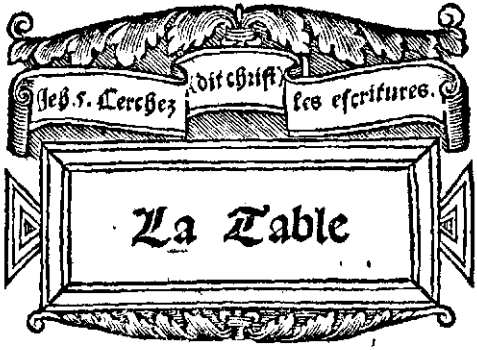
Jeh. 7. f.

Rien adiouster ou oster icy.

Isai. 40.
La Parolle de nostre Dieu
demeure eternellement.



BIBLIOTHÈQUE
CHÂTEAUROUX
DE LA VILLE


Jeh. 5. Cerchez dit christ les escritures.
La Table

des plus communs passages
du nouueau Testament.

Auec vne Epistre declaratiue dicelle,
en la page suyuante.

S. Luc aux Actes 17,
Ilz receurent la parolle auec toute affection,
tournellement cerchans les escritures,
pour sauoir sil estoit ainsi.

M. V^c. XXXVIII.

Tous ceux qui aurõt vn peu ꝯsidere q̃l ordre & maniere est gardee en ceste p̃nte table/ pourrõt cognoistre combiẽ elle nest point ne dõmageable ne superflue/ mais au contraire pleine de grande vtilite. Car tãt sen fault q̃lle destourne de la lecture du texte/ q̃lle ne fait q̃ rẽuoyer tousiours le lecteur a iceluy. Et y trouueront les plus rudes (pour lesq̃lz p̃ncipalemẽt est faicte) vne certeine adresse/ q̃ leur mõstrera le but q̃ nous est ꝓpose en toute lescriture/ & les cõduyra a tout ce q̃ y deuõs cercher & pouons trouuer. Et dauantage on en receura vne vtilite q̃ est auiourdhuy biẽ necessaire/ cest quun chascũ trouuera icy armes & defenses pour resister aux heretiq̃s/ ennemis & aduersaires de la parolle de Dieu/ & les rẽger a lobeissãce du seul Seigñr/ auq̃l il no⁹ fault to⁹ obeir. Ausurplus fault tãt pour la lecture de ce nouueau Testamẽt q̃ po² sayder de ceste p̃nte table estre aduerty de certains poinctz. Premieremẽt/ aux ꝯcordãces en marge/ souuẽt se p̃ntẽt les allegatiõs selon la trãslatiõ de nostre frere Belisem p̃sent translateur/ cõme Sa. pour Samuel/ chr. pour Chroniq̃s/ ro. pour Roys. Et les psalmes selõ la diuisiõ des Ebrieux. Itẽ c.) signifie cest a dire po² declaratiõ. auc) cest aucũs exẽplaires ou authẽ⁹s. ou) diuerse significatiõ ou opiniõ. autre) autrẽmẽt. Touchãt les accẽs & autres figures nous les auõs delaisse: pourtãt q̃ le cõmũ peuple ny est pas encore accoustume. Quãt a la table lordre y est selõ lalphabethaiãt en chef son theme & lieu cõmũ/ ap̃s lq̃l suit sa declaratiõ/ ou il le fault supplier & repeter a chascũe sentẽce/ cõe en ce mot/ Christ/ en ce q̃l fẽsuit/ filz de Dieu/ cest a dire/ Christ filz de dieu &c. Itẽ ces motz Sus & Sous ioinctz auec q̃lq̃ theme sõt mis po² rẽuois. A dieu soit

Table ꝛ regi-

stre des principales matie-
res ꝛ passages du nou-
veau Testamēt/
selon lordre al-
phabeti-
que.

A

Abominatiō. Matt. 24.
b. Marc. 13. b. Luc. 16. d. Apo-
ca. 17. b. 21. g.

Absolutiō. des pechez p
la pdicatiō de lEuangile.
Mat. 16. c. Jehā. 20. f. Sous
Remission: de excōmunica-
tiō cōmise a la cōgregatiō
des Chrestiens. Matt. 18. c.
Abstinēce/ sous sobri. ꝛ ieus.

Abus. de lescriture. mat.
4. a. 2. cor. 2. d. gal. 1. a. 2. thes.
2. a. Eph. 5. b. 2. pier. 3. d. Jud.
a. d. Antechrist. 2. Thes. 2. c.
Des pharisiēs. mat. 23. Abu-
seurs. 2. Timo. 2. 3. Tite 1. c.
Jeh. 2. d. 2. Jeh. c. 2. pier. 2. Ju-
da. So⁹ Prophetes faux.
Abusez. Ephe. 4. c. 2. Thess.
2. c. 2. tim. 3. b. c. Tit. 1. a. Jude
d. Apoc. 18. a. g.

Acception de personne/
cest enuers Dieu. Actes 10.
c. Ro. 2. b. Gal. 2. b. Eph. 6. b.
Col. 3. b. 1. pier. 1. d. est deffen-
due ētre les hōmes. Jaq. 1. a.

Accoustremēt/ sous Ve-
sture.

Adam. pmier. Luc. 3. g.
Ro. 5. c. 1. cor. 15. c. f. 1. tim. 2. d.
Second. Rom. 5. c. 1. cor. 15. f.
Sous Christ.

Admonitiō/ so⁹ Correc.

Adoratiō. de dieu. mat.
4. b. Jehā. 4. c. Actes 10. d. 14.
c. 16. e. 17. f. 1. cor. 14. c. 1. thes. 1.
d. Apoca. 4. d. 14. b. 15. b. 19. b.
22. c. Sous Dieu et Christ.
Supstitieuse. Act. 10. d. 14. b.
Apoc. 19. b. 22. c. Adoratiō de
la Beste. Apo. 13. a. b. 14. c. 16.
a. 19. d. Autre so⁹ idolatrie.

Adultere. deffēdu. mat.
5. c. 14. a. 19. a. c. Marc 10. a.
Luc 16. e. Jeh. 8. a. Ro. 7. a. 13.
c. Gal. 5. d. 1. co. 6. b. Ebri. 13.
a. Jaques 4. b. 2. pier. 2. c. cau-
se de repudiatiō/ so⁹ libelle.

Aduocat/ sous Christ.

Affection. selon Dieu.
Mat. 6. c. Lu. 11. e. 2. cor. 12. e.
Selō la chair. Mat. 6. c. 16.
d. 20. c. 26. a. e. Luc 9. d. g. 11. e.
Ro. 8. a. 10. a.

Afflictiō. sous Croix/

A 2 perse-

perſecution & tribulation.

Affliction/ Vieille. Ro. 9. a 8. c. 9. d. e. 2. cor. 3. d. Gal. 4. d. Nouuelle. mat. 26. c. gal. 4. d. 1. cor. 11. e. Heb. 8. c. 9. d. e. 10. e. 12. f. 13. d.

Ambition/ſous Gloyre vaine.

Ame. Mat. 10. d. Luc 14. f. Marc. 8. d. Ieſus 12. d. 2. cor. 12. e. 1. Theſſ. 5. d. Heb. 6. d. 10. g. 13. d. 1. pie. 1. d. 2. c. 2. pier. 2. 6. Apoc. 6. c. 20. 6.

Amour. de nous enuers Dieu. Matt. 22. d. Luc 10. e. Ieſus 14. 6. c. 21. e. 13. a. ro. 8. d. 1. cor. 8. a. Phi. 3. 6. 1. Ieſ. 5. a. 2. Ieſ. a. 6. Amor de ſoymeſme. 1. cor. 10. f. 13. 6. Phi. 2. c. 2. tim. 3. a. 2. pier. 2. 8. Sous cõcupiſcence. Autre amour ſous charite.

Anciẽs & anciẽnes. ſont de reuerer. 1. tim. 5. a. quelz ilz doyuẽt eſtre. tite. 2. a. Por preſtres/ſous preſcheurs.

Anges. bons/eſlãs auy cieux. Marc 12. c. ſeruans a Chriſt. Mat. 4. 6. Marc 1. 6 Luc 22. e. ſeruans auy fideles. Mat. 18. 6. Heb. 1. 6. Apparition deux. Matt. 1. d. 2. c. d. Luc 1. 6. c. 2. 6. Deux en forme dhõme. Mar. 16. 6. Luc. 24. a. 6. Ieſus 20. c. Actes 1. 8. 10. a. e. Accompaignerõt Chriſt au iugement. Mat. 25. c. marc 8. d. Luc 9. c. 2. theſſ. 1. 6. Anges mauuais/ſous diables.

Antechriſt & ſon regne/eſtãt ia des le tẽps des Apoſtres. 2. theſ. 2. a. 6. 1. Ieſus 2. c. 4. a. 2. Ieſ. c. Marc 13. c. Defa deffaicte. 2. theſſ. 2. 6. Apocal. 19. c. d. 20. c. Sous Preſcheurs faux.

Apoſtres ou ãbaſſadeurs et meſſagiers ſpecialemẽt eſleuz de dieu. Luc 6. c. Ieſus 6. g. 15. c. Act. 1. a. c. Actes 5. c. Paul Apoſtre des gentilz. Ro. 1. a. 11. 6. Gal. 2. 6. 1. Timo. 2. 6. 2. timo. 1. c. leur office ſpecial. 1. cor. 12. d. Epheſiens 4. c. 1. cor. 1. e. Chriſt le grand apoſtre. eb. 5. a. Des douze principaux. Mat. 10. a. de Pierre ſingulieremẽt pour les Iuifz. gal. 2. 6. Paul pour les gentilz. Rom. 11. 6. 1. Cor. 1. a. 9. a. Gal. 1. a. 1. Tim. 2. 6. 2. timo. 1. 6. de. Epaphrodite dict apoſtre. Phil. 2. d.

Des

Des faux apoſtres. 2. Cor. 11.
Hous pſcheurs.
Armures ſpirituelles.
Ro. 13. d. 2. Co. 6. 8. 10. 8. Ep. 6.
8. c. 1. The. 5. 8. 1. Pier. 4. a.
Arrogãce/ſo⁹ Orgueil.
Auarice. Mat. 26. 8. Luc
12. c. 16. d. Jeſã 12. 8. Act. 5. a.
24. f. 1. Cor. 6. 8. 10. 8. 2. Cor. 9. 8.
Eph. 4. e. 5. a. 8. e. Coloſ. 3. a. 1.
Tim. 6. 8. c. 2. Tim. 3. a. 8. 6. 8. c.
Heb. 13. 8. 2. Pier. 2. a. c.
Aumoſne. Mat. 6. a Luc
11. f. 12. d. 14. c. 16. c. Act. 10. a.
20. g. Phi. 4. d. 1. Jehan. 3. d.
Hous Collecte.

B

Babylone/ pour lieu de
cõfuſiõ. apo. 14. c. 16. d. 18. a. f.
Baptiſme/ pour ſigne
de choſe ſaincte. Matt. 3. 8.
28. d. Marc 1, a. 16. d. Luc 3.
Jeſã 1. d. e. 3. c. 4. a. act. 2. f. 8. c
g. 9. 8. 10. f. 16. d. g. 19. a. 1. Cor.
1. c. Eph. 5. f. Gal. 3. d. 1. pier.
3. d. no⁹ mõſtrãt le lauemẽt
& la regeneratiõ par Chriſt.
Luc 3. a. Act. 2. f. 22. d. Rom.
6. a. 1. pier. 3. d. Eph. 5. f. Tite
3. 8. ne ſert de rien ſans Foy.
Marc 16. 8. 1. Cor. 10. a. 8. 1.
pier. 3. d. eſt vn. eph. 4. a. Les
hommes en ſont miniſtres.
Matt. 3. c. Jehan 1. e. 3. c. 4. a
Act. 8. c. g. 9. 8. 22. d. La Verti
eſt de Chriſt. Mat. 3. c. marc
1. a. Luc 3. c. Jehan 1. e. Pour
doctrine. Act. 18. f. pour les
dons viſibles du S. eſprit.
Act. 1. a. 11. c. 19. a. Paſſion &
mort. Marc 10. f. Luc 12. f.
Beatitude. Rom. 2. 8. 4.
a. 1. corin. 2. 8. Hous Vie eter
nelle.
Bienheureux. Matt. 5.
11. a. 13. c. 16. c. 24. d. Luc 1. e. 6.
c. 10. d. 11. d. 12. e. 14. c. d. Jehan
13. 8. 20. g. Jaques. 1. 8. 1. pier.
3. c. 4. d. apoc. 1. a. 14. c. 16. c. 19.
8. 20. 8. 22. 8. c.
Benediction. pour louẽ
ge. Luc 1. e. g. 2. e. 24. g. Ro. 1.
c. 9. a. 1. Cor. 14. c. d. Jaques 3.
c. Pour ſouhait/bõheur/et
plẽte. Mat. 25. c. Marc. 10. 8
Luc 24. g. Act. 3. d. Gal. 3. 8.
Eph. 1. a. 1. pier. 3. 8. c. ſtẽ lar
geſſe & aumoſne. 2. Cor. 9. 8.
Benignite. Actes. 28. 8.
Gal. 5. d. Eph. 4. g. Col. 3. 8.
2. Timo. 2. d.
Biẽfaire. Aux ennemis.
mat. 5. e. Ro. 12. d. A tous 12.
8. Jaqs 2. 8. Gal. 6. 8. 3. Jehã

d. Principallemēt à ceux de la foy. Gal. 6. b. Sous oeuures bōnes et Charite.

Blasphème/ remissible. Matt. 12. c. Marc 3. b. Luc 12. b. 1. tim. 1. c. Irremissible. aux mesmes.

C

Cene & cōmuniō/ linstitutiō dicelle. Matt. 26. b. c. Marc 14. c. Luc 22. b. cōme tous en doyuent vser. 1. cor. 10. d. 11. d. e. Le freqnt vsaige dicelle en l'Eglise anciēnement. Actes 2. g. 20. b.

Ceremonies/ sous Loy.

Chair/ pour tout hōme. Mat. 24. b. Luc 3. b. Jeh. 1. b. Actes 2. c. Ro. 3. c. 1. cor. 1. d. 1. pier. 1. d. po' hōme sensuel. Matt. 16. c. d. 26. d. Jehā 3. a. Ro. 7. c. 8. 1. corin. 3. a. 15. e. g. 1. pie. 2. c. Jude g. Ses fruictz. Gal. 4. d. 5. d. Ephe. 2. a. 2. corint. 12. g. Sous Peche.

Charite/ de Dieu ēuers nous. Jehā 3. b. 13. a. 13. b. c. 16. f. Ro. 5. b. 8. g. Ephe. 1. 2. 3. d. 5. a. f. 2. timo. 1. c. 1. Jehan 2. 3. a. 4. b. Sous Dieu. de no' enuers les autres/ Jehā 15. b. Ro. 12. c. 1. cor. 15. c. 2. Cor. 2. b. Ephes. 4. a. 5. a. Philip. 1. a. Col. 3. b. ebr. 10. e. 13. a. 1. Pierre 4. b. 2. pier. 2. b. 1. Jehā 4. b. mesme enuers les ennemis. mat. 5. e. Luc. 6. e. 23. e. Act. 7. g. Rom. 12. c. d. 1. pier. 3. b. cest signe pour cognoistre les fideles. Jehā 13. d. fruict de lesprit de Dieu. Gal. 5. d. Liē de perfectiō. Col. 3. b. impletiō de la loy. mat. 7. b. rom. 13. c. Gal. 5. c. 1. timo. 1. b. Les effectz dicelle. Ro. 12. d. 1. cor. 8. a. 13. 1. pier. 4. b. refroydie es derniers temps. Mat. 24. a.

Chastete. 1. timo. 5. a. Tite 2. b. 2. Cor. 6. b. Ebre. 23. a. 1. pier. 3. a.

Chastimēt/ sous Correc.

Chef. de Christ/ Dieu. 1. cor. 11. a de l'Eglise/ Christ. eph. 1. d. 4. c. 5. e. Collo. 1. c. 1. b. d. Sous Christ. Item de lhōme. 1. cor. 11. a. Et lhōme de la fēme. 1. co. 11. a. eph. 5. c.

Christ. Dieu/ cōmencemēt & fin. Mat. 1. d. Jehā 1. a. 10. f. 20. g. Actes 20. f. Ro. 9. a. 14. c. Phi. 2. a. Col. 2. b. 1. tim. 3. b. Ebr. 1. c. d. 13. b. Apo. 1. b. d. 21. b. 22. c. image de dieu. 2. corin. 4. a. Colos. 1. b. Ebr. 1. a. filz

1.a filz de Dieu. Matt.3. d.
10.c.17.a.26.f. 27.f.marc 3.b.
5.a.Luc 1.c.d. Jehã 1.c.e.g. 3.
b.c.5.d.e.6.g.9.g.10.g.11.a. d.
14.a.b.20.g.act.4.f.8.g.rom.
1.a.8.a.f. Gal.2.b.4.a.Eph.
1.c.Col.1.b.Ebr.1.a.b.3.b.4.
d.2.pierre.1.d.1. Jeh.4.c.5.a.
Sapiẽce de Dieu. Luc 11.g.
Mat.23.d.1.cor.1.d. Puissã
ce de Dieu.1.corin.1.d. Crea
teur. Jehã 1.a Colo.1.b.Eb.
1.a.2.c. Par luy tont repare.
Ephes.1.c. Par luy tout cõ
siste. Col.1.c.Ebr.1.a. Exa
minateur des coeurs. mat.
9.a.luc 6.b.11.c.Jeh.2.b.Eb.
4.d.Apo.2.f. Christ filz d'A
brahã & de Dauid selon la
chair. Mat.1.Luc.3.f.Ro.1.
a.9.a.2.Tim.2.b.Eb.2.d.de
scẽdu des Peres ro.9.a. Ve
nu en chair/Jeh.1.a.1.Jeh.3.
a.faict de la fẽme & soubz la
loy. Mat.1.d.Luc 2.c.Gal.
4.a.filz d'homme. Mat. 1.c.
8.c.12.a.15.c.16.d.24.c.26.a.f
Marc 2.a.10.e.f.g.14.e. Luc
1.c.9.c.17.e.Jeh. 1.g.3.b.5.e.6.
c.f.7.f.12.d.e.13.d. Act.2.e.13.d
Ro.1.a.9.a.2.tim.2.b.Apo.5.
b.Enuoye & Venu de Dieu.
Jeh.3.b.d.5.e.f.6.d.e.f.7.d.e.
8.b.d.e.10.g.12.f.g.17.d.20.e.
Toutes pmesses accõplies
en luy.2.cor.1.d. Auquel on
voit le pere. Jehã 8.c.12.f.14.
a. heritier de toutes choses.
Ebr.1.a.seul Seigñr. mat.
12.a.22.d.Luc 2.b.Jehã 13.b.
20.d.Actes 9.a.10.e.1.Cor.2.
b.8.b.12.a.13.f.eph.4.a.Phi.
2.b.apo.17.c.19.c.seul Sau
ueur. Mat.1.d.18.b. Luc 1.g
2.b.Jehã 3.b.4.f.Act.4.b.5.f.
13.d.1.tim.1.c.Tit.2.d.Ebre.
2.c.1.Jehã 4.c.seul iustifica
teur/sanctificateur & viui
fiant.Jeh.5.d.Act.10.f.rom.
3.d.4.d.6.d.10.a.1.Cor.1.a.d.
6.c.Ebre.2.c.10.b.c.13.c.Jehã
5.d.Nostre esperãce & cõso
latiõ.Col.1.d.Luc 2.d.Nr̃e
sapiẽce iustice sãctificatiõ/
& deliurance.1.Cor.1.d.Nr̃e
paix. luc 2.b.Jeh.16.g.ro.5.
a.Eph. 2.c.d.Phi.4.b.Col.
1.c.Seul mediateur & Aduo
cat.Mat.11.d.Jeh.10.b.14.a
Act.4.b.Ro. 5.a.8.g.Eph.2.
d.3.b.1.tim.2.b.ebr.7.d.8.b.9.
d.f.12.f.13.c.1.Pie.2.a.1. Jeh.
2.a. En son nom fault inuo
q̃r.Jeh.14.b.15.c. Remet les

pechez. Mat. 9. a. Marc 2. a
Luc 5. d. 7. g. Seul maistre ⁊
a escouter. Matt. 17. a. 23. a.
Marc 9. a. Luc 9. e. Jehā 13.
b. 20. d. Act. 3. d. Ebr. 2. a. 12. g
Die verite ⁊ voye. Jehā 1.
a. 11. c. 14. d. Act. 3. c. 1. Jeh. 1. a.
4. b. 5. c. Vraye lumiere Jeh.
1. a. 8. b. 9. a. 12. g. donneur de
eaue de vie. Jehan 1. 4. b. 7. f.
Apo. 21. b. 22. d. Accomplissemēt ⁊ fin de la Loy. Matt.
5. b. rom. 10. a. ayāt aboly la
Loy des decretz. Ephes. 2. c.
Col. 2. c. 2. col. 3. b. seul fondemēt ⁊ la maistresse pierre. 1.
col. 3. c. Collo. 2. b. Mat. 21. d
Act. 4. b. Eph. 2. d. 1. pier. 2. a.
b. Pierre doffense. Mat. 21.
d. Luc 2. e. 20. c. Roma. 9. g. 1.
pier. 2. a. b. Pain de vie. Jeh.
6. d. e. Victoire du monde.
Jehā 16. g. Resurrectiō. Luc
2. c. Jehā. 11. c. Abā secōd ⁊ ce
leste. 1. col. 15. f. duquel auōs
tout receu. Jehā 1. b. Prince
de foy. Ebr. 12. a. Sō pasteur
⁊ prince des pasteurs. Jehā
10. c. Ebr. 13. d. 1. Pier. 2. d. 5. a.
Roy ⁊ ꝓnce des roys. matt.
21. a. 27. b. Luc 1. d. Jeh. 1. g. 12.
c. 18. g. Apoc. 1. a. 17. c. 19. c. Venu pour seruir. Matt. 20. d.
Marc 11. f. Luc 22. c. Jehā 13.
a. b. Pour appeller / guarir
et soulager les pecheurs.
Mat. 9. b. 11. d. 18. b. Marc 2.
c. Luc 4. c. 5. f. 19. b. 1. tim. 1. c.
subiect auec passiōs ⁊ infirmitez humaines. Mat. 4. d.
9. d. 26. d. 17. f. Luc 19. f. Jehā
4. a. 11. e. 12. d. 19. e. 2. Cor. 13. a.
Ebr. 2. d. 4. d. Sans peche.
Eb. 4. d. 1. pier. 2. d. 1. Jehā 8.
b. 2. cor. 5. d. Paoure ⁊ flible.
Mat. 8. c. 21. a. Luc 9. g. 2. cor.
8. b. Jeh. 13. a. hay du mōde.
Jehā 1. b. 7. a. 15. c. d. 16. a. Luc
2. e. Iniurie / mespriſe ⁊ blasphemie. mat. 11. c. 12. c. 13. g. 27.
d. e. marc 13. c. luc. 23. b. Jeh 7.
b. 8. f. du tout abaisse ⁊ anēti. mat. 27. d. e. f. Marc 15. b. c.
Jeh. 13. a. Philip. 2. a. Ebr. 2.
c. d. 4. d. Mort pour nous.
matt. 27. f. Ro. 5. a. b. 1. cor. 15.
a. 2. cor. 5. c. 1. pier. 3. d. Sacrificateur eternel. Ebr. 2. d. 3. a
4. d. 5. b. c. 7. d. 8. a. 9. c. 10. b. sestant offert soymesme. Jeh.
10. d. 18. a. Ebr. 7. d. 9. d. g. 10. b
1. Timo. 2. b. offert ⁊ sacrifie
vne seule foys. Ebr. 7. d. 9. d
g. 10. b. c. Rom. 5. b. 1. pier. 3. d.

nostre

noſtre autel. Eb. 13. c. a porte
oſte & purge les peches. Eb.
1. & 2. pier. 2. d. 1. Jeh. 3. b. mat.
26. c. 1. Jeh. 1. c. Eb. 2. 9. d. Apo.
1. & 5. c. 7. c. noſtre merite. 2. co
rint. 5. d. 2. col. 1. d. Jeuk pur
gatoyre/ propiciation/ recō
ciliation/ appointemēt/ rā-
ſon & ſatiſfactiō des peches.
Ro. 4. d. 5. b. 2. col. 5. d. Ephe.
1. & Col. 1. c. 1. tim. 2. b. 1. Jehā
20. Matt. 20. d. 1. pierre 1. d.
Apoc. 5. c. Gal. 2. b. Pardō &
remiſſiō par luy. act. 4. b. 10.
f. 2 col. 5. d. Eſt au ciel/ ſeant
a la dextre du pere. Marc
16. d. Luc 24. g. Actes 1. b. 2. f.
3. d. 7 g. Rom. 8. g. Ephe. 1. d.
col. 2. a. Eb. 1. b. d. 4. d. 9. f. 10.
c. Pier. 3. d. abſent de nous
de ſa preſence corporelle. matt.
28. a. Marc 14. a. Jehā 12. d.
16. b. 2. col. 5. c. preſent touſiours
auec les ſiēs & habitans en
eux. Matt. 18. d. 28. d. Ephe.
1. & 2. Col. 2. 3. b. Tout ſubiect
a luy. mat. 11. d. 28. d. Luc 10.
d. Jeh. 3. d. 13. a. 15. c. 17. b. Ro.
14. b. 1. col. 15. d. eph. 1. d. Phi.
2. b. Col. 1. c. Eb. 2. b. 1. pierre
3. d. Apoc. 1. d. Chef de leglie
ſe eph. 1. d. 4. c 5. e. Col. 1. c. 2.
d. Accōpliſſāt tout en tout.
Col. 1. d. Juge des vifz & des
morts Act. 10. f. 17. g. Matt.
25. c. Jeh. 5. e. Rom. 14. c. 1. col.
4. a. 2. col. 5. b. 2. tim. 4. a. ado-
re. Mat. 2. b. 28. b. d. Marc 1.
d. Luc 5. c. 17. d. 24. g. Jeh. 9. g
Phil. 2. b. Eb. 1. b. Eſt a in-
uoquer. Matt. 8. c. 15. c. 20. d.
Marc 1. d. 10. g. Luc 5. c. 17. c.
18. f. Actes 17. g. 2. Timo. 2. c.
Hoy retour viſible & ſous-
tain cōme eſclair. mat. 24.
b. c. d. Marc 13. c. Luc 17. e. f.
21. e. f. Actes 1. b. 3. d. 1. theſ. 5.
a. 2. theſ. 1. b. 2. pier. 3. c. Apoc.
16. c. noſtre eſpouſe. Jehan 12.
d. 13. b. 1. col. 4. d. 11. a. Ephe. 5.
a Phil. 2. a. 3. d. Ebr. 13. b. 1.
pier. 2. d. Eſt a ſeſſer deuāt
les hōmes. mat. 10. d. Marc
8. d. Luc 9. c. 12. b. Jeh. 12. f. 20.
10. b. 2. col. 4. d. 2. Timo. 2. c. 1.
Jehā. 2. a. Eb. 10. d.

Chreſtien/ ſous fideles.

Ciel/ paſſera. Mat. 24.
c. luc 21. f. 2. pie. 3. c. Apo. 21. a.
ouuert. Matt. 3. d. Act. 7. g.
nouueau. 2. pier. 3. c. Apoca.
21. a.

Circunſion. charnelle.
Ro. 2. d. 1. col. 7. c. Gal. 5. a. b.

Eph. 2.

Eph.2.c.spirituelle.Ro.2.d Phil.3.a Col.2.b.

Clefz des cieulx / pour ouurir & fermer le royaume des cieux par la parolle de dieu / dõnees aux p̃scheurs de l'Euãgile.mat.16.c.Jehã 20.f.& a la cõpaignie des fideles. Matt.18.c.de science. Luc 12.g.de la mort & denfer.Apoc.1.d.

Cognoissãce de soymesme par la Loy.Ro.2.c.3.c.7. b.c.de Dieu/pour rẽdre to⁹ inexculables.ro.1.c. celle q̃ est a salut.Jeh.17. a.d. gal. 4.b.2.pier.1.a.5.d.1. Jeh.2.a. Par Christ pleine.Mat.11. d.Jeh.17.d.1.cor.13.d.1. Jehã 3.a.laq̃lle le mõde na point Jeh.1.b.5.d.8.g.17.d.1.Cor.1. c.1.Jeh.3.a.

Collecte. Act.11.d.Ro. 15.f.1.Cor.16.a.2. Corin.8.9. Sus Aumosne.

Cõmãdement de Dieu. matt.5.b.15.a.19.c.22.d.marc 7.b.12.c.ieh.12.g.13.d.14.b.15. b.ro.7.c.13.c.1.cor.7.c.1.Jehã 2.a.b.3.d.4.d.2.Jeh.b.c.Apoca.12.d.1.tim.1.b.des hõmes mat.15.a.b. Marc 7.b.Luc 11.f.Ephe.4.c.Col.2.d.1.Timo.4.a.Tite 1.d.

Compassion. Mat.9.d 15.d.18.d.Sous misericorde.

Concorde. Act.5.c.Ro. 15.b.Phil.1.d.2.a.1.pier.3.b. Sous vnion.

Cõcupiscẽce. pour toute affectiõ corrõpue. Marc 4.b.Rom.6.b.7.b.Gal.4.d. Jaq̃s 1.b.4.a.2.pier.1.a.2.b. 3.a.1.Jehã 2.c.

Cõfessiõ/ de Foy/sous Christ.Pour louenge.mat. 11.d.Luc.2.f.10.d.Pour les pechez.Luc.15.e.18.c.1.Jeh.1. c.Publiq̃.Matt.3.b.Marc 1.a.Act.19.d.Pour reuenir en amitie.Matt.5.c.Jaq̃s.5.d.

Confiãce en Dieu.2.corin.1.b.Sous Foy.

Confrairies.1.cor.8.c.

Cõgregatiõ/sous eglise.

Conscience. Bonne par grace.Ebr.13.b.ẽuers Dieu et les hõmes.Act.23.a.24.d. 2.cor.1.c.1.tim.1.a.3.b.2.tim. 1.a.Ebr.9.d.10.a.13.d.2.pier. 3.c.d.Mauuaise.1.tim.4.a. Tite 1.d.

Conseil. Bon.Jehan 7. g.Act.5.f.g.1.cor.7.d.Mauuais.

uais. matt.12.b.22.b.26.d.27.
d.28.c. Jehan 11.f. Actes 4.
Consolation/ bõne/ de
Dieu. Rom.15.b.2.cor.1.a.b.
7.b. Phil.2.a.2. Thessal.2.d
en lescriture. Ro.15.b.1.thes.
4.d. enuers les freres.1.thes.
4.c. Act.15.f.16.g.20.c. Phil.
2.a.2.cor.2.b. de Christ a ses
disciples. mat.14.c. Luc 10.d
Jeh.13.14.15.16. Mauuaise.
Luc.6.d.
Constance. Ephe.6.b.2.
thess.2.a.2.tim.4.d. Ebr.4.a
Apo.2.g. Sous Perseuerãce.
Cõstitutiõ/ sus cõmãde.
Contẽnemẽt. Luc 3.c.1.
cor.7.c. Phil.4.c.1. Tim.6.b.
Ebr.13.b.
Contẽtiõ/ sous Noyse.
Continẽce/ sus chastete
sous Sobriete & Vginite.
Conuersation/ des pres
cheurs/ sous p̃scheurs. des
mariez/ sous mariez. des fi-
deles. Phil.1.d. Tite 2.c.d.1.
Pier.1.c.2.c.2. Pier.3.c. Jaq̃s
3.d. Sous fideles. celle qui
est defendue. Ephe.4.c.5.c.1.
pier.1.d.1.cor.5.a.2.cor.6.c.d.
Conuertir a Dieu/ Viẽt
de Dieu. Luc.22.g. Jeh. 6.e.
g. Actes.9.a.
Corps/ sensuel & mortel.
Ro.7.d.8.b.6.b.1.cor.15.f. nõ
me tabernacle.2.corin.5.a.2.
Pier.1.c. Vaisseau & maison
de terre.2.cor.4.b.5.a. Tẽple
du S. esprit.2.cor.6.d. resus-
citura spirituel. Rom.8.b.
1.cor.15.f.2. Cor.4.c.d. Pour
le nombre des esleuz/ sous
Eglise. a mortifier. Rom.
8.c.2.cor.4.c. Col.3.a.
Correctiõ/ de Dieu sur
les siens.1.cor.11.g. Eb.12.b.
c. Apoc.3.d. Eph.6.a. Sous
Dieu. Fraternelle. matt.18.
c. Jaq̃s.5.d. Gala.6.a.1.tim.
4.b.5.a.2.tim.2.c.3.d.4.a. tit.
3.a.1.tim.4.d.
Courroux. mat.5.c. Ro.
10.d. Ephe.4.f.6.a. Col.3.b.
Jaques.1.c.
Crainte/ de dieu filiale.
Matt.10.d. Luc.1.e. Act.9.e.
10.a.2.cor.5.b. Eph.5.e.1.pier
re.2.c. seruile. Ro.8.c.1. Jehã
4.d. Apo.21.b. Deue aux hõ
mes. Ro.13.b.2.cor.7.d. eph.
6.a. Col.3.d.1.pier.2.c. a mes
priser. Mat.10.c.d. Luc 10.d
1.pier.3.c. Mondaine. Jehã
9.d.12.f. Pour espouãtemẽt/
ou paour

ou paour. mat. 27. f. 28. a. luc 1. b. 2. b. 21. Act. 2. g. 5. b. 2. Cor. 7. b. Apoc. 11. c.

Creance/ sous foy.

Creature/ subiecte a Vanite. Roma. 8. d. nouuelle. 2. cor. 5. d. Gal. 6. d.

Croix. a laquelle sont appellez les fideles. Matt. 10. d. 16. d. Marc 8. d. Luc 9. c. 14. f. Jeßã 12. d. Actes 14. d. Ro. 8. g. 1. cor. 1. c. 4. c. 2. cor. 11. e. Phil. 1. d. 3. d. 2. timo. 2. c. 3. c. 1. pie. 1. b. 2. d. 3. d. 4. c. d. Sous persecution & tribulation.

Curiosite. Actes. 17. e. 2. thes. 3. c. 1. timo. 5. b.

D

Damnation. Rom. 3. b. Apoc. 15. a.

Debat/ sous noyse & ãssi.

Delices. Luc 7. d. 16. e. 1. tim. 5. a. 2. pier. 2. c. Apoc. 18. b. Sous Volupte.

Desespoir. Matt. 27. a. Apoca. 9. a.

Desobeissance a l'Euãgile & Verite. Ro. 10. c. 2. thes. 1. b. 3. d. aux pares. Ro. 1. a. d. 10. e. 2. tim. 3. a. de la seigneurie. 2. pier. 2. b. Jud. b.

Desolation. Luc 21. d. Apoca. 6. d.

Detraction. 2. cor. 12. g. Jaqs 4. c. 1. pier. 2. a. Detracteurs. Act. 19. b. 1. pie. 2. c. 3. b. c. Sous maldisans.

Devins & sorciers. Act. 8. b. 13. b. 16. d.

Diable. tẽtateur. matt. 4. a. Marc 1. b. luc 4. a. 1. cor. 7. a. 1. Thes. 3. b. Jeß. 13. a. Homicide des le cõmencemẽt. Jehan 8. f. pecßant des le cõmẽcemẽt. 1. Jeßã 3. b. menteur & pere de mẽsonge. Jeßã 8. f. seducteur du monde. Apoc. 12. b. 20. c. pere des infideles. mat. 13. e. Jeß. 8. f. Actes 13. b. prince de ce monde. Jeßã 12. e. 14. d. 16. b. mat. 4. b. luc 4. d. dragõ & serpẽt ancie. Apoc. 12. b. Dieu de ce mõde. 2. cor. 4. a. making ou mauuais. & Jeßã 2. b. c. 3. c. 5. d. Mat. 5. d. 6. b. calumniateur. Epße. 4. f. nõme Ange. Matt. 25. d. 2. pier. 2. a. c. Jud. b. Apoc. 12. b. Puissances & principautez du mõde. Epße. 6. d. Prince de ceſt aer. Epß. 2. a. Accusateur des fideles. Apoca. 12. b. Esprit mauuais/ Sous esprit. nẽ aduersaire. 1. pierre. 5. c.

re.5.c.Ennemy. Matt.13.e. Luc 10.c.se transfigurāt en Ange de lumiere.2.cor.11.c. auql & a ses Anges est ppare feu eternel. Matt.25.d.2. pier.2.a.b.

Diacres/sous ministres de l'Eglise.

Dieu est vn. Marc 12.c. 1.cor.8.b.Eph.4.a.1.tim.2.b. Gal.3.c.est esprit.Jeh.4.5.2. Cor.3.d.cogneu par lesprit. Jeh.14.c.15 d.16.c.ro.8.c.1.cor. 2.d.1.Jeh.2.d.inuisible. Jeh. 1.c.6.e.Col.1.b.1.tim.1.d.6.c. 1.Jeh.4.c.seul bon. Mat.19. c.Marc 10. c.Luc 18. d. seul sage.Ro.16.d.1.tim.1.d.Jud. g.seul sainct.Apo.15.b.seul prince & seul ayāt immortalite.1.tim.6.c.seul remettāt les pechez. Marc 2.a.Luc 5. d.seul cognoissant les siēs. 2.tim.2.c.seul examināt les coeurs.Actes.15.b.rom.8.e. 1.thes.2.a.1.Jeh.3.d.seul iustificateur/sanctificateur & viuifiant.Jehā 17.c.Act.17. f.Rom.3.d.4.c.8.f.Col.1.c.1. thes.5.d.1.tim.6.c.seul Sauueur.1.Tim.2.b.Tite 1. a.2. d.3.b.Jude g.seul a adorer. Mat.4.b.Luc 4.b.Apoc.19. b.22.c.a adorer en esprit & verite.Jeh.4.c.nhabitāt point es tēples faictz des mains des hommes ne serui dicelles.Act.7.f.17.e.sans ꝯseillier.rom.11.d.1.cor.2.d.a luy tout possible.Matth.19.d. marc 10.b.Luc 1.d.18.e.estāt tout en toutes choses.rom. 11.d.1.cor.8.b.15.d.Ephe.1.d. 4.a.ouurāt & faisant toutes choses.Jeh.5.c.Ro.11.d.1.corin.12.a.2.cor.3.b.Ephes.1.d. Phil.1.a.2.b.Eb.13.b.Apoc. 17.d.cōmēceāt & parfaisant les bōnes oeuures en nous. 2.cor.3.b.Phi.1.a.2.b.Ephe. 13.d.duquel tout biē puiēt. Jeh.3.d.ro.11.d.1.cor.4.b.8.b 11.b.12.a.2.cor.3.b.4.c.Ephe. 4.b.c.1.tim.6.d.Jaques.1.a. c.2.pier.1.a.dōnant sans repētance.Rom.11.d.Par luy viuōs/auōs mouuement & sommes.Actes.17.f.a soing de nous.1.pier.5.b.corrigeāt & esprouuāt les siēs.Eb.12. b.1.corin.11.g.Jaqs 1.b.5.c.1. pier.1.b.4.c.d.Apoc.2.c.Veritable/fidele et ne pouant mētir.Jehan 3.d.8.d.Ro.3.a

1.cor.

1.cor.1.b.1.thes.5.d.2. thess.3.
a.2.tim.2.c.Tit.2.a.Ebr.6.d.
10.d.1.Jeh. 1.d.5.d.exhortãt
a penitẽce. Ro.2.a.2.pie.3.b.
pres de ceux q̃ finuoquent.
matt.7.b.18.c.21.c.marc 11.d.
Luc 11.b.Jeh.16.e.actes. 2.d.
Ro.10.c.1.Jehã 5. c.eſtant a
timiter.Eph.5.a.1.Jehã 2. a.
4.c.Chef de Chriſt.1.cor. 11.
a.Juge de tous. Ebr.12. f.
ſeul iuge & legiſlateur & ſeul
pouãt ſauuer & perdre. Ja-
ques.4.c.dõnãt cause de vie.
apoc.21.b.cõmẽcemẽt & fin.
apo.21.b.habitãt es fidelles.
Jehã 14.c.2.cor.6.d.Ephe.2.
d.1.Jeh.3.d.pere des eſprits.
Ebr.12.c.feu cõſomnãt.Eb.
12.g.pere de tous. Ephe.3.c.
Createur de tout.1.cor.11.b.
Ebr.3.b.apoca.4.d.10.b.

Dieux. Pour Princes
& Juges.Jeh.10. g.pour idol
les & diables.act.14. b.17.d.
19.c.g.1.cor.8.a.10.c.gal.4.b.
Sous idole.

Dilection/ſus Charite.

Diſcorde/ſous Moyſe.

Diſciples de Chriſt qlz.
Matt.10.d.Jehan 8.d.13. d.
actes 1.c.Des faux prophe-
tes.actes.20.f.

Diſmes des Leuites.
Ebr.7.a.

Diſputer/par eſcritu-
re.actes.17.a.

Diſſenſiõ/ſous Moyſe.

Doctrine/ Braye. matt.
7.d.Jehã 7.b.actes.2.g. Ro.
15.b.1.tim.1.c.4.b.d.5.c.a.b.
2.tim.3.d. Tite 1.b.2. 2. Jeh.
c.eſtimee nouuelle. marc.
1.act.17.c.Doctrine fauſſe.
mat.15.a.16.b.marc 7.b.g.b.
Eph.4.c.Colo.2.c.d.1.tim.
1.a.4.a.b.2.timo.4.a. Tit.1.
c.d.3.c.Ebr.13.b.2.Jeh.d.apoc.
2.d. Docteurs fous Pro-
phetes.

Dõs de Dieu. Jaques
1.c.1.cor.1.c. Ephe.2. foy
repẽtance. Ro.11. d. differes
& peculiers.Ro.12.b.1.cor.7.
b.12.a. Eph.4.b.c.

Donner. Luc 6.e.f. act
20.g.Sus Aumoſne.

Dormitiõ/ſous Mort.

E

Edification/ Eſt a pro
curer.Ro.14.d.15.a.1.cor.14.f
2.cor.10.b.12. g.13.c.1.tim.1.b.

Egliſe ou congregatiõ
pour tout le nombre des fi-
deles

ius.1.Corin.12.8.c.Ephe.1.
d.5.d.4.Colloſſ.1.c.eſt Vne:
ſeſus.10.8.17.c.gal.3.d. By
corps & corps de chriſt. eph.
1.d.4.c.Col.1.d.Rom.12. 8.1.
Cor.10.8.12.8.ſon chef. ſus
Chriſt. Tous fideles mem=
bres dicelle. Rom.12.8.1.Co
rin.12.8.c. Maiſon de dieu.
1.tim.3.d.Ebr.3.8. Colonne
& fermete de verite.1.tim.3.
d. Accōpliſſemēt de Chriſt.
Ephe.1.d. Ieruſalē celeſte &
nouuelle. Gala.4.d. apoc.
21.a.c. mere des fideles.
Gal.4.d. cite de Dieu. apo.
21.de laquelle Dieu eſt le
temple. apoc.21.g. Saincte.
Ephe.5.f.1.cor.1.a.2.cor.1.a.
Pour les fideles dun pais
ou dune Ville. act.14.d. Ro/
16.a.1.cor.1.a.16.a.d.2.Cor.1.
a. Gal.1.a. Col.4.d.1.theſſ.
1.a.2.theſ.1.a.1.pier.5.a. apo
ca.2. Pour les fideles dune
maiſon. Ro.16.a.1.cor.16.d.
Colo.4.d. Phile. a. Que
les femmes nenſeignent en
icelle.1.Cor.14.g.1.tim.2.d.
femmes miniſtrantes en icel
le. ro.16.a.1.tim.5.a.8. Tout
ſi doit faire par ordre. 1.cor.
14.g. la fault eſcouter. mat.
18.c.a elle neſcoute & ne au
tre doctrine que la parolle
de Chriſt. Jeh.8.f.10.18. g.2.
Jehan c.d.

Election/ eternelle. Jeh.
13.8.15.c. actes.13.g. Ro.4.c.8.
f.9.c.11.a.8.1.cor.1.d. Eph.1.a
8.2.theſſ.2.d. Gal.1.8.2.tim.
1.c.1.pier.1.a.2.pier.1.8.a offi
ce & charge. actes 1. a. d.c.8.
15.d.1.tim.5.8. Sor Vocatiō.
Eſleus. Matt.20.8.22.a.24.
8. Marc 13.c. Ro.8.f.2.tim.
2.8. Eb.12.f.1.pier.1.a. Apoc.
7.8.14.a. Sous fideles.

Endurciſſement. Jehā
12.f.act 7.f.13.f.g.28.f.ro.9.c.

Enfance de Chreſtien=
te.1.Corinth 3.a. Ebr.5.d.1.
Pierre.2.a.

Enfans/ de Dieu/ ſous
Fidele dabrohā/ ſous Fide
le du Diable/ ſus Diable,
et ſous Infidele. des preſ=
cheurs/ ſous preſcheurs.

Enfer. Luc 10.c.12.f.act.
2.d.e.2.pie.2.a. Jude 8. Phi:
2.8. apoc.6.8.20.d. feu inex=
tinguible. mat.3.c.18.8. 23.d.
marc 9.g. Luc 5.d. Gehēne.
Matth.5.8.10.d. 23. Ia.d.
marc

marc 9.g. Luc 12.b. Der ne mourāt point. marc 9.g. tenebres. mat. 8.b. 22.a. 25.c. ou il y aura pleur ⁊ detreſſe/ La meſme.

Ennemy. eſt a aymer/ ſus bienfaire et charite. de la croix. Phil. 3.d.

Enuie. Matt. 27.b. act. 4.a. 5.d. 17.a. Rom. 1.d. Gal. 5.d. 1. tim. 6.b. Tite 3.a. 1. pierre. 2.a. Jaques 3.c.

Erreur/ſus Abus.

Eſcriture/noſtre doctrine. Roma. 15.a. eſcrite pour nous. Ro. 4.d. 1. cor. 10.c. par le S. eſprit. 2. pier. 1.a. Teſmoigne ⁊ declaire chriſt. luc 24.d. f. Jehā 5. g. 20. g. act. 18. g. Rom. 16.d. ne peut neſtre accōplie. mat. 26.e. Luc 24.d. f. Jehā 10. g. 12. f. 13. c. 17. b. 19. e. g. neſt a interpreter p ſens humain. 2. pier. 1.d. Luc 24. f. eſt ſeule ⁊ ſuffiſante inſtructiō. Luc 16. g. leſpreuue de toute doctrine. act. 17. c. Par icelle fault diſputer. act. 17. a. De la lire ⁊ declairer. 1. cor. 14. a. 1. tim. 4.d. apoca. 1. a Rendāt ſage a ſalut. 2. tim. 3.d. dōnāt ꝑſolatiō. Ro. 15. b. Utile a tout enſeignemēt et correction. 2. tim. 3.d. 1. cor. 10. c. defenſe cōtre tentation. mat. 4.a.b. Luc 4.a.b. Tout enfermāt ſous peche pour adreſſer a chriſt. Gala. 2.d. Deſtournee par le diable ⁊ les meſchans. Matt. 4.a.b. 2. pier. 3.d.

Eſperāce. eſt vne. Epb. 4.a. donnee de Dieu. 2. theſ. 2.d. Ro. 15. c. en laquelle ſommes ſauuez. rom. 8.d. eſt de ce quon ne voit point. rom. 8.d. doit eſtre en Dieu. 2. Timo. 4.c. 5.a. 6.d. 1. Pierre. 1.d. doit eſtre en Chriſt. Matt. 12.b. Ro. 15. f. Epb. 1. c. 1. pier. 1. c. viue. 1. pierre. 1.a. armure ſpirituelle. 1. theſ. 5.b. par laq̄lle on ſe doit eſiouir. Ro. 12. c. de laquelle il fault rendre raiſon. 1. pier. 3. c. Ebr. 10. d. laq̄lle ne cōfōd point. ro. 5.a. puenāte par leſcriture. Rom. 15.b. abōdāce dicelle. ro. 15. c. ferme ⁊ aſſeuree. Eb. 3.b. 10.d. Epb. 3.b. par laq̄lle approchōs de dieu. Epb. 2. c.

Eſprit/ na ne chair nyos. Luc 24. f. S. eſprit eſt Dieu Actes 5.a. Mat. 28.d. 1. Cor. 12.b.

12.b. Esprit de Dieu. Ro.8.
b.c.2.cor.3.1.d. Eph.3.c. Act.
2.c. Esprit de Christ. Rom.
8.b. Gala. 4.a.1.pierre 1.b.
Vn.1.corin.12.a.b. Eph.2.d.
cõsolateur. Jehã 14.b.c.15.d.
act.9.e. Viuifiant.2.cor.3.b.
Jeh.6.g.1.cor.15.f. Docteur
enseigneur. Luc 12.b. Jeh.
14.c.16.c.1.cor.2.d.1. Jehan.2.
d. Venu dẽhault. Luc 24.g.
Act.1.a. doigt de dieu. luc 11.
c. Mat.12.c. Esprit de veri-
te. Jeh.14.b.15.d.16.c. annon
ciateur des choses futures.
1.tim.4.a. Jeh.16.c.2.pier.1.
d. Tesmoing de christ. Jeh.
15.d. Act.5.f. Testifiant aux
fideles qlz sont filz de dieu.
Rom.8.c. aidãt leur foibles
se Ro.8.e. Ephes.3.c. Reque
rant pour eux. Rom.8.e. ne
pouant estre veu ne cogneu
du mõde. Jeh.14.b. habitãt
es fideles. Jeh.14.b. Ro.13.b
1.cor.2.c.d.3.c.6.d.1.thessa.4.
b.2.tim.1.d. donne ⁊ enuoye
du pere. Jeh.14.b.c.15.d. Act.
1.c.5.f.11.c.2.cor.1.d.5.a. gal.
4.a. Eph.6.d. dõne ⁊ enuoye
de Christ. Jehã 4.b.7.f.15.d.
16.b. Act.2.f. Eph.4.b. en le-
ql on a acces au pere. Eph.
2.d. distributeur de to⁹ dons
cõe il veult.1.cor.12.b. Eaue
viue. Jehan 4.b.7.f. arre de
lheritage des esleuz.2.Cor.
1.d.5.a. Ephes.1.c. enquiert
toutes choses.1.cor.2.c. seul
cognoissant les choses de
Dieu.1.cor.2.c. par leql est
reuele le secret de Christ.
Ephe.3.a. Esprit dadoptiõ.
Ro.8.c. gal.4.a. Toutes bõ
nes oeuures sõt ses fruictz.
gal.5.d. Esprit/autremẽt/
de lhomme. Mat.27.f. Luc
8.g.23.f. Ro.8.c.1.cor.2.c.5.b.
6.d.1.thes.5.d.1.pier.3.d. Eb.
12.f. Pour les Anges. Eb.1.
d. Pour les diables. Mat.
12.c.e. marc 5.a.b. luc 8.d.10.
c.11.c.d. Eph.6.b.

Esprouuer/les espritz.1.
Jehã.4.a. soymesme.2.cor.
11.f.2.cor.13.b. tout.1.the.5.d.
Euãgile/ou bõne nouuel-
le. vertu de Dieu. Ro.1.b.1.
cor.1.c. sapience de Dieu.1.
cor.2.b. secret de la volunte
de Dieu. Ro.16.d. Eph.1.c.
col.1.b. Reuelant la iustice
de Dieu. ro.1.b. administra
tiõ de iustice ⁊ desprit.2.cor.

3. par lequel on eſt ſaulue. 2. cor. 2. c. 15. a. Eph. 1. c. eſt a annoncer publiquemẽt. mat. 10. c. a toute creature et par tout le monde. Marc 16. d. Mat. 24. a. 28. d. Act. 1. a. Cõtre lequel les Anges du ciel meſmes ne ſõt a ouyr. Gala. 1. a. Matiere de diuiſiõ. mat. 10. d. Marc 13. a. 8. Luc 22. f. g. act. 13. g. 14. a. c. 16. e. 17 a. b. 18. d. 19. b. 21. f. 2. Cor. 6. b. Reiette des pl⁹ grandz / ſages / et ſe penſans iuſtes / et receu des paoures des ſimples & des pecheurs. Matt. 11. a. d. 21. c. Luc 7. e. Iehan 7. g. 9. g. 1. cor. 1. c. d. Que ceſt q̃ en retire & empeche de le receuoir. ieh. 5. g. 9. g. 12. f. mat. 13. b. c. 10. 9. g. 10. a. 2. cor. 4. a. Deceup qui le meſpriſent & reiettent. 2. theſſ. 2. c. Eb. 2. a. 3. b. 4. De ceup qui en dechoyent malicieuſement. Eb. 1. c. 8. 10. e. Homme diceluy. 1. cor. 15. a. 1. timo. 3. d.

Euc bariſtie / ſus Cene.
Eueſqs / ſous pſcheurs.
Excõmunication / iniuſte. Ieh. 9. b. Iuſte. mat. 18. c. 1. cor. 5. b. d. 2. th. 3. d. 1. tim. 1. d.

Exemple de Vie / ſous oeuures / et Preſcheurs / et ſus Chriſt.

F

Fables / a euiter aup pſcheurs. 1. timo. 4. b. 2. pier. 1. c. ne ſont a ouyr. 1. tim. 1. a. tit. 1. d. Deſire dicelles. 2. Timo. 4. a.

Famille. de laqlle faut auoir ſoing. 1. tim. 3. a. 5. a.

Faup prophetes / ſous Preſcheurs faup.

Feintiſe / ſous hypocriſie.

Felicite / ſus beatitude.

Femme / cree pour lhõme et de lhõme / et gloire de lhõme. 1. cor. 11. b. de ſon accouſtrement. 1. tim. 2. c. 1. pier. 3. a. ſubiecte a ſon Mary. 1. Pier. 3. a. ſoit ſubiecte a ſon mary. 1. Pier. 3. a. 1. cor. 14. g. ſoit hõnoree du mary. 1. pierre. 3. a. ne enſeigne point en lEgliſe / mais apprenne de ſõ mary. 1. cor. 14. g. 1. tim. 2. d. Mariee aup ſurueillãs & miniſtres de lEgliſe (come expliq̃ S. Hieroſme. ad occeanũ) 1. ti. 3. a. c. Hernutes de egliſe. Rom. 16. a. 1. Timo. 5. b. Sous Maries et Vierges.

Dieu ges̄t Beſues.
Fieſtes/ Gal.4.b.col.2.c.
Sous iours.
Fiance/ſous Foy.
Fibeles/ eſleuz eternel-
lemēt en Chriſt Epheſ.1.a.
Tit.1.a. Mat.20.b.22.b. 24.
b.c. Luc 18.b. Ro.18.f. Colo.
3.b.2. Tim.2.b.1. The.1.b.1.
pier.1.a.2.b. Enfās de dieu.
Jehan.1.b. Ro.8.c.2.cor.6.d.
Gal.3.d.4.a.b. Ebr. 12.b.1.
Jeh.3.a.b. Enfās de Chriſt.
Ebr.2.c. Marc 10.d. Jeh. 13.
d. Enfās du royaume. mat.
8.c. Enfās d'Abraha̅. rom.
4.c. Gal.3.a. Enfans de lu
miere. Jeh.12.e. Eph.5.c. En
fāts de reſurrectiō ne pouās
mourir. luc 20.f. Heritiers de
Dieu. Roma.8.c. Gala. 4.b.
Eph.3.a. Tit.3.b. Jaques 2.
a. Freres de Chriſt. Ebr.2.d.
mat.25.d.28.b. Jeha̅ 20.d.ro.
8.e. Coheritiers de Chriſt.
Rom.8.e. nouuelles creatu
res.2.co.5.d. Gal.6.d. Tē-
ples et habitacles de dieu.
Eph.2.d. 1.cor.3.c. 2.cor.6.d.
Tēple du Sainct eſprit. 1.
cor.6.d. Dinctz de Dieu. 2.
pier.1.d.1. Jeh.2.c.d. ſignez et
ſeelles du ſainct eſprit. Eph.
1.c.4.g. ayās le ſainct eſprit
& menez de luy. Jehan 16.c.
Ro.8.b. gal.4. b.5.c. ſainctz.
Act.9.f.g. Ro.1.a.8.e.12.c. 15.
f. g. 16.a.c.1.cor.1.a.6.a.14.f.
15.a.d.2.cor.1.a.5.b.13.d. eph.
1.a.d.4.c.5.a. 6.c. Phil. 1.a.
4.d. Col.1.a.c.1. theſ.5.d.1. ti
mo.5.b. Ti.1.d. phile.b. Eb.
3.a.13.d.1. Pier.2.b. Jude a.
Apoc.17.b. Juſtes. Ro.1.b.6.
d.10.g. Netz & eux toutes
choſes nettes. Tit.1.d. To⁹
by corps en Chriſt. Jeh. 17.
c. ro.12.b.1.cor.10.d.12.b. Ep.
1.d.4.c. Col.1.d. Gal.3.d. Vi
uans de Foy. Ro.1.b. Ebr.
10.g. crucifiez auec Chriſt
par Foy. gal. 2.b. enſeuelis
auec chriſt par Foy. Rom.
6.a. col.2.b. reſuſcitez auec
Chriſt par Foy. Colo. 2.b.
ayās veſtu Chriſt par Foy.
rom.13.d. Gal.3.d. Regene
rez par ſemēce immortelle.
1.pter.1.d. Circōcis de coeur
par foy. Col.2.b. Phil.3.a.
rom.2.d. Mägeās la chair
& beuuās le ſang de Chriſt
par Foy. Jeha̅ 6.e. f. Eſqlz
Chriſt dit par Foy. Gal.

2.d. Ausquelz tout est possible par Foy, so⁹ Foy. Tout a eux. Roma.8.f.1. cor. 3.d. Roys & Sacrificateurs. 1. pier.2.a.b. Apo.1.b.5.c.20. b. 22.b. Ro.12.a. Ebr.12. g. 12.c. pelerins en ce mõde. Eb.11. c.1. pier.2.c. Appellez a saincte & bõne cõuersatiõ. ro. 1.a.16.d.1. pier.1.c.2.a.b. Luc 1.g. eph.4.e.5.col.1.c.1.thess. 3.d.4.a.b.1.tim.2. d. Tit.2.d. Eb.12.c.d.1. Jeh.3.a. Mat.5. b. Ro.12.c.d.13.d.2. Pier. 2.b. Appellez a Croix et afflictiõ/sus Croix/nescoutãs q̃ la parolle de Christ. Jeh. 8.f.10. 18.g.2. Jehã c.d. Hais & persecutez du mõde. mat. 10.b c.24.a. marc 13.b. Jehan 15.c.16.a.f. Ro.8. g.1.cor. 4.c. 2.cor.4.b.1. Jeh.3.c. Quand furent premierement nommez Chrestiens. act.11.b. ne deuãs hanter les infideles 2. Cor.6.c.d. Eph 5.c. ne deuãs cõuerser auec les malviuans nõmez. Chrestiẽs.1. cor.5.c.d. Ephe.5.a.b.2.thes. 3.b. ne deuãs dõner occasiõ de scãdale ou ruyne aux infirmes en Foy par cõmuniquer a idolatrie & q̃lconque superstitiõ exterieure.1.cor. 8.10.d.2. Cor.6.d. Mat. 18.a Sous scãdale. Leur ioye. Luc 10.c. Jehã 15.b.16.e. act. 2.g.5.g.8.g. Ro.14.d. Phi.3. a.4.1. Colo.1.b. Ebi.10.g. Jaques.1.a. Leur loyer Mat. 19.d. Sous Vie eternel. ne peuuẽt perir. Jeh. 10.e.f. serõt conformes a limage de christ. ro.8.e.1.cor.15.f. 2. cor. 3.d. Phil. 3.d. Viuãs tousiours a Dieu et en Dieu. Matt.10.d.22.c. Marc 12.c. Luc 16.e.20.f. Jehã 3.b.d.5.e. 6.d.8.g.10.e.11.2.cor.5.a. phi. 1.c. Col.3.a. Apoc.6.c.7.e.

Fornicatiõ/so⁹ paillard Foy/ou fiance/enuers Dieu & christ. Jeh.12.f.14.a. Eph.1.d.4.a. Eb.11.1. pier.4. d. est vne. Eph.4.a. est oeuure & dõ de Dieu. Jeh.6.e.g. eph.1.d.2.b.1.thes.2.c.2.thes. 2.d. Phil.1.d.2. pie.1.a. mat. 13.b.16.c.act.17. g. 1. Jeh.5.d. vient de louyr. Roma. 10.c. Doit estre certaine & asseuree. Ebr.10.d. mat.20.c. marc 11.c. Jaq.1.a. Eph.3.b. Col.1. c.2.a.b. Fait ẽfãs de Dieu.

Jehan

ſeßā 1.b. Gal.3.d. Par elle
on eſt viuifie/iuſtifie/puri-
fie/regenere & ſanctifie. Iuc
7.g. ſeß. 3.b.5.e.6.d.e.11.c.20.
g.act.10.f.13.f.15.b.16.g. 26.e.
Ro.1.b.3.c.d.4.5. a.9.g. 10.a.
b.Gala.2.d.3.b.d. Phil.3.b.
Col.1.c.1. ſeß.5.c. Sans la-
quelle impoſſible eſt deplaire
a Dieu. Eb2.12.b. ſans la-
quelle tout eſt peche.ro. 14.
d. Par elle le S. eſprit eſt re
ceu. gal.3.a. Par elle on eſt
ente en l'Egliſe. Roma.11.c.
elle eſt la victoire du mõde
ſeßā 5.a. par elle paix en
tre Dieu. Ro.5.a. par elle
tout poſſible. Mat.17.d. 21.
b. Marc 11.c. Luc 17.b. Phi.
3.c. Sa fin eſt le ſalut des
ames. 1. Pierre 1.b. Par elle
Chriſt habite en no⁹ Epß.
3.c. par elle on reſiſte au dia
ble. 1. pier. 5.c. epß. 6.c. Gua-
riſons par elle. Mat.8.a.9.
9.c.d.15.c. Marc 9.d. Luc 8.
g. Act.3.c.14.b. Pluſieurs ver
tus dicelle. Eb.11. Epẽples
dicelle. Mat.8.a.b.15.c. Luc
7.g.8.g. Ro.4.d.1. theſſa.1.c.
Eb.11. Jaq.5.d. Elle ſe mon
tre par les oeuures. Jaq.2.
e. Phile.b.2. ſeßan 2.a. Eſt
morte ſans oeuure. Jaq.2.c.
elle eſt a confeſſer. Ro.10.b.
Sus Chriſt/quil doit eſtre
cõfeſſe. Faut rendre raiſon
dicelle. 1. pier. 3.c.

Freres. ſpirituelz ſont
les fideles a Chriſt / ſus
Chriſt/& entre eux enſem-
ble. Matt.23.a. Rom. 1.b.9.
e.12.a.1.cor.6.b.8.d.15.a.16.d.
Epß.5.d. faux freres. 2.cor.
11.f. Gal.2.a.

Fuyte/ permiſe. mat.2.c.
10.c. act.14.a.

G

Glaiue/ de leſprit/ſous
Parolle de Dieu/ pour af
fliction. luc 2.e. pour diſcor-
Matt.10.d. pour materiel/
dõt luſaige eſt commis au
Magiſtrat. Ro.13.b. deffen
du aux priuez Marc 5.c. 26.
e. Apo.13.b.

Gloyre. a Dieu par
Chriſt & a chriſt. Luc 2.b.c.
Ro.16.g. act.12.d. Phil.4.d.
ſus.g. 1. pie.4.c. Apoc. 4.d.
Tout pour glorifier dieu
mat.5.b. 1.cor.10.g. Col.3.c.
celle des hões ſoit en dieu
1.cor.1.d.3.d. 2.cor.10.3d. phil

3.a.gal.6.d. Et est en diuerse maniere.ro.5.a.2.cor.1.c.5.b.Eph.3.c.2.thess.1.a. Jaq̃s 2.b. en soymesme deffẽdue. Eph.2.b. Vaine. Mat.23.a 1.cor.3.d.2.cor.5.b. Gal.5.d. Phil.2.a.

Glautonnie. Luc 21. f. Ro.13.d.1.cor.6.b. Galat.5.d. Eb.12.b.13.b.1. Pierre 4.a.

Grace ou Faueur. par Christ. Jeh.1.c. Ro.1.a.5.a.d 1.cor.1.a. Ephe.1.a.2.a.b.2.timo.1.c. par elle est salut et iustice. act.15.c.ro.11.a. Eph. 2.a.b.2.thess.2.d. Ti.3.b. en elle faut esperer.1. Pier.1.c. Perdue pour ceux qui ailleurs se confient. Gal.5.a. Sus don de Dieu.

Graces/rẽdues a Dieu deuãt & apres mãger. mat. 14.c.15.d.26.c. act.17.f.1. tim. 4.a. po² toutes choses. eph. 5.a.d.1.thessa.5.c.

H

Hanap. cest vaisseau a boyre cõe gobelet tasse voire godet. Et est pris po² tormẽt Mat.20.c.26.8.

Hayne/ Du mõde cõtre Christ/ sus Christ/ contre les siẽs/ sus fideles/ du vice non de la personne. Jud. g. de luy enuers lautre defẽdue. mat.5.e. Gal.5.d. Tit. 3.a.1. Jehã 2.b.3.c.4.d.

Heresie & heretiq̃s/ sont a euiter/ Tite 3.c.2.pier.2.a. 1.cor.11.d.2.tim.2.c.

Hypocrisie & hypocrites/ mat.6.7.a.15.a.22.b.23.c.24. d. Luc 6.f.11.f.12.a.13.c. Act. 5.a.1.cor.14.8.col.2.d.1. tim. 4.a.2.tim.3.a.

Homme/ en sa nature/ terrestre.1.cor.15.f. vieil.col. 3.b. Ro.6.a. Eph.4.e. Charnel vẽdu sous Peche. Jeh. 3.a. Ro.7.c. sensuel.1.cor.2.d exterieur.2.cor.4.d. tout hõme pecheur. Rom.3.b.d.5.c. 11.d. Gal.3.d. filz dire. ephe. 2.a. mauuais. mat.7.b. Luc 11.b. mẽteur. Ro.3.a. subiect a infirmitez et maux. Act. 14.c. sur tout hõme la mort & condẽnatiõ a regne. Ro. 5.c.d.1.cor.15.c. de la volũte & arbitre de lhomme/ sous Volũte.2.pier.3.b. dieu desire tout homme estre sauue. 1.tim.2.b. Lhomme renouuele par Christ en lesprit de

Dieu

dieu. nouueau. Colos.3.b. Eph.2.c.4.e.2.cor.5.d. Gal. 6.d. Interieur. Rom.7.d.1. cor.4.d. Ephe.3.c.1.pier.3.a. Spirituel Jeh.3.a.1.cor.2.d

Homicide/sous Meurtre.

Honneur a dieu & christ/ sus gloyre/enuers les paparens. Mat.15.a. Marc 7. b. Eph.6.a. Enuers le Roy & Magistrat.1.pier.2.c. Ro. 13.b.enuers les prescheurs. 1.tim.5.c. Gal.4.b.d.des seruiteurs aux maistres.1.tim. 6.a.du mary/vers la femme.1.pier.3.b.a ceux a qui il est deu. Ro.13.b.enuers tous. 1.pier 2.c.plustost a donner q a desirer. Rom.12.c.signifiant le soing et la cure de bien traicter ou bien faire. mat.15.a. Col.2.d.1.tim.5.e.

Hospitalite ro.12.c.Ebr. 13.a.1.pier.4.b.

Hostie ou sacrifice/ pour les pechez enombre & figure. Ebri.5.a.8.a.9.c.10. Vne braye & seule.2.cor.5.d. Ep. 5.a. Ebrie.9.d.g.10.b. Sus christ. Spirituelle & d louenge. sont les fideles & toutes leurs bõnes oeuures.rom 12.a.Phi.2.c.4.d. Ebr. 13.c. 1. Pierre 2.a.

Humilite. enuers dieu. Luc.1.e.18.c. Jaqs 4.c.1.pier. 5.b.entre les hõmes. Matt. 11.d.18.a.23.a. Luc 14.b.rom. 12.a.d. Ephe.4.a. Phili.2.a. Col.3.b.1.Pier.5.b.

I

Idolatrie et idolatres. Actes 7.e.14.b.c.15.d.e.17.d. 19.d.e.Rom.1.c.1. Corin.5.c. 6.b.8.c.10.b.d.e.2. Corin.6.d. Ephe.5.b. Gala.5.d. Colo. 3.a.1. Thess.1.d.1. Pier.4.a. 1. Jehã 5 d. Apo.2.f.9.d.21.b. Sus Adoratiõ superstion & de la beste.

Jeunes gens/ comme se doyuent maintenir. Tite 2. b.1.Pierre.5.b.1.Timot.5.c. de fuir ieunes desirs.2.tim. 2.d. Jeunes gens de sauoir/ ne sont a reietter.1.Timot. 4.c.Tite.2.b.

Jeunes & abstinẽce.mat. 6.c.9.b.17.d. Luc.5.f. Act.13. a.14.d.1.Corin.7.a.2. Cor.6. b. Sous sobriete. Auec priere/sous Oraison.

Ignorãce/ de Dieu.act. 17.g. Rom.10.a.1. Cor.10.d.

Eph.4.d.Remissible.Act.3.c.Gala.4.b.1.Timo.1.c.endurcie & tendãte a perditiõ.2.thess.1.b.1.timo.1.b.2.pier.2.c.Jude c.

Image/ de Dieu/christ.2.cor.4.a.Col.1.b.Ebre.1.a.Item/lhõme.1.cor.11.b.col.3.b.Image de Christ/lhomme.Ro.8.e.1.cor.15.f.2.cor.3.d.Dautre/sus Idolatrie.

Incredulite ou infidelite en to⁹.ro.11.d.es fideles.Mat.14.d.17.d.Marc 9.d.16.c.Luc 24.d.Jehan 20.f.es infideles.Eb.3.d.Rom.11.c 2.thes.1.c.mat.13.g.Jeh.10.e.

Incõstance.Gal.1.a.2.timo.4.b.Jaques.1.a.Sus Incredulite.

Infideles & reprouuez enfans dincredulite.Ephe.5.b.Col.3.a.1.Jeh.3.b.enfans du diable.mat.13.e.Jeh.8.f.act.13.b.Maudis & enfans de malediction.Matth.25.d.2.pier.2.c.Vaisseaux dire & de deshõneur.Rom.9.d.nommez boucz.Matt.25.c.Abominables & repuuez a toute bõne oeuure.Tite 1.d Aueuglez dẽtẽdemẽt.2.cor.4.a.Condãnez.Marc.16.d.Jeh.3.c.Allãs de pis en pis 2.tim.2.c.tout leur est souille.Ti.1.d.lire de Dieu demeure sus eux.Jehan 3.d.Col.3.a.ẽfans de seruitude qui ne serõt heritiers.gal.4 d.Persecutans les bõs.La mesme.Sous Persecutiõ.Leur fin perditiõ eternelle.2.thes.1.b.c.ro.9.d.Iront en enfer.Mat.25.d.apoc.20.d.Sous Reprobation.

Infirmite & infirmes/ en Foy sont a supporter et eriger.ro.14.15.a.1.cor.9.d.1.thes.5.c.ne sont a scandalizer.rom.14.c.1.cor.8.c.la vertu de Dieu fait son oeuure en nostre infirmite.2.cor.12.b.c.13.b.S.paul se glorifie en ses infirmitez.2.cor.11.g.12.b.c.les choses infirmes de ce mõde/esleues de dieu.1.cor.1.d.

Iniure.nest a faire/ ne a rendre.Mat.5.d.1.Pier.3.b.rom.13.d.Sous vengeance.

Intercesseur/sus Christ.

Intention/sus Affectiõ.

Inuocatiõ/so⁹ Oraisõ.

Iours/ En iceux ny a differẽce

differẽce. Mat.12.a.B.marc 3.a.Luc 13.c.14.a. Jehã 5.B. c.d.7.c.9.c.Rom.14.a.Gal. 4.B.Colos.2.c. Depuis la venue de Christ/sõt les derniers iours.1.cor.11.c.Ebr.1. a.Jehã 2.c.1.Timo.4.a.2. Pierre 3.a.

Joye/ mauuaise. Luc 6. d.10.c.15.e.Jeh.16.d. Jaq. 4. d.2.pier.2.c. Sonne. Luc 6. d. Jus fideles.

Ire/ de Dieu. sus infideles. pour courroup des hõmes/ sus courroup.

Jugemẽt. de dieu/ pour to⁹ ses faictz Ro.11.d.apo. 19.a. incõprehẽsibles Vrais q̃ maistres/ la mesme/ pour afflictions tãt de correctiõ q̃ de confusion.1.pier.4.B.b.1. cor.11.g. pour dãnatiõ. Jeh. 16. Marc 11.d.1.cor.11.f. au dernier iour. Luc 11.d. Ebr. 9.g. ou toutes choses seröt reuelees. Ro.2.a. auq̃l chascũ receura son loyer. matt. 8.c. Ro.2.a.2.Tim.4.B. dõt lheure est incogneue. matt. 24.c.1.thess.5.a.2.pier.3.c. cõmis a Christ. sus Christ. doit estre souhaite des fideles. Luc 20.c.2.tim.4.B. doit estre attẽdu dheure en heure. Matt.24.d.Luc.12.e. Jaques 5.B.

Jurement/ de Dieu. Eb. 6.d.7.c. ẽtre les hõmes pour confirmer verite q̃ finer les differẽtz. Ebr.6.d. defendu au priuez pour nen vser de leur autorite particuliere. Mat.5.d. Jaques 5.c.

Jurõgnerie q̃ Jurõgnes. Mat.24.d.1.cor.11.d.Luc 21. f.Ro.13.d.Gal. 5.d.Eph. 5. b. Jurongnes nheriteront point le royaume de dieu. 1. cor.6.B. ne faut hanter auec eup.1.cor.5.B.

Juifz. leur excellence. ro.3.a.9.a. leur aueuglemẽt 2.cor.3.d. reiettez par incredulite. Ro.11.c. nõ pas to⁹/ la mesme/ a. receuz q̃ remis silz nepseuerent en incredulite/ la mesme.c. entre eup q̃ les gentilz ny a differẽce. ro.10.c. nõ a debouter/ mais a aymer q̃ prier pour eup. Rom.1.B.10.a.11.Ephes. 2.c. Gal.3.d. du Juif exterieur q̃ interieur. Ro.2.B.

Justice q̃ iustification/

sus Christ.

L

Labeur & trauail/a tous cõmande.1. thes.4.c.2. thes. 3.b.c.indigne de mãger qui ne trauaille.2.thes.3.c. S. Paul trauaillant. Act.18. a.20.g.1.Cor.4.c.1. Thessa. 2.b.2.Thes.3.b.

Langue/ nature dicelle. Jac.3. est a garder de mal. 1.pier.3.c.Sus detraction.

Langaige diuers/ est don de lesprit. Act.2.a.b.19. b.Marc 16.d.1.cor.12.b. De parler en leglise langaige entendu.1.cor.14.

Larcin. deffendu. Mat. 19.c.marc 7.c.rom.13.c.1.cor. 5.c.6.b.1.tim.1.b.1. Pier.4.d. Jehan 12.b.

Libelle de refus/ pour repu ider sa fẽme/baille pour cas dadultere. Mat.5.d.19.a.b. mar.10.a.luc.16.e.1.co.7.c.e.

Liberalite/sus don & donner. Liberal arbitre/sous Volunte de lhomme.

Liberte/ spirituel/de la seruitude de peche. Jehã 8. e.Ro.6.d.8.a.2.cor.3.d.de la maledictiõ de la Loy.gal. 3.b.5.a.Ro.8.a. Act.15.des ceremonies de la Loy.Col.2. c.d.Eph.2.c. Gala.2.a.5.a. Act.15.de toutes choses indifferẽtes. Ro.14.e.1.cor.10. g.1.Tim.4.a. Tite.1.d.est a garder ꝯtre les Pharisiẽs. mat.15.b.gal.2.a.5.a. subiecte a charite & infirmite des ignorans.1.Cor.9.c.d.10.g. gal.5.b.Charnelle. Gal.5. b.1.pier.2.c.2.pier.2.d.

Loy/ ceremoniale/pedagogie attendant la venue de Christ. Galatiẽ 3.d.4.a. ombre des biens a venir en Christ.Eb.10.a.Abolie par Christ.Eph.2.c.Galat.4.a Colo.2.c.La Loy morale/ bõne iuste et saincte. Rom. 7.c.1.Timo.1.b.Spirituelle/cest a dire requerant vn coeur addõne a Dieu.Ro. 7.c.& pourtant en nous qui sommes charnelz occasion de peche/la mesme.cognoissance de peche/la mesme.b. & 3.c.vertu de peche.1.cor. 15.g.administratiõ de mort et damnation.2.Cor.3.b.a. la rigueur dicelle.ebr.12.e.f. maudictz q̃ sont sous icelle.

le. Gala.1.b.ne peut viuifier/la mesme.d. ioug importable. Actes 15.b.donnee pour augmenter la transgression/affin de no⁹ admener a la grace de Christ. Roma.4.c. Gala.3.c.nous sommes par christ/rachetez de la malediction/dicelle/la mes.b.c.4.a.& par luy la iustice est accõplie po² no⁹ que ne pouions auoir en icelle. Ro.8.a.pourtãt il est la fin dicelle. Ro.10.a.elle est escrite au coeur des fideles par lesprit de dieu. Ro.9.d.Ebr.8.c.toutesfoys nest iamais accõplie deux parfaictemẽt. Ro.7.d.La sõme de la Loy. Matt.22.d.rom.10.c.Gala.5.c.Vn seul Legislateur. Jaques.4.c.

2. Loyer/ des hypocrites est en ce monde. mat.6.a.de peche/est autre peche. Ro.1.d.2.Thes.2.c.2.pier.2.c.& finalemẽt la mort eternelle. Rom.6.d.1.cor.15.g. Eb.2.a. des fideles est au ciel.mat.5.b.est la vie eternelle.mat.19.d.25.d. Rom.6.d. Gal.6.b.Apocal.2.b.c.

Louẽge a dieu & a christ. Apoc.5.d.19.a. Sus Gloyre & hõneur aux bons. Ro.2.b.13.a.1. Cor.4.a.2.cor.8.c. 1.Pierre 1.b.2.c.

Luxure/so⁹ Paillardise.

M

Magistratz/ordõnez de Dieu a la vengeance des malfaicteurs/& a la louenge des bons. Rom.13.a.b.1.pier.2.c.obeissãce & hõneur leur est deu/la mesme & tite 3.a.Tributz & peages le² sont a rendre. Roma.13.b. Luc 20.d. faut prier pour eux.1.Timo.2.a.

Maistre/ sus Christ.

Maistres/ cõmẽt ilz se doyuent porter vers leurs seruiteurs. Ephe.6.b. Col.4.a.1.timo.6.a.

Mal/ vient du coeur. Matthieu.12.d.15.b.Marc 7.c.est a hair. Romains 12.c.nest a rendre/sus Iniure/& sous Vengeance.

Maladie/ẽuoyee quelque fois pour peche. Jehã 5.c.1.Corinth.11.g. quelque fois pour la gloyre de dieu seulement. Jehan. 9.a.11.a.

Mala-

Malades ſont a conſoler. matt.25.d. Ho⁹ Viſitatiõ.

Maldiſans. Jude 8.c. ilz naurõt part au royaume de Dieu.1.co2.5.c.de ne hanter auec eup.1.Co2.5.d. Jus detracteurs.

Malice/ eſt a reietter.1. co2.5.c.13.d.Epß.4.g.Col.3. B.1.pier.2.a.

Mãdemẽt/ſus Cõmãde.

Manger/ ſous Diãdes.

Mariage/ eſt cõpaignie ẽtre deup parties ſeulemẽt. Mat.19.a.1.co2.7.a oidõne de dieu. Matt.19. a permis a tous.1.co2.7. 1.tim.3.Tite 1.B. hõnorable a tous. Ebr. 13.a.neceſſaire a ceup q̃ nõt don de ſe cõtenir. Matt.19. B.1.co2.7.a.B. honnore de la preſence q̃ du premier miracle de Chriſt. Jeh.2.a.B. cõpare a la cõiunctiõ de Chriſt auec ſon Egliſe. Epße.5.g. chaſtete en iceluy.1.pier.3.a ne peut eſtre deffait par les hõmes. Mat.19.a. Mariez cõme ilz doyuẽt conuerſer. 1.Co2.7.a.1.a.B.Epße.5.e. Col.3.c.1.pier.3.a.B.1.timo. 3.c.d. Tite 2.B. Le mary ne peut repudier ſa fẽme/ſinõ pour cauſe dadultere.mat 5.d.19.a. La partie fidele de laiſſer de linfidele a liberte de ſe marier ailleurs. 1.Co rin.7.c.

Marie Vierge q̃ mere de Chriſt/ſeruãte de dieu. Luc 1.d.beneite entre les fẽmes. Luc 1.c.e.dicte bienheureuſe pour loeuure du Seigñr en elle. Luc 1.e. encore plus heureuſe pour auoir creu/ la meſme/q̃ Luc 11.d. nous renuoyãt a Chriſt. Jeh.2.a.

Mediateur/ſus Chriſt.

Mendians/ ne ſont a ſouffrir.2.Theſſ.2.B. Auſſi ne faut greuer perſonne.1. co2.8.c.12.d.e.2.co2.11.c.1.the. 2.B.2.theſ.3.c. tim.5.c. mat. 23.B. ains doyuent trauailler/ſus Labeur/ non viure en oyſiuete/ſo⁹ Oyſiuete.

Menſonge/ prouiẽt du diable. Jeh.8.f.1.Jeh.2.c.eſt deffendu.Eph.4.f.Col.3.g. Jaques 3.d. Apoc.21.g.22.d. mẽſonge de doctrine.2.theſ. 2.c.1.tim.4.a. Apoc.2.a. Ho⁹ Preſcheurs fauſ/pour la puerſite du coeur humain/

Ro.3.b.

Menteur est tout hõe en sa nature. Ro.3.a. ⁊ celuy q̃ ne se cõfesse pecheur. 1. Jeh. 1.c. ⁊ qui se dit cognoistre dieu/ ⁊ ne garde ses cõmandemẽs. 1. Jehã 2.a. ⁊ qui nye Jesus estre le Christ. 1. Jeh. 2.c. ⁊ qui se dit aymer dieu ⁊ hait son frere. 1. Jehã. 4.d. Tous menteurs demeurãs en mẽsonge/ iront en enfer. Apocal. 21.c.

Merite/ sus Christ.

Mespriseurs ⁊ moq̃urs/ de l'Euangile. Act. 2.b. 17.g. 2. Pier. 3.a Jud. f. nul nest a mespriser. Mat. 18.b.

Meurtre ⁊ meurtrier. Mat. 5.c. 15.b. 19.c. 26.e. Ro. 1.d. 13.c. Gal. 5.d. 1. timo. 1. b. 1. pier. 4.d. 1. Jehã. 3. c. Apoc. 21.c. 22. d. Qui hait seullemẽt/ est meurtrier. 1. Jeh. 3.c.

Ministration/ de la parolle de dieu/ c'est annoncer l'Euangile. Act. 20.e. sous Pecheur. pour aumosne/ sus Collecte. Ministres pour diacres ou puiseurs et ausmonier des hommes ⁊ de leur office. Act. 6.a. q̃lz ilz doyuent estre. 1. tim. 3.b. des femmes ⁊ de leur office ⁊ quelles elles doyuent estre. 1. Tim. 5.b. Rom. 16.a. Po⁹ ministres de la polle/ so⁹ p̃seheurs ⁊ Prophetes.

Miracles/ vrays/ sont pour cõfirmer la verite de dieu. Mat. 11.a. Marc 16.d. Jehan 5.f. 10.e. 20.g. Act. 2.d. 4.f. 14.a. 2. cor. 12.d. Ebre. 2.a. sõt faictz/ nõ pour la preudhõmie ny au nom ou po⁹ la gloyre des hõmes/ mais de Christ. Actes. 3.c. 4.b. f. 9. f. Faux/ sõt appellez ceux qui seruent a fausete ⁊ mẽsonge. 2.c. thes. 2. matt. 24.b. Marc 13.c. Apoc. 13.c. 16.c.

Misericorde/ de dieu/ obtenue par Christ. Ebr. 4. d. 1. Pierre. 1.a. 1. Timo. 1.c. Eph. 2.a. Luc 1.f.g. par elle salut. Tite 3. b. 1. pierre 1. a. Dieu la fait a qui il luy plait. Roma. 9.c. elle est sus les gentilz. Roma. 12.d. 15.c. sus ceux qui le craignent. Luc. 1.e. sus les repentans. Luc. 15.d. Sus les fideles. 1. Pierre. 2. b. 2. Corin. 4.a. entre les hommes est commandee.

mãdee. Luc 6.f. Colos. 3.d. Eph. 4.g. 1. pie. 3.b. Dieu la requiert & nõ pas sacrifice. Matt. 9.d. 12. a. cest oeuure de grande importãce. mat. 23.c. ne sera faicte de Dieu a celuy leq̃l ne la faict. Ja q̃s. 2.c. diẽheureux q̃ la fait. Mat. 5.a. elle est a faire en uers vn chascun. Luc 10.k. f. sus Aumosne & biẽfaire.

Monde/ a este faict par Christ. Jeh. 1.b. ne cognoissant point Dieu. Jeh. 17.d. ne Christ. Jehã 1.b. est tout mis en mauuaistie. 1. Jeh. 5. d. subiect au diable. Matt. 4.b. Luc 4.a. Jehã 12.e. 14. d. 16.d. pour lequel Christ ne prie point. Jeh. 17.b. vaincu par Christ. Jehã 16.g. & des fideles par Foy. 1. Jehã 5.a. Tout ce q̃ est en luy est concupiscẽce & orgueil. 1. Jehã. 2.c. qui passe & perit/ la mesme & 1. cor. 7.e. son amitie est inimitie auec Dieu. Jaq. 4. b. 1. Jeh. 2.c. haissant Christ & les siens. Jehan 7.a. 15.e. 1. Jehan 3.c. sera iuge des fideles. 1. Cor. 6.a. les fideles nen sont point. Jeh. 16.c. 17. c. desirs mondains sont a renoncer. Tite 2.d.

Mort/ corporelle/ commune a tous. Eb. 9.g. 1. cor. 5.c. ne nous separe du bon voloir que Dieu nous porte. Ro. 8.g. laq̃lle est a souhaiter. phi. 1.c. appellee dormitiõ. Mat. 9.c. Actes 7. g. 13.e. 1. thess. 4.c. 1. cor. 11.g. destruicte par Christ. 2. timo. 1.c. Eb. 2.d. subiecte a nous. 1. cor. 3.d.

Mortz/ ne nous peuuẽt rien cõmuniquer ny enseigner. Luc 16.g. Mortz en Foy sont biẽheureux. apo. 14.c. sont auec Christ. Luc 23.f. Philip. 1.c. p̃sens auec Dieu. 2. cor. 5.b. participãs de la resurrectiõ premiere. Apo. 20.b. Mortz en infidelite sont tormẽtez en enfer. Luc. 16.f.

Mortificatiõ/ de nous mesme. Col. 3.a. q̃ est mourir a peche. Ro. 6.a. se faict en la vertu de la mort de Christ/ la mesme. Mortification pour croix. Ro. 8.g. dont Christ est lexemple. 2. corin. 4.c.

Murmu

Murmure/ est a euiter. Phil.2.c.1.Pier.4.b. Actes 6.a. Murmurateurs.mat. 20.b. Luc 5.f.15.a.19.a. Jehã 6.e.f. Roma.1.d.1.Corin.10. c.Jude c.

N

Noyse & debat/ sont de fouyr.matt.5.d.1.cor.6.a.b. 12.g.14.f.Ro.13.d. gal.5.d.1. tim.3.a.6.b.2.timo.2.d.Tite.3.c.ia.5.d.4.a.Noyseux. Act.7.d.Ro.1.d.2.d.16.c.1.corin.1.b.3.a.11.c.

O

Obeissãce/ a Dieu plustost que aux hõmes.Act.5. f.a son Euãgile & verite. Roma.1.a.16.d.2.Cor.9.d.2. pier.1.a.d.aux parẽs/sous Parẽs/aux princes & Magistratz/ sus Magistratz/ aux prescheurs/sous Prescheurs/ aux Maistres/ sous Seruiteurs.

Oblation/ sus Hostie & Christ.

Obseruãce/ sus Cõmãdement

Offense/ sous Scãdale.

Oeuures/ bõnes/ procedẽt de Dieu.Phi.1.a.2.b. Ebr.13.d.Tite.2.d.Col.1.b. suyuãt la Foy.luc 19.b.eb. 11.sont faictes par les bõs. Matt.7.c.12.d.luc 6.g.sont fruictz de lesprit de Dieu. gal.5.d.Eph.5.c.esq̃lles les fideles doyuent cheminer. Ephes.2.d.5.c.Tite 2.d.3.d. Eb.10.e.1.pier.2.c. sont testifiãtes la repentãce.Act.26. f.Mat.3.b.monstrantes la Foy.Jaq.2.d.luc 19.b.Tit. 1.d.elles certifiẽt a autruy nostre electiõ.2.Pie.1.b.deuãt & sãs lesq̃lles dieu no⁹ a sauue par pur dõ.2.timo. 1.c.tit.3.b.Eph.2.b.Ro.4.a. 11.a.sont a faire pour la gloyre de Dieu. Mat.5.b. 1.pier.2.c. nous ensuyuent apres la mort.Apoc.14.c.serõt remunerees. Matt.10. d.16.d.25.c.luc 6.f.14.c. Jeh. 5.f.Ro.2.a.b.1.cor.3.c.Gal. 6.b. Apoca.2.f.uulle bonne deuure sans Foy.Jeh.12.a. ro.14.d.Ebr.11.b. Mauuaises oeuures de la chair. Gal.5.d.souillantes lhõme. Matth.15.b.lesquelles le diable fait es infideles. Ephes.2.a.pour lesquelles

destruyre

destruyre Christ est venu. 1. Jehan 3. b. elles sont a reiet ter. Roma. 13. d. Ephe. 4. d. 5. c. 1. pier. 4. a.

Oraison/ spirituelle. mat. 6. b. Eph. 6. c. Jude f. ro ma. 8. c. doit estre en Foy/ en laquelle elle est obtenue en fierement. Matt. 21. c. marc 11. d. Jeh. 15. b. Jaques. 1. a. 1. d. 1. Jeh. 5. c. au nom d christ. Jeh. 14. b. 15. perseuerante et cõtinuelle. Mat. 7. b. luc 11. a. b. 18. a. 21. g. Act. 1. b. 2. g. Ro ma. 12. c. Eph. 6. c. Col. 4. a. 1. thess. 5. c. 1. tim. 5. a. 1. pier. 4. b Secrete. Mat. 6. b. 14. c. 26. d Luc 5. c. 6. c. 22. d. Actes 10. b. auec actiõ de graces. 2. cor. 1. b. Philip. 4. a. Colo. 1. a. b. par elle toute creature est sãctifiee. 1. tim. 4. a. par tout prier. 1. Tim. 2. c. Prier lun pour lautre. Jaq. 5. d. pour les Sainctz. Ephe. 6. c. Ro. 15. g. Col. 4. a. 2. thessal. 3. a. Eb. 13. d. po² les Presche²s. Ephe. 6. c. Col. 4. a. 1. thessa. 5. a. 2. thes. 3. a. Mat. 9. d. luc 10. a. act. 4. f. rom. 15. g. 2. cor. 1. b. pour Roys & constituez en dignite. 1. Tim. 2. a. pour les ennemis. Mat. 5. e. Luc 6. b. 23. e. Act. 7. g. pour tous hommes. 1. Timo. 2. a. contre les tentations. Matth. 26. d. luc 22. d. e. Joincte auec ieusne. Matth. 17. d. Luc 2. f. actes. 13. a. 14. d. 1. Cor. 7. a. Sus Jeusnes. Publique ou faicte en congregation. Act. 1. b. 3. a. 4. e. 12. a. c. 13. a. 16. c. 20. g. 21. a. 1. tim. 2. a. laq̃lle doit estre en lãgaige entendu. 1. Corint. 14. b. Forme de prier. Matth. 6. b. Luc 11. a. Vertu doraison. Mat. 17. d. 21. c. Jaq. 5. d. Jehã 15. b. prier en affliction. Jaq. 5. d. mat. 26. d. Luc. 22. d. Actes 7. g. 12. a. Rom. 15. g.

Ordõnãce/ sus Cõmãd.

Orgueil & arrogans. Luc. 1. e. Ro. 1. d. 12. d. 1. cor. 4. b. d. 8. a. 2. cor. 11. c. 12. g. Gal. 5. d. 6. c. Col. 2. d. Ephes. 1. b. Phi. 2. a. 1. tim. 3. a. 6. b. 2. Timo. 3. a. Tit. 1. b. Jaq̃s. 1. b. 4. d. 1. pie. 2. b. Jud. e. Apo. 17. a. 18. b. Sus Ambition & sous Pompe & Vantance.

Oysiuete/ de parolle. Mat. 12. d. es hõmes. 2. thes. 3. c. es femmes. 1. tim. 5. b.

Paillardise/deffendue. act.15.d.e.Ro.1.d) Gal.5.d. Eph.5.a.b.1.cor.5.a.c.6.b.c. 7.a.10.b.2.cor.12.g.Col.3.a. 1.thess.4.a.1.tim.1.b.Ebr.12. 13.a.1.pier.2.b.Jud.b.Sus adultere. Pour idolatrie & abus. Apoca.2.d.e.14.c.17.a. 18.a. Sus Idolatrie.

Paix/de dieu par christ. Luc 2.b.24.f.Ro.5.a.Phil. 4.b.Col.1.c.3.b.Jehan 14.d. 16.g.Eph.2.c.Mat.10.a.en vers le prochain. Mat.5.a. Marc 9.g.Ro.12.d.15.c.1.co rin.14.g.2.Corin.13.d.Eph. 4.a.1.Thess.5.d.2.Thessa. 1.d.Ebr.12.d.2.Timo.2.d.1. Pier.3.b.Paix du monde. Matth.10.d.Jehan.14.d.1. Thessa.5.a.

Paoures/desprit/cest humbles. Mat.2.a.Luc 6. d.a.telz l'Euangile est annõce. Matt.11.a.Paoures de biens/lesquelz sont a se courir. Luc 14.c.Mat.25.b. Roma.12.c.15.f.2.cor.8.a.b. Gala.2.b.Ephe.4.f.Sus Collecte.

Paradis.Luc 23.f.

Pardõ/par Christ/sus Christ. Pardonner a autruy. Mat.6.b.18.c.d.marc 11.d.Luc 15.d.e.17.a.Jaques 5.d.

Parens/pour pere & mere/par leurs enfans reuerẽce secours & obeissance leur est deue.mat.15.a marc 7.b. Luc 18.d.Eph.6.a.Col.3.d. 1.Tim.3.a.Ebr.12.c.ne sont a aymer plus q̃ christ.mat. 10.d.& sont a delaisser pour luy.matt.19.d.lhomme les delaisse pour sa fẽme.mat. 19.a.Ephe.5.g.

Parolle/de Dieu/pour le filz de dieu.Jehan.1.a.b. Eb.11.a.apo.19.c.1.Jeh.1.a. Sus Christ. comme elle nous est annoncee/esprit & vie.Jehan.6.g.verite.Jehã 17.c.vertu de Dieu.1.corin. 1.c.glaiue de lesprit.Ephe. 6.c.& trenchant des deux costez.Apoca.1.d.19.c.parolle de vie eternelle.Jehan.6.g. Matthieu 4.a.Luc.4.a. Actes.5.d.Philippi.2.c.de verite.2.Corinthiens.6.b. Ephesiens.1.c.Jaques 1.c. de grace.Luc 4.d.de salut.

actes 13.d. de conciliation. 2. Cor. 5.d. de croix. 1. Cor. 1.c. follie a ceux q̃ perissent/ la mes. Viue & efficace & iuge des pẽsees. Ebr. 4.c. illuminãt les coeurs. 2. Pie. 1.d. demeurãt eternellemẽt. 1. pier. 1.d. mat. 24.c. mar. 13.d. Luc. 29.f. puissãte de sauuer les ames. Jaq̃s. 1.c. ouurãte en ceux qui croyent. 1. thes. 2.c. habitãte es fideles. 1. ieh. 2. c. col. 3.c. sanctifiãte toutes creatures. 1. Tim. 4.a. croissante & fructifiãte. act. 6.b. 12.d. 13.g. 19.d. Colossi. 1.a. 1. Thes. 1.c. 2. thes. 3.a. cõparee a la semẽce matt. 18.c. marc 4.b. Luc 8.b. est a annoncer a tous. mat. 24.a. marc 16.d. Act 1.a. nest a dõner a ceux qui la reiettẽt & se mõstrent estre chiẽs & porceaux. mat. 7.a. est a garder & mettre en effect. mat. 7.d. Jeh. 14.c. Ja. 1.c.d. 2. pier. 3.a. dicelle plusieurs font marchandise et la corrompent. 2. Cor. 2.d. 4. a. Sus euãgile & escriture.

Pasteurs/ so⁹ Prescheurs.

Patience/ est necessaire aux fideles. Luc. 21.d. rom. 5.a. 8.d. 12.c. 1. Corin. 4.c. 13.b. Colo. 1.b. 3.b. 1. Thessa. 5.c. 2. thess. 1.b. Jaq̃s. 1.a. 5.c. 10.g. 1. Pie. 2.d. Sous Perseuer.

Pecher. en tous les hommes. ro. 5.a. 8.d. 5.c. 11.d. gal. 3.d. 1. Jehã 1.c.d. cogneu par la Loy. rom. 3.c. 7.b. duquel on a victoire par Christ. 1. Corrinti. 15.g. Sus Christ. pour la concupiscence corrompue en lhomme. Rom. 5.c.d. 6. 7. 8.a. po⁹ les fruictz dicelle. Matt. 3.b. 12.c. Jehã 8.e. 1. Corint. 6.d. Jaques. 2. b. tout peche mortel. Rom. 6.d. 1. Corint. 15.g. Jaques. 1. b. aucuns est a mort et irremissible. Matth. 12.c. marc 3.d. 1. Jehã. 5. daucun est non a mort et remissible/ aux mesmes. Ceux esquelz peche regne ne sont exaucez. Jehan. 9.f. Pecheurs/ sont appellez a penitence. matt. 9.b. 2. Pier. 3.b. Sus Dieu et Christ.

Peine/ sous Punition.

Penitẽce/ sous repẽtance.

Peres/ po⁹ predecesseurs/ de nensuyure leurs follies & abus. Mat. 15.a. Mar. 7.

d.8.gal.1.8.Luc 11.f.1.Pier. 1.d.Act.3.8.7.g.pour parẽs/ sus parens.

Perſecution/ſuit touſiours les Vrays Chreſtiẽs. mat.24.d.Act.14.8.rom.8.g. 1.Tim.4.c.2.tim.3.c.1.Pier. 4.8.q bien ſouuent leur eſt ſuicte par leurs parẽs meſmes. Mat.10.8.Marc.13.8. Luc.21.8.eſt a ſouffrir patiemment.Luc.21.8.Rom.12.c. Eb.10.g.Ceux qui la ſouffrẽt ſont bienheureux q ſen idoyuent eſiouir. Mat.5.a. 8.Act.5.g.1.Pier.2.8.4.8. en icelle on doit fuir/ ſi Dieu m̃ donne le moyen. Mat.2. c.6.c.Act.8.a.14.a. elle vient par la Volunte de Dieu.1. Pier.2.8.3.8.4.8. q en icelle ſe faut recõmander a luy.1. Pier.4.8. aucuns pour elle renoncẽt lEuangile. marc. 4.8. exemples dicelle. mat. 8.k.Act. 4.a.5.8.6.c.8.7.g.8. 9.a.12.13.g.14.a.c.16.e.27.8. 18.8.19.8.21.f.Ro.8.g.2.co1. 11.Eb.11.g.apoc.5.c.12.8.17. Sus Croix q ſous Tribulation. Perſecuteurs/ ignorans receuz a penitence. Actes 2.d.f.3.c.8.a.9.a.8. 26.c.d.1.Timo.1.c.ceux qui ſont obſtinez a contẽpteurs punis. Luc 23.d. Actes 12.d. 2.Timo.4.c.Apoc.16.8.

Perſeuerance en bien. Mat.10.c.24.a. Actes 13.f.2. Tim.3.d.ſus confiãce.

Philoſophie/ dont il ſe fault cõtregarder. Col.2.8.

Poetes/ allegueʒ Actes 17.e.1.Co1.15.d.Tite.1.c.

Pompe et boubance. Marc 12.d.Luc.7.d.1.ſeb̃. 2.c.Apo.17.a.18.e.Sus Orgueil/q ſous Volupte.

Predeſtination/ a Vie eternelle. Actes 13.g. Rom. 8.e. Sus election et ſous Vie eternelle/et Vocation/ a dãnation.ſus8.a.Sous Reprobation.

Preſcheurs/ pour bons Paſteurs q miniſtres de la parolle en lEgliſe doyuẽt eſtre enuoyez de Dieu.mat thieu.9.d. Romains 10.c.et rien ne preſcher que ce que Chriſt a cõmãde. mat.24.d. 2.ſeb.c.1 que la parolle de Dieu.1. Pier.4.c.1. Co1.1.c. 2.a.1.Tim.1.a.cõme Chriſt

a faict. Jeh.7.b. Telz faulx
ouyr. Luc.10.c. q leur obeir.
Philip.2.b.2.Cor.2.b.7.b.2.
Theſſa.3.a.d. Ebr.13.d. les
faulx receuoir q entretenir.
Mat.10.d. Jeh.11.c. Gal.4.
b.c.c. b.3.teh.b. ſont dignes
de double hõneur / faiſans
le⁹ deuoir.1. tim.5.q. pouãs
liure de leuangile.1. Cor.9.
a.b.2. timoth.2.b. les faulx
auoir en eſtime.1. Theſ.5.c.
Luc 10.f.1. Tim.4.c. Tite 2.
d. nõmez lumiere du mõ-
de q ſel de la terre. Matt.5.
b. ouuriers auec dieu.1.cor.
3.b. miniſtres de Chriſt / et
diſpẽſateurs des ſecretz de
Dieu .1. cor.4.a. adiuteurs
des fidelles / non ſeigneurs
de le⁹ foy.2.co.1.d.1.pier.5.a.
nõmez peres de ceux q ſõt
enſeignez p eux.1.Cor.4. d.
gal.4.c.1.tim.1.a.b.2.ti.1.a.2.
a.tite.1.a.phile.b.1.heb.2.3.b.
d4.a.5.d.3. Jeh.4. Seruite⁹s
des autres.2.Cor.3.a.2 Cor.
4.b. Matt.20.d. Marc 10.f.
Luc.22.c. Nimpoſans rien
deux meſmes aux fideles.
1.Cor.7. d.f. ne deuons edi-
fier q deſſus Chriſt.1. Cor.
3.e. leur puiſſance.2. Corin.
10. b. laquelle doit eſtre q
edificatiõ non q deſtructiõ /
la meſ.q.13.c.q pour verite /
non cõtre verite / la meſme
ſubiectz a eſtre perſecutez.
Mat.10.b.c. Sus Perſecu
tiõ / aux exemples dicelle /
de leur office q ilz ilz doy-
uent eſtre.1. Tim.3. Tite.q.
b.1. Pierr.5.a. Act.20.f. ſont
q doyuent eſtre bon exẽple
aux autres. Philipi.3.d.
Theſ.3.c.1. Tim.4.c. Tite 2.
b. Ebr.13.b.1. Pier.5.a cõſti
tuez peculiers en chaſcune
Egliſe. Actes 14.d.20.f. Tite
1.b. ne ſont legerement q
hõner. 1. Tim.5.d. ne legere
ment a cõdamner. la meſ.q.
Faux preſcheurs / dõt il ſe
fault garder q de le⁹ doctri-
ne. Mat.7.c.16.a. Pbict ilz
bien ſeroyent en l'Egliſe / et
ſeduyroict pluſieurs .mat.
24.a.b. Act.20.f.12. Theſ.2.
Tim.4.a.2. Tim.3.a.b.4.a
2. Pier.2.a.q quilz feroyent
grandz ſignes et miracles.
Mat.24.b.2. Theſ.2. Apoc
16.c. nommez antechriſtz.e
Jeh.2.f. faignãs humilite
q re-

& religion d'Anges. Coloss. 2.d. pleins doutrecuydãce/ la mesme/ & 2. Corin. 2.c. ennemis de la croix de Christ & pẽsans des choses terriennes. Philip. 3.d. ayans leur ventre pour Dieu/ la mesme/ & seruans a iceluy. Ro. 16.c. onuriers cauteleux et ministres de Satã. 2. cor. 11. & peruertissans l'Euangile. Gala. 1.a. faisans marchãdise de la polle de dieu. 2. corin. 2.d. & la faulsans. 2. cor. 4.a. preschans fables. 2. tim. 4.a. enseignans les cõmandemens des hõmes et superstitiõs. Col. 2.b.d. nõmes larrons et meurtriers. Iehã. 10. & loups griefz. Act. 20.f. Mat. 7.c. semãs doctrines diaboliques/ en deffendant le mariage & les viandes. 1. tim. 4.a. voulãs estre docteurs et ne sauans riẽ. 1. tim. 1.b. corrompus dentendement & priuez de verite. 1. Tim. 6.b. reputans gaing estre piete/ la mesme. Leur description & de leurs conditiõs. 2. Pier. 2. Iud. 1. tim. 6.a. 6.b. 2. tim. 3.a. b. 4.a. apo. 16.17.18. Sont cogneuz par leurs fruictz. Matt. 7.c.

Prestres/ sus Anciens.

Priere/ sus Oraison.

Princes/ sus magistratz.

Prisonnier/ sous visitatiõ.

Probatiõ/ sus Esprouuer.

Proces/ sont a euiter. mat. 5.d. 1. cor. 6.a. Sus noyse/ & sous question.

Prochain/ est vn chascun. Luc. 11.c. est a aymer cõme soy mesme. Mat. 22.d. lors tel a accõply la Loy. Rom. 13.c. Sus Charite/ & sous Suppoit.

Promesse faicte aux gẽtilz. Act. 2.f. Rom. 4.c. Gal. 3.b. la mesme que aux peres. 2. Cor. 7.a. sus Christ.

Prophetes/ pour annõciateur des choses a venir. Act. 11.d. 21.b.c. 1. Tim. 4.a. 2. Pier. 2.a. les meschãs aucunessoys pphetisent. ieh. 11.g. po^r interpretateurs de lescriture/ de leur charge et comme ilz en doyuẽt vser/ & que vn chascun doit tacher a ainsi prophetizer. 1. corin. 14. Faux Prophetes/ sus Prescheurs faux.

Puissance de Dieu/sus dieu & Christ/& sous Vertu/puissance donnee a biē. Rom.13.b.2.cor.10.b.13.a.d. sus Glaiue & Magistratz. puissance a mal. apoc.9.b.

Punitiō/ de tout crime q̄ viēt a cognoissāce publiq̄ est commise au magistratz. Ro.13.b.1.pier.2.c.nulle punitiō naduiēt aux fideles sinō q̄ tēporelle pour correctiō.1.cor.5.b.22.g.1.pier.4.d. mais les infideles lōt finalemēt etern. Mat.3.c.25.d. Marc9.g.2.thes.2.c. Apoc. 20.d.21.c.22.d.

Purgatoyre & purgatiō/ Sus Christ.

Q

Queste/sus Collecte.

Question/ est a euiter. Ro.14.a.1.tim.1.a.2.timo.2. d.Tit.3.c.Sus Noyse.

R

Rancune. Eph.4.g.Eb. 12.d.Sus Courroux/ Discorde/Iniure & meurtre.

Ranceon/sus Christ.

Rapine/sus Larcin/

Reconciliation/enuers Dieu/sus Christ/ēuers le prochain. Mat.5.c.

Redemptiō/sus Christ.

Reigle/ sus Cōmande.

Religion/ vraye/Iaq.1. d. faulse et superstitieuse. Col.2.d.Luc11.f.

Remission des pechez/ gratuite.ro.4.a. par Christ seul.Ephe.1.b.Act 5.f.10.f. Sus Christ.

Repētance/ vraye.mat. 3.b.4.c.luc 3.b.13.a.Ieh.8.b. act.2.f.3.d.5.f.17.g.20.d.26.f. Ro.2.a.2.pier.3.b.Apoc.2.a. exemples.Luc 15.d.18.c.Repentance faulse.Eb.6.a.b. 2.pier.2.d.exēple:mat.27.a.

Reprobation/Rom.1.d. 9.c.11.b.Mat.7.c.8.b.13.e.21. b.Luc 3.b.Act.16.b.Ieh.3.d. 5.f.9.g.10.e.12.f.2.corin.3.c.2. thessa.2.c.Tit.3.b.Eb.10.e. Apo.17.b.

Repudiatiō/sus Libelle.

Resurrection/ de Foy. Ieh.5.e.11.c.Luc 2.e. Generalle.1.cor.15.Act.17.g.24.d. mat.25.c.2.cor.5.b.Iehā 11.c. des fideles/a vie eternelle. Iehā.5.f.Act.24.d.mat.25.c. 2.cor.5.b.des infideles/a cōdemnatiō eternelle. la mes.

Resurre-

Resurrection de Christ/ est le fondemēt de celle de tous les hommes. 1. Cor. 15. b. c. col. 1. c.

Retributiō/ sus Loyer.

Richesses/ Cōbiē quelles soyēt don de Dieu. 1. timo. 6. d. toutesfoys pource q̄ le plus souuēt les hōmes en prēnent occasiō de faire iniq̄te elles sont appellees iniq̄s ꝛ diniquite. Luc 16. c. on ne peut seruir (cest a dire estre subiect) a icelles ꝛ a dieu. mat. 6. c. on ne doit les cōuoiter. 1. tim. 6. b. ne sy cōfier. luc 12. c. 1. tim. 6. d. ne sen esleuer/ la mesme d. ꝛ Jaq. 1. b. elles estouffēt la parolle de dieu en aucūs. luc 8. d. Mat. 13. c. La fin des richesses de la beste. Apoc. 18.

Riches/ il est difficile q̄lz receoyuēt la polle de dieu. Mat. 19. c. d. neātmoins ilz sen trouuēt aucūs q̄ le fōt. mat. 27. g. Luc 19. a. maledictiō sur les riches abusans de leur richesses. luc 6. d. 16. c. Jaq. 5. a. De ne bien faire aux riches po⁹ en receuoir deux la pareille. Luc 15. c. de leurs mauuaises coustumes. Jaques 2. a. b. des enrichis par la beste. Apoca. 18.

Roy/ sus Magistratz.

S

Sabath ou repos/ ceremonie et figure cessee par Christ. Colos. 2. c. Gala. 4. b. Matthieu. 12. a. b. Marc 3. a. Luc 6. a. b. 13. c. d. 14. a. Jehan. 5. a. b. c. 7. c. 9. c. Sus Jours/ pour repos spirituel. Ebr. 4.

Sacrement/ sus Baptesme ꝛ Cene.

Sacrifice/ sus Hostie.

Sacrificateur/ sus christ ꝛ Fideles.

Sainctete ꝛ Sainctz/ Sus Fideles.

Salut/ est de grace par Christ. Tite 3. b. Fin de nostre Foy. 1. Pierre. 1. b. sus Christ.

Salaire/ sus Loyer.

Sāctificatiō/ sus christ.

Sāctifiez/ sus Fideles.

Sapiēce/ de Dieu/ sus christ ꝛ Euāgile. de ce mōde/ follie deuāt dieu. 1. cor. 1. c. d. 3. d. Diaboliq̄. Jaq. 3. d. inimitie cōtre Dieu. ro. 8. b.

Sus Doctrine humaine.
Satisfaction/ sus christ.
Satan/ sus Diable.
Sauueur/ sus Christ.
Scandale/ pour offense & ruyne. matt. 11. a. 13. c. 18. a. b. 24. a. 26. c. Marc 4. b. 6. a 9. f. 14. c. luc 2. c. 7. d. 17. a Jeh. 6. f. 16. a. Ro. 9. g. 11. b. 14. c. d. 1. cor. 1. c. 8. d. 2. Cor. 11. g. gal. 5. b. 1. Pierre. 2. b. celuy qui est a fuir. Mat. 17. d. 18. a. b. marc 9. f. Luc 17. a. Ro. 14 c. d. 1. Corin. 8. c. d. 10. f. g. celuy quon ne doit craindre. mat. 15. b. Galat. 2. a.
Seducteurs/ sus abuseurs & Prophetes faux.
Sectes/ sus heresie.
Seigneurs/ sus Magistratz & maistres.
Seruiteurs/ de leur obeissance & seruice vers leurs maistres. Eph. 6. a. Col. 3. d. 1. Tim. 6. a. Tite 2. c. 1. Pierre 2. c.
Sobriete/ doit estre es Chrestiens. Tite 2. 1. pier. 1. 5. b. 1. thess 5. b. 2. tim. 1. b.
Soucy & cure/ est a oster. mat. 6. d. luc 12. c. 1. cor. 7. f. le remettre a Dieu. 1. Pie. 5. b.
Auoir soing dautruy. 2. cor. 11. a. Phil. 1. d.
Superstition/ sus Religion fausse.
Support/ vers le prochain. Rom. 14. a. 15. a. 1. cor. 7. e. Act. 20. g. 1. tim. 5. d. Ebr. 5. d. Sus infirmites
Surnetllant/ sus Prescheurs.
Temple/ spirituel. 2. corin. 3. c. 2. cor. 6. d. Ephes. 2. d. Apo. 21. f. materiel. Matt. 4. a. 21. b. 24. a. marc 11. b. luc 19. g. 24. g. Jeh. 2. c. d. Dieu nhabite point es Temples faictz de mains dhommes. Act. 7. f. 17. f.
Temps/ & venir nestre cognoissance. Act. 2. a. Temps de Christ determine. marc 1. Ro. 3. a. 2. Cor. 6. a. nostre temps brief. 1. cor. 7. e. le recouurer. Eph. 5. d. col. 4. a. Des derniers temps/ sus iours.
Tenebres/ materielles. mat. 27. f. Jehan 20. a. peuuent pecher. Mat. 6. c. Jeh. 11. d. g. Rom. 13. d. 1. Jeh. 1. b. c. 2. d. Eph. 5. b. 1. Thes. 5. a.

Tẽtation ou espreuue/ est bonne en ce quelle est en voyee de Dieu. Ebr. 11. d. g. Jaq. 1. a. b. 1. pie. 1. b. nulle tẽtation de Dieu nest a mal. Jaq. 1. b. mais la tentation est mauuaise en ce quelle viẽt du diable voulãt perdre & ruiner. matt. 4. a. 16. d. Luc 8. b. Actes. 5. a. 1. cor. 7. a. Gal. 6. a. 1. the. 3. b. 1. tim. 6. b. Apo. 2. c. Dieu est celuy q̃ en deliure. mat. 6. b. 1. cor. 10. c. Eb. 2. d. 2. pie. 2. b. Apo. 3. c. A ceste fin le fault prier. mat. 6. b. 26. d. Luc 11. a. 22. e. De ne tẽter dieu. mat. 4. a. act. 5. b. 15. b. 1. cor. 10. c. eb. 3. b

Tesmoignage/ de deux ou de troys suffisant. Jehã 8. c. 2. cor. 13. a. Ebr. 10. e. Tesmoignage de lesprit. Jehã 15. d. Act. 5. f. Ro. 8. c. 1. Jehan 5. b. c. Apo. 19. b. de consciẽce. Ro. 2. c. 9. a. 2. cor. 1. c. de lescriture. Jeh. 8. g. Tesmoignage par Foy. Ebre. 11. a. g. 1. Jeh. 5. b. c. Bon tesmoignage de soy vers les autres. 1. Timo. 3. a. 5. b. act. 6. a. Tesmoignage par oeuures. ieh. 10. e. Rẽdre tesmoignage de verite. 1. timo. 6. c. 2. tim. 1. b. Act. 4. g. Jeh. 1. a. 7. a. 28. g. 1. cor. 15. c. Apoc. 1. b. Faux tesmoignage. Matt. 19. c. 26. f. Marc 11. c. Actes 6. d.

Testamẽt/ sus Alliãce.

Thresor/ est de faire es cieux. Matth. 6. c. tous les thresors de dieu en Christ. Col. 2. a. Thresor de leuangile. Mat. 13. f. 2. col. 4. b.

Thresor vain & caduque. Luc 12. c. Jaques 5. a. Sus Richesses.

Traditiõ/ sus Cõmãde.

Trahison & traistres. Mat. 26. b. Marc 14. b. Luc 6. c. Act. 7. g. 2. timo. 3. a.

Trauailler/ sus Labeur.

Trespassez/ sus Mortz.

Tribulatiõ/ sus les mariez. 1. cor. 7. e. sus les aymez de Dieu. Act. 7. b. 14. d. Ebr. 10. f. 11. g. Apo. 1. b. en laquelle ne se faut troubler. 1. the. 3. a. mais la souffrir patiẽment. Ro. 12. c. en laq̃lle les fideles se glorifiẽt. Ro. 5. a. 2. the. 1. a. la receuãt en ioye. 2. cor. 7. a. 8. a. 1. thessa. 1. c. 3. c. ebr. 10. f. g. ceux q̃ en ont/ sõt a cõsoler. 2. cor. 1. a. enuoyee

pour

pour probation.1. pier. 4.c. Apoca.2.c.pour correction. Ebr.12.b.en laquelle faulx prier/sus Oraison. Pour punition. Marc 13. c. Sus Croix & Persecution.

Tribut & taille. Mat. 17.b.22.b. Luc 20.c.Ro. 13.b.

Tristesse/ bõne.2. cor. 7. c.mauuaise. la mesme. luc 18.c.2.cor.6.b.

Tromperie & fraude. Marc 10.c.Ro.1.d.eph. 4.c. 1.the.4.b.Tit.2.c.sus abus.

Tyrãnie & cruaute. mat. 2.c.14.a.Act.7.c.12.a.1.ti.3.a.

V

Vantance. Luc 18.c. ro. 2.d.2.cor.11.c.sus Orgueil.

Vefue/ recõmãdee.1.Ti mo.5.a.c.sous Visitation/ de leur continẽce.1.cor. 7.b. g.1.tim.5.b.c.de celles q̃ seruẽt en lEglise/ q̃lles les y fault receuoir.1. Timo.5. Des rongeurs de vefues. mat.23.b.marc 12.d.luc 20.g

Veiller et estre sus ses gardes. Matth.24.d.25.26. d. Marc 13.d.14.d.Luc 12.e. Rom.13.c.d.1.cor.15.d.16.c.2. cor.6.g.1.thess.5.b.Ephe. 6. c.Colo.4.a.1.Pier.4.b.5.c. Apoc.3.a.16.c.

Vengeance/ appartient a Dieu seul. Roma.12. d.e. Thessal.2.b.4.b.Ebr.10.f. cõmise de Dieu au Magistrat.Rom.13. b.1.Pier. 2.c. deffẽduc a la personne priuee. Matth.5.d.e.26.e. Luc 6.c.9.g. Rom.12.d.13.c.1. Corin.13.d.1.Thess.5.c.1.Pierre.2.b. de celle qui vient sur les persecuteurs & ceux qui nobeissent a leuangile.luc 18.b.2.Thessalo.1.b. Apoc. 6.c.19.a.sur ceux qui delaissent leuangile. Heb.10.e.f.

Verite/ est Christ.Jeh̃ 14.a.lesprit.Jeh.16.c.e. Jeh. 5.b.leuangile.Jehan.17.c.d. Timo.2.b.2. Pierre.1.c.Jacques.1.c. Prendre & suyure verite.Ephe.4.c.5.c. Jehan 11.b.1.tim.3.b.1.Jehan 3.d.2. Jehan b.3.Jeh. a. Rie cõtre verite.2.Corin. 13.c. Ne destournans de verite.2. Timo.4.a.5.b.Tite 1.d. Gal. 3.a.5.b.2.Pierre.2.d.Ebr.6. a.b.10.c. Cachans icelle et en abusans. Matth. 23.b. Luc 11.g.Rom.1.c.2 d. Resistans

ſtans a elle. Ro. 2. b. Gal. 3. a. 2. tim. 2. d. 3. b. 1. Jeh. 3. d.

Vertu de dieu/ſus chriſt et ſainct Eſprit. elle oeuures ſiens. Gal. 3. a. 1. cor. 2. a. Col. 1. d. par l'Euägile. Roma. 1. b. 1. Cor. 1. c. par la foy. 1. pier. 1. b.

Veſture/neſtre en ſoucy deſcelle. mat. 6. d. oſter labõdãce. luc 3. b. 7. d. ſoit ſimple & honneſte. 1. tim. 2. c. 1. Pier. 3. a. Veſture ſpirituelle. Mat. 22. a. Luc 24. g. Ro. 13. d. 2. cor. 5. a. Gal. 3. d. Eph. 6. e. Sus armures.

Diãde/ſpirituelle. Jeh. 8. d. 6. c. corporelle. Ebr. 12. e. 13. d. difference mulle nya es Diãdes corporelles pour la cõſciẽce. mat. 15. b. marc 7. c. Luc 10. b. Act. 10. b. c. 11. a. ro. 14. 1. Cor. 6. c. 8. b. 10. f. Col. 2. c. 1. tim. 4. a. b.

Die/ corporelle & caduque. Jaq. 4. d. Phil. 1. c. rom. 8. g. 1. Cor. 6. e. Luc 15. g. Act. 8. f. nen auoir ſoucy. Mat. 6. d. Luc 12. c. eſt donnee de Dieu. Actes 17. f. eſt a abandonner pour Chriſt. Mat. 20. d. Marc 8. d. Jeh. 10. c. 12. d. 15. b. Actes. 20. e. Apoc. 7. c.

Die eternelle cognoiſſre Dieu ſeul & Chriſt. Jeſus 17. a. 12. d. dõnee de grace par Chriſt/aux croyans. Jeſã 3. b. d. 5. e. 6. c. 10. e. 20. g. Rom. 6. d. 1. Tim. 1. d. 6. c. Tite 1. a. 3. b. 1. Jeſã 2. d. 5. c. Apoca. 22. Sus Chriſt.

Virginite. eſt don particulier de Dieu. Matt. 19. b. 1. Cor. 7. b. Des vierges/la meſ. a. b. d. Sus Mariage.

Viſitation/ des orphelins & veſues. Jaqs 1. d. des malades. Mat. 25. c. d. Jaqs 5. d. des priſonniers. Matt. 25. d. Ebrie. 13. a. Des paoure. ſus Paoures.

Vnctiõ/ pour le. ſainct eſprit. 1. Jeſus 2. c. d. Luc. 4. 6. Actes. 4. f. 10. f. 2. Corin. 1. d. Ebr. 1. c. Pour oignemẽt & ſubiectiõ. Marc 6. b. Luc 7. f. g. Jeſus. 11. a. 12. a. Jaques 5. c.

Vnion/ Act. 2. b. 2. a. g. 4. g. 5. c. rom. 12. d. 15. b. 1. Cor. 1. b. 12. b. Epheſ. 4. a. Phil. 1. d. 2. a. 3. d. 1. pierre. 3. d. Vnyen Dieu Jeſus 17. c. Sus Cõcorde.

Vocatiō/faicte par christ. Matt.8.b.9.b.Jeh.6.g.13.b. 15.c.1.thes.5.c.de Dieu. Ro. 11.d.1.Pier.5.c.a salut ⁊ vie eternelle. Ro.1.a.8.f.9. gal. 1.a.mat.20.a.Jeh.10.c.1.cor. 1.b.2.thes.2.b.1.Timo.6.c.2. Tim.1.c.1.Pier.3.b.2.Pier. 1.a.b.Ebr.9.d.Jud.1.a. des Gētilz.Jeh.10.c.Ro.9.e.11. b.15.c.Sus Election. Vocation a prescher. Mat.4.c. marc 3.c.Luc 6.c. Rom.1.a. 10.c.1.cor.1.a.Gal.1.a.c.1.timo.1.a. Vocatiō diuerse.1. cor.12.destre contēt de sa vocation ⁊ estat.1.cor.7.c.d.

Voeux/ pour dons ⁊ ceremonies du vieux testamēt.Act.18.b.21.e.pour promesse a mal.Actes 23.c.

Volunte/de Dieu/par laquelle il fait tout.Ephe. 1.b.c.Apoca.14.d.Ebr. 2.c.1. the.4.a.1.Pier.2.c.nous deuōs prier quelle soit faicte. Mat.6.c.26.b.Jeh.4.d.Eb. 13. d.Col.1.b.a icelle deuōs tout cōmettre.Jaq.4.d.Ro. 15.g.Mat.10.d.1.cor.4.d.16. b.1.Pier. 4.d.5.b. par icelle tous iniq̄s sont endurcis a mal.Roma.1.d.9.c.Act.4.f. Jeh 9.f.2.thessa.2.b.La volunte de lhomme/est nulle a biē faire sans Dieu.mat. 10.c.11. d.13.b.16.c.23.a. Luc 24.d.Jeh.1.b.c.d.3.a.6.d.e.8. c.14.a.15. a.b. d.16.b.17.a.19. b.Ro.9.c.7.c.8.a.b.1.cor.1.d. 2.c.3.a.4.b.15.b.Gal.1.b.5.c. Eph.1.b.c.Phil.2.b.Act.6. c.Jaq.1.c.1.Jeh.2.d.1.pier.1. d.Car Dieu est celuy seul lequel fait en lhōme fidele ⁊ le bon voloir ⁊ la bōne oeuure.Phil.2.b.

Volupte ⁊ dissolution/ est de fuir.luc 8.b.Tit.1.b.3. a.1.pier.4.a. Voluptueux. 1.tim.5.b.2.tim.3.a. Ephe.5. d.Jaq.5.b.2. pier.2.b.d.Luc 15.c.Apo.18.g.sus Delices.

Vsure/deffēdue.Luc 6.e.

y

ymage/sus J.

yurongnerie/sus J.

z

zele/sus Affection.

Fin de la Table.

A Dieu seul honneur et gloyre.

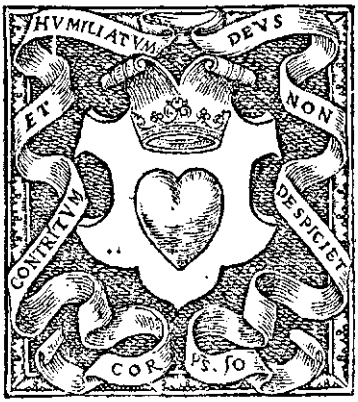
Au lecteur.

Toy qui deſire au bas peche bouter,
prendre plaiſir, et dennuy te ſubſtraire:
ce liure ly ſans point ten abſenter.
Et trouueras la ou ton coeur veult traire.
Tout vice y meurt, tout profit au contraire
y eſt certain, point ne ten faut doubter.
Car verite (qui eſt vray exemplaire)
ly dedens dit ſeulement ſarreſter.

Amen.

Jerem. 31.

Ma Loy dens eup te donneray/
& en leur coeur ie le ſcriray.



Pſal. 51.

Le Seigneur Dieu point ne meſpriſera
le coeur contrict & qui humble ſera.

Imprime a Geneue, par Iehan
Michel demourant en la
place S. Pierre deuãt
la grãd Egliſe.
1538.

S. Jehan. 1.
La Loy a eſte donnee par Moyſes:
mais grace et verite a eſte faicte
par Jeſus Chriſt